# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000001

2. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000002

3. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000003

4. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000004

5. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000005

6. 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(almoran And Hamet An Oriental Tale) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)



[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [baɪ][dʒɒn] ['hɔːksˌwɜːθ]
**The** **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Almoran** **and** **Hamet** **,** **by** **John** **Hawkesworth**
这 项目 古腾堡 电子书 , - 和 哈米特 , 经过 约翰 霍克斯沃思

古腾堡计划电子书《阿尔莫兰与哈米特》，作者约翰·霍克斯沃思

-
**ALMORAN**
-

阿尔莫兰

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

['hæmɪt] :
**HAMET** **:**
哈米特 :

哈米特：

[æn; ən]
**AN**
一个

一个

[ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪl] .
**ORIENTAL** **TALE** **.**
东方 故事 .

东方故事。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
**In** **TWO** **VOLUMES** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

[baɪ]
**by**
经过

经过

[dʒɒn] ['hɔːksˌwɜːθ]
**John** **Hawkesworth**
约翰 霍克斯沃思

约翰·霍克斯沃思

- .
**MDCCLXI** **.**
- .

MDCCLXI。

['vɒljuːm] [fɜːst] .
**VOLUME** **FIRST** **.**
体积 第一的 .

音量优先。

[tuː; tə][ðə; ði]

| TO | THE |
|---|---|
| 到 | 这 |

到

[kɪŋ] .

| KING | . |
|---|---|
| 国王 | . |

国王。

[sɜː(r)] ,

| Sir | , |
|---|---|
| 先生 | , |

先生，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [friː] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd] [naʊ]

| Amidst | the | congratulations | and | praises | of | a | free | , | a | joyful | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 恭喜！ | 和 | 赞扬 | 的 | 一个 | 自由的 | , | 一个 | 快乐 | , | 和 | 现在 |

[juˈnaɪtɪd] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] ,

| united | people | , | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 人们 | , | 人们 | , |

在自由、喜悦、如今团结一致的人民的祝贺和赞扬声中，人民，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)]['djuːti][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['klɑːsɪz]

| who | are | ambitious | to | express | their | duty | and | their | wishes | in | their | various | classes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 雄心勃勃 | 到 | 表达 | 他们的 | 责任 | 和 | 他们的 | 愿望 | 在 | 他们的 | 各种各样的 | 课程 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他们渴望在各自的阶层中表达自己的责任和愿望；

[ai] [θɪŋk] [maɪ'self] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz][məʊst] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| I | think | myself | happy | to | have | Your | Majesty's | most | gracious | permission | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 快乐的 | 到 | 有 | 你的 | 陛下的 | 最多 | 亲切 | 允许 | 到 |

[ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,

| approach | You | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 你 | , | 和 | , |

我非常荣幸能得到陛下最仁慈的允许来觐见您，并且，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] ['kærəktə(r)] [ai][hæv; həv] [ə'sjuːmd] ,

| after | the | manner | of | the | people | whose | character | I | have | assumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 人们 | 谁 | 特点 | 我 | 有 | 假定 | , |

按照我所扮演角色的人们的行事方式，

[tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['ɒfərɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] .

| to | bring | an | humble | offering | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 一个 | 谦逊的 | 提供 | 在 | 我的 | 手 | . |

我手捧一份谦卑的奉献。

[æz; əz][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt][led] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| As | some | part | of | my | subject | led | me | to | consider | the | advantages | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 部分 | 的 | 我的 | 主题 | 引领 | 我 | 到 | 考虑 | 这 | 优势 | 的 | 我们的 |

['eksələnt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

| excellent | constitution | in | comparison | of | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 宪法 | 在 | 比较 | 的 | 其他的 | ; |

由于我的研究课题的某些部分使我思考了我们优秀的宪法与其他国家宪法相比的优势；

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [æz; əz][ɪts] ['wɔːrmɪst] [frend]

| my | thoughts | were | naturally | turned | to | Your | Majesty | , | as | its | warmest | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 是 | 自然 | 转向 | 到 | 你的 | 威严 | , | 作为 | 它是 | 最温暖 | 朋友 |

[ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [prə'tektə(r)] :

| and | most | powerful | protector | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 强大的 | 保护者 | : |

我的思绪自然而然地转向了陛下，祂是陛下最温暖的朋友和最强大的保护者：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ɪn'tendɪd] , [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [æz; əz]

| and | as | the | whole | is | intended | , | to | recommend | the | practice | of | virtue | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 所有的 | 是 | 故意的 | , | 到 | 推荐 | 这 | 实践 | 的 | 美德 | , | 作为 |

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;

| the | means | of | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 幸福 | ; |

而整部作品的目的，是提倡实践美德，将其作为获得幸福的途径；

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ,

| to | whom | could | I | address | it | with | so | much | propriety | , | as | to | a | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 可以 | 我 | 地址 | 它 | 和 | 所以 | 很多 | 礼 | , | 作为 | 到 | 一个 | 王子 | , |

我还能以如此得体的方式向谁倾诉呢？当然是向一位王子。

[huː] ['ɪləstreɪts] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːsɪz] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] .

| who | illustrates | and | enforces | the | precepts | of | the | moralist | by | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 图示 | 和 | 强制执行 | 这 | 戒律 | 的 | 这 | 道德家 | 经过 | 他的 | 生活 | . |

他以自己的生活诠释并践行了道德家的准则。

[ai][ˌeɪ 'em] ,

| I | am | , |
|---|---|---|
| 我 | 是 | , |

我是，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

| May | it | please | Your | Majesty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 请 | 你的 | 威严 | , |

陛下，请您谅解。

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz]

| Your | Majesty's |
|---|---|
| 你的 | 陛下的 |

陛下

[məʊst] ['feɪθf(ə)l] , [məʊst][ə'blaɪdʒd] ,

| Most | faithful | , | most | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 忠实 | , | 最多 | 有义务 | , |

最忠诚，最感激，

[ænd; ənd][məʊst] [ə'biːdiənt]

| And | most | obedient |
|---|---|---|
| 和 | 最多 | 听话 |

以及最顺从的

['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['sɜːvənt] ,

| Subject | and | Servant | , |
|---|---|---|---|
| 主题 | 和 | 仆人 | , |

臣民与仆人

[dʒɒn] ['hɔːksˌwɜːθ] .

| John | Hawkesworth | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 霍克斯沃思 | . |

约翰·霍克斯沃思。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['vɒlju:m] [fɜ:st]
**Volume** **First**
体积 第一的

第一卷

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ai] .
**I** **.**
我 .

我。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[vi:] .
**V** **.**
V .

五、

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

['sɪksθ] .
**VI** .
六年级 .

六、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[sevn] .
**VII** .
七 .

七、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[eɪtθ] .
**VIII** .
八 .

第八章

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[eks] .
**X** .
X .

X.

['vɒlju:m] ['sekənd]
**Volume** **Second**
体积 第二

第二卷

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** .
十一 .

十一、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** .
十二 .

十二、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**XIII** .
十三 .

十三、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** .
十四 .

十四、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˈɛksˈviː] .
**XV** .
十五 .

十五、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** .
十六 .

十六、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** .
十七 .

十七、

[tʃæp] .
**CHAP** .
章节 .

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** .
十八 .

十八、

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

-
**ALMORAN**
-

阿尔莫兰

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[ˈhæmɪt]
**HAMET**
哈米特

哈米特

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ai] .
**I** **.**
我 .

我。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] [ riˈpain ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv]
**Who** **is** **he** **among** **the** **children** **of** **the** **earth** **,** **that** **repines** **at** **the** **power** **of**
WHO 是 他 之中 这 孩子们 的 这 地球 , 那 松树 在 这 力量 的
[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ?
**the** **wicked** **?**
这 邪恶 ?

世上谁能因恶人的权势而怨恨?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] ?
**and** **who** **is** **he** **,** **that** **would** **change** **the** **lot** **of** **the** **righteous** **?**
和 WHO 是 他 , 那 会 改变 这 很多 的 这 正义 ?

他是谁，竟能改变义人的命运?

[hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːʃ(ə)n] , [ɪz] [gɒd] ; [ðə; ði] [ɒmˈnɪsiənt] [ænd; ənd]
**He** **,** **who** **has** **appointed** **to** **each** **his** **portion** **,** **is** **God** **;** **the** **Omniscient** **and**
他 , WHO 有 任命 到 每个 他的 部分 , 是 上帝 ; 这 无所不知 和
[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ,
**the** **Almighty** **,**
这 全能者 ,

祂为每个人分配了祂应得的份额，祂就是上帝；祂是全知全能的。

[huː] [fɪlz] [ɪˈtɜːnəti] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][frɒm; frəm] [hɪmˈself] !
**who** **fills** **eternity** **,** **and** **whose** **existence** **is** **from** **Himself** **!**
WHO 填充 永恒 , 和 谁 存在 是 从 他本人 !

祂充满永恒，祂的存在源于祂自身!

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['məːməz] , [ɪz][mæn] ; [huː] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd] [huː] [tuː; tə] -

| but | he | who | murmurs | , | is | man | ; | who | yesterday | was | not | , | and | who | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 低语 | , | 是 | 男人 | ; | WHO | 昨天 | 曾是 | 不是 | , | 和 | WHO | 到 | - |

['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] :

| morrow | shall | be | forgotten | : |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | 将 | 是 | 被遗忘的 | : |

但抱怨的人，是人；昨日已逝，明日将被遗忘。

[let] [hɪm] ['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

| let | him | listen | in | silence | to | the | voice | of | knowlege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 听 | 在 | 沉默 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 知识 | , |

让他静静聆听知识的声音。

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [ blʌʃ ] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

| and | hide | the | blushes | of | confusion | in | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 这 | 脸红 | 的 | 困惑 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

并将困惑的红晕掩藏在尘埃中。

['sɒlɪmən] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sekənd] [jɪə(r)]

| Solyman | , | the | mighty | and | the | wife | , | who | , | in | the | one | hundred | and | second | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索利曼 | , | 这 | 强大的 | 和 | 这 | 妻子 | , | WHO | , | 在 | 这 | 一 | 百 | 和 | 第二 | 年 |

[ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| of | the | Hegyra | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | , |

索莱曼，这位强大的君主，以及他的妻子，在伊斯兰历一百零二年，

[sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] , [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [ænd; ənd]

| sat | upon | the | throne | of | Persia | , | had | two | sons | , | Almoran | and | Hamet | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 之上 | 这 | 王座 | 的 | 波斯 | , | 有 | 二 | 儿子们 | , | - | 和 | 哈米特 | , | 和 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] .

| they | were | twins | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 双胞胎 | . |

他登上了波斯王位，有两个儿子，阿尔莫兰和哈米特，他们是双胞胎。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bɔːn] , [bʌt; bət] ['sɒlɪmən] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn]

| Almoran | was | the | first | born | , | but | Solyman | divided | his | affection | equally | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 第一的 | 出生 | , | 但 | 索利曼 | 分割 | 他的 | 感情 | 同样地 | 之间 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

阿尔莫兰是长子，但索利曼对他们父子俩的爱是平等的：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ] ,

| they | were | both | lodged | in | the | same | part | of | the | seraglio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 已提交 | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | 的 | 这 | 闺房 | , |

他们俩都被安置在后宫的同一部分。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz]

| both | were | attended | by | the | same | servants | , | and | both | received | instructions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 参加 | 经过 | 这 | 相同的 | 仆人 | , | 和 | 两个都 | 已收到 | 指示 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃə(r)] .

| from | the | same | teacher | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 相同的 | 老师 | . |

两人都由同一批仆人服侍，都接受了同一位老师的教导。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ðæt] - [lɜːnt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;

| One | of | the | first | things | that | Almoran | learnt | , | was | the | prerogative | of | his | birth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 事物 | 那 | - | 学会了 | , | 曾是 | 这 | 特权 | 的 | 他的 | 出生 | ; |

阿尔莫兰最早学会的事情之一，就是他与生俱来的特权；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːt] ['veri] ['ɜːli] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he | was | taught | very | early | to | set | a | high | value | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 教授 | 非常 | 早期的 | 到 | 放 | 一个 | 高的 | 价值 | 之上 | 它 | , |

他从小就被教导要高度重视它。

[baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ðə; ði]

| by | the | terms | in | which | those | about | him | expressed | their | sense | of | the | power | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 条款 | 在 | 哪个 | 那些 | 关于 | 他 | 表达 | 他们的 | 感觉 | 的 | 这 | 力量 | , | 这 |

['splendə(r)] ,

| splendor | , |
|---|---|
| 辉煌 | , |

从他周围的人表达他们对权力、辉煌的感受的措辞来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

| and | the | delights | of | royalty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美味 | 的 | 皇室 | . |

以及皇室的种种恩惠。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['grædʒuəli] ['əʊpənd] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ðiːz] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]

| As | his | mind | gradually | opened | , | he | naturally | considered | these | as | the | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 头脑 | 逐步地 | 打开 | , | 他 | 自然 | 经过考虑的 | 这些 | 作为 | 这 | 对象 |

[ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'faɪn] ,

| of | universal | define | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 普遍的 | 定义 | , |

随着他心智的逐渐开阔，他自然而然地将这些视为普遍定义的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [fə'lɪsəti] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [rɪ'maɪndid] , [ðæt] [ðə; ði]

| and | the | means | of | supreme | felicity | : | he | was | often | reminded | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 最高 | 费利西蒂 | : | 他 | 曾是 | 经常 | 提醒 | , | 那 | 这 |

[taɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| time | was | coming | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 未来 | , |

以及获得至高幸福的途径：他经常被提醒，时机即将到来。

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| when | the | sole | possession | of | sovereign | power | would | enable | him | to | fulfil | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 唯一 | 拥有 | 的 | 主权 | 力量 | 会 | 使能够 | 他 | 到 | 实现 | 全部 | 他的 |

['wɪʃɪz] ,

| wishes | , |
|---|---|
| 愿望 | , |

当独揽主权足以让他实现所有愿望时，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pendənt] ['neɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] , [ænd; ənd] [dɪ'spens] [laɪf]

| to | determine | the | fate | of | dependent | nations | with | a | nod | , | and | dispense | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 依赖 | 国家 | 和 | 一个 | 点头 | , | 和 | 分配 | 生活 |

[ænd; ənd] [deθ] ,

| and | death | , |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

只需点头便可决定附属国的命运，并决定其生死。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] :

| and | happiness | and | misery | , | at | his | will | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福 | 和 | 苦难 | , | 在 | 他的 | 将要 | : |

幸福和痛苦，都由他掌控：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['flætəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [həʊpt] [tuː; tə] [drɔː] [welθ] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm]

| he | was | flattered | by | those | who | hoped | to | draw | wealth | and | dignity | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受宠若惊 | 经过 | 那些 | WHO | 希望 | 到 | 画 | 财富 | 和 | 尊严 | 从 |

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

| his | favour | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 偏爱 | ; |

那些希望从他那里获得财富和尊严的人让他感到受宠若惊；

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['prɒmptɪd] [ɔːl] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒəz]

| and | interest | prompted | all | who | approached | him | , | to | administer | to | his | pleasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴趣 | 提示 | 全部 | WHO | 接近 | 他 | , | 到 | 管理 | 到 | 他的 | 快乐 |

[wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd][ˌæsɪ'djuːəti] ,

| with | a | zeal | and | assiduity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情 | 和 | 勤奋 | , |

因此，所有接近他的人都出于兴趣，热情而勤勉地服侍他，以取悦他。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['revərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] , [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [tuː; tə]

| which | had | the | appearance | of | reverence | to | his | merit | , | and | affection | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 尊敬 | 到 | 他的 | 优点 | , | 和 | 感情 | 到 |

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

| his | person | . |
|---|---|---|
| 他的 | 人 | . |

这既体现了对他功绩的敬重，也体现了对他本人的爱戴。

['hæmɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] ['steɪʃ(ə)n] : [hiː; hi]

| Hamet | , | on | the | contrary | , | soon | became | sensible | of | a | subordinate | station | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 很快 | 成为 | 明智的 | 的 | 一个 | 下属 | 车站 | : | 他 |

[wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn'diːd] ,

| was | not | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | , | 的确 | , |

相反，哈米特很快就意识到自己的从属地位：他实际上并非如此。

[nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ kə'res ] .

| neglected | ; | but | he | was | not | much | caressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 被爱抚 | . |

他被冷落了；但他也没有得到多少关爱。

[wen] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæmɪt] [keɪm] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

| When | the | gratification | of | Hamet | came | in | competition | with | that | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 满足感 | 的 | 哈米特 | 来了 | 在 | 竞赛 | 和 | 那 | 的 | - | , |

当哈米特的满足感与阿尔莫兰的满足感发生冲突时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪk'sept] [wen] ['sɒlɪmən] [ˌɪntə'pəʊzd] : [hɪz; ɪz]

| he | was | always | obliged | to | give | it | up | , | except | when | Solyman | interposed | : | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 有义务 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , | 除了 | 什么时候 | 索利曼 | 插入 | : | 他的 |

[maɪnd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| mind | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 曾是 | , | 所以 | , |

他总是被迫放弃，除非索莱曼从中作梗：因此，他的心思是.....

['nætʃ(ə)rəli] [led][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn]['ɒbdʒɪkts] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ]

| naturally | led | to | seek | for | happiness | in | objects | very | different | from | those | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 引领 | 到 | 寻找 | 为了 | 幸福 | 在 | 对象 | 非常 | 不同的 | 从 | 那些 | 哪个 |

[hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

| had | fixed | the | attention | of | Almoran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 固定的 | 这 | 注意力 | 的 | - | . |

自然而然地，他开始在与阿尔莫兰曾经关注的事物截然不同的事物中寻求幸福。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [nɒt][tuː; tə] [haʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [kə'priːs] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] [mait] [kən'faɪn] [hɪm] ,

| As | he | knew | not | to | how | narrow | a | sphere | caprice | or | jealousy | might | confine | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 知道 | 不是 | 到 | 如何 | 狭窄的 | 一个 | 领域 | 任性 | 或者 | 妒忌 | 可能 | 局限 | 他 | , |

因为他不知道任性或嫉妒会将他限制在多么狭隘的范围内，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [wɒt] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [liːst] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ɪk'stɜːn(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ;

| he | considered | what | pleasures | were | least | dependent | upon | external | advantages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 什么 | 快乐 | 是 | 至少 | 依赖 | 之上 | 外部的 | 优势 | ; |

他思考的是哪些快乐最不依赖于外部利益；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɒpjələ(r)] [kə'məʊʃn] [wɪtʃ] [məʊld] ['hæpən] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

| and | as | the | first | popular | commotion | which | mould | happen | after | his | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 第一的 | 受欢迎的 | 骚动 | 哪个 | 模具 | 发生 | 后 | 他的 | 兄弟 |

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

| accession | to | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 这 | 王座 | , |

而作为他哥哥登基后发生的第一场民众骚动，

[mait] ['prɒbəbli] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| might | probably | cost | him | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 大概 | 成本 | 他 | 他的 | 生活 | , |

可能会让他丢掉性命。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪst]

| he | was | very | inquisitive | about | the | state | into | which | his | spirit | would | be | dismissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 好奇 | 关于 | 这 | 状态 | 进入 | 哪个 | 他的 | 精神 | 会 | 是 | 解雇 |

[baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] ,

| by | the | Angel | of | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | , |

他非常好奇死神会把他的灵魂送往何种状态。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪlɪdʒənt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [mait] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | very | diligent | to | do | whatever | might | secure | him | a | share | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 勤奋 | 到 | 做 | 任何 | 可能 | 安全的 | 他 | 一个 | 分享 | 的 | 这 |

['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .

| permanent | and | unchangeable | felicity | of | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒的 | 和 | 不可改变的 | 费利西蒂 | 的 | 天堂 | . |

他非常勤奋地去做任何能确保他分享天堂永恒不变的幸福的事情。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [prə'djuːst] [greɪt] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti]

| This | difference | in | the | situation | of | Almoran | and | Hamet | , | produced | great | dissimilarity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 在 | 这 | 情况 | 的 | - | 和 | 哈米特 | , | 生产 | 伟大的 | 差异 |

[ɪn] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

| in | their | dispositions | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 性情 | , |

阿尔莫兰和哈梅特的境遇不同，导致他们的性格也截然不同。

['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['kærəktəz] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , ['neɪtʃə(r)] [mait] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː]

| habits | , | and | characters | ; | to | which | , | perhaps | , | nature | might | also | in | some | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | , | 和 | 人物 | ; | 到 | 哪个 | , | 也许 | , | 自然 | 可能 | 还 | 在 | 一些 | 程度 |

[kən'trɪbjuːt] .

| contribute | . |
|---|---|
| 贡献 | . |

习惯和性格；或许，自然因素也会在一定程度上对此有所影响。

- [wɒz; wəz] ['hɔːti] , [veɪn] , [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ; ['hæmɪt] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['kɜːtiəs] ,

| Almoran | was | haughty | , | vain | , | and | voluptuous | ; | Hamet | was | gentle | , | courteous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 傲慢 | , | 徒劳 | , | 和 | 丰满的 | ; | 哈米特 | 曾是 | 温和的 | , | 有礼貌 | , |

[ænd; ənd] ['tempərət] : - [wɒz; wəz] ['vɒlətaɪl] ,

| and | temperate | : | Almoran | was | volatile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温带 | : | - | 曾是 | 易挥发的 | , |

阿尔莫兰傲慢、虚荣、放荡；哈米特温和、有礼貌、节制；阿尔莫兰喜怒无常。

[ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] [ɪ'ræsəb(ə)l] ; ['hæmɪt] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] .

| impetuous | , | and | irascible | ; | Hamet | was | thoughtful | , | patient | , | and | forbearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮躁 | , | 和 | 暴躁 | ; | 哈米特 | 曾是 | 周到 | , | 病人 | , | 和 | 忍耐 | . |

哈米特性情急躁易怒；而他心思缜密、耐心宽容。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ;

| Upon | the | heart | of | Hamet | also | were | written | the | instructions | of | the | Prophet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 心 | 的 | 哈米特 | 还 | 是 | 书面 | 这 | 指示 | 的 | 这 | 先知 | ; |

先知的训诫也写在哈米特的心上；

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][fjuˈtjʊərəti][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][baɪ][həˈbɪtʃuəl][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] , [hɪz; ɪz]

| to | his | mind | futurity | was | present | by | habitual | anticipation | ; | his | pleasure | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | 未来 | 曾是 | 展示 | 经过 | 习惯性的 | 预期 | ; | 他的 | 乐趣 | , | 他的 |

[peɪn] , [hɪz; ɪz] [həʊps] ,

| pain | , | his | hopes | , |
|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | , | 他的 | 希望 | , |

在他看来，未来是通过习惯性的期待而存在的；他的快乐、他的痛苦、他的希望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəz] , [wɜː(r); wə(r)] [pəˈpetʃuəli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɔːlˈmaɪti]

| and | his | fears | , | were | perpetually | referred | to | the | Invisible | and | Almighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 恐惧 | , | 是 | 永恒地 | 指 | 到 | 这 | 无形的 | 和 | 全能者 |

[ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ,

| Father | of | Life | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 生活 | , |

他的恐惧，总是向那位看不见却全能的生命之父寻求慰藉。

[baɪ] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd][ɔː(r)][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [kəmˈpleɪs(ə)nsi][ɔː(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ;

| by | sentiments | of | gratitude | or | resignation | , | complacency | or | confidence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 情感 | 的 | 感激 | 或者 | 辞职 | , | 自满 | 或者 | 信心 | ; |

出于感激或无奈、自满或自信等情绪；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [wɒz; wəz][nɒt][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l][bʌt; bət] [ˈkɒnstənt] .

| so | that | his | devotion | was | not | periodical | but | constant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 虔诚 | 曾是 | 不是 | 期刊 | 但 | 持续的 | . |

因此，他的虔诚不是间歇性的，而是持续不断的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːrməˌnet] [baɪ][ˈnɪərə(r)][ˈɒbdʒɪkts] :

| But | the | views | of | Almoran | were | terminated | by | nearer | objects | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 浏览 | 的 | - | 是 | 终止 | 经过 | 更近 | 对象 | : |

但阿尔莫兰的视野被更近的物体所遮挡：

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [pəˈpetʃuəli] [ ˈbizi ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpleʒəz] [ænd; ənd] [ˈɒnəz] ,

| his | mind | was | perpetually | busied | in | the | anticipation | of | pleasures | and | honours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 永恒地 | 忙碌 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 快乐 | 和 | 荣誉 | , |

他满脑子想的都是享乐和荣誉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈnaɪðə(r)] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [nɔː(r)] [rɪˈməʊt] ; [ðiːz] [ɪkˈsaɪtɪd][hɪz; ɪz]

| which | he | supposed | to | be | neither | uncertain | nor | remote | ; | these | excited | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 据称 | 到 | 是 | 两者都不 | 不确定 | 也不 | 偏僻的 | ; | 这些 | 兴奋的 | 他的 |

[həʊps] ,

| hopes | , |
|---|---|
| 希望 | , |

他认为这既非不确定也非遥不可及；这些都激发了他的希望。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm]

| with | a | power | sufficient | to | fix | his | attention | ; | he | did | not | look | beyond | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 力量 | 充足的 | 到 | 使固定 | 他的 | 注意力 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 超过 | 他们 |

[fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)][ˈɒbdʒɪkts] ,

| for | other | objects | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 对象 | , |

他拥有足以集中注意力的力量；他的目光没有被其他事物所吸引。

[nɔː(r)][ɪnˈkwaɪə(r)] [haʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈkwaɪəd] ;

| nor | enquire | how | enjoyments | more | distant | were | to | be | acquired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 查询 | 如何 | 享受 | 更多的 | 遥远 | 是 | 到 | 是 | 获得 | ; |

也不去探究如何获得更遥远的乐趣；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

| and | as | he | supposed | these | to | be | already | secured | to | him | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 据称 | 这些 | 到 | 是 | 已经 | 安全 | 到 | 他 | 经过 | 他的 |

[bɜːθ] ,

| birth | , |
|---|---|
| 出生 | , |

他认为这些权利已经因他的出身而与生俱来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][əbˈteɪn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv][ˈmerɪt] ,

| there | was | nothing | he | was | solicitous | to | obtain | as | the | reward | of | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 曾是 | 殷勤 | 到 | 获得 | 作为 | 这 | 报酬 | 的 | 优点 | , |

他并不渴望获得任何功绩的回报。

[nɔː(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pəˈzes] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .

| nor | any | thing | that | he | considered | himself | to | possess | as | the | bounty | of | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 事物 | 那 | 他 | 经过考虑的 | 他自己 | 到 | 具有 | 作为 | 这 | 赏金 | 的 | 天堂 | . |

也没有任何他认为是上天赐予的礼物。

[ɪf] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈrektɪtjuːd] [ðæt] [pɹədjˈuːsɪz][ænd; ənd] [rɪˈwɔːdz] [ɪtˈself] , [ dwel ]

| If | the | sublime | and | disinterested | rectitude | that | produces | and | rewards | itself | , | dwells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 升华 | 和 | 无私的 | 正直 | 那 | 产 | 和 | 奖励 | 本身 | , | 居住地 |

[ɪnˈdiːd] [wɪð] [mæn] ,

| indeed | with | man | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | 和 | 男人 | , |

如果那种崇高而无私的正直——它能够自我创造并自我回报——确实存在于人类之中，

[ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] [nɒt] [wɪð] - : [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [gɒd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| it | dwelt | not | with | Almoran | : | with | respect | to | God | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 居住 | 不是 | 和 | - | : | 和 | 尊重 | 到 | 上帝 | , | 所以 | , |

它不与阿尔莫兰同在：因此，就上帝而言，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪmˈprest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˈdjuːti][ɔː(r)] [dɪˈpendəns] ;

| he | was | not | impressed | with | a | sense | either | of | duty | or | dependence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 感觉 | 任何一个 | 的 | 责任 | 或者 | 依赖性 | ; |

他既没有责任感，也没有依赖感；

[hiː; hi] [felt] [ˈnaɪðə(r)] [ˈrevərəns] [nɔː(r)] [lʌv] , [ˈgrætɪtjuːd] [nɔː(r)][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] : [ɪn] [əbˈsteɪnɪŋ] [frɒm; frəm]

| he | felt | neither | reverence | nor | love | , | gratitude | nor | resignation | : | in | abstaining | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 两者都不 | 尊敬 | 也不 | 爱 | , | 感激 | 也不 | 辞职 | : | 在 | 禁欲 | 从 |

[ˈiːv(ə)l] ,

| evil | , |
|---|---|
| 邪恶的 | , |

他既没有感到敬畏，也没有感到爱慕；既没有感到感激，也没有感到无奈：在远离邪恶的过程中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtenʃənəli] [gʊd] ; [hiː; hi] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [ɪkˈstɜːnlz] [ɒv; əv][məˈrælətɪ] [wɪˈðaʊt]

| he | was | not | intentionally | good | ; | he | practised | the | externals | of | morality | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 故意 | 好的 | ; | 他 | 已实践 | 这 | 外部 | 的 | 道德 | 没有 |

[ˈvɜːtʃuː] ,

| virtue | , |
|---|---|
| 美德 | , |

他并非有意行善；他只是在形式上遵守道德规范，而没有内在的品德。

[ænd; ənd] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði][ˈrɪtʃʊəlz][ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [wɪˈðaʊt] [ˈpaɪətɪ] .

| and | performed | the | rituals | of | devotion | without | piety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 执行 | 这 | 仪式 | 的 | 虔诚 | 没有 | 虔诚 | . |

他们举行了虔诚的仪式，却没有虔诚之心。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [wen] ['sɒlɪmən] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz]

| Such | were | Almoran | and | Hamet | , | when | Solyman | their | father | , | full | of | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | - | 和 | 哈米特 | , | 什么时候 | 索利曼 | 他们的 | 父亲 | , | 满的 | 的 | 天 |

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| and | full | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 荣誉 | , |

阿尔莫兰和哈米特就是这样的人，他们的父亲索莱曼在位期间，享尽荣华富贵。

[slept] [ɪn] [piːs] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] .

| slept | in | peace | the | sleep | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 在 | 和平 | 这 | 睡觉 | 的 | 死亡 | . |

安详地长眠于死亡的长眠之中。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə'kweɪntɪd] .

| With | this | event | they | were | immediately | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事件 | 他们 | 是 | 立即地 | 熟人 | . |

通过这次活动，他们立刻相识了。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] :

| The | emotions | of | Almoran | were | such | as | it | was | impossible | to | conceal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 的 | - | 是 | 这样的 | 作为 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 隐藏 | : |

阿尔莫兰的情绪如此强烈，根本无法掩饰：

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['siːkrət] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,

| the | joy | that | he | felt | in | secret | was | so | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 那 | 他 | 毛毡 | 在 | 秘密 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | , |

他内心深处的喜悦是如此巨大，

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [dred] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

| that | the | mere | dread | of | disappointment | for | a | moment | suspended | his | belief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅仅 | 恐惧 | 的 | 失望 | 为了 | 一个 | 片刻 | 暂停 | 他的 | 信仰 |

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] :

| of | what | he | heard | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他 | 听到 | : |

仅仅是害怕失望，就让他一时之间动摇了，不再相信自己听到的话：

[wen] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ daut ] [geɪv] [wei] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ sə'fjuːz ] [wɪð]

| when | his | fears | and | his | doubts | gave | way | , | his | cheeks | were | suffused | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 恐惧 | 和 | 他的 | 疑虑 | 给予 | 方式 | , | 他的 | 脸颊 | 是 | 弥漫 | 和 |

['sʌd(ə)n] [ blʌʃ ] ,

| sudden | blushes | , |
|---|---|---|
| 突然 | 脸红 | , |

当恐惧和疑虑消散后，他的双颊突然泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'spɑːkl ] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgəli] [ə'baʊt]

| and | his | eyes | sparkled | with | exultation | and | impatience | : | he | looked | eagerly | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 大喜 | 和 | 不耐烦 | : | 他 | 看起来 | 急切地 | 关于 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他的眼中闪烁着兴奋和急切的光芒：他热切地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ækt] ; [jet] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz]

| as | if | in | haste | to | act | ; | yet | his | looks | were | embarrassed | , | and | his | gestures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 匆忙 | 到 | 行为 | ; | 然而 | 他的 | 看起来 | 是 | 尴尬的 | , | 和 | 他的 | 手势 |

[ɪ'rezəluːt] ,

| irresolute | , |
|---|---|
| 徊 | , |

仿佛急于行动；然而他的神情却很尴尬，姿态也犹豫不决。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] : [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [sʌm; səm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['sentənsɪz] ,

| because | he | knew | not | what | to | do | : | he | uttered | some | incoherent | sentences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 做 | : | 他 | 说出 | 一些 | 语无伦次 | 句子 | , |

因为他不知道该怎么办，所以说了一些语无伦次的话。

[wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ɪts]

| which | discovered | at | once | the | joy | that | he | felt | , | and | his | sense | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发现 | 在 | 一次 | 这 | 喜悦 | 那 | 他 | 毛毡 | , | 和 | 他的 | 感觉 | 的 | 它是 |

[ˌɪmprə'praɪəti] ;

| impropriety | ; |
|---|---|
| 不当行为 | ; |

他立刻发现自己既感到高兴，又意识到这种高兴是不合适的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [dɪ'pɔːtmənt] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv]

| and | his | whole | deportment | expressed | the | utmost | tumult | and | perturbation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 所有的 | 仪态 | 表达 | 这 | 极致 | 骚乱 | 和 | 扰动 | 的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

他整个人举止都表现出极度的内心动荡不安。

[ə'pɒn] ['hæmɪt] , [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] :

| Upon | Hamet | , | the | death | of | his | father | produced | a | very | different | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哈米特 | , | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 父亲 | 生产 | 一个 | 非常 | 不同的 | 影响 | : |

父亲的去世对哈米特产生了截然不同的影响：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [peɪl]

| as | soon | as | he | heard | it | , | his | lips | trembled | and | his | countenance | grew | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 听到 | 它 | , | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | 和 | 他的 | 面容 | 生长 | 苍白 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他一听到这话，嘴唇就颤抖起来，脸色也变得苍白；

[hiː; hi] [flʌd] ['məʊʃnləs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [træns'fɪkst] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] ;

| he | flood | motionless | a | moment | , | like | a | pilgrim | transfixed | by | lightning | in | the | desert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洪水 | 静止不动 | 一个 | 片刻 | , | 喜欢 | 一个 | 朝圣 | 呆若木鸡 | 经过 | 闪电 | 在 | 这 | 沙漠 | ; |

他一动不动地站了一会儿，就像沙漠中被闪电击中的朝圣者一样；

[hiː; hi] [ðen] [smət] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌəʊvəfl'əʊd]

| he | then | smote | his | breast | , | and | looking | upward | , | his | eyes | by | degrees | overflowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 猛击 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 寻找 | 向上 | , | 他的 | 眼睛 | 经过 | 学位 | 溢出 |

[wɪð] [tɪəz] ,

| with | tears | , |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | , |

他随即捶打自己的胸口，抬头望去，泪水渐渐盈满了眼眶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] , [laɪk] [djuː] [dɪ'stɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊntən] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt]

| and | they | fell | , | like | dew | distilling | from | the | mountain | , | in | a | calm | and | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | , | 喜欢 | 露 | 蒸馏 | 从 | 这 | 山 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | 和 | 沉默的 |

['ʃaʊə(r)] .

| shower | . |
|---|---|
| 淋浴 | . |

它们像山间凝结的露珠，静静地、无声地落下。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['mɪŋgld] [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]

| As | his | grief | was | thus | mingled | with | devotion | , | his | mind | in | a | short | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 悲伤 | 曾是 | 因此 | 混合 | 和 | 虔诚 | , | 他的 | 头脑 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 |

[rɪ'kʌvəd] [ɪts] [træŋ'kwɪləti] ,

| recovered | its | tranquillity | , |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 它是 | 宁静 | , |

由于他的悲痛与虔诚交织在一起，他的内心很快恢复了平静。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒndʌktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)]

| though | not | its | cheerfulness | , | and | he | desired | to | be | conducted | to | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 它是 | 快乐 | , | 和 | 他 | 想要的 | 到 | 是 | 实施 | 到 | 他的 | 兄弟 |

.

:

.

虽然他并不快乐，但他还是希望有人带他去见他的兄弟。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [ˈrestləs] [ænd; ənd]

| He | found | him | surrounded | by | the | lords | of | his | court | , | his | eye | still | restless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 包围 | 经过 | 这 | 领主们 | 的 | 他的 | 法庭 | , | 他的 | 眼睛 | 仍然 | 不安 | 和 |

[ˈɑːd(ə)nt] ,

| ardent | , |
|---|---|
| 热心 | , |

他发现他被朝廷大臣们簇拥着，眼神依然躁动不安，炽热无比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːtmənt] [ɪˈleɪt] [ænd; ənd] [əˈsjuːmɪŋ] .

| and | his | deportment | elate | and | assuming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仪态 | 欣喜 | 和 | 假设 | . |

他举止得体，神态自若。

[ˈhæmɪt] [prest] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] :

| Hamet | pressed | hastily | through | the | circle | , | and | prostrated | himself | before | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 按下 | 草草 | 通过 | 这 | 圆圈 | , | 和 | 俯卧 | 他自己 | 前 | 他 | : |

哈米特匆匆穿过人群，俯伏在他面前：

- [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [tjuːˈmʌltʃuəs] ['pleʒə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [reɪzd]

| Almoran | received | the | homage | with | a | tumultuous | pleasure | ; | but | at | length | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已收到 | 这 | 尊敬 | 和 | 一个 | 动荡的 | 乐趣 | ; | 但 | 在 | 长度 | 提高 |

[hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| him | from | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 这 | 地面 | , |

阿尔莫兰欣喜若狂地接受了这份敬意；但最终还是将他从地上扶了起来。

[ænd; ənd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

| and | assured | him | of | his | protection | , | though | without | any | expressions | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他 | 的 | 他的 | 保护 | , | 尽管 | 没有 | 任何 | 表达式 | 任何一个 | 的 |

['kaɪndnəs] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] :

| kindness | or | of | sorrow | : |
|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 或者 | 的 | 悲哀 | : |

并向他保证会保护他，但既没有流露出任何善意，也没有流露出任何悲伤：

- ['hæmɪt] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

| ' | Hamet | , | ' | says | he | , | ' | if | I | have | no | cause | to | complain | of | you | as | a | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈米特 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 如果 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 抱怨 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 主题 |

,

,

,

“哈米特，”他说，“如果我没有理由抱怨你作为臣民的表现，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] . -

| you | shall | have | no | cause | to | complain | of | me | as | a | king | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 抱怨 | 的 | 我 | 作为 | 一个 | 国王 | . | - |

你没有任何理由抱怨我作为国王的种种不足。

['hæmɪt] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [əˈgen] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɒv; əv]

| Hamet | , | whose | heart | was | again | pierced | by | the | cold | and | distant | behaviour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 谁 | 心 | 曾是 | 再次 | 穿孔 | 经过 | 这 | 寒冷的 | 和 | 遥远 | 行为 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| his | brother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | , |

哈米特再次被哥哥冷漠疏远的态度深深刺痛了心。

[sə'prest] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

| suppressed | the | sigh | that | struggled | in | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被抑制 | 这 | 叹 | 那 | 挣扎 | 在 | 他的 | 怀 | , |

他强忍住胸中那声挣扎的叹息。

[ænd; ənd] ['si:krətli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] : [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] ,

| and | secretly | wiped | away | the | tear | that | started | to | his | eye | : | he | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷偷 | 擦拭 | 离开 | 这 | 撕 | 那 | 开始 | 到 | 他的 | 眼睛 | : | 他 | 退休 | , |

他悄悄擦去眼角的泪水，然后退休了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊks] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ;

| with | his | looks | fixed | upon | the | ground | , | to | a | remote | corner | of | the | apartment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 看起来 | 固定的 | 之上 | 这 | 地面 | , | 到 | 一个 | 偏僻的 | 角落 | 的 | 这 | 公寓 | ; |

他的目光始终盯着地面，盯着公寓里一个偏僻的角落；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [jə:nd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| and | though | his | heart | yearned | to | embrace | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 心 | 渴望 | 到 | 拥抱 | 他的 | 兄弟 | , |

虽然他内心渴望拥抱他的兄弟，

[hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['dɪfɪdəns] [rɪ'streɪnd] [hɪm][frɒm; frəm] [ ɪn'tru:d ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] .

| his | modest | diffidence | restrained | him | from | intruding | upon | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 谦虚的 | 羞怯 | 克制 | 他 | 从 | 入侵 | 之上 | 这 | 国王 | . |

他谦逊的羞怯使他不敢冒犯国王。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [wen] ['əʊmɑ:(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt]

| In | this | situation | were | Almoran | and | Hamet | , | when | Omar | entered | the | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情况 | 是 | - | 和 | 哈米特 | , | 什么时候 | 奥马尔 | 进入 | 这 | 公寓 |

.

:

.

当时阿尔莫兰和哈米特正处于这种情况，这时奥马尔走进了公寓。

['əʊmɑ:(r)] , [ə'pɒn] [hu:z] [hed] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['hevi] ,

| Omar | , | upon | whose | head | the | hand | of | time | became | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | , | 之上 | 谁 | 头 | 这 | 手 | 的 | 时间 | 成为 | 重的 | , |

奥马尔，时间的重压压在他的头上，

[hæd; həd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['wɪzdəm] :

| had | from | his | youth | acquainted | himself | with | wisdom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 从 | 他的 | 青年 | 熟人 | 他自己 | 和 | 智慧 | : |

他自幼便熟知智慧：

[tu:; tə][hɪm]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| to | him | nature | had | revealed | herself | in | the | silence | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 自然 | 有 | 揭晓 | 她自己 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

在他看来，大自然在寂静的夜里展现了她自己。

[wen] [hɪz; ɪz][læmp][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊnli][wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] :

| when | his | lamp | was | burning | alone | , | and | his | eyes | only | were | open | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 灯 | 曾是 | 燃烧 | 独自的 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 仅有的 | 是 | 打开 | : |

当他独自一人点着灯，双眼睁开时：

[tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ;

| to | him | was | known | the | power | of | the | Seal | of | Solomon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 曾是 | 已知 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 海豹 | 的 | 所罗门 | ; |

他深知所罗门之印的力量；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] .

| and | to | him | the | knowlege | of | things | invisible | had | been | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 这 | 知识 | 的 | 事物 | 无形的 | 有 | 到过 | 揭晓 | . |

他获得了关于不可见事物的知识。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]

| Nor | was | the | virtue | of | Omar | inferior | to | his | knowlege | ; | his | heart | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 美德 | 的 | 奥马尔 | 下 | 到 | 他的 | 知识 | ; | 他的 | 心 | 曾是 |

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [gʊd] ,

| a | fountain | of | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喷泉 | 的 | 好的 | , |

奥马尔的德行也不逊于他的学识；他的内心充满善意。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [striːmz] [wɒz; wəz]['nevə(r)][draɪ] :

| which | though | it | flowed | through | innumerable | streams | was | never | dry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尽管 | 它 | 流动 | 通过 | 无数 | 溪流 | 曾是 | 绝不 | 干燥 | : |

虽然它流经无数溪流，却从未干涸过：

[jet] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [kloʊðd] [wɪð] [hjuː'mɪləti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

| yet | was | the | virtue | of | Omar | cloathed | with | humility | ; | and | he | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 这 | 美德 | 的 | 奥马尔 | 穿着衣服 | 和 | 谦逊 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 仍然 |

['presɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

| pressing | nearer | to | perfection | , |
|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 更近 | 到 | 完美 | , |

然而，奥马尔的品德中又带着谦逊；而且他仍在不断追求完美。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [ðəʊ] ['elɪveɪtɪd] [wɒz; wəz]['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['regjələ(r)][wɒz; wəz]

| by | a | devotion | which | though | elevated | was | rational | , | and | though | regular | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 虔诚 | 哪个 | 尽管 | 升高 | 曾是 | 合理的 | , | 和 | 尽管 | 常规的 | 曾是 |

[wɔːm] .

| warm | . |
|---|---|
| 温暖的 | . |

出于一种崇高而理性、规律而温暖的奉献精神。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] , ['sɒlɪmən] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] ['glɔːri][ænd; ənd] [streŋθ] ;

| From | the | council | of | Omar | , | Solyman | had | derived | glory | and | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 理事会 | 的 | 奥马尔 | , | 索利曼 | 有 | 衍生的 | 荣耀 | 和 | 力量 | ; |

苏莱曼从奥马尔的建议中获得了荣耀和力量；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| and | to | him | he | had | committed | the | education | of | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 他 | 有 | 坚定的 | 这 | 教育 | 的 | 他的 | 孩子们 | . |

他将子女的教育托付给了他。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði] [kraʊd] , [tʌtʃt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] ['revərəns]

| When | he | entered | the | apartment | , | the | croud | , | touched | at | once | with | reverence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 公寓 | , | 这 | 人群 | , | 感动 | 在 | 一次 | 和 | 尊敬 |

[ænd; ənd] [lʌv] , [druː] [bæk] ;

| and | love | , | drew | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | , | 画 | 后退 | ; |

当他走进公寓时，人群立刻被他的威严和爱戴所感动，纷纷退后；

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz][kɑːst] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| every | eye | was | cast | downward | , | and | every | tongue | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 眼睛 | 曾是 | 投掷 | 向下 | , | 和 | 每一个 | 舌头 | 曾是 | 沉默的 | . |

所有人的目光都向下垂着，所有人的舌头都保持沉默。

[ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv] [deɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| The | full | of | days | approached | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 的 | 天 | 接近 | 这 | 国王 | , |

国王的末日快到了，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [siːld] ['peɪpə(r)] :

| and | kneeling | before | him | he | put | into | his | hand | a | sealed | paper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跪着 | 前 | 他 | 他 | 放 | 进入 | 他的 | 手 | 一个 | 密封 | 纸 | : |

他跪在他面前，递给他一张封好的纸条：

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][suːpə'skraɪb; 'suːpəskraɪb; sjuː-] [wɪð] [ðə; ði]

| the | king | received | it | with | impatience | , | seeing | it | superscribed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 已收到 | 它 | 和 | 不耐烦 | , | 看到 | 它 | 上标 | 和 | 这 |

[hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

| hand | of | his | father | ; |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 他的 | 父亲 | ; |

国王不耐烦地接过信，看到上面有他父亲的亲笔签名；

[ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] ['hæmɪt] , [ 'bekən ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm]

| and | Omar | looking | round | , | and | perceiving | Hamet | , | beckoned | him | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥马尔 | 寻找 | 圆形的 | , | 和 | 感知 | 哈米特 | , | 招手 | 他 | 到 | 来 |

['fɔːwəd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

奥马尔环顾四周，看到了哈米特，便示意他上前。

['hæmɪt] , [huːz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['əʊmɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Hamet | , | whose | obedience | to | Omar | had | been | so | long | habitual | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 谁 | 服从 | 到 | 奥马尔 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 习惯性的 | 那 | 它 | 曾是 |

[naʊ] ['ɔːlməʊst] [spɒn'teɪniəs] ,

| now | almost | spontaneous | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 几乎 | 自发的 | , |

哈米特对奥马尔的服从早已成为一种习惯，现在几乎是出于本能。

['ɪnstəntli] [druː] [nɪə(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [peɪs] ; [ænd; ənd] - ,

| instantly | drew | near | , | though | with | a | flow | and | irresolute | pace | ; | and | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 画 | 靠近 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 流动 | 和 | 徊 | 步伐 | ; | 和 | - | , |

瞬间，他便靠近了，尽管步伐飘忽不定，犹豫不决；而阿尔莫兰，

['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| having | broken | the | seal | of | the | paper | , | began | to | read | it | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 破碎的 | 这 | 海豹 | 的 | 这 | 纸 | , | 开始 | 到 | 读 | 它 | 到 | 他自己 | , |

他拆开纸张的封条后，开始自言自语地读了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtməʊst][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| with | a | look | that | expressed | the | utmost | anxiety | and | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 那 | 表达 | 这 | 极致 | 焦虑 | 和 | 不耐烦 | . |

脸上带着极度焦虑和不耐烦的神情。

['əʊmɑː(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| Omar | kept | his | eye | fixed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | , |

奥马尔的目光始终锁定在他身上。

[ænd; ənd] [suːn] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]

| and | soon | perceived | that | his | countenance | was | disfigured | by | confusion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 感知 | 那 | 他的 | 面容 | 曾是 | 毁容 | 经过 | 困惑 | 和 |

['trʌb(ə)l] ,

| trouble | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

他很快发现自己的脸色因慌乱和不安而变得扭曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] :

| and | that | he | seemed | preparing | to | put | up | the | paper | in | his | bosom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 似乎 | 准备 | 到 | 放 | 向上 | 这 | 纸 | 在 | 他的 | 怀 | : |

他似乎正准备把那张纸贴在胸前：

[hiː; hi] [ðen] [prə'djuːst] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][rəʊb] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| he | then | produced | another | paper | from | under | his | robe | , | and | gave | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 生产 | 其他 | 纸 | 从 | 在下面 | 他的 | 长袍 | , | 和 | 给予 | 它 | 到 |

['hæmɪt] : - [ðɪs] ,

| Hamet | : | ' | This | , |
|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | : | - | 这 | , |

然后，他从长袍下又掏出一张纸，递给哈米特：“这张纸，

- [sez] [hiː; hi] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ;

| ' | says | he | , | is | a | copy | of | the | will | of | Solyman | , | your | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 他 | , | 是 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 将要 | 的 | 索利曼 | , | 你的 | 父亲 | ; |

他说，这是你父亲索利曼的遗嘱副本；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - : [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | original | is | in | the | hand | of | Almoran | : | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 是 | 在 | 这 | 手 | 的 | - | : | 读 | 它 | , |

原件在阿尔莫兰手中：请阅读它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ bi'kwiːð ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . -

| and | you | will | find | that | he | has | bequeathed | his | kingdom | between | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 遗赠 | 他的 | 王国 | 之间 | 你 | . | - |

你会发现他已将他的王国遗赠给了你们。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['hæmɪt] , [huː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd]

| The | eyes | of | all | present | were | now | turned | upon | Hamet | , | who | stood | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 全部 | 展示 | 是 | 现在 | 转向 | 之上 | 哈米特 | , | WHO | 站立 | 沉默的 | 和 |

['məʊʃnləs] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

| motionless | with | amazement | , |
|---|---|---|---|
| 静止不动 | 和 | 惊愕 | , |

所有人的目光都转向了哈米特，他惊愕地站在那里，一动不动，一言不发。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [suːn] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [peɪd] [hɪm] .

| but | was | soon | roused | to | attention | by | the | homage | that | was | paid | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 很快 | 唤醒 | 到 | 注意力 | 经过 | 这 | 尊敬 | 那 | 曾是 | 有薪酬的 | 他 | . |

但很快，人们向他表达的敬意让他回过神来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - [kən'fjuːʒn] [ɪn'kriːst] ['evri] ['məʊmənt] :

| In | the | mean | time | , | Almoran's | confusion | increased | every | moment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | - | 困惑 | 增加 | 每一个 | 片刻 | : |

与此同时，阿尔莫兰的困惑与日俱增：

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

| his | disappointment | was | aggravated | by | the | sudden | attention | of | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 失望 | 曾是 | 加重 | 经过 | 这 | 突然 | 注意力 | 的 | 那些 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

| were | present | to | his | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 展示 | 到 | 他的 | 兄弟 | ; |

他的失望之情因在场众人突然对他哥哥的关注而加剧；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] [ðəʊz] [ækts][ɒv; əv]['djuːti]

| and | his | jealousy | made | him | think | himself | neglected | , | while | those | acts | of | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妒忌 | 制成 | 他 | 思考 | 他自己 | 被忽视的 | , | 尽管 | 那些 | 行为 | 的 | 责任 |

[wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| were | performed | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 执行 | 到 | 哈米特 | , |

他的嫉妒让他觉得自己被冷落了，而那些尽职尽责的事情却是为哈米特做的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]

| which | were | now | known | to | be | his | right | , | and | which | he | had | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 现在 | 已知 | 到 | 是 | 他的 | 正确的 | , | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 他自己 |

[rɪ'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| received | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 已收到 | 前 | 他 | . |

现在人们都知道这是他的权利，也是他自己之前已经获得的。

['hæmɪt] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] - ;

| Hamet | , | however | , | regarded | but | little | what | so | much | excited | the | envy | of | Almoran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 然而 | , | 认为 | 但 | 小的 | 什么 | 所以 | 很多 | 兴奋的 | 这 | 嫉妒 | 的 | - | ; |

然而，哈米特对引起阿尔莫兰嫉妒之情的事情却毫不在意；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][suː'pɪəriə(r)]['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]['nəublə] ['pæʃ(ə)nz]

| his | mind | was | employed | upon | superior | objects | , | and | agitated | by | nobler | passions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 受雇 | 之上 | 优越的 | 对象 | , | 和 | 激动 | 经过 | 更高贵 | 激情 |

:

| : |
|---|
| : |

他心系更高尚的目标，并被更高尚的情感所激励：

[ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [griːvd] [hæd; həd] [nɒt]

| the | coldness | of | his | brother's | behaviour | , | though | it | had | grieved | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷 | 的 | 他的 | 兄弟 | 行为 | , | 尽管 | 它 | 有 | 伤心 | 有 | 不是 |

[kwentʃt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ;

| quenched | his | affection | ; |
|---|---|---|---|
| 淬火 | 他的 | 感情 | ; |

虽然哥哥冷漠的态度令他伤心，但并没有浇灭他对哥哥的爱；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['defərəns] [djuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| and | as | he | was | now | no | longer | restrained | by | the | deference | due | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | 不 | 更长 | 克制 | 经过 | 这 | 尊重 | 到期的 | 从 | 一个 |

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

| subject | to | his | king | , |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 到 | 他的 | 国王 | , |

而他现在不再受臣民对君主应有的敬畏之心的约束，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;

| he | ran | to | him | , | and | catching | him | to | his | breast | attempted | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 到 | 他 | , | 和 | 捕捉 | 他 | 到 | 他的 | 胸部 | 尝试过 | 到 | 说话 | ; |

他跑过去，一把将他搂在怀里，试图开口说话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] ,

| but | his | heart | was | too | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 曾是 | 也 | 满的 | , |

但他心中充满了喜悦，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

| and | he | could | express | his | affection | and | joy | only | by | his | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 表达 | 他的 | 感情 | 和 | 喜悦 | 仅有的 | 经过 | 他的 | 眼泪 | . |

他只能用眼泪来表达他的爱意和喜悦。

- ['rɑːðə(r)] ['sʌfəd] [ðæn; ðən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| Almoran | rather | suffered | than | received | the | embrace | ; | and | after | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相当 | 遭受 | 比 | 已收到 | 这 | 拥抱 | ; | 和 | 后 | 一个 | 很少 |

['serɪmənɪz] ,

| ceremonies | , |
|---|---|
| 仪式 | , |

阿尔莫兰宁愿忍受也不愿接受拥抱；经过几个仪式后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [ə'tend] , [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['seprət]
**to** **which** **neither** **of** **them** **could** **much** **attend** **,** **they** **retired** **to** **separate**
到 哪个 两者都不 的 他们 可以 很多 出席 , 他们 退休 到 分离
[ə'pɑːtmənts] .
**apartments** **.**
公寓 .

由于两人都无暇顾及此事，他们便各自回到了公寓。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[wen] - [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ;
**When** **Almoran** **was** **alone** **,** **he** **immediately** **locked** **the** **door** **;**
什么时候 - 曾是 独自的 , 他 立即地 已锁定 这 门 ;

当阿尔莫兰独自一人时，他立即锁上了门；

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**and** **throwing** **himself** **upon** **a** **sofa** **in** **an** **agony** **of** **vexation** **and**
和 投掷 他自己 之上 一个 沙发 在 一个 痛苦 的 烦恼 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
**disapointment** **,**
失望 ,

他懊恼又失望，痛苦地瘫倒在沙发上。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['wɪtnəs] ,
**of** **which** **he** **was** **unwilling** **there** **should** **be** **any** **witness** **,**
的 哪个 他 曾是 不情愿 那里 应该 是 任何 证人 ,

他不希望有任何证人目睹此事。

[hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [suː'priːm; sjuː'priːm]
**he** **revolved** **in** **his** **mind** **all** **the** **pleasures** **and** **honours** **of** **supreme**
他 旋转 在 他的 头脑 全部 这 快乐 和 荣誉 的 最高
[də'mɪnjən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
**dominion** **which** **had** **now** **suddenly** **been** **snatched** **from** **him** **,**
统治权 哪个 有 现在 突然 到过 抢夺 从 他 ,

他脑海中浮现出所有曾经拥有至高统治权所带来的快乐和荣耀，而这一切现在却突然从他手中夺走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [nɒt] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['riːəl] , [bʌt; bət]
**with** **a** **degree** **of** **anguish** **and** **regret** **,** **not** **proportioned** **to** **their** **real** **,** **but**
和 一个 程度 的 痛苦 和 后悔 , 不是 比例匀称 到 他们的 真实的 , 但
[ðeə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] ['væljuː] .
**their** **imaginary** **value** **.**
他们的 假想 价值 .

带着某种程度的痛苦和遗憾，这种痛苦和遗憾与它们的实际价值不成比例，而是与它们想象中的价值成比例。

[ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [gʊd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əb'teɪn] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)]
**Of** **future** **good** **,** **that** **which** **we** **obtain** **is** **found** **to** **be** **less** **than** **our**
的 未来 好的 , 那 哪个 我们 获得 是 成立 到 是 较少的 比 我们的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;
**expectations** **;**
期望 ;

对于未来的福祉，我们所获得的往往低于我们的预期；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

| but | that | of | which | we | are | disappointed | , | we | suppose | would | have | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 哪个 | 我们 | 是 | 失望的 | , | 我们 | 认为 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 |

:
:
:

但我们感到失望的那部分，我们认为原本会更多：

[ðʌs] [duː; də] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [həʊp] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['iːv(ə)l] , [bəuθ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [geɪn] ,

| thus | do | the | children | of | hope | extract | evil | , | both | from | what | they | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 做 | 这 | 孩子们 | 的 | 希望 | 提炼 | 邪恶的 | , | 两个都 | 从 | 什么 | 他们 | 获得 | , |

因此，怀抱希望的孩子们从他们所获得的事物中汲取邪恶。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [luːz] .

| and | from | what | they | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 什么 | 他们 | 失去 | . |

以及他们所失去的一切。

[bʌt; bət] - , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ səb'said ] ,

| But | Almoran | , | after | the | first | tumult | of | his | mind | had | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 后 | 这 | 第一的 | 骚乱 | 的 | 他的 | 头脑 | 有 | 平静下来 | , |

但阿尔莫兰在最初的思绪平静下来之后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [æz; əz] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [hɪm] , [æz; əz] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]

| began | to | consider | as | well | what | was | left | him | , | as | what | had | been | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 考虑 | 作为 | 出色地 | 什么 | 曾是 | 左边 | 他 | , | 作为 | 什么 | 有 | 到过 | 已采取 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他也开始思考自己还剩下什么，以及失去了什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['iːkwəl] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| He | was | still | without | a | superior | , | though | he | had | an | equal | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 没有 | 一个 | 优越的 | , | 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 平等的 | ; | 他 | 曾是 |

[stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| still | a | king | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 一个 | 国王 | , |

他仍然没有上级，虽然他有平级对手；他仍然是一位国王。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['gʌv(ə)n] [ə'ləʊn] : [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| though | he | did | not | govern | alone | : | and | with | respect | to | every | individual | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 治理 | 独自的 | : | 和 | 和 | 尊重 | 到 | 每一个 | 个人 | 在 | 他的 |

[də'mɪnjənz] ,

| dominions | , |
|---|---|
| 领地 | , |

虽然他并非独自统治，而且对于他统治下的每一个人，

[ɪk'sept] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] ; [ðəʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| except | one | , | his | will | would | now | be | a | law | ; | though | with | respect | to | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一 | , | 他的 | 将要 | 会 | 现在 | 是 | 一个 | 法律 | ; | 尽管 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 民众 | , |

除了一个例外，他的遗嘱现在将成为法律；但就公众而言，

[ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːs] .

| the | concurrence | of | his | brother | would | be | necessary | to | give | it | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一致 | 的 | 他的 | 兄弟 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 给 | 它 | 力量 | . |

需要得到他兄弟的同意才能使其生效。

- [let] [ˌem 'iː] [ðen] , - [sez] [hiː; hi] ,

| ' | Let | me | then | , | ' | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 然后 | , | - | 说道 | 他 | , |

“那就让我来吧，”他说。

- [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

| ' | make | the | most | of | the | power | that | is | now | put | into | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 力量 | 那 | 是 | 现在 | 放 | 进入 | 我的 | 手 | , |

“充分利用现在掌握在我手中的权力。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | wait | till | some | favourable | opportunity | shall | offer | to | increase | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 一些 | 有利 | 机会 | 将 | 提供 | 到 | 增加 | 它 | . |

等待合适的时机再增加它。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [ə'lɑːm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| Let | me | dissemble | my | jealousy | and | disappointment | , | that | I | may | not | alarm | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 掩饰 | 我的 | 妒忌 | 和 | 失望 | , | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 警报 | 怀疑 | , |

让我掩饰我的嫉妒和失望，以免引起怀疑。

[ɔː(r)][pʊt][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]['hæmɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

| or | put | the | virtues | of | Hamet | upon | their | guard | against | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 放 | 这 | 美德 | 的 | 哈米特 | 之上 | 他们的 | 警卫 | 反对 | 我 | ; |

或者让他们用哈米特的德行来防范我；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kən'traɪv] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] ,

| and | let | me | contrive | to | give | our | joint | administration | such | a | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 精心策划 | 到 | 给 | 我们的 | 联合的 | 行政 | 这样的 | 一个 | 形式 | , |

让我设法为我们联合管理机构制定这样一种形式，

[æz; əz] [meɪ] [best] ['feɪvə(r)][maɪ] [dɪ'zaɪn] . -

| as | may | best | favour | my | design | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 最好的 | 偏爱 | 我的 | 设计 | . | - |

以最有利于我的设计的方式。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [wɪð] [wɪtʃ] - [suːðd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

| Such | were | the | reflections | , | with | which | Almoran | soothed | the | anguish | of | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 反思 | , | 和 | 哪个 | - | 舒缓 | 这 | 痛苦 | 的 | 他的 | 头脑 |

;

;

;

阿尔莫兰正是通过这些思考来抚慰他内心的痛苦；

[waɪl] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [ 'bizi ] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

| while | Hamet | was | busied | in | speculations | of | a | very | different | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈米特 | 曾是 | 忙碌 | 在 | 猜测 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 种类 | . |

而哈米特则忙于进行另一种截然不同的推测。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

| If | he | was | pleased | at | reflecting | , | that | he | was | raised | from | a | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 高兴 | 在 | 反思 | , | 那 | 他 | 曾是 | 提高 | 从 | 一个 | 主题 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ;

| to | a | prince | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 王子 | ; |

如果他想到自己从臣民晋升为君主而感到高兴的话；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [stɪl] [mɔː(r)] ,

| he | was | pleased | still | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴 | 仍然 | 更多的 | , |

他更加高兴了。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| when | he | considered | his | elevation | as | a | test | of | his | father's | affection | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 经过考虑的 | 他的 | 海拔 | 作为 | 一个 | 测试 | 的 | 他的 | 父亲的 | 感情 | 到 | 他的 |

['pɜːs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

当他把自己的晋升视为父亲对他个人感情的考验时，

[ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

| and | approbation | of | his | conduct | : | he | was | also | delighted | with | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞许 | 的 | 他的 | 执行 | : | 他 | 曾是 | 还 | 高兴极了 | 和 | 这 | 想法 | , |

并对他的行为表示赞同：他也为此感到高兴。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [tɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| that | his | brother | was | associated | with | him | in | the | arduous | talk | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 联系 | 和 | 他 | 在 | 这 | 艰巨 | 讲话 | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

| was | now | called | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 称为 | 到 | 履行 | . |

他的兄弟与他一起参与了这场他现在被要求进行的艰苦的谈话。

- [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ə'ləʊn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]

| ' | If | I | had | been | appointed | to | govern | alone | , | ' | said | he | , | ' | I | should | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 任命 | 到 | 治理 | 独自的 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我 | 应该 | 有 | 有 |

[nəʊ] ['iːkwəl] ;

| no | equal | ; |
|---|---|---|
| 不 | 平等的 | ; |

“如果我被任命为独裁者，”他说，“我将没有对手；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nəʊ] ['iːkwəl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] , [kæn; kən]

| and | he | who | has | no | equal | , | though | he | may | have | faithful | servants | , | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 有 | 不 | 平等的 | , | 尽管 | 他 | 可能 | 有 | 忠实 | 仆人 | , | 能 |

[hæv; həv][nəʊ] [frend] :

| have | no | friend | : |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 朋友 | : |

没有对手的人，即使拥有忠实的仆人，也无法拥有朋友：

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] ['juːniən][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] , [ðæt] ['iːkwəl] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] , [ðæt]

| there | cannot | be | that | union | of | interests | , | that | equal | participation | of | good | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 那 | 联盟 | 的 | 兴趣 | , | 那 | 平等的 | 参与 | 的 | 好的 | , | 那 |

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| unrestrained | intercourse | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 不受约束的 | 交往 | 的 | 头脑 | , |

利益的联合、利益的平等共享、思想的自由交流是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] , [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['hæpinəs]

| and | that | mutual | dependence | , | which | constitutes | the | pure | and | exalted | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 相互的 | 依赖性 | , | 哪个 | 构成 | 这 | 纯的 | 和 | 崇高 | 幸福 |

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

| of | friendship | . |
|---|---|---|
| 的 | 友谊 | . |

而这种相互依存，构成了友谊纯粹而崇高的幸福。

[wɪð] - ,

| With | Almoran | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

与阿尔莫兰一起，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| I | shall | share | the | supreme | delight | of | wresting | the | innocent | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 分享 | 这 | 最高 | 喜 | 的 | 摔跤 | 这 | 清白的 | 和 | 这 |

['helpləs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] [ə'preʃn] ;

| helpless | from | the | iron | hand | of | oppression | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 从 | 这 | 铁 | 手 | 的 | 压迫 | ; |

我将分享将无辜弱小者从压迫的铁腕中解救出来的至高喜悦；

[ɒv; əv] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['merɪt] [baɪ] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] [baɪ][fɪə(r)] : [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| of | animating | merit | by | reward | , | and | restraining | the | unworthy | by | fear | : | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 动画 | 优点 | 经过 | 报酬 | , | 和 | 限制 | 这 | 不配 | 经过 | 害怕 | : | 我 | 将 |

[ʃeə(r)] , [wɪð] - ,

| share | , | with | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | , | 和 | - | , |

以奖赏激励贤能，以恐惧约束卑劣之人：我将与阿尔莫兰分享这一理念。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] ;

| the | pleasures | of | governing | a | numerous | , | a | powerful | , | and | a | happy | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 的 | 治理 | 一个 | 很多的 | , | 一个 | 强大的 | , | 和 | 一个 | 快乐的 | 人们 | ; |

['pleʒəz] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] ,

| pleasures | which | , | however | great | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 哪个 | , | 然而 | 伟大的 | , |

统治一个人口众多、实力雄厚且幸福的民族所带来的乐趣；这些乐趣，无论多么巨大，

[ɑ:(r); ə(r)] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'kri:st] [baɪ] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] . -

| are | , | like | all | others | , | increased | by | participation | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 喜欢 | 全部 | 其他的 | , | 增加 | 经过 | 参与 | . | - |

与其他所有事物一样，参与越多，数量就越多。

[waɪl] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɜ:tʃu:] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

| While | Hamet | was | thus | enjoying | the | happiness | , | which | his | virtue | derived | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈米特 | 曾是 | 因此 | 享受 | 这 | 幸福 | , | 哪个 | 他的 | 美德 | 衍生的 | 从 |

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s] ,

| the | same | source | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 来源 | , |

哈米特因此享受着幸福，而他的美德也源于同一来源。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv] - [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

| from | which | the | vices | of | Almoran | had | filled | his | breast | with | anguish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 恶习 | 的 | - | 有 | 已填 | 他的 | 胸部 | 和 | 痛苦 | 和 |

[ˌdɪskən'tent] ;

| discontent | ; |
|---|---|
| 不满 | ; |

阿尔莫兰的种种恶行使他心中充满了痛苦和不满；

['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz] [ kən'traiv ] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd] [best] [bi:; bi] ['kærid]

| Omar | was | contriving | in | what | manner | their | joint | government | could | best | be | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 曾是 | 精心策划 | 在 | 什么 | 方式 | 他们的 | 联合的 | 政府 | 可以 | 最好的 | 是 | 携带 |

['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

| into | execution | . |
|---|---|---|
| 进入 | 执行 | . |

奥马尔正在筹划如何才能最好地落实他们的联合政府。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['sɒlɪmən] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wɒz; wəz]

| He | knew | that | Solyman | , | having | considered | the | dispositions | of | his | sons | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 索利曼 | , | 拥有 | 经过考虑的 | 这 | 性情 | 的 | 他的 | 儿子们 | , | 曾是 |

[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

| of | opinion | , |
|---|---|---|
| 的 | 观点 | , |

他知道索莱曼考虑到儿子们的意愿，已经形成了自己的看法。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['blendɪd] [ɪn][wʌn]['pɜ:s(ə)n] ,

| that | if | they | had | been | blended | in | one | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 混合 | 在 | 一 | 人 | , |

如果它们曾经融合在一个人身上，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [mɔ:(r)] [fɪt] [tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,

| they | would | have | produced | a | character | more | fit | to | govern | in | his | stead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 生产 | 一个 | 特点 | 更多的 | 合身 | 到 | 治理 | 在 | 他的 | 坚定 | , |

他们本可以推选出一个更适合接替他统治的人选。

[ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'ləʊn] : - , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [tuː] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd]

| than | either | of | them | alone | : | Almoran | , | he | thought | , | was | too | volatile | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何一个 | 的 | 他们 | 独自的 | : | - | , | 他 | 想法 | , | 曾是 | 也 | 易挥发的 | 和 |

[wɔːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

| warm | ; | but | he | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | ; | 但 | 他 | 怀疑 | , |

比他们俩单独一人都强：他觉得阿尔莫兰太过情绪化和热情；但他怀疑，

[ðæt] ['hæmɪt] [wʊd] [sɪŋk]['ɪntuː][ˌɪnæk'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] : [hiː; hi] [fɪəd] [ə'laɪk]

| that | Hamet | would | sink | into | inactivity | for | want | of | spirit | : | he | feared | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哈米特 | 会 | 下沉 | 进入 | 不活动 | 为了 | 想 | 的 | 精神 | : | 他 | 害怕 | 同样 |

- [lʌv] [ɒv; əv] ['ɛntərˌpraɪz] ,

| Almoran's | love | of | enterprize | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 爱 | 的 | 企业 | , |

哈米特担心自己会因为缺乏精神而变得消极懈怠：他同样害怕阿尔莫兰对事业的热爱。

[ænd; ənd] - ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt] : [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn] ['hæmɪt] , [ə; eɪ]['plæsɪd]

| and | Hamet's | fondness | for | retirement | : | he | observed | , | in | Hamet | , | a | placid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 喜爱 | 为了 | 退休 | : | 他 | 观察到 | , | 在 | 哈米特 | , | 一个 | 平静 |

['iːzinəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

| easiness | of | temper | , |
|---|---|---|---|
| 容易 | 的 | 脾气 | , |

以及哈米特对隐居的喜爱：他观察到哈米特性情平和，性情温和。

[wɪtʃ] [maɪt] ['sʌfə(r)][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][laɪ] [tuː] [luːs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] - ,

| which | might | suffer | the | reins | of | government | to | lie | too | loose | ; | and | , | in | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 遭受 | 这 | 缰绳 | 的 | 政府 | 到 | 说谎 | 也 | 松动的 | ; | 和 | , | 在 | - | , |

这可能导致政府权力过于松懈；而且，在阿尔莫兰，

[ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [wɪtʃ] [maɪt] [həʊld]

| a | quickness | of | resentment | , | and | jealousy | of | command | , | which | might | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 速度 | 的 | 怨恨 | , | 和 | 妒忌 | 的 | 命令 | , | 哪个 | 可能 | 抓住 |

[ðem; ðəm] [tuː] [taɪt] : [hiː; hi] [həʊpt] ,

| them | too | tight | : | he | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 也 | 紧的 | : | 他 | 希望 | , |

他希望，不要轻易心生怨恨，也不要嫉妒权力，以免束缚他们太紧。

['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [də'mɪnjən] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [blend] [ðeə(r)]

| therefore | , | that | by | leaving | them | a | joint | dominion | , | he | should | blend | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 那 | 经过 | 离开 | 他们 | 一个 | 联合的 | 统治权 | , | 他 | 应该 | 混合 | 他们的 |

[ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

| dispositions | , |
|---|---|
| 性情 | , |

因此，他应该通过留下共同的统治权来融合他们的性情。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] , [ɪn] ['evri] [ækt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ; [ɔː(r)] [ðæt]

| at | least | in | their | effects | , | in | every | act | of | government | that | should | take | place | ; | or | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 他们的 | 效果 | , | 在 | 每一个 | 行为 | 的 | 政府 | 那 | 应该 | 拿 | 地方 | ; | 或者 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

至少就其效果而言，就政府应当采取的每一项行动而言；或者说，

[haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] ,

| however | they | should | agree | to | administer | their | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 应该 | 同意 | 到 | 管理 | 他们的 | 政府 | , |

但是他们应该同意管理自己的政府。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][bəuθ] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

| the | public | would | derive | benefit | from | the | virtues | of | both | , | without | danger | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 会 | 派生 | 益处 | 从 | 这 | 美德 | 的 | 两个都 | , | 没有 | 危险 | 的 |

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] ,

| suffering | from | their | imperfections | , |
|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 从 | 他们的 | 瑕疵 | , |

公众将从两者的优点中受益，而不会受到其缺点的影响。

[æz; əz][ðeə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] [wʊd] ['əʊnli] ['ɒpəreɪt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪl] , [ɪn] [wɒt'evə(r)]

| as | their | imperfections | would | only | operate | against | each | other | , | while | , | in | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 瑕疵 | 会 | 仅有的 | 操作 | 反对 | 每个 | 其他 | , | 尽管 | , | 在 | 任何 |

[wɒz; wəz] [raɪt] ,

| was | right | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | , |

因为它们的缺点只会互相抵消，而无论在什么情况下，

[ðeə(r)][maɪndz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][kən'kɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] [wɪð] ['rektɪtjuːd] [ɪz]

| their | minds | would | naturally | concur | , | as | the | coincidence | of | rectitude | with | rectitude | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 思想 | 会 | 自然 | 同意 | , | 作为 | 这 | 巧合 | 的 | 正直 | 和 | 正直 | 是 |

['nesəsəri] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

| necessary | and | eternal | . |
|---|---|---|---|
| 必要的 | 和 | 永恒 | . |

他们的思想自然会达成一致，因为正义与正义的一致是必然的，也是永恒的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['seprətli] [ə'pɒn] [tuː]

| But | he | did | not | consider | , | that | different | dispositions | operating | separately | upon | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 考虑 | , | 那 | 不同的 | 性情 | 操作 | 分别地 | 之上 | 二 |

['dɪfrənt] [wɪlz] ,

| different | wills | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 遗嘱 | , |

但他没有考虑到，不同的处置方式是分别作用于两个不同的意志的。

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ɪ'fekts] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'kɜː(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][wʌn] :

| would | appear | in | effects | very | unlike | those | , | which | they | would | concur | to | produce | in | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 出现 | 在 | 效果 | 非常 | 与此不同 | 那些 | , | 哪个 | 他们 | 会 | 同意 | 到 | 生产 | 在 | 一 | : |

其效果将与他们一致同意在一件事中产生的效果截然不同：

[ðæt] [tuː] [wɪlz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [səʊ] ['dɪfrənt] , [wʊd] ['seldəm] [biː; bi]

| that | two | wills | , | under | the | direction | of | dispositions | so | different | , | would | seldom | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 遗嘱 | , | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 性情 | 所以 | 不同的 | , | 会 | 很少 | 是 |

[brɔːt] [tuː; tə][ˌkəʊɪn'saɪd] ;

| brought | to | coincide | ; |
|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 重合 | ; |

两份遗嘱，在截然不同的意愿指导下，很少会达成一致；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪfs] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] , [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

| and | that | more | mischiefs | would | probably | arise | from | the | contest | , | than | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 更多的 | 恶作剧 | 会 | 大概 | 出现 | 从 | 这 | 竞赛 | , | 比 | 从 |

[ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ə'ləʊn] .

| the | imperfections | of | either | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瑕疵 | 的 | 任何一个 | 独自的 | . |

而且，这种竞争可能会比任何一方单独的缺陷带来更多麻烦。

[bʌt; bət] ['sɒlɪmən] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ə'plɔːdɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔː(r)]

| But | Solyman | had | so | long | applauded | himself | for | his | project | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索利曼 | 有 | 所以 | 长的 | 鼓掌 | 他自己 | 为了 | 他的 | 项目 | 前 |

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['əʊmɑː(r)] ,

| he | revealed | it | to | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 揭晓 | 它 | 到 | 奥马尔 | , |

但索莱曼在向奥马尔透露他的计划之前，已经为自己的项目感到自豪了很久。

[ðæt] ['əʊmɑː(r)] [faʊnd] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪts] [weɪt] :

| that | Omar | found | him | too | much | displeased | with | any | objection | , | to | consider | its | weight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奥马尔 | 成立 | 他 | 也 | 很多 | 不高兴 | 和 | 任何 | 异议 | , | 到 | 考虑 | 它是 | 重量 | : |

奥马尔对任何反对意见都极为不满，以至于根本不考虑其分量：

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['reəli] ['gɪv(ə)n][ʌp] , [ðæn; ðən] [ə'pɪnjənz]

| and | knowing | that | peculiar | notions | are | more | rarely | given | up | , | than | opinions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 那 | 奇特 | 概念 | 是 | 更多的 | 很少 | 给定 | 向上 | , | 比 | 意见 |

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,

| received | from | others | , |
|---|---|---|---|
| 已收到 | 从 | 其他的 | , |

而且，要知道，人们更难放弃自己独特的想法，而不是接受他人的观点。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['əʊnli][baɪ] [ə'dɒpʃn] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ ˌækwi'es ] ,

| and | made | our | own | only | by | adoption | , | he | at | length | acquiesced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我们的 | 自己的 | 仅有的 | 经过 | 采用 | , | 他 | 在 | 长度 | 默许 | , |

他最终默许了，而我们只是通过收养才接纳了他。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['fɑːðə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [luːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

| lest | he | should | by | farther | opposition | lose | his | influence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 经过 | 更远 | 反对 | 失去 | 他的 | 影响 | , |

以免他因进一步的反对而失去影响力，

[wɪtʃ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

| which | on | other | occasions | he | might | still | employ | to | the | advantage | of | the | public | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 其他 | 场合 | 他 | 可能 | 仍然 | 采用 | 到 | 这 | 优势 | 的 | 这 | 民众 | ; |

在其他情况下，他或许仍可利用这些优势造福公众；

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['spləm] [əʊθ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

| and | took | a | solemn | oath | , | that | he | would | , | as | far | as | was | in | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 庄严 | 誓言 | , | 那 | 他 | 会 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | , |

他郑重发誓，他将尽其所能，

[siː] [ðə; ði] [wɪl] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| see | the | will | carried | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 将要 | 携带 | 进入 | 执行 | . |

看着遗嘱被执行。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ kən'sent ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] ,

| To | this | , | indeed | , | he | consented | without | much | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | , | 的确 | , | 他 | 同意 | 没有 | 很多 | 不情愿 | , |

对此，他几乎没有犹豫就同意了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [les] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði][səʊl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] - ,

| as | he | had | little | less | reason | to | fear | the | sole | government | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 小的 | 较少的 | 原因 | 到 | 害怕 | 这 | 唯一 | 政府 | 的 | - | , |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;

| than | a | joint | administration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 联合的 | 行政 | ; |

他害怕阿尔莫兰的独裁统治，并不比害怕联合政府少多少；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

| and | if | a | struggle | for | superiority | should | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 斗争 | 为了 | 优势 | 应该 | 发生 | , |

如果发生争夺优势的斗争，

[hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] ['hæmɪt] [wʊd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ 'sʌfridʒ ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

| he | hoped | the | virtues | Hamet | would | obtain | the | suffrages | of | the | people | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 这 | 美德 | 哈米特 | 会 | 获得 | 这 | 选举权 | 的 | 这 | 人们 | 在 | 他的 |

['feɪvə(r)] ,

| favour | , |
|---|---|
| 偏爱 | , |

他希望哈米特的这些美德能够赢得人民的拥护。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ə'ləʊn] .

| and | establish | him | upon | the | throne | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建立 | 他 | 之上 | 这 | 王座 | 独自的 | . |

并拥立他一人登上王位。

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪt'self] [æn; ən]['i:v(ə)l] ,

| But | as | change | is | itself | an | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 改变 | 是 | 本身 | 一个 | 邪恶的 | , |

但是，变革本身就是一种祸患，

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['gʌvənmənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['seldəm] [prə'dju:st] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [kən'fju:ʒn]

| and | as | changes | in | government | are | seldom | produced | without | great | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 变化 | 在 | 政府 | 是 | 很少 | 生产 | 没有 | 伟大的 | 困惑 |

[ænd; ənd] [kə'læməti] ,

| and | calamity | , |
|---|---|---|
| 和 | 灾害 | , |

而且，政府更迭很少能避免巨大的混乱和灾难，

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

| he | applied | himself | to | consider | in | what | manner | the | government | of | Almoran | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应用 | 他自己 | 到 | 考虑 | 在 | 什么 | 方式 | 这 | 政府 | 的 | - | 和 |

['hæmɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] ,

| Hamet | could | be | administered | , |
|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 可以 | 是 | 管理 | , |

他开始思考如何管理阿尔莫兰和哈梅特的政权。

[səʊ][æz; əz][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [blend] [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðeə(r)] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

| so | as | most | effectually | to | blend | their | characters | in | their | administration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 最多 | 有效地 | 到 | 混合 | 他们的 | 人物 | 在 | 他们的 | 行政 | , |

为了最有效地将他们的性格融合到他们的执政中，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][wʌn][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | prevent | the | conduct | of | one | from | exciting | jealousy | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 这 | 执行 | 的 | 一 | 从 | 激动人心 | 妒忌 | 在 | 这 | 其他 | . |

并防止一方的行为引起另一方的嫉妒。

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [θɔ:t] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪ'peəd] ,

| After | much | thought | , | he | determined | that | a | system | of | laws | should | be | prepared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 想法 | , | 他 | 决定 | 那 | 一个 | 系统 | 的 | 法律 | 应该 | 是 | 准备 | , |

经过深思熟虑，他决定制定一套法律体系。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd]['ɔ:ltə(r)] [tɪl] [ðeɪ] ['pɜ:fɪktli] [ə'pru:vd] ,

| which | the | sons | of | Solyman | should | examine | and | alter | till | they | perfectly | approved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 儿子们 | 的 | 索利曼 | 应该 | 检查 | 和 | 改变 | 直到 | 他们 | 完美 | 得到正式认可的 | , |

索莱曼的儿子们应当审查并修改，直到他们完全认可为止。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [gɪv] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ɔ:'θɒrəti] :

| and | to | which | they | should | then | give | the | sanction | of | their | joint | authority | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 他们 | 应该 | 然后 | 给 | 这 | 制裁 | 的 | 他们的 | 联合的 | 权威 | : |

然后，他们应当以共同的权威予以认可：

[ðæt] [wen] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)][,ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θɔ:t] ['nesəsəri] ,

| that | when | any | addition | or | alteration | should | be | thought | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 任何 | 添加 | 或者 | 改造 | 应该 | 是 | 想法 | 必要的 | , |

当认为有必要进行任何增补或修改时，

[,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['eni] [ɪn'su:pərəb(ə)l]

| it | should | be | made | in | the | same | manner | ; | and | that | when | any | insuperable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ; | 和 | 那 | 什么时候 | 任何 | 不可逾越 |

['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ['hæpənd] ,

| difference | of | sentiment | happened | , |
|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 的 | 情绪 | 发生 | , |

应当以同样的方式进行；并且，当出现任何无法克服的情感分歧时，

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [ækt] [ɒv; əv] [prɪ'rɒgətɪv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

| either | in | this | or | in | any | act | of | prerogative | independent | of | the | laws | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 或者 | 在 | 任何 | 行为 | 的 | 特权 | 独立的 | 的 | 这 | 法律 | 为了 |

['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| regulating | the | manners | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 调节 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 人们 | , |

无论是在此行为中，还是在任何独立于规范人民行为的法律之外的特权行为中，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pruːvd] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

| the | kings | should | refer | it | to | some | person | of | approved | integrity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 应该 | 参考 | 它 | 到 | 一些 | 人 | 的 | 得到正式认可的 | 正直 | 和 |

['wɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

国王应该将此事交给一位品行端正、智慧过人的人来处理。

[ænd; ənd] [ə'baɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | abide | by | his | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遵守 | 经过 | 他的 | 决心 | . |

并服从他的决定。

['əʊmɑː(r)] ['iːzəli] [fɔːr'sɔː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfə(r)]

| Omar | easily | foresaw | , | that | when | the | opinion | of | Almoran | and | Hamet | should | differ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 容易地 | 预见 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 观点 | 的 | - | 和 | 哈米特 | 应该 | 不同 |

,

| , |
|---|
| , |

奥马尔很容易就预见到，当阿尔莫兰和哈米特的意见出现分歧时，

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] - [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kɔːzɪz]

| the | opinion | of | Almoran | would | be | established | ; | for | there | were | many | causes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | - | 会 | 是 | 已确立的 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 许多 | 原因 |

[ðæt] [wʊd] ['rendə(r)] - [ɪn'fleksəb(ə)l] ,

| that | would | render | Almoran | inflexible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 使成为 | - | 不灵活的 | , |

阿尔莫兰的观点将会确立；因为有很多原因会使阿尔莫兰态度坚决。

[ænd; ənd] ['hæmɪt] ['jiːldɪŋ] : - [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] , ['hæmɪt]

| and | Hamet | yielding | : | Almoran | was | naturally | confident | and | assuming | , | Hamet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | 屈服 | : | - | 曾是 | 自然 | 自信的 | 和 | 假设 | , | 哈米特 |

['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ;

| diffident | and | modest | ; |
|---|---|---|---|
| 羞怯 | 和 | 谦虚的 | ; |

哈米特则顺从：阿尔莫兰天性自信自负，而哈米特则谦逊腼腆；

- [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] ,

| Almoran | was | impatient | of | contradiction | , | Hamet | was | attentive | to | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不耐烦 | 的 | 矛盾 | , | 哈米特 | 曾是 | 细心 | 到 | 争论 | , |

阿尔莫兰不耐反驳，哈米特则喜欢辩论。

[ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [truːθ] .

| and | felicitous | only | for | the | discovery | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福的 | 仅有的 | 为了 | 这 | 发现 | 的 | 真相 | . |

而这仅仅是对真理的发现的欣喜。

- ['ɔːlsəʊ] [kən'siːvd] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd]

| Almoran | also | conceived | , | that | by | the | will | of | his | father | , | he | had | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还 | 构思 | , | 那 | 经过 | 这 | 将要 | 的 | 他的 | 父亲 | , | 他 | 有 | 遭受 |

[rɒŋ] ; ['hæmɪt] ,

| wrong | ; | Hamet | , |
|---|---|---|---|
| 错误的 | ; | 哈米特 | , |

阿尔莫兰也认为，他因父亲的遗嘱而遭受了不公；哈米特，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] :

| that | he | had | received | a | favour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已收到 | 一个 | 偏爱 | : |

他得到了一个恩惠：

- , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

| Almoran | , | therefore | , | was | disposed | to | resent | the | first | appearance | of | opposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 所以 | , | 曾是 | 处置 | 到 | 怨恨 | 这 | 第一的 | 外貌 | 的 | 反对 | ; |

[ænd; ənd] ['hæmɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| and | Hamet | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

因此，阿尔莫兰倾向于对任何反对势力的出现都感到不满；而哈米特则恰恰相反，

[tuː; tə] [ˌækwi'es] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| to | acquiesce | , | as | in | his | share | of | government | , | whatever | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 默许 | , | 作为 | 在 | 他的 | 分享 | 的 | 政府 | , | 任何 | 它 | 可能 | 是 | , |

默许，就像他在政府中占有一席之地一样，无论是什么。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]

| he | had | more | than | was | his | right | by | birth | , | and | his | brother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更多的 | 比 | 曾是 | 他的 | 正确的 | 经过 | 出生 | , | 和 | 他的 | 兄弟 | 有 |

[les] .

| less | . |
|---|---|
| 较少的 | . |

他拥有的比他与生俱来的权利更多，而他的兄弟拥有的却更少。

[ðʌs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] - [wʊd] ['prɒbəbli] [prɪ'dɒmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] :

| Thus | , | therefore | , | the | will | of | Almoran | would | probably | predominate | in | the | state | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 所以 | , | 这 | 将要 | 的 | - | 会 | 大概 | 占主导地位 | 在 | 这 | 状态 | : |

因此，阿尔莫兰的意志很可能在国家中占据主导地位：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [kən'fəːd] [ðɪs] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] , [wʊd] ['ɒf(ə)n] [prɪ'vent]

| but | as | the | same | cause | which | conferred | this | superiority | , | would | often | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 相同的 | 原因 | 哪个 | 授予 | 这 | 优势 | , | 会 | 经常 | 防止 |

[kən'tenʃ(ə)n] , ['əʊmɑː(r)] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| contention | , | Omar | considered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | , | 奥马尔 | 经过考虑的 | 它 | , |

但奥马尔认为，正是这种赋予其优越性的原因，往往也能防止争论。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['rɑːðə(r)][æz; əz] [gʊd] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] .

| upon | the | whole | , | rather | as | good | than | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 所有的 | , | 相当 | 作为 | 好的 | 比 | 邪恶的 | . |

总的来说，与其说是坏事，不如说是好事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz][plæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | he | had | prepared | his | plan | , | therefore | , | he | sent | a | copy | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 准备 | 他的 | 计划 | , | 所以 | , | 他 | 发送 | 一个 | 复制 | 的 | 它 | , |

因此，当他制定好计划后，便寄出了一份副本。

[baɪ] ['dɪfrənt] ['mesndʒər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bəuθ][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

| by | different | messengers | at | the | same | time | , | both | to | Almoran | and | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不同的 | 信使 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 两个都 | 到 | - | 和 | 哈米特 | , |

[ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ,

| inclosed | in | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 在 | 一个 | 信 | , |

由不同的信使同时送达给阿尔莫兰和哈梅特，并附在一封信中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| in | which | he | exprest | his | sense | of | obligation | to | their | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 表达 | 他的 | 感觉 | 的 | 义务 | 到 | 他们的 | 父亲 | , |

他在信中表达了对父亲的感恩之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] : [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi]

| and | his | zeal | and | affection | for | them | : | he | mentioned | the | promise | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 热情 | 和 | 感情 | 为了 | 他们 | : | 他 | 提及 | 这 | 承诺 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] ,

| had | made | , |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | , |

以及他对他们的热情和爱：他提到了他曾作出的承诺，

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| to | devote | himself | to | their | service | ; | and | the | oath | he | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 奉献 | 他自己 | 到 | 他们的 | 服务 | ; | 和 | 这 | 誓言 | 他 | 有 | 已采取 | , |

他将毕生奉献给他们；他所立下的誓言，

[tuː; tə] [prə'pəʊz] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| to | propose | whatever | he | thought | might | facilitate | the | accomplishment | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提出 | 任何 | 他 | 想法 | 可能 | 促进 | 这 | 成就 | 的 | 他们的 |

['fɑːˌðərz] [dɪ'zaɪn] ,

| father's | design | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 设计 | , |

提出任何他认为有助于实现父亲设想的建议，

[wɪð] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] : [ðiːz] ['məʊtɪvz] ,

| with | honour | to | them | and | happiness | to | their | people | : | these | motives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 到 | 他们 | 和 | 幸福 | 到 | 他们的 | 人们 | : | 这些 | 动机 | , |

以荣耀他们、造福他们的人民为出发点：这些动机

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'paɪəti] , [hiː; hi] [həʊpt] [wʊd] [əb'zɒlv] [hɪm][frɒm; frəm]

| which | he | could | not | resist | without | impiety | , | he | hoped | would | absolve | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 没有 | 不敬神 | , | 他 | 希望 | 会 | 开脱 | 他 | 从 |

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

| presumption | ; |
|---|---|
| 假定 | ; |

他无法抗拒这种诱惑而不显得亵渎神明，他希望这种诱惑能让他免于僭越；

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rektɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [gɒd] .

| and | trusting | in | the | rectitude | of | his | intentions | , | he | left | the | issue | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信任 | 在 | 这 | 正直 | 的 | 他的 | 意图 | , | 他 | 左边 | 这 | 问题 | 到 | 上帝 | . |

他相信自己的动机是正当的，于是将此事交托给了上帝。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [θruː] - ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

| The | receipt | of | this | letter | threw | Almoran | into | another | agony | of | indignation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | 扔 | - | 进入 | 其他 | 痛苦 | 的 | 愤慨 | : |

收到这封信后，阿尔莫兰再次陷入了极度的愤慨之中：

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'rɒgətɪv] ; [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [ dis'dein ]

| he | felt | again | the | loss | of | his | prerogative | ; | the | offer | of | advice | he | disdained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 再次 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 特权 | ; | 这 | 提供 | 的 | 建议 | 他 | 轻蔑 |

[æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

| as | an | insult | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 侮辱 | , |

他再次感到自己失去了特权；他鄙视别人提供的建议，认为那是一种侮辱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [səb'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

| to | which | he | had | been | injuriously | subjected | by | the | will | of | his | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 有害地 | 受 | 经过 | 这 | 将要 | 的 | 他的 | 父亲 | ; |

这是他父亲强加给他的不公平的遗嘱；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ]['əʊmɑː(r)] , ['iːv(ə)n]

| and | he | was | disposed | to | reject | whatever | was | suggested | by | Omar | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 处置 | 到 | 拒绝 | 任何 | 曾是 | 建议 | 经过 | 奥马尔 | , | 甚至 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] .

| before | his | proposal | was | known | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 提议 | 曾是 | 已知 | . |

甚至在奥马尔提出任何建议之前，他就倾向于拒绝奥马尔提出的任何建议。

[wɪð] [ðɪs] ['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['pærəgrɑːf] [tʊk]

| With | this | temper | of | mind | he | began | to | read | , | and | at | every | paragraph | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脾气 | 的 | 头脑 | 他 | 开始 | 到 | 读 | , | 和 | 在 | 每一个 | 段落 | 采取 |

[njuː] [ə'fens] ;

| new | offence | ; |
|---|---|---|
| 新的 | 罪行 | ; |

他怀着这种心情开始阅读，每读一段就感到新的冒犯；

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][tuː; tə][əd'mɪt]['əʊmɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| he | determined | , | however | , | not | to | admit | Omar | to | the | honour | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | , | 然而 | , | 不是 | 到 | 承认 | 奥马尔 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 |

['kɒnfərəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| conference | upon | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|
| 会议 | 之上 | 这 | 主题 | , |

但他决定不让奥马尔参加关于此事的会议。

[bʌt; bət][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːd]

| but | to | settle | a | plan | of | government | with | his | brother | , | without | the | least | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 定居 | 一个 | 计划 | 的 | 政府 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 没有 | 这 | 至少 | 看待 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

| to | his | advice | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 建议 | . |

但他却与他的兄弟制定政府计划，丝毫不顾及他的建议。

[ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [fɔ'mælətis] , [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| A | supercilious | attention | to | minute | formalities | , | is | a | certain | indication | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 傲慢 | 注意力 | 到 | 分钟 | 手续 | , | 是 | 一个 | 肯定 | 指示 | 的 | 一个 | 小的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

过分注重细枝末节，恰恰是心胸狭隘的体现。

['kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪ'neɪt] ['dɪgnəti] ,

| conscious | to | the | want | of | innate | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 到 | 这 | 想 | 的 | 先天 | 尊严 | , |

意识到自身缺乏与生俱来的尊严，

[ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [sə'plaɪ] [tuː; tə] [ɪt'self] :

| and | felicitous | to | derive | from | others | what | it | cannot | supply | to | itself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸福的 | 到 | 派生 | 从 | 其他的 | 什么 | 它 | 不能 | 供应 | 到 | 本身 | : |

乐于从他人那里获得自己无法提供的东西：

[æz; əz][ðə; ði] ['skruːpjələs] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['trɪbjuːt] [ dɪs'kʌvə ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]

| as | the | scrupulous | exaction | of | every | trifling | tribute | discovers | the | weakness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一丝不苟的 | 执行 | 的 | 每一个 | 琐事 | 贡 | 发现 | 这 | 弱点 | 的 |

[ðə; ði]['taɪrənt] ,

| the | tyrant | , |
|---|---|---|
| 这 | 暴君 | , |

对每一笔微不足道的贡品都严加征收，这暴露了暴君的弱点。

[huː] [fɪəz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spjuːtɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] ,

| who | fears | his | claim | should | be | disputed | ; | while | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 恐惧 | 他的 | 宣称 | 应该 | 是 | 争议 | ; | 尽管 | 这 | 王子 | , |

他担心自己的主张会受到质疑；而王子，

[huː] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [suː'pɪərɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['paʊə(r)] ,

| who | is | conscious | of | superior | and | indisputable | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 有意识的 | 的 | 优越的 | 和 | 无可争议的 | 力量 | , |

他意识到自己拥有至高无上且无可争议的权力，

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [steɪts] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌbdʒugeɪtɪd] [duː; də] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vəʊlt] ,

| and | knows | that | the | states | he | has | subjugated | do | not | dare | to | revolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 这 | 各州 | 他 | 有 | 被征服 | 做 | 不是 | 敢 | 到 | 反叛 | , |

他知道他征服的各邦不敢反抗。

[skeəs] [ɪn'kwaɪəz] ['weðə(r)] [sʌtʃ] ['testɪmənɪz] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] .

| scarce | enquires | whether | such | testimonies | of | allegiance | are | given | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 询问 | 无论 | 这样的 | 证词 | 的 | 忠诚 | 是 | 给定 | 或者 | 不是 | . |

很少有人询问是否提供了此类效忠证明。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] - [ɔːl'redi] [ɪn'sleɪvd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ pʌŋk'tiliəu ] [ɒv; əv] [steɪt] ;

| Thus | , | the | jealousy | of | Almoran | already | enslaved | him | to | the | punctilios | of | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 妒忌 | 的 | - | 已经 | 奴隶 | 他 | 到 | 这 | 点 | 的 | 状态 | ; |

因此，阿尔莫兰的嫉妒心已经使他沦为国家琐事的奴隶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'vɒlvd] [hɪm] [ɪn] [pə'pleksəti] , [ɔː(r)] ['faɪəd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'zentmənt] :

| and | the | most | trifling | circumstances | involved | him | in | perplexity | , | or | fired | him | with | resentment | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 琐事 | 情况 | 涉及 | 他 | 在 | 困惑 | , | 或者 | 被解雇 | 他 | 和 | 怨恨 | : |

哪怕是最微不足道的事情也会让他感到困惑，或者激起他的怨恨：

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [reɪdʒ] , [æz; əz] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ɪn'truːsɪv] ;

| the | friendship | and | fidelity | of | Omar | stung | him | with | rage | , | as | insolent | and | intrusive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友谊 | 和 | 忠诚 | 的 | 奥马尔 | 被蜇了 | 他 | 和 | 愤怒 | , | 作为 | 傲慢的 | 和 | 侵入性的 | ; |

奥马尔的友谊和忠诚让他怒不可遏，因为他觉得奥马尔傲慢无礼、咄咄逼人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| and | though | it | determined | him | to | an | immediate | interview | with | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 决定 | 他 | 到 | 一个 | 即时 | 面试 | 和 | 他的 | 兄弟 | , |

虽然这促使他立即与他的兄弟进行了面谈，

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [haʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| yet | he | was | embarrassed | how | to | procure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 尴尬的 | 如何 | 到 | 采购 | 它 | . |

但他却不好意思知道如何才能弄到手。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [dɪs'deɪn] ,

| At | first | he | rose | , | and | was | about | to | go | to | him | ; | but | he | stopped | short | with | disdain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 到 | 他 | ; | 但 | 他 | 停止 | 短的 | 和 | 蔑视 | , |

他起初起身，正要走向他，却又轻蔑地停住了脚步。

[ə'pɒn] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [diːmd]

| upon | reflecting | , | that | it | was | an | act | of | condescension | which | might | be | deemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 反思 | , | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 | 居高临下 | 哪个 | 可能 | 是 | 被认为 |

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] :

| an | acknowledgement | of | superiority | : |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 致谢 | 的 | 优势 | : |

仔细想想，这是一种居高临下的行为，可以被视为一种承认优越感的表现：

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ;

| he | then | thought | of | sending | for | Hamet | to | come | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 想法 | 的 | 发送 | 为了 | 哈米特 | 到 | 来 | 到 | 他 | ; |

他随即想到派人去请哈米特来见他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [fɪəd] [mait] [prə'vəʊk] [hɪm] , [æz; əz] [ ɪm'plai ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɒlətɪ] :

| but | this | he | feared | might | provoke | him | , | as | implying | a | denial | of | his | equality | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 他 | 害怕 | 可能 | 惹 | 他 | , | 作为 | 暗示 | 一个 | 拒绝 | 的 | 他的 | 平等 | : |

但他担心这样做会激怒对方，因为这暗示着对他的平等地位的否定：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

| at | length | he | determined | to | propose | a | meeting | in | the | chamber | of | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 决定 | 到 | 提出 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 理事会 | , |

最终他决定提议在议会厅召开会议。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'spætʃɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [wen] ['hæmɪt] ['entəd]

| and | was | just | dispatching | an | officer | with | the | message | , | when | Hamet | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 调度 | 一个 | 官 | 和 | 这 | 信息 | , | 什么时候 | 哈米特 | 进入 |

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

| the | apartment | . |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | . |

正当哈米特派一名警员去传达消息时，他走进了公寓。

[ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

| The | countenance | of | Hamet | was | flushed | with | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面容 | 的 | 哈米特 | 曾是 | 酡 | 和 | 喜悦 | , |

哈米特的脸上洋溢着喜悦的红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ wɔːm ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] [ sen'seiʃən ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

| and | his | heart | was | warmed | with | the | pleasing | sensations | of | affection | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 温暖 | 和 | 这 | 令人愉悦 | 感觉 | 的 | 感情 | 和 |

['kɒnfɪdəns] , [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['letə(r)] ,

| confidence | , | by | the | same | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | , | 经过 | 这 | 相同的 | 信 | , |

同一封信让他心中充满了喜爱和信任的愉悦感觉，温暖了他的心。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

| from | which | Almoran | had | extracted | the | bitterness | of | jealousy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | - | 有 | 提取 | 这 | 苦味 | 的 | 妒忌 | 和 |

[rɪ'zentmənt] ,

| resentment | , |
|---|---|
| 怨恨 | , |

阿尔莫兰从中榨取了嫉妒和怨恨的苦涩。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

| and | as | he | had | no | idea | that | an | act | of | courtesy | to | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 一个 | 行为 | 的 | 礼貌 | 到 | 他的 | 兄弟 |

[kʊd; kəd] ['derəgeɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnətɪ] [ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| could | derogate | from | his | own | dignity | or | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 贬损 | 从 | 他的 | 自己的 | 尊严 | 或者 | 重要性 | , |

而他却丝毫没有意识到，对哥哥表示礼貌的行为可能会有损他自身的尊严或地位。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

| he | indulged | the | honest | impatience | of | his | heart | to | communicate | the | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉溺其中 | 这 | 诚实的 | 不耐烦 | 的 | 他的 | 心 | 到 | 交流 | 这 | 乐趣 |

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] :

| with | which | it | overflowed | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 溢出 | : |

他顺从了内心深处那份真挚的渴望，想要表达心中满溢的喜悦：

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə][faɪnd][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

| he | was | , | indeed | , | somewhat | disappointed | , | to | find | no | traces | of | satisfaction | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的确 | , | 有些 | 失望的 | , | 到 | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 | 满意 | 在 |

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - ,

| the | countenance | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 面容 | 的 | - | , |

他确实有些失望，因为他从阿尔莫兰的脸上没有看到一丝满意的表情。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn]

| when | he | saw | the | same | paper | in | his | hand | , | which | had | impressed | so | much | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 相同的 | 纸 | 在 | 他的 | 手 | , | 哪个 | 有 | 印象深刻 | 所以 | 很多 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

| his | own | . |
|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | . |

当他看到手中拿着同样的纸张时，那张纸给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

| He | waited | some | time | after | the | first | salutations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一些 | 时间 | 后 | 这 | 第一的 | 问候 | , |

在第一次问候之后，他等了一会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒnsət] ;

| without | mentioning | the | scheme | of | government | he | was | come | to | concert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提及 | 这 | 方案 | 的 | 政府 | 他 | 曾是 | 来 | 到 | 音乐会 | ; |

他没有提及政府的方案，而是参与了协商；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] , [hiː; hi]

| because | having | observed | that | Almoran | was | embarrassed | and | displeased | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 拥有 | 观察到 | 那 | - | 曾是 | 尴尬的 | 和 | 不高兴 | , | 他 |

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| expected | that | he | would | communicate | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 那 | 他 | 会 | 交流 | 这 | 原因 | , |

因为他观察到阿尔莫兰感到尴尬和不满，所以他预料阿尔莫兰会说明原因。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] : ['faɪndɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| and | pleased | himself | with | the | hope | that | he | might | remove | it | : | finding | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴 | 他自己 | 和 | 这 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 消除 | 它 | : | 寻找 | , | 然而 | , |

他欣喜地希望自己能够将其移除：然而，他却发现，

[ðæt] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

| that | this | expectation | was | disappointed | , | he | addressed | him | to | this | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 期待 | 曾是 | 失望的 | , | 他 | 已解决 | 他 | 到 | 这 | 影响 | : |

他得知这一期望落空后，便这样对他说：

- [haʊ] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] , [ɒv; əv]

| ' | How | happy | are | we | , | my | dear | brother | , | in | the | wisdom | and | fidelity | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 快乐的 | 是 | 我们 | , | 我的 | 亲爱的 | 兄弟 | , | 在 | 这 | 智慧 | 和 | 忠诚 | , | 的 |

['əʊmɑː(r)] !

| Omar | ! |
|---|---|
| 奥马尔 | ! |

“我亲爱的兄弟，我们多么庆幸拥有奥马尔的智慧和忠诚啊！”

[haʊ] ['eksələnt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'pəʊzd] !

| how | excellent | is | the | system | of | government | that | he | has | proposed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色的 | 是 | 这 | 系统 | 的 | 政府 | 那 | 他 | 有 | 建议的 | ! |

他提出的政府体制多么出色啊!

[haʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['gʌv(ə)n] ,

| how | easy | and | honourable | will | it | be | to | us | that | govern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 简单的 | 和 | 光荣的 | 将要 | 它 | 是 | 到 | 我们 | 那 | 治理 | , |

对于我们这些统治者来说，这将是多么轻松和光荣的事情啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə'beɪ] ! -

| and | how | advantageous | to | the | people | that | obey | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 有利 | 到 | 这 | 人们 | 那 | 服从 | ! | - |

而服从的人又有多么有利啊!

- [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , - [sed] - , - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [ɑː(r); ə(r)]

| ' | The | advantages | , | ' | said | Almoran | , | ' | which | you | seem | to | have | discovered | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 优势 | , | - | 说 | - | , | - | 哪个 | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 发现 | , | 是 |

[nɒt] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| not | evident | to | me | : |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 明显 | 到 | 我 | : |

“你似乎已经发现的这些优点，”阿尔莫兰说，“对我来说并不明显：”

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɒt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːftəwədz] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]

| tell | me | , | then | , | what | you | imagine | they | are | , | and | I | will | afterwards | give | you | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 然后 | , | 什么 | 你 | 想象 | 他们 | 是 | , | 和 | 我 | 将要 | 然后 | 给 | 你 | 我的 |

[ə'pɪnjən] . -

| opinion | . | ' |
|---|---|---|
| 观点 | . | - |

那么，请告诉我你想象中的它们是什么，之后我会告诉你我的看法。

- [baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , - [sed] ['hæmɪt] ,

| ' | By | establishing | a | system | of | laws | as | the | rule | of | government | , | ' | said | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 建立 | 一个 | 系统 | 的 | 法律 | 作为 | 这 | 规则 | 的 | 政府 | , | - | 说 | 哈米特 | , |

哈米特说：“通过建立一套法律体系作为政府的统治准则，

- ['meni] ['iːvəlz] [wɪl] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['benɪfɪts] [prə'kjʊəd] .

| ' | many | evils | will | be | avoided | , | and | many | benefits | procured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 许多 | 罪恶 | 将要 | 是 | 避免 | , | 和 | 许多 | 好处 | 采购 | . |

可以避免许多祸患，并获得许多好处。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ,

| If | the | law | is | the | will | only | of | the | sovereign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 法律 | 是 | 这 | 将要 | 仅有的 | 的 | 这 | 主权 | , |

如果法律仅仅是君主的意志，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : ['meni] , ['ðeəfɔː(r)] , [meɪ] ['vaɪəleɪt]

| it | can | never | certainly | be | known | to | the | people | : | many | , | therefore | , | may | violate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 绝不 | 当然 | 是 | 已知 | 到 | 这 | 人们 | : | 许多 | , | 所以 | , | 可能 | 违反 |

[ðæt] [ruːl] [ɒv; əv] [raɪt] ,

| that | rule | of | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 规则 | 的 | 正确的 | , |

人们永远无法确切地知道真相：因此，许多人可能会违反这条权利准则。

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tæblɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| which | the | hand | of | the | Almighty | has | written | upon | the | living | tablets | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 手 | 的 | 这 | 全能者 | 有 | 书面 | 之上 | 这 | 活的 | 片剂 | 的 | 这 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

这是全能者之手刻在人心这块活生生的石板上的。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [həʊp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd]

| in | the | presumptuous | hope | , | that | it | will | not | subject | them | to | punishment | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 放肆 | 希望 | , | 那 | 它 | 将要 | 不是 | 主题 | 他们 | 到 | 惩罚 | ; | 和 |

[ðəʊz] ,

| those | , |
|---|---|
| 那些 | , |

他们妄自尊大地希望这样做不会让他们受到惩罚；而那些人，

[baɪ] [huːm] [ðæt] [ruːl] [ɪz] [fʊl'fɪld] , [wɪl] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] ,

| by | whom | that | rule | is | fulfilled | , | will | not | enjoy | that | consciousness | of | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 那 | 规则 | 是 | 已完成 | , | 将要 | 不是 | 享受 | 那 | 意识 | 的 | 安全 | , |

谁遵守了这条规则，谁就不会享有那种安全感。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [lɔː] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

| which | they | would | derive | from | the | protection | of | a | prescribed | law | , | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 会 | 派生 | 从 | 这 | 保护 | 的 | 一个 | 规定 | 法律 | , | 哪个 | 他们 |

[hæv; həv]['nevə(r)]['brəʊkən] .

| have | never | broken | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 破碎的 | . |

他们之所以能获得这种保护，是因为他们受到了既定法律的保护，而他们从未违反过这条法律。

['naɪðə(r)] [wɪl] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] , [biː; bi] ['iːkwəli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]

| Neither | will | those | who | are | inclined | to | do | evil | , | be | equally | restrained | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 那些 | WHO | 是 | 倾斜 | 到 | 做 | 邪恶的 | , | 是 | 同样地 | 克制 | 经过 | 这 |

[fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;

| fear | of | punishment | ; |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 惩罚 | ; |

那些倾向于作恶的人，也不会因为害怕惩罚而同样受到约束；

[ɪf] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] [æsə'teɪnd] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [prɪ'skraɪbd] .

| if | neither | the | offence | is | ascertained | , | nor | the | punishment | prescribed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 两者都不 | 这 | 罪行 | 是 | 已确定 | , | 也不 | 这 | 惩罚 | 规定 | . |

如果既未查明犯罪行为，也未确定规定的处罚。

[wʌn] ['məʊtɪv] [tuː; tə]['prəʊbəti] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] ; [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] ,

| One | motive | to | probity | , | therefore | , | will | be | wanting | ; | which | ought | to | be | supplied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 动机 | 到 | 廉洁 | , | 所以 | , | 将要 | 是 | 想要 | ; | 哪个 | 应该 | 到 | 是 | 供应 | , |

因此，正直的动机之一就会缺失；这应当予以补充。

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'fend] ,

| as | well | for | the | sake | of | those | who | may | be | tempted | to | offend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 那些 | WHO | 可能 | 是 | 受诱惑 | 到 | 得罪 | , |

也为了避免有人想要冒犯他人，

[æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] ['sʌfə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'fens] .

| as | of | those | who | may | suffer | by | the | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 那些 | WHO | 可能 | 遭受 | 经过 | 这 | 罪行 | . |

至于那些可能因犯罪而遭受损失的人。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [huː] ['gʌvnz] [nɒt][baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [lɔː] ,

| Besides | , | he | who | governs | not | by | a | written | and | a | public | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | WHO | 统治 | 不是 | 经过 | 一个 | 书面 | 和 | 一个 | 民众 | 法律 | , |

此外，不依据成文的公法进行统治的人，

[mʌst; məst]['aɪðə(r)][əd'mɪnɪstə(r)] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][baɪ]['ʌðə(r)z] : [ɪf] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

| must | either | administer | that | government | in | person | , | or | by | others | : | if | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 任何一个 | 管理 | 那 | 政府 | 在 | 人 | , | 或者 | 经过 | 其他的 | : | 如果 | 在 | 人 | , |

必须亲自或委托他人管理该政府：如果亲自管理，

[hiː; hi] [wɪl] [sɪŋk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ]

| he | will | sink | under | a | labour | which | no | man | is | able | to | sustain | ; | and | if | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 下沉 | 在下面 | 一个 | 劳动 | 哪个 | 不 | 男人 | 是 | 有能力的 | 到 | 维持 | ; | 和 | 如果 | 经过 |

['ʌðə(r)z] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

他将不堪重负，承受着无人能够承受的重担；如果是由他人承担，

[ðə; ðɪ] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ræŋk][mʌst; məst]['sʌbdʒɪkt][ðem; ðəm][tuː; tə] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| the | inferiority | of | their | rank | must | subject | them | to | temptations | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自卑 | 的 | 他们的 | 秩 | 必须 | 主题 | 他们 | 到 | 诱惑 | 哪个 | 它 |

['kænɒt] [biː; bi] [həʊpt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪst] ,

| cannot | be | hoped | they | will | always | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 希望 | 他们 | 将要 | 总是 | 抵抗 | , |

他们地位低下，必然会受到各种诱惑，而这些诱惑不可能总是能够抵挡住。

[ænd; ənd][tuː; tə]['predʒədɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

| and | to | prejudices | which | it | will | perhaps | be | impossible | for | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 偏见 | 哪个 | 它 | 将要 | 也许 | 是 | 不可能的 | 为了 | 他们 | 到 |

[sə'maʊnt] .

| surmount | . |
|---|---|
| 超越 | . |

以及他们或许永远无法克服的偏见。

[bʌt; bət][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['gʌvənmənt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ ˌæsə'tein ] [ðə; ðɪ] [ə'fens] , [ænd; ənd]

| But | to | administer | government | by | a | law | which | ascertains | the | offence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 管理 | 政府 | 经过 | 一个 | 法律 | 哪个 | 确定 | 这 | 罪行 | , | 和 |

[də'rekts; daɪ'rekts][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

| directs | the | punishment | , |
|---|---|---|---|
| 导演 | 这 | 惩罚 | , |

但是，要通过一部明确界定犯罪行为并指导惩罚的法律来管理政府，

[ɪn'tegrəti] [ə'ləʊn] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪl] [ɪn] [ðɪs]

| integrity | alone | will | be | sufficient | ; | and | as | the | perversion | of | justice | will | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正直 | 独自的 | 将要 | 是 | 充足的 | ; | 和 | 作为 | 这 | 变态 | 的 | 正义 | 将要 | 在 | 这 |

[keɪs] [biː; bi] [nəʊ'tɔːriəs] ,

| case | be | notorious | , |
|---|---|---|---|
| 案件 | 是 | 臭名昭著 | , |

单凭正直就足够了；而且，由于此案中司法不公必将臭名昭著，

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [nɒt] [ə'pɒn] [ə'pɪnjən] [bʌt; bət][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['seldəm] [biː; bi] ['præktɪst] ,

| and | depend | not | upon | opinion | but | fact | , | it | will | seldom | be | practised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依赖 | 不是 | 之上 | 观点 | 但 | 事实 | , | 它 | 将要 | 很少 | 是 | 已实践 | , |

如果这种做法不依赖于意见而是依赖于事实，那么它就很少会被实践。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] ['pʌnɪʃt] . -

| because | it | will | be | easily | punished | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 将要 | 是 | 容易地 | 受到惩罚 | . | - |

因为它很容易受到惩罚。

- , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [skɔːn] ,

| Almoran | , | who | had | heard | the | opinions | of | Hamet | with | impatience | and | scorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 听到 | 这 | 意见 | 的 | 哈米特 | 和 | 不耐烦 | 和 | 轻蔑 | , |

阿尔莫兰对哈梅特的意见感到不耐烦和轻蔑，

[naʊ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ['æspekt] :

| now | started | from | his | feat | with | a | proud | and | contemptuous | aspect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 开始 | 从 | 他的 | 特技 | 和 | 一个 | 自豪的 | 和 | 轻蔑的 | 方面 | : |

现在，他带着骄傲和轻蔑的神情，开始讲述他的壮举：

[hiː; hi] [fɜːst] [ glɑːns, glæns ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [dɪs'deɪnfəli]

| he | first | glanced | his | eyes | upon | his | brother | ; | and | then | looking | disdainfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 瞥了一眼 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 他的 | 兄弟 | ; | 和 | 然后 | 寻找 | 轻蔑地 |

['daʊnwəd] ,

| downward | , |
|---|---|
| 向下 | , |

他先是瞥了一眼他的兄弟，然后轻蔑地低下了头。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [rəʊb] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɒm; frəm] [hɪm] , - [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði]

| he | threw | back | his | robe | , | and | stretching | out | his | hand | from | him | , | ' | Shall | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 长袍 | , | 和 | 伸展 | 出去 | 他的 | 手 | 从 | 他 | , | - | 将 | 这 |

[sʌn] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] ,

| son | of | Solyman | , |
|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 索利曼 | , |

他掀开长袍，伸出手说："所罗门的儿子岂能……"

- [sed] [hiː; hi] , - [ə'pɒn] [huːz] [wɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ,

| ' | said | he | , | ' | upon | whose | will | the | fate | of | nations | was | suspended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 之上 | 谁 | 将要 | 这 | 命运 | 的 | 国家 | 曾是 | 暂停 | , |

他说道："国家的命运取决于他的意志。"

[huːz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ fraun ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [kraɪ'tɪrɪənz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

| whose | smiles | and | frowns | were | alone | the | criterions | of | right | and | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 微笑 | 和 | 皱眉 | 是 | 独自的 | 这 | 标准 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | , |

他们的笑容和眉头就是判断是非的唯一标准。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

| before | whom | the | voice | of | wisdom | itself | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 这 | 嗓音 | 的 | 智慧 | 本身 | 曾是 | 沉默的 | , |

在他面前，连智慧之声都黯然失色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ['hʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ; [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən]

| and | the | pride | even | of | virtue | humbled | in | the | dust | ; | shall | the | son | of | Solyman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 自豪 | 甚至 | 的 | 美德 | 谦卑 | 在 | 这 | 灰尘 | ; | 将 | 这 | 儿子 | 的 | 索利曼 |

[biː; bi] ['hɑːnist] ,

| be | harnessed | , |
|---|---|---|
| 是 | 已掌握 | , |

连美德的骄傲也屈服于尘埃；索利曼之子将被束缚，

[laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] , [ɪn] [ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] [lɔː] ?

| like | a | mule | , | in | the | trammels | of | law | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 骡子 | , | 在 | 这 | 束缚 | 的 | 法律 | ? |

像骡子一样，被法律束缚?

[ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ?

| shall | he | become | a | mere | instrument | to | execute | what | others | have | devised | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 他 | 变得 | 一个 | 仅仅 | 乐器 | 到 | 执行 | 什么 | 其他的 | 有 | 设计 | ? |

他难道要沦为执行他人计划的工具吗?

[ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['əʊnli] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuːt] ,

| shall | he | only | declare | the | determinations | of | a | statute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 他 | 仅有的 | 宣布 | 这 | 决定 | 的 | 一个 | 法令 | , |

他是否只能宣布法规的规定?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [biː; bi] [ə'frʌntɪd] [baɪ] [kleɪmz] [ɒv; əv] [raɪt] ?

| and | shall | his | ear | be | affronted | by | claims | of | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 他的 | 耳朵 | 是 | 受辱 | 经过 | 索赔 | 的 | 正确的 | ? |

难道他要忍受别人对他权利的诉求吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] ;

| It | is | the | glory | of | a | prince | , | to | punish | for | what | and | whom | he | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 荣耀 | 的 | 一个 | 王子 | , | 到 | 惩治 | 为了 | 什么 | 和 | 谁 | 他 | 将要 | ; |

君主的荣耀在于，他可以随心所欲地惩罚任何人和任何事；

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɒvrɪn] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['prɒpəti] , [bʌt; bət][ɒv; əv][laɪf] ;

| to | be | the | sovereign | , | not | only | of | property | , | but | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 主权 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 财产 | , | 但 | 的 | 生活 | ; |

不仅要主宰财产，还要主宰生命；

[ænd; ənd][tuː; tə]['gʌv(ə)n][ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'skrɪpʃn] [ɔː(r)] [ə'piːl] . -

| and | to | govern | alike | without | prescription | or | appeal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 治理 | 同样 | 没有 | 处方 | 或者 | 上诉 | . | - |

并且实行统一的统治，无需任何规定或上诉。

['hæmɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Hamet | , | who | was | struck | with | astonishment | at | this | declaration | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | 曾是 | 击 | 和 | 惊讶 | 在 | 这 | 宣言 | , | 和 | 这 |

['vɪːəməns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] ,

| vehemence | with | which | it | was | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 说出 | , |

哈米特对这番话及其语气之激烈感到震惊不已。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [tuː; tə]

| after | a | short | recollection | made | this | reply | : | ' | It | is | the | glory | of | a | prince | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 回忆 | 制成 | 这 | 回复 | : | - | 它 | 是 | 这 | 荣耀 | 的 | 一个 | 王子 | , | 到 |

['gʌv(ə)n] ['ʌðə(r)z] ,

| govern | others | , |
|---|---|---|
| 治理 | 其他的 | , |

短暂回忆后，他回答说："统治他人是君主的荣耀，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][hɪm] , [huː] [ɪz][ə'ləʊn][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] !

| as | he | is | governed | by | Him | , | who | is | alone | most | merciful | and | almighty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 受统治 | 经过 | 他 | , | WHO | 是 | 独自的 | 最多 | 仁慈 | 和 | 全能的 | ! |

因为他受祂的统治，唯有祂是最仁慈、最全能的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['glɔːri][tuː; tə] [prɪ'vent] [kraɪmz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn]

| It | is | his | glory | to | prevent | crimes | , | rather | than | to | display | his | power | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 荣耀 | 到 | 防止 | 犯罪 | , | 相当 | 比 | 到 | 展示 | 他的 | 力量 | 在 |

['pʌnɪʃmənt] ;

| punishment | ; |
|---|---|
| 惩罚 | ; |

他的荣耀在于阻止犯罪，而不是炫耀惩罚的权力；

[tuː; tə] [dɪ'fjuːs] ['hæpinəs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'fɔːrs] [səb'dʒekʃn] ; [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['ænɪmeɪt]

| to | diffuse | happiness | , | rather | than | inforce | subjection | ; | and | rather | to | animate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扩散 | 幸福 | , | 相当 | 比 | 现行 | 隶属 | ; | 和 | 相当 | 到 | 动画 |

[wɪð] [lʌv] , [ðæn; ðən] [dɪ'pres] [baɪ][fɪə(r)] .

| with | love | , | than | depress | by | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | , | 比 | 抑郁 | 经过 | 害怕 | . |

传播幸福，而不是强迫服从；用爱激励人心，而不是用恐惧使人沮丧。

[hæz; həz][nɒt][hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es] ,

| Has | not | He | that | shall | judge | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他 | 那 | 将 | 法官 | 我们 | , |

难道那将要审判我们的神不是吗?

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd] ?

| given | us | a | rule | of | life | by | which | we | shall | be | judged | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 我们 | 一个 | 规则 | 的 | 生活 | 经过 | 哪个 | 我们 | 将 | 是 | 评判 | ? |

给我们制定了生活准则，我们将以此接受评判吗?

[ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːl'redi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ?

| is | not | our | reward | and | punishment | already | set | before | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 我们的 | 报酬 | 和 | 惩罚 | 已经 | 放 | 前 | 我们 | ? |

我们的奖惩不是早已注定了吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , ['moʊtɪvz] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ?

| are | not | His | promises | and | threatenings | , | motives | to | obedience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 他的 | 承诺 | 和 | 威胁 | , | 动机 | 到 | 服从 | ? |

祂的承诺和警告难道不是促使人顺服的动力吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ əu'bei ] ?

| and | have | we | not | confidence | and | joy | , | when | we | have | obeyed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我们 | 不是 | 信心 | 和 | 喜悦 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 服从 | ? |

我们顺服的时候，岂不充满信心和喜乐吗?

[tuː; tə] [gɒd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪn] [ pə'fekʃən ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɔː] ;

| To | God | , | His | own | divine | perfections | are | a | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上帝 | , | 他的 | 自己的 | 神圣的 | 完美 | 是 | 一个 | 法律 | ; |

对上帝而言，祂自身的神圣完美就是一条法则;

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [træn'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

| and | these | He | has | transcribed | as | a | law | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 他 | 有 | 转录 | 作为 | 一个 | 法律 | 到 | 我们 | . |

祂已将这些作为律法传授给我们。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , ['gʌv(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] ;

| Let | us | , | then | , | govern | , | as | we | are | governed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | , | 然后 | , | 治理 | , | 作为 | 我们 | 是 | 受统治 | ; |

那么，让我们像被统治一样去统治吧;

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'stəʊ] ,

| let | us | seek | our | happiness | in | the | happiness | that | we | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 寻找 | 我们的 | 幸福 | 在 | 这 | 幸福 | 那 | 我们 | 赐给 | , |

让我们在给予他人的幸福中寻找自己的幸福。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . -

| and | our | honour | in | emulating | the | benevolence | of | Heaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 荣誉 | 在 | 模拟 | 这 | 仁 | 的 | 天堂 | . | - |

我们以效仿上天的仁慈为荣。

[æz; əz] - [fɪəd] , [ðæt] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [wʊd] [tuː] [fɑː(r)] [dɪs'kləʊz]

| As | Almoran | feared | , | that | to | proceed | farther | in | this | argument | would | too | far | disclose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 害怕 | , | 那 | 到 | 继续 | 更远 | 在 | 这 | 争论 | 会 | 也 | 远的 | 透露 |

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

| his | sentiments | , |
|---|---|---|
| 他的 | 情感 | , |

正如阿尔莫兰所担心的那样，继续这场争论下去会过早地暴露他的真实想法。

[ænd; ənd] [pʊt] ['hæmɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ; [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

| and | put | Hamet | too | much | upon | his | guard | ; | he | determined | for | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 哈米特 | 也 | 很多 | 之上 | 他的 | 警卫 | ; | 他 | 决定 | 为了 | 这 | 展示 |

[tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] :

| to | dissemble | : |
|---|---|---|
| 到 | 掩饰 | : |

这样一来，哈米特就过于警惕了；他决定暂时伪装一下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'siːvd] , [ðæt] - [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd]

| and | as | he | perceived | , | that | Hamet's | opinion | , | and | an | administration | founded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 感知 | , | 那 | - | 观点 | , | 和 | 一个 | 行政 | 创立 |

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| upon | it | , |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | , |

而他所意识到的是，哈米特的观点，以及建立在其上的行政管理，

[wʊd] ['rendə(r)] [hɪm] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['pɒsəbli] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm] [ə'ləʊn] ;

| would | render | him | extreamly | popular | , | and | at | length | possibly | establish | him | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 使成为 | 他 | 极其 | 受欢迎的 | , | 和 | 在 | 长度 | 可能 | 建立 | 他 | 独自的 | ; |

这将使他非常受欢迎，并最终可能使他独揽大权;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fə'lɪsɪtəs] ['əʊnli][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm][frɒm; frəm]['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] ,

| he | was | now | felicitous | only | to | withdraw | him | from | public | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 幸福的 | 仅有的 | 到 | 提取 | 他 | 从 | 民众 | 注意 | , |

他现在唯一乐意的就是让他从公众视野中消失。

[ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] , [wɒt'evə(r)] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ,

| and | persuade | him | to | leave | the | government | , | whatever | form | it | should | receive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说服 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 政府 | , | 任何 | 形式 | 它 | 应该 | 收到 | , |

[tuː; tə][biː; bi] [ə'dmɪnɪstəd] [baɪ]['ʌðə(r)z] :

| to | be | administered | by | others | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 管理 | 经过 | 其他的 | : |

并说服他放弃政府，无论政府采取何种形式，都将由其他人来管理：

[rɪ'tɜːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| returning | , | therefore | , | to | his | seat | , | and | assuming | an | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | , | 所以 | , | 到 | 他的 | 座位 | , | 和 | 假设 | 一个 | 外貌 | 的 |

[kəm'pleɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] ,

| complacence | and | tranquillity | , |
|---|---|---|---|
| 自满 | 和 | 宁静 | , |

于是，他回到座位上，摆出一副自满平静的姿态。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːm] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːfɪktlɪ] [tuː; tə] [ə'griː] ; - [let] [ˌjuː 'es] [ðen] , -

| with | which | he | could | not | form | his | language | perfectly | to | agree | ; | ' | Let | us | then | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 形式 | 他的 | 语言 | 完美 | 到 | 同意 | ; | - | 让 | 我们 | 然后 | , | - |

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

他无法用恰当的语言表达自己的意思；“那么，我们就……”他说。

- [ɪf] [ə; eɪ] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][set] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)] [sted] ,

| ' | if | a | law | must | be | set | up | in | our | stead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 一个 | 法律 | 必须 | 是 | 放 | 向上 | 在 | 我们的 | 坚定 | , |

“如果必须制定法律来代替我们，

[liːv] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['aʊə(r)] [sleɪvz] :

| leave | the | law | to | be | executed | by | our | slaves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 法律 | 到 | 是 | 执行 | 经过 | 我们的 | 奴隶 | : |

把法律交给我们的奴隶来执行吧：

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] , [ðæt] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| and | as | nothing | will | be | left | for | us | to | do | , | that | is | worthy | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 没有什么 | 将要 | 是 | 左边 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | , | 那 | 是 | 值得 | 的 | 我们 | , |

既然我们已经没有什么值得我们去做的事了，

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [iːz] ;

| let | us | devote | ourselves | to | the | pleasures | of | ease | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 奉献 | 我们自己 | 到 | 这 | 快乐 | 的 | 舒适 | ; |

让我们沉溺于安逸的快乐之中吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['enɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['rɔɪəltɪ] ,

| and | if | there | are | any | enjoyments | peculiar | to | royalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 享受 | 奇特 | 到 | 皇室 | , |

如果说皇室成员有什么独有的享受的话，

[let] [ˌjuː 'es][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)]['əʊnlɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] . -

| let | us | secure | them | as | our | only | distinction | from | the | multitude | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 安全的 | 他们 | 作为 | 我们的 | 仅有的 | 区别 | 从 | 这 | 民众 | . | - |

让我们将它们作为我们与芸芸众生之间唯一的区别。

- [nɒt] [səʊ] , - [sez] ['hæmɪt] ; - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [jet] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][duː; də] ,

| ' | Not | so | , | ' | says | Hamet | ; | ' | for | there | is | yet | much | for | a | prince | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 所以 | , | - | 说道 | 哈米特 | ; | - | 为了 | 那里 | 是 | 然而 | 很多 | 为了 | 一个 | 王子 | 到 | 做 | , |

“并非如此，”哈米特说，“因为一位王子还有许多事情要做。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [best] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɔːz] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] : [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| after | the | best | system | of | laws | has | been | established | : | the | government | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 最好的 | 系统 | 的 | 法律 | 有 | 到过 | 已确立的 | : | 这 | 政府 | 的 | 一个 |

['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,

| nation | as | a | whole | , |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 作为 | 一个 | 所有的 | , |

在建立起最完善的法律体系之后：一个国家的政府，

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ɪts] [treɪd] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ ˌmænju'fæktəri ] ,

| the | regulation | and | extent | of | its | trade | , | the | establishment | of | manufactories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规定 | 和 | 程度 | 的 | 它是 | 贸易 | , | 这 | 建立 | 的 | 工厂 | , |

[ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

| the | encouragement | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓励 | 的 | 天才 | , |

贸易的规范和规模、工厂的建立、对天才的鼓励，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]

| the | application | of | the | revenues | , | and | whatever | can | improve | the | arts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 应用 | 的 | 这 | 收入 | , | 和 | 任何 | 能 | 提升 | 这 | 艺术 | 的 |

[piːs] ,

| peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

收入的运用，以及任何能够改善和平艺术的事物，

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɪn][wɔː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n]

| and | secure | superiority | in | war | , | is | the | proper | object | of | a | king's | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 优势 | 在 | 战争 | , | 是 | 这 | 恰当的 | 目的 | 的 | 一个 | 国王的 | 注意力 |

.

| : |
|---|
| . |

确保在战争中取得优势，才是国王应该关注的重点。

- [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] , - [sed] - , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪndz][tuː; tə][kən'kɜː(r)]

| ' | But | in | these | , | ' | said | Almoran | , | ' | it | will | be | difficult | for | two | minds | to | concur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 在 | 这些 | , | - | 说 | - | , | - | 它 | 将要 | 是 | 难的 | 为了 | 二 | 思想 | 到 | 同意 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“但在这些问题上，”阿尔莫兰说，“两个人的意见很难达成一致；

[let][ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'griː] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ,

| let | us | , | then | , | agree | to | leave | these | also | to | the | care | of | some | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | , | 然后 | , | 同意 | 到 | 离开 | 这些 | 还 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 一些 | 其他 | , |

那么，我们就同意把这些也交给其他人来照管吧。

[huːm] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'pruːv] , [ænd; ənd] [dɪs'pleɪs] [wen] [wiː; wi]

| whom | we | can | continue | as | long | as | we | approve | , | and | displace | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 能 | 继续 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 批准 | , | 和 | 位移 | 什么时候 | 我们 |

[ə'pruːv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] :

| approve | no | longer | : |
|---|---|---|---|
| 批准 | 不 | 更长 | : |

只要我们同意，我们就可以继续聘用他们；如果我们不再同意，就可以撤换他们：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv] ['eni] [ʌn'pɒpjələ(r)]

| we | shall | , | by | this | expedient | , | be | able | to | avert | the | odium | of | any | unpopular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | , | 经过 | 这 | 权宜 | , | 是 | 有能力的 | 到 | 避免 | 这 | 钠 | 的 | 任何 | 不受欢迎的 |

['meʒə(r)] ;

| measure | ; |
|---|---|
| 措施 | ; |

通过这种权宜之计，我们可以避免任何不受欢迎的措施所招致憎恶；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

| and | by | the | sacrifice | of | a | slave | , | we | can | always | satisfy | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 牺牲 | 的 | 一个 | 奴隶 | , | 我们 | 能 | 总是 | 满足 | 这 | 人们 | , |

[ænd; ənd]['saɪləns]['pʌblɪk][ˌdɪskən'tent] . -

| and | silence | public | discontent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 民众 | 不满 | . | - |

通过牺牲一个奴隶，我们总能满足人民的需求，平息公众的不满。

- [tuː; tə] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , - [sez] ['hæmɪt] , - [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] ,

| ' | To | trust | implicitly | to | another | , | ' | says | Hamet | , | ' | is | to | give | up | a | prerogative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 相信 | 隐式地 | 到 | 其他 | , | - | 说道 | 哈米特 | , | - | 是 | 到 | 给 | 向上 | 一个 | 特权 | , |

哈梅特说："完全信任他人，就是放弃一项特权。"

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns]['aʊə(r)] [haɪɪst] ['djuːti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

| which | is | at | once | our | highest | duty | and | interest | to | keep | ; | it | is | to | betray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 一次 | 我们的 | 最高 | 责任 | 和 | 兴趣 | 到 | 保持 | ; | 它 | 是 | 到 | 背叛 |

['aʊə(r)] [trʌst] ,

| our | trust | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 相信 | , |

恪守信任既是我们的最高职责，也是我们的首要利益；背叛信任就是背叛我们的信任。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| and | to | sacrifice | our | honour | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 牺牲 | 我们的 | 荣誉 | 到 | 其他 | . |

并将我们的荣誉牺牲给他人。

[ðə; ðɪ] [prɪns] , [huː] [liːvz] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

| The | prince | , | who | leaves | the | government | of | his | people | implicitly | to | a | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | , | WHO | 树叶 | 这 | 政府 | 的 | 他的 | 人们 | 隐式地 | 到 | 一个 | 主题 | , |

[liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] ,

| leaves | it | to | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 它 | 到 | 一 | , |

君主将治理国家的责任完全交给臣民，他把权力留给了一个人。

[huː] [hæz; həz] ['meni] [mɔː(r)] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [hɪm'self] :

| who | has | many | more | temptations | to | betray | their | interest | than | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 许多 | 更多的 | 诱惑 | 到 | 背叛 | 他们的 | 兴趣 | 比 | 他自己 | : |

他比他自己更容易受到诱惑而背叛他们的利益：

[ə; eɪ][ˌvaɪs'dʒerənt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] ['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə][rɪə(r)] ,

| a | vicegerent | is | in | a | subordinate | station | ; | he | has | , | therefore | , | much | to | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 副总经理 | 是 | 在 | 一个 | 下属 | 车站 | ; | 他 | 有 | , | 所以 | , | 很多 | 到 | 后部 | , |

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][həʊp] :

| and | much | to | hope | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 到 | 希望 | : |

副总督处于从属地位；因此，他肩负着许多责任，也寄予厚望：

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][ə'kwaɪə(r)][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][həʊps] , [ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ]

| he | may | also | acquire | the | power | of | obtaining | what | he | hopes | , | and | averting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 还 | 获得 | 这 | 力量 | 的 | 获得 | 什么 | 他 | 希望 | , | 和 | 避免 |

[wɒt] [hiː; hi] [rɪrz] ,

| what | he | rears | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 后部 | , |

他或许还能获得实现愿望、避免后果的能力。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ɪk'spɛns] ; [hiː; hi] [meɪ] [stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [dɪ'pendənts] ,

| at | the | public | expence | ; | he | may | stand | in | need | of | dependents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 民众 | 费用 | ; | 他 | 可能 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 家属 | , |

由公共资金支付；他可能需要赡养家属。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][nəʊ] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm] ,

| and | may | be | able | no | otherwise | to | procure | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 有能力的 | 不 | 否则 | 到 | 采购 | 他们 | , |

或许没有其他办法获得它们。

[ðæn; ðən][baɪ] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɪt] : [hiː; hi] [meɪ]

| than | by | conniving | at | the | fraud | or | the | violence | which | they | commit | : | he | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 阴险狡诈 | 在 | 这 | 欺诈罪 | 或者 | 这 | 暴力 | 哪个 | 他们 | 犯罪 | : | 他 | 可能 |

[rɪ'siːv] ,

| receive | , |
|---|---|
| 收到 | , |

与其串通起来参与他们所实施的欺诈或暴力行为，他或许还能得到：

[ɪn] [braɪbz] , [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

| in | bribes | , | an | equivalent | for | his | share | , | as | an | individual | , | in | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贿赂 | , | 一个 | 相等的 | 为了 | 他的 | 分享 | , | 作为 | 一个 | 个人 | , | 在 | 这 | 民众 |

[prɒ'sperətɪ] ;

| prosperity | ; |
|---|---|
| 繁荣 | ; |

以贿赂的形式，相当于他作为个人在公共繁荣中所占的份额；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪz][nɒt] [ɪ'senʃəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz]

| for | his | interest | is | not | essentially | connected | with | that | of | the | state | ; | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 兴趣 | 是 | 不是 | 本质上 | 连接 | 和 | 那 | 的 | 这 | 状态 | ; | 他 | 有 |

[ə; eɪ] ['seprət] ['ɪntrəst] ;

| a | separate | interest | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 分离 | 兴趣 | ; |

因为他的利益与国家的利益没有本质联系；他有自己的独立利益；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn] :

| but | the | interest | of | the | state | , | and | of | the | king | , | are | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 状态 | , | 和 | 的 | 这 | 国王 | , | 是 | 一 | : |

但国家利益与国王利益是一致的：

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kaunslz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

| he | may | even | be | corrupted | to | betray | the | councils | , | and | give | up | the | interests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 甚至 | 是 | 腐败的 | 到 | 背叛 | 这 | 议会 | , | 和 | 给 | 向上 | 这 | 兴趣 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

| of | the | nation | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | , |

他甚至可能被腐蚀，背叛议会，放弃国家利益。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['paʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

| to | a | foreign | power | ; | but | this | is | impossible | to | the | king | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 外国的 | 力量 | ; | 但 | 这 | 是 | 不可能的 | 到 | 这 | 国王 | ; |

对外国势力而言，这是不可能做到的；但对国王而言，这是不可能做到的；

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] [hɪm] .

| for | nothing | equivalent | to | what | he | would | give | up | , | could | be | offered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 相等的 | 到 | 什么 | 他 | 会 | 给 | 向上 | , | 可以 | 是 | 提供 | 他 | . |

没有任何东西能与他愿意放弃的东西相提并论。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz][nɒt] ['iːkwəl] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ,

| But | as | a | king | has | not | equal | temptations | to | do | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 国王 | 有 | 不是 | 平等的 | 诱惑 | 到 | 做 | 错误的 | , |

但是，作为国王，他所面临的作恶的诱惑并不与其他人相同。

['naɪðə(r)][ɪz][hiː; hi] ['iːkwəli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] :

| neither | is | he | equally | exposed | to | opposition | , | when | he | does | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 他 | 同样地 | 裸露 | 到 | 反对 | , | 什么时候 | 他 | 做 | 正确的 | : |

但他在做对事的时候，也不会像其他人那样面临反对：

[ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli] [ə'pəʊzd] , ['mɪəli] [frɒm; frəm] ['ɪntrəst] ;

| the | measures | of | a | substitute | are | frequently | opposed | , | merely | from | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 措施 | 的 | 一个 | 代替 | 是 | 频繁地 | 反对 | , | 仅仅 | 从 | 兴趣 | ; |

替代措施常常遭到反对，仅仅是出于利益考量；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] , [həʊps] ,

| because | the | leader | of | a | faction | against | him | , | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 领导者 | 的 | 一个 | 派 | 反对 | 他 | , | 希望 | , |

因为反对他的派系领袖希望，

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'mu:v] [hɪm][baɪ]['pɒpjələ(r)]['klæmə(r)] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| that | if | he | can | remove | him | by | popular | clamour | , | he | shall | succeed | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 能 | 消除 | 他 | 经过 | 受欢迎的 | 叫嚣 | , | 他 | 将 | 成功 | 到 | 他的 |

['paʊə(r)] ;

| power | ; |
|---|---|
| 力量 | ; |

如果他能通过民众的呼声罢免他，他就能继承他的权力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][mænz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| but | it | can | be | no | man's | interest | to | oppose | the | measures | of | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 能 | 是 | 不 | 男人的 | 兴趣 | 到 | 反对 | 这 | 措施 | 的 | 一个 | 国王 | , |

但反对国王的措施对任何人都没有好处。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [həʊp] [tu:; tə] [sə'plɑ:nt] [hɪm] .

| if | his | measures | are | good | , | because | no | man | can | hope | to | supplant | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 措施 | 是 | 好的 | , | 因为 | 不 | 男人 | 能 | 希望 | 到 | 取代 | 他 | . |

如果他的措施是好的，因为没有人能够取代他。

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ði:z] [ðə; ði] [pɹ'i:sɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [hu:z] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ə'bʌv]

| Are | not | these | the | precepts | of | the | Prophet | , | whose | wisdom | was | from | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这些 | 这 | 戒律 | 的 | 这 | 先知 | , | 谁 | 智慧 | 曾是 | 从 | 多于 |

?

| ? |
|---|
| ? |

难道这些不是先知的教诲吗？他的智慧来自上天。

- — " [let] [nɒt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ]

| ' | — | " | Let | not | the | eye | of | expectation | be | raised | to | another | , | for | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | " | 让 | 不是 | 这 | 眼睛 | 的 | 期待 | 是 | 提高 | 到 | 其他 | , | 为了 | 那 | 哪个 |

[ðaɪ'self] ['əʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] :

| thyself | only | should | bestow | : |
|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 仅有的 | 应该 | 赐给 | : |

“——不要将期待的目光投向他人，因为那份唯有你自己才能给予：

['sʌfə(r)] [nɒt] [ðaɪ] [əʊn] ['ʃædəʊ] [tu:; tə][əb'skjʊə(r)] [ði:] ; [nɔ:(r)][bi:; bi]['kɒntent ][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [ðæt] ['glɔ:ri] ,

| suffer | not | thy | own | shadow | to | obscure | thee | ; | nor | be | content | to | derive | that | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 不是 | 你的 | 自己的 | 阴影 | 到 | 朦胧 | 你 | ; | 也不 | 是 | 内容 | 到 | 派生 | 那 | 荣耀 | , |

不要让自己的影子遮蔽你；也不要满足于仅仅获得那份荣耀。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] .

| which | it | is | thy | prerogative | to | impart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 你的 | 特权 | 到 | 传授 | . |

这是你有权传授的。

" - [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [prɪns] , - [sed] - , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ?

| " | ' | But | is | the | prince | , | ' | said | Almoran | , | always | the | wisest | man | in | his | dominions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 但 | 是 | 这 | 王子 | , | - | 说 | - | , | 总是 | 这 | 最明智的 | 男人 | 在 | 他的 | 领地 | ? |

“但是，”阿尔莫兰说，“王子总是他领地里最聪明的人吗？”

[kæn; kən][wiː; wi][nɒt][faɪnd] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] , [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt]

| Can | we | not | find | , | in | another | , | abilities | and | experience | , | which | we | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 不是 | 寻找 | , | 在 | 其他 | , | 能力 | 和 | 经验 | , | 哪个 | 我们 | 做 | 不是 |

[pə'zes] ?

| possess | ? |
|---|---|
| 具有 | ? |

我们难道不能在别人身上找到我们所不具备的能力和经验吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv][hɪm] [huː] [prɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [tuː; tə] ,

| and | is | it | not | the | duty | of | him | who | presides | in | the | ship | , | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 不是 | 这 | 责任 | 的 | 他 | WHO | 主持 | 在 | 这 | 船 | , | 到 | , |

难道船上的掌舵人不应该有以下职责吗?

[pleɪs] [ðə; ðɪ] [helm] [ɪn] [ðæt] [hænd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [best] [stɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

| place | the | helm | in | that | hand | which | can | best | steer | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 这 | 舵 | 在 | 那 | 手 | 哪个 | 能 | 最好的 | 转向 | 它 | ? | - |

把舵交给最能驾驭它的那一只手?

- [ə; eɪ] [prɪns] , - [sed] ['hæmɪt] , - [huː] [sɪn'sɪəli] [ɪn'tendz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

| ' | A | prince | , | ' | said | Hamet | , | ' | who | sincerely | intends | the | good | of | his | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 王子 | , | - | 说 | 哈米特 | , | - | WHO | 真挚地 | 意图 | 这 | 好的 | 的 | 他的 | 人们 | , |

“一位真心实意为人民谋福祉的王子,”哈米特说,“

[kæn; kən] [skeəs] [feɪl][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| can | scarce | fail | to | effect | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 稀少 | 失败 | 到 | 影响 | 它 | ; |

几乎不可能不产生效果;

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

| all | the | wisdom | of | the | nation | will | be | at | once | turned | to | that | object | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 国家 | 将要 | 是 | 在 | 一次 | 转向 | 到 | 那 | 目的 | : |

全国的智慧将立即投入到这个目标中:

[wɒt'evə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][eɪm] , [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| whatever | is | his | principal | aim | , | will | be | that | of | all | who | are | admitted | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 他的 | 主要的 | 目的 | , | 将要 | 是 | 那 | 的 | 全部 | WHO | 是 | 承认 | 到 | 他的 |

['kaʊns(ə)l] ;

| council | ; |
|---|---|
| 理事会 | ; |

无论他的主要目标是什么,都将是所有被接纳进入他议会的人的目标;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kən'kɜː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][eɪm] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ]['ʃʊərɪst] [ˌrekəmen'deɪʃn]

| for | to | concur | with | his | principal | aim | , | must | be | the | surest | recommendation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 同意 | 和 | 他的 | 主要的 | 目的 | , | 必须 | 是 | 这 | 最可靠的 | 推荐 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

| to | his | favour | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 偏爱 | . |

因为赞同他的主要目标,必然是对他最有利的推荐。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [hɪə(r)]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][ækt] [ɑː'selvz] . -

| Let | us | , | then | , | hear | others | ; | but | let | us | act | ourselves | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | , | 然后 | , | 听到 | 其他的 | ; | 但 | 让 | 我们 | 行为 | 我们自己 | . | - |

那么,让我们听听别人的意见,但让我们自己采取行动。

[æz; əz] - [naʊ] [pə'siːvd] , [ðæt] [ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)]

| As | Almoran | now | perceived | , | that | the | longer | this | conversation | continued | , | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 现在 | 感知 | , | 那 | 这 | 更长 | 这 | 对话 | 持续 | , | 这 | 更多的 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'bærəst] ;

| he | should | be | embarrassed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 尴尬的 | ; |

阿尔莫兰现在意识到,这场谈话持续的时间越长,他就越应该感到尴尬;

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [ˌækwiˈes] [ɪn] [wɒt] [ˈhæmɪt] [hæd; həd]

| he | put | an | end | to | it | , | by | appearing | to | acquiesce | in | what | Hamet | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 它 | , | 经过 | 出现 | 到 | 默许 | 在 | 什么 | 哈米特 | 有 |

[prəˈpəʊzd] .

| proposed | . |
|---|---|
| 建议的 | . |

他表面上同意了哈米特的提议，从而结束了这件事。

[ˈhæmɪt] [wɪðˈdruː] , [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkændə(r)] [ænd; ənd] [ˌfleksəˈbɪlətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi]

| Hamet | withdrew | , | charmed | with | the | candour | and | flexibility | which | he | imagined | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 退出 | , | 迷住了 | 和 | 这 | 坦率 | 和 | 灵活性 | 哪个 | 他 | 想象 | 他 |

[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ;

| had | discovered | in | his | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发现 | 在 | 他的 | 兄弟 | ; |

哈米特退下了，他被自己想象中在弟弟身上发现的坦率和灵活所打动；

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈretərɪk] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]

| and | not | without | some | exultation | in | his | own | rhetoric | , | which | , | he | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 没有 | 一些 | 大喜 | 在 | 他的 | 自己的 | 修辞 | , | 哪个 | , | 他 | 据称 |

[hæd; həd] [geɪnd] [nəʊ] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈvɪktəri] .

| had | gained | no | inconsiderable | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 不 | 微不足道的 | 胜利 | . |

而且，他对自己雄辩的言辞也颇为得意，他认为自己的言辞取得了相当大的胜利。

- , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

| Almoran | , | in | the | mean | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , |

与此同时，阿尔莫兰

[əˈplɔːdɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [fɑː(r)] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [wɪð]

| applauded | himself | for | having | thus | far | practised | the | arts | of | dissimulation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 他自己 | 为了 | 拥有 | 因此 | 远的 | 已实践 | 这 | 艺术 | 的 | 伪装 | 和 |

[səkˈses] ;

| success | ; |
|---|---|
| 成功 | ; |

他为自己迄今为止成功地运用了伪装的艺术而感到自豪；

[ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezəˈlʊʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈteɪkən] ; [ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [njuː]

| fortified | himself | in | the | resolutions | he | had | before | taken | ; | and | conceived | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强化 | 他自己 | 在 | 这 | 决议 | 他 | 有 | 前 | 已采取 | ; | 和 | 构思 | 新的 |

[məˈlevələns] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [əˈgenst] [ˈhæmɪt] .

| malevolence | and | jealousy | against | Hamet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恶意 | 和 | 妒忌 | 反对 | 哈米特 | . |

他更加坚定了自己之前所作出的决定；并且对哈米特产生了新的恶意和嫉妒。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌaɪ ˈviː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[waɪl] [ˈhæmɪt] [wɒz; wəz] [ ɪgˈzʌlt ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkwest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ]

| While | Hamet | was | exulting | in | his | conquest | , | and | his | heart | was | overflowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈米特 | 曾是 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 征服 | , | 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 溢出 |

[æt; ət] [wʌns] [wɪð] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,

| at | once | with | self | - | complacency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 和 | 自己 | - | 自满 | , |

当哈米特为他的征服而欢欣鼓舞，心中顿时充满了自满之情时，

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ðæt]['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

| and | affection | to | his | brother | ; | he | was | told | , | that | Omar | was | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感情 | 到 | 他的 | 兄弟 | ; | 他 | 曾是 | 讲述 | , | 那 | 奥马尔 | 曾是 | 等待 |

[wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [əd'mɪt(ə)ns] .

| without | , | and | desired | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | , | 和 | 想要的 | 准入 | . |

他对哥哥充满感情；有人告诉他，奥马尔在外面等着，想要进去。

['hæmɪt] ['ɔ:dəd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ˌɪntrə'dju:st] ; [ænd; ənd] [wen] ['əʊmɑ:(r)]

| Hamet | ordered | that | he | should | be | immediately | introduced | ; | and | when | Omar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 订购 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 立即地 | 介绍 | ; | 和 | 什么时候 | 奥马尔 |

['entəd] ,

| entered | , |
|---|---|
| 进入 | , |

哈米特命令立即将他引见；奥马尔进来时，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

| and | would | have | prostrated | himself | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 俯卧 | 他自己 | 前 | 他 | , |

他会匍匐在他面前，

[hi:; hi] [kætʃ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ;

| he | catched | him | in | his | arms | in | a | transport | of | affection | and | esteem | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被抓住了 | 他 | 在 | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 感情 | 和 | 尊重 | ; |

他满怀爱意和敬意地将他拥入怀中；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:dəd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] , [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn]

| and | having | ordered | that | none | should | interrupt | them | , | compelled | him | to | sit | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 订购 | 那 | 没有任何 | 应该 | 打断 | 他们 | , | 被迫 | 他 | 到 | 坐 | 向下 |

[ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .

| on | a | sofa | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 沙发 | . |

他下令任何人不得打扰他们，并强迫他坐在沙发上。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt][maɪnd] ,

| He | then | related | , | with | all | the | joy | of | a | youthful | and | an | ardent | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 有关的 | , | 和 | 全部 | 这 | 喜悦 | 的 | 一个 | 青春 | 和 | 一个 | 热心 | 头脑 | , |

然后，他带着年轻人特有的热情和喜悦，讲述道：

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] - ,

| the | conversation | he | had | had | with | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 他 | 有 | 有 | 和 | - | , |

他与阿尔莫兰的谈话，

[ ˌɪntə'miks ] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['kɔ:diəl] [ɪ'sti:m] .

| intermixed | with | expressions | of | the | highest | praise | and | the | most | cordial | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 表达式 | 的 | 这 | 最高 | 称赞 | 和 | 这 | 最多 | 亲切 | 尊重 | . |

其中夹杂着最高的赞扬和最真挚的敬意。

['əʊmɑ:(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| Omar | was | not | without | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 曾是 | 不是 | 没有 | 怀疑 | , |

奥马尔并非毫无疑虑，

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fɜ:st] [ɪk'sprest] [wɪð] [sʌtʃ] ['vi:əməns] [ɒv; əv]

| that | the | sentiments | which | Almoran | had | first | expressed | with | such | vehemence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 情感 | 哪个 | - | 有 | 第一的 | 表达 | 和 | 这样的 | 激烈 | 的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

阿尔莫兰最初以如此激烈的激情表达的那些情感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)



[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [prɪˈdɒmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

| were | still | predominant | in | his | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 主要的 | 在 | 他的 | 头脑 | : |

这些想法仍然占据着他的思绪：

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [ səˈspiʃən ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt][tuː; tə] [ˈhæmɪt] ;

| but | of | these | suspicions | he | did | not | give | the | least | hint | to | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这些 | 怀疑 | 他 | 做过 | 不是 | 给 | 这 | 至少 | 暗示 | 到 | 哈米特 | ; |

但他对这些怀疑却丝毫没有向哈米特透露过；

[nɒt][ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ səˈspiʃən ] [ɪz][tuː; tə] [əˈkjuːz] [wɪˈðaʊt] [pruːf] ,

| not | only | because | to | communicate | suspicions | is | to | accuse | without | proof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 到 | 交流 | 怀疑 | 是 | 到 | 控 | 没有 | 证明 | , |

不仅因为表达怀疑就等于在没有证据的情况下进行指控，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪl] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv]

| but | because | he | did | not | think | himself | at | liberty | to | make | an | ill | report | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 他自己 | 在 | 自由 | 到 | 制作 | 一个 | 患病的 | 报告 | 的 |

[əˈnʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

但他认为自己没有权利诋毁他人，

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| though | he | knew | it | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 真的 | . |

尽管他知道这是真的。

[hiː; hi] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn] [ɪnˈfjuːzd] [baɪ]

| He | approved | the | sentiments | of | Hamet | , | as | they | had | indeed | been | infused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到正式认可的 | 这 | 情感 | 的 | 哈米特 | , | 作为 | 他们 | 有 | 的确 | 到过 | 注入 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈstrʌkʃənz] ;

| his | own | instructions | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 指示 | ; |

他赞同哈米特的观点，因为这些观点确实是他自己教导的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pɹˈiːsɛpts] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈædɪd] ,

| and | some | precepts | and | cautions | were | now | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 戒律 | 和 | 警告 | 是 | 现在 | 额外 | , |

因此又增加了一些戒律和告诫。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl][ˈpaʊə(r)] [meɪd]

| which | the | accession | of | Hamet | to | a | share | of | the | imperial | power | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 加入 | 的 | 哈米特 | 到 | 一个 | 分享 | 的 | 这 | 帝国 | 力量 | 制成 |

[pəˈtɪkjələli] [ˈnesəsəri] .

| particularly | necessary | . |
|---|---|---|
| 特别 | 必要的 | . |

哈米特继承皇权后，这一点就显得尤为必要。

\- [rɪˈmembə(r)] , - [sed] [ˈəʊmɑː(r)] , - [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪˈfektʃuəl] [wei] [ɒv; əv] [prəˈməʊtɪŋ] [ˈvɜːtʃuː] ,

| ' | Remember | , | ' | said | Omar | , | ' | that | the | most | effectual | way | of | promoting | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记住 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 那 | 这 | 最多 | 有效的 | 方式 | 的 | 推广 | 美德 | , |

“记住，”奥马尔说，“弘扬美德最有效的方法是……”

[ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [vaɪs] .
**is to prevent occasions of vice .**
是 到 防止 场合 的 副 .

目的是防止不良行为的发生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [pə'tɪkjələ(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['vɜːtʃuː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [feɪld]
**There are , perhaps , particular situations , in which human virtue has always failed**
那里 是 , 也许 , 特别的 情况 , 在 哪个 人类 美德 有 总是 失败的
: [æt; ət] [liːst] , [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,
**: at least , temptation often repeated ,**
: 在 至少 , 诱惑 经常 重复 ,

或许在某些特定情况下，人类的美德总是会失效：至少，诱惑往往会反复出现。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [kən'tɪnjuːd] , [hæz; həz] ['seldəm] [biːn] ['faɪnəli] [rɪ'zɪstɪd] .
**and long continued , has seldom been finally resisted .**
和 长的 持续 , 有 很少 到过 最后 抵抗 .

而且持续时间很长，很少最终被抵制。

[ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [səʊ] [ 'kɔnstitjuːt ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [pə'petʃuəl]
**In a government so constituted as to leave the people exposed to perpetual**
在 一个 政府 所以 构成 作为 到 离开 这 人们 裸露 到 永久
[sɪ'dʌkʃn] ,
**seduction ,**
诱惑 ,

在一个政府体制如此安排，以至于人民始终处于诱惑之下的政府中，

[baɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['dɪsəluːt] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [ɪ'nɪkwɪtəs] [geɪn] ,
**by opportunities of dissolute pleasure or iniquitous gain ,**
经过 机会 的 荒淫 乐趣 或者 不义的 获得 ,

因追求放荡享乐或不义之财而获利

[ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] [lɔːz] [wɪl] ['əʊnli] [tend] [tuː; tə] [ˌdiː'pɒpjuleɪt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]
**the multiplication of penal laws will only tend to depopulate the kingdom , and**
这 乘法 的 刑事 法律 将要 仅有的 趋向 到 减少人口 这 王国 , 和
[dɪs'greɪs] [ðə; ðɪ] [steɪt] ;
**disgrace the state ;**
耻辱 这 状态 ;

刑法的增多只会导致王国人口减少，并使国家蒙羞；

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] , [ðəʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv]
**to devote to the scymitar and the bow - string , those who might have**
到 奉献 到 这 镰刀 和 这 弓 - 细绳 , 那些 WHO 可能 有
[biːn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] ,
**been useful to society ,**
到过 有用 到 社会 ,

献身于弯刀和弓弦，献给那些可能对社会有用的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][rest] ['dɪsəluːt] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] ['fækʃəs] .
**and to leave the rest dissolute turbulent and factious .**
和 到 离开 这 休息 荒淫 湍流 和 派系 .

而其余的人则放荡不羁、动荡不安、纷争不断。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [striːts] [nɒt]['əʊnli] [ə'baʊnd] [wɪð] ['wɪmɪn] , [huː] [ɪn'fleɪm] [ðə; ðɪ]['pæsɪndʒə(r)][baɪ][ðeə(r)]
**If the streets not only abound with women , who inflame the passenger by their**
如果 这 街道 不是 仅有的 盛产 和 女性 , WHO 发炎 这 乘客 经过 他们的
[ə'pɪərəns] ,
**appearance ,**
外貌 ,

如果街上不仅到处都是女人，她们的外貌撩拨着乘客的心弦，

[ðeə(r)]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [səˌɪsɪ'teɪʃənz] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['haʊzɪz] ,

| **their** | **gesture** | **,** | **and** | **their** | **solicitations** | **;** | **but** | **with** | **houses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手势 | , | 和 | 他们的 | 征集 | ; | 但 | 和 | 房屋 | , |

他们的姿态和他们的请求；但对于房屋而言，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [wɪð] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

| **in** | **which** | **every** | **desire** | **which** | **they** | **kindle** | **may** | **be** | **gratified** | **with** | **secrecy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 欲望 | 哪个 | 他们 | 点燃 | 可能 | 是 | 满意 | 和 | 保密 | 和 |

[kən'viːniəns] ;

| **convenience** | **;** |
|---|---|
| 方便 | ; |

他们所燃起的每一个欲望都可以在秘密和便利中得到满足；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] " [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒstɪtjuːt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ,

| **it** | **is** | **in** | **vain** | **that** | **"** | **the** | **feet** | **of** | **the** | **prostitute** | **go** | **down** | **to** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 那 | " | 这 | 脚 | 的 | 这 | 妓女 | 去 | 向下 | 到 | 死亡 | , |

“妓女的脚下到死地”这句话是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [teɪk] [həʊld][ɒn] [hel] : " [wɒt] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [həʊpt] [frɒm; frəm]

| **and** | **that** | **her** | **steps** | **take** | **hold** | **on** | **hell** | **:** | **"** | **what** | **then** | **can** | **be** | **hoped** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 步骤 | 拿 | 抓住 | 在 | 地狱 | : | " | 什么 | 然后 | 能 | 是 | 希望 | 从 |

['eni] ['pʌnɪʃmənt] ,

| **any** | **punishment** | **,** |
|---|---|---|
| 任何 | 惩罚 | , |

而她的脚步却踏入了地狱：“那么，任何惩罚又能带来什么呢？”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən][suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [wɒnt] , [tuː; tə]

| **which** | **the** | **laws** | **of** | **man** | **can** | **superadd** | **to** | **disease** | **and** | **want** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 法律 | 的 | 男人 | 能 | 超级加 | 到 | 疾病 | 和 | 想 | , | 到 |

['rɒtnnəs] [ænd; ənd] [pɜː'dɪʃn] ?

| **rottenness** | **and** | **perdition** | **?** |
|---|---|---|---|
| 腐烂 | 和 | 毁灭 | ? |

人类的法律还能给疾病和贫困、腐朽和毁灭增添什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'mɪt] ['əʊpiəm][tuː; tə][biː; bi] [pʌblɪkli] [səʊld][æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [reɪt] ;

| **If** | **you** | **permit** | **opium** | **to** | **be** | **publickly** | **sold** | **at** | **a** | **low** | **rate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 允许 | 鸦片 | 到 | 是 | 公开地 | 卖 | 在 | 一个 | 低的 | 速度 | ; |

如果你允许鸦片以低价公开出售；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [həʊp] ,

| **it** | **will** | **be** | **folly** | **to** | **hope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 蠢事 | 到 | 希望 | , |

抱有希望是愚蠢的。

[ðæt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] ['rendə(r)] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] ['strendʒər] [tuː; tə]

| **that** | **the** | **dread** | **of** | **punishment** | **will** | **render** | **idleness** | **and** | **drunkenness** | **strangers** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 恐惧 | 的 | 惩罚 | 将要 | 使成为 | 懒惰 | 和 | 酒醉 | 陌生人 | 到 |

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

| **the** | **poor** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | . |

对惩罚的恐惧将使穷人远离懒惰和酗酒。

[ɪf] [ə; eɪ][tæks][ɪz][səʊ] [kə'lektɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [kə'mɒdəti]

| **If** | **a** | **tax** | **is** | **so** | **collected** | **,** | **as** | **to** | **leave** | **opportunities** | **to** | **procure** | **the** | **commodity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 税 | 是 | 所以 | 集 | , | 作为 | 到 | 离开 | 机会 | 到 | 采购 | 这 | 商品 |

, [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **,** | **without** | **paying** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| , | 没有 | 付费 | 它 | ; |

如果征税方式导致人们有机会不缴税就获得商品；

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [geɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sə'maʊnt] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

| the | hope | of | gain | will | always | surmount | the | fear | of | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 获得 | 将要 | 总是 | 超越 | 这 | 害怕 | 的 | 惩罚 | . |

对收益的渴望总是会战胜对惩罚的恐惧。

[ɪf] , [wen] [ðə; ði] ['vetərən] [hæz; həz] [sɜːvd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɪθ'oʊld] [hɪz; ɪz]

| If | , | when | the | veteran | has | served | you | at | the | risque | of | life | , | you | withold | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 什么时候 | 这 | 老将 | 有 | 服务 | 你 | 在 | 这 | 有风险的 | 的 | 生活 | , | 你 | 保留 | 他的 |

['haɪə(r)] ;

| hire | ; |
|---|---|
| 聘请 | ; |

如果退伍老兵冒着生命危险为你服务，你却扣发他的工资；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['juːʒəri] [ænd; ənd] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]

| it | will | be | in | vain | to | threaten | usury | and | extortion | with | imprisonment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 威胁 | 高利贷 | 和 | 勒索 | 和 | 监禁 | 和 |

[faɪnz] .

| fines | . |
|---|---|
| 罚款 | . |

以监禁和罚款来威胁高利贷和敲诈勒索是徒劳的。

[ɪf] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmiz] , [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [mænz] ['ɪntrəst] ,

| If | , | in | your | armies | , | you | suffer | it | to | be | any | man's | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 你的 | 军队 | , | 你 | 遭受 | 它 | 到 | 是 | 任何 | 男人的 | 兴趣 | , |

如果你们的军队中有人为了自身利益而这样做，

['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ; [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

| rather | to | preserve | the | life | of | a | horse | than | a | man | ; | be | assured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 到 | 保存 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 马 | 比 | 一个 | 男人 | ; | 是 | 保证 | , |

宁愿保全马的性命，也不愿保全人的性命；请放心，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɒːd] [ɪz] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

| that | your | own | sword | is | drawn | for | your | enemy | : | for | there | will | always | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 自己的 | 剑 | 是 | 绘制 | 为了 | 你的 | 敌人 | : | 为了 | 那里 | 将要 | 总是 | 是 |

[sʌm; səm] ,

| some | , |
|---|---|
| 一些 | , |

你要拔剑对付你的敌人：因为总会有一些敌人，

[ɪn] [huːm] ['ɪntrəst] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

| in | whom | interest | is | stronger | than | humanity | and | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 兴趣 | 是 | 更强 | 比 | 人类 | 和 | 荣誉 | . |

在这些人眼中，利益凌驾于人性和荣誉之上。

[pʊt] [nəʊ] [mænz] ['ɪntrəst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ;

| Put | no | man's | interest | , | therefore | , | in | the | ballance | against | his | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 不 | 男人的 | 兴趣 | , | 所以 | , | 在 | 这 | 平衡 | 反对 | 他的 | 责任 | ; |

因此，任何人都不应将个人利益与自身职责置于对冲之下；

[nɔː(r)] [həʊp] [ðæt] [gʊd] [kæn; kən] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [prə'djuːst] , [bʌt; bət] [baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]

| nor | hope | that | good | can | often | be | produced | , | but | by | preventing | opportunities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 希望 | 那 | 好的 | 能 | 经常 | 是 | 生产 | , | 但 | 经过 | 预防 | 机会 | 的 |

['iːv(ə)l] . -

| evil | . | ' |
|---|---|---|
| 邪恶的 | . | - |

也不指望善行能够经常产生，而只能通过阻止作恶的机会来实现。

[tuː; tə] [ðiːz] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] , ['hæmɪt] ['lɪsnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| To | these | precepts | of | Omar | , | Hamet | listened | as | to | the | instructions | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 戒律 | 的 | 奥马尔 | , | 哈米特 | 听着 | 作为 | 到 | 这 | 指示 | 的 | 一个 |

['fɑːðə(r)] ;

| father | ; |
|---|---|
| 父亲 | ; |

哈米特听从了奥马尔的这些教诲，如同听从父亲的训诫一般；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][laɪf] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst]

| and | having | promised | to | keep | them | as | the | treasure | of | life | , | he | dismissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 承诺 | 到 | 保持 | 他们 | 作为 | 这 | 宝藏 | 的 | 生活 | , | 他 | 解雇 |

[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| him | from | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 他的 | 在场 | . |

他承诺会将它们视为生命的珍宝，然后打发他离开了。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

| The | heart | of | Hamet | was | now | expanded | with | the | most | pleasing | expectations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 哈米特 | 曾是 | 现在 | 扩展 | 和 | 这 | 最多 | 令人愉悦 | 期望 | ; |

哈米特的心此刻充满了最令人欣喜的期待；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] :

| but | Almoran | was | pining | with | solicitude | , | jealousy | , | and | distrust | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 思念 | 和 | 关怀 | , | 妒忌 | , | 和 | 怀疑 | : |

但阿尔莫兰心中充满了关切、嫉妒和不信任：

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ]['əʊmɑː(r)][ænd; ənd] ['hæmɪt] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] [stɪl]

| he | took | every | opportunity | to | avoid | both | Omar | and | Hamet | ; | but | Hamet | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 每一个 | 机会 | 到 | 避免 | 两个都 | 奥马尔 | 和 | 哈米特 | ; | 但 | 哈米特 | 仍然 |

[rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

| retained | his | confidence | , |
|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 信心 | , |

他千方百计地躲避奥马尔和哈米特；但哈米特仍然对他充满信心。

[ænd; ənd]['əʊmɑː(r)][hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] .

| and | Omar | his | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥马尔 | 他的 | 怀疑 | . |

奥马尔也怀疑他。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| In | the | mean | time | , | the | system | of | government | was | established | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 这 | 系统 | 的 | 政府 | 曾是 | 已确立的 | 哪个 | 有 | 到过 |

[prə'pəʊzd] [baɪ]['əʊmɑː(r)] ,

| proposed | by | Omar | , |
|---|---|---|---|
| 建议的 | 经过 | 奥马尔 | , |

与此同时，奥马尔提出的政府体制得以建立。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['hæmɪt] [ kən'kəː ] [frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] - [frɒm; frəm] ['pɒləsi] .

| and | in | which | Hamet | concurred | from | principle | , | and | Almoran | from | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 哈米特 | 同意 | 从 | 原则 | , | 和 | - | 从 | 政策 | . |

哈米特从原则上同意这一点，而阿尔莫兰从政策上同意这一点。

[ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] - ['tɜːrmə,net] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ 'æpitait ] [ænd; ənd]

| The | views | of | Almoran | terminated | in | the | gratification | of | his | own | appetites | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浏览 | 的 | - | 终止 | 在 | 这 | 满足感 | 的 | 他的 | 自己的 | 食欲 | 和 |

['pæʃ(ə)nz] ; [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ,

| passions | ; | those | of | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 激情 | ; | 那些 | 的 | 哈米特 | , |

阿尔莫兰的观点最终都归结于满足他自己的欲望和激情；而哈梅特的观点，

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] : ['hæmɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| in | the | discharge | of | his | duty | : | Hamet | , | therefore | , | was | indefatigable | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 释放 | 的 | 他的 | 责任 | : | 哈米特 | , | 所以 | , | 曾是 | 不懈 | 在 | 这 |

['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

| business | of | the | state | ; |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 状态 | ; |

因此，哈米特在履行职责时，对国家事务孜孜不倦；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| and | as | his | sense | of | honour | , | and | his | love | of | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 感觉 | 的 | 荣誉 | , | 和 | 他的 | 爱 | 的 | 这 | 民众 | , |

以及他的荣誉感和对公众的爱，

[meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

| made | this | the | employment | of | his | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 这 | 就业 | 的 | 他的 | 选择 | , |

他选择这份工作作为自己的职业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [fə'lɪsəti] .

| it | was | to | him | the | perpetual | source | of | a | generous | and | sublime | felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | 这 | 永久 | 来源 | 的 | 一个 | 慷慨的 | 和 | 升华 | 费利西蒂 | . |

对他而言，它是慷慨和崇高幸福的永恒源泉。

- ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['dɪlɪdʒənt] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

| Almoran | also | was | equally | diligent | , | but | from | another | motive | : | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 还 | 曾是 | 同样地 | 勤奋 | , | 但 | 从 | 其他 | 动机 | : | 他 | 曾是 |

['æktʃuːeɪtɪd] ,

| actuated | , |
|---|---|
| 驱动 | , |

阿尔莫兰同样勤奋，但他的动机不同：他被激励着去做事。

[nɒt][baɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət][baɪ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

| not | by | love | of | the | public | , | but | by | jealousy | of | his | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 爱 | 的 | 这 | 民众 | , | 但 | 经过 | 妒忌 | 的 | 他的 | 兄弟 | ; |

不是出于对公众的爱，而是出于对兄弟的嫉妒；

[hiː; hi] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk][æz; əz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ɪl]

| he | performed | his | task | as | the | drudge | of | necessity | , | with | reluctance | and | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 执行 | 他的 | 任务 | 作为 | 这 | 苦力 | 的 | 必要性 | , | 和 | 不情愿 | 和 | 患病的 |

[wɪl] ;

| will | ; |
|---|---|
| 将要 | ; |

他出于无奈，心怀怨恨，像苦力一样完成了自己的工作；

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| so | that | to | him | it | produced | pain | and | anxiety | , | weariness | and | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 到 | 他 | 它 | 生产 | 疼痛 | 和 | 焦虑 | , | 疲劳 | 和 | 不耐烦 | . |

因此，这给他带来了痛苦、焦虑、疲惫和不耐烦。

[tuː; tə] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kraʊd] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd]

| To | atone | for | this | waste | of | time | , | he | determined | to | crowd | all | that | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赎罪 | 为了 | 这 | 浪费 | 的 | 时间 | , | 他 | 决定 | 到 | 人群 | 全部 | 那 | 剩余 |

[wɪð] [dɪˈlaɪt] :

| with | delight | : |
|---|---|---|
| 和 | 喜 | : |

为了弥补浪费的时间，他决心用快乐填满剩下的一切：

[hɪz; ɪz] [ˈgaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈneɪtʃə(r)] ,

| his | gardens | were | an | epitome | of | all | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 花园 | 是 | 一个 | 缩影 | 的 | 全部 | 自然 | , |

他的花园是大自然的缩影，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

| and | on | his | palace | were | exhausted | all | the | treasures | of | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 宫殿 | 是 | 筋疲力尽的 | 全部 | 这 | 宝藏 | 的 | 艺术 | ; |

他的宫殿里摆满了所有珍贵的艺术珍宝；

[hɪz; ɪz] [seˈrɑːlɪˌəʊ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n] ,

| his | seraglio | was | filled | with | beauties | of | every | nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 闺房 | 曾是 | 已填 | 和 | 美女 | 的 | 每一个 | 国家 | , |

他的后宫里美女如云，汇聚了各国佳丽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪb(ə)l] [səˈplaɪd] [wɪð] [ 'deinti ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | his | table | supplied | with | dainties | from | the | remotest | corners | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 桌子 | 供应 | 和 | 精致小点心 | 从 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 他的 |

[dəˈmɪnjənz] .

| dominions | . |
|---|---|
| 领地 | . |

他的餐桌上摆满了来自他领土最偏远角落的美味佳肴。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

| In | the | songs | that | were | repeated | in | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 歌曲 | 那 | 是 | 重复 | 在 | 他的 | 在场 | , |

在他面前反复吟唱的歌曲中，

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] ; [hiː; hi] [briːðd]

| he | listened | at | once | to | the | voice | of | adulation | and | music | ; | he | breathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 崇拜 | 和 | 音乐 | ; | 他 | 呼吸 |

[ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [ɒv; əv] [əˈreɪbiə] ,

| the | perfumes | of | Arabia | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 的 | 阿拉伯 | , |

他立刻聆听到了赞美和音乐的声音；他呼吸着阿拉伯的芬芳，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [waɪn] .

| and | he | tasted | the | forbidden | pleasure | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝过 | 这 | 禁止 | 乐趣 | 的 | 葡萄酒 | . |

他尝到了禁忌之乐——美酒的滋味。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˈevri] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [suːn] [ˈseɪʃieɪtɪd] [baɪ] [ɪkˈses] ,

| But | as | every | appetite | is | soon | satiated | by | excess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 每一个 | 食欲 | 是 | 很快 | 饱足 | 经过 | 过量的 | , |

但是，正如任何欲望都会很快被过度满足一样，

[hɪz; ɪz] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [ˈpleʒə(r)] [dɪˈpraɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

| his | eagerness | to | accumulate | pleasure | deprived | him | of | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 渴望 | 到 | 积累 | 乐趣 | 被剥夺的 | 他 | 的 | 享受 | . |

他急于积累享乐，结果却失去了享受。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [biː; bi]
**Among** **the** **variety** **of** **beauty** **that** **surrounded** **him** **,** **the** **passion** **,** **which** **,** **to** **be**
之中 这 种类 的 美丽 那 包围 他 , 这 热情 , 哪个 , 到 是
[lʌgˈʒʊəriəs] ,
**luxurious** **,**
豪华 ,

在他周围各种各样的美景中，有一种激情，用奢侈来形容就是如此。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] , [wɒz; wəz] [dɪˈgreɪdɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd]
**must** **be** **delicate** **and** **refined** **,** **was** **degraded** **to** **a** **mere** **instinct** **,** **and**
必须 是 精美的 和 精制 , 曾是 退化的 到 一个 仅仅 本能 , 和
[ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn] [ˈendləs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ;
**exhausted** **in** **endless** **dissipation** **;**
筋疲力尽的 在 无尽的 耗散 ;

原本精致优雅，却退化成纯粹的本能，在无休止的放纵中耗尽了精力；

[ðə; ði] [kəˈres] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪnˈdɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɪˈsɪprək(ə)l] [dɪˈlaɪt] ,
**the** **caress** **was** **unendeared** **by** **a** **consciousness** **of** **reciprocal** **delight** **,**
这 抚摸 曾是 不讨人喜欢 经过 一个 意识 的 互惠的 喜 ,

这种爱抚并非出于彼此愉悦的意识，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdɪd] [baɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔː(r)] [dɪsˈgʌst] .
**and** **was** **immediately** **succeeded** **by** **indifference** **or** **disgust** **.**
和 曾是 立即地 成功了 经过 漠不关心 或者 厌恶 .

随后立即出现的是冷漠或厌恶。

[baɪ] [ðə; ði] [ 'deinti ] [ðæt] [pəˈpetʃuəli] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪnˈtempərəns] , [ðæt] [ˈæpɪtaɪt] ,
**By** **the** **dainties** **that** **perpetually** **urged** **him** **to** **intemperance** **,** **that** **appetite** **,**
经过 这 精致小点心 那 永恒地 敦促 他 到 放纵 , 那 食欲 ,

那些不断诱使他放纵饮食的美味佳肴，以及他的食欲，

[wɪtʃ] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ 'deinti ] [ˈteɪstfl] , [wɒz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] .
**which** **alone** **could** **make** **even** **dainties** **tasteful** **,** **was** **destroyed** **.**
哪个 独自的 可以 制作 甚至 精致小点心 有品味的 , 曾是 损毁 .

正是这种能让美味佳肴都变得可口的食材被毁掉了。

[ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgaːdnz] ,
**The** **splendor** **of** **his** **palace** **and** **the** **beauty** **of** **his** **gardens** **,**
这 辉煌 的 他的 宫殿 和 这 美丽 的 他的 花园 ,

他宫殿的辉煌和花园的秀丽，

[bɪˈkeɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səʊ] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwəntli] [bɪˈfɔː(r)]
**became** **at** **length** **so** **familiar** **to** **his** **eye** **,** **that** **they** **were** **frequently** **before**
成为 在 长度 所以 熟悉的 到 他的 眼睛 , 那 他们 是 频繁地 前
[hɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
**him** **,** **without** **being** **seen** **.**
他 , 没有 存在 已见 .

最终，这些景象对他来说变得如此熟悉，以至于他经常看到它们，却视而不见。

[ˈiːv(ə)n] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈpaʊə(r)] , [baɪ] [tuː] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] :
**Even** **flattery** **and** **music** **lost** **their** **power** **,** **by** **too** **frequent** **a** **repetition** **:**
甚至 奉承 和 音乐 丢失的 他们的 力量 , 经过 也 频繁 一个 重复 :

即使是奉承和音乐，如果重复过于频繁，也会失去效力：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ 'slʌmbə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
**and** **the** **broken** **slumbers** **of** **the** **night** **,** **and** **the** **languor** **of** **the** **morning** **,**
和 这 破碎的 睡眠 的 这 夜晚 , 和 这 倦怠 的 这 早晨 ,

还有夜晚断断续续的睡眠，以及清晨的慵懒，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænziənt] [hɪ'lærəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ]
**were** **more** **than** **equivalent** **to** **the** **transient** **hilarity** **that** **was** **inspired** **by**
是 更多的 比 相等的 到 这 瞬态 欢闹 那 曾是 灵感 经过
[waɪn] .
**wine** **.**
葡萄酒 .

这与葡萄酒带来的短暂欢愉相比，简直不值一提。

[ðʌs] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['peɪnf(ə)l] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
**Thus** **passed** **the** **time** **of** **Almoran** **,** **divided** **between** **painful** **labours** **which** **he** **did** **not**
因此 通过了 这 时间 的 - , 分割 之间 痛苦 劳动 哪个 他 做过 不是
[deə(r)][tuː; tə] [ʃʌn] ,
**dare** **to** **shun** **,**
敢 到 回避 ,

阿尔莫兰的一生就这样在痛苦的劳作中度过，但他不敢逃避这些劳作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] .
**and** **the** **search** **of** **pleasure** **which** **he** **could** **never** **find** **.**
和 这 搜索 的 乐趣 哪个 他 可以 绝不 寻找 .

以及他永远无法找到的快乐追寻。

['hæmɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪd][nɒt] [siːk] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] ['pleʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] :
**Hamet** **,** **on** **the** **contrary** **,** **did** **not** **seek** **pleasure** **,** **but** **pleasure** **seemed** **to** **seek** **him** **:**
哈米特 , 在 这 相反 , 做过 不是 寻找 乐趣 , 但 乐趣 似乎 到 寻找 他 :

相反，哈米特并不追求享乐，反而是享乐似乎在追随他：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm]
**he** **had** **a** **perpetual** **complacence** **and** **serenity** **of** **mind** **,** **which** **rendered** **him**
他 有 一个 永久 自满 和 宁静 的 头脑 , 哪个 渲染 他
['kɒnstəntli] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃnz] ;
**constantly** **susceptible** **of** **pleasing** **impressions** **;**
不断地 易受影响的 的 令人愉悦 印象 ;

他始终保持着一种自满和宁静的心态，这使他很容易受到令人愉悦的事物的影响；

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ɔː(r)] [ˌentə'teɪn] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv]
**every** **thing** **that** **was** **prepared** **to** **refresh** **or** **entertain** **him** **in** **his** **seasons** **of**
每一个 事物 那 曾是 准备 到 刷新 或者 招待 他 在 他的 季节 的
[rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
**retirement** **and** **relaxation** **,**
退休 和 松弛 ,

所有为他在退休和休闲时光里放松身心、消遣娱乐而准备的东西，

['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
**added** **something** **to** **the** **delight** **which** **was** **continually** **springing** **in** **his** **breast** **,**
额外 某物 到 这 喜 哪个 曾是 持续 弹簧 在 他的 胸部 ,
[wen] [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði][pɑːst] ,
**when** **he** **reviewed** **the** **past** **,**
什么时候 他 已审核 这 过去的 ,

回顾往事时，他心中不断涌起的喜悦又增添了一份新的色彩。

[ɔː(r)] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**or** **looked** **forward** **to** **the** **future** **.**
或者 看起来 向前 到 这 未来 .

或者对未来充满期待。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [sens] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**Thus** **,** **the** **pleasures** **of** **sense** **were** **heightened** **by** **those** **of** **his** **mind** **,**
因此 , 这 快乐 的 感觉 是 增强 经过 那些 的 他的 头脑 ,

因此，感官上的愉悦因精神上的愉悦而得到提升。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sens] : [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

| and | the | pleasures | of | the | mind | by | those | of | sense | : | he | had | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 头脑 | 经过 | 那些 | 的 | 感觉 | : | 他 | 有 | , | 的确 | , |

[æz; əz] [jet] [nəʊ] [waɪz] ;

| as | yet | no | wise | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 不 | 明智的 | ; |

用感官的快乐来换取精神的快乐：他当时确实还没有智慧；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [nəʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| for | as | yet | no | woman | had | fixed | his | attention | , | or | determined | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 然而 | 不 | 女士 | 有 | 固定的 | 他的 | 注意力 | , | 或者 | 决定 | 他的 | 选择 | . |

因为至今还没有哪个女人能吸引他的注意力，或者让他做出选择。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] [huːm] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][sent][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði]

| Among | the | ambassadors | whom | the | monarchs | of | Asia | sent | to | congratulate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 大使们 | 谁 | 这 | 君主 | 的 | 亚洲 | 发送 | 到 | 祝贺 | 这 |

[sʌnz] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

| sons | of | Solyman | upon | their | accession | to | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子们 | 的 | 索利曼 | 之上 | 他们的 | 加入 | 到 | 这 | 王座 | , |

亚洲君主派遣使节祝贺苏莱曼之子登基，其中有以下几位：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [sə:'kæsiə] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [æb'dɑːlə] .

| there | was | a | native | of | Circassia | , | whose | name | was | Abdallah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 本国的 | 的 | 切尔克斯人 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 阿卜杜拉 | . |

有一个来自切尔克斯的人，名叫阿卜杜拉。

[æb'dɑːlə] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ɪn] [huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| Abdallah | had | only | one | child | , | a | daughter | , | in | whom | all | his | happiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿卜杜拉 | 有 | 仅有的 | 一 | 孩子 | , | 一个 | 女儿 | , | 在 | 谁 | 全部 | 他的 | 幸福 | 和 |

[ə'fekʃn] ['sentəd] ;

| affection | centered | ; |
|---|---|---|
| 感情 | 居中 | ; |

阿卜杜拉只有一个孩子，一个女儿，他所有的幸福和爱都集中在她身上；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| he | was | unwilling | to | leave | her | behind | , | and | therefore | brought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 离开 | 她 | 在后面 | , | 和 | 所以 | 带来 | 她 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .

| to | the | court | of | Persia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 法庭 | 的 | 波斯 | . |

他不愿抛下她，于是将她带到了波斯宫廷。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] ;

| Her | mother | died | while | she | was | yet | an | infant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 死亡 | 尽管 | 她 | 曾是 | 然而 | 一个 | 婴儿 | ; |

她还是婴儿时母亲就去世了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

| she | was | now | in | the | sixteenth | year | of | her | age | , | and | her | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 第十六 | 年 | 的 | 她 | 年龄 | , | 和 | 她 | 姓名 |

[wɒz; wəz][ɑːl'meɪdə] .

| was | Almeida | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 阿尔梅达 | . |

她当时十六岁，名叫阿尔梅达。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [dʒɔːtəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

| She | was | beautiful | as | the | daughters | of | Paradise | , | and | gentle | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 美丽的 | 作为 | 这 | 女儿们 | 的 | 天堂 | , | 和 | 温和的 | 作为 | 这 |

['briːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

| breezes | of | the | spring | ; |
|---|---|---|---|---|
| 微风 | 的 | 这 | 春天 | ; |

她美得像天堂的女儿，温柔得像春天的微风；

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [steɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] [ɑːt] .

| her | mind | was | without | stain | , | and | her | manners | were | without | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 没有 | 弄脏 | , | 和 | 她 | 礼仪 | 是 | 没有 | 艺术 | . |

她心地纯洁，举止朴素。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ðæt] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv]

| She | was | lodged | with | her | father | in | a | palace | that | joined | to | the | gardens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已提交 | 和 | 她 | 父亲 | 在 | 一个 | 宫殿 | 那 | 加入 | 到 | 这 | 花园 | 的 |

[ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ] ;

| the | seraglio | ; |
|---|---|---|
| 这 | 闺房 | ; |

她和父亲住在与后宫花园相连的宫殿里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌn] [naɪt] [biːn] [left] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| and | it | happened | that | a | lamp | which | had | one | night | been | left | burning | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 那 | 一个 | 灯 | 哪个 | 有 | 一 | 夜晚 | 到过 | 左边 | 燃烧 | 在 | 一个 |

[ˈləʊə(r)] [əˈpɑːtmənt] ,

| lower | apartment | , |
|---|---|---|
| 降低 | 公寓 | , |

碰巧的是，楼下公寓里的一盏灯，前一天晚上一直亮着，

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][set][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][net] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈkɒtn] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə]

| by | some | accident | set | fire | to | the | net | - | work | of | cotton | that | surrounded | a | sopha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 事故 | 放 | 火 | 到 | 这 | 网 | - | 工作 | 的 | 棉布 | 那 | 包围 | 一个 | 索法 |

,

;

,

由于某种意外，沙发周围的棉网着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈɑːftə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

| and | the | whole | room | was | soon | after | in | a | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 房间 | 曾是 | 很快 | 后 | 在 | 一个 | 火焰 | . |

随后整个房间便陷入一片火海。

- , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ˈraɪət][ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃəri] ,

| Almoran | , | who | had | been | passing | the | afternoon | in | riot | and | debauchery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 到过 | 通过 | 这 | 下午 | 在 | 暴动 | 和 | 放荡 | , |

阿尔莫兰整个下午都在放荡不羁的狂欢中度过，

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæŋkwɛtɪŋ] [ruːm] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət] [ˈhæmɪt] [wɒz; wəz] [stɪl]

| had | been | removed | from | his | banquetting | room | asleep | ; | but | Hamet | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 他的 | 宴会 | 房间 | 睡着了 | ; | 但 | 哈米特 | 曾是 | 仍然 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklɒzɪt] ,

| in | his | closet | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 壁橱 | , |

他被从宴会厅里带走时还在睡觉；但哈米特仍然待在他的壁橱里。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈregjəˌleɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ðə; ði]

| where | he | had | been | regulating | some | papers | that | were | to | be | used | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 调节 | 一些 | 文件 | 那 | 是 | 到 | 是 | 用过的 | 这 |

[nekst] [deɪ] .

| next | day | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | . |

他当时正在整理一些第二天要用到的文件。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ˈəʊpənd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [əˈpɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

| The | windows | of | this | room | opened | towards | the | inner | apartments | of | the | house | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房间 | 打开 | 向 | 这 | 内 | 公寓 | 的 | 这 | 房子 | 在 |

[wɪtʃ] [æbˈdɑːlə] [rɪˈzaɪdɪd] ;

| which | Abdallah | resided | ; |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 阿卜杜拉 | 居住地 | ; |

这间房间的窗户正对着阿卜杜拉居住的房子的内室；

[ænd; ənd] ['hæmɪt] , ['hævɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] , [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

| and | Hamet | , | having | by | accident | looked | that | way | , | was | alarmed | by | the | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | , | 拥有 | 经过 | 事故 | 看起来 | 那 | 方式 | , | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 外貌 |

[ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [laɪt] ,

| of | an | unusual | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 异常 | 光 | , |

哈米特无意间朝那个方向看去，却被一道不寻常的光芒惊醒。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hæd; həd]

| and | starting | up | to | see | whence | it | proceeded | , | he | discovered | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | 到 | 看 | 何处 | 它 | 继续 | , | 他 | 发现 | 什么 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他开始查看事情的来龙去脉，结果发现了发生了什么事。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] ,

| Having | hastily | ordered | the | guard | of | the | night | to | assist | in | quenching | the | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 草草 | 订购 | 这 | 警卫 | 的 | 这 | 夜晚 | 到 | 协助 | 在 | 淬火 | 这 | 火焰 | , |

他匆忙命令夜间守卫协助灭火，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [hiː; hi][ræn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| and | removing | the | furniture | , | he | ran | himself | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 移除 | 这 | 家具 | , | 他 | 跑 | 他自己 | 进入 | 这 | 花园 | . |

他搬走家具后，跑进了花园。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| As | soon | as | he | was | come | up | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | , |

他一到房子前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ ʃriːk ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

| he | was | alarmed | by | the | shrieks | of | a | female | voice | ; | and | the | next | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 尖叫 | 的 | 一个 | 女性 | 嗓音 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | , |

他被一声女人的尖叫声吓了一跳；下一刻，

[ɑːl'meɪdə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wɪtʃ]

| Almeida | appeared | at | the | window | of | an | apartment | directly | over | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 出现 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 公寓 | 直接地 | 超过 | 那 | 哪个 |

[wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

| was | on | fire | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 火 | . |

阿尔梅达出现在着火公寓楼正上方的一间公寓的窗户前。

[ɑːl'meɪdə][hiː; hi][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['nevə(r)] [siːn] ,

| Almeida | he | had | till | now | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 他 | 有 | 直到 | 现在 | 绝不 | 已见 | , |

他此前从未见过阿尔梅达。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðæt] [æb'dɑːlə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] :

| nor | did | he | so | much | as | know | that | Abdallah | had | a | daughter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 所以 | 很多 | 作为 | 知道 | 那 | 阿卜杜拉 | 有 | 一个 | 女儿 | : |

他甚至不知道阿卜杜拉有个女儿：

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

| but | though | her | person | was | unknown | , | he | was | strongly | interested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 人 | 曾是 | 未知 | , | 他 | 曾是 | 强烈 | 感兴趣的 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

| her | danger | , |
|---|---|---|
| 她 | 危险 | , |

虽然她的身份不明，但他对她的安危却非常感兴趣。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| and | called | out | to | her | to | throw | herself | into | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 出去 | 到 | 她 | 到 | 扔 | 她自己 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

他喊着让她扑进他的怀里。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| At | the | sound | of | his | voice | she | ran | back | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 她 | 跑 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | , |

听到他的声音，她跑回了房间。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪələt] ['mɒdəsti] ,

| such | is | the | force | of | inviolate | modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 不可侵犯 | 谦逊 | , |

这就是不可侵犯的谦逊的力量。

[ðəʊ] [ðə; ði] [smәʊk] [wɒz; wəz] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['kɜːlɪŋ] [spaɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] : [ʃiː; ʃi]

| though | the | smoke | was | then | rising | in | curling | spires | from | the | windows | : | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 抽烟 | 曾是 | 然后 | 上升 | 在 | 冰壶 | 尖塔 | 从 | 这 | 视窗 | : | 她 |

[wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

| was | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 然而 | , |

尽管当时烟雾正从窗户里袅袅升起，但她却.....

[suːn] ['drɪvn] [bæk] ; [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

| soon | driven | back | ; | and | part | of | the | floor | at | the | same | instant | giving | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 驱动 | 后退 | ; | 和 | 部分 | 的 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 给予 | 方式 | , |

很快被击退；与此同时，部分地板也塌陷了。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

| she | wrapt | her | veil | round | her | , | and | leaped | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包裹 | 她 | 面纱 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 跳跃 | 进入 | 这 | 花园 | . |

她用面纱裹住自己，跳进了花园。

['hæmɪt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] ,

| Hamet | caught | her | in | his | arms | ; | but | though | he | broke | her | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | ; | 但 | 尽管 | 他 | 打破 | 她 | 落下 | , |

哈米特接住了她；但他虽然缓冲了她的坠落，

[hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] : [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kwɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

| he | sunk | down | with | her | weight | : | he | did | not | , | however | , | quit | his | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 和 | 她 | 重量 | : | 他 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 辞职 | 他的 | 收费 | , |

他被她的重量压垮了，但他并没有放弃保护她。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

| but | perceiving | she | had | fainted | , | he | made | haste | with | her | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感知 | 她 | 有 | 昏厥 | , | 他 | 制成 | 匆忙 | 和 | 她 | 进入 | 他的 |

[ə'pɑːtmənt] ,

| apartment | , |
|---|---|
| 公寓 | , |

但他见她昏倒了，便赶紧带着她进了自己的公寓。

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] .

| to | afford | her | such | assistance | as | he | could | procure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买得起 | 她 | 这样的 | 协助 | 作为 | 他 | 可以 | 采购 | . |

尽其所能地为她提供帮助。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [luːs] [rəʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

| She | was | covered | only | with | the | light | and | loose | robe | in | which | she | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 涵盖 | 仅有的 | 和 | 这 | 光 | 和 | 松动的 | 长袍 | 在 | 哪个 | 她 | 睡着了 | , |

她身上只披着一件轻薄宽松的睡袍，那是她睡觉时穿的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][veɪl][hæd; həd] [drɒpt] [ɒf][baɪ][ðə; ðɪ][weɪ] .

| and | her | veil | had | dropped | off | by | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 面纱 | 有 | 掉落 | 离开 | 经过 | 这 | 方式 | . |

对了，她的面纱也掉了。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ,

| The | moment | he | entered | his | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 进入 | 他的 | 壁橱 | , |

他一走进衣橱，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hɪm] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] :

| the | light | discovered | to | him | such | beauty | as | before | he | had | never | seen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 发现 | 到 | 他 | 这样的 | 美丽 | 作为 | 前 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | : |

这束光让他发现了前所未见的绝美景色：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [rɪ'tɜːnd] ,

| she | now | began | to | revive | ; | and | before | her | senses | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 开始 | 到 | 复活 | ; | 和 | 前 | 她 | 感官 | 返回 | , |

她开始苏醒过来；在她完全恢复意识之前，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ɪm'breɪs] ,

| she | pressed | the | prince | with | an | involuntary | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 这 | 王子 | 和 | 一个 | 非自愿 | 拥抱 | , |

她不由自主地拥抱了王子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

| which | he | returned | by | straining | her | closer | to | his | breast | , | in | a | tumult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 返回 | 经过 | 紧张 | 她 | 更近 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 在 | 一个 | 骚乱 | 的 |

[dɪ'laɪt] ,

| delight | , |
|---|---|
| 喜 | , |

他欣喜若狂，将她紧紧搂在怀里作为回应。

[kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [sə'steɪn] .

| confusion | , | and | anxiety | , | which | he | could | scarce | sustain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | , | 和 | 焦虑 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 稀少 | 维持 | . |

他感到困惑和焦虑，几乎难以承受。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [held][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['saɪləntli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

| As | he | still | held | her | in | his | arms | , | and | gazed | silently | upon | her | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 仍然 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 凝视 | 默默 | 之上 | 她 | , | 她 |

['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| opened | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 她 | 眼睛 | , |

他仍然将她抱在怀里，默默地凝视着她，这时她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] , [ ʃriːk ] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self]

| and | instantly | relinquishing | her | hold | , | shrieked | out | , | and | threw | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 放弃 | 她 | 抓住 | , | 尖叫 | 出去 | , | 和 | 扔 | 她自己 |

[frɒm; frəm][hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

她立刻松开手，尖叫一声，从他身上跳了下来。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| As | there | were | no | women | nearer | than | that | wing | of | the | palace | in | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 不 | 女性 | 更近 | 比 | 那 | 翼 | 的 | 这 | 宫殿 | 在 | 哪个 | 他的 |

['brʌðə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ,

| brother | resided | , |
|---|---|---|
| 兄弟 | 居住地 | , |

由于在他哥哥居住的宫殿侧翼附近没有其他女性，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ;

| and | as | he | had | many | reasons | not | to | leave | her | in | their | charge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | 许多 | 原因 | 不是 | 到 | 离开 | 她 | 在 | 他们的 | 收费 | ; |

他有很多理由不把她交给他们照顾；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'pleksəti] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| he | was | in | the | utmost | perplexity | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 极致 | 困惑 | 什么 | 到 | 做 | . |

他当时非常困惑，不知道该怎么办。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][sʌm; səm]['heɪsti][ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| He | assured | her | , | in | some | hasty | and | incoherent | words | , | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 她 | , | 在 | 一些 | 仓促 | 和 | 语无伦次 | 字 | , | 的 | 她 |

[sɪ'kjʊərəti] ; [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

| security | ; | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | ; | 他 | 讲述 | 她 | , |

他匆忙地、语无伦次地向她保证她的安全；他告诉她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| that | she | was | in | the | royal | palace | , | and | that | he | who | had | conveyed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 皇家 | 宫殿 | , | 和 | 那 | 他 | WHO | 有 | 传递 | 她 |

['ðɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['hæmɪt] .

| thither | was | Hamet | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 哈米特 | . |

她当时身处王宫，而将她送到那里的人是哈米特。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['revərəns] [ɒv; əv] ['spʊvrɪn] ['paʊə(r)] , [naʊ] [sə:'maunt] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]

| The | habitual | reverence | of | sovereign | power | , | now | surmounted | all | other | passions | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯性的 | 尊敬 | 的 | 主权 | 力量 | , | 现在 | 克服 | 全部 | 其他 | 激情 | 在 | 这 |

['bʊzəm] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] :

| bosom | of | Almeida | : |
|---|---|---|---|
| 怀 | 的 | 阿尔梅达 | : |

在阿尔梅达的心中，对君主权力的根深蒂固的敬畏，如今凌驾于所有其他情感之上：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kʌvəd] [wɪð] [njuː] [kən'fjuːʒn] ; [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

| she | was | instantly | covered | with | new | confusion | ; | and | hiding | her | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 即刻 | 涵盖 | 和 | 新的 | 困惑 | ; | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

她顿时感到一阵新的困惑，用双手捂住了脸。

[θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst]['iːkwəl]

| threw | herself | at | his | feet | : | he | raised | her | with | a | trepidation | almost | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 在 | 他的 | 脚 | : | 他 | 提高 | 她 | 和 | 一个 | 忐忑不安 | 几乎 | 平等的 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| to | her | own | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | , |

她扑倒在他脚下；他怀着几乎与她同样的忐忑不安将她扶起。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːθ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] .

| and | endeavoured | to | sooth | her | into | confidence | and | tranquillity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 舒缓 | 她 | 进入 | 信心 | 和 | 宁静 | . |

并努力安抚她，让她重拾信心和平静。

[ˌhɪðə'tuː] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] [sə'spendɪd] [baɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] ,

| Hitherto | her | memory | had | been | wholly | suspended | by | violent | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 她 | 记忆 | 有 | 到过 | 完全 | 暂停 | 经过 | 暴力 | 激情 | , |

此前，她的记忆完全被强烈的激情所麻痹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

| which | had | crowded | upon | her | in | a | rapid | and | uninterrupted | succession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 挤 | 之上 | 她 | 在 | 一个 | 迅速的 | 和 | 不间断 | 演替 | , |

那些东西如潮水般迅速而持续地涌向她，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['ægəni] ;

| and | the | first | gleam | of | recollection | threw | her | into | a | new | agony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 闪耀 | 的 | 回忆 | 扔 | 她 | 进入 | 一个 | 新的 | 痛苦 | ; |

而最初的记忆闪现，却让她陷入了新的痛苦之中；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [smərʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

| and | having | been | silent | a | few | moments | , | she | suddenly | smote | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 到过 | 沉默的 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 她 | 突然 | 猛击 | 她 | 双手 |

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

| together | , | and | bursting | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 和 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , |

她沉默了片刻，突然双手捶打在一起，嚎啕大哭起来。

[kraɪd] [aʊt] , - [æb'dɑːlə] !

| cried | out | , | ' | Abdallah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | , | - | 阿卜杜拉 | ! |

他喊道："阿卜杜拉！"

[maɪ]['fɑːðə(r)] !

| my | father | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | ! |

我的父亲！

[maɪ]['fɑːðə(r)] ! - — ['hæmɪt] [nɒt]['əʊnli] [njuː] [bʌt; bət] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

| my | father | ! | ' | — | Hamet | not | only | knew | but | felt | all | the | meaning | of | the | exclamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | ! | - | — | 哈米特 | 不是 | 仅有的 | 知道 | 但 | 毛毡 | 全部 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 感叹 | , |

"我的父亲！"——哈米特不仅知道，而且真切地感受到了这句感叹的全部含义。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

| and | immediately | ran | again | into | the | garden | : | he | had | advanced | but | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 跑 | 再次 | 进入 | 这 | 花园 | : | 他 | 有 | 先进的 | 但 | 一个 | 很少 |

['peɪsɪz] ,

| paces | , |
|---|---|
| 步幅 | , |

然后他立刻又跑回了花园：他只走了几步路而已。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'sɜːnd] [æn; ən][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn]

| before | he | discerned | an | old | man | sitting | upon | the | ground | , | and | looking | upward | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 辨别 | 一个 | 老的 | 男人 | 坐着 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 寻找 | 向上 | 在 |

['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] ,

| silent | anguish | , |
|---|---|---|
| 沉默的 | 痛苦 | , |

直到他发现一位老人坐在地上，默默地仰望着天空，脸上带着痛苦的神情，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

| as | if | he | had | exhausted | the | power | of | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 筋疲力尽的 | 这 | 力量 | 的 | 抱怨 | . |

仿佛他已经用尽了抱怨的力气。

['hæmɪt] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| Hamet | , | upon | a | nearer | approach | , | perceived | by | the | light | of | the | flame | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 之上 | 一个 | 更近 | 方法 | , | 感知 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火焰 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [æb'dɑːlə] ;

| was | Abdallah | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 阿卜杜拉 | ; |

哈米特走近后，从火焰的光芒中认出那是阿卜杜拉；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [təʊld] [hɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] .

| and | instantly | calling | him | by | his | name | , | told | him | , | that | his | daughter | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 呼叫 | 他 | 经过 | 他的 | 姓名 | , | 讲述 | 他 | , | 那 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 安全的 | . |

她立刻叫出他的名字，告诉他，他的女儿很安全。

[æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [æb'dɑːlə] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

| At | the | name | of | his | daughter | , | Abdallah | suddenly | started | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 女儿 | , | 阿卜杜拉 | 突然 | 开始 | 向上 | , |

听到女儿的名字，阿卜杜拉突然动了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sliːp]

| as | if | he | had | been | roused | by | the | voice | of | an | angel | from | the | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 唤醒 | 经过 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 天使 | 从 | 这 | 睡觉 |

[ɒv; əv] [deθ] :

| of | death | : |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | : |

仿佛被天使的声音从死亡的沉睡中唤醒：

['hæmɪt] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [æb'dɑːlə] ['lʊkɪŋ]

| Hamet | again | repeated | , | that | his | daughter | was | in | safety | ; | and | Abdallah | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 再次 | 重复 | , | 那 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 在 | 安全 | ; | 和 | 阿卜杜拉 | 寻找 |

['wɪstfəli] [æt; ət] [hɪm] ,

| wistfully | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 怅然地 | 在 | 他 | , |

哈米特再次重复说他的女儿很安全；阿卜杜拉满怀惆怅地看着他。

[njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| knew | him | to | be | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 到 | 是 | 这 | 国王 | . |

他知道他是国王。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [strʌk] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪn'kwaɪəri] :

| He | was | then | struck | with | an | awe | that | restrained | him | from | enquiry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 击 | 和 | 一个 | 敬畏 | 那 | 克制 | 他 | 从 | 询问 | : |

他随即被一种敬畏之情所震撼，以至于无法继续追问：

[bʌt; bət] ['hæmɪt] [daɪ'rektɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [went] ['fɔːwəd] ,

| but | Hamet | directing | him | where | he | might | find | her | , | went | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈米特 | 导演 | 他 | 在哪里 | 他 | 可能 | 寻找 | 她 | , | 去 | 向前 | , |

但哈米特指引他去哪里能找到她，他便继续前进。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

| that | he | might | not | lessen | the | pleasure | of | their | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 不是 | 减少 | 这 | 乐趣 | 的 | 他们的 | 面试 | , |

以免影响他们访谈的乐趣。

[nɔː(r)] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['trænsˌpɔːrts] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| nor | restrain | the | first | transports | of | duty | and | affection | by | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 抑制 | 这 | 第一的 | 运输 | 的 | 责任 | 和 | 感情 | 经过 | 他的 | 在场 | . |

他的出现也不能抑制人们心中最初的责任感和爱意。

[hiː; hi] [suːn] [met] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| He | soon | met | with | other | fugitives | from | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 遇见 | 和 | 其他 | 逃犯 | 从 | 这 | 火 | , |

他很快与其他从火灾中逃出来的幸存者会合。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] ;

| which | had | opened | a | communication | between | the | gardens | and | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 打开 | 一个 | 沟通 | 之间 | 这 | 花园 | 和 | 这 | 街道 | ; |

它打通了花园与街道之间的通道；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] , [huːm] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid]

| and | among | them | some | women | belonging | to | Almeida | , | whom | , | he | conducted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 一些 | 女性 | 属于 | 到 | 阿尔梅达 | , | 谁 | , | 他 | 实施 |

[hɪm'self] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

| himself | to | their | mistress | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 他们的 | 情妇 | . |

其中还有一些属于阿尔梅达的妇女，他甚至对她们的情妇献上了她们的性命。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æn; ən] [ə'pɑːtmənt]

| He | immediately | allotted | to | her | and | to | her | father | , | an | apartment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 分配 | 到 | 她 | 和 | 到 | 她 | 父亲 | , | 一个 | 公寓 |

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

| in | his | division | of | the | palace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 分配 | 的 | 这 | 宫殿 | ; |

他立即在宫殿的自己辖区内为她和她的父亲分配了一套公寓；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['biːɪŋ] [naʊ] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

| and | the | fire | being | now | nearly | extinguished | , | he | retired | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 存在 | 现在 | 几乎 | 熄灭 | , | 他 | 退休 | 到 | 休息 | . |

眼看火势即将熄灭，他便回去休息了。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər]

| Though | the | night | was | far | advanced | , | yet | the | eyes | of | Hamet | were | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 远的 | 先进的 | , | 然而 | 这 | 眼睛 | 的 | 哈米特 | 是 | 陌生人 |

[tuː; tə] [sliːp] :

| to | sleep | : |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | : |

虽然夜色已深，但哈米特的眼睛却对睡眠一无所知：

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] ;

| his | fancy | incessantly | repeated | the | events | that | had | just | happened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想要 | 不已 | 重复 | 这 | 活动 | 那 | 有 | 只是 | 发生 | ; |

他的脑海中不断重现刚才发生的事情；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə][wɒz; wəz]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [ θrɔb ] [wɪð] [ə; eɪ]

| the | image | of | Almeida | was | ever | before | him | ; | and | his | breast | throbbed | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 阿尔梅达 | 曾是 | 曾经 | 前 | 他 | ; | 和 | 他的 | 胸部 | 悸动 | 和 | 一个 |

[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] ,

| disquietude | , |
|---|---|
| 不安 | , |

阿尔梅达的形象始终萦绕在他心头；他的胸口涌起一阵不安。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [rest] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] .

| which | , | though | it | prevented | rest | , | he | did | not | wish | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 它 | 阻止 | 休息 | , | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 失去 | . |

虽然这让他无法安宁，但他并不想失去它。

-  , [ɪn][ðə; ði]  [miːn]  [taɪm]  , [wɒz; wəz]  [ ˈslʌmbə ]  [əˈweɪ] [ðə; ði]  [ɪˈfekts]  [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Almoran | , | in | the | mean | time | , | was | slumbering | away | the | effects | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 曾是 | 沉睡 | 离开 | 这 | 效果 | 的 | 他的 |

[ɪnˈtempərəns]  ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  [ˈmɔːnɪŋ]  ,

| intemperance | ; | and | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵 | ; | 和 | 在 | 这 | 早晨 | , |

与此同时，阿尔莫兰正沉睡以缓解酗酒的后遗症；第二天早上，

[wen]  [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld]  [wɒt]  [hæd; həd]  [ˈhæpənd]  , [hiː; hi]  [ɪkˈsprest]  [nəʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [bʌt; bət]

| when | he | was | told | what | had | happened | , | he | expressed | no | passion | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 讲述 | 什么 | 有 | 发生 | , | 他 | 表达 | 不 | 热情 | 但 |

[ˌkjʊəriˈɒsəti] :

| curiosity | : |
|---|---|
| 好奇心 | : |

当他得知事情经过时，他没有表现出任何激动，只有好奇：

[hiː; hi] [went]  [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət]  [wen]  [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd]  [əˈpɒn][ðə; ði][ˈruːɪnz] ,

| he | went | hastily | into | the | garden | ; | but | when | he | had | gazed | upon | the | ruins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 草草 | 进入 | 这 | 花园 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 凝视 | 之上 | 这 | 废墟 | , |

他匆匆走进花园；但当他凝视着废墟时，

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd]  [haʊ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][bɪˈgæn] , [ænd; ənd]  [wɒt]  [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈsjuːmd]  , [hiː; hi]

| and | enquired | how | the | fire | began | , | and | what | it | had | consumed | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 如何 | 这 | 火 | 开始 | , | 和 | 什么 | 它 | 有 | 消耗 | , | 他 |

[θɔːt]  [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] .

| thought | of | it | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 它 | 不 | 更多的 | . |

他询问了火灾是如何发生的，以及烧毁了什么，之后便不再想这件事了。

[bʌt; bət] [ˈhæmɪt]  [ˈsʌfəd]  [ˈnʌθɪŋ]  [ðæt]  [rɪˈgɑːdɪd]  [hɪmˈself] , [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ˈʌðə(r)z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| But | Hamet | suffered | nothing | that | regarded | himself | , | to | exclude | others | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈米特 | 遭受 | 没有什么 | 那 | 认为 | 他自己 | , | 到 | 排除 | 其他的 | 从 | 他的 |

[əˈtenʃ(ə)n]  :

| attention | : |
|---|---|
| 注意力 | : |

但哈米特并不在意自己的感受，他不会将他人排除在外：

[hiː; hi] [went]  [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪnz] , [nɒt][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

| he | went | again | to | the | ruins | , | not | to | gratify | his | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 再次 | 到 | 这 | 废墟 | , | 不是 | 到 | 满足 | 他的 | 好奇心 | , |

他再次前往遗址，并非为了满足好奇心。

[bʌt; bət][tuː; tə]  [siː]  [wɒt]  [maɪt]  [jet] [biː; bi]  [dʌn]  [tuː; tə]  [əˈliːvieɪt]  [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði]  [ ˈsʌfərə ]  ,

| but | to | see | what | might | yet | be | done | to | alleviate | the | misery | of | the | sufferers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 什么 | 可能 | 然而 | 是 | 完毕 | 到 | 减轻 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 受害者 | , |

但为了看看还能做些什么来减轻受苦者的痛苦，

[ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz]  [wɒt]  [hæd; həd]  [biːn]  [prɪˈzɜːvd]  [frɒm; frəm][ðə; ði]  [fleɪmz]  .

| and | secure | for | their | use | what | had | been | preserved | from | the | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 为了 | 他们的 | 使用 | 什么 | 有 | 到过 | 保存完好 | 从 | 这 | 火焰 | . |

并妥善保管从火灾中幸存下来的物品，供他们使用。

[hiː; hi] [faʊnd]  [ðæt] [nəʊ][laɪf][hæd; həd]  [biːn]  [lɒst]  , [bʌt; bət] [ðæt]  ['meni]  [pˈɜːsənz] [hæd; həd]  [biːn]  [hɜːt]  ;

| He | found | that | no | life | had | been | lost | , | but | that | many | persons | had | been | hurt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 不 | 生活 | 有 | 到过 | 丢失的 | , | 但 | 那 | 许多 | 人 | 有 | 到过 | 伤害 | ; |

他发现虽然无人丧生，但许多人受伤；

[tuː; tə]  [ðiːz]  [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]  [fɪˈzɪʃən]  [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]  [haʊʃoʊld]  :

| to | these | he | sent | the | physicians | of | his | own | houshold | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 他 | 发送 | 这 | 医生 | 的 | 他的 | 自己的 | 家庭 | : |

他派自己家中的医生去为他们诊治：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'wɔ:did] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stres] ,

| and | having | rewarded | those | who | had | assisted | them | in | their | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 奖励 | 那些 | WHO | 有 | 协助 | 他们 | 在 | 他们的 | 痛苦 | , |

并且奖赏了那些在他们危难之际帮助过他们的人，

[nɒt] [fər'get] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['səʊldʒəz] [hu:] [hæd; həd]['əʊnli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔ:dərs] , [hi:; hi]

| not | forgetting | even | the | soldiers | who | had | only | fulfilled | his | own | orders | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遗忘 | 甚至 | 这 | 士兵 | WHO | 有 | 仅有的 | 已完成 | 他的 | 自己的 | 订单 | , | 他 |

[rɪ'tɜ:nd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

他甚至没有忘记那些只是执行他命令的士兵，然后返回了。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

| and | applied | himself | to | dispatch | the | public | business | in | the | chamber | of | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应用 | 他自己 | 到 | 派遣 | 这 | 民众 | 商业 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 理事会 | , |

他全身心投入到议会厅的公共事务中。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| with | the | same | patient | and | diligent | attention | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 病人 | 和 | 勤奋 | 注意力 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

像什么都没发生过一样，依然保持着同样的耐心和细致。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:dəd] [ɪn'kwaɪəri][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['ɑ:ftə(r)][ɑ:l'meɪdə] ; [ænd; ənd] [wen]

| He | had | , | indeed | , | ordered | enquiry | to | be | made | after | Almeida | ; | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 的确 | , | 订购 | 询问 | 到 | 是 | 制成 | 后 | 阿尔梅达 | ; | 和 | 什么时候 |

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] ,

| he | returned | to | his | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 公寓 | , |

他确实下令调查阿尔梅达的情况；当他回到自己的公寓时，

[hi:; hi] [faʊnd] [æb'dɑ:lə] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [hi:; hi]

| he | found | Abdallah | waiting | to | express | his | gratitude | for | the | obligations | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 阿卜杜拉 | 等待 | 到 | 表达 | 他的 | 感激 | 为了 | 这 | 义务 | 他 |

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

| had | received | . |
|---|---|---|
| 有 | 已收到 | . |

他发现阿卜杜拉正等着表达他对所受恩惠的感激之情。

['hæmɪt] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['pleʒə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Hamet | accepted | his | acknowledgements | with | a | peculiar | pleasure | , | for | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 公认 | 他的 | 致谢 | 和 | 一个 | 奇特 | 乐趣 | , | 为了 | 他们 | 有 |

[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ɑ:l'meɪdə] ;

| some | connexion | with | Almeida | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 连接 | 和 | 阿尔梅达 | ; |

哈米特欣然接受了他的致谢，因为他与阿尔梅达有些关系；

['ɑ:ftə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [ə'gen] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:də(r)] [ʌn'kɒmən] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

| after | whom | he | again | enquired | , | with | an | ardour | uncommon | even | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 谁 | 他 | 再次 | 询问 | , | 和 | 一个 | 热情 | 罕见 | 甚至 | 到 | 这 |

[bə'nevələns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] .

| benevolence | of | Hamet | . |
|---|---|---|---|
| 仁 | 的 | 哈米特 | . |

他又再次询问，其热情甚至超过了哈米特的仁慈。

[wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:skt] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , [hi:; hi] [ə'pɪəd] [stɪl]

| When | all | his | questions | had | been | asked | and | answered | , | he | appeared | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 他的 | 问题 | 有 | 到过 | 问 | 和 | 回答 | , | 他 | 出现 | 仍然 |

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [æb'dɑ:lə] ,

| unwilling | to | dismiss | Abdallah | , |
|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 解雇 | 阿卜杜拉 | , |

当所有问题都问完并得到解答后，他似乎仍然不愿解雇阿卜杜拉。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm] ; [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| though | he | seemed | at | a | loss | how | to | detain | him | ; | he | wanted | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 似乎 | 在 | 一个 | 损失 | 如何 | 到 | 扣留 | 他 | ; | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | , |

虽然他似乎不知如何才能拦住他，但他还是想知道，

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [jet] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

| whether | his | daughter | had | yet | received | an | offer | of | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他的 | 女儿 | 有 | 然而 | 已收到 | 一个 | 提供 | 的 | 婚姻 | , |

他的女儿是否已经收到求婚?

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'kwaɪəri] : [bʌt; bət]

| though | he | was | unwilling | to | discover | his | desire | by | a | direct | enquiry | : | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 发现 | 他的 | 欲望 | 经过 | 一个 | 直接的 | 询问 | : | 但 |

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] ,

| he | soon | found | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | , |

虽然他不愿意直接询问自己的欲望，但他很快就发现，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [də'rektli] [ɑːskt] ,

| that | nothing | could | be | known | , | which | was | not | directly | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 已知 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 直接地 | 问 | , |

没有被直接问到的问题，是无法得知的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['revərəns] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [kept] ['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| from | a | man | whom | reverence | and | humility | kept | silent | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 男人 | 谁 | 尊敬 | 和 | 谦逊 | 保留 | 沉默的 | 前 | 他 | , |

出自一位对他充满敬畏和谦卑，以至于沉默不语的人之口。

[ɪk'sept] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [wɪtʃ] [ ə'maunt ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [spiːk] .

| except | when | something | was | said | which | amounted | to | a | command | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 某物 | 曾是 | 说 | 哪个 | 金额 | 到 | 一个 | 命令 | 到 | 说话 | . |

除非有人说了相当于命令你说话的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , - [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] ,

| At | length | , | however | , | he | said | , | not | without | some | hesitation | , | ' | Is | there | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 他 | 说 | , | 不是 | 没有 | 一些 | 犹豫 | , | - | 是 | 那里 | 不 | 一 | , |

[æb'dɑːlə] ,

| Abdallah | , |
|---|---|
| 阿卜杜拉 | , |

然而，他最终还是犹豫了一下，说道："难道阿卜杜拉，就没有人吗？"

[huː] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] ['iːkwəl]

| who | will | thank | me | for | the | preservation | of | thy | daughter | , | with | a | zeal | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 感谢 | 我 | 为了 | 这 | 保存 | 的 | 你的 | 女儿 | , | 和 | 一个 | 热情 | 平等的 |

[tuː; tə] [ðaɪ] [əʊn] ? - -

| to | thy | own | ? | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 自己的 | ? | - | - |

谁会像你一样，满怀感激地感谢我救了你的女儿呢?

[jes] , - [rɪ'plaɪd] [æb'dɑːlə] , - [ðæt] ['dɔːtə(r)] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'zɜːvd] . -

| Yes | , | ' | replied | Abdallah | , | ' | that | daughter | whom | thou | hast | preserved | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 回复 | 阿卜杜拉 | , | - | 那 | 女儿 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 保存完好 | . | - |

"是的，"阿卜杜拉回答说，"就是你所保护的那个女儿。"

[ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [nɒt]

| This | reply | , | though | it | was | unexpected | was | pleasing | : | for | Hamet | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 意外 | 曾是 | 令人愉悦 | : | 为了 | 哈米特 | 曾是 | 不是 |

['əʊnli] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

| only | gratified | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 满意 | 到 | 听到 | , |

虽然这个答复出乎意料，但却令人欣喜：因为哈米特不仅很高兴听到，

[ðæt] [ɑːl'meɪdə][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː'self] ['wɔːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ]

| that | Almeida | had | expressed | herself | warmly | in | his | behalf | , | at | least | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿尔梅达 | 有 | 表达 | 她自己 | 热情地 | 在 | 他的 | 代表 | , | 在 | 至少 | 作为 | 一个 |

['benɪfæktə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,

| benefactor | ; | but | he | judged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恩人 | ; | 但 | 他 | 评判 | , |

阿尔梅达曾热情地表达过对他的支持，至少是把他当作恩人看待；但他判断道：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

| that | if | any | man | had | been | interested | in | her | life | as | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 任何 | 男人 | 有 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 她 | 生活 | 作为 | 一个 | 情人 | , |

如果有哪个男人对她作为情人的生活感兴趣，

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [æb'dɑːlə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wʊd] [nɒt][səʊ] ['redɪli] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

| the | answer | which | Abdallah | had | given | him | would | not | so | readily | have | occurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 哪个 | 阿卜杜拉 | 有 | 给定 | 他 | 会 | 不是 | 所以 | 容易 | 有 | 发生 | 到 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

阿卜杜拉给他的答案，他却想不到。

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kept] ['hæmɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] ['saɪlənt] , [æb'dɑːlə] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd]

| As | this | reflection | kept | Hamet | a | few | moments | silent | , | Abdallah | withdrew | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 反射 | 保留 | 哈米特 | 一个 | 很少 | 时刻 | 沉默的 | , | 阿卜杜拉 | 退出 | ; | 和 |

['hæmɪt] ,

| Hamet | , |
|---|---|
| 哈米特 | , |

哈米特沉思片刻，阿卜杜拉便退下了；哈米特，

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [sʌm; səm][mɑːrks][ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| as | he | observed | some | marks | of | haste | and | confusion | in | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观察到 | 一些 | 标记 | 的 | 匆忙 | 和 | 困惑 | 在 | 他的 | 面容 | , |

他注意到他脸上有些慌乱和慌乱的神色，

[wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| was | unwilling | longer | to | continue | him | in | a | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不情愿 | 更长 | 到 | 继续 | 他 | 在 | 一个 | 情况 | , |

不愿再让他继续身处这种境地，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [geɪv] [hɪm] [peɪn] .

| which | he | had | now | reason | to | think | gave | him | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 现在 | 原因 | 到 | 思考 | 给予 | 他 | 疼痛 | . |

他现在有理由认为这会给他带来痛苦。

[bʌt; bət] [æb'dɑːlə] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] - ['kwestʃən] [wɒz; wəz]

| But | Abdallah | , | who | had | conceived | a | sudden | thought | that | Hamet's | question | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿卜杜拉 | , | WHO | 有 | 构思 | 一个 | 突然 | 想法 | 那 | - | 问题 | 曾是 |

[æn; ən][ˌɪndə'rekt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] ,

| an | indirect | reproach | of | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 间接 | 责备 | 的 | 阿尔梅达 | , |

但阿卜杜拉突然想到，哈米特的问题其实是在间接责备阿尔梅达。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [hɜː'self] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə]

| for | not | having | herself | solicited | admission | to | his | presence | ; | went | in | haste | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 拥有 | 她自己 | 征求意见 | 入学 | 到 | 他的 | 在场 | ; | 去 | 在 | 匆忙 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

| her | apartment | , |
|---|---|---|
| 她 | 公寓 | , |

因为她没有主动请求他允许她见到他；她匆匆赶回了自己的公寓。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| and | ordered | her | immediately | to | make | ready | to | attend | him | to | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 她 | 立即地 | 到 | 制作 | 准备好 | 到 | 出席 | 他 | 到 | 这 | 国王 | . |

他命令她立即做好准备，侍奉他觐见国王。

[ɑːl'meɪdə] ,

| Almeida | , |
|---|---|
| 阿尔梅达 | , |

阿尔梅达

[frɒm; frəm] [huːz] [maɪnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['æbsənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪns]

| from | whose | mind | the | image | of | Hamet | had | not | been | absent | a | moment | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 头脑 | 这 | 图像 | 的 | 哈米特 | 有 | 不是 | 到过 | 缺席的 | 一个 | 片刻 | 自从 |

[ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] ,

| she | first | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 锯 | 他 | , |

自从她第一次见到哈米特以来，他的身影就从未在她脑海中消失过一刻。

[rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ; [ɒv; əv] ['wɪʃɪz] , [həʊps] ,

| received | this | order | with | a | mixture | of | pain | and | pleasure | ; | of | wishes | , | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 命令 | 和 | 一个 | 混合物 | 的 | 疼痛 | 和 | 乐趣 | ; | 的 | 愿望 | , | 希望 | , |

[ænd; ənd] [ ˌæpri'henʃən ] ,

| and | apprehensions | , |
|---|---|---|
| 和 | 担忧 | , |

收到这份订单时，我百感交集，既有痛苦也有喜悦，既有期盼也有期待，还有忐忑不安。

[ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ blʌʃ ] .

| that | filled | her | bosom | with | emotion | , | and | covered | her | face | with | blushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已填 | 她 | 怀 | 和 | 情感 | , | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 脸红 | . |

那让她心中充满了感动，脸上也泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli]

| She | had | not | courage | to | ask | the | reason | of | the | command | , | which | she | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 勇气 | 到 | 问 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 命令 | , | 哪个 | 她 | 即刻 |

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;

| prepared | to | obey | ; |
|---|---|---|---|
| 准备 | 到 | 服从 | ; |

她没有勇气询问命令的理由，但她立刻准备服从。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [æb'dɑːlə] , [huː] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

| but | the | tenderness | of | Abdallah | , | who | perceived | and | pitied | her | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 压痛 | 的 | 阿卜杜拉 | , | WHO | 感知 | 和 | 可怜的 | 她 | 痛苦 | , |

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

| anticipated | her | wish | . |
|---|---|---|---|
| 预期 | 她 | 希望 | . |

但阿卜杜拉的温柔体贴察觉到了她的痛苦，并怜悯她，预料到了她的愿望。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

| In | a | short | time | , | therefore | , | he | returned | to | the | chamber | of | presence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 所以 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | 的 | 在场 | , | 和 |

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

| having | received | permission | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 已收到 | 允许 | , |

因此，不久之后，他便返回了觐见室，并得到了许可。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ɑːl'meɪdə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| he | entered | with | Almeida | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 和 | 阿尔梅达 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着阿尔梅达走了进去。

['hæmɪt] [rəʊz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

| **Hamet** | **rose** | **in** | **haste** | **to** | **receive** | **her** | **,** | **with** | **a** | **glow** | **of** | **pleasure** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 玫瑰 | 在 | 匆忙 | 到 | 收到 | 她 | , | 和 | 一个 | 辉光 | 的 | 乐趣 | 和 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

| **impatience** | **in** | **his** | **countenance** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 在 | 他的 | 面容 | ; |

哈米特急忙起身迎接她，脸上带着喜悦和急切的神情；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| **and** | **having** | **raised** | **her** | **from** | **the** | **ground** | **,** | **supported** | **her** | **in** | **his** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 提高 | 她 | 从 | 这 | 地面 | , | 有 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

| **waiting** | **to** | **hear** | **her** | **voice** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 听到 | 她 | 嗓音 | ; |

他将她从地上抱起，搂在怀里，等着听她的声音；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

| **but** | **though** | **she** | **made** | **many** | **attempts** | **,** | **she** | **could** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 制成 | 许多 | 尝试 | , | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

尽管她多次尝试，但她还是说不出话来。

['hæmɪt] , [huː] [njuː] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [əud] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪntəvjuː] ,

| **Hamet** | **,** | **who** | **knew** | **not** | **to** | **what** | **he** | **owed** | **this** | **sudden** | **and** | **unexpected** | **interview** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | 知道 | 不是 | 到 | 什么 | 他 | 欠款 | 这 | 突然 | 和 | 意外 | 面试 | , |

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

| **which** | **,** | **though** | **he** | **wished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 他 | 希望 | , |

哈米特并不知道自己欠了这次突如其来的采访什么，尽管他很希望如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ; [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɑːl'meɪdə][hæd; həd][sʌm; səm]

| **he** | **could** | **contrive** | **no** | **means** | **to** | **obtain** | **;** | **imagined** | **that** | **Almeida** | **had** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 精心策划 | 不 | 方法 | 到 | 获得 | ; | 想象 | 那 | 阿尔梅达 | 有 | 一些 |

[rɪ'kwest] ,

| **request** | **,** |
|---|---|
| 要求 | , |

他想尽一切办法都无法得到；他猜想阿尔梅达可能有什么要求。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

| **and** | **therefore** | **urged** | **her** | **tenderly** | **to** | **make** | **it** | **:** | **but** | **as** | **she** | **still** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 敦促 | 她 | 温柔地 | 到 | 制作 | 它 | : | 但 | 作为 | 她 | 仍然 | 剩余 |

['saɪlənt] ,

| **silent** | **,** |
|---|---|
| 沉默的 | , |

因此，她温柔地劝她去做，但她仍然沉默不语。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [æb'dɑːlə] , [æz; əz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .

| **he** | **looked** | **at** | **Abdallah** | **,** | **as** | **expecting** | **to** | **hear** | **it** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 阿卜杜拉 | , | 作为 | 期待 | 到 | 听到 | 它 | 从 | 他 | . |

他看着阿卜杜拉，似乎期待从他口中听到这句话。

- [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] , - [sed] [æb'dɑːlə] , - [bʌt; bət][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'fens] ; [nɔː(r)]

| **'** | **We** | **have** | **no** | **wish** | **,** | **'** | **said** | **Abdallah** | **,** | **'** | **but** | **to** | **atone** | **for** | **our** | **offence** | **;** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 不 | 希望 | , | - | 说 | 阿卜杜拉 | , | - | 但 | 到 | 赎罪 | 为了 | 我们的 | 罪行 | ; | 也不 |

['eni] [rɪ'kwest] ,

| **any** | **request** | **,** |
|---|---|---|
| 任何 | 要求 | , |

阿卜杜拉说："我们别无所求，只愿赎我们的罪过；也无其他请求。"

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [naʊ] [əkˈsept] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] [ɑːlˈmeɪdə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ]

| but | that | my | lord | would | now | accept | the | thanks | of | Almeida | for | the | life | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我的 | 主 | 会 | 现在 | 接受 | 这 | 谢谢 | 的 | 阿尔梅达 | 为了 | 这 | 生活 | 哪个 |

[hiː; hi] [hæz; həz] [prɪˈzɜːvd] ,

| he | has | preserved | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 保存完好 | , |

但愿我的大人能接受阿尔梅达对他救命之恩的感谢。

[ænd; ənd] [ɪmˈpjuːt] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈgrætɪtjuːd] , [bʌt; bət] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ns] : [let] [ˌem ˈiː] [naʊ] [teɪk]

| and | impute | the | delay | , | not | to | ingratitude | , | but | inadvertence | : | let | me | now | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 归因 | 这 | 延迟 | , | 不是 | 到 | 忘恩负义 | , | 但 | 无意 | : | 让 | 我 | 现在 | 拿 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| her | back | , |
|---|---|---|
| 她 | 后退 | , |

并将延误归咎于疏忽而非忘恩负义：现在让我带她回去吧。

[æz; əz] [ðaɪ] [gɪft] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈfeɪvə(r)] [biː; bi] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] . - - [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| as | thy | gift | ; | and | let | the | light | of | thy | favour | be | upon | us | . | ' | ' | Take | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 礼物 | ; | 和 | 让 | 这 | 光 | 的 | 你的 | 偏爱 | 是 | 之上 | 我们 | . | - | - | 拿 | 她 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

“作为你的礼物；愿你恩慈的光辉照耀我们。”“那就带走她吧，

- [sed] [ˈhæmɪt] ; - [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ðiː] . -

| ' | said | Hamet | ; | ' | for | I | would | give | her | only | to | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 哈米特 | ; | - | 为了 | 我 | 会 | 给 | 她 | 仅有的 | 到 | 你 | . | - |

“哈米特说：‘因为我只想把她嫁给你。’”

[ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] [dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [æbˈdɑːlə] [ɔː(r)] [ɑːlˈmeɪdə] ;

| These | words | of | Hamet | did | not | escape | the | notice | either | of | Abdallah | or | Almeida | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 的 | 哈米特 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 这 | 注意 | 任何一个 | 的 | 阿卜杜拉 | 或者 | 阿尔梅达 | ; |

哈米特的这些话，阿卜杜拉和阿尔梅达都没有错过；

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [ kənˈdʒektʃə ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

| but | neither | of | them | mentioned | their | conjectures | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 提及 | 他们的 | 猜想 | 到 | 这 | 其他 | . |

但他们两人都没有向对方提及自己的猜测。

[ɑːlˈmeɪdə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] - [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| Almeida | , | who | was | inclined | to | judge | of | Hamet's | situation | by | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | WHO | 曾是 | 倾斜 | 到 | 法官 | 的 | - | 情况 | 经过 | 她 | 自己的 | , |

阿尔梅达倾向于以自己的经历来判断哈梅特的处境，

[ænd; ənd] [huː] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] , [nəʊn] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪtʃ] [ˈfeɪvəd]

| and | who | recollected | many | little | incidents | , | known | only | to | herself | , | which | favoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 回忆 | 许多 | 小的 | 事件 | , | 已知 | 仅有的 | 到 | 她自己 | , | 哪个 | 受青睐 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] ; [ɪnˈdʌldʒd] [ðə; ði] [həʊp] ,

| her | wishes | ; | indulged | the | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愿望 | ; | 沉溺其中 | 这 | 希望 | , |

她回忆起许多只有她自己知道的小事，这些事都符合她的愿望；她沉浸在希望之中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] , [wɪð] [mɔː(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ;

| that | she | should | again | hear | of | Hamet | , | with | more | confidence | than | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 再次 | 听到 | 的 | 哈米特 | , | 和 | 更多的 | 信心 | 比 | 她 | 父亲 | ; |

她再次听到哈米特的消息，比她父亲更有信心；

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

| nor | were | her | expectations | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 她 | 期望 | 失望的 | . |

她的期望也没有落空。

['hæmɪt] [rɪ'flektɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]

| Hamet | reflected | with | pleasure | , | that | he | had | prepared | the | way | for | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 反映 | 和 | 乐趣 | , | 那 | 他 | 有 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 一个 | 更多的 |

[ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ;

| explicit | declaration | ; |
|---|---|---|
| 显式 | 宣言 | ; |

哈米特欣慰地想到，他已经为更明确的声明铺平了道路；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['evri] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

| and | as | his | impatience | increased | with | his | passion | every | hour | , | he | sent | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 不耐烦 | 增加 | 和 | 他的 | 热情 | 每一个 | 小时 | , | 他 | 发送 | 为了 |

[æb'dɑːlə] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| Abdallah | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿卜杜拉 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

随着他的焦躁情绪与日俱增，第二天一早他就派人去召见了阿卜杜拉。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| and | told | him | , | that | he | wished | to | be | more | acquainted | with | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | , | 那 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 更多的 | 熟人 | 和 | 他的 | 女儿 | , |

并告诉他，他希望更了解他的女儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] : - [æz; əz] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]

| with | a | view | to | make | her | his | wife | : | ' | As | neither | you | nor | your | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 妻子 | : | - | 作为 | 两者都不 | 你 | 也不 | 你的 | 女儿 |

[ɑː(r); ə(r)][maɪ]['sʌbdʒɪkts] ,

| are | my | subjects | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 主题 | , |

为了娶她为妻："你和你的女儿都不是我的臣民，

- [sez] ['hæmɪt] , - [aɪ] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]

| ' | says | Hamet | , | ' | I | cannot | command | you | ; | and | if | you | were | , | upon | this | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 哈米特 | , | - | 我 | 不能 | 命令 | 你 | ; | 和 | 如果 | 你 | 是 | , | 之上 | 这 | 场合 |

[aɪ] [wʊd] [nɒt] .

| I | would | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | . |

哈米特说："我不能命令你；即使你能，在这种情况下我也不会命令你。"

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] ; [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf] .

| I | do | not | want | a | slave | , | but | a | friend | ; | not | merely | a | woman | , | but | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 一个 | 奴隶 | , | 但 | 一个 | 朋友 | ; | 不是 | 仅仅 | 一个 | 女士 | , | 但 | 一个 | 妻子 | . |

我想要的不是奴隶，而是朋友；不仅仅是女人，而是妻子。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ɑːl'meɪdə] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['fænsi][hæz; həz] [feɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| If | I | find | Almeida | such | as | my | fancy | has | feigned | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 寻找 | 阿尔梅达 | 这样的 | 作为 | 我的 | 想要 | 有 | 假装 | 她 | ; |

如果我发现阿尔梅达真如我幻想中的那样；

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ ˌkɔːri'spɔnd ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| if | her | mind | corresponds | with | her | form | ; | and | if | I | have | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 头脑 | 对应 | 和 | 她 | 形式 | ; | 和 | 如果 | 我 | 有 | 原因 | 到 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

如果她的心智与她的外表相符；如果我有理由这样认为，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['hæmɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

| that | she | can | give | her | heart | to | Hamet | , | and | not | merely | her | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 能 | 给 | 她 | 心 | 到 | 哈米特 | , | 和 | 不是 | 仅仅 | 她 | 手 | 到 |

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

| the | king | ; |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | ; |

她可以把自己的心交给哈米特，而不仅仅是把手交给国王；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . -

| I | shall | be | happy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 快乐的 | . | - |

我会很开心。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [æb'dɑːlə] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [səb'mɪʃn]

| To | this | declaration | , | Abdallah | replied | with | expressions | of | the | profoundest | submission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宣言 | , | 阿卜杜拉 | 回复 | 和 | 表达式 | 的 | 这 | 最深邃 | 提交 |

[ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] [dɪs'mɪst] [hɪm] ,

| and | gratitude | ; | and | Hamet | dismissed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感激 | ; | 和 | 哈米特 | 解雇 | 他 | , |

阿卜杜拉对此表示最深切的臣服和感激之情；哈米特随即遣散了他。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][ɑːl'meɪdə][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

| to | prepare | Almeida | to | receive | him | in | the | afternoon | of | the | same | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 准备 | 阿尔梅达 | 到 | 收到 | 他 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 相同的 | 天 | . |

做好阿尔梅达当天下午接待他的准备。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[sevn] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[æz; əz] [eɪt] [muːnz] ['əʊnli][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] ,

| As | eight | moons | only | had | passed | since | the | death | of | Solyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 八 | 月亮 | 仅有的 | 有 | 通过了 | 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 索利曼 | , |

索利曼去世至今才过了八个月，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['revərəns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd]

| and | as | the | reverence | of | Hamet | for | the | memory | of | his | father | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 尊敬 | 的 | 哈米特 | 为了 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 父亲 | 会 |

[nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'plitɪd] ;

| not | suffer | him | to | marry | till | the | year | should | be | completed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遭受 | 他 | 到 | 结婚 | 直到 | 这 | 年 | 应该 | 是 | 完全的 | ; |

哈米特出于对父亲的敬重，不愿在一年结束前结婚；

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɑːl'meɪdə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| he | determined | not | to | mention | Almeida | to | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 不是 | 到 | 提到 | 阿尔梅达 | 到 | 他的 | 兄弟 | , |

他决定不向哥哥提起阿尔梅达。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

| till | the | time | when | he | could | marry | her | was | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 可以 | 结婚 | 她 | 曾是 | 靠近 | . |

直到他能娶她的时候临近。

[ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [naʊ] [left] ['hæmɪt] [nəʊ] [ruːm]

| The | fierce | and | haughty | deportment | of | Almoran | had | now | left | Hamet | no | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 和 | 傲慢 | 仪态 | 的 | - | 有 | 现在 | 左边 | 哈米特 | 不 | 房间 |

[tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] :

| to | doubt | of | his | character | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 怀疑 | 的 | 他的 | 特点 | : |

阿尔莫兰凶狠傲慢的举止，让哈米特对他的人品再无怀疑之余，也丝毫没有怀疑过他了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['eni] [ə'tempts] [ə'pɒn]

| and | though | he | had | no | apprehension | that | he | would | make | any | attempts | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 忧虑 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 任何 | 尝试 | 之上 |

[ɑːlˈmeɪdə] ,

| Almeida | , |
|---|---|
| 阿尔梅达 | , |

虽然他并不担心阿尔梅达会对他采取任何行动，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| after | she | should | be | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 应该 | 是 | 他的 | 妻子 | ; |

她本应成为他的妻子；

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| yet | he | did | not | know | how | much | might | justly | be | feared | from | his | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 很多 | 可能 | 公正地 | 是 | 害怕 | 从 | 他的 | 热情 | , |

但他并不知道，他的这种激情可能会带来多么严重的后果。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| if | he | should | see | her | and | become | enamoured | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 看 | 她 | 和 | 变得 | 坠入爱河 | 的 | 她 | , |

如果他见到她并爱上她，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| while | she | was | yet | a | virgin | in | the | house | of | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 然而 | 一个 | 处女 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 她 | 父亲 | . |

她还是处女的时候，住在她父亲的家里。

[ɑːlˈmeɪdə][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌnˈsʌlid] ['pjʊərəti][ɒv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd]

| Almeida | had | not | only | unsullied | purity | of | mind | , | but | principles | of | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 有 | 不是 | 仅有的 | 纯洁无瑕的 | 纯度 | 的 | 头脑 | , | 但 | 原则 | 的 | 精制 |

[ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd] ['vɜːtʃuː] ;

| and | exalted | virtue | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 崇高 | 美德 | ; |

阿尔梅达不仅拥有纯洁无瑕的心灵，而且拥有高尚而高尚的美德；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)]

| and | as | the | life | of | Hamet | was | an | example | of | all | that | was | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 生活 | 的 | 哈米特 | 曾是 | 一个 | 例子 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 任何一个 |

[greɪt] [ɔː(r)] [gʊd] ,

| great | or | good | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 或者 | 好的 | , |

哈米特的一生堪称伟大和美好的典范，

[æbˈdɑːlə] [felt] [nəʊ][æŋˈzaɪəti][əˈpɒn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] , [ɪkˈsept] [wɒt] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| Abdallah | felt | no | anxiety | upon | leaving | them | together | , | except | what | arose | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿卜杜拉 | 毛毡 | 不 | 焦虑 | 之上 | 离开 | 他们 | 一起 | , | 除了 | 什么 | 出现 | 从 | 他的 |

[fɪəz] ,

| fears | , |
|---|---|
| 恐惧 | , |

阿卜杜拉离开他们时并没有感到焦虑，除了他内心的恐惧之外。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

| that | his | daughter | would | not | be | able | to | secure | the | conquest | she | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 女儿 | 会 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 安全的 | 这 | 征服 | 她 | 有 | 制成 | . |

他的女儿将无法巩固她已经取得的成就。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['hæmɪt][tuː; tə][hæv; həv][sʌtʃ][æn; ən][ə'kweɪntəns][wɪð]

| As | it | was | impossible | for | Hamet | to | have | such | an | acquaintance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 哈米特 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 熟人 | 和 |

[ɑːl'meɪdə][æz; əz][hiː; hi][dɪ'zaɪəd],

| Almeida | as | he | desired | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 作为 | 他 | 想要的 | , |

由于哈米特不可能如他所愿地与阿尔梅达建立那样的亲密关系，

[tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n][wɪð][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][tɜːmz][ɒv; əv][i'kwɒlətɪ];

| till | he | could | enter | into | conversation | with | her | upon | terms | of | equality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 可以 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 她 | 之上 | 条款 | 的 | 平等 | ; |

直到他能够与她平等地交谈；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst][keə(r)][tuː; tə][suːθ][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['kɒnfɪdəns][ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti],

| it | was | his | first | care | to | sooth | her | into | confidence | and | familiarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 关心 | 到 | 舒缓 | 她 | 进入 | 信心 | 和 | 熟悉 | , |

[ænd; ənd][baɪ][dɪ'griːz][hiː; hi][sək'siːdɪd]:

| and | by | degrees | he | succeeded | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 他 | 成功了 | : |

他首先要做的就是安抚她，让她建立信任和熟悉感，而且他逐渐成功地做到了这一点：

[hiː; hi][suːn][faʊnd], [ɪn][ðə; ði][friː]['ɪntəkɔːs][ɒv; əv][maɪnd][wɪð][maɪnd],

| he | soon | found | , | in | the | free | intercourse | of | mind | with | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 成立 | , | 在 | 这 | 自由的 | 交往 | 的 | 头脑 | 和 | 头脑 | , |

他很快发现，在思想与思想的自由交流中，

[wɪtʃ][hiː; hi][ɪ'stæblɪʃt][ɪn'sted][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'plɪsɪt][səb'mɪʃn][wɪtʃ]['əʊnlɪ][ɛkoʊd][hɪz; ɪz][əʊn][vɔɪs],

| which | he | established | instead | of | the | implicit | submission | which | only | ecchoed | his | own | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 已确立的 | 反而 | 的 | 这 | 隐式 | 提交 | 哪个 | 仅有的 | 回声 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | , |

他建立起这种制度，而不是那种仅仅重复他自己声音的默认服从。

[haʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pleʒə(r)][ðæt]['wɪmɪn][wɜː(r); wə(r)][fɔːmd][tuː; tə][gɪv][kæn; kən][biː; bi][ɪn'dʒɔɪd]

| how | little | of | the | pleasure | that | women | were | formed | to | give | can | be | enjoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 的 | 这 | 乐趣 | 那 | 女性 | 是 | 形成 | 到 | 给 | 能 | 是 | 享受 | , |

女性天生具有的给予他人的快乐，如今却只有极少一部分能够享受到。

[wen][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kən'sɪdəd]['mɪəlɪ][æz; əz][sleɪvz][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪrənts][wɪl],

| when | they | are | considered | merely | as | slaves | to | a | tyrant's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 经过考虑的 | 仅仅 | 作为 | 奴隶 | 到 | 一个 | 暴君的 | 将要 | , |

当他们仅仅被视为暴君意志的奴隶时，

[ðə; ði]['pæsɪv]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['trænziənt]['dæliəns][ænd; ənd]['kæʒuəl][ɪn'dʒɔɪmənt].

| the | passive | subjects | of | transient | dalliance | and | casual | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被动的 | 主题 | 的 | 瞬态 | 调戏 | 和 | 随意的 | 享受 | . |

短暂露水情缘和随意享乐的被动主体。

[ðə; ði]['pleʒə(r)][wɪtʃ][hiː; hi][tʊk][ɪn][ðə; ði]['juːθfl]['bjuːti][ɒv; əv][ɑːl'meɪdə],[wɒz; wəz][naʊ][ in'diə ],[ɪg'zɔːltɪd],

| The | pleasure | which | he | took | in | the | youthful | beauty | of | Almeida | , | was | now | endeared | , | exalted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 哪个 | 他 | 采取 | 在 | 这 | 青春 | 美丽 | 的 | 阿尔梅达 | , | 曾是 | 现在 | 可爱的 | , | 崇高 | , |

他原本对阿尔梅达青春美貌的喜爱，如今已升华为一种深情、崇高的情感。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

| and | refined | , | by | the | tender | sensibility | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精制 | , | 经过 | 这 | 投标 | 感性 | 的 | 她 | 心 | , |

并因她内心温柔的感性而变得精致，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'lɪsətɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] :

| and | by | the | reflexion | of | his | own | felicity | from | her | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 反射 | 的 | 他的 | 自己的 | 费利西蒂 | 从 | 她 | 眼睛 | : |

而从她眼中映照出的他的幸福：

[wen] [hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['məʊʃn] , [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| when | he | admired | the | gracefulness | of | her | motion | , | the | elegance | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 钦佩 | 这 | 优美 | 的 | 她 | 运动 | , | 这 | 优雅 | 的 | 她 |

['fɪgə(r)] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

当他欣赏她优雅的举止和优美的身姿时，

[ðə; ði] ['sɪmətrɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ,

| the | symmetry | of | her | features | , | and | the | bloom | of | her | complexion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对称 | 的 | 她 | 特征 | , | 和 | 这 | 盛开 | 的 | 她 | 肤色 | , |

她五官对称，肤色红润。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,

| he | considered | them | as | the | decorations | only | of | a | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他们 | 作为 | 这 | 装饰 | 仅有的 | 的 | 一个 | 头脑 | , |

他认为它们只是心灵的装饰品。

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [ɒv; əv] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪŋ] [ɔ:l]

| capable | of | mixing | with | his | own | in | the | most | exquisite | delight | , | of | reciprocating | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 混合 | 和 | 他的 | 自己的 | 在 | 这 | 最多 | 精美的 | 喜 | , | 的 | 往复式 | 全部 |

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ,

| his | ideas | , |
|---|---|---|
| 他的 | 想法 | , |

能够与自己的人融合，并从中获得最美妙的愉悦，并能回应他所有的想法。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [nju:] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

| and | catching | new | pleasure | from | his | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 新的 | 乐趣 | 从 | 他的 | 乐趣 | . |

从他的快乐中获得新的快乐。

[dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['æpɪtaɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:z(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:]

| Desire | was | no | longer | appetite | ; | it | was | imagination | , | it | was | reason | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 曾是 | 不 | 更长 | 食欲 | ; | 它 | 曾是 | 想像力 | , | 它 | 曾是 | 原因 | ; | 它 |

[ɪn'klu:dɪd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

| included | remembrance | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 纪念 | 的 | 这 | 过去的 | , |

欲望不再是食欲；它是想象力，它是理性；它包含了对过去的记忆。

[ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ; [ænd; ənd][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][seks] ,

| and | anticipation | of | the | future | ; | and | its | object | was | not | the | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预期 | 的 | 这 | 未来 | ; | 和 | 它是 | 目的 | 曾是 | 不是 | 这 | 性别 | , |

[bʌt; bət][ɑ:l'meɪdə] .

| but | Almeida | . |
|---|---|---|
| 但 | 阿尔梅达 | . |

以及对未来的期待；而它的目的不是性，而是阿尔梅达。

[æz; əz] ['hæmɪt] ['nevə(r)] [wɪθ'hɛld] ['eni] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] ,

| As | Hamet | never | witheld | any | pleasure | that | it | was | in | his | power | to | impart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈米特 | 绝不 | 扣留 | 任何 | 乐趣 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 传授 | , |

哈米特从不吝啬给予任何他力所能及的快乐。

[hiː; hi] [suːn] [əˈkweɪntɪd] [æbˈdɑːlə] ,

| he | soon | acquainted | Abdallah | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 熟人 | 阿卜杜拉 | , |

他很快就认识了阿卜杜拉，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːlˈmeɪdə] [əˈpɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] ;

| that | he | waited | only | for | a | proper | time | to | place | Almeida | upon | the | throne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 等待 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 恰当的 | 时间 | 到 | 地方 | 阿尔梅达 | 之上 | 这 | 王座 | ; |

他只是在等待合适的时机，让阿尔梅达登上王位；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

| but | that | he | had | some | reasons | for | keeping | a | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 有 | 一些 | 原因 | 为了 | 保持 | 一个 | 解决 | , |

但他坚持这项决议也有一些理由。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm] , [kənˈsiːld] [frɒm; frəm]

| which | he | thought | himself | obliged | to | communicate | to | him | , | concealed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想法 | 他自己 | 有义务 | 到 | 交流 | 到 | 他 | , | 暗 | 从 |

[ˈʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

他认为自己有义务将此事告诉他，而不能告诉其他人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [əˈtendɪd] [əˈpɒn] [ɑːlˈmeɪdə] ,

| It | happened | , | however | , | that | some | of | the | women | who | attended | upon | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | , | 然而 | , | 那 | 一些 | 的 | 这 | 女性 | WHO | 参加 | 之上 | 阿尔梅达 | , |

然而，在阿尔梅达身边服侍的一些妇女却发生了这样的事：

[met] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfiːmeɪl] [sleɪvz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][seˈrɑːlɪˌəʊ][ɒv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði]

| met | with | some | female | slaves | belonging | to | the | seraglio | of | Almoran | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 和 | 一些 | 女性 | 奴隶 | 属于 | 到 | 这 | 闺房 | 的 | - | , | 在 | 这 |

[ˈpʌblɪk] [bɑːθs] ,

| public | baths | , |
|---|---|---|
| 民众 | 浴室 | , |

在公共浴场遇到了一些属于阿尔莫兰后宫的女奴，

[ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ɑːlˈmeɪdəz] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˈhæmɪt] ;

| and | related | to | them | all | the | particulars | of | Almeida's | preservation | by | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 到 | 他们 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 阿尔梅达的 | 保存 | 经过 | 哈米特 | ; |

并向他们讲述了哈米特保存阿尔梅达的全部细节；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [kənˈveɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] ,

| that | he | had | first | conveyed | her | to | his | own | apartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 第一的 | 传递 | 她 | 到 | 他的 | 自己的 | 公寓 | , |

他先是把她带到了自己的公寓，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [biːn] [ˈfriːkwəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsaɪnd]

| and | had | since | been | frequently | with | her | in | that | which | he | had | assigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 自从 | 到过 | 频繁地 | 和 | 她 | 在 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 分配 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] :

| her | in | his | palace | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他的 | 宫殿 | : |

此后，他经常陪伴她，做他在宫殿里分配给她的事情：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ˈlævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] ,

| they | were | also | lavish | in | the | praise | of | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 还 | 奢华的 | 在 | 这 | 称赞 | 的 | 她 | 美丽 | , |

他们也对她的美貌赞不绝口。

[ænd; ənd] [friː] [ɪn][ðeə(r)] [ kən'dʒektʃə ] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs]

| and | free | in | their | conjectures | what | might | be | the | issue | of | her | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 在 | 他们的 | 猜想 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 问题 | 的 | 她 | 交往 |

[wɪð] ['hæmɪt] .

| with | Hamet | . |
|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | . |

他们自由地猜测她与哈米特发生性关系可能会产生什么后果。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæmɪt] [ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]

| Thus | the | situation | of | Hamet | and | Almeida | became | the | subject | of | conversation | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 情况 | 的 | 哈米特 | 和 | 阿尔梅达 | 成为 | 这 | 主题 | 的 | 对话 | 在 |

[ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ][ɒv; əv] - ,

| the | seraglio | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 闺房 | 的 | - | , |

于是，哈梅特和阿尔梅达的遭遇成了阿尔莫兰后宫里的谈资。

[huː] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] .

| who | learnt | it | himself | in | a | short | time | from | one | of | his | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 学会了 | 它 | 他自己 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 从 | 一 | 的 | 他的 | 女性 | . |

他本人在很短的时间内就从他的一个女人那里学会了这门技艺。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [prə'fest] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] , [ænd; ənd] ['hæmɪt] [wɒz; wəz]

| He | had | hitherto | professed | great | affection | for | Hamet | , | and | Hamet | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 声称 | 伟大的 | 感情 | 为了 | 哈米特 | , | 和 | 哈米特 | 曾是 |

[dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] :

| deceived | by | his | professions | : |
|---|---|---|---|---|
| 受骗 | 经过 | 他的 | 职业 | : |

他此前一直声称对哈米特充满爱意，而哈米特却被他的表态所蒙蔽：

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪm]['keɪpəb(ə)l]

| for | notwithstanding | the | irregularities | of | his | life | , | he | did | not | think | him | capable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 这 | 违规行为 | 的 | 他的 | 生活 | , | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 他 | 有能力的 |

[ɒv; əv] [kən'siːld] ['mælɪs] ;

| of | concealed | malice | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 暗 | 恶意 | ; |

尽管他的生活有些不光彩，但他并不认为他有隐藏的恶意；

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜːrdʒd][baɪ] [ɪm'petʃuəs]

| or | of | offering | injury | to | another | , | except | when | he | was | urged | by | impetuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 提供 | 受伤 | 到 | 其他 | , | 除了 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 敦促 | 经过 | 浮躁 |

['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['pleʒə(r)] .

| passions | to | immediate | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 激情 | 到 | 即时 | 乐趣 | . |

或者伤害他人，除非他受到冲动的激情驱使，追求即时的快乐。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| As | there | was | , | therefore | , | an | appearance | of | mutual | affection | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | , | 所以 | , | 一个 | 外貌 | 的 | 相互的 | 感情 | 之间 | 他们 |

, - ,

| , | Almoran | , |
|---|---|---|
| , | - | , |

因此，由于他们之间似乎存在着相互爱慕之情，阿尔莫兰

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ɑːl'meɪdəz] ['bjuːti] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst]

| though | the | report | of | Almeida's | beauty | had | fired | his | imagination | and | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 报告 | 的 | 阿尔梅达的 | 美丽 | 有 | 被解雇 | 他的 | 想像力 | 和 | 固定的 |

[hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| him | in | a | resolution | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一个 | 解决 | 到 | 看 | 她 | , |

虽然阿尔梅达的美貌传闻激发了他的想象力，并让他下定决心要见她一面，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] - [kən'sent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| did | not | think | proper | to | attempt | it | without | asking | Hamet's | consent | , | and | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 思考 | 恰当的 | 到 | 试图 | 它 | 没有 | 问 | - | 同意 | , | 和 | 存在 |

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] ;

| introduced | by | his | order | ; |
|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 经过 | 他的 | 命令 | ; |

他认为未经哈米特的同意，未经他的指示就贸然行事是不合适的；

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd]

| as | he | made | no | doubt | of | there | being | a | connexion | between | them | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 制成 | 不 | 怀疑 | 的 | 那里 | 存在 | 一个 | 连接 | 之间 | 他们 | 哪个 | 会 |

[meɪk] [hɪm] [rɪ'zent] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [kən'dʌkt] .

| make | him | resent | a | contrary | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 怨恨 | 一个 | 相反 | 执行 | . |

他毫不怀疑他们之间存在某种联系，因此，任何相反的行为都会让他感到愤慨。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| He | took | an | opportunity | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 机会 | , | 所以 | , |

因此，他抓住了这个机会。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [pə'vɪliən] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ə; eɪ] [leɪk] [bɪ'haɪnd]

| when | they | were | alone | in | a | summer | pavilion | that | was | built | on | a | lake | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 一个 | 夏天 | 亭 | 那 | 曾是 | 建造 | 在 | 一个 | 湖 | 在后面 |

[ðə; ði] ['pæləs] ,

| the | palace | , |
|---|---|---|
| 这 | 宫殿 | , |

当他们独自一人在宫殿后方湖边建造的避暑亭里时，

[tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['bjuːti]

| to | reproach | him | , | with | an | air | of | mirth | , | for | having | concealed | a | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 责备 | 他 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 欢笑 | , | 为了 | 拥有 | 暗 | 一个 | 美丽 |

[nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] ,

| near | his | apartments | , |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 他的 | 公寓 | , |

带着几分戏谑的语气责备他，说他把一位美女藏在了自己的住处附近。

[ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [se'rɑːlɪˌəʊ] .

| though | he | pretended | to | have | no | seraglio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 假装 | 到 | 有 | 不 | 闺房 | . |

尽管他假装没有后宫。

['hæmɪt] ['ɪnstəntli] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

| Hamet | instantly | discovered | his | surprize | and | emotion | by | a | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 即刻 | 发现 | 他的 | 惊喜 | 和 | 情感 | 经过 | 一个 | 脸红 | , |

哈米特瞬间脸红，察觉到自己的惊讶和激动。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [left] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊdz] [ðæt] [pɑːs]

| which | the | next | moment | left | his | countenance | paler | than | the | light | clouds | that | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 下一个 | 片刻 | 左边 | 他的 | 面容 | 肤色较浅 | 比 | 这 | 光 | 云 | 那 | 经过 |

[baɪ] [naɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [muːn] .

| by | night | over | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | 超过 | 这 | 月亮 | . |

下一刻，他的脸色比夜空中掠过月亮的淡淡云朵还要苍白。

- [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ;

| Almoran | took | no | notice | of | his | confusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他的 | 困惑 | ; |

阿尔莫兰没有注意到他的困惑；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɔː(r)] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

| but | that | he | might | more | effectually | conceal | his | sentiments | and | prevent | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 可能 | 更多的 | 有效地 | 隐藏 | 他的 | 情感 | 和 | 防止 | 怀疑 | , |

但这样他就能更有效地隐藏自己的情感，避免引起怀疑。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ ədˈvəːt ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈsʌbdʒɪkt] , [waɪl] [ˈhæmɪt] [wɒz; wəz] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə]

| he | suddenly | adverted | to | another | subject | , | while | Hamet | was | hesitating | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 广告 | 到 | 其他 | 主题 | , | 尽管 | 哈米特 | 曾是 | 犹豫不决 | 什么 | 到 |

[rɪˈplaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

哈梅特犹豫着该如何回答时，他突然把话题转移到了另一个话题上。

[baɪ] [ðɪs] [ˈɑːtɪfɪs] [ˈhæmɪt] [wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] ; [ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] , [ðæt] [wɒtˈevə(r)] -

| By | this | artifice | Hamet | was | deceived | ; | and | concluded | , | that | whatever | Almoran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 技巧 | 哈米特 | 曾是 | 受骗 | ; | 和 | 结束 | , | 那 | 任何 | - |

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ɑːlˈmeɪdə] ,

| had | heard | of | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 的 | 阿尔梅达 | , |

哈米特被这种诡计蒙蔽了；并得出结论，阿尔莫兰所听到的关于阿尔梅达的一切，

[hæd; həd] [pɑːst] [ˈslaɪtli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈmembəd] [bʌt; bət][baɪ] [tʃɑːns] ;

| had | passed | slightly | over | his | mind | , | and | was | remembered | but | by | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 轻微地 | 超过 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 曾是 | 记得 | 但 | 经过 | 机会 | ; |

[hiː; hi] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| he | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , |

他曾淡淡地想起这件事，只是偶然想起而已；因此，他

[ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]

| quickly | recovered | that | ease | and | chearfulness | , | which | always | distinguished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 恢复 | 那 | 舒适 | 和 | 快乐 | , | 哪个 | 总是 | 杰出的 | 他的 |

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

| conversation | . |
|---|---|
| 对话 | . |

他很快恢复了那种轻松愉悦的谈吐，这始终是他谈话的特色。

- [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːtɪfɪs] , [suːn] [ˈɑːftə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

| Almoran | observing | the | success | of | his | artifice | , | soon | after | , | as | if | by | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 观察 | 这 | 成功 | 的 | 他的 | 技巧 | , | 很快 | 后 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 突然 |

[ænd; ənd][ˈkæʒuəl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

| and | casual | recollection | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 随意的 | 回忆 | , |

阿尔莫兰注意到自己的计谋奏效后，不久便仿佛突然想起了什么似的，

[əˈgen] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

| again | mentioned | the | lady | ; | and | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 提及 | 这 | 女士 | ; | 和 | 讲述 | 他 | , |

又提到了那位女士，并告诉他：

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈgrætʃəleɪt] [æbˈdɑːlə] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [rɪˈzaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

| he | would | congratulate | Abdallah | upon | having | resigned | her | to | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 祝贺 | 阿卜杜拉 | 之上 | 拥有 | 辞职 | 她 | 到 | 他的 | 床 | . |

他会祝贺阿卜杜拉把她迎到他的床上。

[æz; əz] [ˈhæmɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ˈmenʃnɪŋ] [ɑːlˈmeɪdə][tuː; tə]

| As | Hamet | could | not | bear | to | think | of | Almoran's | mentioning | Almeida | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 哈米特 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | - | 提及 | 阿尔梅达 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,

| her | father | as | his | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 作为 | 他的 | 情妇 | , |

哈梅特无法忍受阿尔莫兰向她父亲提起阿尔梅达是他的情妇这件事。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ɑːl'meɪdə][æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| he | replied | , | that | he | had | no | such | intimacy | with | Almeida | as | he | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | , | 那 | 他 | 有 | 不 | 这样的 | 亲密关系 | 和 | 阿尔梅达 | 作为 | 他 | 据称 |

;

;

;

他回答说，他与阿尔梅达之间并没有他想象中的那么亲密；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv]

| and | that | he | had | so | high | an | opinion | of | her | virtue | , | as | to | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 所以 | 高的 | 一个 | 观点 | 的 | 她 | 美德 | , | 作为 | 到 | 相信 |

,

,

,

他对她的品德评价如此之高，以至于相信

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] .

| that | if | he | should | propose | it | she | would | not | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 应该 | 提出 | 它 | 她 | 会 | 不是 | 同意 | . |

如果他提出这个要求，她不会同意。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [kɔːt] [njuː] ['faɪə(r)][frɒm; frəm] [bj'uːtɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

| The | imagination | of | Almoran | caught | new | fire | from | beauties | which | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想像力 | 的 | - | 捕捉 | 新的 | 火 | 从 | 美女 | 哪个 | 他 | 成立 |

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] ,

| were | yet | unenjoyed | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 不享受 | , |

阿尔莫兰的想象力因那些他发现尚未被欣赏过的美景而重新燃起。

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [stæmpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [suː'pɪəriə(r)]['vælјuː][baɪ] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm][mɔː(r)]

| and | virtue | which | stamped | them | with | superior | value | by | rendering | them | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美德 | 哪个 | 盖章 | 他们 | 和 | 优越的 | 价值 | 经过 | 渲染 | 他们 | 更多的 |

['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['ækses] ;

| difficult | of | access | ; |
|---|---|---|---|
| 难的 | 的 | 使用权 | ; |

以及使它们更难获得而赋予它们更高价值的美德；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæmɪt] [hæd; həd] [ ri'nauns ] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

| and | as | Hamet | had | renounced | a | connection | with | her | as | a | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 哈米特 | 有 | 放弃 | 一个 | 联系 | 和 | 她 | 作为 | 一个 | 情妇 | , |

而由于哈米特已经断绝了与她作为情妇的关系，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

| he | wanted | only | to | know | whether | he | intended | her | for | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 仅有的 | 到 | 知道 | 无论 | 他 | 故意的 | 她 | 为了 | 一个 | 妻子 | . |

他只想知道他是否打算娶她为妻。

[ðɪs] ['siːkrət] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ kən'traiv ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [wen] ['hæmɪt] , ['hævɪŋ] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ɪf]

| This | secret | he | was | contriving | to | discover | , | when | Hamet | , | having | reflected | , | that | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 他 | 曾是 | 精心策划 | 到 | 发现 | , | 什么时候 | 哈米特 | , | 拥有 | 反映 | , | 那 | 如果 |

[hiː; hi] [kən'siːld] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| he | concealed | this | particular | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗 | 这 | 特别的 | , |

他正绞尽脑汁地想要发现这个秘密，这时哈米特沉思片刻，心想如果他隐瞒了这个秘密，

- [mait] [θɪŋk] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ə'tempts] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt]

| Almoran | might | think | himself | at | liberty | to | make | what | attempts | he | should | think | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 思考 | 他自己 | 在 | 自由 | 到 | 制作 | 什么 | 尝试 | 他 | 应该 | 思考 | 合身 |

[ə'pɒn] [ɑːl'meɪdə] ,

| upon | Almeida | , |
|---|---|---|
| 之上 | 阿尔梅达 | , |

阿尔莫兰或许认为自己可以随意对阿尔梅达采取任何他认为合适的行动。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][dʒʌst] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] ,

| without | being | accountable | to | him | , | or | giving | him | just | cause | of | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 问责制 | 到 | 他 | , | 或者 | 给予 | 他 | 只是 | 原因 | 的 | 罪行 | , |

无需向他负责，也无需给他任何正当的冒犯理由，

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ daut ] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ;

| put | an | end | to | his | doubts | , | by | telling | him | , | he | had | such | a | design | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他的 | 疑虑 | , | 经过 | 讲述 | 他 | , | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 设计 | ; |

为了消除他的疑虑，他告诉他，他确实有这样的计划；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| but | that | it | would | be | some | time | before | he | should | carry | it | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一些 | 时间 | 前 | 他 | 应该 | 携带 | 它 | 进入 | 执行 | . |

但还需要一段时间他才能将计划付诸实施。

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz]

| This | declaration | increased | Almoran's | impatience | : | still | , | however | , | he | concealed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宣言 | 增加 | - | 不耐烦 | : | 仍然 | , | 然而 | , | 他 | 暗 | 他的 |

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| interest | in | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 这 | 对话 | , |

这句话加剧了阿尔莫兰的不耐烦，但他仍然掩饰住自己对谈话的兴趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] ['sʌfəd] [tuː; tə][drɒp] .

| which | he | now | suffered | to | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 现在 | 遭受 | 到 | 降低 | . |

他现在只能眼睁睁地看着它掉落。

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| He | parted | from | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分手了 | 从 | 他的 | 兄弟 | , |

他与哥哥分别了，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːðə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə][bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [nɪə(r)][hɪm] , [tɜːnd]

| without | any | farther | mention | of | Almeida | but | while | he | was | yet | near | him | , | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 更远 | 提到 | 的 | 阿尔梅达 | 但 | 尽管 | 他 | 曾是 | 然而 | 靠近 | 他 | , | 转向 |

['heɪstɪli] [bæk] ,

| hastily | back | , |
|---|---|---|
| 草草 | 后退 | , |

他没有再提及阿尔梅达，但当他走到阿尔梅达附近时，便匆匆转身离开。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [təʊld][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| and | , | as | if | merely | to | gratify | his | curiosity | , | told | him | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 如果 | 仅仅 | 到 | 满足 | 他的 | 好奇心 | , | 讲述 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

仿佛只是为了满足他的好奇心，他笑着告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sər'kæʃən] ;

| that | he | must | indulge | him | with | a | fight | of | his | Circassian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 放纵 | 他 | 和 | 一个 | 斗争 | 的 | 他的 | 切尔克斯人 | ; |

他必须纵容他与切尔克斯人打一架；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] , [ɔː(r)][æt; ət][sʌm; səm][mɔː(r)]

| and | desired | he | might | accompany | him | in | his | next | visit | , | or | at | some | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 他 | 可能 | 陪伴 | 他 | 在 | 他的 | 下一个 | 访问 | , | 或者 | 在 | 一些 | 更多的 |

[kən'viːniənt] [taɪm] :

| convenient | time | : |
|---|---|---|
| 方便的 | 时间 | : |

他希望下次来访时，或者在更方便的时候，能够陪同他一起来：

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'kwest] , ['hæmɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'plaɪd] ;

| with | this | request | , | Hamet | , | as | he | knew | , | not | how | to | refuse | it | , | complied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 要求 | , | 哈米特 | , | 作为 | 他 | 知道 | , | 不是 | 如何 | 到 | 拒绝 | 它 | , | 遵命 | ; |

哈米特知道该如何拒绝这个请求，于是便答应了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

| but | it | filled | his | mind | with | anxiety | and | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已填 | 他的 | 头脑 | 和 | 焦虑 | 和 | 麻烦 | . |

但这却让他充满了焦虑和烦恼。

[hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

| He | went | immediately | to | Almeida | , | and | told | her | all | that | had | happened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 立即地 | 到 | 阿尔梅达 | , | 和 | 讲述 | 她 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | ; |

他立即去找阿尔梅达，把发生的一切都告诉了她；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [net] [wɪ'ðaʊt] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [frɒm; frəm]

| and | as | she | saw | that | he | was | net | without | apprehensions | of | mischief | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 网 | 没有 | 担忧 | 的 | 恶作剧 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['vɪzɪt] ,

| his | brother's | visit | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 访问 | , |

她见他丝毫没有担心哥哥来访会带来什么麻烦，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ ri'prəutʃ ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ,

| she | gently | reproached | him | for | doubting | the | fidelity | of | her | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻轻地 | 受责备 | 他 | 为了 | 怀疑 | 这 | 忠诚 | 的 | 她 | 感情 | , |

她温和地责备他怀疑她忠贞的感情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][nəʊ]['paʊə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ig'zɜːtid] [baɪ] - [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][hɪm] ,

| as | she | supposed | no | power | could | be | exerted | by | Almoran | to | injure | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 据称 | 不 | 力量 | 可以 | 是 | 施加 | 经过 | - | 到 | 损伤 | 他 | , |

她认为阿尔莫兰不可能对他施加任何力量，

[huː] [ɪn]['paʊə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

| who | in | power | was | his | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 力量 | 曾是 | 他的 | 平等的 | . |

权力与他匹敌的人。

['hæmɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['naɪðə(r)]

| Hamet | , | in | a | transport | of | tenderness | , | assured | her | that | he | doubted | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 压痛 | , | 保证 | 她 | 那 | 他 | 怀疑 | 两者都不 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənsi] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] :

| her | constancy | nor | her | love | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恒常 | 也不 | 她 | 爱 | : |

哈米特满怀柔情地向她保证，他对她的忠贞和爱毫不怀疑：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wʊd] ['əʊnli] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]

| but | as | to | interrupt | the | comfort | of | her | mind | , | would | only | double | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 打断 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 头脑 | , | 会 | 仅有的 | 双倍的 | 他的 |

[əʊn] [dɪ'stres] ,

| own | distress | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 痛苦 | , |

但若打扰她内心的平静，只会加重他自己的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wens] [hɪz; ɪz] [ ˌæpri'henʃən ] [prə'siːdid] ; [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [hæd; həd]

| he | did | not | tell | her | whence | his | apprehensions | proceeded | ; | nor | indeed | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 何处 | 他的 | 担忧 | 继续 | ; | 也不 | 的确 | 有 |

[ðeɪ] ['eni] [dɪ'tɜːmɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| they | any | determinate | object | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 任何 | 确定 | 目的 | , |

他没有告诉她他的担忧从何而来；事实上，这些担忧也没有任何明确的目标。

[bʌt; bət][ə'rəʊz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

| but | arose | in | general | from | the | character | of | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出现 | 在 | 一般的 | 从 | 这 | 特点 | 的 | 他的 | 兄弟 | , |

但总体上源于他哥哥的性格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][kəm'petɪtə(r)] ,

| and | the | probability | of | his | becoming | a | competitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 成为 | 一个 | 竞争者 | , |

以及他成为竞争对手的可能性，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| for | what | was | essential | to | the | happiness | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 曾是 | 基本的 | 到 | 这 | 幸福 | 的 | 他的 | 生活 | . |

因为他生命中最重要的东西就是幸福。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] ['les(ə)nd] , [ðə; ði] [ˌɪnfɪ'lɪsɪti] [ɒv; əv] -

| But | if | the | happiness | of | Hamet | was | lessened | , | the | infelicity | of | Almoran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 幸福 | 的 | 哈米特 | 曾是 | 减少 | , | 这 | 不幸 | 的 | - |

[wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] .

| was | increased | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 增加 | . |

但如果哈梅特的幸福减少了，阿尔莫兰的不幸就增加了。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] ,

| All | the | enjoyments | that | were | in | his | power | he | neglected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 享受 | 那 | 是 | 在 | 他的 | 力量 | 他 | 被忽视的 | , |

他放弃了所有力所能及的享乐，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

| his | attention | being | wholly | fixed | upon | that | which | was | beyond | his | reach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 存在 | 完全 | 固定的 | 之上 | 那 | 哪个 | 曾是 | 超过 | 他的 | 抵达 | ; |

他的注意力完全集中在他无法企及的事物上；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn'taɪər] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| he | was | impatient | to | see | the | beauty | , | who | had | taken | intire | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 这 | 美丽 | , | WHO | 有 | 已采取 | 全部 | 拥有 | 的 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| his | mind | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | ; |

他迫不及待地想见到那位美人，她已经完全占据了他的心神；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| and | the | probability | that | he | would | be | obliged | to | resign | her | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可能性 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 辞职 | 她 | 到 | 哈米特 | , |

['tɔːmentid] [hɪm] [wɪð] ['dʒeləsi] ,

| tormented | him | with | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|
| 饱受折磨 | 他 | 和 | 妒忌 | , |

想到自己可能不得不把她让给哈米特，他就嫉妒不已。

['envi] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| envy | , | and | indignation | . |
|---|---|---|---|---|
| 嫉妒 | , | 和 | 愤慨 | . |

嫉妒和愤慨。

['hæmɪt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

| Hamet | , | however | , | did | not | long | delay | to | fulfil | his | promise | to | his | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 长的 | 延迟 | 到 | 实现 | 他的 | 承诺 | 到 | 他的 | 兄弟 | ; |

然而，哈米特并没有拖延太久，就履行了他对哥哥的承诺；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [ɑːl'meɪdə][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] , [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| but | having | prepared | Almeida | to | receive | him | , | he | conducted | him | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 准备 | 阿尔梅达 | 到 | 收到 | 他 | , | 他 | 实施 | 他 | 到 | 她 |

[ə'pɑːtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

但他已安排好阿尔梅达接待他，并把他带到了她的公寓。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [fɔ:md] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði]

| The | idea | which | Almoran | had | formed | in | his | imagination | , | was | exceeded | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 哪个 | - | 有 | 形成 | 在 | 他的 | 想像力 | , | 曾是 | 超出 | 经过 | 这 |

[ri'ælətɪ] ,

| reality | , |
|---|---|
| 现实 | , |

阿尔莫兰想象中的景象，与现实相比，简直是天壤之别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'pɔ:rʃənəblɪ] [ɪn'kri:st] ; [jet] [hi:; hi] [faʊnd] [mi:nz] [nɒt]['əʊnlɪ]

| and | his | passion | was | proportionably | increased | ; | yet | he | found | means | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 热情 | 曾是 | 按比例 | 增加 | ; | 然而 | 他 | 成立 | 方法 | 不是 | 仅有的 |

[tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['hæmɪt] ,

| to | conceal | it | from | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 它 | 从 | 哈米特 | , |

他的激情也随之加剧；然而，他不仅设法向哈米特隐瞒了这一点，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɑ:l'meɪdə] , [baɪ] [ə'fektɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['levətɪ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] ,

| but | from | Almeida | , | by | affecting | an | air | of | levity | and | merriment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 阿尔梅达 | , | 经过 | 影响 | 一个 | 空气 | 的 | 轻浮 | 和 | 欢乐 | , |

但阿尔梅达却装出一副轻松愉快的模样，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [les] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæn; ðən][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] [lʌv] .

| which | is | not | less | incompatible | with | the | pleasures | than | the | pains | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 较少的 | 不相容 | 和 | 这 | 快乐 | 比 | 这 | 疼痛 | 的 | 爱 | . |

这与爱情带来的快乐一样，都与爱情带来的痛苦格格不入。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'geɪl] [wɪð] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['ʃɜ:bət] , [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt]

| After | they | had | been | regaled | with | coffee | and | sherbet | , | they | parted | ; | and | Hamet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 到过 | 盛宴 | 和 | 咖啡 | 和 | 雪葩 | , | 他们 | 分手了 | ; | 和 | 哈米特 |

[ kən'grætʃuˌleɪt ] [hɪm'self] ,

| congratulated | himself | , |
|---|---|---|
| 恭喜 | 他自己 | , |

他们享用了咖啡和雪葩之后便告别了；哈米特暗自庆幸。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ ˌæpri'henʃən ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] - [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:l'meɪdəz] [lʌv] ,

| that | his | apprehensions | of | finding | in | Almoran | a | rival | for | Almeida's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 担忧 | 的 | 寻找 | 在 | - | 一个 | 竞争对手 | 为了 | 阿尔梅达的 | 爱 | , |

[wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .

| were | now | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

他原本担心阿尔莫兰会成为阿尔梅达爱情的竞争对手，但现在这种担忧已经结束了。

[bʌt; bət] - , [hu:z] ['pæʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)]['vaɪələnt][baɪ] [rɪ'streɪnt] ,

| But | Almoran | , | whose | passions | were | become | more | violent | by | restraint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 谁 | 激情 | 是 | 变得 | 更多的 | 暴力 | 经过 | 克制 | , |

但是，阿尔莫兰的激情却因克制而变得更加强烈，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'strækʃn] :

| was | in | a | state | of | mind | little | better | than | distraction | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | 小的 | 更好的 | 比 | 分心 | : |

当时他的精神状态几乎与心不在焉无异：

[wʌn]['məʊmənt][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ɑ:l'meɪdə][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| one | moment | he | determined | to | seize | upon | the | person | of | Almeida | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 他 | 决定 | 到 | 抢占 | 之上 | 这 | 人 | 的 | 阿尔梅达 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

他曾一度下定决心要在夜里抓住阿尔梅达，

[ænd; ənd] [sɪ'kriːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ək'sesəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

| and | secrete | her | in | some | place | accessible | only | to | himself | ; | and | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分泌 | 她 | 在 | 一些 | 地方 | 可访问 | 仅有的 | 到 | 他自己 | ; | 和 | 这 | 下一个 |

[tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

| to | assassinate | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 暗杀 | 他的 | 兄弟 | , |

并将她藏在只有他自己才能到达的地方；接下来，他要刺杀自己的兄弟。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][bəuθ][ɪn]['empaɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] .

| that | he | might | at | once | destroy | a | rival | both | in | empire | and | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 在 | 一次 | 破坏 | 一个 | 竞争对手 | 两个都 | 在 | 帝国 | 和 | 在 | 爱 | . |

这样他就可以同时在帝国和爱情上摧毁一个对手。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| But | these | designs | were | no | sooner | formed | by | his | wishes | , | than | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 设计 | 是 | 不 | 很快 | 形成 | 经过 | 他的 | 愿望 | , | 比 | 他们 | 是 |

[rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪəz] :

| rejected | by | his | fears | : |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 经过 | 他的 | 恐惧 | : |

但是，这些设计方案刚由他的愿望形成，就被他的恐惧所否定了：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪgnərənt] , [ðæt] [ɪn] ['eni] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

| he | was | not | ignorant | , | that | in | any | contest | between | him | and | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 无知 | , | 那 | 在 | 任何 | 竞赛 | 之间 | 他 | 和 | 哈米特 | , |

他并非无知，他知道在他和哈米特之间的任何较量中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] ,

| the | voice | of | the | public | would | be | against | him | ; | especially | in | a | contest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 民众 | 会 | 是 | 反对 | 他 | ; | 尤其 | 在 | 一个 | 竞赛 | , |

公众舆论会反对他；尤其是在竞争中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [rɒŋ] .

| in | which | it | would | appear | , | that | Hamet | had | suffered | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 会 | 出现 | , | 那 | 哈米特 | 有 | 遭受 | 错误的 | . |

由此看来，哈米特似乎受到了不公正的对待。

['meni] ['ʌðə(r)] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , ['iːkwəli] [ræʃ] , ['vaɪələnt] , [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs] , [wɜː(r); wə(r)][baɪ]

| Many | other | projects | , | equally | rash | , | violent | , | and | injurious | , | were | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他 | 项目 | , | 同样地 | 皮疹 | , | 暴力 | , | 和 | 有害的 | , | 是 | 经过 |

[tɜːnz] [kən'siːvd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] :

| turns | conceived | and | rejected | : |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 构思 | 和 | 拒绝 | : |

许多其他同样鲁莽、暴力和有害的项目，都曾被提出，又先后被否决：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [stɪl] ['keəfəli] [tuː; tə]

| and | he | came | at | last | to | no | other | determination | , | than | still | carefully | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 不 | 其他 | 决心 | , | 比 | 仍然 | 小心 | 到 |

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| conceal | his | passion | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他的 | 热情 | , |

他最终别无选择，只能继续小心翼翼地掩藏自己的激情。

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| till | he | should | think | of | some | expedient | to | gratify | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 应该 | 思考 | 的 | 一些 | 权宜 | 到 | 满足 | 它 | ; |

直到他想到某种权宜之计来满足这个愿望；

[lest] ['hæmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi]

| lest | Hamet | should | have | a | just | reason | for | refusing | to | let | him | see | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 哈米特 | 应该 | 有 | 一个 | 只是 | 原因 | 为了 | 拒绝 | 到 | 让 | 他 | 看 | 这 | 女士 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

免得哈米特有正当理由拒绝让他再次见到那位女士。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| and | remove | her | to | some | place | which | he | might | never | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消除 | 她 | 到 | 一些 | 地方 | 哪个 | 他 | 可能 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 |

[dɪ'skʌvə(r)] .

| discover | . |
|---|---|
| 发现 | . |

并将她转移到他可能永远无法发现的地方。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['əʊmɑː(r)] ,

| In | the | mean | time | , | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 奥马尔 | , |

与此同时，奥马尔，

[tuː; tə] [huːm] ['hæmɪt] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ dis'kləuz ] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] [pə'tɪkjələz]

| to | whom | Hamet | had | from | time | to | time | disclosed | the | minutest | particulars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 哈米特 | 有 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 披露 | 这 | 最分钟 | 细节 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] ,

| of | his | situation | and | design | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 情况 | 和 | 设计 | , |

哈米特曾不时向他透露自己处境和计划的每一个细节。

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɒn] - ; [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]

| kept | his | eye | almost | continually | upon | Almoran | ; | and | observed | him | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他的 | 眼睛 | 几乎 | 持续 | 之上 | - | ; | 和 | 观察到 | 他 | 和 | 一个 |

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] ,

| attention | and | sagacity | , |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 和 | 睿智 | , |

他几乎时时刻刻都注视着阿尔莫兰，并以敏锐的洞察力观察着他。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔː(r)] [dɪ'siːv] .

| which | it | was | difficult | either | to | elude | or | deceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 难的 | 任何一个 | 到 | 躲避 | 或者 | 欺骗 | . |

这很难躲避或欺骗。

[hiː; hi] [pə'siːvd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['restləs] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ;

| He | perceived | , | that | he | was | more | than | usual | restless | and | turbulent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | , | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 通常 | 不安 | 和 | 湍流 | ; |

他察觉到自己比平时更加焦躁不安；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]

| that | in | the | presence | of | Hamet | he | frequently | changed | countenance | ; | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 哈米特 | 他 | 频繁地 | 已更改 | 面容 | ; | 那 | 他的 |

[bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,

| behaviour | was | artificial | and | inconsistent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 曾是 | 人造的 | 和 | 不一致 | , |

在哈米特面前，他经常变换脸色；他的行为虚伪且反复无常。

['friːkwəntli] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm] ['gluːmi] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɔːst]

| frequently | shifting | from | gloomy | discontent | and | furious | agitation | , | to | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 转变 | 从 | 阴沉 | 不满 | 和 | 狂怒 | 搅动 | , | 到 | 强制 |

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['merimənt] .

| laughter | and | noisy | merriment | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 和 | 嘈杂 | 欢乐 | . |

经常在忧郁的不满和愤怒的激动之间，转而强颜欢笑和喧闹的欢乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ riˈmɑːk ] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [məʊst] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | also | remarked | , | that | he | seemed | most | discomposed | after | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 评论 | , | 那 | 他 | 似乎 | 最多 | 心神不宁 | 后 | 他 | 有 |

[biːn] [wɪð] ['hæmɪt] [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] ,

| been | with | Hamet | to | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 和 | 哈米特 | 到 | 阿尔梅达 | , |

他还提到，自从和哈米特一起去了阿尔梅达之后，他似乎就一直心神不宁。

[wɪtʃ] ['hæpənd] ['dʒen(ə)rəli] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd]

| which | happened | generally | once | in | a | week | ; | that | he | was | become | fond | of | solitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 一般来说 | 一次 | 在 | 一个 | 星期 | ; | 那 | 他 | 曾是 | 变得 | 喜爱 | 的 | 孤独 |

,

,

,

这种情况通常每周发生一次；他变得喜欢独处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['æbsənt] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] .

| and | was | absent | several | days | together | from | the | apartment | of | his | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 缺席的 | 一些 | 天 | 一起 | 从 | 这 | 公寓 | 的 | 他的 | 女性 | . |

他连续几天没有出现在女伴的公寓里。

['əʊmɑː(r)] , [huː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz]

| Omar | , | who | from | this | conduct | of | Almoran | had | begun | to | suspect | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | , | WHO | 从 | 这 | 执行 | 的 | - | 有 | 开始 | 到 | 怀疑 | 他的 |

['prɪnsəp(ə)lz] ,

| principles | , |
|---|---|
| 原则 | , |

奥马尔从阿尔莫兰的这种行为中开始怀疑他的原则，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] ,

| determined | to | introduce | such | topics | of | discourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 介绍 | 这样的 | 主题 | 的 | 话语 | , |

决心引入此类讨论主题，

[æz; əz] [mait] [liːd] [hɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| as | might | lead | him | to | discover | the | state | of | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 带领 | 他 | 到 | 发现 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 头脑 | ; |

这或许能让他发现自己的心理状态；

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ænd; ənd] [kən'fɜːm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm]

| and | enable | him | to | enforce | and | confirm | the | principles | he | had | taught | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使能够 | 他 | 到 | 执行 | 和 | 确认 | 这 | 原则 | 他 | 有 | 教授 | 他 |

,

,

,

并使他能够贯彻和巩固他所学到的原则，

[baɪ] [nju:] [pru:fs] [ænd; ənd] [ˌɪlʌs'treʃən] .
**by** **new** **proofs** **and** **illustrations** **.**
经过 新的 证明 和 插图 .

通过新的校样和插图。

- , [hu:] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
**Almoran** **,** **who** **,** **since** **the** **death** **of** **his** **father** **,**
- , WHO , 自从 这 死亡 的 他的 父亲 ,

阿尔莫兰，自从他父亲去世后，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:(r)]
**had** **nothing** **to** **apprehend** **from** **the** **discovery** **of** **sentiments** **which** **before**
有 没有什么 到 逮捕 从 这 发现 的 情感 哪个 前
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] ;
**he** **had** **been** **careful** **to** **conceal** **;**
他 有 到过 小心 到 隐藏 ;

他并不担心自己会因为发现自己之前一直小心隐藏的情感而感到不安；

[naʊ] [ɜ:rdʒd][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] , [wen] ['əʊmɑ:(r)] [geɪv] [hɪm] [ˌɒpə'tju:nəti] , [wɪ'ðaʊt]
**now** **urged** **his** **objections** **against** **religion** **,** **when** **Omar** **gave** **him** **opportunity** **,** **without**
现在 敦促 他的 反对意见 反对 宗教 , 什么时候 奥马尔 给予 他 机会 , 没有
[rɪ'zɜ:v] .
**reserve** **.**
预订 .

当奥马尔给他机会时，他毫不保留地表达了自己对宗教的反对意见。

- [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
**'** **You** **tell** **me** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **of** **beings** **that** **are** **immortal** **,** **because** **they** **are**
- 你 告诉 我 , - 说道 他 , - 的 生物 那 是 不朽 , 因为 他们 是
[ˌɪmə'tɪəriəl] ;
**immaterial** **;**
无关紧要 ;

“你告诉我，”他说，“那些不朽的生物，因为它们是非物质的；

['bi:ɪŋs] [wɪtʃ] [du:; də] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [pɑ:ts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [kæn; kən] [əd'mɪt]
**beings** **which** **do** **not** **consist** **of** **parts** **,** **and** **which** **,** **therefore** **,** **can** **admit**
生物 哪个 做 不是 由 的 部分 , 和 哪个 , 所以 , 能 承认
[nəʊ][sə'lu:ʃ(ə)n] ,
**no** **solution** **,**
不 解决方案 ,

不由任何部分组成的存在，因此也无法被求解。

[ðə; ði]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] : [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [mə'tɪəriəl] ,
**the** **only** **natural** **cause** **of** **corruption** **and** **decay** **:** **but** **that** **which** **is** **not** **material** **,**
这 仅有的 自然的 原因 的 腐败 和 衰变 : 但 那 哪个 是 不是 材料 ,

腐败和衰败的唯一自然原因是：但非物质的东西，

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][nəʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [pə'zesɪz] [nəʊ] [speɪs] ;
**can** **have** **no** **extension** **;** **and** **what** **has** **no** **extension** **,** **possesses** **no** **space** **;**
能 有 不 扩大 ; 和 什么 有 不 扩大 , 拥有 不 空间 ;
[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] ,
**and** **of** **such** **beings** **,**
和 的 这样的 生物 ,

不能有延展性；而没有延展性的事物，就没有空间；对于这样的存在，

[ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , [hæz; həz][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .
**the** **mind** **itself** **,** **which** **you** **pretend** **to** **be** **such** **a** **being** **,** **has** **no** **conception** **.**
这 头脑 本身 , 哪个 你 假装 到 是 这样的 一个 存在 , 有 不 概念 .
-
**'**
-
-

你自诩拥有这种能力的“心灵”，实际上却不具备任何概念。

- [ɪf] [ðə; ði][maɪnd] , - [sez] ['əʊmɑ:(r)] , - [kæn; kən] [pə'si:v] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ,

| ' | If | the | mind | , | ' | says | Omar | , | ' | can | perceive | that | there | is | in | itself | any | single | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 头脑 | , | - | 说道 | 奥马尔 | , | - | 能 | 感知 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 本身 | 任何 | 单身的 | , |

奥马尔说：“如果心灵能够感知到自身中存在任何单一的、

['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| property | of | such | a | being | , | it | has | irrefragable | evidence | that | it | is | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 的 | 这样的 | 一个 | 存在 | , | 它 | 有 | 无可辩驳的 | 证据 | 那 | 它 | 是 | 这样的 | 一个 |

['bi:ɪŋ] ;

| being | ; |
|---|---|
| 存在 | ; |

它所具有的属性，就是这种生物的属性，它有无可辩驳的证据证明它就是这样一种生物；

[ðəʊ] [ɪts] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]['mætə(r)] , ['kænɒt] [naʊ] [bi:; bi]

| though | its | mode | of | existence | , | as | distinct | from | matter | , | cannot | now | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 模式 | 的 | 存在 | , | 作为 | 清楚的 | 从 | 事情 | , | 不能 | 现在 | 是 |

[ ˌkɔmpri'hend ] . -

| comprehended | . | ' |
|---|---|---|
| 理解 | . | - |

虽然它与物质不同的存在方式，目前还无法理解。

- [ænd; ənd] [wɒt] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , - [sed] - ,

| ' | And | what | property | of | such | a | being | , | ' | said | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 财产 | 的 | 这样的 | 一个 | 存在 | , | - | 说 | - | , |

“那么，这样的生物又具有怎样的特性呢？”阿尔莫兰问道。

- [dʌz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [pə'si:v] [ɪn] [ɪt'self] ? -

| ' | does | the | mind | of | man | perceive | in | itself | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 这 | 头脑 | 的 | 男人 | 感知 | 在 | 本身 | ? | - |

人的心智能否感知自身？

- [ðæt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] , [sed] ['əʊmɑ:(r)] , - [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] .

| ' | That | of | acting | , | said | Omar | , | ' | without | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 的 | 表演 | , | 说 | 奥马尔 | , | - | 没有 | 运动 | . |

“那就是表演，”奥马尔说，“没有动作。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] , [ðæt] [ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] ['sʌbstəns] [kæn; kən][ækt] , [bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz]

| You | have | no | idea | , | that | a | material | substance | can | act | , | but | in | proportion | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 主意 | , | 那 | 一个 | 材料 | 物质 | 能 | 行为 | , | 但 | 在 | 部分 | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] :

| it | moves | : |
|---|---|---|
| 它 | 移动 | : |

你根本无法想象，物质的运动是可以发生的，而且这种运动与其运动的幅度成正比：

[jet] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪz][tu:; tə][ækt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

| yet | to | think | , | is | to | act | ; | and | with | the | idea | of | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 思考 | , | 是 | 到 | 行为 | ; | 和 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 思维 | , |

然而，思考即行动；而有了思考的念头，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ɪz]['nevə(r)] [kə'nektɪd] : [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| the | idea | of | motion | is | never | connected | : | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 运动 | 是 | 绝不 | 连接 | : | 在 | 这 | 相反 | , |

运动的概念从来都不是相互关联的：相反，

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:v] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] ,

| we | always | conceive | the | mind | to | be | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 构想 | 这 | 头脑 | 到 | 是 | 固定的 | , |

我们总是认为人的思想是固定的，

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['ɑ:də(r)] [ænd; ənd] [in'tensnis] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)]

| in | proportion | to | the | degree | of | ardour | and | intenseness | with | which | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 热情 | 和 | 强度 | 和 | 哪个 | 这 | 力量 |

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ig'zə:tid] .

| of | thinking | is | exerted | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 思维 | 是 | 施加 | . |

与运用思维能力的热情和强度成正比。

[naʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mə'tɪəriəl] ['kænɒt] [ækt] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mæn][ɪz] ['kɒnʃəs] ,

| Now | , | if | that | which | is | material | cannot | act | without | motion | ; | and | if | man | is | conscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 那 | 哪个 | 是 | 材料 | 不能 | 行为 | 没有 | 运动 | ; | 和 | 如果 | 男人 | 是 | 有意识的 | , |

如果物质不运动就无法行动；如果人是有意识的，

[ðæt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪz][tu:; tə][ækt][ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [mu:v] ; [ˌaɪ 'ti:] ['fɒləʊz] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ,

| that | to | think | , | is | to | act | and | not | to | move | ; | it | follows | , | that | there | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 思考 | , | 是 | 到 | 行为 | 和 | 不是 | 到 | 移动 | ; | 它 | 跟随 | , | 那 | 那里 | 是 | , |

思考即行动而非行动；由此可知，存在着……

[ɪn][mæn] , ['sʌmwɒt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['mætə(r)] ; ['sʌmwɒt] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

| in | man | , | somewhat | that | is | not | matter | ; | somewhat | that | has | no | extension | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 男人 | , | 有些 | 那 | 是 | 不是 | 事情 | ; | 有些 | 那 | 有 | 不 | 扩大 | , | 和 | 那 |

[pə'zesɪz] [nəʊ] [speɪs] ;

| possesses | no | space | ; |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 空间 | ; |

在人身上，有些东西不是物质；有些东西没有广延，也不占空间；

['sʌmwɒt] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [kən'tekstʃə] [ɔ:(r)] [pɑ:ts] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɔ:(r)]

| somewhat | which | , | having | no | contexture | or | parts | that | can | be | dissolved | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 哪个 | , | 拥有 | 不 | 编织 | 或者 | 部分 | 那 | 能 | 是 | 溶解 | 或者 |

['sepəreɪtɪd] ,

| separated | , |
|---|---|
| 分开 | , |

它有点像没有纹理或可以溶解或分离的部件的东西，

[ɪz] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] . -

| is | exempted | from | all | the | natural | causes | of | decay | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 豁免 | 从 | 全部 | 这 | 自然的 | 原因 | 的 | 衰变 | . | - |

它不受任何自然腐烂因素的影响。

['əʊmɑ:(r)] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] - ['hævɪŋ] [stʊd] [sʌm; səm] ['momənts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

| Omar | paused | ; | and | Almoran | having | stood | some | moments | without | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 暂停 | ; | 和 | - | 拥有 | 站立 | 一些 | 时刻 | 没有 | 回复 | , |

奥马尔停顿了一下；阿尔莫兰沉默了片刻，没有回答。

[hi:; hi] [si:zd] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)]

| he | seized | this | opportunity | to | impress | him | with | an | awful | sense | of | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 机会 | 到 | 令人印象深刻 | 他 | 和 | 一个 | 可怕 | 感觉 | 的 | 这 | 力量 |

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m][ænd; ənd][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

| and | presence | of | the | Supreme | and | Eternal | Being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在场 | 的 | 这 | 最高 | 和 | 永恒 | 存在 | , |

他抓住这个机会，向他展现了至高无上、永恒存在的强大力量和威严气势，令他印象深刻。

[frɒm; frəm] [hu:m] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] : - [let] [ˌju: 'es] [rɪ'membə(r)] , - [sed] [hi:; hi] ,

| from | whom | his | own | existence | was | derived | : | ' | Let | us | remember | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他的 | 自己的 | 存在 | 曾是 | 衍生的 | : | - | 让 | 我们 | 记住 | , | - | 说 | 他 | , |

他的存在源于何处？“让我们记住，”他说，

- [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [ækt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [pɑːt] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪt]

| ' | that | to | every | act | of | this | immaterial | and | immortal | part | , | the | Father | of | spirits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 到 | 每一个 | 行为 | 的 | 这 | 无关紧要 | 和 | 不朽 | 部分 | , | 这 | 父亲 | 的 | 烈酒 |

,

,

,

“对于这非物质和不朽部分的每一个行为，众灵之父，

[frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] , [ɪz]['prez(ə)nt] :

| from | whom | it | proceeds | , | is | present | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 它 | 收益 | , | 是 | 展示 | : |

它源自何处，就在哪里：

[wen] [aɪ][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['bɪzi] [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] ,

| when | I | behold | the | busy | multitudes | that | crowd | the | metropolis | of | Persia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看哪 | 这 | 忙碌的 | 众多 | 那 | 人群 | 这 | 都会 | 的 | 波斯 | , |

当我看到波斯大都市里熙熙攘攘的人群时，

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['ɪnfɪnətli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

| in | the | persuit | of | business | and | projects | infinitely | complicated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 追逐 | 的 | 商业 | 和 | 项目 | 无限地 | 复杂的 | 和 |

['veərɪəs] ;

| various | ; |
|---|---|
| 各种各样的 | ; |

在追求业务和项目的过程中，各种各样复杂多样；

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['evri] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪndz] , ['evri] [kən'kluːʒn] ,

| and | consider | that | every | idea | which | passes | over | their | minds | , | every | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 考虑 | 那 | 每一个 | 主意 | 哪个 | 通过 | 超过 | 他们的 | 思想 | , | 每一个 | 结论 | , |

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːpəs] ,

| and | every | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 目的 | , |

并考虑到他们脑海中闪过的每一个想法、每一个结论和每一个目的，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

| with | all | that | they | remember | of | the | past | , | and | all | that | they | imagine | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 他们 | 记住 | 的 | 这 | 过去的 | , | 和 | 全部 | 那 | 他们 | 想象 | 的 | 这 |

['fjuːtʃə(r)] ,

| future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

带着他们对过去的记忆，以及他们对未来的想象，

[ɪz][æt; ət] [wʌns] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

| is | at | once | known | to | the | Almighty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一次 | 已知 | 到 | 这 | 全能者 | , |

上帝立刻知晓此事，

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbə(r)][ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] [weɪs] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

| who | without | labour | or | confusion | weighs | every | thought | of | every | mind | in | His | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 劳动 | 或者 | 困惑 | 重量 | 每一个 | 想法 | 的 | 每一个 | 头脑 | 在 | 他的 | 平衡 | , |

祂毫不费力、毫不混乱地将每个人心中的每一个念头都放在祂的天平上衡量。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ; [maɪ] ['fɒliz] ['kʌvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð]

| and | reserves | it | to | the | day | of | retribution | ; | my | follies | cover | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 储备 | 它 | 到 | 这 | 天 | 的 | 报应 | ; | 我的 | 愚行 | 覆盖 | 我 | 和 |

[kən'fjuːʒn] ,

| confusion | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

并将之留待报应之日；我的愚行使我满目疮痍。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][ɪz]['hʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði][dʌst] . -

| and | my | soul | is | humbled | in | the | dust | . ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 灵魂 | 是 | 谦卑 | 在 | 这 | 灰尘 | . - |

我的灵魂已然卑微，沦为尘埃。

- , [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['nʌθɪŋ]

| Almoran | , | though | he | appeared | to | listen | with | attention | , | and | offered | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 尽管 | 他 | 出现 | 到 | 听 | 和 | 注意力 | , | 和 | 提供 | 没有什么 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] ,

| against | the | reasoning | of | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 推理 | 的 | 奥马尔 | , |

阿尔莫兰虽然表面上听得很认真，但并没有对奥马尔的论点提出任何异议。

[jet] ['siːkrətli] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɒfɪstri] ; [wɪtʃ] ['kʌnɪŋ] ['əʊnli][hæd; həd] ['rendəd] ['spiːʃəs] ;

| yet | secretly | despised | it | as | sophistry | ; | which | cunning | only | had | rendered | specious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 偷偷 | 被鄙视的 | 它 | 作为 | 诡辩 | ; | 哪个 | 狡猾 | 仅有的 | 有 | 渲染 | 似是而非的 | ; |

然而，他私下里却鄙视这种诡辩；这种诡辩不过是狡诈使之显得似是而非；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fjuːt] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌtl] ,

| and | which | he | was | unable | to | confute | , | merely | because | it | was | subtil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 驳斥 | , | 仅仅 | 因为 | 它 | 曾是 | 微妙 | , |

他无法反驳，仅仅是因为这种反驳非常隐晦。

[ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] : [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [fɜːst]

| and | not | because | it | was | true | : | he | had | been | led | , | by | his | passions | , | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 因为 | 它 | 曾是 | 真的 | : | 他 | 有 | 到过 | 引领 | , | 经过 | 他的 | 激情 | , | 第一的 |

[tuː; tə] [lʌv] ,

| to | love | , |
|---|---|---|
| 到 | 爱 | , |

并非因为这是事实：他最初是被激情驱使着去爱的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'dɒpt] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ;

| and | then | to | adopt | different | opinions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 采纳 | 不同的 | 意见 | ; |

然后又各自持有不同的观点；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [mæn][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] ,

| and | as | every | man | is | inclined | to | judge | of | others | by | himself | , | he | doubted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 每一个 | 男人 | 是 | 倾斜 | 到 | 法官 | 的 | 其他的 | 经过 | 他自己 | , | 他 | 怀疑 | , |

每个人都倾向于以自己的经验来评判他人，因此他心存疑虑。

['weðə(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['əʊmɑː(r)][hæd; həd] [ðʌs] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ; [wɜː(r); wə(r)]

| whether | the | principles | which | Omar | had | thus | laboured | to | establish | ; | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 原则 | 哪个 | 奥马尔 | 有 | 因此 | 辛勤劳作 | 到 | 建立 | ; | 是 |

[bɪ'liːvd] ['iːv(ə)n][baɪ]['əʊmɑː(r)] [hɪm'self] .

| believed | even | by | Omar | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 甚至 | 经过 | 奥马尔 | 他自己 | . |

奥马尔如此努力建立的这些原则，甚至连奥马尔自己是否也相信呢?

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] ,

| Thus | was | the | mind | of | Almoran | to | the | instructions | of | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 这 | 头脑 | 的 | - | 到 | 这 | 指示 | 的 | 奥马尔 | , |

这就是阿尔莫兰对奥马尔指示的理解。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] ['slaɪtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ɜːθ] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] :

| as | a | rock | slightly | covered | with | earth | , | is | to | the | waters | of | heaven | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 岩石 | 轻微地 | 涵盖 | 和 | 地球 | , | 是 | 到 | 这 | 水 | 的 | 天堂 | : |

就像一块略微被泥土覆盖的岩石，与天上的水相比：

[ðə; ði] [krægz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [beə(r)][baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [wɒʃiz] [ðem; ðəm] ;

| the | craggs | are | left | bare | by | the | rain | that | washes | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峭壁 | 是 | 左边 | 裸 | 经过 | 这 | 雨 | 那 | 洗涤 | 他们 | ; |

雨水冲刷后，峭壁变得光秃秃的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ʃaʊərz] [ðæt] ['fɜːtəlaɪz] [ðə; ði] [fiːld] [kæn; kən]['əʊnli][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [stə'rɪlətɪ] [ɒv; əv]

| and | the | same | showers | that | fertilize | the | field | can | only | discover | the | sterility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 淋浴 | 那 | 施肥 | 这 | 场地 | 能 | 仅有的 | 发现 | 这 | 无菌 | 的 |

[ðə; ði] [rɒk] .

| the | rock | . |
|---|---|---|
| 这 | 岩石 | . |

滋润田野的雨水，也只能揭示岩石的贫瘠。

['əʊmɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [jet] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz] [ sə'spɪʃən ] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| Omar | , | however | , | did | not | yet | disclose | his | suspicions | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 然而 | 透露 | 他的 | 怀疑 | 到 | 哈米特 | , |

然而，奥马尔当时还没有向哈米特透露他的怀疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jet] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] .

| because | he | did | not | yet | see | that | it | could | answer | any | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 然而 | 看 | 那 | 它 | 可以 | 回答 | 任何 | 目的 | . |

因为他当时还没有意识到它能起到任何作用。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɑːl'meɪdə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] ,

| To | remove | Almeida | from | her | apartment | , | would | be | to | shew | a | distrust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 消除 | 阿尔梅达 | 从 | 她 | 公寓 | , | 会 | 是 | 到 | 展示 | 一个 | 怀疑 | , |

将阿尔梅达赶出她的公寓，会显得她很不信任她。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kɔːz] ;

| for | which | there | would | not | appear | to | be | any | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 那里 | 会 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 任何 | 原因 | ; |

似乎没有任何原因；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] - ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | to | refuse | Almoran | access | to | her | when | he | desired | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拒绝 | - | 使用权 | 到 | 她 | 什么时候 | 他 | 想要的 | 它 | , |

并且拒绝阿尔莫兰想要接近她。

[maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['medɪteɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['despərət] [ə'tempt] :

| might | precipitate | such | measures | as | he | might | meditate | , | and | engage | him | in | some | desperate | attempt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 沉淀 | 这样的 | 措施 | 作为 | 他 | 可能 | 幽思 | , | 和 | 从事 | 他 | 在 | 一些 | 绝望的 | 试图 | : |

可能会促使他采取他所设想的措施，并使他陷入某种孤注一掷的尝试：

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [əd'vaɪzɪŋ] ['hæmɪt] ,

| he | , | therefore | , | contented | himself | with | advising | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 满足 | 他自己 | 和 | 建议 | 哈米特 | , |

因此，他只满足于给哈米特出谋划策。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

| to | conceal | the | time | of | his | marriage | till | the | evening | before | he | intended | it | should | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 婚姻 | 直到 | 这 | 晚上 | 前 | 他 | 故意的 | 它 | 应该 | 拿 | 地方 | , |

他将婚期隐瞒到婚礼前一晚。

[wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] .

| without | assigning | the | reason | on | which | his | advice | was | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 分配 | 这 | 原因 | 在 | 哪个 | 他的 | 建议 | 曾是 | 创立 | . |

没有说明他提出建议的理由。

[tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] , ['hæmɪt] [wɒz; wəz] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'biːdiənt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| To | the | council | of | Omar | , | Hamet | was | implicitly | obedient | , | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 理事会 | 的 | 奥马尔 | , | 哈米特 | 曾是 | 隐式地 | 听话 | , | 作为 | 到 | 这 |

[revl'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ;

| revelations | of | the | Prophet | ; |
|---|---|---|---|---|
| 启示 | 的 | 这 | 先知 | ; |

哈米特对奥马尔的建议，以及先知的启示，都绝对服从；

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [baɪ] - , [huː] [bɪ'keɪm] ['evri]

| but | , | like | his | instructions | , | it | was | neglected | by | Almoran | , | who | became | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 他的 | 指示 | , | 它 | 曾是 | 被忽视的 | 经过 | - | , | WHO | 成为 | 每一个 |

['məʊmənt][mɔː(r)] ['retʃɪd] .

| moment | more | wretched | . |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 更多的 | 可怜 | . |

但是，就像他的指示一样，阿尔莫兰忽视了这些指示，他变得越来越痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [maɪnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| He | had | a | graceful | person | , | and | a | vigorous | mind | ; | he | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 优美 | 人 | , | 和 | 一个 | 蓬勃 | 头脑 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

[bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

| bloom | of | youth | , |
|---|---|---|---|
| 盛开 | 的 | 青年 | , |

他举止优雅，思维敏捷，正值青春年华。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['prɒmɪst] [hɪm][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] ;

| and | had | a | constitution | that | promised | him | length | of | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 宪法 | 那 | 承诺 | 他 | 长度 | 的 | 天 | ; |

他的宪法赋予他长寿的权利；

[hiː; hi][hæd; həd]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['prɪnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['emjʊləs] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

| he | had | power | which | princes | were | emulous | to | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 力量 | 哪个 | 王子们 | 是 | 模仿 | 到 | 服从 | , |

他拥有令诸侯都渴望服从的权力。

[ænd; ənd] [welθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['lʌkʃəri] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] ,

| and | wealth | by | which | whatever | could | administer | to | luxury | might | be | bought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | 经过 | 哪个 | 任何 | 可以 | 管理 | 到 | 奢华 | 可能 | 是 | 买 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['pæʃ(ə)n] ,

| for | every | passion | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 热情 | , |

以及可以用来购买一切奢侈之物、满足各种欲望的财富。

[ænd; ənd] ['evri] ['æpɪtaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

| and | every | appetite | , | it | was | easy | for | him | to | procure | a | perpetual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 食欲 | , | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 采购 | 一个 | 永久 |

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['ɒbdʒɪkts] :

| succession | of | new | objects | : |
|---|---|---|---|---|
| 演替 | 的 | 新的 | 对象 | : |

而且，无论他有什么欲望，他都能轻易地不断地获得新的物品：

[jet] [wɒz; wəz] - , [nɒt] ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [piːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]

| yet | was | Almoran | , | not | only | without | enjoyment | , | but | without | peace | ; | he | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | - | , | 不是 | 仅有的 | 没有 | 享受 | , | 但 | 没有 | 和平 | ; | 他 | 曾是 | 经过 |

[tɜːnz] ['paɪnɪŋ] [wɪð] [ˌdɪskən'tent] ,

| turns | pining | with | discontent | , |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 思念 | 和 | 不满 | , |

然而，阿尔莫兰不仅没有快乐，也没有安宁；他时而因不满而痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] ['bɪtə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [swiːt] ;

| and | raving | with | indignation | ; | his | vices | had | extracted | bitter | from | every | sweet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狂言 | 和 | 愤慨 | ; | 他的 | 恶习 | 有 | 提取 | 苦的 | 从 | 每一个 | 甜的 | ; |

他义愤填膺，怒不可遏；他的恶习让一切甜蜜都变得苦涩；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪt] [ɪn] [veɪn] ,

| and | having | exhausted | nature | for | delight | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 筋疲力尽的 | 自然 | 为了 | 喜 | 在 | 徒劳 | , |

并且已经徒劳地耗尽了自然界的一切乐趣，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ,

| he | was | repining | at | the | bounds | in | which | he | was | confined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 重新装订 | 在 | 这 | 界限 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 受限 | , |

他怨恨自己被束缚的境地。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [p'aʊəz] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| and | regretting | the | want | of | other | powers | as | the | cause | of | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 这 | 想 | 的 | 其他 | 权力 | 作为 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 苦难 | . |

并为自己缺乏其他力量而感到遗憾，认为这是他痛苦的根源。

[ðʌs] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlɪmən] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

| Thus | the | year | of | mourning | for | Solyman | was | compleated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 年 | 的 | 丧 | 为了 | 索利曼 | 曾是 | 已完成 | , |

索莱曼的哀悼期就这样结束了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - ,

| without | any | act | of | violence | on | the | part | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 行为 | 的 | 暴力 | 在 | 这 | 部分 | 的 | - | , |

阿尔莫兰本人并未采取任何暴力行为。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] : [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ,

| or | of | caution | on | the | part | of | Hamet | : | but | on | the | evening | of | the | last | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 警告 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 哈米特 | : | 但 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 最后的 | 天 | , |

或出于哈米特的谨慎：但在最后一天的晚上，

['hæmɪt] , ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [prɪ'peəd] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænə(r)] ,

| Hamet | , | having | secretly | prepared | every | thing | for | performing | the | solemnity | in | a | private | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 拥有 | 偷偷 | 准备 | 每一个 | 事物 | 为了 | 表演 | 这 | 严肃 | 在 | 一个 | 私人的 | 方式 | , |

哈米特秘密地准备了一切，以便私下举行这场庄严的仪式。

[ə'kweɪntɪd] - [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] ['əʊmɑː(r)] , [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ,

| acquainted | Almoran | by | a | letter | , | which | Omar | , | undertook | to | deliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | - | 经过 | 一个 | 信 | , | 哪个 | 奥马尔 | , | 承担 | 到 | 递送 | , |

奥马尔通过一封信将阿尔莫兰介绍给了他，并承诺将信送达。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

| that | he | should | celebrate | his | marriage | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 庆祝 | 他的 | 婚姻 | 在 | 这 | 明天 | . |

他应该在明天庆祝他的婚礼。

- ,

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

阿尔莫兰，

[huː] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

| who | never | doubted | but | he | should | have | notice | of | this | event | much | longer | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 怀疑 | 但 | 他 | 应该 | 有 | 注意 | 的 | 这 | 事件 | 很多 | 更长 | 前 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ,

| it | was | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 发生 | , |

他从未怀疑过这件事，但他应该在事情发生前更早收到通知。

[riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] :

| read | the | letter | with | a | perturbation | that | it | was | impossible | to | conceal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信 | 和 | 一个 | 扰动 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 隐藏 | : |

读完这封信，我心中涌起一股难以掩饰的不安：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm]

| he | was | alone | in | his | private | apartment | , | and | taking | his | eye | hastily | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 他的 | 私人的 | 公寓 | , | 和 | 采取 | 他的 | 眼睛 | 草草 | 从 |

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| the | paper | , |
|---|---|---|
| 这 | 纸 | , |

他独自一人待在自己的公寓里，匆匆地将目光从报纸上移开。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

| he | crushed | it | together | in | his | hand | , | and | thrusting | it | into | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 碎 | 它 | 一起 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 推进 | 它 | 进入 | 他的 | 怀 | , |

他把它捏碎在手里，塞进胸口。

[tɜːnd] [frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [dɪs'mɪst] ,

| turned | from | Omar | without | speaking | ; | and | Omar | , | thinking | himself | dismissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 从 | 奥马尔 | 没有 | 请讲 | ; | 和 | 奥马尔 | , | 思维 | 他自己 | 解雇 | , |

[wɪð'druː] .

| withdrew | . |
|---|---|
| 退出 | . |

奥马尔一言不发地转身离开；奥马尔以为自己被解雇了，便退下了。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'pres] , [naʊ] [bɜːst] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt]

| The | passions | which | Almoran | could | no | longer | suppress | , | now | burst | out | , | in | a | torrent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激情 | 哪个 | - | 可以 | 不 | 更长 | 压制 | , | 现在 | 爆裂 | 出去 | , | 在 | 一个 | 激流 |

[ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

| of | exclamation | : |
|---|---|---|
| 的 | 感叹 | : |

阿尔莫兰再也无法抑制的激情，此刻如决堤的洪水般爆发出来：

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] , [sed] [hiː; hi] , - ['blɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɜːs] , [dɪ'vaɪdɪd]['empaɪə(r)]

| ' | Am | I | then | , | said | he | , | ' | blasted | for | ever | with | a | double | curse | , | divided | empire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我 | 然后 | , | 说 | 他 | , | - | 炸毁 | 为了 | 曾经 | 和 | 一个 | 双倍的 | 诅咒 | , | 分割 | 帝国 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] !

| and | disappointed | love | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 失望的 | 爱 | ! |

“那么，”他说，“我岂不是永远遭受双重诅咒、分裂的帝国和失望的爱情的折磨吗？”

[wɒt] [ɪz] [də'mɪnjən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'zest] [ə'ləʊn] ?

| What | is | dominion | , | if | it | is | not | possessed | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 统治权 | , | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 拥有 | 独自的 | ? |

如果统治权不是独自拥有的，那它又是什么呢？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l]['paʊə(r)] [pə'petʃuəli] ?

| and | what | is | power | , | which | the | dread | of | rival | power | perpetually | controuls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 力量 | , | 哪个 | 这 | 恐惧 | 的 | 竞争对手 | 力量 | 永恒地 | 控制 | ? |

而权力又是什么呢？它为何总是受到对竞争对手的恐惧所支配？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

| Is | it | for | me | to | listen | in | silence | to | the | wrangling | of | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 听 | 在 | 沉默 | 到 | 这 | 争吵 | 的 | 奴隶 | , |

难道我应该默默地听奴隶们争吵吗？

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [æt; ət][lɑːst] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klæmərəs] ['ɪnsələns] ,

| that | I | may | at | last | apportion | to | them | what | , | with | a | clamorous | insolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 在 | 最后的 | 分摊 | 到 | 他们 | 什么 | , | 和 | 一个 | 喧闹的 | 傲慢 | , |

以便我最终能够以一种喧闹傲慢的态度，将我所拥有的分配给他们。

[ðeɪ] [dɪˈmɑːnd] [æz; əz] [ðeə(r)] [djuː] !
**they demand as their due !**
他们 要求 作为 他们的 到期的 !

这是他们应得的!

[æz; əz] [wel] [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈlɪŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
**as well may the sun linger in his course ,**
作为 出色地 可能 这 太阳 萦绕 在 他的 课程 ,

愿太阳继续它的运行轨迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔːn] [ɪn] [ˈdɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,
**and the world mourn in darkness for the day ,**
和 这 世界 哀悼 在 黑暗 为了 这 天 ,

世界在黑暗中哀悼白昼的到来。

[ðæt] [ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ˈglɪmə(r)] [əˈpɒn] , [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**that the glow - worm may still be seen to glimmer upon , the earth ,**
那 这 辉光 - 蠕虫 可能 仍然 是 已见 到 微光 之上 , 这 地球 ,

或许还能看到萤火虫在地球上闪烁的光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd] [bæts] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [ ˈsepəlkə ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ]
**and the owls and bats that haunt the sepulchres of the dead enjoy a**
和 这 猫头鹰 和 蝙蝠 那 出没 这 墓穴 的 这 死的 享受 一个
[lɒŋgə(r)] [naɪt] .
**longer night .**
更长 夜晚 .

而那些出没于死者墓穴的猫头鹰和蝙蝠，则享受着更长的夜晚。

[jet] [ðɪs] [hæv; həv] [ai] [dʌn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [baɪ] [ˈhæmɪt] :
**Yet this have I done , because this has been done by Hamet :**
然而 这 有 我 完毕 , 因为 这 有 到过 完毕 经过 哈米特 :

但我这样做，是因为哈米特这样做了:

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ ˈsikən ] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈzaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,
**and my heart sickens in vain with the desire of beauty ,**
和 我的 心 令人作呕 在 徒劳 和 这 欲望 的 美丽 ,

我的心因对美的渴望而徒劳地感到痛苦，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɪkˈstendz; ek-] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːlˈmeɪdə] .
**because my power extends not to Almeida .**
因为 我的 力量 扩展 不是 到 阿尔梅达 .

因为我的权力范围不包括阿尔梅达。

[wɪð] [dəˈmɪnjən] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [ænd; ənd] [ɑːlˈmeɪdə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt]
**With dominion undivided and Almeida , I should be Almoran ; but without**
和 统治权 未分割的 和 阿尔梅达 , 我 应该 是 - ; 但 没有
[ðem; ðəm] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] . -
**them , I am less than nothing . '**
他们 , 我 是 较少的 比 没有什么 . -

若我拥有未分割的领地和阿尔梅达，我便能成为阿尔莫兰；但若没有它们，我便一文不值。

[ˈəʊmɑː(r)] , [huː] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
**Omar , who , before he has passed the pavilion ,**
奥马尔 , WHO , 前 他 有 通过了 这 亭 ,

奥马尔，在他经过凉亭之前，

[hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ,
**heard a sound which he knew to be the voice of Almoran ,**
听到 一个 声音 哪个 他 知道 到 是 这 嗓音 的 - ,

他听到一个声音，他知道那是阿尔莫兰的声音。

[rɪˈtɜːnd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪm] , [bɪˈliːvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

| returned | hastily | to | the | chamber | in | which | he | left | him | , | believing | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 草草 | 到 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 左边 | 他 | , | 相信 | 他 | 有 |

[wɪðˈdrɔːn] [tuː] [suːn] ,

| withdrawn | too | soon | , |
|---|---|---|---|
| 撤回 | 也 | 很快 | , |

他匆匆返回了离开时所在的房间，认为自己离开得太早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]

| and | that | the | king | , | as | he | knew | no | other | was | present | , | was | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 国王 | , | 作为 | 他 | 知道 | 不 | 其他 | 曾是 | 展示 | , | 曾是 | 请讲 |

[tuː; tə][hɪm] :

| to | him | : |
|---|---|---|
| 到 | 他 | : |

国王知道在场没有其他人，所以就对他说：

[hiː; hi] [suːn] [druː] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ;

| he | soon | drew | near | enough | to | hear | what | was | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 画 | 靠近 | 足够的 | 到 | 听到 | 什么 | 曾是 | 说 | ; |

他很快就走近了，足以听到他们说的话；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːpɪd] [ɪn] [sə'spens] , ['dredɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

| and | while | he | was | standing | torpid | in | suspense | , | dreading | to | be | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 常设 | 迟钝 | 在 | 悬念 | , | 恐惧 | 到 | 是 | 发现 | , |

他呆立原地，忐忑不安，生怕被发现。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] , - [tɜːnd] [ə'baʊt] .

| and | not | knowing | how | to | retire | , | Almoran | turned | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 如何 | 到 | 退休 | , | - | 转向 | 关于 | . |

由于不知道如何退休，阿尔莫兰转身离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

## 第3/6页

[æt; ət] [fɜːst] , [bəuθ] [stʊd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ; [bʌs] -
**At first , both stood motionless with confusion and amazement ; bus Almoran's**
在 第一的 , 两个都 站立 静止不动 和 困惑 和 惊愕 ; 公共汽车 -
[praɪd] [suːn] [səː'maunt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,
**pride soon surmounted his other passions ,**
自豪 很快 克服 他的 其他 激情 ,

起初，两人都惊愕不已，一动不动；但阿尔莫兰的自尊心很快压倒了他的其他情绪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .
**and his disdain of Omar gave his guilt the firmness of virtue .**
和 他的 蔑视 的 奥马尔 给予 他的 有罪 这 硬度 的 美德 .

他对奥马尔的蔑视，反而使他的罪恶感显得更加坚定，如同美德一般。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['stəʊlən] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ;
**' It is true , ' said he , ' that thou hast stolen the secret of my heart ;**
- 它 是 真的 , - 说 他 , - 那 你 哈斯特 被盗 这 秘密 的 我的 心 ;

“没错，”他说，“你偷走了我心中的秘密；

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] :
**but do not think , that I fear it should be known :**
但 做 不是 思考 , 那 我 害怕 它 应该 是 已知 :

但请不要以为我害怕这件事被人知道：

[ðəʊ] [maɪ] ['pɔɪnjərd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ðaɪ] [laɪf] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiː] .
**though my poignard could take it back with thy life ; I leave it with thee .**
尽管 我的 波尼亚尔 可以 拿 它 后退 和 你的 生活 ; 我 离开 它 和 你 .

虽然我的匕首可以夺走你的性命，但我还是把它留给你。

[tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] , [ɔː(r)] [kɜːs] [ðiː] , [wʊd] [duː; də] [ðiː] ['ɒnə(r)] ,
**To reproach , or curse thee , would do thee honour ,**
到 责备 , 或者 诅咒 你 , 会 做 你 荣誉 ,

责备你或诅咒你，都是对你的一种尊重。

[ænd; ənd] [lɪft] [ðiː] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [ðaʊ] [kænst] ['nevə(r)] [riːtʃ] . -
**and lift thee into an importance which otherwise thou canst never reach . '**
和 举起 你 进入 一个 重要性 哪个 否则 你 罐 绝不 抵达 . -

并将你提升到你原本永远无法企及的高度。

- [ðen] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [fraʊn] : [bʌt; bət] ['əʊmɑː(r)] [kɔːt]
**Almoran then turned from him with a contemptuous frown : but Omar caught**
- 然后 转向 从 他 和 一个 轻蔑的 皱眉 : 但 奥马尔 捕捉
[hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊb] ;
**him by the robe ;**
他 经过 这 长袍 ;

阿尔莫兰带着轻蔑的表情转过身去，但奥马尔抓住了他的长袍；

[ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn'triːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
**and prostrating himself upon the ground , intreated to be heard .**
和 俯伏 他自己 之上 这 地面 , 未治疗 到 是 听到 .

他俯伏在地，恳求有人听他说话。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪld] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɪm'self]

| His | importunity | at | length | prevailed | ; | and | he | attempted | to | exculpate | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 恳求 | 在 | 长度 | 最终获胜 | ; | 和 | 他 | 尝试过 | 到 | 免责 | 他自己 |

,

,

,

他的苦苦哀求最终奏效；他试图为自己开脱罪责。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] - [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['prɪvəsɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪns]

| from | the | charge | of | having | insiduously | intruded | upon | the | privacy | of | his | prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 收费 | 的 | 拥有 | - | 入侵 | 之上 | 这 | 隐私 | 的 | 他的 | 王子 |

,

,

,

他被指控阴险地侵犯了王子的隐私，

[bʌt; bət] - ['stɜːnlɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] : - [ænd; ənd] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ]

| but | Almoran | sternly | interrupted | him | : | ' | And | what | art | thou | , | ' | said | he | , | ' | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 严厉地 | 中断 | 他 | : | - | 和 | 什么 | 艺术 | 你 | , | - | 说 | 他 | , | - | 那 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] ,

| should | care | , |
|---|---|---|
| 应该 | 关心 | , |

但阿尔莫兰严厉地打断了他："你算什么东西，"他说，"竟让我如此在意？"

['weðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔː(r)] ['gɪlti] ? - - [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] ,

| whether | thou | art | innocent | or | guilty | ? | ' | ' | If | not | for | my | sake | , | ' | said | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 艺术 | 清白的 | 或者 | 有罪的 | ? | - | - | 如果 | 不是 | 为了 | 我的 | 清酒 | , | - | 说 | 奥马尔 | , |

你是无辜的还是有罪的？"如果不是为了我，"奥马尔说，

- ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['djuːti] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] , [let] [maɪ] [ə'fekʃn] [biː; bi]

| ' | listen | for | thy | own | ; | and | though | my | duty | is | despised | , | let | my | affection | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听 | 为了 | 你的 | 自己的 | ; | 和 | 尽管 | 我的 | 责任 | 是 | 被鄙视的 | , | 让 | 我的 | 感情 | 是 |

[hɜːd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

倾听你亲人的心声；即使我的职责被轻视，也请听见我的爱意。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['hæpɪ] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .

| That | thou | art | not | happy | , | I | know | ; | and | I | now | know | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 艺术 | 不是 | 快乐的 | , | 我 | 知道 | ; | 和 | 我 | 现在 | 知道 | 这 | 原因 | . |

我知道你并不快乐；现在我也知道了原因。

[let] [maɪ] [lɔːd] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sleɪv] : [hiː; hi] [ðæt] [ siːk ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɔːl]

| Let | my | lord | pardon | the | presumption | of | his | slave | : | he | that | seeks | to | satisfy | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 主 | 赦免 | 这 | 假定 | 的 | 他的 | 奴隶 | : | 他 | 那 | 寻找 | 到 | 满足 | 全部 |

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

| his | wishes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 愿望 | , |

请大人饶恕我这奴隶的僭越之举：他一心想要满足大人的一切愿望。

[mʌst; məst] [biː; bi] ['retʃɪd] ; [hiː; hi] ['əʊnlɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpɪ] , [baɪ] [huːm] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)]

| must | be | wretched | ; | he | only | can | be | happy | , | by | whom | some | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 可怜 | ; | 他 | 仅有的 | 能 | 是 | 快乐的 | , | 经过 | 谁 | 一些 | 是 |

[sə'prest] . -

| suppressed | . | ' |
|---|---|---|
| 被抑制 | . | - |

他必定是悲惨的；只有那些被压迫的人才能获得幸福。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] - [snætʃt] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hænd] [ɒv; əv] ['əʊmɑː(r)] ,

| At | these | words | Almoran | snatched | his | robe | from | the | hand | of | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | - | 抢夺 | 他的 | 长袍 | 从 | 这 | 手 | 的 | 奥马尔 | , |

话音刚落，阿尔莫兰便从奥马尔手中夺过长袍。

[ænd; ənd] [ spəːn ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : - [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]

| and | spurned | him | in | a | transport | of | rage | and | indignation | : | ' | The | suppression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被拒绝 | 他 | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 愤怒 | 和 | 愤慨 | : | - | 这 | 抑制 |

[ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,

| of | desire | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 欲望 | , | - | 说 | 他 | , |

他怒不可遏，愤慨地斥责道："压抑欲望，"他说。

- [ɪz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] [huː] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]

| ' | is | such | happiness | , | as | that | of | the | deaf | who | do | not | remember | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 这样的 | 幸福 | , | 作为 | 那 | 的 | 这 | 聋 | WHO | 做 | 不是 | 记住 | 到 | 有 |

[hɜːd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

这种幸福，就像聋子忘记了自己曾经听过一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːtʃuː] , [nəʊ] , [ðæt] , [æz; əz]['vɜːtʃuː] , [ai] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| If | it | is | virtue | , | know | , | that | , | as | virtue | , | I | despise | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 美德 | , | 知道 | , | 那 | , | 作为 | 美德 | , | 我 | 鄙视 | 它 | ; |

如果这是美德，那么须知，作为美德，我鄙视它；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

| for | though | it | may | secure | the | obedience | of | the | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 它 | 可能 | 安全的 | 这 | 服从 | 的 | 这 | 奴隶 | , |

虽然这或许能确保奴隶的服从，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .

| it | can | only | degrade | the | prerogative | of | a | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 仅有的 | 降级 | 这 | 特权 | 的 | 一个 | 王子 | . |

这只会贬低君主的特权。

[ai][kɑːst] [ɒf] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [æz; əz][ai][duː; də] [ðiː] : [bɪ'gɒn] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| I | cast | off | all | restraint | , | as | I | do | thee | : | begone | , | therefore | , | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 离开 | 全部 | 克制 | , | 作为 | 我 | 做 | 你 | : | 走开 | , | 所以 | , | 到 | 哈米特 | , |

我抛弃一切束缚，就像我抛弃你一样：所以，去见哈米特吧。

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] . -

| and | see | me | no | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 我 | 不 | 更多的 | . | - |

别再见我了。

['əʊmɑː(r)] [ əu'bei ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] - ['biːɪŋ] [ə'gen] [ə'ləʊn] ,

| Omar | obeyed | without | reply | ; | and | Almoran | being | again | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 服从 | 没有 | 回复 | ; | 和 | - | 存在 | 再次 | 独自的 | , |

奥马尔没有回答，便服从了命令；阿尔莫兰再次独自一人，

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

| the | conflict | in | his | mind | was | renewed | with | greater | violence | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 在 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 更新 | 和 | 更大的 | 暴力 | 比 | 前 | . |

他内心的冲突再次爆发，而且比以前更加激烈。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə]['əʊmɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ˌsensə'bɪlətɪ] ;

| He | felt | all | that | he | had | disguised | to | Omar | , | with | the | keenest | sensibility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 伪装 | 到 | 奥马尔 | , | 和 | 这 | 最热衷 | 感性 | ; |

他以最敏锐的感知，感受到了自己对奥马尔所掩饰的一切；

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

| and | anticipated | the | effects | of | his | detection | , | with | unutterable | anguish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预期 | 这 | 效果 | 的 | 他的 | 检测 | , | 和 | 难以言喻 | 痛苦 | 和 |

[rɪ'gret] .

| regret | . |
|---|---|
| 后悔 | . |

他预感到自己的身份被发现会带来怎样的后果，心中充满了难以言喻的痛苦和悔恨。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bʌt; bət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [peɪs] ; ['sʌmtaɪmz]

| He | walked | backward | and | forward | with | a | hasty | but | interrupted | pace | ; | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 落后 | 和 | 向前 | 和 | 一个 | 仓促 | 但 | 中断 | 步伐 | ; | 有时 |

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] ,

| stopping | short | , |
|---|---|---|
| 停止 | 短的 | , |

他来回踱步，步伐急促但断断续续；有时还会突然停下。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

| and | pressing | his | hand | hard | upon | his | brow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 他的 | 手 | 难的 | 之上 | 他的 | 眉头 | ; |

他用力地按压着额头；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['vaɪələnt] ['dʒestʃəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

| and | sometimes | by | violent | gestures | showing | the | agitation | of | his | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 经过 | 暴力 | 手势 | 显示 | 这 | 搅动 | 的 | 他的 | 头脑 | : |

有时还会通过激烈的肢体动作来表达他内心的激动：

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɒn] , [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| he | sometimes | stood | silent | with | his | eyes | , | fixed | upon | , | the | ground | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 站立 | 沉默的 | 和 | 他的 | 眼睛 | , | 固定的 | 之上 | , | 这 | 地面 | , | 和 | 他的 |

[ɑːmz] ['fəʊldɪd] [tə'geðə(r)] ;

| arms | folded | together | ; |
|---|---|---|---|
| 武器 | 折叠 | 一起 | ; |

他有时沉默地站着，目光紧盯着地面，双臂交叉抱在胸前；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔːst] [hɪm] ['ɪntuː] [laʊd] [ænd; ənd]

| and | sometimes | a | sudden | agony | of | thought | forced | him | into | loud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 一个 | 突然 | 痛苦 | 的 | 想法 | 强制 | 他 | 进入 | 大声 | 和 |

[tjuː'mʌltʃuəs] [ ˌeksklə'meiʃən ] :

| tumultuous | exclamations | : |
|---|---|---|
| 动荡的 | 感叹词 | : |

有时，突如其来的痛苦思绪会让他发出响亮而激烈的喊叫：

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]

| he | cursed | the | impotence | of | mind | that | had | suffered | his | thoughts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被诅咒的 | 这 | 阳痿 | 的 | 头脑 | 那 | 有 | 遭受 | 他的 | 想法 | 到 |

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] ;

| escape | from | him | unawares | ; |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 他 | 不知情 | ; |

他咒骂自己心智的无能，以至于他的思绪在不知不觉中从他手中溜走；

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒli] ;

| without | reflecting | that | he | was | even | then | repeating | the | folly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 反思 | 那 | 他 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 重复 | 这 | 蠢事 | ; |

但他却丝毫没有意识到，自己当时正在重蹈覆辙；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [vaɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pres] [hɪz; ɪz]

| and | while | he | felt | himself | the | victim | of | vice | , | he | could | not | suppress | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 这 | 受害者 | 的 | 副 | , | 他 | 可以 | 不是 | 压制 | 他的 |

[kən'tempt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] :

| contempt | of | virtue | : |
|---|---|---|---|
| 鄙视 | 的 | 美德 | : |

虽然他觉得自己是罪恶的受害者，但他却无法抑制对美德的蔑视：

- [ɪf] [ai] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['perɪʃ] [ʌnsəb'djuːd] :

| ' If | I | must | perish | , | ' said | he | , | ' I | will | at | least | perish | unsubdued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 我 | 必须 | 沦 | , | - 说 | 他 | , | - 我 | 将要 | 在 | 至少 | 沦 | 不屈不挠 | : |

“如果我注定要死，”他说，“至少我要死得不屈不挠：”

[aɪ] [wɪl] [kwentʃ] [nəʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]['kɪnd(ə)lz][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ;

| I | will | quench | no | wish | that | nature | kindles | in | my | bosom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 淬火 | 不 | 希望 | 那 | 自然 | Kindle | 在 | 我的 | 怀 | ; |

我不会熄灭我心中自然燃起的任何愿望；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][maɪ][lɪps] ['ʌtə(r)] ['eni] [preə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [p'aʊəz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [fleɪm] . -

| nor | shall | my | lips | utter | any | prayer | , | but | for | new | powers | to | feed | the | flame | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将 | 我的 | 嘴唇 | 说出 | 任何 | 祷告 | , | 但 | 为了 | 新的 | 权力 | 到 | 喂养 | 这 | 火焰 | . | - |

我的唇齿间不会发出任何祈祷，只祈求新的力量来助燃这火焰。

[æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃeɪk] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ,

| As | he | uttered | this | expression | , | he | felt | the | palace | shake | ; | he | heard | a | rushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说出 | 这 | 表达 | , | 他 | 毛毡 | 这 | 宫殿 | 摇 | ; | 他 | 听到 | 一个 | 匆忙 | , |

他话音刚落，便感到宫殿震动；他听到一阵急促的声响，

[laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑːrt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] [ə'pɪərəns]

| like | a | blast | in | the | desart | ; | and | a | being | of | more | than | human | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 爆炸 | 在 | 这 | 德萨特 | ; | 和 | 一个 | 存在 | 的 | 更多的 | 比 | 人类 | 外貌 |

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| stood | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 他 | . |

如同沙漠中的一阵狂风；一个外形非人的生物站在他面前。

- , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['hʌmb(ə)ld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]

| Almoran | , | though | he | was | terrified | , | was | not | humbled | ; | and | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 恐惧 | , | 曾是 | 不是 | 谦卑 | ; | 和 | 他 | 站立 |

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| expecting | the | event | , |
|---|---|---|---|
| 期待 | 这 | 事件 | , |

阿尔莫兰虽然惊恐万分，却并未屈服；他静静地站着，等待着事情的发生。

['weðə(r)] ['iːv(ə)l][ɔː(r)] [gʊd] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] ['ɒbdjərəsi] [ðæn; ðən] ['kʌrɪdʒ] .

| whether | evil | or | good | , | rather | with | obduracy | than | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 邪恶的 | 或者 | 好的 | , | 相当 | 和 | 顽固 | 比 | 勇气 | . |

无论善恶，都以顽固而非勇气来应对。

- [ðaʊ] [siːst] , - [sez] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] , - [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

| ' | Thou | seest | , | ' | says | the | Appearance | , | ' | a | Genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 西斯特 | , | - | 说道 | 这 | 外貌 | , | - | 一个 | 天才 | , |

“你看见了，”幻影说道，“一位天才，

[huːm] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maɪnd][hæz; həz] [ kən'vəuk ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['riːdʒən] ,

| whom | the | daring | purpose | of | thy | mind | has | convoked | from | the | middle | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 大胆 | 目的 | 的 | 你的 | 头脑 | 有 | 召集 | 从 | 这 | 中间 | 地区 | , |

你那大胆的计划从中界召唤了他，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;

| where | he | was | appointed | to | wait | the | signal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 任命 | 到 | 等待 | 这 | 信号 | ; |

他被安排在那里等待信号；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðaɪ] [wɪl] .

| and | who | is | now | permitted | to | act | in | concert | with | thy | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 现在 | 允许 | 到 | 行为 | 在 | 音乐会 | 和 | 你的 | 将要 | . |

而现在，谁被允许按照你的意愿行事。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] ? — " [wɒt'evə(r)] ['pleʒə(r)]

| Is | not | this | the | language | of | thy | heart | ? | — | " | Whatever | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 这 | 语言 | 的 | 你的 | 心 | ? | — | " | 任何 | 乐趣 |

这难道不是你内心深处的语言吗？——“无论多么快乐

[ai][kæn; kən] [snætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ][ˌem 'iː] ,

| I | can | snatch | from | the | hand | of | time | , | as | he | passes | by | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 抢夺 | 从 | 这 | 手 | 的 | 时间 | , | 作为 | 他 | 通过 | 经过 | 我 | , |

当他从我身边经过时，我可以从时间手中夺走什么。

[ai] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] : [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɒŋ] , [ðæt] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] ;

| I | will | secure | for | myself | : | my | passions | shall | be | strong | , | that | my | enjoyments | may | be | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 安全的 | 为了 | 我 | : | 我的 | 激情 | 将 | 是 | 强的 | , | 那 | 我的 | 享受 | 可能 | 是 | 伟大的 | ; |

我要为自己争取：我的激情要强烈，使我的快乐要盛大；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ə'lɔtid] [tuː; tə][mæn] ,

| for | what | is | the | portion | allotted | to | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 这 | 部分 | 分配 | 到 | 男人 | , |

人所分得的份额是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['mædnəs] [ðæt] [ prə'lɔŋ, 'lɔːŋ ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] ,

| but | the | joyful | madness | that | prolongs | the | hours | of | festivity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 快乐 | 疯狂 | 那 | 延长 | 这 | 小时 | 的 | 节日 | , |

但正是这种欢乐的疯狂延长了节日的时光。

[ðə; ði] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ɪz] [ ɪk'stɔːt ] [frɒm; frəm]['ɪndʒəri][baɪ] [rɪ'vendʒ] ,

| the | fierce | delight | that | is | extorted | from | injury | by | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 喜 | 那 | 是 | 勒索 | 从 | 受伤 | 经过 | 复仇 | , |

从伤害中通过复仇获得的强烈快感

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veərid] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [prɪ'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ? " -

| and | the | sweet | succession | of | varied | pleasures | which | the | wish | that | is | ever | changing | prepares | for | love | ? | " | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 演替 | 的 | 多种多样 | 快乐 | 哪个 | 这 | 希望 | 那 | 是 | 曾经 | 变化 | 准备 | 为了 | 爱 | ? | " | - |

而那不断变化的愿望，为爱情所准备的，是接踵而至的各种甜蜜快乐吗?

- [wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , - [sed] - , - [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [ðʌs] [ dɪs'kləʊz ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,

| - | Whatever | thou | art | , | ' | said | Almoran | , | ' | whose | voice | has | thus | disclosed | the | secret | of | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 你 | 艺术 | , | - | 说 | - | , | - | 谁 | 嗓音 | 有 | 因此 | 披露 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 灵魂 | , |

"无论你是谁，"阿尔莫兰说道，"你的声音竟如此揭示了我灵魂的秘密，

[ək'sept] [maɪ] ['hɒmɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] ['wɜːʃɪp] [ðiː] : [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ˌhens'fɔːθ] [maɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] . -

| accept | my | homage | ; | for | I | will | worship | thee | : | and | be | thou | henceforth | my | wisdom | and | my | strength | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 我的 | 尊敬 | ; | 为了 | 我 | 将要 | 崇拜 | 你 | : | 和 | 是 | 你 | 今后 | 我的 | 智慧 | 和 | 我的 | 力量 | . | - |

接受我的敬拜吧；我将敬拜你；从此以后，你将成为我的智慧和我的力量。

- [ə'raɪz] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [fɔː(r); fə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [sent] .

| - | Arise | , | ' | said | the | Genius | , | ' | for | therefore | am | I | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出现 | , | - | 说 | 这 | 天才 | , | - | 为了 | 所以 | 是 | 我 | 发送 | . |

"起来吧，"天才说道，"因为我就是为此而被派来的。"

[tuː; tə] [ðaɪ] [əʊn] [pˈaʊəz] , [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [suːpərˈæd; sjuː-] : [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [wiːk] [ˈəʊnli] , [ðaʊ]

**To** 到 **thy** 你的 **own** 自己的 **powers** 权力 **,** , **mine** 矿 **shall** 将 **be** 是 **superadded** 超级添加 **:** : **and** 和 **if** 如果 **,** , **as** 作为 **weak** 虚弱的 **only** 仅有的 **,** , **thou** 你

[hæst] [biːn] [ˈretʃɪd] ;

**hast** 哈斯特 **been** 到过 **wretched** 可怜 **;** ;

我的力量将加在你自身的力量之上；如果你仅仅因为软弱而遭受苦难；

[ˌhensˈfɔːθ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ˈhæpi] .

**henceforth** 今后 **thou** 你 **shalt** 应 **be** 是 **happy** 快乐的 **.** .

从此你将幸福。

[teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd]

**Take** 拿 **no** 不 **thought** 想法 **for** 为了 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **;** ; **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **,** , **my** 我的 **power** 力量 **shall** 将 **be** 是 **employed** 受雇

[ɪn] [ðaɪ] [bɪˈhɑːf] .

**in** 在 **thy** 你的 **behalf** 代表 **.** .

不必为明天担忧；明天，我的力量将为你效力。

[biː; bi] [nɒt] [ əˈfrait ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈprɒdədʒi] ; [bʌt; bət] [pʊt] [ðaɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌem ˈiː] . -

**Be** 是 **not** 不是 **affrighted** 惊恐 **at** 在 **any** 任何 **prodigy** 神童 **;** ; **but** 但 **put** 放 **thy** 你的 **confidence** 信心 **in** 在 **me** 我 **.** . **'** -

不要因任何奇迹而惊恐；只要信赖我。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm]

**While** 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **yet** 然而 **speaking** 请讲 **and** 和 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **Almoran** - **were** 是 **fixed** 固定的 **upon** 之上 **him** 他

,

**,**

,

他还说着话，阿尔莫兰的目光就一直注视着他。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ˈgæðəd] [raʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [dɪˈzɑːlvɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː] [eə(r)] , [hiː; hi]

**a** 一个 **cloud** 云 **gathered** 聚集 **round** 圆形的 **him** 他 **;** ; **and** 和 **the** 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **dissolving** 溶解 **again** 再次 **into** 进入 **air** 空气 **,** , **he** 他

[dɪsəˈpɪəd] .

**disappeared** 消失 **.** .

他周围聚集了一团云雾；下一刻，他又化作空气消失了。

[tʃæp] .

**CHAP** 章节 **.** .

章

[ɪks]

**IX**

第九章

第九章

- , [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈflektɪd]

**Almoran** - **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **recovered** 恢复 **from** 从 **his** 他的 **astonishment** 惊讶 **,** , **and** 和 **had** 有 **reflected** 反映

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈprɒdədʒi] ,

**upon** 之上 **the** 这 **prodigy** 神童 **,** ,

阿尔莫兰从震惊中回过神来，仔细思考起这个奇迹时，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜː(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən]

| **determined** | **to** | **wait** | **the** | **issue** | **,** | **and** | **refer** | **all** | **his** | **hopes** | **to** | **the** | **interposition** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 等待 | 这 | 问题 | , | 和 | 参考 | 全部 | 他的 | 希望 | 到 | 这 | 插入 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ,

| **of** | **the** | **Genius** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天才 | , |

他决心静观其变，并将所有希望寄托于神明的干预。

[wɪ'ðaʊt] [ ə'tempt ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

| **without** | **attempting** | **any** | **thing** | **to** | **retard** | **the** | **marriage** | **;** | **at** | **which** | **he** | **resolved** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 尝试 | 任何 | 事物 | 到 | 减速 | 这 | 婚姻 | ; | 在 | 哪个 | 他 | 已解决 | 到 |

[biː; bi] ['prez(ə)nt] ,

| **be** | **present** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 展示 | , |

他没有试图做任何事来拖延婚礼；他决心出席婚礼。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'pruːv] ['eni] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn]

| **that** | **he** | **might** | **improve** | **any** | **supernatural** | **event** | **which** | **might** | **be** | **produced** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 提升 | 任何 | 超自然 | 事件 | 哪个 | 可能 | 是 | 生产 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

| **his** | **favour** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 偏爱 | . |

这样他就能更好地利用任何可能对他有利的超自然事件。

['hæmɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

| **Hamet** | **,** | **in** | **the** | **mean** | **time** | **,** | **was** | **anticipating** | **the** | **morrow** | **with** | **a** | **mixture** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 曾是 | 预期 | 这 | 明天 | 和 | 一个 | 混合物 | 的 |

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;

| **anxiety** | **and** | **pleasure** | **;** |
|---|---|---|---|
| 焦虑 | 和 | 乐趣 | ; |

与此同时，哈米特怀着既焦虑又兴奋的心情期待着明天的到来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

| **and** | **though** | **he** | **had** | **no** | **reason** | **to** | **think** | **any** | **thing** | **could** | **prevent** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 思考 | 任何 | 事物 | 可以 | 防止 | 他的 |

['mærɪdʒ] ,

| **marriage** | **,** |
|---|---|
| 婚姻 | , |

虽然他没有任何理由认为有什么事情会阻止他的婚姻，

[jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli]

| **yet** | **he** | **wished** | **it** | **was** | **over** | **,** | **with** | **an** | **impatience** | **that** | **was** | **considerably** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 希望 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 一个 | 不耐烦 | 那 | 曾是 | 相当 |

[ɪn'kriːst] [baɪ] [fɪə(r)] .

| **increased** | **by** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 增加 | 经过 | 害怕 | . |

但他却盼望这一切赶紧结束，恐惧更加剧了他的不耐烦。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [nɪə(r)] ,

| **Though** | **the** | **anticipation** | **of** | **the** | **great** | **event** | **that** | **was** | **now** | **so** | **near** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 预期 | 的 | 这 | 伟大的 | 事件 | 那 | 曾是 | 现在 | 所以 | 靠近 | , |

尽管人们都在翘首期盼着即将到来的盛事，

[kept] [hɪm] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [jet] [hiː; hi] [rəʊz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

| **kept** | **him** | **waking** | **the** | **greatest** | **part** | **of** | **the** | **night** | **,** | **yet** | **he** | **rose** | **early** | **in** | **the** | **morning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他 | 醒来 | 这 | 最 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 然而 | 他 | 玫瑰 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | ; |

他几乎整夜都无法入睡，但清晨却很早就起床了；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɑːl'meɪdə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| **and** | **while** | **he** | **waited** | **till** | **Almeida** | **should** | **be** | **ready** | **to** | **see** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 等待 | 直到 | 阿尔梅达 | 应该 | 是 | 准备好 | 到 | 看 | 他 | , |

在他等待阿尔梅达准备好见他的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [əd'mɪt(ə)ns] .

| he | was | told | that | Omar | was | without | , | and | desired | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 奥马尔 | 曾是 | 没有 | , | 和 | 想要的 | 准入 | . |

他被告知奥马尔不在，想要进去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['hæmɪt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ə; eɪ]['mærɪnə(r)]

| When | he | came | in | , | Hamet | , | who | always | watched | his | countenance | as | a | mariner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | 哈米特 | , | WHO | 总是 | 观看 | 他的 | 面容 | 作为 | 一个 | 水手 |

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| the | stars | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 的 | 天堂 | , |

当他进来时，哈米特，这位总是像水手一样观察着天上星辰的航海家，

[pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [wɪð] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [griːf] .

| perceived | that | it | was | obscured | with | perplexity | and | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 那 | 它 | 曾是 | 模糊不清 | 和 | 困惑 | 和 | 悲伤 | . |

感觉它被困惑和悲伤所笼罩。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] ['hæmɪt] , - [wens] [ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ai][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ? -

| ' | Tell | me | , | ' | said | Hamet | , | ' | whence | is | the | sorrow | that | I | discover | in | thy | face | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | , | - | 说 | 哈米特 | , | - | 何处 | 是 | 这 | 悲哀 | 那 | 我 | 发现 | 在 | 你的 | 脸 | ? | - |

“告诉我，”哈米特说，“我从你脸上看到的悲伤从何而来？”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒrəʊfl] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . -

| ' | I | am | sorrowful | , | ' | said | Omar | , | ' | not | for | myself | , | but | for | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 悲伤 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 不是 | 为了 | 我 | , | 但 | 为了 | 你 | . | - |

“我感到悲伤，”奥马尔说，“不是为自己，而是为你。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['hæmɪt] [stept] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn]['əʊmɑː(r)] , [wɪ'ðaʊt]

| At | these | words | Hamet | stept | backward | , | and | fixed | his | eyes | upon | Omar | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | 哈米特 | 步 | 落后 | , | 和 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 奥马尔 | , | 没有 |

['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

| power | to | speak | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 说话 | . |

听到这话，哈米特后退一步，目光呆滞地望着奥马尔，却说不出话来。

- [kən'sɪdə(r)] , [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ][mæn]['əʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] : [kən'sɪdə(r)]

| ' | Consider | , | said | Omar | , | ' | that | thou | art | not | a | man | only | , | but | a | prince | : | consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 考虑 | , | 说 | 奥马尔 | , | - | 那 | 你 | 艺术 | 不是 | 一个 | 男人 | 仅有的 | , | 但 | 一个 | 王子 | : | 考虑 |

['ɔːlsəʊ] ,

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

“想想看，”奥马尔说，“你不仅是个人，还是个王子；再想想，

[ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [fə'lɪsəti] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['endləs] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

| that | immortality | is | before | thee | ; | and | that | thy | felicity | , | during | the | endless | ages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不朽 | 是 | 前 | 你 | ; | 和 | 那 | 你的 | 费利西蒂 | , | 期间 | 这 | 无尽的 | 年龄 | 的 |

[ˌɪmɔː'tæləti] ,

| immortality | , |
|---|---|
| 不朽 | , |

那永生就在你面前；在无尽的永生岁月中，你的幸福，

[dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðaɪ'self] : [fɪə(r)][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [ðaʊ] [kænst] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ;

| depends | upon | thyself | : | fear | not | , | therefore | , | what | thou | canst | suffer | from | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 之上 | 你自己 | : | 害怕 | 不是 | , | 所以 | , | 什么 | 你 | 罐 | 遭受 | 从 | 其他的 | ; |

一切取决于你自己：因此，不要害怕别人会给你带来什么痛苦；

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['trænziənt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ,

| the | evil | and | the | good | of | life | are | transient | as | the | morning | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 和 | 这 | 好的 | 的 | 生活 | 是 | 瞬态 | 作为 | 这 | 早晨 | 露 | , |

人生中的善恶都像晨露一样转瞬即逝。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['əʊnli][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][kæn; kən] [prɪ'veɪl] . -

| and | over | these | only | the | hand | of | others | can | prevail | . ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这些 | 仅有的 | 这 | 手 | 的 | 其他的 | 能 | 占上风 | . - |

而这一切，只有他人之手才能最终取胜。

['hæmɪt] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][laɪf][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]

| Hamet | , | whose | attachment | to | life | was | strong | , | and | whose | expectations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 谁 | 依恋 | 到 | 生活 | 曾是 | 强的 | , | 和 | 谁 | 期望 | 的 |

[ɪ'miːdiət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ,

| immediate | enjoyment | were | high | , |
|---|---|---|---|---|
| 即时 | 享受 | 是 | 高的 | , |

哈米特对生命充满热爱，并且对即时享乐抱有很高的期望，

[dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɒt] ['əʊmɑː(r)][hæd; həd] [sed] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ ə'sent ] [tuː; tə][ɪts]

| did | not | feel | the | force | of | what | Omar | had | said | , | though | he | assented | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 力量 | 的 | 什么 | 奥马尔 | 有 | 说 | , | 尽管 | 他 | 同意 | 到 | 它是 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

虽然他认同奥马尔所说的话，但他并没有感受到奥马尔话语的力量。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [æt; ət][wʌns] , [wɒt] [ðaʊ] [fɪr] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

| ' | Tell | me | , | ' | said | he | , | ' | at | once | , | what | thou | fearest | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我 | , | - | 说 | 他 | , | - | 在 | 一次 | , | 什么 | 你 | 恐惧 | 为了 | 我 | ; |

“请你立刻告诉我，”他说，“你最担心我什么；

[dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][ tɔː'ment, 'tɔːm- ][ɒv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] [əʊn] ['fɔːtɪtjuːd]

| deliver | me | from | the | torments | of | suspense | , | and | trust | my | own | fortitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递送 | 我 | 从 | 这 | 折磨 | 的 | 悬念 | , | 和 | 相信 | 我的 | 自己的 | 坚韧 |

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] . -

| to | save | me | from | despair | . ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 我 | 从 | 绝望 | . - |

请将我从悬而未决的煎熬中解救出来，相信我自身的坚韧能够使我免于绝望。

- [nəʊ] [ðen] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ heit ] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz]

| ' | Know | then | , | ' | said | Omar | , | ' | that | thou | art | hated | by | Almoran | , | and | that | he | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 然后 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 那 | 你 | 艺术 | 憎恨 | 经过 | - | , | 和 | 那 | 他 | 爱 |

[ɑːl'meɪdə] . -

| Almeida | . ' |
|---|---|
| 阿尔梅达 | . - |

“那么你要知道，”奥马尔说，“阿尔莫兰恨你，而他爱阿尔梅达。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] ;

| At | this | declaration | , | the | astonishment | of | Hamet | was | equal | to | his | concern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宣言 | , | 这 | 惊讶 | 的 | 哈米特 | 曾是 | 平等的 | 到 | 他的 | 忧虑 | ; |

听到这番话，哈米特既惊讶又担忧；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] :

| and | he | was | in | doubt | whether | to | believe | or | disbelieve | what | he | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 无论 | 到 | 相信 | 或者 | 怀疑 | 什么 | 他 | 听到 | : |

他犹豫不决，不知道该不该相信自己听到的话：

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] , [hɪz; ɪz]

| but | the | moment | he | recollected | the | wisdom | and | integrity | of | Omar | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 他 | 回忆 | 这 | 智慧 | 和 | 正直 | 的 | 奥马尔 | , | 他的 |

[ daut ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ;

| doubts | were | at | an | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | ; |

但当他想起奥马尔的智慧和正直时，他的疑虑就消除了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

| and | having | recovered | from | his | surprize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 恢复 | 从 | 他的 | 惊喜 | , |

他从惊讶中回过神来后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz] [mait] ['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

| he | was | about | to | make | such | enquiries | as | might | gratify | the | anxious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 制作 | 这样的 | 查询 | 作为 | 可能 | 满足 | 这 | 焦虑的 | 和 |

[tjuː'mʌltʃuəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| tumultuous | curiosity | which | was | excited | in | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动荡的 | 好奇心 | 哪个 | 曾是 | 兴奋的 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

他正准备进行一些调查，以满足他心中那份焦急而躁动的好奇心。

[wen] ['əʊmɑː(r)] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] , ['hæmɪt]

| when | Omar | , | lifting | up | his | hand | , | and | beginning | again | to | speak | , | Hamet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥马尔 | , | 举重 | 向上 | 他的 | 手 | , | 和 | 开始 | 再次 | 到 | 说话 | , | 哈米特 |

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| remained | silent | . |
|---|---|---|
| 剩余 | 沉默的 | . |

当奥马尔举起手，再次开口说话时，哈米特却保持沉默。

- [ðaʊ] [nəʊ] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ðæt] [wen] [maɪ] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['rʌdi] [wɪð] [juːθ] ,

| ' | Thou | knowest | , | ' | said | Omar | , | ' | that | when | my | checks | were | yet | ruddy | with | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 最了解 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 那 | 什么时候 | 我的 | 检查 | 是 | 然而 | 红润 | 和 | 青年 | , |

“你知道，”奥马尔说，“当我的脸颊还红润如春的时候，

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [breɪst] [baɪ] ['vɪgə(r)] ,

| and | my | limbs | were | braced | by | vigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 四肢 | 是 | 支撑 | 经过 | 活力 | , |

我的四肢因活力而绷紧，

[ðæt] [maɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ɪz]['kɪnd(ə)ld][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

| that | mine | eye | was | guided | to | knowledge | by | the | lamp | that | is | kindled | at | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 矿 | 眼睛 | 曾是 | 引导 | 到 | 知识 | 经过 | 这 | 灯 | 那 | 是 | 点燃 | 在 | 午夜 |

,

,

,

那盏午夜点燃的灯，指引我的双眼走向知识。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz]

| and | much | of | what | is | hidden | in | the | innermost | recesses | of | nature | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 什么 | 是 | 隐 | 在 | 这 | 最内层 | 凹陷处 | 的 | 自然 | , | 曾是 |

[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| discovered | to | me | : |
|---|---|---|---|
| 发现 | 到 | 我 | : |

我发现了许多隐藏在自然界最深处的奥秘：

[maɪ] [preə(r)] [ə'sendɪd] [ɪn] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [huːm] [ðeə(r)] [ɪz] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

| my | prayer | ascended | in | secret | to | Him | , | with | whom | there | is | wisdom | from | everlasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祷告 | 上升 | 在 | 秘密 | 到 | 他 | , | 和 | 谁 | 那里 | 是 | 智慧 | 从 | 永恒 |

[tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

| to | everlasting | , |
|---|---|---|
| 到 | 永恒 | , |

我的祷告悄悄地升到祂面前，祂拥有从亘古到永远的智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [maɪ] ['dɑːknəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

| and | He | illuminated | my | darkness | with | His | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 照明 | 我的 | 黑暗 | 和 | 他的 | 光 | . |

祂用祂的光芒照亮了我的黑暗。

[ai] [nəʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ sen'seiʃən ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['aɪðə(r)] [fiːlz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

| I | know | , | by | such | sensations | as | the | world | either | feels | not | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 经过 | 这样的 | 感觉 | 作为 | 这 | 世界 | 任何一个 | 感觉 | 不是 | 在 | 全部 | , |

我知道，通过诸如对世界毫无感觉之类的感受，

[ɔː(r)] [fiːlz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][juːz] ,

| or | feels | unnoticed | without | knowledge | of | their | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 感觉 | 未被察觉 | 没有 | 知识 | 的 | 他们的 | 使用 | , |

或者感觉自己不被注意到，因为他们不知道自己在使用它们。

[wen] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ɒv; əv]

| when | the | powers | that | are | invisible | are | permitted | to | mingle | in | the | walks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 权力 | 那 | 是 | 无形的 | 是 | 允许 | 到 | 交融 | 在 | 这 | 散步 | 的 |

[men] ;

| men | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

当无形的力量被允许混迹于人类的生活中时；

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] , [huː] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ,

| and | well | I | know | , | that | some | being | , | who | is | more | than | mortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 我 | 知道 | , | 那 | 一些 | 存在 | , | WHO | 是 | 更多的 | 比 | 凡人 | , |

我知道，有些存在超越凡人，

[hæz; həz][dʒɔɪnd] [wɪð] - [ə'genst] [ðiː] , [sɪns] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz][lɑːst] [spred]

| has | joined | with | Almoran | against | thee | , | since | the | veil | of | night | was | last | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 加入 | 和 | - | 反对 | 你 | , | 自从 | 这 | 面纱 | 的 | 夜晚 | 曾是 | 最后的 | 传播 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] . -

| upon | the | earth | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地球 | . | - |

自从夜幕最后一次笼罩大地以来，它就与阿尔莫兰联手对抗你。

['hæmɪt] , [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [tʃɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

| Hamet | , | whose | blood | was | chilled | with | horror | , | and | whose | nerves | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 谁 | 血 | 曾是 | 冷藏 | 和 | 恐怖 | , | 和 | 谁 | 神经 | 是 | 不 |

[lɒŋgə(r)] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| longer | obedient | to | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 听话 | 到 | 他的 | 将要 | , |

哈米特感到血液因恐惧而凝固，他的神经不再听从自己的意志。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['əʊmɑː(r)] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

| after | several | ineffectual | attempts | to | speak | , | looked | up | at | Omar | ; | and | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 无效 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 奥马尔 | ; | 和 | 引人注目 |

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| his | hand | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

他几次试图开口说话，但都无济于事，于是抬起头看着奥马尔，然后用手捶打着胸口。

[kraɪd] [aʊt] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːnɪst] , [bʌt; bət] [vɔɪs] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? - -

| cried | out | , | in | an | earnest | , | but | faultering | voice | , | ' | What | shall | I | do | ? | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | , | 在 | 一个 | 认真 | , | 但 | 断层 | 嗓音 | , | - | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | - | - |

他用恳切但颤抖的声音喊道："我该怎么办？"

[ðaʊ] [mʌst; məst][duː; də] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] .

| Thou | must | do | , | ' | said | Omar | , | ' | that | which | is | RIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 做 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 那 | 哪个 | 是 | 正确的 | . |

"你必须做正确的事，"奥马尔说。

[let] [nɒt] [ðaɪ] [fʊt] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] ['eni] [ə'ljʊəmənt] , [ɔː(r)] ['drɪvn] [baɪ] ['eni] ['terə(r)] ,

| Let | not | thy | foot | be | drawn | by | any | allurement | , | or | driven | by | any | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 你的 | 脚 | 是 | 绘制 | 经过 | 任何 | 诱惑 | , | 或者 | 驱动 | 经过 | 任何 | 恐怖 | , |

不要让任何诱惑引诱你，也不要让任何恐惧驱使你。

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

| from | the | path | of | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小路 | 的 | 美德 | . |

背离了美德之路。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑːt][ðeə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt][ɪn] ['seɪfti] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][ju'naɪt] [ə'genst]

| While | thou | art | there | , | thou | art | in | safety | : | and | though | the | world | should | unite | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 艺术 | 那里 | , | 你 | 艺术 | 在 | 安全 | : | 和 | 尽管 | 这 | 世界 | 应该 | 团结 | 反对 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

只要你在那里，你就是安全的；即使全世界联合起来与你为敌，

[baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [wɜːld] [ðaʊ] [kænst][nɒt][biː; bi] [hɜːt] . -

| by | the | united | world | thou | canst | not | be | hurt | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 团结的 | 世界 | 你 | 罐 | 不是 | 是 | 伤害 | . | - |

凭借世界大同，你不会受到伤害。

- [bʌt; bət] [wɒt] ['frendli] ['paʊə(r)] , - [sed] ['hæmɪt] ,

| ' | But | what | friendly | power | , | ' | said | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | 友好的 | 力量 | , | - | 说 | 哈米特 | , |

“但是，多么友好的势力啊！”哈米特说道。

- [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][frɒm; frəm] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ;

| ' | shall | guard | even | the | path | of | virtue | from | grief | and | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 警卫 | 甚至 | 这 | 小路 | 的 | 美德 | 从 | 悲伤 | 和 | 疼痛 | ; |

甚至要守护美德之路，使其免受悲伤和痛苦；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]

| from | the | silent | shaft | of | disappointed | love | , | or | the | sounding | scourge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 沉默的 | 轴 | 的 | 失望的 | 爱 | , | 或者 | 这 | 听起来 | 祸害 | 的 |

[aʊt'reɪdʒəs] ['dʒeləsi] ?

| outrageous | jealousy | ? |
|---|---|---|
| 令人愤慨 | 妒忌 | ? |

是来自失恋的无声呐喊，还是来自嫉妒的响亮鞭挞?

[ðiːz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] ,

| These | , | surely | , | have | overtaken | the | foot | of | perseverance | ; | and | by | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 一定 | , | 有 | 被超越 | 这 | 脚 | 的 | 毅力 | ; | 和 | 经过 | 这些 | , |

[ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ,

| though | I | should | persevere | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 坚持不懈 | , |

这些无疑已经超越了坚忍的脚步；即便我坚持不懈，也难逃这些阻碍。

[meɪ] [maɪ] [fiːt] [biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən] . -

| may | my | feet | be | overtaken | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我的 | 脚 | 是 | 被超越 | . | - |

愿我的双脚被超越。

- [wɒt] [ðaʊ] ['seɪɪst] , - [rɪ'plaɪd] ['əʊmɑː(r)] , - [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ɔːlsəʊ] ,

| ' | What | thou | sayest | , | ' | replied | Omar | , | ' | is | true | ; | and | it | is | true | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 你 | 萨耶斯特 | , | - | 回复 | 奥马尔 | , | - | 是 | 真的 | ; | 和 | 它 | 是 | 真的 | 还 | , |

“你说的没错，”奥马尔回答说，“而且也是真的。”

[ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪtʃ] [ruːts] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪz] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð]

| that | the | tempest | which | roots | up | the | forest | , | is | driven | over | the | mountain | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 暴风雨 | 哪个 | 根 | 向上 | 这 | 森林 | , | 是 | 驱动 | 超过 | 这 | 山 | 和 |

[ˌʌnə'beɪtɪd] [reɪdʒ] :

| unabated | rage | : |
|---|---|---|
| 持续不断 | 愤怒 | : |

那场席卷森林的风暴，以毫不减弱的狂怒席卷了整座山峰：

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [dʌst]

| but | from | the | mountain | , | what | can | it | take | more | than | the | vegetable | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 山 | , | 什么 | 能 | 它 | 拿 | 更多的 | 比 | 这 | 蔬菜 | 灰尘 |

,

,

,

但是，从山上来说，还有什么比植物粉尘更能吸引它呢?

[wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['skætəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɒs] [ðæt] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| which | the | hand | of | nature | has | scattered | upon | the | moss | that | covers | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 手 | 的 | 自然 | 有 | 疏散 | 之上 | 这 | 苔藓 | 那 | 封面 | 它 | ? |

是大自然之手撒在覆盖着它的苔藓上的吗?

[æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ,

| As | the | dust | is | to | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 灰尘 | 是 | 到 | 这 | 山 | , |

如同尘埃之于山峦，

[səʊ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv][laɪf][kæn; kən] [teɪk] [frɒm; frəm]['vɜːtʃuː] ,

| so | is | all | that | the | storms | of | life | can | take | from | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 全部 | 那 | 这 | 暴风雨 | 的 | 生活 | 能 | 拿 | 从 | 美德 | , |

这就是人生风暴所能从美德中夺走的一切。

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'wɔːd] . -

| to | the | sum | of | good | which | the | Omnipotent | has | appointed | for | its | reward | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 和 | 的 | 好的 | 哪个 | 这 | 无所不能 | 有 | 任命 | 为了 | 它是 | 报酬 | . | - |

“达到全能者所指定的奖赏的总和。”

['hæmɪt] , [huːz] [aɪ] [naʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] , [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt]

| Hamet | , | whose | eye | now | expressed | a | kind | of | doubtful | confidence | , | a | hope | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 谁 | 眼睛 | 现在 | 表达 | 一个 | 种类 | 的 | 疑 | 信心 | , | 一个 | 希望 | 那 |

[wɒz; wəz] [rɪ'prest] [baɪ][fɪə(r)] ,

| was | repressed | by | fear | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 压抑 | 经过 | 害怕 | , |

哈米特的眼神中流露出一种怀疑的自信，一种被恐惧压抑的希望。

[rɪ'meɪnd] [stɪl] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| remained | still | silent | ; | and | Omar | , | perceiving | the | state | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 仍然 | 沉默的 | ; | 和 | 奥马尔 | , | 感知 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

他依然沉默不语；奥马尔察觉到他的心境，

[prə'siːdid] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][njuː] [pɹ'iːsɛpts] : - [ɪf] ['hev(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ]

| proceeded | to | fortify | it | by | new | precepts | : | ' | If | heaven | , | ' | said | he | , | ' | should | vanish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 强化 | 它 | 经过 | 新的 | 戒律 | : | - | 如果 | 天堂 | , | - | 说 | 他 | , | - | 应该 | 消失 |

[laɪk] [ə; eɪ]['veɪpə(r)] ,

| like | a | vapour | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 汽 | , |

他接着用新的戒律来巩固它：“如果天，”他说，“像云一样消失了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːm] [ɔːb] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] ,

| and | this | firm | orb | of | earth | should | crumble | into | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 球体 | 的 | 地球 | 应该 | 崩溃 | 进入 | 灰尘 | , |

这颗坚实的地球终将化为尘埃。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [maɪnd] [wʊd] [stænd] [ˌʌn'muːvd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,

| the | virtuous | mind | would | stand | unmoved | amidst | the | ruins | of | nature | : | for | He | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有德行的 | 头脑 | 会 | 站立 | 不动 | 在……之中 | 这 | 废墟 | 的 | 自然 | : | 为了 | 他 | , |

拥有美德的心灵即使在自然的废墟中也能保持镇定：因为祂，

[huː] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhevənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [tuː; tə][feɪl] , [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˈvɜːtʃuː]

| who | has | appointed | the | heavens | and | the | earth | to | fail | , | has | said | to | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 任命 | 这 | 天 | 和 | 这 | 地球 | 到 | 失败 | , | 有 | 说 | 到 | 美德 |

, " [fɪə(r)] [nɒt] ;

| , | " | Fear | not | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 害怕 | 不是 | ; |

那位注定天地衰败的神，对美德说：“不要害怕；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [kænst] [ˈneɪðə(r)] [ˈperɪʃ] , [nɔː(r)][biː; bi] [ˈretʃɪd] .

| for | thou | canst | neither | perish | , | nor | be | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 罐 | 两者都不 | 沦 | , | 也不 | 是 | 可怜 | . |

因为你既不会灭亡，也不会痛苦。

" [kɔːl] [ʌp] [ðaɪ] [streŋθ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒŋkwest] :

| " | Call | up | thy | strength | , | therefore | , | to | the | fight | in | which | thou | art | sure | of | conquest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 向上 | 你的 | 力量 | , | 所以 | , | 到 | 这 | 斗争 | 在 | 哪个 | 你 | 艺术 | 当然 | 的 | 征服 | : |

“因此，振作起来，去打那场你确信会胜利的仗吧：”

[duː; də] [ðaʊ] [ˈəʊnlɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . -

| do | thou | only | that | which | is | RIGHT | , | and | leave | the | event | to | Heaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 仅有的 | 那 | 哪个 | 是 | 正确的 | , | 和 | 离开 | 这 | 事件 | 到 | 天堂 | . | - |

你只需做你认为正确的事，至于结果如何，就交给上天吧。

[ˈhæmɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ˈəʊmɑː(r)] , [ˈhævɪŋ] [ˈgrædʒuəlɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtɪtjuːd] ;

| Hamet | , | in | this | conference | with | Omar | , | having | gradually | recovered | his | fortitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 这 | 会议 | 和 | 奥马尔 | , | 拥有 | 逐步地 | 恢复 | 他的 | 坚韧 | ; |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [nɪə(r)] ,

| and | the | time | being | now | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 存在 | 现在 | 靠近 | , |

哈米特在与奥马尔的这次会谈中，逐渐恢复了勇气；而且时机也临近了，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ɑːlˈmeɪdə][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,

| when | he | was | to | conduct | Almeida | to | the | court | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 到 | 执行 | 阿尔梅达 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

当他要押送阿尔梅达前往宫廷时，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəmənɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pəˈfɔːmd] ; [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ˈmjuːtʃuəl]

| where | the | marriage | ceremony | was | to | be | performed | ; | they | parted | with | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 婚姻 | 仪式 | 曾是 | 到 | 是 | 执行 | ; | 他们 | 分手了 | 和 | 相互的 |

[ ˌbeniˈdikʃən ] ,

| benedictions | , |
|---|---|
| 祝福 | , |

在举行婚礼仪式的地点；他们互相祝福后告别。

[iːtʃ] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [haɪ] .

| each | recommending | the | other | to | the | protection | of | the | Most | High | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 推荐 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 最多 | 高的 | . |

双方都向至高者推荐对方，祈求祂的庇护。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈsembəld] ,

| At | the | appointed | hour | , | the | princes | of | the | court | being | assembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 小时 | , | 这 | 王子们 | 的 | 这 | 法庭 | 存在 | 组装 | , |

到了约定的时间，朝廷诸侯齐聚一堂，

[ðə; ðɪ] [ˈmʌftɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈredɪ] , [ænd; ənd] - [ˈsiːtɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ;

| the | mufti | and | the | imans | being | ready | , | and | Almoran | seated | upon | his | throne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常服 | 和 | 这 | 伊曼斯 | 存在 | 准备好 | , | 和 | - | 坐着 | 之上 | 他的 | 王座 | ; |

穆夫提和伊玛目们准备就绪，阿尔莫兰坐在他的宝座上；

[ˈhæmɪt] [ænd; ənd][ɑːlˈmeɪdə] [keɪm] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [wʌn][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] ,

| Hamet | and | Almeida | came | forward | , | and | were | placed | one | on | the | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 和 | 阿尔梅达 | 来了 | 向前 | , | 和 | 是 | 放置 | 一 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | , |

哈米特和阿尔梅达上前，被安排在一个人的右边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði][left] .

| and | the | other | on | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 在 | 这 | 左边 | . |

左边还有一个。

[ðə; ði] ['mʌfti] [wɒz; wəz] [ðen] [əd'vɑːnsɪŋ] ,

| The | mufti | was | then | advancing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常服 | 曾是 | 然后 | 前进 | , |

当时，穆夫提正向前走去。

[tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ju'naɪt]

| to | hear | and | to | record | the | mutual | promise | which | was | to | unite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 和 | 到 | 记录 | 这 | 相互的 | 承诺 | 哪个 | 曾是 | 到 | 团结 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

聆听并记录下他们彼此许下的、将使他们团结在一起的承诺；

- [wɒz; wəz] [ 'eksikreit ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] [driːm] ,

| Almoran | was | execrating | the | appearance | of | the | Genius | , | as | a | delusive | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 诅咒 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 天才 | , | 作为 | 一个 | 虚幻的 | 梦 | , |

阿尔莫兰痛斥天才的出现，认为那不过是一场虚幻的梦境。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ 'tjuːmʌlt ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] ,

| in | all | the | tumults | of | anguish | and | despair | ; | and | Hamet | began | to | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 骚乱 | 的 | 痛苦 | 和 | 绝望 | ; | 和 | 哈米特 | 开始 | 到 | 希望 | , |

在痛苦和绝望的煎熬中，哈米特开始燃起希望。

[ðæt] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪl] ['faʊndɪd] ;

| that | the | suspicions | of | Omar | had | been | ill | founded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 怀疑 | 的 | 奥马尔 | 有 | 到过 | 患病的 | 创立 | ; |

奥马尔的怀疑毫无根据；

[wen] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,

| when | a | stroke | of | thunder | shook | the | palace | to | its | foundations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 中风 | 的 | 雷 | 摇晃 | 这 | 宫殿 | 到 | 它是 | 基础 | , |

一声雷鸣震动了宫殿的地基，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [sməʊk] , [bɪ'twiːn] ['hæmɪt] [ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] .

| and | a | cloud | rose | from | the | ground | , | like | a | thick | smoke | , | between | Hamet | and | Almeida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 云 | 玫瑰 | 从 | 这 | 地面 | , | 喜欢 | 一个 | 厚的 | 抽烟 | , | 之间 | 哈米特 | 和 | 阿尔梅达 | . |

哈梅特和阿尔梅达之间，地面升起一团浓烟，如同滚滚浓烟。

- , [huː] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [njuː] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][həʊp] ,

| Almoran | , | who | was | inspired | with | new | confidence | and | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 灵感 | 和 | 新的 | 信心 | 和 | 希望 | , |

阿尔莫兰重拾信心和希望，

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð] ['terə(r)] ,

| by | that | which | had | struck | the | rest | of | the | assembly | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 哪个 | 有 | 击 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 集会 | 和 | 恐怖 | , |

令在场其他人感到恐惧的，

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]['fjʊəriəs] [lʊk] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| started | from | his | seat | with | an | ardent | and | furious | look | ; | and | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 一个 | 热心 | 和 | 狂怒 | 看 | ; | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

他猛地从座位上站起来，脸上带着愤怒和愤慨的神情；与此同时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] , [prə'naʊnst] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] ['hɒləʊ] [təʊn] ,

| a | voice | , | that | issued | from | the | cloud | , | pronounced | with | a | loud | but | hollow | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | , | 那 | 发布 | 从 | 这 | 云 | , | 发音 | 和 | 一个 | 大声 | 但 | 空洞的 | 语气 | , |

一个声音从云端传来，声音洪亮却空洞。

- [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] , [tuː; tə] - , [ɑːl'meɪdə] . -

| ' | Fate | has | decreed | , | to | Almoran | , | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 命运 | 有 | 颁布 | , | 到 | - | , | 阿尔梅达 | . | - |

“命运已定，阿尔莫兰，阿尔梅达。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , - [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

| At | these | words | , | Almoran | rushed | forward | , | and | placing | himself | by | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | , | - | 匆忙 | 向前 | , | 和 | 放置 | 他自己 | 经过 | 这 | 边 | 的 |

[ɑːl'meɪdə] , [ðə; ði] [klaʊd] [dɪsə'pɪəd] ;

| Almeida | , | the | cloud | disappeared | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 这 | 云 | 消失 | ; |

听到这话，阿尔莫兰冲上前去，来到阿尔梅达身边，云雾随即消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

| and | he | cried | out | , | ' | Let | me | now | proclaim | to | the | world | the | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哭 | 出去 | , | - | 让 | 我 | 现在 | 宣布 | 到 | 这 | 世界 | 这 | 秘密 | , |

他高声喊道：“现在让我向全世界宣告这个秘密！”

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] : [aɪ] [lʌv] [ɑːl'meɪdə] .

| which | to | this | moment | I | have | hidden | in | my | bosom | : | I | love | Almeida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 这 | 片刻 | 我 | 有 | 隐 | 在 | 我的 | 怀 | : | 我 | 爱 | 阿尔梅达 | . |

直到此刻，我一直将它藏在心底：我爱阿尔梅达。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [ə'ləʊn] [njuː] [maɪ] [lʌv] , [hæz; həz] [naʊ] [baɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | being | who | alone | knew | my | love | , | has | now | by | miracle | approved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | WHO | 独自的 | 知道 | 我的 | 爱 | , | 有 | 现在 | 经过 | 奇迹 | 得到正式认可的 | 它 | . |

那位唯一知晓我爱意的存在，如今奇迹般地认可了我的爱。

[let] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] . -

| Let | his | decree | be | accomplished | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他的 | 法令 | 是 | 完成 | . | - |

愿他的旨意得以实现。

[hiː; hi] [ðen] [ kə'mɑːnd ] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

| He | then | commanded | that | the | ceremony | should | proceed | ; | and | seizing | the | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 命令 | 那 | 这 | 仪式 | 应该 | 继续 | ; | 和 | 抓住 | 这 | 手 | 的 |

[ðə; ði]['leɪdi] ,

| the | lady | , |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | , |

然后他下令仪式继续进行；并握住那位女士的手，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]

| began | to | repeat | that | part | of | it | which | was | to | have | been | repeated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 重复 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 重复 | 经过 |

['hæmɪt] .

| Hamet | . |
|---|---|
| 哈米特 | . |

开始重复哈米特原本应该重复的那部分内容。

[bʌt; bət][ɑːl'meɪdə] ['ɪnstəntli] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'stres] ;

| But | Almeida | instantly | drew | her | hand | from | him | in | an | agony | of | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿尔梅达 | 即刻 | 画 | 她 | 手 | 从 | 他 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 痛苦 | ; |

[ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

| and | Hamet | , |
|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | , |

但阿尔梅达立刻痛苦地抽回了手；而哈米特，

[huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm]

| who | till | then | had | stood | motionless | with | amazement | and | horror | , | started | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 直到 | 然后 | 有 | 站立 | 静止不动 | 和 | 惊愕 | 和 | 恐怖 | , | 开始 | 从 |

[hɪz; ɪz] [trɑːns] ,

| his | trance | , |
|---|---|---|
| 他的 | 发呆 | , |

此前一直惊恐万分、一动不动的他，突然从恍惚中惊醒过来。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | springing | forward | rushed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向前 | 匆忙 | 之间 | 他们 | . |

然后他猛地向前冲去，挤到他们中间。

- [tɜːnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] , [huː] ['hævɪŋ] [biːn] [wɔːnd] [baɪ]['əʊmɑː(r)] ,

| Almoran | turned | fiercely | upon | him | ; | but | Hamet | , | who | having | been | warned | by | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 激烈地 | 之上 | 他 | ; | 但 | 哈米特 | , | WHO | 拥有 | 到过 | 警告 | 经过 | 奥马尔 | , |

阿尔莫兰猛烈地攻击他；但哈米特，因为奥马尔的警告，

[njuː] [ðə; ði]['prɒdədʒi][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuː]

| knew | the | prodigy | to | be | effected | by | some | evil | being | whom | it | was | virtue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 这 | 神童 | 到 | 是 | 受影响 | 经过 | 一些 | 邪恶的 | 存在 | 谁 | 它 | 曾是 | 美德 |

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

| to | resist | , |
|---|---|---|
| 到 | 抵抗 | , |

他知道这奇迹是由某个邪恶势力造成的，而抵抗邪恶势力是美德。

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| laid | his | hand | upon | his | scymitar | , | and | , | with | a | frown | of | indignation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 他的 | 镰刀 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | 的 | 愤慨 | 和 |

[dɪ'faɪəns] ,

| defiance | , |
|---|---|
| 蔑视 | , |

他将手放在弯刀上，脸上带着愤慨和挑衅的神情，

[ kə'mɑːnd ] [hɪm] [tuː; tə][stænd] [ɒf] : - [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [ðiː] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

| commanded | him | to | stand | off | : | ' | I | now | know | thee | , | ' | said | he | , | ' | as | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 他 | 到 | 站立 | 离开 | : | - | 我 | 现在 | 知道 | 你 | , | - | 说 | 他 | , | - | 作为 | 一个 | 男人 | ; |

他命令他退后："我现在把你当成一个真正的人了，"他说；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] . -

| and | , | therefore | , | as | a | brother | I | know | thee | not | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , | 作为 | 一个 | 兄弟 | 我 | 知道 | 你 | 不是 | . | - |

因此，我并不认识你，也不把你视为兄弟。

- [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

| Almoran | reflecting | , | that | the | foundation | of | this | reproach | was | unknown | to | all | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反思 | , | 那 | 这 | 基础 | 的 | 这 | 责备 | 曾是 | 未知 | 到 | 全部 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

| were | present | , |
|---|---|---|
| 是 | 展示 | , |

阿尔莫兰心想，在场的所有人都不知道这种指责的根源是什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndʒəd] ;

| and | that | to | them | he | would | therefore | appear | to | be | injured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 他们 | 他 | 会 | 所以 | 出现 | 到 | 是 | 受伤 | ; |

因此，在他们看来，他似乎受伤了；

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [smaɪl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| looked | round | with | an | affected | smile | of | wonder | and | compassion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 和 | 一个 | 做作的 | 微笑 | 的 | 想知道 | 和 | 同情 | , |

她环顾四周，脸上带着一种故作惊讶和同情的微笑。

[æz; əz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['fɪəsli] [ænd; ənd]

| as | appealing | to | them | from | a | charge | that | was | thus | fiercely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上诉 | 到 | 他们 | 从 | 一个 | 收费 | 那 | 曾是 | 因此 | 激烈地 | 和 |

[ɪn'dʒʊrɪəsli] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] ,

| injuriously | brought | against | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有害地 | 带来 | 反对 | 他 | , |

他向他们提出上诉，以推翻对他提出的如此猛烈且带有伤害性的指控。

[ænd; ənd] [ im'pjuːt ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [truːθ] [ænd; ənd]

| and | imputing | it | to | the | violence | of | sudden | passions | by | which | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 估算 | 它 | 到 | 这 | 暴力 | 的 | 突然 | 激情 | 经过 | 哪个 | 真相 | 和 |

['riːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'bɔːn] .

| reason | were | overborne | . |
|---|---|---|---|
| 原因 | 是 | 压倒 | . |

并将其归咎于突发的激情所致，在这种激情下，真理和理性被压倒了。

[ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪfɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ dis'dein ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] ;

| The | eye | of | Hamet | at | once | detected | the | artifice | , | which | he | disdained | to | expose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 哈米特 | 在 | 一次 | 检测到 | 这 | 技巧 | , | 哪个 | 他 | 轻蔑 | 到 | 暴露 | ; |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

哈米特的目光立刻识破了其中的诡计，但他不屑于揭穿；他，

['ðeəfɔː(r)] , [ kə'mɑːnd ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ðæt] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ɑːl'meɪdə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| therefore | , | commanded | the | guard | that | attended | to | carry | off | Almeida | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 命令 | 这 | 警卫 | 那 | 参加 | 到 | 携带 | 离开 | 阿尔梅达 | 到 | 她 |

[ə'pɑːtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

因此，命令看守的卫兵将阿尔梅达带回她的公寓。

[ðə; ðɪ] [gɑːd] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [wen] - ,

| The | guard | was | preparing | to | obey | , | when | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 曾是 | 准备 | 到 | 服从 | , | 什么时候 | - | , |

守卫正准备服从命令时，阿尔莫兰

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn]

| who | thought | he | had | now | such | an | opportunity | to | get | her | into | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 他 | 有 | 现在 | 这样的 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 她 | 进入 | 他的 | 自己的 |

['paʊə(r)][æz; əz] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

| power | as | would | never | return | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 作为 | 会 | 绝不 | 返回 | , |

他以为自己现在有了千载难逢的机会，可以把她牢牢掌控在自己手中，永不回头。

['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [se'rɑːlɪˌəʊ] .

| ordered | them | to | see | her | safely | lodged | in | his | own | seraglio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 他们 | 到 | 看 | 她 | 安全 | 已提交 | 在 | 他的 | 自己的 | 闺房 | . |

他命令他们确保她安全入住自己的后宫。

[ðə; ðɪ][men] , [huː] [ðʌs] [rɪ'siːvd] ['ɒpəzɪt] [kə'mændz] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [əud]

| The | men | , | who | thus | received | opposite | commands | from | persons | to | whom | they | owed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | WHO | 因此 | 已收到 | 对面的 | 命令 | 从 | 人 | 到 | 谁 | 他们 | 欠款 |

['iːkwəl] [ə'biːdiəns] ,

| equal | obedience | , |
|---|---|---|
| 平等的 | 服从 | , |

这些人，从他们同样应该服从的人那里，却收到了截然相反的命令。

[stʊd] [stɪl] [ɪn] [sə'spens] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] : - [ðen] [ ri'prəutʃ ] [ðem; ðəm]

| stood | still | in | suspense | , | not | knowing | which | to | prefer | : | Almoran | then | reproached | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | 在 | 悬念 | , | 不是 | 会心 | 哪个 | 到 | 更喜欢 | : | - | 然后 | 受责备 | 他们 |

[wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ,

| with | want | of | obedience | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | 的 | 服从 | , |

他们呆立不动，不知该如何选择；阿尔莫兰随即斥责他们不服从命令。

[nɒt] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɒd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒdədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

| not | to | him | , | but | to | God | , | appealing | to | the | prodigy | for | the | justification |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 他 | , | 但 | 到 | 上帝 | , | 上诉 | 到 | 这 | 神童 | 为了 | 这 | 理由 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

| of | his | claim | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 宣称 | . |

不是向他，而是向上帝，诉诸神明来证明他的说法是正确的。

['hæmɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] ,

| Hamet | , | on | the | contrary | , | repeated | his | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 重复 | 他的 | 命令 | , |

相反，哈米特重申了他的命令：

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [skeəs] [les] [kə'mɑːndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]

| with | a | look | and | emphasis | scarce | less | commanding | than | the | thunder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 和 | 强调 | 稀少 | 较少的 | 指挥 | 比 | 这 | 雷 | 和 |

[ðə; ði] [vɔɪs] .

| the | voice | . |
|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | . |

眼神和语气，其威严丝毫不逊于雷鸣般的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] - ,

| But | the | priests | interposing | in | favour | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神父 | 插入 | 在 | 偏爱 | 的 | - | , |

但是，祭司们却出面支持阿尔莫兰。

[ə'pɒn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['paʊə(r)] ;

| upon | presumption | that | his | right | had | been | decided | by | a | superior | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 假定 | 那 | 他的 | 正确的 | 有 | 到过 | 决定 | 经过 | 一个 | 优越的 | 力量 | ; |

假定他的权利已由上级权力决定；

[ðə; ði] [gɑːd] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] ['hæmɪt] [ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] , [ænd; ənd] [wɪð] [lʊks] [ðæt] [ɪk'sprest]

| the | guard | rushed | between | Hamet | and | Almeida | , | and | with | looks | that | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 匆忙 | 之间 | 哈米特 | 和 | 阿尔梅达 | , | 和 | 和 | 看起来 | 那 | 表达 |

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

| the | utmost | reluctance | and | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 不情愿 | 和 | 后悔 | , |

卫兵冲到哈梅特和阿尔梅达中间，脸上带着极度不情愿和遗憾的神情。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ðeə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ klɑːsp, klæsp ][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| attempted | to | separate | their | hands | , | which | were | clasped | in | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 分离 | 他们的 | 双手 | , | 哪个 | 是 | 紧握 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们试图分开紧紧相握的双手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ ə'frait ] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns] , [bʌt; bət] [jet] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

| She | was | affrighted | at | the | violence | , | but | yet | more | at | the | apprehension | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊恐 | 在 | 这 | 暴力 | , | 但 | 然而 | 更多的 | 在 | 这 | 忧虑 | 的 |

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ;

| what | was | to | follow | ; |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 跟随 | ; |

她对暴力感到害怕，但更害怕接下来会发生什么；

[ʃiː; ʃi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [ˈhæmɪt] , [ˈkʌndʒərɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]
**she , therefore , turned her eyes upon Hamet , conjuring him not to leave her**
她 , 所以 , 转向 她 眼睛 之上 哈米特 , 魔法 他 不是 到 离开 她
,
**,**
,

因此，她将目光转向哈米特，恳求他不要离开她。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] :
**in a tone of tenderness and distress which it is impossible to describe :**
在 一个 语气 的 压痛 和 痛苦 哪个 它 是 不可能的 到 描述 :

语气中充满了难以言喻的温柔和悲伤：

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , - [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv]
**he replied with a vehemence that was worthy of his passion , ' I will not leave**
他 回复 和 一个 激烈 那 曾是 值得 的 他的 热情 , - 我 将要 不是 离开
[ðiː] ,
**thee ,**
你 ,

他以与他的热情相称的激烈语气回答说：“我不会离开你。”

- [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈseɪbə(r)] .
**' and immediately drew his sabre .**
- 和 立即地 画 他的 军刀 .

“然后立即拔出了佩剑。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ;
**At the same moment they forced her from him ;**
在 这 相同的 片刻 他们 强制 她 从 他 ;

与此同时，他们强迫她离开他；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ˈhævɪŋ] [ˌɪntəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]
**and a party having interposed to cover those that were carrying her off**
和 一个 派对 拥有 插入 到 覆盖 那些 那 是 携带 她 离开
,
**,**
,

并且有人介入掩护那些将她带走的人，

[ˈhæmɪt] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz]
**Hamet lifted up his weapon to force his passage through them ; but was**
哈米特 抬起 向上 他的 武器 到 力量 他的 通道 通过 他们 ; 但 曾是
[prɪˈventɪd] [baɪ] [ˈəʊmɑː(r)] ,
**prevented by Omar ,**
阻止 经过 奥马尔 ,

哈米特举起武器想要强行闯入，但被奥马尔阻止了。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [prest] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
**who , having pressed through the crowd , presented himself before him .**
WHO , 拥有 按下 通过 这 人群 , 呈现 他自己 前 他 .

他挤过人群，来到他面前。

- [stɒp] [ˌem ˈiː] [nɒt] , - [sed] [ˈhæmɪt] , - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːlˈmeɪdə] . -
**' Stop me not , ' said Hamet , ' it is for Almeida . '**
- 停止 我 不是 , - 说 哈米特 , - 它 是 为了 阿尔梅达 . -

“别拦着我，”哈米特说，“这是为了阿尔梅达。”

- [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [ɑːlˈmeɪdə] , - [sed] [ˈəʊmɑː(r)] , - [ænd; ənd] [ðaɪˈself] , [duː; də] [ðæt] [ˈəʊnli] [wɪtʃ]
' If thou wouldst save Almeida , ' said Omar , ' and thyself , do that only which
- 如果 你 会 节省 阿尔梅达 , - 说 奥马尔 , - 和 你自己 , 做 那 仅有的 哪个
[ɪz] [raɪt] .
is RIGHT .
是 正确的 .

“如果你想拯救阿尔梅达，”奥马尔说，“也想拯救你自己，那就只做正确的事。”

[wɒt] [hæv; həv] [ðiːz] [dʌn] [huː] [əˈpəʊz] [ðiː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] ?
What have these done who oppose thee , more than they ought ?
什么 有 这些 完毕 WHO 反对 你 , 更多的 比 他们 应该 ?

这些与你作对的人，做了什么过分的事呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [end][kæn; kən][ðeə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪn] [ðaɪ] [hændz] [wɪð]
and what end can their destruction answer , but to stain thy hands with
和 什么 结尾 能 他们的 破坏 回答 , 但 到 弄脏 你的 双手 和
[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈmɜːdə(r)] ?
unavailing murder ?
徒劳无功 谋杀 ?

消灭他们又能带来什么结果呢？除了让你双手沾满徒劳的杀戮之外，还能有什么结果呢?

[ðaʊ] [kænst][ˈəʊnli] [teɪk] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [sleɪvz] ,
Thou canst only take the life of a few faithful slaves ,
你 罐 仅有的 拿 这 生活 的 一个 很少 忠实 奴隶 ,

你只能夺走少数忠诚奴隶的性命，

[huː] [wɪl] [nɒt] [lɪft] [ʌp][ðeə(r)][hændz] [əˈgenst] [ðiː] : [ðaʊ] [kænst][nɒt] [ˈreskjuː] [ɑːlˈmeɪdə][frɒm; frəm][ðaɪ]
who will not lift up their hands against thee : thou canst not rescue Almeida from thy
WHO 将要 不是 举起 向上 他们的 双手 反对 你 : 你 罐 不是 救援 阿尔梅达 从 你的
[ˈbrʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ;

他们不会举手攻击你；你不能从你兄弟手中救出阿尔梅达;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [prɪˈzɜːv] [ðaɪˈself] [frɒm; frəm] [gɪlt] . -
but thou canst preserve thyself from guilt . '
但 你 罐 保存 你自己 从 有罪 . -

但你可以让自己免于罪责。

[ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] [səˈspendɪd] [ðə; ðɪ][reɪdʒ][ɒv; əv] [ˈhæmɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm] ;
These words of Omar suspended the rage of Hamet , like a charm ;
这些 字 的 奥马尔 暂停 这 愤怒 的 哈米特 , 喜欢 一个 魅力 ;

奥马尔的这些话如同咒语一般，平息了哈米特的怒火;

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] , - [let] [ˌem ˈiː] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ˈsʌfə(r)] ,
and returning his scymitar into its sheath , ' Let me then , ' said he , ' suffer ,
和 返回 他的 镰刀 进入 它是 鞘 , - 让 我 然后 , - 说 他 , - 遭受 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [ˈgɪltləs] .
and be guiltless .
和 是 无罪 .

他将弯刀收回刀鞘，说道：“那么，就让我受苦吧，这样我就不会有罪了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [əˈgenst] [ðiːz] [ræŋks][maɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ɑːm][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ;
It is true , that against these ranks my single arm must be ineffectual ;
它 是 真的 , 那 反对 这些 排名 我的 单身的 手臂 必须 是 无效 ;

诚然，面对如此强大的敌人，我单枪匹马是无能为力的;

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ rɔŋ, rɔːŋ ][kæn; kən] [raʊz] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ðɪ] [ˈtɪrəni] ,
but if my wrongs can rouse a nation to repress the tyranny ,
但 如果 我的 错误 能 唤醒 一个 国家 到 抑 这 暴政 ,

但是，如果我的罪行能够唤醒一个国家去推翻暴政，

[ðæt] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ɪk'stend]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðæt] [naʊ] [riːtʃ] ['əʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| that | will | shortly | extend | over | it | the | injuries | that | now | reach | only | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不久 | 延长 | 超过 | 它 | 这 | 受伤 | 那 | 现在 | 抵达 | 仅有的 | 到 | 我 | , |

不久之后，那些目前只影响到我的伤痛也会蔓延到其他方面。

['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['hæmɪt] . -

| justice | shall | be | done | to | Hamet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 将 | 是 | 完毕 | 到 | 哈米特 | . | - |

哈米特必将得到公正的对待。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , - [ˌhens'fɔːθ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn]

| Then | turning | to | Almoran | , | ' | Henceforth | , | ' | said | he | , | ' | the | kingdom | shall | be | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | - | , | - | 今后 | , | - | 说 | 他 | , | - | 这 | 王国 | 将 | 是 | 矿 |

[ɔː(r)] [ðaɪn] .

| or | thine | . |
|---|---|---|
| 或者 | 你的 | . |

然后他转向阿尔莫兰说："从今以后，王国要么归我，要么归你。"

[tuː; tə]['gʌv(ə)n][ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðiː] , [ɪz][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hel] .

| To | govern | in | concert | with | thee | , | is | to | associate | with | the | powers | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 治理 | 在 | 音乐会 | 和 | 你 | , | 是 | 到 | 联系 | 和 | 这 | 权力 | 的 | 地狱 | . |

与你同台统治，就是与地狱势力为伍。

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['iːv(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ;

| The | beings | that | are | superior | to | evil | , | are | the | friends | of | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 那 | 是 | 优越的 | 到 | 邪恶的 | , | 是 | 这 | 朋友们 | 的 | 哈米特 | ; |

那些超越邪恶的存在，是哈米特的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['enəmɪz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [dɪ'fens] ? -

| and | if | these | are | thy | enemies | , | what | shall | be | thy | defence | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这些 | 是 | 你的 | 敌人 | , | 什么 | 将 | 是 | 你的 | 防御 | ? | - |

如果这些人是你的敌人，你将如何自卫?

- [rɪ'plaɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst]

| Almoran | replied | only | by | a | contemptuous | smile | ; | and | the | assembly | being | dismissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回复 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 轻蔑的 | 微笑 | ; | 和 | 这 | 集会 | 存在 | 解雇 |

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] :

| he | retired | to | his | apartment | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 到 | 他的 | 公寓 | : |

阿尔莫兰只是轻蔑地笑了笑；集会结束后，他便回到了自己的公寓。

[ænd; ənd] ['hæmɪt] [ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| and | Hamet | and | Omar | went | out | to | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | 和 | 奥马尔 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 人们 | , |

于是哈米特和奥马尔出去到民众那里去。

[huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['mʌltɪtjuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

| who | had | gathered | in | an | incredible | multitude | about | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 聚集 | 在 | 一个 | 极好的 | 民众 | 关于 | 这 | 宫殿 | . |

他们人数众多，聚集在宫殿周围。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]

| A | rumour | of | what | had | happened | within | had | reached | them | , | which | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谣言 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 之内 | 有 | 达到 | 他们 | , | 哪个 | 一些 |

[bɪ'liːvd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['daʊtɪd] :

| believed | , | and | some | doubted | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 和 | 一些 | 怀疑 | : |

关于里面发生的事情，他们听到了一些传言，有些人相信，有些人则表示怀疑：

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['əʊmɑː(r)][ænd; ənd] ['hæmɪt] [rɪ'tɜːn] [tə'geðə(r)] ,

| but | when | they | saw | Omar | and | Hamet | return | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 奥马尔 | 和 | 哈米特 | 返回 | 一起 | , |

但当他们看到奥马尔和哈米特一起回来时，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

| and | observed | that | their | looks | were | full | of | resentment | and | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 那 | 他们的 | 看起来 | 是 | 满的 | 的 | 怨恨 | 和 | 麻烦 | , |

并观察到他们脸上充满了怨恨和烦恼，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [wɪtʃ] ['əʊmɑː(r)] [əb'zɜːvɪŋ] ,

| they | became | silent | with | attention | in | a | moment | ; | which | Omar | observing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 沉默的 | 和 | 注意力 | 在 | 一个 | 片刻 | ; | 哪个 | 奥马尔 | 观察 | , |

他们顿时安静下来，全神贯注地听着；奥马尔注意到这一点，

[ə'drest] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ðɪ]

| addressed | them | with | an | eloquence | of | which | they | had | often | acknowledged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 他们 | 和 | 一个 | 口才 | 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 经常 | 已确认 | 这 |

[fɔːs] ,

| force | , |
|---|---|
| 力量 | , |

他用雄辩的口才对他们进行了讲话，而他们也常常承认这种口才的力量。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ ri'pent ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] .

| and | of | which | they | never | repented | the | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 他们 | 绝不 | 悔改 | 这 | 影响 | . |

他们从未后悔过由此造成的后果。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['tendə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hæmɪt] [ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] , [ænd; ənd]

| He | told | them | the | tender | connexion | between | Hamet | and | Almeida | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他们 | 这 | 投标 | 连接 | 之间 | 哈米特 | 和 | 阿尔梅达 | , | 和 |

[ dis'kləuz ] [ðə; ðɪ] ['sʌtl] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] - :

| disclosed | the | subtil | hypocrisy | of | Almoran | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 披露 | 这 | 微妙 | 虚伪 | 的 | - | : |

他向他们讲述了哈米特和阿尔梅达之间亲密的关系，并揭露了阿尔莫兰的虚伪本质：

[hiː; hi] [ ek'speiʃieit ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| he | expatiated | upon | the | folly | of | supposing | , | that | the | power | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加长 | 之上 | 这 | 蠢事 | 的 | 假如 | , | 那 | 这 | 力量 | 那 | 曾是 |

[suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] ,

| supreme | in | goodness | and | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 在 | 善良 | 和 | 真相 | , |

他详细阐述了这样一种愚蠢的想法：认为至高无上的善与真理的力量，

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vaʊz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːtʃuəli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ,

| should | command | a | violation | of | vows | that | had | been | mutually | interchanged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 命令 | 一个 | 违反 | 的 | 誓言 | 那 | 有 | 到过 | 相互 | 互换 | , |

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ;

| and | often | repeated | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 重复 | ; |

应该责令违反双方曾多次交换并重复的誓言；

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [bj'uːtɪz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['vɒləntrəli]

| and | devote | to | Almoran | the | beauties | , | which | could | only | be | voluntarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 到 | - | 这 | 美女 | , | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 是 | 自愿 |

[sə'rendəd] [tuː; tə] ['hæmɪt] .

| surrendered | to | Hamet | . |
|---|---|---|---|
| 投降 | 到 | 哈米特 | . |

并将那些只能自愿献给哈米特的绝世美人献给阿尔莫兰。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ;

| They | heard | him | with | a | vacant | countenance | of | surprize | and | wonder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他 | 和 | 一个 | 空缺 | 面容 | 的 | 惊喜 | 和 | 想知道 | ; |

他们听了这话，脸上露出茫然、惊讶和疑惑的表情；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| and | while | he | waited | for | their | reply | , | they | agreed | among | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 等待 | 为了 | 他们的 | 回复 | , | 他们 | 同意 | 之中 | 他们自己 | , |

在他等待他们回复的时候，他们私下里达成了一致：

[ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;

| that | no | man | could | avoid | the | destiny | that | was | written | upon | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 男人 | 可以 | 避免 | 这 | 命运 | 那 | 曾是 | 书面 | 之上 | 他的 | 头 | ; |

没有人能够逃脱命中注定的命运；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ɑːl'meɪdə][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm] ['hæmɪt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| and | that | if | Almeida | had | thus | been | taken | from | Hamet | , | and | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 阿尔梅达 | 有 | 因此 | 到过 | 已采取 | 从 | 哈米特 | , | 和 | 给定 | 到 |

- ,

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

如果阿尔梅达就这样从哈梅特手中夺走，并交给了阿尔莫兰，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [dɪ'kriː] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| it | was | an | event | that | by | an | unchangeable | decree | was | appointed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事件 | 那 | 经过 | 一个 | 不可改变的 | 法令 | 曾是 | 任命 | 到 |

['hæpən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

| happen | ; | and | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | ; | 和 | 那 | , |

这是由不可更改的法令注定要发生的事件；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [ˌækwi'es] .

| therefore | , | it | was | their | duty | to | acquiesce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 它 | 曾是 | 他们的 | 责任 | 到 | 默许 | . |

因此，他们有义务默许。

['əʊmɑː(r)] [ðen] [ 'bekən ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][təʊld]

| Omar | then | beckoned | with | his | hand | for | audience | a | second | time | , | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 然后 | 招手 | 和 | 他的 | 手 | 为了 | 观众 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 和 | 讲述 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

奥马尔随后再次挥手示意大家接见，并告诉他们：

[ðæt] - [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] ['præktɪst] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['hæmɪt] [ɒv; əv]

| that | Almoran | had | not | only | practised | the | arts | of | sorcery | to | deprive | Hamet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 不是 | 仅有的 | 已实践 | 这 | 艺术 | 的 | 巫术 | 到 | 剥夺 | 哈米特 | 的 |

[ɑːl'meɪdə] ,

| Almeida | , |
|---|---|
| 阿尔梅达 | , |

阿尔莫兰不仅施展巫术剥夺了哈米特与阿尔梅达的联系，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ 'mediteit ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][juː'zɜːp][ðə; ði] [səʊl] [də'mɪnjən] ,

| but | that | he | meditated | a | design | to | usurp | the | sole | dominion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 冥想 | 一个 | 设计 | 到 | 篡 | 这 | 唯一 | 统治权 | , |

但他却密谋篡夺唯一的统治权。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| and | deprive | him | of | the | share | of | the | government | to | which | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剥夺 | 他 | 的 | 这 | 分享 | 的 | 这 | 政府 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 一个 |

[raɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| right | by | the | will | of | Solyman | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 经过 | 这 | 将要 | 的 | 索利曼 | 他的 | 父亲 | . |

并剥夺他根据其父索莱曼的遗嘱所享有的政府份额。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)ns] : [ɪf]

| This | also | they | heard | with | the | same | sentiments | of | wonder | and | acquiescence | : | If |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 还 | 他们 | 听到 | 和 | 这 | 相同的 | 情感 | 的 | 想知道 | 和 | 默认 | : | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] ,

| it | is | decreed | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 颁布 | , |

他们听到这话时，也同样既惊奇又顺从：如果这是法令，

[sed] [ðeɪ] , [ðæt] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ə'ləʊn] , [huː] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

| said | they | , | that | Almoran | shall | be | king | alone | , | who | can | prevent | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他们 | , | 那 | - | 将 | 是 | 国王 | 独自的 | , | WHO | 能 | 防止 | 它 | ? |

他们说，阿尔莫兰将独自成为国王，谁能阻止呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːs] ? -

| and | if | it | is | not | , | who | can | bring | it | to | pass | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | , | WHO | 能 | 带来 | 它 | 到 | 经过 | ? | - |

如果不是这样，谁又能促成此事呢?

[bʌt; bət] [nəʊ] [jiː; ji][nɒt] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ðæt] [wen] [ðə; ði][end][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ,

| But | know | ye | not | , | ' | said | Omar | , | ' | that | when | the | end | is | appointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | 是的 | 不是 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 那 | 什么时候 | 这 | 结尾 | 是 | 任命 | , |

“但是你们难道不知道吗？”奥马尔说，“当结局到来的时候，

[ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːlsəʊ] .

| the | means | are | appointed | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 是 | 任命 | 还 | . |

方法也已确定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [naɪt] [daɪ][baɪ]['pɔɪz(ə)n] ,

| If | it | is | decreed | that | one | of | you | shall | this | night | die | by | poison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 颁布 | 那 | 一 | 的 | 你 | 将 | 这 | 夜晚 | 死 | 经过 | 毒 | , |

如果今晚你们之中注定有一人要中毒身亡，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dɪ'kriːd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| is | it | not | decreed | also | that | he | shall | drink | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 颁布 | 还 | 那 | 他 | 将 | 喝 | 它 | ? | - |

难道律法没有规定他必须喝这酒吗?

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [geɪzd] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] :

| The | crowd | now | gazed | upon | each | other | , | without | reply | , | for | some | minutes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 现在 | 凝视 | 之上 | 每个 | 其他 | , | 没有 | 回复 | , | 为了 | 一些 | 分钟 | : |

人群面面相觑，沉默不语，过了好一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['əʊnli] [sed] ,

| and | at | last | they | only | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 仅有的 | 说 | , |

最后他们只说：

[ðæt] [nəʊ] ['efət] [ɒv; əv] [ðeəz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

| that | no | effort | of | theirs | could | change | the | universal | appointment | of | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 努力 | 的 | 他们的 | 可以 | 改变 | 这 | 普遍的 | 预约 | 的 | 全部 | 事物 | ; |

他们的任何努力都无法改变万物普遍的既定秩序；

[ðæt] [ɪf] - [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]

| that | if | Almoran | was | to | be | king | alone | , | he | would | be | so | notwithstanding | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | - | 曾是 | 到 | 是 | 国王 | 独自的 | , | 他 | 会 | 是 | 所以 | 虽然 | 全部 |

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

| opposition | ; |
|---|---|
| 反对 | ; |

如果阿尔莫兰要独自成为国王，那么他将无视一切反对；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ə'ləʊn] , [nəʊ] [ə'tempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| and | that | if | he | was | not | to | be | king | alone | , | no | attempt | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 国王 | 独自的 | , | 不 | 试图 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

如果他不能独自成为国王，那么他自己也不会进行任何尝试。

[haʊ'evə(r)] [sə'pɔːrtɪd] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm][səʊ] .

| however | supported | , | could | make | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | , | 可以 | 制作 | 他 | 所以 | . |

然而，无论得到怎样的支持，都可能使他成为那样的人。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ˌkɒntrə'dɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ;

| ' | I | will | not | , | ' | said | Omar | , | ' | contradict | your | opinion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 不是 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 顶撞 | 你的 | 观点 | ; |

“我不会，”奥马尔说，“反驳你的观点；

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ,

| I | will | only | tell | you | what | I | have | heard | , | and | leave | you | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅有的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | , | 和 | 离开 | 你 | 到 | , |

我只会告诉你我听到的，然后就让你自己去琢磨吧。

['sʌfə(r)] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

| suffer | the | calamities | which | threaten | you | , | with | a | fortitude | and | resignation | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 这 | 灾难 | 哪个 | 威胁 | 你 | , | 和 | 一个 | 坚韧 | 和 | 辞职 | 那 |

[ɑː(r); ə(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ;

| are | suitable | to | your | principles | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 合适的 | 到 | 你的 | 原则 | ; |

面对威胁你的灾难，要以符合你原则的坚韧和顺从来承受；

['hævɪŋ] [nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hæmɪt] ,

| having | no | consolation | to | offer | you | , | but | that | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 安慰 | 到 | 提供 | 你 | , | 但 | 那 | 哈米特 | , |

没有什么可以安慰你的，除了哈米特，

[huːz] ['destəni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [wɪl] ['sʌfə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði]['iːvəlz] ,

| whose | destiny | it | was | not | to | make | you | happy | , | will | suffer | with | you | the | evils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 命运 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | , | 将要 | 遭受 | 和 | 你 | 这 | 罪恶 | , |

那些命中注定无法让你幸福的人，将与你一同承受苦难。

[ðæt] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] : [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊʃɪp] ,

| that | neither | he | nor | you | could | prevent | : | the | mournful | comfort | of | this | fellowship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两者都不 | 他 | 也不 | 你 | 可以 | 防止 | : | 这 | 悲哀 | 舒适 | 的 | 这 | 奖学金 | , |

那是你我都无法阻止的：这种友谊带来的悲伤慰藉。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,

| he | will | not | be | denied | ; | for | he | loves | you | too | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 是 | 否认 | ; | 为了 | 他 | 爱 | 你 | 也 | 出色地 | , |

他不会被拒绝；因为他太爱你了。

[tuː; tə] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'ləʊn] . -

| to | wish | even | to | be | happy | alone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 甚至 | 到 | 是 | 快乐的 | 独自的 | . | - |

甚至希望独自一人也能快乐。

[ðə; ði] [kraʊd] [fɪkst] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ['hæmɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [naʊ]

| The | crowd | fixed | their | eyes | upon | Hamet | , | for | whom | their | affection | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 固定的 | 他们的 | 眼睛 | 之上 | 哈米特 | , | 为了 | 谁 | 他们的 | 感情 | 曾是 | 现在 |

['strɒŋli] [muːvd] ,

| strongly | moved | , |
|---|---|---|
| 强烈 | 已搬 | , |

人群的目光都集中在哈米特身上，他们此刻对他充满了爱慕之情。

[wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] ; [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] ,

| with | looks | of | much | greater | intelligence | and | sensibility | ; | a | confused | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 的 | 很多 | 更大的 | 智力 | 和 | 感性 | ; | 一个 | 使困惑 | 低语 | , |

眼神中流露出远超常人的智慧和感性；一阵含糊不清的低语，

[laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ ri'taiə ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| like | the | fall | of | the | pebbles | upon | the | beach | when | the | surge | retires | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 鹅卵石 | 之上 | 这 | 海滩 | 什么时候 | 这 | 涌 | 退休 | 从 | 这 |

[ʃɔː(r)] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

就像海浪退去时，鹅卵石落到沙滩上一样。

[ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hæmɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ ˌæpri'henʃən ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| expressed | their | gratitude | to | Hamet | , | and | their | apprehensions | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他们的 | 感激 | 到 | 哈米特 | , | 和 | 他们的 | 担忧 | 为了 | 他们自己 | . |

他们向哈米特表达了感激之情，同时也表达了对自己的担忧。

['əʊmɑː(r)] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi]

| Omar | waited | till | they | were | again | silent | , | and | then | improved | the | advantage | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 等待 | 直到 | 他们 | 是 | 再次 | 沉默的 | , | 和 | 然后 | 改进 | 这 | 优势 | 他 |

[hæd; həd] [geɪnd] . - - ,

| had | gained | . | ' | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | . | - | - | , |

奥马尔等到他们再次安静下来，然后扩大了他已经取得的优势。“阿尔莫兰，

- [sed] [hiː; hi] , - [ kən'sidə ] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;

| ' | said | he | , | ' | considers | you | as | the | slaves | of | his | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 考虑 | 你 | 作为 | 这 | 奴隶 | 的 | 他的 | 力量 | ; |

他说：“他把你们视为他权力的奴隶；

['hæmɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] : [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

| Hamet | as | the | objects | of | his | benevolence | : | your | lives | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 作为 | 这 | 对象 | 的 | 他的 | 仁 | : | 你的 | 生活 | 和 | 你的 |

['prɒpətiz] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] - ,

| properties | , | in | the | opinion | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特性 | , | 在 | 这 | 观点 | 的 | - | , |

阿尔莫兰认为，哈米特仁慈的对象是：你们的生命和财产。

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] [ kən'sidə ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð]

| are | below | his | notice | ; | but | Hamet | considers | his | own | interest | as | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 以下 | 他的 | 注意 | ; | 但 | 哈米特 | 考虑 | 他的 | 自己的 | 兴趣 | 作为 | 连接 | 和 |

[jɔːz] .

| yours | . |
|---|---|
| 你的 | . |

这些事不值得他注意；但哈米特认为他自己的利益与你的利益息息相关。

[wen] - , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ;

| When | Almoran | , | therefore | , | shall | be | unchecked | by | the | influence | of | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | , | 所以 | , | 将 | 是 | 未经核实 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 哈米特 | ; |

因此，当阿尔莫兰不再受哈米特的影响时；

[hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['delɪgeɪtɪd] ['taɪrənt] ,

| he | will | leave | you | to | the | mercy | of | some | delegated | tyrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 离开 | 你 | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 一些 | 委托 | 暴君 | , |

他会把你交给某个受他委派的暴君处置。

[hu:z] [həʊl] ['paʊə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ig'zə:tid] [tu:; tə] [ə'pres] [ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ] [hɪm'self] . -

| whose | whole | power | will | be | exerted | to | oppress | you | , | that | he | may | enrich | himself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 所有的 | 力量 | 将要 | 是 | 施加 | 到 | 压迫 | 你 | , | 那 | 他 | 可能 | 丰富 | 他自己 | . | - |

他将竭尽全力压迫你们，以便中饱私囊。

[ə; eɪ] [nju:] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

| A | new | fire | was | now | kindled | in | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 火 | 曾是 | 现在 | 点燃 | 在 | 他们的 | 眼睛 | , |

他们眼中重新燃起了一团火焰。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃi:ks] [ gləu ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ rɔŋ, rɔ:ŋ ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] ;

| and | their | cheeks | glowed | with | indignation | at | the | wrongs | that | threatened | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 脸颊 | 发光 | 和 | 愤慨 | 在 | 这 | 错误 | 那 | 威胁 | 他们 | ; |

他们因所遭受的不公而义愤填膺，脸颊泛起红晕；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [fə'tælətɪ] ,

| they | were | no | longer | disposed | to | act | upon | the | principles | of | fatality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不 | 更长 | 处置 | 到 | 行为 | 之上 | 这 | 原则 | 的 | 死亡 | , |

他们不再愿意按照宿命论的原则行事。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'vɜ:sli] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:gju:d] [æt; ət] [wʌns] [laɪk]

| as | they | had | perversely | understood | them | ; | and | they | argued | at | once | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 反常地 | 理解 | 他们 | ; | 和 | 他们 | 争论 | 在 | 一次 | 喜欢 |

['ri:znəbl] [ænd; ənd] [fri:] ['bi:ɪŋs] ,

| reasonable | and | free | beings | , |
|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 和 | 自由的 | 生物 | , |

他们曲解了这些词语的含义；然后他们立刻像理性而自由的人一样展开辩论。

[hu:z] ['ækʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tʃɔɪs] ,

| whose | actions | were | in | their | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 行动 | 是 | 在 | 他们的 | 选择 | , |

他们的行为是出于自己的选择。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] [wʊd] [prə'dju:s] ['ædɪkwət] [ɪ'fekts] .

| and | who | had | no | doubt | but | that | their | actions | would | produce | adequate | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 他们的 | 行动 | 会 | 生产 | 足够的 | 效果 | . |

他们毫不怀疑自己的行动会产生足够的效果。

[ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['əʊmɑ:(r)][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['spɒlɪmən] , ['ɒf(ə)n] ['reskju:d] [ðem; ðəm]

| They | recollected | that | Omar | had | , | in | the | reign | of | Solyman | , | often | rescued | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回忆 | 那 | 奥马尔 | 有 | , | 在 | 这 | 在位 | 的 | 索利曼 | , | 经常 | 获救 | 他们 |

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə'preʃn] ,

| from | such | oppression | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这样的 | 压迫 | , |

他们回忆起，在苏莱曼统治时期，奥马尔曾多次将他们从这种压迫中解救出来。

[æz; əz] [naʊ] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hæmɪt] [hæd; həd] [sɪns]

| as | now | threatened | them | ; | and | that | the | power | of | Hamet | had | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现在 | 威胁 | 他们 | ; | 和 | 那 | 这 | 力量 | 的 | 哈米特 | 有 | 自从 |

[ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑ:f] ,

| interposed | in | their | behalf | , |
|---|---|---|---|---|
| 插入 | 在 | 他们的 | 代表 | , |

就像现在威胁到他们的那样；而且哈米特的力量已经介入，保护了他们。

[wen] - [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɜːt] ,

| when | Almoran | would | have | stretched | his | prerogative | to | their | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 会 | 有 | 拉伸 | 他的 | 特权 | 到 | 他们的 | 伤害 | , |

当阿尔莫兰滥用职权伤害他们时，

[ɔː(r)][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tæks] .

| or | have | left | them | a | prey | to | the | farmer | of | a | tax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 左边 | 他们 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 农民 | 的 | 一个 | 税 | . |

或者让他们沦为农夫征税的猎物。

- [ʃæl; ʃəl] ['hæmɪt]

| ' | Shall | Hamet |
|---|---|---|
| - | 将 | 哈米特 |

'Shall Hamet

, - [sed] [ðeɪ] , - [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ im'plɔi ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| , | ' | said | they | , | ' | be | deprived | of | the | power | , | that | he | employs | only | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | - | 说 | 他们 | , | - | 是 | 被剥夺的 | 的 | 这 | 力量 | , | 那 | 他 | 雇佣 | 仅有的 | 为了 | 我们的 |

['benɪfɪt] ;

| benefit | ; |
|---|---|
| 益处 | ; |

“,”他们说，“剥夺他只为我们服务的权力；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['sentə(r)][ɪn] - , [huː] [wɪl] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)]['ruːɪn] ?

| and | shall | it | center | in | Almoran | , | who | will | abuse | it | to | our | ruin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 它 | 中心 | 在 | - | , | WHO | 将要 | 虐待 | 它 | 到 | 我们的 | 废墟 | ? |

难道要以阿尔莫兰为中心吗？他会滥用它，最终毁灭我们吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['rɑːðə(r)] [sə'pɔːt] - [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| Shall | we | rather | support | Almoran | in | the | wrong | he | has | done | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 相当 | 支持 | - | 在 | 这 | 错误的 | 他 | 有 | 完毕 | 到 | 哈米特 | , |

我们难道应该支持阿尔莫兰对哈米特所犯下的罪行吗？

[ðæn; ðən] ['hæmɪt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] - ?

| than | HAMET | to | obtain | justice | of | Almoran | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 哈米特 | 到 | 获得 | 正义 | 的 | - | ? |

哈米特比阿尔莫兰更能伸张正义？

['hæmɪt] [ɪz]['aʊə(r)] [kɪŋ] ; [let] [hɪm] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'beɪ] . -

| Hamet | is | our | king | ; | let | him | command | us | , | and | we | will | obey | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 是 | 我们的 | 国王 | ; | 让 | 他 | 命令 | 我们 | , | 和 | 我们 | 将要 | 服从 | . | - |

哈米特是我们的国王；让他命令我们，我们必将服从。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [ɛkoʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti]

| This | was | uttered | with | a | shout | that | ecchoed | from | the | mountains | beyond | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 说出 | 和 | 一个 | 喊 | 那 | 回声 | 从 | 这 | 山脉 | 超过 | 这 | 城市 |

,

,

,

这声呐喊响彻城外群山，回荡在城市之外。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] .

| and | continued | near | a | full | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 靠近 | 一个 | 满的 | 小时 | . |

持续了将近一个小时。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] ;

| In | the | mean | time | , | the | multitude | was | increasing | every | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 这 | 民众 | 曾是 | 增加 | 每一个 | 片刻 | ; |

与此同时，人数每时每刻都在增加；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɑːmz] ,

| and | the | troops | that | lay | in | and | near | the | city | , | having | taken | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 军队 | 那 | 躺 | 在 | 和 | 靠近 | 这 | 城市 | , | 拥有 | 已采取 | 武器 | , |

驻扎在城内及附近的军队已经拿起武器，

[fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| fell | in | with | the | stream | : | they | were | secretly | attached | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 和 | 这 | 溪流 | : | 他们 | 是 | 偷偷 | 随附的 | 到 | 哈米特 | , |

融入了溪流：他们暗中与哈米特有联系，

['ʌndə(r)] [huːz] [aɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['baʊnti] [ðeɪ] [hæd; həd]

| under | whose | eye | they | had | been | formed | , | and | of | whose | bounty | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 谁 | 眼睛 | 他们 | 有 | 到过 | 形成 | , | 和 | 的 | 谁 | 赏金 | 他们 | 有 |

['ɒf(ə)n] [p'ɑːteɪkən] ;

| often | partaken | ; |
|---|---|---|
| 经常 | 参与 | ; |

他们是在他的注视下成长起来的，并且经常享受他的恩惠；

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɪə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] ,

| and | their | fear | being | removed | by | the | general | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 害怕 | 存在 | 已移除 | 经过 | 这 | 一般的 | 哭 | , |

他们的恐惧被大家的呼喊声驱散了。

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] - ,

| which | left | them | no | room | to | apprehend | an | opposition | in | favour | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 左边 | 他们 | 不 | 房间 | 到 | 逮捕 | 一个 | 反对 | 在 | 偏爱 | 的 | - | , |

这使得他们没有丝毫余地去预料到会有支持阿尔莫兰的反对派出现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ ˌinkli'neiʃən ] .

| they | were | now | at | full | liberty | to | follow | their | inclinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 在 | 满的 | 自由 | 到 | 跟随 | 他们的 | 倾向 | . |

他们现在可以完全自由地按照自己的喜好行事。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - , [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | the | mean | time | , | Almoran | , | who | had | retired | to | the | innermost | court | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | - | , | WHO | 有 | 退休 | 到 | 这 | 最内层 | 法庭 | 的 | 这 |

['pæləs] ,

| palace | , |
|---|---|
| 宫殿 | , |

与此同时，退隐到宫殿最内层的阿尔莫兰

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] : [hiː; hi][ræn]

| had | heard | the | tumult | , | and | was | alarmed | for | his | safety | : | he | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 这 | 骚乱 | , | 和 | 曾是 | 惊慌 | 为了 | 他的 | 安全 | : | 他 | 跑 |

[frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

| from | room | to | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 房间 | 到 | 房间 | , |

他听到骚动，担心自身安全，便从一个房间跑到另一个房间。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ ə'tempt ] [ɔː(r)] [daɪ'rektɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| confused | and | terrified | , | without | attempting | or | directing | any | thing | either | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 和 | 恐惧 | , | 没有 | 尝试 | 或者 | 导演 | 任何 | 事物 | 任何一个 | 为了 | 他的 |

[dɪ'fens] [ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] ,

| defence | or | escape | , |
|---|---|---|---|
| 防御 | 或者 | 逃脱 | , |

他当时既困惑又恐惧，既没有尝试也没有采取任何自卫或逃跑的行动。

[jet] [hiː; hi] [sent] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

| yet | he | sent | every | moment | to | know | the | state | of | the | insurrection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 发送 | 每一个 | 片刻 | 到 | 知道 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 起义 | , |

但他每时每刻都派人了解叛乱的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [end][ɪts] [fɔːs] [wʊd] [biː; bi][daɪ'rɛktɪd] .

| and | to | what | end | its | force | would | be | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 什么 | 结尾 | 它是 | 力量 | 会 | 是 | 指导 | . |

它的力量将用于何种目的。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] ['æksɪdənt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst]

| Among | those | whom | accident | rather | than | choice | had | attached | to | the | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 谁 | 事故 | 相当 | 比 | 选择 | 有 | 随附的 | 到 | 这 | 兴趣 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Almoran | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

那些因偶然而非自愿而与阿尔莫兰产生兴趣的人当中，

[wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd]['keɪlɪd] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

| were | Osmyn | and | Caled | : | they | were | both | distinguished | by | his | favour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 和 | 叫 | : | 他们 | 是 | 两个都 | 杰出的 | 经过 | 他的 | 偏爱 | ; |

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [həʊps] [ðæt] ,

| and | each | had | conceived | hopes | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 有 | 构思 | 希望 | 那 | , |

奥斯敏和卡莱德：他们都深受他的宠爱；而且他们都怀着这样的希望：

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] [θrəʊn] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [wʊd] ['delɪgət] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][hɪm] .

| if | he | should | possess | the | throne | alone | , | he | would | delegate | his | authority | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 具有 | 这 | 王座 | 独自的 | , | 他 | 会 | 代表 | 他的 | 权威 | 到 | 他 | . |

如果他独自拥有王位，他会将权力委托给他。

- [naʊ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

| Almoran | now | ordered | them | to | take | the | command | of | the | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 订购 | 他们 | 到 | 拿 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 军队 | , |

阿尔莫兰命令他们接管部队的指挥权。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['djuːti] ,

| that | were | appointed | to | attend | his | person | as | their | peculiar | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 任命 | 到 | 出席 | 他的 | 人 | 作为 | 他们的 | 奇特 | 责任 | , |

那些被指派专门负责侍奉他的人，

[wɪð] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] ,

| with | as | many | others | as | had | not | declared | for | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 其他的 | 作为 | 有 | 不是 | 声明 | 为了 | 哈米特 | , |

以及其他许多没有宣布支持哈米特的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɔːl][ðə; ði][ 'ævənjuːs] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][se'rɑːlɪˌəʊ] .

| and | to | secure | all | the | avenues | that | led | to | his | seraglio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安全的 | 全部 | 这 | 途径 | 那 | 引领 | 到 | 他的 | 闺房 | . |

并确保通往他后宫的所有通道畅通无阻。

['əʊmɑː(r)][ænd; ənd] ['hæmɪt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

| Omar | and | Hamet | were | now | on | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 和 | 哈米特 | 是 | 现在 | 在 | 马背 | , |

奥马尔和哈米特现在都骑上了马。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [truːps] [ðæt] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

| and | had | begun | to | form | the | troops | that | had | joined | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 开始 | 到 | 形式 | 这 | 军队 | 那 | 有 | 加入 | 他们 | , |

并开始集结加入他们的部队，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪŋgld]

| and | as | many | others | as | were | armed | , | which | were | before | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 其他的 | 作为 | 是 | 武装 | , | 哪个 | 是 | 前 | 混合 |

[tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mʌltɪtjuːd] .

| together | in | a | confused | multitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 一个 | 使困惑 | 民众 | . |

还有许多其他武装人员，他们之前混杂在一起，形成混乱的人群。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - [baɪ] - ;

| An | account | of | this | was | brought | to | Almoran | by | Osmyn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 曾是 | 带来 | 到 | - | 经过 | - | ; |

奥斯明将此事告诉了阿尔莫兰；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] , [ðæt] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

| and | threw | him | into | a | perturbation | and | perplexity | , | that | disgraced | his | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他 | 进入 | 一个 | 扰动 | 和 | 困惑 | , | 那 | 蒙羞的 | 他的 | 特点 |

, [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

| , | and | confounded | his | attendants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 令人困惑 | 他的 | 服务员 | . |

这让他惊慌失措，不知所措，有损他的名誉，也让他的随从们感到困惑。

[hiː; hi] [ɜːrdʒd] - , [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [məʊst] [ kən'faid ] , [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni]

| He | urged | Osmyn | , | in | whom | he | most | confided | , | to | dispatch | , | without | giving | him | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敦促 | - | , | 在 | 谁 | 他 | 最多 | 坦白 | , | 到 | 派遣 | , | 没有 | 给予 | 他 | 任何 |

['ɔːdərs] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ;

| orders | to | execute | ; |
|---|---|---|---|
| 订单 | 到 | 执行 | ; |

他敦促他最信任的奥斯明派遣使者，但没有给他任何执行命令；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hiː; hi] [ 'ʌtə ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [vɔɪs] ,

| then | turning | from | him | , | he | uttered | , | in | a | low | and | inarticulate | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 从 | 他 | , | 他 | 说出 | , | 在 | 一个 | 低的 | 和 | 不善言辞 | 嗓音 | , |

然后他转过身去，用低沉含糊的声音说道：

[ðə; ði] [məʊst] ['pæʃənət] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,

| the | most | passionate | exclamations | of | distress | and | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 热情的 | 感叹词 | 的 | 痛苦 | 和 | 恐怖 | , |

最激动人心的惊恐和恐惧的呼喊，

['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [mait] [bɪ'treɪ] [hɪm] : [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]

| being | struck | with | the | thought | that | his | guard | might | betray | him | : | when | he | recollected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 击 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 他的 | 警卫 | 可能 | 背叛 | 他 | : | 什么时候 | 他 | 回忆 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他突然想到守卫可能会背叛他；当他回过神来时，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [stɪl] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]

| and | perceived | that | Osmyn | was | still | present | , | he | burst | into | a | rage | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 那 | - | 曾是 | 仍然 | 展示 | , | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 愤怒 | , | 和 |

['snætʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] ,

| snatching | out | his | poignard | , |
|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 出去 | 他的 | 波尼亚尔 | , |

他察觉到奥斯敏还在场，顿时勃然大怒，拔出匕首。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɪnstəntli] [ə'tempt]

| he | swore | by | the | soul | of | the | Prophet | , | that | if | he | did | not | instantly | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 经过 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 先知 | , | 那 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 即刻 | 试图 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

他以先知的灵魂起誓，如果他不立即采取行动，

[hiː; hi] [wʊd] [stæb] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .

| he | would | stab | him | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 刺 | 他 | 到 | 这 | 心 | . |

他会一刀刺穿他的心脏。

- [druː] [bæk] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [jet] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['ɔːdərs] , [hiː; hi]
**Osmyn drew back trembling and confused ; but having yet received no orders , he**
- 画 后退 发抖 和 使困惑 ; 但 拥有 然而 已收到 不 订单 , 他
[wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ,
**would have spoken ,**
会 有 说 ,

奥斯明颤抖着后退，神情茫然；但由于尚未接到命令，他本想开口说话。

[bʌt; bət] - [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ 'menəs ] [ænd; ənd] [ ˌeksi'kreiʃən ] .
**but Almoran drove him from his presence with menaces and execrations .**
但 - 驾驶 他 从 他的 在场 和 威胁 和 诅咒 .

但阿尔莫兰用威胁和咒骂将他赶走了。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] - [left] [hɪm] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ səb'said ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəz] ,
**The moment that Osmyn left him , his rage subsided in his fears ,**
这 片刻 那 - 左边 他 , 他的 愤怒 平静下来 在 他的 恐惧 ,

奥斯敏离开的那一刻，他的怒火就被恐惧所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [rɪ'mɔːs] : - [wɪtʃ] [wei] [səʊ'evə(r)][ai] [tɜːn] , - [sed]
**and his fears were mingled with remorse : ' Which way soever I turn , ' said**
和 他的 恐惧 是 混合 和 悔恨 : - 哪个 方式 无论如何 我 转动 , - 说
[hiː; hi] ,
**he ,**
他 ,

他的恐惧与悔恨交织在一起："无论我转向何方，"他说，

- [ai] [siː] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**' I see myself surrounded by destruction .**
- 我 看 我 包围 经过 破坏 .

我仿佛置身于一片废墟之中。

[ai][hæv; həv] [ɪn'senst] - [baɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːzləs] [ 'menəs ] .
**I have incensed Osmyn by unreasonable displeasure , and causeless menaces .**
我 有 愤怒 - 经过 不合理 不满 , 和 无因 威胁 .

我无理取闹，大发雷霆，激怒了奥斯明。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [wɪð] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**He must regard me at once with abhorrence and contempt : and it is**
他 必须 看待 我 在 一次 和 厌恶 和 鄙视 : 和 它 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**impossible ,**
不可能的 ,

他一定会立刻对我充满厌恶和蔑视：而且这是不可能的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vəʊlt][tuː; tə] ['hæmɪt] . -
**but he should revolt to Hamet . '**
但 他 应该 反叛 到 哈米特 . -

但他应该反抗哈米特。

[ɪn] [ðɪs] ['ægəni] , [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][fju'tjʊərəti] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [fɔːs] ;
**In this agony , the terrors of futurity rushed upon his mind with all their force ;**
在 这 痛苦 , 这 恐怖 的 未来 匆忙 之上 他的 头脑 和 全部 他们的 力量 ;

在这种痛苦中，对未来的恐惧以最强烈的冲击力涌入他的脑海；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɔːpiən] : - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] ,
**and he darted as if at the bite of a scorpion : ' To me , ' said he ,**
和 他 飞镖 作为 如果 在 这 咬 的 一个 蝎 : - 到 我 , - 说 他 ,

他像被蝎子咬了一口似的猛地窜了出去："对我来说，"他说，

- [deθ] , [ðæt] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪz] , [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
**' death , that now approaches , will be but the beginning of sorrow .**
- 死亡 , 那 现在 方法 , 将要 是 但 这 开始 的 悲哀 .

死亡即将到来，但这仅仅是悲伤的开始。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kʌt] [ɒf] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][həʊp] ;

| I | shall | be | cut | off | at | once | from | enjoyment | , | and | from | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 切 | 离开 | 在 | 一次 | 从 | 享受 | , | 和 | 从 | 希望 | ; |

我将立刻失去快乐和希望;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] . -

| and | the | dreadful | moment | is | now | at | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 片刻 | 是 | 现在 | 在 | 手 | . | - |

可怕的时刻已经来临。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] [ʃʊk] ,

| While | he | was | speaking | , | the | palace | again | shook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 请讲 | , | 这 | 宫殿 | 再次 | 摇晃 | , |

他说话间，宫殿再次震动起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

| and | he | stood | again | in | the | presence | of | the | Genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 再次 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 天才 | . |

他又一次站在了天才面前。

- - , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnə'pær(ə)nt] [wɜːld] , - [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðaʊ]

| ' | Almoran | , | ' | said | the | inhabitant | of | the | unapparent | world | , | ' | the | evil | which | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 说 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 不明显的 | 世界 | , | - | 这 | 邪恶的 | 哪个 | 你 |

[fɪr] ,

| fearest | , |
|---|---|
| 恐惧 | , |

“阿尔莫兰，”隐秘世界的居民说道，“你所恐惧的邪恶，

[ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə'pɒn] [ðiː] .

| shall | not | be | upon | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 是 | 之上 | 你 | . |

不会降临到你身上。

[meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðaɪ'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| Make | haste | , | and | shew | thyself | from | the | gallery | to | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 匆忙 | , | 和 | 展示 | 你自己 | 从 | 这 | 画廊 | 到 | 这 | 人们 | , |

快点，从楼座上走到人群面前去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]['fækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] : [tel] [ðem; ðəm] ,

| and | the | tumult | of | faction | shall | be | still | before | thee | : | tell | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骚乱 | 的 | 派 | 将 | 是 | 仍然 | 前 | 你 | : | 告诉 | 他们 | , |

派系纷争的喧嚣将在你面前平息：告诉他们，

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'beljən] [ɪz] [nɒt] [ə'genst] [ðiː] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [ə'genst] [hɪm] [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [reɪgnəst] :

| that | their | rebellion | is | not | against | thee | only | , | but | against | Him | by | whom | thou | reignest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 叛乱 | 是 | 不是 | 反对 | 你 | 仅有的 | , | 但 | 反对 | 他 | 经过 | 谁 | 你 | 统治 | : |

他们背叛的不仅是你，更是你所倚靠的那位：

[ə'piːl] ['bəʊldli][tuː; tə] [ðæt] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːdz] ,

| appeal | boldly | to | that | power | for | a | confirmation | of | thy | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 大胆地 | 到 | 那 | 力量 | 为了 | 一个 | 确认 | 的 | 你的 | 字 | , |

大胆地向那股力量祈求，以求证实你的话语。

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'testɪŋ] [saɪn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . -

| and | rely | for | the | attesting | sign | upon | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依靠 | 为了 | 这 | 证明 | 符号 | 之上 | 我 | . | - |

并信赖我所提供的证明签名。

-  ,  [huː]  [hæd; həd]  [stuːpt]  [wɪð]  [hɪz; ɪz]  [feɪs]  [tuː; tə]  [ðə; ði]  [graʊnd]  ,  [naʊ]  [lʊkt]  ['ʌpwəd]  ,

**Almoran , who had stooped with his face to the ground , now looked upward ,**

-  , WHO  有  弯腰  和  他的  脸  到  这  地面  ,  现在  看起来  向上  ,

[ænd; ənd]  [faʊnd]  [hɪm'self]  [ə'ləʊn]  :

**and found himself alone :**

和  成立  他自己  独自的  :

阿尔莫兰原本弯腰低头，现在抬起头，发现自己孤身一人：

[hiː; hi]  ['heɪstɪd]  ,  ['ðeəfɔː(r)]  ,  [tuː; tə]  ['fɒləʊ]  [ðə; ði]  [də'rekʃ(ə)nz]  [hiː; hi]  [hæd; həd]  [rɪ'siːvd]  ;

**he hasted , therefore , to follow the directions he had received ;**

他  匆忙  ,  所以  ,  到  跟随  这  方向  他  有  已收到  ;

因此，他赶紧按照所得到的指示去做；

[ænd; ənd]  [həʊp]  [wɒz; wəz]  [ə'gen]  ['kɪnd(ə)ld]  [ɪn]  [hɪz; ɪz]  ['bʊzəm]  .

**and hope was again kindled in his bosom .**

和  希望  曾是  再次  点燃  在  他的  怀  .

他心中再次燃起了希望。

-  , [ɪn]  [ðə; ði]  [miːn]  [taɪm]  ,  [meɪd]  [ə; eɪ]  ['prɒpə(r)]  [ˌdɪspə'zɪʃn]  [ɒv; əv]  [ðə; ði]  [truːps]  [naʊ]  ['ʌndə(r)]

**Osmyn , in the mean time , made a proper disposition of the troops now under**

-  ,  在  这  意思是  时间  ,  制成  一个  恰当的  处置  的  这  军队  现在  在下面

[hɪz; ɪz]  [kə'mɑːnd]  ;

**his command ;**

他的  命令  ;

与此同时，奥斯明对目前在他指挥下的部队进行了妥善部署；

[ænd; ənd]  [hæd; həd]  [daɪ'rɛktɪd]  [ə; eɪ]  [sɪ'lekt]  ['kʌmpəni]  [tuː; tə]  [rɪ'meɪn]  [nɪə(r)]  [ðə; ði]  ['pɜːs(ə)n]  [ɒv; əv]  [ðə; ði]  [kɪŋ]

**and had directed a select company to remain near the person of the king**

和  有  指导  一个  选择  公司  到  保持  靠近  这  人  的  这  国王

,

**,**

,

并指示一支精锐部队留在国王身边。

[ðæt]  [ðeɪ]  [maɪt]  [æt; ət]  [liːst]  [meɪk]  [gʊd]  [hɪz; ɪz]  [rɪ'triːt]  .

**that they might at least make good his retreat .**

那  他们  可能  在  至少  制作  好的  他的  撤退  .

至少他们或许能让他顺利撤退。

[waɪl]  [hiː; hi]  [wɒz; wəz]  ['weɪtɪŋ]  [æt; ət]  [hɪz; ɪz]  [pəʊst]  ,

**While he was waiting at his post ,**

尽管  他  曾是  等待  在  他的  邮政  ,

当他坚守岗位时，

[ænd; ənd]  [rɪ'vɒlvɪŋ]  [ɪn]  [hɪz; ɪz]  [maɪnd]  [ðə; ði]  ['təʊt(ə)l]  [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]  [ɒv; əv]  [hɪz; ɪz]  [həʊps]  ,

**and revolving in his mind the total disappointment of his hopes ,**

和  旋转  在  他的  头脑  这  全部的  失望  的  他的  希望  ,

他脑海中不断回荡着希望彻底破灭的痛苦。

[ænd; ənd]  [kən'sɪdərɪŋ]  [wɒt]  [hiː; hi]  [ʃʊd; ʃəd]  [duː; də]  [ɪf]  ['hæmɪt]  [ʃʊd; ʃəd]  [ɪ'stæblɪʃ]  [hɪm'self]  [ə'ləʊn]  ,  [hiː; hi]

**and considering what he should do if Hamet should establish himself alone , he**

和  考虑  什么  他  应该  做  如果  哈米特  应该  建立  他自己  独自的  ,  他

[wɒz; wəz]  [dʒɔɪnd]  [baɪ]  ['keɪlɪd]  .

**was joined by Caled .**

曾是  加入  经过  叫  .

当他考虑如果哈米特独自立足该怎么办时，卡莱德加入了他的行列。

['keɪlɪd] [hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] ['enməti] [ə'genst] - , [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

| **Caled** | **had** | **a** | **secret** | **enmity** | **against** | **Osmyn** | **,** | **as** | **his** | **rival** | **in** | **the** | **favour** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫 | 有 | 一个 | 秘密 | 敌意 | 反对 | - | , | 作为 | 他的 | 竞争对手 | 在 | 这 | 偏爱 | 的 |

- ;

| **Almoran** | **;** |
|---|---|
| - | ; |

卡莱德对奥斯明怀有秘密的敌意，因为奥斯明是他在阿尔莫兰宠信方面的竞争对手；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'tenʃən] [frɒm; frəm] - , -

| **but** | **as** | **he** | **had** | **concealed** | **his** | **own** | **pretensions** | **from** | **Osmyn** | **,** | **Osmyn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 暗 | 他的 | 自己的 | 虚荣心 | 从 | - | , | - |

[hæd; həd][nəʊ] [ɪl] [wɪl] [ə'genst] ['keɪlɪd] .

| **had** | **no** | **ill** | **will** | **against** | **Caled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 患病的 | 将要 | 反对 | 叫 | . |

但由于他向奥斯敏隐瞒了自己的野心，奥斯敏对卡莱德并无恶意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [wʌn] ['kɒmən] [kə'læməti] ,

| **As** | **they** | **were** | **now** | **likely** | **to** | **be** | **involved** | **in** | **one** | **common** | **calamity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 现在 | 可能 | 到 | 是 | 涉及 | 在 | 一 | 常见的 | 灾害 | , |

因为他们现在很可能都会遭遇同一场灾难，

[baɪ][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hu:z] ['pɑ:ti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] ; - ['enməti]

| **by** | **the** | **ruin** | **of** | **the** | **prince** | **whose** | **party** | **they** | **had** | **espoused** | **;** | **Caled's** | **enmity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 王子 | 谁 | 派对 | 他们 | 有 | 拥护 | ; | - | 敌意 |

[ səb'said ] ,

| **subsided** | **,** |
|---|---|
| 平静下来 | , |

由于他们所效忠的那位王子的覆灭，卡莱德的敌意也随之消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ wɔ:m ] ['ɪntu:]['kaɪndnəs] : ['mju:tʃuəl] [dɪ'stres]

| **and** | **the** | **indifference** | **of** | **Osmyn** | **was** | **warmed** | **into** | **kindness** | **:** | **mutual** | **distress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漠不关心 | 的 | - | 曾是 | 温暖 | 进入 | 仁慈 | : | 相互的 | 痛苦 |

[prə'dju:st] ['mju:tʃuəl] ['kɒnfɪdəns] ; [ænd; ənd]['keɪlɪd] ,

| **produced** | **mutual** | **confidence** | **;** | **and** | **Caled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 相互的 | 信心 | ; | 和 | 叫 | , |

奥斯敏的冷漠化作了善意：共同的苦难带来了共同的信任；而卡莱德，

['ɑ:ftə(r)] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] - [ɒn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['həʊpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ]

| **after** | **condoling** | **with** | **Osmyn** | **on** | **their** | **present** | **hopeless** | **situation** | **,** | **proposed** | **that** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 表示慰问 | 和 | - | 在 | 他们的 | 展示 | 绝望 | 情况 | , | 建议的 | 那 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ɒf] [ðeə(r)] ['fɔ:sɪz] ,

| **should** | **draw** | **off** | **their** | **forces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 画 | 离开 | 他们的 | 力量 | , |

在向奥斯明表达了对他们目前绝望处境的同情之后，提议他们应该撤回部队。

[ænd; ənd][rɪ'vəʊlt][tu:; tə] ['hæmɪt] .

| **and** | **revolt** | **to** | **Hamet** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 反叛 | 到 | 哈米特 | . |

并反抗哈米特。

[ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] - [rɪ'dʒektɪd] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['ɪntrəst] :

| **This** | **proposition** | **Osmyn** | **rejected** | **,** | **not** | **only** | **from** | **principle** | **,** | **but** | **from** | **interest** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主张 | - | 拒绝 | , | 不是 | 仅有的 | 从 | 原则 | , | 但 | 从 | 兴趣 | : |

奥斯明拒绝了这一提议，不仅是出于原则，也是出于利益考虑：

- [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] , - [sed] [hi:; hi] , - [wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [bɪ'treɪ]

| **'** | **Now** | **we** | **have** | **accepted** | **of** | **a** | **trust** | **,** | **'** | **said** | **he** | **,** | **'** | **we** | **ought** | **not** | **to** | **betray** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 我们 | 有 | 公认 | 的 | 一个 | 相信 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 背叛 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

“既然我们已经接受了信任，”他说，“我们就不应该背叛它。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['hæmɪt] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] [dɪ'kleəd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,

| If | we | had | gone | over | to | Hamet | , | when | he | first | declared | against | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 已消失 | 超过 | 到 | 哈米特 | , | 什么时候 | 他 | 第一的 | 声明 | 反对 | 他的 | 兄弟 | , |

如果我们当初在哈米特第一次公开反对他兄弟的时候就投靠了他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] ['aʊə(r)]

| he | would | have | received | us | with | joy | , | and | probably | have | rewarded | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已收到 | 我们 | 和 | 喜悦 | , | 和 | 大概 | 有 | 奖励 | 我们的 |

['sɜːvɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ,

| service | ; | but | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | ; | 但 | 我 | 知道 | , |

他本会欣然接待我们，并可能嘉奖我们的付出；但我知道，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] [wɪl] [əb'hɔː(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['tretʃəri] , [ðəʊ] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] :

| that | his | virtue | will | abhor | us | for | treachery | , | though | practised | in | his | favour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 美德 | 将要 | 痛恨 | 我们 | 为了 | 背信弃义 | , | 尽管 | 已实践 | 在 | 他的 | 偏爱 | : |

['tretʃəri] ,

| treachery | , |
|---|---|
| 背信弃义 | , |

他的美德会因我们的背叛而憎恶我们，即使这种背叛是为了取悦他：背叛，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [wɪl] [nɒt]['əʊnli]['kʌvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [dɪs'ɒnə(r)] ,

| under | the | dominion | of | Hamet | , | will | not | only | cover | us | with | dishonour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 统治权 | 的 | 哈米特 | , | 将要 | 不是 | 仅有的 | 覆盖 | 我们 | 和 | 羞辱 | , |

在哈米特的统治下，不仅会给我们带来耻辱，

[bʌt; bət] [wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'vəʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] . -

| but | will | probably | devote | us | to | death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 大概 | 奉献 | 我们 | 到 | 死亡 | . | - |

但很可能会让我们走向死亡。

[ɪn] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , ['keɪlɪd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ˌækwi'es] ; [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['siːkrətli] [bʌt; bət]

| In | this | reasoning | , | Caled | could | not | but | acquiesce | ; | he | felt | himself | secretly | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 推理 | , | 叫 | 可以 | 不是 | 但 | 默许 | ; | 他 | 毛毡 | 他自己 | 偷偷 | 但 |

['fɔːsəbli] [ ri'pruːv ] ,

| forcibly | reproved | , |
|---|---|---|
| 强制 | 责备 | , |

卡莱德不得不接受这种说法；他感到自己受到了某种隐秘但强烈的谴责。

[baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] - : [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]

| by | the | superior | virtue | of | Osmyn | : | and | while | he | regretted | his | having | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 优越的 | 美德 | 的 | - | : | 和 | 尽管 | 他 | 后悔 | 他的 | 拥有 | 制成 | 一个 |

[prə'pəʊz(ə)l] ,

| proposal | , |
|---|---|
| 提议 | , |

凭借奥斯敏高尚的德行：虽然他后悔自己提出了这个建议，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ɪm'pruːd(ə)nt][bʌt; bət] ['ɪnfəməs] ; [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

| which | had | been | rejected | not | only | as | imprudent | but | infamous | ; | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 拒绝 | 不是 | 仅有的 | 作为 | 轻率的 | 但 | 臭名昭著的 | ; | 他 | 结束 | , |

他总结道，这种做法不仅被认为不谨慎，而且臭名昭著，因此遭到了拒绝。

[ðæt] - [wʊd] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [sə'spekt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| that | Osmyn | would | ever | after | suspect | and | despise | him | ; | and | he | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 会 | 曾经 | 后 | 怀疑 | 和 | 鄙视 | 他 | ; | 和 | 他 | , | 所以 | , |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] ,

| from | a | new | cause | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 新的 | 原因 | , |

奥斯敏从此以后会一直怀疑和鄙视他；因此，他出于新的原因，

[kən'si:vd] [nju:] ['enməti] [ə'genst] [hɪm] .
**conceived** **new** **enmity** **against** **him** **.**
构思 新的 敌意 反对 他 .

对他产生了新的仇恨。

[ðeɪ] ['pɑ:tɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [dɪs'gʌst] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
**They** **parted** **,** **however** **,** **without** **any** **appearance** **of** **suspicion** **or** **disgust** **;** **and** **,** **in**
他们 分手了 , 然而 , 没有 任何 外貌 的 怀疑 或者 厌恶 ; 和 , 在
[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,
**a** **short** **time** **,**
一个 短的 时间 ,

然而，他们分手时并没有流露出任何猜疑或厌恶；而且，不久之后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
**they** **were** **in** **circumstances** **very** **different** **from** **their** **expectations** **.**
他们 是 在 情况 非常 不同的 从 他们的 期望 .

他们的处境与预期大相径庭。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .
**END** **OF** **VOL** **.**
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

['vɒlju:m] ['sekənd] .
**VOLUME** **SECOND** **.**
体积 第二 .

第二卷。

[tʃæp] .
**CHAP** **.**
章节 .

章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

- [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gæləri] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [sɔ:] [hɪm] , [ðeɪ]
**Almoran** **had** **now** **reached** **the** **gallery** **;** **and** **when** **the** **multitude** **saw** **him** **,** **they**
- 有 现在 达到 这 画廊 ; 和 什么时候 这 民众 锯 他 , 他们
['ʃaʊtɪd] [æz; əz][ɪn] ['traɪʌmf] ,
**shouted** **as** **in** **triumph** **,**
喊叫 作为 在 胜利 ,

阿尔莫兰此时已到达楼座；人群看到他，便像凯旋般欢呼起来。

[ænd; ənd][ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'rendə(r)] .
**and** **demanded** **that** **he** **should** **surrender** **.**
和 要求 那 他 应该 投降 .

并要求他投降。

['hæmɪt] , [hu:] ['ɔ:lsəʊ] [pə'si:vd] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**Hamet** **,** **who** **also** **perceived** **him** **at** **a** **distance** **,**
哈米特 , WHO 还 感知 他 在 一个 距离 ,

哈米特也远远地看到了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['vaɪələns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [prest]

| and | was | unwilling | that | any | violence | should | be | offered | to | his | person | , | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不情愿 | 那 | 任何 | 暴力 | 应该 | 是 | 提供 | 到 | 他的 | 人 | , | 按下 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

他不愿任何人对他使用暴力，于是继续向前。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [nɪə(r)] , [ kə'mɑːnd ] ['saɪləns] .

| and | when | he | was | come | near | , | commanded | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 来 | 靠近 | , | 命令 | 沉默 | . |

他走近后，命令众人安静。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ ri'prəutʃ ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪm'paɪəti][ænd; ənd]

| At | this | moment | Almoran | , | with | a | loud | voice | , | reproached | them | with | impiety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | - | , | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 受责备 | 他们 | 和 | 不敬神 | 和 |

['fɒli] ;

| folly | ; |
|---|---|
| 蠢事 | ; |

这时，阿尔莫兰大声斥责他们不敬神、愚蠢；

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] , [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'fendɪd] , [ðə; ði]

| and | appealing | to | the | power | , | whom | in | his | person | they | had | offended | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上诉 | 到 | 这 | 力量 | , | 谁 | 在 | 他的 | 人 | 他们 | 有 | 被冒犯了 | , | 这 |

[eə(r)] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [dɑːk] ,

| air | suddenly | grew | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 空气 | 突然 | 生长 | 黑暗的 | , |

他们诉诸于他们所冒犯的当权者，气氛顿时变得阴沉起来。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

| a | flood | of | lightning | descended | from | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洪水 | 的 | 闪电 | 下降 | 从 | 这 | 天空 | , |

一道道闪电从天而降，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːdz] :

| and | a | peal | of | thunder | was | articulated | into | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皮尔 | 的 | 雷 | 曾是 | 铰接式 | 进入 | 这些 | 字 | : |

一声雷鸣般的巨响，化作了这些话语：

[dɪ'vaɪdɪd] [sweɪ] , [ðə; ði] [gɒd] [huː] [reɪn] [ə'ləʊn]

| Divided | sway | , | the | God | who | reigns | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 摇摆 | , | 这 | 上帝 | WHO | 统治 | 独自的 |

分裂的统治，独一无二、至高无上的神

[ əb'hɔː ] ; [ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə] - [ðə; ði] [θrəʊn] .

| Abhors | ; | and | gives | to | Almoran | the | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | ; | 和 | 给予 | 到 | - | 这 | 王座 | . |

阿布霍斯；并将王位赐予阿尔莫兰。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði]['prɒdədʒi] ; [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)]

| The | multitude | stood | aghast | at | the | prodigy | ; | and | hiding | their | faces | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 站立 | 惊愕 | 在 | 这 | 神童 | ; | 和 | 隐藏 | 他们的 | 面孔 | 和 | 他们的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

众人惊愕于这奇迹，纷纷用手掩面。

['evri] [wʌn] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['hæmɪt] [ænd; ənd]['əʊmɑː(r)][wɜː(r); wə(r)]

| every | one | departed | in | silence | and | confusion | , | and | Hamet | and | Omar | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 已离开 | 在 | 沉默 | 和 | 困惑 | , | 和 | 哈米特 | 和 | 奥马尔 | 是 |

[left] [ə'ləʊn] .

| left | alone | . |
|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | . |

众人沉默而茫然地离去，只剩下哈米特和奥马尔两人。

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [ædh'iəd] [tuː; tə] - ,

| Omar | was | taken | by | some | of | the | soldiers | who | had | adhered | to | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 曾是 | 已采取 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 士兵 | WHO | 有 | 粘着 | 到 | - | , |

奥马尔被一些效忠于阿尔莫兰的士兵带走了。

[bʌt; bət] ['hæmɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| but | Hamet | made | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈米特 | 制成 | 他的 | 逃脱 | . |

但哈米特逃脱了。

- , [huːz] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [fɑː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Almoran | , | whose | wishes | were | thus | far | accomplished | by | the | intervention | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 愿望 | 是 | 因此 | 远的 | 完成 | 经过 | 这 | 干涉 | 的 | 一个 |

['paʊə(r)][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| power | superior | to | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 优越的 | 到 | 他的 | 自己的 | , |

阿尔莫兰的愿望迄今为止都是通过比他自身更强大的力量的干预而实现的。

[ ig'zʌlt ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

| exulted | in | the | anticipation | of | that | happiness | which | he | now | supposed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 那 | 幸福 | 哪个 | 他 | 现在 | 据称 | 到 | 是 |

[sɪ'kjʊəd] ;

| secured | ; |
|---|---|
| 安全 | ; |

他欣喜若狂地期待着他现在认为已经获得的幸福；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːtɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['retʃɪd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| and | was | fortified | in | his | opinion | , | that | he | had | been | wretched | only | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 强化 | 在 | 他的 | 观点 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 可怜 | 仅有的 | 因为 |

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wiːk] ,

| he | had | been | weak | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 虚弱的 | , |

他更加坚信自己之所以遭遇不幸，仅仅是因为自己软弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

| and | that | to | multiply | and | not | to | suppress | his | wishes | was | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 乘 | 和 | 不是 | 到 | 压制 | 他的 | 愿望 | 曾是 | 这 | 方式 | 到 |

[ə'kwaɪə(r)] [fə'lɪsəti] .

| acquire | felicity | . |
|---|---|---|
| 获得 | 费利西蒂 | . |

而繁衍后代而不是压抑自己的愿望，才是获得幸福的途径。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] - [ænd; ənd]

| As | he | was | returning | from | the | gallery | , | he | was | met | by | Osmyn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 返回 | 从 | 这 | 画廊 | , | 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | - | 和 |

['keɪlɪd] ,

| Caled | , |
|---|---|
| 叫 | , |

他从画廊返回时，遇到了奥斯敏和卡莱德。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]
**who** **had** **heard** **the** **supernatural** **declaration** **in** **his** **behalf** **,** **and** **learned**
WHO 有 听到 这 超自然 宣言 在 他的 代表 , 和 学习
[ɪts] [ɪ'fekts] .
**its** **effects** **.**
它是 效果 .

他曾亲耳听到为他作证的超自然宣告，并了解了其效果。

- , [ɪn] [ðæt] ['heɪsti] [fləʊ] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [bʌt; bət] [kə'prɪʃəs] ['feɪvə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn]
**Almoran** **,** **in** **that** **hasty** **flow** **of** **unbounded** **but** **capricious** **favour** **,** **which** **,** **in**
- , 在 那 仓促 流动 的 无界 但 任性 偏爱 , 哪个 , 在
[kən'træktɪd] [maɪndz] ,
**contracted** **minds** **,**
合同 思想 ,

阿尔莫兰，在那股迅疾而无边无际却又反复无常的恩宠之中，在心胸狭隘的人眼中，

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['əʊnli][ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [reɪzd] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə]
**is** **the** **effect** **only** **of** **unexpected** **good** **fortune** **,** **raised** **Osmyn** **from** **his** **feet** **to**
是 这 影响 仅有的 的 意外 好的 财富 , 提高 - 从 他的 脚 到
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] :
**his** **bosom** **:**
他的 怀 :

唯有意想不到的好运，才能将奥斯敏从脚下捧到怀里：

- [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['traɪəl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ,
**'** **As** **in** **the** **trial** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **thou** **hast** **been** **faithful** **,**
- 作为 在 这 审判 , - 说 他 , - 你 哈斯特 到过 忠实 ,

“就像在审判中一样，”他说，“你一直很忠诚。”

[aɪ] [naʊ] [ɪn'vest] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [trʌst] .
**I** **now** **invest** **thee** **with** **a** **superior** **trust** **.**
我 现在 投资 你 和 一个 优越的 相信 .

我现在赋予你至高无上的信任。

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [ðiː] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]
**The** **toils** **of** **state** **shall** **from** **this** **moment** **devolve** **upon** **thee** **;** **and** **from**
这 辛勤劳作 的 状态 将 从 这 片刻 退化 之上 你 ; 和 从
[ðɪs] ['məʊmənt] ,
**this** **moment** **,**
这 片刻 ,

从此刻起，国家的重担将落在你身上；从此刻起，

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] [ˌʌnə'leɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'klaɪn] [æt; ət] [iːz] ,
**the** **delights** **of** **empire** **unallayed** **shall** **be** **mine** **:** **I** **will** **recline** **at** **ease** **,**
这 美味 的 帝国 未缓解 将 是 矿 : 我 将要 横卧 在 舒适 ,

帝国的荣华富贵将永远属于我：我将安然躺卧，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'flekt] [maɪ] [əʊn] [fə'lɪsəti] ;
**remote** **from** **every** **eye** **but** **those** **that** **reflect** **my** **own** **felicity** **;**
偏僻的 从 每一个 眼睛 但 那些 那 反映 我的 自己的 费利西蒂 ;

除了那些映照出我幸福的目光之外，其他人的目光都无法触及我；

[ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ɪn] ['siːkrət] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
**the** **felicity** **that** **I** **shall** **taste** **in** **secret** **,** **surrounded** **by** **the** **smiles** **of** **beauty** **,**
这 费利西蒂 那 我 将 品尝 在 秘密 , 包围 经过 这 微笑 的 美丽 ,

我将在秘密中品尝到的幸福，被美丽的笑容环绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv] [juːθ] .
**and** **the** **gaities** **of** **youth** **.**
和 这 - 的 青年 .

以及青春的欢乐。

[laɪk] ['hev(ə)n] , [ai] [wɪl] [reɪn] [ˌʌn'si:n] ; [ænd; ənd] [laɪk] ['hev(ə)n] , [ðəʊ] [ˌʌn'si:n] , [ai] [wɪl] [bi:; bi]

| Like | heaven | , | I | will | reign | unseen | ; | and | like | heaven | , | though | unseen | , | I | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 天堂 | , | 我 | 将要 | 在位 | 看不见 | ; | 和 | 喜欢 | 天堂 | , | 尽管 | 看不见 | , | 我 | 将要 | 是 |

[ə'dɔ:rd] . -

| adored | . | ' |
|---|---|---|
| 受人喜爱 | . | - |

如同天堂，我将在无人看见的情况下统治；如同天堂，虽然无人看见，我仍将被人敬拜。

- [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tju:'mʌltʃuəs] ['pleʒə(r)] ,

| Osmyn | received | this | delegation | of | power | with | a | tumultuous | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已收到 | 这 | 代表团 | 的 | 力量 | 和 | 一个 | 动荡的 | 乐趣 | , |

奥斯敏欣喜若狂地接受了这份权力委托。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] ['əʊnli][baɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

| that | was | expressed | only | by | silence | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 表达 | 仅有的 | 经过 | 沉默 | 和 | 困惑 | . |

当时人们只用沉默和困惑来表达这种感受。

- [ ri'mɑ:k ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ ig'zʌlt ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]

| Almoran | remarked | it | ; | and | exulting | in | the | pride | of | power | , | he | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 评论 | 它 | ; | 和 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 力量 | , | 他 | 突然 |

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['æspekt] ,

| changed | his | aspect | , |
|---|---|---|---|
| 已更改 | 他的 | 方面 | , |

阿尔莫兰注意到了这一点；他因权力而沾沾自喜，突然改变了神色。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] - , [hu:] [wɒz; wəz] [jet] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

| and | regarding | Osmyn | , | who | was | yet | blushing | , | and | whose | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | , | WHO | 曾是 | 然而 | 脸红 | , | 和 | 谁 | 眼睛 | 是 |

['swɪmɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] ,

| swimming | in | tears | of | gratitude | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 在 | 眼泪 | 的 | 感激 | , |

至于奥斯敏，她脸颊绯红，眼中噙满了感激的泪水。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɜ:n] [ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt] ['kaʊntənəns] ; - [let] [ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , - [sed] [hi:; hi] ,

| with | a | stern | and | ardent | countenance | ; | ' | Let | me | , | however | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 船尾 | 和 | 热心 | 面容 | ; | - | 让 | 我 | , | 然而 | , | - | 说 | 他 | , |

他面色严肃而热切地说：“但是，请允许我……”

- [wɔ:n] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒtʃfl] [ɪn] [ðaɪ] [trʌst] : [bɪ'weə(r)] ,

| ' | warn | thee | to | be | watchful | in | thy | trust | : | beware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 警告 | 你 | 到 | 是 | 警惕 | 在 | 你的 | 相信 | : | 提防 | , |

警告你，在你所托付的事上要警醒：要提防，

[ðæt] [nəʊ] [ru:d] [kə'məʊʃn] ['vaɪəleɪt] [maɪ] [pi:s] [baɪ] [ðaɪ] [fɔ:lt] ;

| that | no | rude | commotion | violate | my | peace | by | thy | fault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 粗鲁的 | 骚动 | 违反 | 我的 | 和平 | 经过 | 你的 | 过错 | ; |

愿你的过错不致使我遭受任何粗鲁的骚动，扰乱我的安宁；

[lest] [maɪ]['æŋgə(r)] [swi:p] [ði:] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . -

| lest | my | anger | sweep | thee | in | a | moment | to | destruction | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我的 | 愤怒 | 扫 | 你 | 在 | 一个 | 片刻 | 到 | 破坏 | . | - |

免得我的怒火瞬间将你吞噬。

[hi:; hi] [ðen] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə]['keɪlɪd] : - [ænd; ənd] [ðaʊ] [tu:] , - [sed] [hi:; hi] , - [hæst] [bi:n]

| He | then | directed | his | eye | to | Caled | : | ' | And | thou | too | , | ' | said | he | , | ' | hast | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 指导 | 他的 | 眼睛 | 到 | 叫 | : | - | 和 | 你 | 也 | , | - | 说 | 他 | , | - | 哈斯特 | 到过 |

['feɪθf(ə)l] ;

| faithful | ; |
|---|---|
| 忠实 | ; |

然后他把目光转向加列德，说道：“你也忠心耿耿；

[biː; bi] [ðaʊ] [nekst][ɪn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɪn]['paʊə(r)][tuː; tə] - .

| be | thou | next | in | honour | and | in | power | to | Osmyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 下一个 | 在 | 荣誉 | 和 | 在 | 力量 | 到 | - | . |

愿你在荣耀和权力上仅次于奥斯明。

[gɑːd] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][maɪ]['pærədaɪs][frɒm; frəm] [dred] [ænd; ənd][keə(r)] ;

| Guard | both | of | you | my | paradise | from | dread | and | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 两个都 | 的 | 你 | 我的 | 天堂 | 从 | 恐惧 | 和 | 关心 | ; |

守护你们二人，我的天堂，免受恐惧和忧虑；

[fʊl'fɪl] [ðə; ði]['djuːti] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'saɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . -

| fulfill | the | duty | that | I | have | assigned | you | , | and | live | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 这 | 责任 | 那 | 我 | 有 | 分配 | 你 | , | 和 | 居住 | . | - |

履行我交给你的职责，然后活下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [ðæt]

| He | was | then | informed | by | a | messenger | , | that | Hamet | had | escaped | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 知情的 | 经过 | 一个 | 信使 | , | 那 | 哈米特 | 有 | 逃脱 | , | 和 | 那 |

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] .

| Omar | was | taken | . |
|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 曾是 | 已采取 | . |

随后，他从信使那里得知，哈米特已经逃脱，而奥马尔被抓住了。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['paʊə(r)][bəuθ][ɒv; əv] ['hæmɪt] [ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] ,

| As | he | now | despised | the | power | both | of | Hamet | and | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 现在 | 被鄙视的 | 这 | 力量 | 两个都 | 的 | 哈米特 | 和 | 奥马尔 | , |

他现在既鄙视哈米特，也鄙视奥马尔的权力。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] ['naɪðə(r)] [kən'sɜːn] [nɔː(r)]['æŋgə(r)] [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd] [fled] ;

| he | expressed | neither | concern | nor | anger | that | Hamet | had | fled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 两者都不 | 忧虑 | 也不 | 愤怒 | 那 | 哈米特 | 有 | 逃亡 | ; |

对于哈米特的逃跑，他既没有表示担忧，也没有表示愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːdəd] ['əʊmɑː(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| but | he | ordered | Omar | to | be | brought | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 订购 | 奥马尔 | 到 | 是 | 带来 | 前 | 他 | . |

但他下令将奥马尔带到他面前。

[wen] ['əʊmɑː(r)] [ə'pɪəd] [baʊnd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

| When | Omar | appeared | bound | and | disarmed | , | he | regarded | him | with | a | smile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奥马尔 | 出现 | 边界 | 和 | 解除武装 | , | 他 | 认为 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 |

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ;

| insult | and | derision | ; |
|---|---|---|---|
| 侮辱 | 和 | 嘲笑 | ; |

当奥马尔被捆绑解除武装出现时，他带着侮辱和嘲笑的笑容看着他；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [həʊp] .

| and | asked | him | , | what | he | had | now | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | , | 什么 | 他 | 有 | 现在 | 到 | 希望 | . |

然后问他，他现在还有什么希望呢?

- [ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [həʊp] , [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][fɪə(r)]

| ' | I | have | , | indeed | , | ' | said | Omar | , | ' | much | less | to | hope | , | than | thou | hast | to | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | , | 的确 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 很多 | 较少的 | 到 | 希望 | , | 比 | 你 | 哈斯特 | 到 | 害怕 |

. -

| : | ' |
|---|---|
| . | - |

“的确，”奥马尔说，“我所希望的比你所担心的要少得多。”

- [ðaɪ] ['ɪnsələns] , - [sed] - , - [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] ['fɒli] : [wɒt] ['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðeə(r)] ,

| ' | Thy | insolence | , | ' | said | Almoran | , | ' | is | equal | to | thy | folly | : | what | power | on | earth | is | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 傲慢 | , | - | 说 | - | , | - | 是 | 平等的 | 到 | 你的 | 蠢事 | : | 什么 | 力量 | 在 | 地球 | 是 | 那里 | , |

“你的傲慢，”阿尔莫兰说，“与你的愚蠢如出一辙：世上有什么权力能与你匹敌呢？”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] ? -
**that I should fear ? '**
那 我 应该 害怕 ? -

我应该害怕吗?

- [ðaɪ] [əʊn] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] .
**' Thy own , ' said Omar .**
- 你的 自己的 , - 说 奥马尔 .

“你自己的,”奥马尔说。

- [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['leʒə(r)] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] - , - [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['perəˌdɑːksɪz][ɒv; əv] [ðaɪ]
**' I have not leisure now , ' replied Almoran , ' to hear the paradoxes of thy**
- 我 有 不是 闲暇 现在 , - 回复 - , - 到 听到 这 悖论 的 你的
[fə'lɒsəfɪ] [ɪk'spleɪnd] :
**philosophy explained :**
哲学 解释 :

“我现在没有时间,”阿尔莫兰回答说，“去听你解释你哲学中的悖论:

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ][fɪə(r)] [nɒt] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] .
**but to shew thee , that I fear not thy power , thou shalt live .**
但 到 展示 你 , 那 我 害怕 不是 你的 力量 , 你 应 居住 .

但为了向你表明我不惧怕你的力量，你必将存活。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] ['həʊpləs] [rɪ'gret] ; [tuː; tə] [waɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [skɔːnd] [ænd; ənd]
**I will leave thee to hopeless regret ; to wiles that have been scorned and**
我 将要 离开 你 到 绝望 后悔 ; 到 诡计 那 有 到过 被鄙视 和
[dɪ'fiːtɪd] ;
**defeated ;**
战败 ;

我将让你独自承受无尽的悔恨；让你独自承受那些已被嘲笑和击败的诡计；

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'hiːdɪd] ['petjuləns] [ɒv; əv]['dəʊtɪdʒ] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒndnəs] [ðæt] [ɪz] [rɪ'peɪ] [wɪð]
**to the unheeded petulance of dotage ; to the fondness that is repayed with**
到 这 无人理会 性急 的 溺爱 ; 到 这 喜爱 那 是 偿还 和
[nɪ'glekt] ; [tuː; tə] ['restləs] ['wɪʃɪz] ,
**neglect ; to restless wishes ,**
忽视 ; 到 不安 愿望 ,

致于不加理会的老年任性；致于被冷落的深情；致于不安的愿望，

[tuː; tə] ['kredʒələs] [həʊps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ di'raid ] [kə'mɑːnd] : [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]
**to credulous hopes , and to derided command : to the slow and**
到 轻信的 希望 , 和 到 嘲笑 命令 : 到 这 慢的 和
['kɒmplɪkeɪtɪd] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spaɪzd] [əʊld][eɪdʒ] ;
**complicated torture of despised old age ;**
复杂的 酷刑 的 被鄙视的 老的 年龄 ;

对轻信的希望，对嘲笑的命令：对被鄙视的老年的缓慢而复杂的折磨；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [lɒŋ] [hæv; həv] [əb'hɔːd] [ðaɪ] ['biːɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
**and that , when thou shalt long have abhorred thy being , shall destroy it . '**
和 那 , 什么时候 你 应 长的 有 令人厌恶 你的 存在 , 将 破坏 它 . -

而当你长久以来厌恶自己的存在时，它就会毁灭它。

- [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ 'menəs ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)][tuː; tə]
**' The misery , ' said Omar , ' which thou hast menaced , it is not in thy power to**
- 这 苦难 , - 说 奥马尔 , - 哪个 你 哈斯特 受威胁 , 它 是 不是 在 你的 力量 到
[ɪn'flɪkt] .
**inflict .**
造成 .

奥马尔说：“你所威胁的苦难，你无力造成。”

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðaɪ]['fɑːðə(r)] ,

| As | thou | hast | taken | from | me | all | that | I | possessed | by | the | bounty | of | thy | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 哈斯特 | 已采取 | 从 | 我 | 全部 | 那 | 我 | 拥有 | 经过 | 这 | 赏金 | 的 | 你的 | 父亲 | , |

你夺走了我靠你父亲的恩赐所拥有的一切，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [maɪ] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['fiːb(ə)l]

| it | is | true | that | I | am | poor | ; | it | is | true | also | , | that | my | knees | are | now | feeble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我 | 是 | 贫穷的 | ; | 它 | 是 | 真的 | 还 | , | 那 | 我的 | 膝盖 | 是 | 现在 | 微弱 |

,

;

,

我的确很穷；我的膝盖也确实不灵活了。

[ænd; ənd] [bend] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| and | bend | with | the | weight | of | years | that | is | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 和 | 这 | 重量 | 的 | 年 | 那 | 是 | 之上 | 我 | . |

岁月的重压让我弯下了腰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv] [ ə: ] :

| I | am | , | as | thou | art | , | a | man | ; | and | therefore | I | have | erred | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 作为 | 你 | 艺术 | , | 一个 | 男人 | ; | 和 | 所以 | 我 | 有 | 犯错 | : |

我和你一样，都是凡人；因此，我也犯了错。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɪn] [vjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['vɪdʒɪləns] ,

| but | I | have | still | kept | the | narrow | path | in | view | with | a | faithful | vigilance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 仍然 | 保留 | 这 | 狭窄的 | 小路 | 在 | 看法 | 和 | 一个 | 忠实 | 警觉 | , |

但我仍然以忠诚的警惕，始终注视着那条窄路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [suːn] [rɪ'tɜːnd] : [ðə; ði][pɑːst] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] ;

| and | to | that | I | have | soon | returned | : | the | past | , | therefore | , | I | do | not | regret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 我 | 有 | 很快 | 返回 | : | 这 | 过去的 | , | 所以 | , | 我 | 做 | 不是 | 后悔 | ; |

而我很快又回到了过去：因此，我对过去并不后悔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] .

| and | the | future | I | have | no | cause | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 害怕 | . |

我对未来没有任何恐惧。

[ɪn] [hɪm] [huː] [ɪz][məʊst]['mɜːsɪf(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [həʊp] ;

| In | Him | who | is | most | merciful | , | I | have | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | WHO | 是 | 最多 | 仁慈 | , | 我 | 有 | 希望 | ; |

在至仁至慈的主里，我抱有希望；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [həʊp] ['iːv(ə)n] [haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .

| and | in | that | hope | even | how | I | rejoice | before | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 希望 | 甚至 | 如何 | 我 | 麾 | 前 | 你 | . |

正因这盼望，我在你面前何等欢喜。

[maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] , [ɪz] [əd'vɜːsəti] : [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [hjuː'mɪləti] ,

| My | portion | in | the | present | hour | , | is | adversity | : | but | I | receive | it | , | not | only | with | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 部分 | 在 | 这 | 展示 | 小时 | , | 是 | 逆境 | : | 但 | 我 | 收到 | 它 | , | 不是 | 仅有的 | 和 | 谦逊 | , |

我此刻所遭遇的，是逆境；但我接受它，不仅谦卑，

[bʌt; bət] ['θæŋkfulnəs] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ɪz] [best] . -

| but | thankfulness | ; | for | I | know | , | that | whatever | is | ordained | is | best | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感恩 | ; | 为了 | 我 | 知道 | , | 那 | 任何 | 是 | 受戒 | 是 | 最好的 | . | - |

但心存感恩；因为我知道，一切安排都是最好的。

- , [ɪn] [huːz] [hɑːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['ɔʊmɑːrz] ['vɜːtʃuː] ,

| **Almoran** | **,** | **in** | **whose** | **heart** | **there** | **were** | **no** | **traces** | **of** | **Omar's** | **virtue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 谁 | 心 | 那里 | 是 | 不 | 痕迹 | 的 | 奥马尔的 | 美德 | , |

阿尔莫兰心中丝毫没有奥马尔的美德，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ; [sə'steɪnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðeə(r)]

| **and** | **therefore** | **no** | **foundation** | **for** | **his** | **confidence** | **;** | **sustained** | **himself** | **against** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不 | 基础 | 为了 | 他的 | 信心 | ; | 持续 | 他自己 | 反对 | 他们的 |

[fɔːs] ,

| **force** | **,** |
|---|---|
| 力量 | , |

因此，他的自信毫无根据；他顶住了他们的攻势，坚持了下来。

[baɪ] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] : - [aɪ] [nəʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,

| **by** | **treating** | **them** | **as** | **hypocrisy** | **and** | **affectation** | **:** | **'** | **I** | **know** | **,** | **'** | **says** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 治疗 | 他们 | 作为 | 虚伪 | 和 | 做作 | : | - | 我 | 知道 | , | - | 说道 | 他 | , |

他认为这些行为是虚伪和矫揉造作："我知道，"他说，

- [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lɒŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːʃəs] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [saʊndz] ,

| **'** | **that** | **thou** | **hast** | **long** | **learned** | **to** | **eccho** | **the** | **specious** | **and** | **pompous** | **sounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 你 | 哈斯特 | 长的 | 学习 | 到 | 回声 | 这 | 似是而非的 | 和 | 傲慢 | 声音 | , |

"你早已学会附和那些虚假浮夸的声音，

[baɪ] [wɪtʃ] ['hɪpəkrɪt] [kən'siːl] [ðeə(r)] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɒli]

| **by** | **which** | **hypocrites** | **conceal** | **their** | **wretchedness** | **,** | **and** | **excite** | **the** | **admiration** | **of** | **folly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 伪君子 | 隐藏 | 他们的 | 悲惨 | , | 和 | 激发 | 这 | 钦佩 | 的 | 蠢事 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] :

| **and** | **the** | **contempt** | **of** | **wisdom** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鄙视 | 的 | 智慧 | : |

伪君子以此掩盖自己的卑劣，博得愚人的赞赏，招致智者的鄙夷：

[jet] [ðaɪ] [wɔːk] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɪl] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

| **yet** | **thy** | **walk** | **,** | **in** | **this** | **place** | **,** | **shall** | **be** | **still** | **unrestrained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你的 | 走 | , | 在 | 这 | 地方 | , | 将 | 是 | 仍然 | 不受约束的 | . |

然而，你在此地的行走，仍将不受约束。

[hɪə(r)][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][maɪ] [fə'lɪsəti] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪð] ['envi] ,

| **Here** | **the** | **splendor** | **of** | **my** | **felicity** | **shall** | **fill** | **thy** | **heart** | **with** | **envy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 辉煌 | 的 | 我的 | 费利西蒂 | 将 | 充满 | 你的 | 心 | 和 | 嫉妒 | , |

在此，我幸福的光辉将令你心生嫉妒。

[ænd; ənd]['kʌvə(r)] [ðaɪ] [feɪs] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi]

| **and** | **cover** | **thy** | **face** | **with** | **confusion** | **;** | **and** | **from** | **thee** | **shall** | **the** | **world** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆盖 | 你的 | 脸 | 和 | 困惑 | ; | 和 | 从 | 你 | 将 | 这 | 世界 | 是 |

[ɪn'strʌktɪd] ,

| **instructed** | **,** |
|---|---|
| 指示 | , |

掩面以羞愧，世人将从你身上得到教诲。

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] - [kæn; kən] [muːv] [nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bʌt; bət] [kən'tempt]

| **that** | **the** | **enemies** | **of** | **Almoran** | **can** | **move** | **no** | **passion** | **in** | **his** | **breast** | **but** | **contempt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 敌人 | 的 | - | 能 | 移动 | 不 | 热情 | 在 | 他的 | 胸部 | 但 | 鄙视 |

,

**,**

,

阿尔莫兰的敌人除了蔑视之外，无法激起他心中任何其他情绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

| **and** | **that** | **most** | **to** | **punish** | **them** | **is** | **to** | **permit** | **them** | **to** | **live** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最多 | 到 | 惩治 | 他们 | 是 | 到 | 允许 | 他们 | 到 | 居住 | . | - |

对他们最好的惩罚就是让他们活着。

['əʊmɑː(r)] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| **Omar** | **,** | **whose** | **eye** | **had** | **till** | **now** | **been** | **fixed** | **upon** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | , | 谁 | 眼睛 | 有 | 直到 | 现在 | 到过 | 固定的 | 之上 | 这 | 地面 | , |

奥马尔，他此前的目光一直盯着地面，

[rɪ'gɑːdɪd] - [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][bʌt; bət] ['stedi] ['kaʊntənəns] : - [hɪə(r)] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , -

| **regarded** | **Almoran** | **with** | **a** | **calm** | **but** | **steady** | **countenance** | **:** | **'** | **Here** | **then** | **,** | **'** | **said** | **he** | **,** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | - | 和 | 一个 | 冷静的 | 但 | 稳定的 | 面容 | : | - | 这里 | 然后 | , | - | 说 | 他 | , | - |

[wɪl] [aɪ] ['fɒləʊ] [ðiː] ,

| **will** | **I** | **follow** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我 | 跟随 | 你 | , |

他神色平静而坚定地看着阿尔莫兰，说道："那么，我就跟随你吧。"

['kɒnstənt] [æz; əz] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] ; [ðəʊ] - , [æz; əz] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] :

| **constant** | **as** | **thy** | **shadow** | **;** | **tho** | **'** | **,** | **as** | **thy** | **shadow** | **,** | **unnoticed** | **or** | **neglected** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 作为 | 你的 | 阴影 | ; | 虽然 | - | , | 作为 | 你的 | 阴影 | , | 未被察觉 | 或者 | 被忽视的 | : |

像你的影子一样恒久不变；虽然，像你的影子一样，不被人注意或忽视：

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [maɪn] [aɪ] [wɒtʃ] [ðəʊz] ['iːvəlz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tuː; tə]

| **here** | **shall** | **mine** | **eye** | **watch** | **those** | **evils** | **,** | **that** | **were** | **appointed** | **from** | **everlasting** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 将 | 矿 | 眼睛 | 手表 | 那些 | 罪恶 | , | 那 | 是 | 任命 | 从 | 永恒 | 到 |

[ə'tend] [ə'pɒn] [gɪlt] :

| **attend** | **upon** | **guilt** | **:** |
|---|---|---|---|
| 出席 | 之上 | 有罪 | : |

我将在此注视那些自亘古以来就注定伴随罪恶而来的邪恶：

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][maɪ] [vɔɪs] [wɔːn] [ðiː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] .

| **and** | **here** | **shall** | **my** | **voice** | **warn** | **thee** | **of** | **their** | **approach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 将 | 我的 | 嗓音 | 警告 | 你 | 的 | 他们的 | 方法 | . |

我将在此警告你，他们即将到来。

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [brest] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'vɜːtɪd] [baɪ] ['raɪtʃəsnəs] !

| **From** | **thy** | **breast** | **may** | **they** | **be** | **averted** | **by** | **righteousness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 胸部 | 可能 | 他们 | 是 | 避免了 | 经过 | 义 | ! |

愿正义驱散他们，远离你的心！

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [rəʊl] [ə'bʌv] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][eɪd] [ðiː] ,

| **for** | **without** | **this** | **,** | **though** | **all** | **the** | **worlds** | **that** | **roll** | **above** | **thee** | **should** | **,** | **to** | **aid** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 这 | , | 尽管 | 全部 | 这 | 世界 | 那 | 卷 | 多于 | 你 | 应该 | , | 到 | 援助 | 你 | , |

若没有它，即便你头顶之上的所有世界都应帮助你，

[juˈnaɪt][ɔːl][ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ðæt] ['paʊə(r)][kæn; kən][eɪd] [ðiː] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪd] . -

| **unite** | **all** | **their** | **power** | **,** | **that** | **power** | **can** | **aid** | **thee** | **only** | **to** | **be** | **wretched** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结 | 全部 | 他们的 | 力量 | , | 那 | 力量 | 能 | 援助 | 你 | 仅有的 | 到 | 是 | 可怜 | . | - |

即使他们联合所有力量，那力量也只会让你更加痛苦。

- , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][praɪd][ɒv; əv]['grætɪfaɪd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪn'vestɪd] [wɪð] [də'mɪnjən] [ðæt] [hæd; həd]

| **Almoran** | **,** | **in** | **all** | **the** | **pride** | **of** | **gratified** | **ambition** | **,** | **invested** | **with** | **dominion** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 全部 | 这 | 自豪 | 的 | 满意 | 志向 | , | 投资 | 和 | 统治权 | 那 | 有 |

[nəʊ]['lɪmɪts] ,

| **no** | **limits** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 限制 | , |

阿尔莫兰，带着满足的野心和骄傲，被赋予了没有界限的统治权，

[ænd; ənd]['ælaɪd] [wɪð] [p'aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ; [wɒz; wəz] [ ˌauvə'rɔː ] [baɪ] [ðɪs]

| **and** | **allied** | **with** | **powers** | **that** | **were** | **more** | **than** | **mortal** | **;** | **was** | **overawed** | **by** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盟军 | 和 | 权力 | 那 | 是 | 更多的 | 比 | 凡人 | ; | 曾是 | 敬畏 | 经过 | 这 |

[ə'dres] ,

| **address** | **,** |
|---|---|
| 地址 | , |

并与超越凡人的力量结盟；被这番讲话所震撼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gruː] [peɪl] .

| and | his | countenance | grew | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 面容 | 生长 | 苍白 | . |

他的脸色变得苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ dis'dein ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kɑːntruːld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| But | the | next | moment | , | disdaining | to | be | thus | controuled | by | the | voice | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | , | 轻蔑 | 到 | 是 | 因此 | 受控 | 经过 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 |

[sleɪv] ,

| slave | , |
|---|---|
| 奴隶 | , |

但下一刻，他便不屑于被一个奴隶的声音所左右，

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ sə'fjuːz ] [wɪð] [ðə; ði] [ blʌʃ ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

| his | cheeks | were | suffused | with | the | blushes | of | indignation | : | he | turned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 弥漫 | 和 | 这 | 脸红 | 的 | 愤慨 | : | 他 | 转向 | 从 |

['əʊmɑː(r)] , [ɪn] [skɔːn] ,

| Omar | , | in | scorn | , |
|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | , | 在 | 轻蔑 | , |

他双颊泛起愤慨的红晕，轻蔑地转过身去，不屑地看着奥马尔。

['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ;

| anger | , | and | confusion | , | without | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 和 | 困惑 | , | 没有 | 回复 | ; |

愤怒和困惑，却得不到回应；

[ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] ['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)]

| and | Omar | departed | with | the | calm | dignity | of | a | benevolent | and | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥马尔 | 已离开 | 和 | 这 | 冷静的 | 尊严 | 的 | 一个 | 仁慈 | 和 | 优越的 |

['biːɪŋ] ,

| being | , |
|---|---|
| 存在 | , |

奥马尔带着一位仁慈而高尚之人的平静尊严离开了。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ fraun ] [ɒv; əv] [tə'restriəl] ['tɪrəni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɪn'dɪfrənt] ,

| to | whom | the | smiles | and | frowns | of | terrestrial | tyranny | were | alike | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 微笑 | 和 | 皱眉 | 的 | 陆地 | 暴政 | 是 | 同样 | 冷漠 | , |

对他而言，人间暴政的微笑和皱眉都同样漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːpɪtjuːd] [ɒv; əv] [vaɪs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð]

| and | in | whom | abhorrence | of | the | turpitude | of | vice | was | mingled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 厌恶 | 的 | 这 | 腐败 | 的 | 副 | 曾是 | 混合 | 和 |

[kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fɒli] .

| companion | for | its | folly | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 为了 | 它是 | 蠢事 | . |

他对罪恶的卑劣深恶痛绝，却又与他的愚蠢行为沆瀣一气。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ɑːl'meɪdə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn]

| In | the | mean | time | , | Almeida | , | who | had | been | conveyed | to | an | apartment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 阿尔梅达 | , | WHO | 有 | 到过 | 传递 | 到 | 一个 | 公寓 | 在 |

[se'rɑːlɪˌəʊ] ,

| Almoran's | seraglio | , |
|---|---|---|
| - | 闺房 | , |

与此同时，被送往阿尔莫兰后宫一间公寓的阿尔梅达

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'tendɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

| and | delivered | to | the | care | of | those | who | attended | upon | his | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发表 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 那些 | WHO | 参加 | 之上 | 他的 | 女性 | , |

并交由侍奉他妇人的人照料。

['sʌfəd] [ɔːl] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd]['terə(r)][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ]['tendə(r)] ,

| suffered | all | that | grief | and | terror | could | inflict | upon | a | generous | , | a | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 全部 | 那 | 悲伤 | 和 | 恐怖 | 可以 | 造成 | 之上 | 一个 | 慷慨的 | , | 一个 | 投标 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] ;

| and | a | delicate | mind | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精美的 | 头脑 | ; |

承受了所有悲痛和恐惧所能给一个慷慨、温柔、敏感的心灵带来的痛苦；

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [dɪ'stres] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪnsəplɪ] [fɪkst] [ə'pɒn] ['hæmɪt] .

| yet | in | this | complicated | distress | , | her | attention | was | principally | fixed | upon | Hamet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 复杂的 | 痛苦 | , | 她 | 注意力 | 曾是 | 主要 | 固定的 | 之上 | 哈米特 | . |

然而，在这种复杂的困境中，她的注意力主要集中在哈米特身上。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| The | disappointment | of | his | hope | , | and | the | violation | of | his | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 的 | 他的 | 希望 | , | 和 | 这 | 违反 | 的 | 他的 | 正确的 | , |

希望落空，权利被侵犯

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [ɪn][ɔːl] [ðæt]

| were | the | chief | objects | of | her | regret | and | her | fears | , | in | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 首席 | 对象 | 的 | 她 | 后悔 | 和 | 她 | 恐惧 | , | 在 | 全部 | 那 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ,

| had | already | happened | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 发生 | , |

在所有已经发生的事情中，这些都是她最后悔和最恐惧的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ; ['evrɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə]

| and | in | all | that | was | still | to | come | ; | every | insult | that | might | be | offered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 那 | 曾是 | 仍然 | 到 | 来 | ; | 每一个 | 侮辱 | 那 | 可能 | 是 | 提供 | 到 |

[hɜː'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

以及所有即将发生的事情；所有可能加诸于她身上的侮辱，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪm] .

| she | considered | as | an | injury | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | 作为 | 一个 | 受伤 | 到 | 他 | . |

她认为这对他是一种伤害。

[jet] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌfə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

| Yet | the | thoughts | of | all | that | he | might | suffer | in | her | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 想法 | 的 | 全部 | 那 | 他 | 可能 | 遭受 | 在 | 她 | 人 | , |

然而，想到他可能会在她身上遭受的一切痛苦，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ ˌæpriˈhenʃən ] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [bɪˈfɔːl] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] : [ɪn][hɪz; ɪz]

| gave | way | to | her | apprehensions | of | what | might | befall | him | in | his | own | : | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 到 | 她 | 担忧 | 的 | 什么 | 可能 | 降临 | 他 | 在 | 他的 | 自己的 | : | 在 | 他的 |

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

她开始担忧他身处那种境地可能会遭遇什么：

['evri] [kəˈlæməti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] , [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)]

| every | calamity | that | her | imagination | could | conceive | , | was | possible | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 灾害 | 那 | 她 | 想像力 | 可以 | 构想 | , | 曾是 | 可能的 | ; | 她 |

[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| thoughts | were | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | , | 所以 | , |

她能想象到的所有灾难都有可能发生；因此，她的想法是……

[bɪˈwɪldəd] [əˈmɪdst] [æn; ən] ['endləs] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] ,

| bewildered | amidst | an | endless | variety | of | dreadful | images | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 在……之中 | 一个 | 无尽的 | 种类 | 的 | 可怕 | 图片 | , |

面对无穷无尽的可怕景象，感到茫然不知所措。

[wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wei] [səʊˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ;

| which | started | up | before | them | which | way | soever | they | were | turned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 向上 | 前 | 他们 | 哪个 | 方式 | 无论如何 | 他们 | 是 | 转向 | ; |

无论他们转向哪个方向，它都会在他们面前启动；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn] ['eni] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | it | was | impossible | that | she | could | gain | any | certain | intelligence | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 她 | 可以 | 获得 | 任何 | 肯定 | 智力 | 的 | 他的 |

[feɪt] ,

| fate | , |
|---|---|
| 命运 | , |

她不可能确切地得知他的命运。

[æz; əz][ðə; ði] ['splendɪd] ['prɪz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kənˈfaɪnd] , [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ]

| as | the | splendid | prison | in | which | she | was | now | confined | , | was | surrounded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 灿烂 | 监狱 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 现在 | 受限 | , | 曾是 | 包围 | 经过 |

[ mjuːt ] [ænd; ənd] ['juːnəks] ,

| mutes | and | eunuchs | , |
|---|---|---|---|
| 静音 | 和 | 太监 | , |

她现在被囚禁的这座华丽监狱里，到处都是哑巴和太监。

[ɒv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] , [ɔː(r)][ɪn] [həʊl] [rɪˈpɔːt] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi]

| of | whom | nothing | could | be | learned | , | or | in | whole | report | no | confidence | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 没有什么 | 可以 | 是 | 学习 | , | 或者 | 在 | 所有的 | 报告 | 不 | 信心 | 可以 | 是 |

[pleɪst] .

| placed | . |
|---|---|
| 放置 | . |

从他们那里什么也了解不到，或者说，从他们的报告来看，完全不可信。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstres] , [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd]

| While | her | mind | was | in | this | state | of | agitation | and | distress | , | she | perceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 头脑 | 曾是 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 搅动 | 和 | 痛苦 | , | 她 | 感知 |

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

| the | door | open | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , |

在她心绪烦乱、焦虑不安之际，她感觉到门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] - ['entəd] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

| and | the | next | moment | Almoran | entered | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | - | 进入 | 这 | 公寓 | . |

下一刻，阿尔莫兰走进了公寓。

| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | [hɪm] | , | [ʃiː; ʃi] | [tɜːnd] | [frɒm; frəm] | [hɪm] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [ɒv; əv] | [ʌnˈʌtərəbl] | [ˈæŋgwɪʃ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **she** | **saw** | **him** | **,** | **she** | **turned** | **from** | **him** | **with** | **a** | **look** | **of** | **unutterable** | **anguish** | **;** |
| 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | , | 她 | 转向 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 难以言喻 | 痛苦 | ; |

她看见他时，脸上带着难以言喻的痛苦，转过身去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

## 第4/6页

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| and | hiding | her | face | in | her | veil | , | she | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 面纱 | , | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她用面纱遮住脸，放声大哭。

[ðə; ðɪ] ['taɪrənt] [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] ['ɒbdjərəsi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [vaɪs]

| The | tyrant | was | moved | with | her | distress | ; | for | unfeeling | obduracy | is | the | vice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴君 | 曾是 | 已搬 | 和 | 她 | 痛苦 | ; | 为了 | 冷漠无情 | 顽固 | 是 | 这 | 副 |

['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ,

| only | of | the | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 的 | 这 | 老的 | , |

暴君被她的痛苦所感动；因为冷酷无情的顽固只是老年人的恶习。

[huːz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [hæz; həz] [biːn] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hə'bɪtʃuəl] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv] [riː'ɪtəreɪtɪd]

| whose | sensibility | has | been | worn | away | by | the | habitual | perpetration | of | reiterated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 感性 | 有 | 到过 | 磨损 | 离开 | 经过 | 这 | 习惯性的 | 犯罪 | 的 | 重申 |

[ rɔŋ, rɔːŋ ] .

| wrongs | . |
|---|---|
| 错误 | . |

他的敏感度已被反复发生的错误行为磨灭殆尽。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

| He | approached | her | with | looks | of | kindness | , | and | his | voice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 她 | 和 | 看起来 | 的 | 仁慈 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 |

[ɪn'vɒləntrəli] ['mɔdjuleitid] [tuː; tə] ['pɪti] ;

| involuntarily | modulated | to | pity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 调制 | 到 | 遗憾 | ; |

他带着和善的神情走向她，声音不由自主地变得怜悯起来；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊz] , [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

| she | was | , | however | , | too | much | absorbed | in | her | own | sorrows | , | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 然而 | , | 也 | 很多 | 吸收 | 在 | 她 | 自己的 | 悲伤 | , | 到 | 回复 | . |

然而，她沉浸在自己的悲伤之中，无暇作答。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| He | gazed | upon | her | with | tenderness | and | admiration | ; | and | taking | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 之上 | 她 | 和 | 压痛 | 和 | 钦佩 | ; | 和 | 采取 | 她 |

[hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| hand | into | his | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 进入 | 他的 | 自己的 | , |

他满怀温柔和爱慕地凝视着她，然后握住了她的手。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːdntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [suːn] ['kɪnd(ə)ld] ['ɪntuː] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| he | pressed | it | ardently | to | his | bosom | : | his | compassion | soon | kindled | into | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 它 | 热切地 | 到 | 他的 | 怀 | : | 他的 | 同情 | 很快 | 点燃 | 进入 | 欲望 | , |

他紧紧地将它抱在怀里：他的怜悯之心很快燃起了欲望，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| and | from | soothing | her | distress | , | he | began | to | solicit | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 舒缓 | 她 | 痛苦 | , | 他 | 开始 | 到 | 征求 | 她 | 爱 | . |

他先是安抚了她的痛苦，然后开始追求她的爱情。

[ðɪs] ['ɪnstəntli] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [naʊ] [sə'spendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [griːf]

| This | instantly | roused | her | attention | , | and | resentment | now | suspended | her | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即刻 | 唤醒 | 她 | 注意力 | , | 和 | 怨恨 | 现在 | 暂停 | 她 | 悲伤 |

:
:
:

这立刻引起了她的注意，怨恨压过了她的悲伤：

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['hɔːti] [step] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| she | turned | from | him | with | a | firm | and | haughty | step | , | and | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 从 | 他 | 和 | 一个 | 公司 | 和 | 傲慢 | 步 | , | 和 | 反而 | 的 |

['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] ,

| answering | his | professions | , |
|---|---|---|---|
| 回答 | 他的 | 职业 | , |

她迈着坚定而傲慢的步伐转身离开，没有回应他的质问，

[ ri'prəutʃ ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ rɔŋ, rɔːŋ ] .

| reproached | him | with | her | wrongs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受责备 | 他 | 和 | 她 | 错误 | . |

她责备他犯下的错。

- , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [wʌns] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

| Almoran | , | that | he | might | at | once | address | her | virtue | and | her | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 那 | 他 | 可能 | 在 | 一次 | 地址 | 她 | 美德 | 和 | 她 | 激情 | , |

[əb'zɜːvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

为了能同时满足她的美德和她的激情，阿尔莫兰说道：

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

| that | though | he | had | loved | her | from | the | first | moment | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | 他 | 有 | 已见 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

虽然他从第一眼见到她就爱上了她，

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

| yet | he | had | concealed | his | passion | even | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 暗 | 他的 | 热情 | 甚至 | 从 | 她 | , |

但他甚至对她也隐藏了自己的爱慕之情。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] ['paʊə(r)] ; [ðæt]

| till | it | had | received | the | sanction | of | an | invisible | and | superior | power | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 有 | 已收到 | 这 | 制裁 | 的 | 一个 | 无形的 | 和 | 优越的 | 力量 | ; | 那 |

[hiː; hi] [keɪm] ,

| he | came | , |
|---|---|---|
| 他 | 来了 | , |

直到它得到了某种无形而至高无上的力量的认可；他来了，

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'raɪvld]

| therefore | , | the | messenger | of | heaven | ; | and | that | he | offered | her | unrivalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这 | 信使 | 的 | 天堂 | ; | 和 | 那 | 他 | 提供 | 她 | 无与伦比 |

['empaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] .

| empire | and | everlasting | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 和 | 永恒 | 爱 | . |

因此，他是天上的使者；他许诺给她无与伦比的帝国和永恒的爱。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɪn'kwaɪəri] ['ɑːftə(r)] ['hæmɪt] .

| To | this | she | answered | only | by | an | impatient | and | fond | enquiry | after | Hamet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 她 | 回答 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 不耐烦 | 和 | 喜爱 | 询问 | 后 | 哈米特 | . |

她对此只是不耐烦地、满怀喜爱地询问哈米特的情况。

- [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] ['hæmɪt] , - [sed] - ; - [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [huː] [ɪz][rɪ'dʒektɪd][ɒv; əv]

| ' | Think | not | of | Hamet | , | ' | said | Almoran | ; | ' | for | why | should | he | who | is | rejected | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思考 | 不是 | 的 | 哈米特 | , | - | 说 | - | ; | - | 为了 | 为什么 | 应该 | 他 | WHO | 是 | 拒绝 | 的 |

['hev(ə)n] ,

| Heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

“不要去想哈米特，”阿尔莫兰说，“因为一个被上天弃绝的人，又何必去想他呢？”

[biː; bi] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] ? -

| be | still | the | favorite | of | Almeida | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 这 | 最喜欢的 | 的 | 阿尔梅达 | ? | - |

仍然是阿尔梅达的宠儿吗?

- [ɪf] [ðaɪ][hænd] , - [sed] [ɑːl'meɪdə] , - [kʊd; kəd] [kwentʃ] [ɪn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dɑːknəs] , [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk]

| ' | If | thy | hand | , | ' | said | Almeida | , | ' | could | quench | in | everlasting | darkness | , | that | vital | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你的 | 手 | , | - | 说 | 阿尔梅达 | , | - | 可以 | 淬火 | 在 | 永恒 | 黑暗 | , | 那 | 必不可少的 | 火花 |

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪə(r)] ,

| of | intellectual | fire | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 知识分子 | 火 | , |

“如果你的手，”阿尔梅达说，“能够将那至关重要的智慧之火熄灭在永恒的黑暗中，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː'maɪti] [hæz; həz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][maɪ] [brest] [tuː; tə] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

| which | the | word | of | the | Almighty | has | kindled | in | my | breast | to | burn | for | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 单词 | 的 | 这 | 全能者 | 有 | 点燃 | 在 | 我的 | 胸部 | 到 | 烧伤 | 为了 | 曾经 |

,

| , |
|---|
| , |

全能者的圣言在我心中燃起永不熄灭的火焰，

[ðen] [maɪt] [ɑːl'meɪdə] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

| then | might | Almeida | cease | to | think | of | Hamet | ; | but | while | that | shall | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 可能 | 阿尔梅达 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 哈米特 | ; | 但 | 尽管 | 那 | 将 | 居住 | , |

那时阿尔梅达或许就不会再想起哈米特了；但只要哈米特还活着，

[wɒt'evə(r)] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɪn'hæbɪt] , [ɔː(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪd] ,

| whatever | form | it | shall | inhabit | , | or | in | whatever | world | it | shall | reside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 形式 | 它 | 将 | 居住 | , | 或者 | 在 | 任何 | 世界 | 它 | 将 | 居住 | , |

无论它以何种形式存在，或者居住在哪个世界，

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ʃæl; ʃəl][maɪ] [lʌv] [biː; bi]

| his | image | shall | be | for | ever | present | , | and | to | him | shall | my | love | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图像 | 将 | 是 | 为了 | 曾经 | 展示 | , | 和 | 到 | 他 | 将 | 我的 | 爱 | 是 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [truː] . -

| for | ever | true | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 真的 | . | - |

他的形象将永远存在，我对他的爱也将永远真挚。

[ðɪs] ['gləʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] ,

| This | glowing | declaration | of | her | love | for | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光 | 宣言 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 哈米特 | , |

她对哈米特的这番热情洋溢的爱意宣言，

[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['tendə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;

| was | immediately | succeeded | by | a | tender | anxiety | for | his | safety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 立即地 | 成功了 | 经过 | 一个 | 投标 | 焦虑 | 为了 | 他的 | 安全 | ; |

紧接着，他心中涌起一股对他安全的担忧；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| and | a | sudden | reflection | upon | the | probability | of | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 反射 | 之上 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 死亡 | , |

突然间，他开始思考自己死亡的可能性。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪf] [əˈlaɪv] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

| and | the | danger | of | his | situation | if | alive | , | threw | her | again | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 危险 | 的 | 他的 | 情况 | 如果 | 活 | , | 扔 | 她 | 再次 | 进入 | 眼泪 | . |

想到他如果还活着将会面临的危险处境，她再次泪流满面。

- , [huːm] [ðə; ðiˈ] [ˈɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [kept] [ˈsʌmtaɪmz]

| Almoran | , | whom | the | ardour | and | impetuosity | of | her | passions | kept | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 这 | 热情 | 和 | 冲动 | 的 | 她 | 激情 | 保留 | 有时 |

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [θruː] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒn] ,

| silent | , | and | sometimes | threw | into | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 和 | 有时 | 扔 | 进入 | 困惑 | , |

阿尔莫兰，她炽热而冲动的情感有时使她沉默不语，有时又使她陷入混乱。

[əˈgen] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] :

| again | attempted | to | sooth | and | comfort | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 尝试过 | 到 | 舒缓 | 和 | 舒适 | 她 | : |

再次尝试安抚她：

[ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] ,

| she | often | urged | him | to | tell | her | what | was | become | of | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 敦促 | 他 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 曾是 | 变得 | 的 | 他的 | 兄弟 | , |

她经常催促他告诉她他哥哥的下落，

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz][ˈɒf(ə)n] [ i'veid ] [ðə; ðiˈ] [ˈkwestʃən] .

| and | he | as | often | evaded | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 作为 | 经常 | 躲避 | 这 | 问题 | . |

他经常回避这个问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈkwaɪəri] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

| As | she | was | about | to | renew | her | enquiry | , | and | reflected | that | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 更新 | 她 | 询问 | , | 和 | 反映 | 那 | 它 | 有 |

[ɔːlˈredi] [biːn] [ˈɒf(ə)n] [meɪd] ,

| already | been | often | made | , |
|---|---|---|---|---|
| 已经 | 到过 | 经常 | 制成 | , |

当她准备再次询问时，想到这个问题已经被问过很多次了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pʊt]

| and | had | not | yet | been | answered | , | she | thought | that | Almoran | had | already | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 回答 | , | 她 | 想法 | 那 | - | 有 | 已经 | 放 |

[hɪm][tuː; tə] [deθ] :

| him | to | death | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 死亡 | : |

由于还没有得到答复，她以为阿尔莫兰已经处死了他。

[ðɪs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [ˈægəni] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈskʌvə(r)]

| this | threw | her | into | a | new | agony | , | of | which | he | did | not | immediately | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扔 | 她 | 进入 | 一个 | 新的 | 痛苦 | , | 的 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 立即地 | 发现 |

[ðə; ðiˈ] [kɔːz] ;

| the | cause | ; |
|---|---|---|
| 这 | 原因 | ; |

这使她陷入了新的痛苦之中，但他一时之间并没有发现原因；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [suːn] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ rɪˈprəʊtʃ ] [ænd; ənd] [ ˌeksklə'meɪʃən ] ,

| but | as | he | soon | learned | it | from | her | reproaches | and | exclamations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 很快 | 学习 | 它 | 从 | 她 | 责备 | 和 | 感叹词 | , |

但他很快就从她的责备和惊呼中明白了这一点。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

| he | perceived | that | he | could | not | hope | to | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 听到 | , |

他意识到自己不可能被人听到。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['hæmɪt] .

| while | she | was | in | doubt | about | the | safety | of | Hamet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 关于 | 这 | 安全 | 的 | 哈米特 | . |

当时她对哈米特的安全感到担忧。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [suːθ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| In | order | , | therefore | , | to | sooth | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | , | 所以 | , | 到 | 舒缓 | 她 | 头脑 | , |

因此，为了安抚她的心情，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɒŋgə(r)] [pə'zest] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ɪk'skluːdɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] ;

| and | prevent | its | being | longer | possessed | with | an | image | that | excluded | every | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防止 | 它是 | 存在 | 更长 | 拥有 | 和 | 一个 | 图像 | 那 | 排除 | 每一个 | 其他 | ; |

并防止它再被一个排斥其他一切的形象所占据；

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

| he | assumed | a | look | of | concern | and | astonishment | at | the | imputation | of | a | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假定 | 一个 | 看 | 的 | 忧虑 | 和 | 惊讶 | 在 | 这 | 估算 | 的 | 一个 | 犯罪 | , |

他对被指控犯罪一事，脸上露出了担忧和惊讶的神色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][səʊ] ['hɒrɪd] [ænd; ənd][səʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

| which | was | at | once | so | horrid | and | so | unnecessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 一次 | 所以 | 可怕的 | 和 | 所以 | 不必要 | . |

这既令人厌恶又完全没有必要。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['spləm] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] [gɪlt] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,

| After | a | solemn | deprecation | of | such | enormous | guilt | , | he | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 庄严 | 弃用 | 的 | 这样的 | 巨大的 | 有罪 | , | 他 | 观察到 | , |

在郑重谴责了自己所犯下的巨大罪行之后，他说道：

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] [tuː; tə] [sək'siːd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

| that | as | it | was | now | impossible | for | Hamet | to | succeed | as | his | rival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 它 | 曾是 | 现在 | 不可能的 | 为了 | 哈米特 | 到 | 成功 | 作为 | 他的 | 竞争对手 | , |

既然哈米特已经不可能成为他的对手，

['aɪðə(r)][ɪn]['empaɪə(r)][ɔː(r)][ɪn] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,

| either | in | empire | or | in | love | , | without | the | breach | of | a | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 帝国 | 或者 | 在 | 爱 | , | 没有 | 这 | 违反 | 的 | 一个 | 命令 | , |

无论是在帝国统治时期还是在爱情中，只要不违反命令，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] [wʊd] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['məʊtɪv] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| which | he | knew | his | virtue | would | implicitly | obey | ; | he | had | no | motive | either | to | desire | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 知道 | 他的 | 美德 | 会 | 隐式地 | 服从 | ; | 他 | 有 | 不 | 动机 | 任何一个 | 到 | 欲望 | 他的 | 死亡 | , |

他知道自己的美德会毫不犹豫地服从；他也没有想要自杀的动机。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] : - [hɪz; ɪz] [wɔːk] - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'sɜːrkəmˌskraɪbd] [ɪn] ['pɜːʃə] ,

| or | to | restrain | his | liberty | : | ' | His | walk | ' | says | he | , | ' | is | still | uncircumscribed | in | Persia | , | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 抑制 | 他的 | 自由 | : | - | 他的 | 走 | - | 说道 | 他 | , | - | 是 | 仍然 | 不受限制的 | 在 | 波斯 | , | , | ' |

或者限制他的自由：“他在波斯的行动，”他说，“仍然不受限制，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt]

| and | except | this | chamber | , | there | is | no | part | of | the | palace | to | which | he | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | 房间 | , | 那里 | 是 | 不 | 部分 | 的 | 这 | 宫殿 | 到 | 哪个 | 他 | 是 | 不是 |

[əd'mɪtɪd] . -

| admitted | . | ' |
|---|---|---|
| 承认 | . | - |

除了这间房间，宫殿里的任何地方他都可以进入。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɑːl'meɪdə] ['lɪsnd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ;

| To | this | declaration | Almeida | listened | , | as | to | the | music | of | paradise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 宣言 | 阿尔梅达 | 听着 | , | 作为 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 天堂 | ; |

阿尔梅达聆听着这番宣告，仿佛聆听着天堂的乐章；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [waɪl] ['evri] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] :

| and | it | suspended | for | a | - | while | every | passion | , | but | her | love | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 暂停 | 为了 | 一个 | - | 尽管 | 每一个 | 热情 | , | 但 | 她 | 爱 | : |

它暂时压制了所有的激情，唯独她的爱除外：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [iːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | sudden | ease | of | her | mind | made | her | regardless | of | all | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 舒适 | 的 | 她 | 头脑 | 制成 | 她 | 不管 | 的 | 全部 | 关于 | 她 | , |

她突然感到心情轻松，不再在意周围的一切。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] ['sʌfəd] - [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

| and | she | had | in | this | interval | suffered | Almoran | to | remove | her | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 在 | 这 | 间隔 | 遭受 | - | 到 | 消除 | 她 | 面纱 | , |

在此期间，她曾允许阿尔莫兰揭开她的面纱。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| without | reflecting | upon | what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 反思 | 之上 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

完全没有反思自己的行为。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,

| The | moment | she | recollected | herself | , | she | made | a | gentle | effort | to | recover | it | , | with | some | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 她 | 回忆 | 她自己 | , | 她 | 制成 | 一个 | 温和的 | 努力 | 到 | 恢复 | 它 | , | 和 | 一些 | 困惑 | , |

她回过神来后，带着些许困惑，轻轻地试图把它找回来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] .

| but | without | anger | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 愤怒 | . |

但没有愤怒。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [ gləu ] [ə'pɒn]

| The | pleasure | that | was | expressed | in | her | eyes | , | the | blush | that | glowed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 那 | 曾是 | 表达 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 这 | 脸红 | 那 | 发光 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| her | cheek | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

她眼中流露出的喜悦，她脸颊上泛起的红晕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

| and | the | contest | about | the | veil | , | which | to | an | amorous | imagination | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 竞赛 | 关于 | 这 | 面纱 | , | 哪个 | 到 | 一个 | 多情 | 想像力 | 有 |

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dæliəns] ,

| an | air | of | dalliance | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空气 | 的 | 调戏 | , |

而关于面纱的争夺，在恋爱脑看来，则带有一丝调情的意味。

[ kən'kə: ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['frenzɪ] : [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd]

| concurred | to | heighten | the | passion | of | Almoran | almost | to | phrensy | : | she | perceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 增高 | 这 | 热情 | 的 | - | 几乎 | 到 | 狂乱 | : | 她 | 感知 |

[hɜ:(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

| her | danger | in | his | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 危险 | 在 | 他的 | 看起来 | , |

她同意加剧阿尔莫兰的激情，几乎到了疯狂的地步：她从他的眼神中察觉到了危险。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] .

| and | her | spirits | instantly | took | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 烈酒 | 即刻 | 采取 | 这 | 警报 | . |

她的精神立刻领会了警报。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɑ:dntli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ]

| He | seized | her | hand | , | and | gazing | ardently | upon | her | , | he | conjured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 她 | 手 | , | 和 | 凝视 | 热切地 | 之上 | 她 | , | 他 | 召唤 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他抓住她的手，深情地凝视着她，召唤她，

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] ['strɒŋli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [tju:'mʌltʃuəs] ['vi:əməns] [ɒv; əv]

| with | a | tone | and | emphasis | that | strongly | expressed | the | tumultuous | vehemence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 语气 | 和 | 强调 | 那 | 强烈 | 表达 | 这 | 动荡的 | 激烈 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

| his | wishes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 愿望 | , |

他用一种强烈表达其愿望的激动和热情的语气和语气说道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fə'bɪd(ə)n] [ə'bʌv] ,

| that | she | would | renounce | the | rites | which | had | been | forbidden | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 放弃 | 这 | 仪式 | 哪个 | 有 | 到过 | 禁止 | 多于 | , |

她将放弃上文禁止的仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪm][tu:; tə] [hu:m] [baɪ]['mɪrək(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'lɑ:tɪd] .

| and | that | she | would | receive | him | to | whom | by | miracle | she | had | been | alloted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 收到 | 他 | 到 | 谁 | 经过 | 奇迹 | 她 | 有 | 到过 | 分配 | . |

她将接受奇迹般地分配给她的那个人。

[ɑ:l'meɪdə] , [hu:m] [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ['terɪfaɪd] ['ɪntu:]['saɪləns] ,

| Almeida | , | whom | the | manner | and | voice | of | Almoran | had | terrified | into | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 谁 | 这 | 方式 | 和 | 嗓音 | 的 | - | 有 | 恐惧 | 进入 | 沉默 | , |

阿尔梅达，被阿尔莫兰的举止和声音吓得噤若寒蝉。

['ɑ:nsə(r)d] [hɪm][æt; ət][fɜ:st]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪk'sprest] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,

| answered | him | at | first | only | with | a | look | that | expressed | aversion | and | disdain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 他 | 在 | 第一的 | 仅有的 | 和 | 一个 | 看 | 那 | 表达 | 厌恶 | 和 | 蔑视 | , |

[ ˌauvə'rɔ: ] [baɪ][fɪə(r)] .

| overawed | by | fear | . |
|---|---|---|---|
| 敬畏 | 经过 | 害怕 | . |

她起初只是用一种厌恶和轻蔑的眼神回答他，恐惧让她不知所措。

- [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] , - [sed] - , - [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

| ' | Wilt | thou | not | , | ' | said | Almoran | , | ' | fulfill | the | decrees | of | Heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 枯萎 | 你 | 不是 | , | - | 说 | - | , | - | 实现 | 这 | 法令 | 的 | 天堂 | ? |

“难道你不愿遵从上天的旨意吗？”阿尔莫兰说道。

[ai]['kʌndʒə(r)] [ði:] , - [baɪ] ['hev(ə)n] , [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] . -

| I | conjure | thee | , | ' | by | Heaven | , | to | answer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 变戏法 | 你 | , | - | 经过 | 天堂 | , | 到 | 回答 | . | - |

我以天之名，恳求你回答。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['spləm] ['refrəns] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ɑ:l'meɪdə] [dɪ'raɪvd] [nju:] ['fɔ:tɪtju:d] : [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli]

| From | this | solemn | reference | to | Heaven | , | Almeida | derived | new | fortitude | : | she | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 庄严 | 参考 | 到 | 天堂 | , | 阿尔梅达 | 衍生的 | 新的 | 坚韧 | : | 她 | 即刻 |

[ˌrekə'lektɪd] ,

| recollected | , |
|---|---|
| 回忆 | , |

从这句庄严的对上天的祈祷中，阿尔梅达获得了新的勇气：她立刻想起了……

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] , [baɪ] [hu:z] [pə'mɪʃ(ə)n] ['əʊnli] ['evri] ['ʌðə(r)] ['paʊə(r)] ,

| that | she | stood | in | the | presence | of | Him | , | by | whose | permission | only | every | other | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 他 | , | 经过 | 谁 | 允许 | 仅有的 | 每一个 | 其他 | 力量 | , |

她站在祂面前，唯有经由祂的许可，其他一切权力才能存在。

['weðə(r)] ['vɪzəb(ə)l][ɔ:(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [kæn; kən] [dɪ'spens] ['i:v(ə)l][ɔ:(r)] [gʊd] : - [ɜ:dʒ] [nəʊ][mɔ:(r)] , - [sed]

| whether | visible | or | invisible | , | can | dispense | evil | or | good | : | ' | Urge | no | more | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 可见的 | 或者 | 无形的 | , | 能 | 分配 | 邪恶的 | 或者 | 好的 | : | - | 敦促 | 不 | 更多的 | , | - | 说 |

[ʃi:; ʃi] ,

| she | , |
|---|---|
| 她 | , |

无论是看得见的还是看不见的，都能带来恶或善："别再催促了，"她说。

- [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [dɪ'vaɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .

| ' | as | the | decree | of | Heaven | , | that | which | is | inconsistent | with | Divine | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 这 | 法令 | 的 | 天堂 | , | 那 | 哪个 | 是 | 不一致 | 和 | 神圣的 | 完美 | . |

"如同天命，与神圣完美不符之事。"

[kæn; kən][hi:; hi][ɪn] [hu:z] [hænd][maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ,

| Can | He | in | whose | hand | my | heart | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 在 | 谁 | 手 | 我的 | 心 | 是 | , |

祂，我的心掌握在祂手中，

[kə'mɑ:nd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wed] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] ?

| command | me | to | wed | the | man | whom | he | has | not | enabled | me | to | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 我 | 到 | 结婚 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 有 | 不是 | 已启用 | 我 | 到 | 爱 | ? |

命令我嫁给一个他没有让我爱上的人？

[kæn; kən][ðə; ði][pjʊə(r)] , [ðə; ði][dʒʌst] , [ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] , [hæv; həv] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)]

| Can | the | Pure | , | the | Just | , | the | Merciful | , | have | ordained | that | I | should | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 纯的 | , | 这 | 只是 | , | 这 | 仁慈 | , | 有 | 受戒 | 那 | 我 | 应该 | 遭受 |

[ im'breis ] [wɪtʃ] [aɪ] [ləʊθ] ,

| embraces | which | I | loath | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 哪个 | 我 | 厌恶 | , |

纯洁、公正、仁慈的上帝，难道会安排我遭受我所厌恶的拥抱吗？

[ænd; ənd]['vaɪəleɪt] [vaʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:z] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] ?

| and | violate | vows | which | His | laws | permitted | me | to | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 违反 | 誓言 | 哪个 | 他的 | 法律 | 允许 | 我 | 到 | 制作 | ? |

我竟违背了祂的律法允许我许下的誓言？

[kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] , [ə; eɪ] ['lʌvləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔɪləs]

| Can | He | have | ordained | a | perfidious | , | a | loveless | , | and | a | joyless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 有 | 受戒 | 一个 | 背信弃义 | , | 一个 | 无爱 | , | 和 | 一个 | 悄 |

[ˌprɒstɪ'tju:ʃ(ə)n] ?

| prostitution | ? |
|---|---|
| 卖淫 | ? |

祂怎会命定一种背信弃义、毫无爱意、毫无喜乐的卖淫行为呢？

[wɒt] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɒdidʒiz] [ʃʊd; ʃəd][kən'kɜ:(r)][tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

| What | if | a | thousand | prodigies | should | concur | to | enforce | it | a | thousand | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 一个 | 千 | 神童 | 应该 | 同意 | 到 | 执行 | 它 | 一个 | 千 | 时代 | , |

如果一千个天才齐心协力，将它执行一千遍呢？

[ðə; ði] [di:d] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [pru:f] [ðæt] [ðəʊz] ['prɔdidʒiz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:ks]

| the | deed | itself | would | be | a | stronger | proof | that | those | prodigies | were | the | works |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 本身 | 会 | 是 | 一个 | 更强 | 证明 | 那 | 那些 | 神童 | 是 | 这 | 作品 |

[ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,

| of | darkness | , |
|---|---|---|
| 的 | 黑暗 | , |

这一行为本身就更有力地证明了那些神迹是黑暗势力的杰作。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] ['prɔdidʒiz] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [ kə'mɑ:nd ] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [lait] . -

| than | those | prodigies | that | the | deed | was | commanded | by | the | Father | of | light | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 神童 | 那 | 这 | 契据 | 曾是 | 命令 | 经过 | 这 | 父亲 | 的 | 光 | . | - |

比起那些奇迹，这件壮举是光明之父所命令的。

- , [hu:z] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['blɑ:stɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] ,

| Almoran | , | whose | hopes | were | now | blasted | to | the | root | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 希望 | 是 | 现在 | 炸毁 | 到 | 这 | 根 | , |

阿尔莫兰的希望彻底破灭了。

[hu:] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ɑ:l'meɪdə][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][bi:; bi] [dɪ'si:vd] [nɔ:(r)] [ˌəʊvə'bɔ:n] ;

| who | perceived | that | the | virtue | of | Almeida | could | neither | be | deceived | nor | overborne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感知 | 那 | 这 | 美德 | 的 | 阿尔梅达 | 可以 | 两者都不 | 是 | 受骗 | 也不 | 压倒 | ; |

他认为阿尔梅达的美德既不能被欺骗，也不能被压制；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [ kən'tem ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [əb'hɔ:d] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

| that | she | at | once | contemned | his | power | , | and | abhorred | his | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 在 | 一次 | 蔑视 | 他的 | 力量 | , | 和 | 令人厌恶 | 他的 | 爱 | ; |

她立刻鄙视他的权力，厌恶他的爱；

[geɪv] [wei] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['fjʊəriz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ 'slʌmbə ] [nəʊ][mɔ:(r)] :

| gave | way | to | all | the | furies | of | his | mind | , | which | now | slumbered | no | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 到 | 全部 | 这 | 复仇女神 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 哪个 | 现在 | 沉睡 | 不 | 更多的 | : |

他所有的怒火都倾泻而出，他心中的怒火再也没有沉睡过：

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [æt; ət][wʌns]['æŋgə(r)] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ; [hɪz; ɪz]

| his | countenance | expressed | at | once | anger | , | indignation | , | and | despair | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 表达 | 在 | 一次 | 愤怒 | , | 愤慨 | , | 和 | 绝望 | ; | 他的 |

['dʒestʃə(r)] [bɪ'keɪm] ['fjʊəriəs] ,

| gesture | became | furious | , |
|---|---|---|---|
| 手势 | 成为 | 狂怒 | , |

他的脸上同时流露出愤怒、愤慨和绝望；他的手势变得狂暴起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ 'menəs ] [ænd; ənd] [ ˌeksi'kreiʃən ] .

| and | his | voice | was | lost | in | menaces | and | execrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 威胁 | 和 | 诅咒 | . |

他的声音淹没在威胁和咒骂之中。

[ɑ:l'meɪdə] [bɪ'held] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [jet] ['stedi] ['kaʊntənəns] ,

| Almeida | beheld | him | with | an | earnest | yet | steady | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 观看 | 他 | 和 | 一个 | 认真 | 然而 | 稳定的 | 面容 | , |

阿尔梅达神情认真而坚定地看着他。

[tɪl] [hi:; hi] [ vau ] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] , [ə'pɒn] ['hæmɪt] .

| till | he | vowed | to | revenge | the | indignity | he | had | suffered | , | upon | Hamet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 发誓 | 到 | 复仇 | 这 | 侮辱 | 他 | 有 | 遭受 | , | 之上 | 哈米特 | . |

直到他发誓要向哈米特报复他所遭受的侮辱。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tɪtju:d] [fə'sʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| At | the | name | of | Hamet | , | her | fortitude | forsook | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 哈米特 | , | 她 | 坚韧 | 放弃 | 她 | ; |

一听到哈米特的名字，她的勇气就消失了；

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [lʌv] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɪ'keɪm]

| the | pride | of | virtue | gave | way | to | the | softness | of | love | ; | her | cheeks | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 美德 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 柔软 | 的 | 爱 | ; | 她 | 脸颊 | 成为 |

[peɪl] ,

| pale | , |
|---|---|
| 苍白 | , |

美德的骄傲让位于爱的温柔；她的脸颊变得苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [θruː]

| her | lips | trembled | , | and | taking | hold | of | the | robe | of | Almoran | , | she | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 颤抖 | , | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 长袍 | 的 | - | , | 她 | 扔 |

[hɜː'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| herself | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 在 | 他的 | 脚 | . |

她的嘴唇颤抖着，抓住阿尔莫兰的长袍，扑倒在他的脚下。

[hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [sə'spendɪd] [baɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen]

| His | fury | was | it | first | suspended | by | hope | and | expectation | ; | but | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 曾是 | 它 | 第一的 | 暂停 | 经过 | 希望 | 和 | 期待 | ; | 但 | 什么时候 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

| from | her | words | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 字 | , |

他的愤怒最初被希望和期待所压制；但当她开口说话时，

[wɪtʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['terə(r)] [hæd; həd] ['rendəd] [skeəs] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,

| which | grief | and | terror | had | rendered | scarce | articulate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悲伤 | 和 | 恐怖 | 有 | 渲染 | 稀少 | 能言善辩 | , |

悲痛和恐惧使他几乎无法说话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] ,

| he | could | learn | only | that | she | was | pleading | for | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 学习 | 仅有的 | 那 | 她 | 曾是 | 恳求 | 为了 | 哈米特 | , |

他只得知她是在为哈米特求情。

[hiː; hi] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊb]

| he | burst | from | her | in | an | extasy | of | rage | , | and | forcing | his | robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 从 | 她 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 愤怒 | , | 和 | 强制 | 他的 | 长袍 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| from | her | hand | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 手 | , |

他怒不可遏地从她身上挣脱出来，强行从她手中夺过自己的长袍。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| with | a | violence | that | dragged | her | after | it | , | he | rushed | out | of | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暴力 | 那 | 拖拽 | 她 | 后 | 它 | , | 他 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

他带着一种势不可挡的暴力，拖着她冲出了房间。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒstreɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | left | her | prostrate | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 前列腺 | 之上 | 这 | 地面 | . |

然后把她丢在地上，任其俯伏在地。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [peɪs] , [hiː; hi]

| As | he | passed | through | the | gallery | with | a | hasty | and | disordered | pace | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 画廊 | 和 | 一个 | 仓促 | 和 | 混乱 | 步伐 | , | 他 |

[wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['əʊmɑː(r)] ;

| was | seen | by | Omar | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已见 | 经过 | 奥马尔 | ; |

他匆匆忙忙、步履蹒跚地穿过画廊时，被奥马尔看到了；

[huː] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ɑːl'meɪdə] ,

| who | knowing | that | he | was | returned | from | an | interview | with | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会心 | 那 | 他 | 曾是 | 返回 | 从 | 一个 | 面试 | 和 | 阿尔梅达 | , |

他知道自己刚结束与阿尔梅达的采访，

[ænd; ənd] [ kən'dʒektʃə ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| and | conjecturing | from | his | appearance | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推测 | 从 | 他的 | 外貌 | 什么 | 有 | 发生 | , |

根据他的外表推测发生了什么事，

[dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɒv; əv]

| judged | that | he | ought | not | to | neglect | this | opportunity | to | warn | him | once | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 到 | 忽视 | 这 | 机会 | 到 | 警告 | 他 | 一次 | 更多的 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['fæntəmz] ,

| the | delusive | phantoms | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 虚幻的 | 幻影 | , |

他认为自己不应该错过这个机会，再次警告他提防那些虚幻的幽灵。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] :

| which | , | under | the | appearance | of | pleasure | , | were | leading | him | to | destruction | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在下面 | 这 | 外貌 | 的 | 乐趣 | , | 是 | 领导 | 他 | 到 | 破坏 | : |

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌnpə'siːvd] ,

| he | , | therefore | , | followed | him | unperceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 随后 | 他 | 未被察觉的 | , |

这些行为表面上看似快乐，实则将他引向毁灭；因此，他暗中跟随了他。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]

| till | he | had | reached | the | apartment | in | which | he | had | been | used | to | retire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 公寓 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 退休 |

[ə'ləʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

直到他到达了他一直以来独自休憩的公寓。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] [ ˌeksklə'meiʃən ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] ,

| and | heard | again | the | loud | and | tumultuous | exclamations | , | which | were | wrung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 再次 | 这 | 大声 | 和 | 动荡的 | 感叹词 | , | 哪个 | 是 | 拧干 | , |

又听到了那些响亮而喧闹的惊呼声，那是被挤压出来的。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : - [wɒt] [hæv; həv][ai] [geɪnd] , -

| from | his | heart | by | the | anguish | of | disappointment | : | ' | What | have | I | gained | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 心 | 经过 | 这 | 痛苦 | 的 | 失望 | : | - | 什么 | 有 | 我 | 获得 | , | - |

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

他因失望而痛苦地发自内心："我得到了什么？"他说道。

- [baɪ] ['æbsəluːt] [də'mɪnjən] !

| ' | by | absolute | dominion | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 绝对 | 统治权 | ! |

凭借绝对统治权！

[ðə; ði] [sleɪv] [huː] ,

| The | slave | who | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | WHO | , |

那个奴隶，

[sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪlz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tɔɪlz]

| secluded | from | the | gales | of | life | and | from | the | light | of | heaven | toils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僻 | 从 | 这 | 狂风 | 的 | 生活 | 和 | 从 | 这 | 光 | 的 | 天堂 | 辛勤劳作 |

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

| without | hope | in | the | darkness | of | the | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 希望 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 矿 | , |

与世隔绝，远离尘世喧嚣和天堂之光，在黑暗的矿井中毫无希望地劳作。

['raɪəts][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| riots | in | the | delights | of | paradise | compared | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚乱 | 在 | 这 | 美味 | 的 | 天堂 | 比较的 | 和 | 我 | . |

与我相比，天堂般的欢愉简直是小巫见大巫。

[baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][wʌn] ['wʊmən] , [ai][ˌeɪ 'em] [ rɔb ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət][ɒv; əv]

| By | the | caprice | of | one | woman | , | I | am | robbed | not | only | of | enjoyment | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 任性 | 的 | 一 | 女士 | , | 我 | 是 | 被抢劫 | 不是 | 仅有的 | 的 | 享受 | 但 | 的 |

[piːs] ,

| peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

因为一个女人的任性，我不仅失去了快乐，也失去了平静。

[ænd; ənd] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪə(r)] . -

| and | condemned | for | ever | to | the | torment | of | unsatisfied | desire | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | 为了 | 曾经 | 到 | 这 | 折磨 | 的 | 不满意 | 欲望 | . | - |

并将永远遭受无法满足的欲望的折磨。

['əʊmɑː(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ,

| Omar | , | who | was | impatient | to | apprize | him | that | he | was | not | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | , | WHO | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 报信 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 独自的 | , |

奥马尔迫不及待地想告诉他，他并不孤单。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'kləʊzɪŋ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

| and | to | prevent | his | disclosing | sentiments | which | he | wished | to | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 防止 | 他的 | 披露 | 情感 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 隐藏 | , |

为了防止他泄露自己想要隐藏的情感，

[naʊ] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| now | threw | himself | upon | the | ground | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 脚 | . |

然后他猛地扑倒在他脚边。

- [prɪ'zʌmptʃuəs] [sleɪv] ! - [sed] - , - [frɒm; frəm] [wens] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ]

| ' | Presumptuous | slave | ! | ' | said | Almoran | , | ' | from | whence | , | and | wherefore | art | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放肆 | 奴隶 | ! | - | 说 | - | , | - | 从 | 何处 | , | 和 | 因此 | 艺术 | 你 |

[kʌm] ? -

| come | ? | ' |
|---|---|---|
| 来 | ? | - |

“你这狂妄的奴隶！”阿尔莫兰说道，“你从哪里来？为何而来？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| ' | I | am | come | , | ' | said | Omar | , | ' | to | tell | thee | that | not | the | caprice | of | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 来 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 不是 | 这 | 任性 | 的 | 一个 | 女士 | , |

“我来，”奥马尔说，“是要告诉你，那不是女人的任性，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] - , [hæv; həv] [meɪd] - ['retʃɪd] . -

| but | the | wishes | of | Almoran | , | have | made | Almoran | wretched | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 愿望 | 的 | - | , | 有 | 制成 | - | 可怜 | . | - |

但是，阿尔莫兰的愿望却使他变得痛苦不堪。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [slʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] , [druː] [bæk] ,

| The | king | , | slung | with | the | reproach | , | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | , | 吊着 | 和 | 这 | 责备 | , | 画 | 后退 | , |

国王被这番斥责激得退缩了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [lʊk] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] ;

| and | with | a | furious | look | laid | his | hand | upon | his | poignard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 狂怒 | 看 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 他的 | 波尼亚尔 | ; |

他怒目而视，将手放在匕首上；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][hɪz; ɪz][praɪd] .

| but | was | immediately | restrained | from | drawing | it | , | by | his | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 立即地 | 克制 | 从 | 绘画 | 它 | , | 经过 | 他的 | 自豪 | . |

但他的自尊心让他立刻克制住了画画的冲动。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [truːθ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ]

| ' | I | am | come | , | ' | said | Omar | , | ' | to | repeat | that | truth | , | upon | which | , | great | as | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 来 | , | - | 说 | 奥马尔 | , | - | 到 | 重复 | 那 | 真相 | , | 之上 | 哪个 | , | 伟大的 | 作为 | 你 |

[ɑːt] ,

| art | , |
|---|---|
| 艺术 | , |

“我来，”奥马尔说，“是为了重申那个真理，即便你如此伟大，也必须承认这个真理。”

[ðaɪ] [feɪt] [ɪz] [sə'spendɪd] .

| thy | fate | is | suspended | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 命运 | 是 | 暂停 | . |

你的命运暂缓。

[ðaɪ] ['paʊə(r)][ɪk'stendz; ek-] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [ɪg'zɜːt][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn] [ðaɪ]

| Thy | power | extends | not | to | the | mind | of | another | ; | exert | it | , | therefore | , | upon | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 力量 | 扩展 | 不是 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 其他 | ; | 发挥 | 它 | , | 所以 | , | 之上 | 你的 |

[əʊn] :

| own | : |
|---|---|
| 自己的 | : |

你的力量无法掌控他人的思想；因此，你应该将它运用在自己的思想上。

[sə'pres] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [fʊl'fɪl] , [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz]

| suppress | the | wishes | , | which | thou | canst | not | fulfill | , | and | secure | the | happiness | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压制 | 这 | 愿望 | , | 哪个 | 你 | 罐 | 不是 | 实现 | , | 和 | 安全的 | 这 | 幸福 | 那 | 是 |

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [riːtʃ] . -

| within | thy | reach | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 你的 | 抵达 | . | - |

克制那些你无法实现的愿望，去把握那些触手可及的幸福。

- , [huː] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ dis'dein ] [tuː; tə]

| Almoran | , | who | could | bear | no | longer | to | hear | the | precepts | which | he | disdained | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 可以 | 熊 | 不 | 更长 | 到 | 听到 | 这 | 戒律 | 哪个 | 他 | 轻蔑 | 到 |

['præktɪs] ,

| practice | , |
|---|---|
| 实践 | , |

阿尔莫兰再也无法忍受听到那些他鄙夷不屑遵守的教条，

['stɜːnli] [ kə'mɑːnd ] ['əʊmɑː(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] : - [biː; bi] [gɒn] , - [sed] [hiː; hi] ,

| sternly | commanded | Omar | to | depart | : | ' | Be | gone | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严厉地 | 命令 | 奥马尔 | 到 | 离开 | : | - | 是 | 已消失 | , | - | 说 | 他 | , |

他严厉地命令奥马尔离开：“走开，”他说。

- [lest][aɪ] [krʌʃ] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['reptaɪl] , [wɪtʃ] [men] ['kænɒt] [bʌt; bət][əb'hɔː(r)] ,

| ' | lest | I | crush | thee | like | a | noisome | reptile | , | which | men | cannot | but | abhor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 免得 | 我 | 压碎 | 你 | 喜欢 | 一个 | 令人厌恶的 | 爬虫 | , | 哪个 | 男人 | 不能 | 但 | 痛恨 | , |

免得我像碾碎一条令人厌恶的爬行动物一样碾碎你，人人都厌恶它。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kən'temptəbl] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] . -

| though | it | is | too | contemptible | to | be | feared | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 也 | 可鄙 | 到 | 是 | 害怕 | . | - |

虽然它太卑鄙了，不值得畏惧。

- [ai][gəʊ] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] ,
' I go , ' said Omar ,
- 我 去 , - 说 奥马尔 ,

“我去，”奥马尔说。

- [ðæt] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] [meɪ] [jet] [ə'gen] [rɪ'kɔːl] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
' that my warning voice may yet again recall thee to the path of wisdom and
- 那 我的 警告 嗓音 可能 然而 再次 记起 你 到 这 小路 的 智慧 和
[ɒv; əv] [piːs] ,
of peace ,
的 和平 ,

愿我的警告之声再次将你拉回智慧与和平的道路。

[ɪf] [jet] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] [ðiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . -
if yet again I shall behold thee while it is to be found . '
如果 然而 再次 我 将 看哪 你 尽管 它 是 到 是 成立 . -

若我还能再次见到你，而你仍在那里。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- [wɒz; wəz] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['səʊfə] ,
Almoran was now left alone ; and throwing himself upon a sofa ,
- 曾是 现在 左边 独自的 ; 和 投掷 他自己 之上 一个 沙发 ,

阿尔莫兰现在独自一人待着；他一头栽倒在沙发上，

[hiː; hi][sæt][sʌm; səm] [taɪm] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
he sat some time motionless and silent ,
他 卫星 一些 时间 静止不动 和 沉默的 ,

他一动不动地坐了一会儿，沉默不语。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] [biːn] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
as if all his faculties had been suspended in the stupefaction of despair .
作为 如果全部 他的 学院 有 到过 暂停 在 这 震惊 的 绝望 .

仿佛他所有的理智都因绝望而麻木了。

[hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grætɪfaɪd] ,
He revolved in his mind the wishes that had been gratified ,
他 旋转 在 他的 头脑 这 愿望 那 有 到过 满意 ,

他反复回想那些已经实现的愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : - [ai] [dɪ'zaɪəd] , - [sed]
and the happiness of which he had been disappointed : ' I desired , ' said
和 这 幸福 的 哪个 他 有 到过 失望的 : - 我 想要的 , - 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

以及他所渴望却未能得到的幸福：“我渴望，”他说，

- [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [də'mɪnjən] ;
' the pomp and power of undivided dominion ;
- 这 盛大场面 和 力量 的 未分割的 统治权 ;

“统一统治的威严和权力；

[ænd; ənd] ['hæmɪt] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [baɪ][ə; eɪ]

| and | Hamet | was | driven | from | the | throne | which | he | shared | with | me | , | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | 曾是 | 驱动 | 从 | 这 | 王座 | 哪个 | 他 | 共享 | 和 | 我 | , | 经过 | 一个 |

[vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] :

| voice | from | heaven | : |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 从 | 天堂 | : |

哈米特被天上的声音赶下了与我共用的王位：

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ɑːl'meɪdə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] [baɪ]

| I | desired | to | break | off | his | marriage | with | Almeida | ; | and | it | was | broken | off | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要的 | 到 | 休息 | 离开 | 他的 | 婚姻 | 和 | 阿尔梅达 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 破碎的 | 离开 | 经过 |

[ə; eɪ]['prɒdədʒi] ,

| a | prodigy | , |
|---|---|---|
| 一个 | 神童 | , |

我希望他与阿尔梅达的婚姻破裂；而这桩婚姻却被一位天才人物解除了。

[wen] [nəʊ]['hjuːmən]['paʊə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

| when | no | human | power | could | have | accomplished | my | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 不 | 人类 | 力量 | 可以 | 有 | 完成 | 我的 | 欲望 | . |

当我的愿望无法实现时，没有任何人力能够做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪʃ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ɑːl'meɪdə][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

| It | was | my | wish | also | to | have | the | person | of | Almeida | in | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 希望 | 还 | 到 | 有 | 这 | 人 | 的 | 阿尔梅达 | 在 | 我的 | 力量 | , |

我也曾希望能够掌控阿尔梅达这个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪʃ] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn] ['grætɪfaɪd] ; [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['retʃɪd] .

| and | this | wish | also | has | been | gratified | ; | yet | I | am | still | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 还 | 有 | 到过 | 满意 | ; | 然而 | 我 | 是 | 仍然 | 可怜 | . |

这个愿望也已实现；然而，我依然感到痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] , ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [miːnz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | I | am | wretched | , | only | because | the | means | have | not | been | adequate | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 可怜 | , | 仅有的 | 因为 | 这 | 方法 | 有 | 不是 | 到过 | 足够的 | 到 | 这 |

[end] :

| end | : |
|---|---|
| 结尾 | : |

但我感到痛苦，仅仅是因为手段不足以达成目的：

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [əb'teɪnd] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt]

| what | I | have | hitherto | obtained | , | I | have | not | desired | for | itself | ; | and | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 迄今为止 | 获得 | , | 我 | 有 | 不是 | 想要的 | 为了 | 本身 | ; | 和 | 的 | 那 |

,

,

,

我迄今为止所获得的一切，并非我所求；而对于这一切，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [pə'zest] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðeəfɔː(r)] , [stɪl] ['retʃɪd] ,

| for | which | I | desired | it | , | I | am | not | possessed | : | I | am | , | therefore | , | still | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 想要的 | 它 | , | 我 | 是 | 不是 | 拥有 | : | 我 | 是 | , | 所以 | , | 仍然 | 可怜 | , |

我所渴望的，我却未能拥有；因此，我依然痛苦不堪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] .

| because | I | am | weak | . |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 虚弱的 | . |

因为我意志薄弱。

[wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hæmɪt] :

| With | the | soul | of | Almoran | , | I | should | have | the | form | of | Hamet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灵魂 | 的 | - | , | 我 | 应该 | 有 | 这 | 形式 | 的 | 哈米特 | : |

凭借阿尔莫兰的灵魂，我应该拥有哈米特的形体：

[ðen] [maɪ] ['wɪʃɪz] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [fɪld] ; [ðen] [wʊd] [ɑːl'meɪdə] [bles] [ˌem 'iː] [wɪð] [kən'sentɪŋ]
**then** **my** **wishes** **would** **indeed** **be** **filled** **;** **then** **would** **Almeida** **bless** **me** **with** **consenting**
然后 我的 愿望 会 的确 是 已填 ; 然后 会 阿尔梅达 保佑 我 和 同意
['bjuːti] ,
**beauty** **,**
美丽 ,

那时我的愿望就能实现；那时阿尔梅达就会赐予我美貌，让我心甘情愿地爱她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv]
**and** **the** **splendor** **of** **my** **power** **should** **distinguish** **only** **the** **intervals** **of** **my** **love**
和 这 辉煌 的 我的 力量 应该 区分 仅有的 这 间隔 的 我的 爱
;
**;**
;

我力量的辉煌只应与我爱的间隔相区分；

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] , ['naɪðə(r)] ['blɑːstɪd] [baɪ]
**my** **enjoyments** **would** **then** **be** **certain** **and** **permanent** **,** **neither** **blasted** **by**
我的 享受 会 然后 是 肯定 和 永恒的 , 两者都不 炸毁 经过
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [nɔː(r)] ['wɪðəd] [baɪ][sə'taɪəti] . -
**disappointment** **,** **nor** **withered** **by** **satiety** **.** **'**
失望 , 也不 干枯 经过 饱腹感 . -

那时，我的快乐将是确定且持久的，既不会被失望摧毁，也不会被厌倦消磨殆尽。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['viːəməns] [ænd; ənd]
**When** **he** **had** **uttered** **these** **reflections** **with** **the** **utmost** **vehemence** **and**
什么时候 他 有 说出 这些 反思 和 这 极致 激烈 和
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**agitation** **,**
搅动 ,

当他以极其激烈和激动的语气说出这些想法时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [əb'skjuəd] [baɪ] [gluːm] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ; [hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen]
**his** **face** **was** **again** **obscured** **by** **gloom** **and** **despair** **;** **his** **posture** **was** **again**
他的 脸 曾是 再次 模糊不清 经过 愁云 和 绝望 ; 他的 姿势 曾是 再次
[fɪkst] ;
**fixed** **;**
固定的 ;

他的脸上再次笼罩着忧郁和绝望；他的姿态再次僵硬不动；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]['saɪlənt] [æb'strækʃn] ,
**and** **he** **was** **falling** **back** **into** **his** **former** **state** **of** **silent** **abstraction** **,**
和 他 曾是 坠落 后退 进入 他的 以前的 状态 的 沉默的 抽象 ,

他又回到了以前那种沉默而抽象的状态。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] ,
**when** **he** **was** **suddenly** **roused** **by** **the** **appearance** **of** **the** **Genius** **,**
什么时候 他 曾是 突然 唤醒 经过 这 外貌 的 这 天才 ,

当他突然被天才的出现惊醒时，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'trʌst] .
**the** **sincerity** **of** **whose** **friendship** **he** **began** **to** **distrust** **.**
这 诚意 的 谁 友谊 他 开始 到 怀疑 .

他开始怀疑这位朋友的友谊是否真诚。

- - , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [jet] ['hæpi] ,
**'** **Almoran** **,** **'** **said** **the** **Genius** **,** **'** **if** **thou** **art** **not** **yet** **happy** **,**
- - , - 说 这 天才 , - 如果 你 艺术 不是 然而 快乐的 ,

“阿尔莫兰，”天才说道，“如果你还不快乐，

[nəʊ] [ðæt] [maɪ] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ɪg'zɔːstɪd] : [fɪə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] ,

| know | that | my | powers | are | not | yet | exhausted | : | fear | me | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 我的 | 权力 | 是 | 不是 | 然而 | 筋疲力尽的 | : | 害怕 | 我 | 不是 | , |

要知道我的力量尚未耗尽：不要害怕我。

[bʌt; bət] [let] [ðaɪn] [ɪə(r)][biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] . -

| but | let | thine | ear | be | attentive | to | my | voice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 你的 | 耳朵 | 是 | 细心 | 到 | 我的 | 嗓音 | . | - |

但你们要侧耳倾听我的声音。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| The | Genius | then | stretched | out | his | hand | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天才 | 然后 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 向 | 他 | , |

天才随即向他伸出了手，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emərəld] [ɒv; əv] [greɪt] ['lʌstə(r)] ,

| in | which | there | was | an | emerald | of | great | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 翠 | 的 | 伟大的 | 光泽 | , |

里面有一颗光泽极佳的祖母绿，

[kʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [saɪdz] ,

| cut | into | a | figure | that | had | four | and | twenty | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 进入 | 一个 | 数字 | 那 | 有 | 四 | 和 | 二十 | 侧面 | , |

被切割成一个有20个四边形的形状，

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɛn'gɹeɪvən] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['letə(r)] . -

| on | each | of | which | was | engraven | a | different | letter | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 哪个 | 曾是 | 雕刻 | 一个 | 不同的 | 信 | . | - |

每个上面都刻着不同的字母。

[ðaʊ] [siːst] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] ['tælɪzmən] :

| Thou | seest | , | ' | said | he | , | ' | this | talisman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 西斯特 | , | - | 说 | 他 | , | - | 这 | 护符 | : |

“你看，”他说，“这枚护身符：”

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɛn'gɹeɪvən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['kærəktəz] ,

| on | each | side | of | it | is | engraven | one | of | those | mysterious | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | 是 | 雕刻 | 一 | 的 | 那些 | 神秘 | 人物 | , |

它的两面都刻着其中一个神秘字符。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][baɪ]

| of | which | are | formed | all | the | words | of | all | the | languages | that | are | spoken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 是 | 形成 | 全部 | 这 | 字 | 的 | 全部 | 这 | 语言 | 那 | 是 | 说 | 经过 |

['eɪndʒəls] ,

| angels | , |
|---|---|
| 天使 | , |

其中构成了天使所说的所有语言的所有词汇。

['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [men] .

| genii | , | and | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | , | 和 | 男人 | . |

天才，以及男人。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['fɪgə(r)] : [ænd; ənd] [wɒt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

| This | shall | enable | thee | to | change | thy | figure | : | and | what | , | under | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将 | 使能够 | 你 | 到 | 改变 | 你的 | 数字 | : | 和 | 什么 | , | 在下面 | 这 | 形式 | 的 |

- ,

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

这将使你能够改变你的身形：而你，以阿尔莫兰的形象，

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [əˈkʌmplɪʃ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [stɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ,

| **thou** | **canst** | **not** | **accomplish** | **;** | **thou** | **shalt** | **still** | **be** | **able** | **to** | **effect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 不是 | 完成 | ; | 你 | 应 | 仍然 | 是 | 有能力的 | 到 | 影响 | , |

你无法成就，但你仍能有所作为。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪˈfektɪd] [baɪ] [ðiː] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .

| **if** | **it** | **can** | **be** | **effected** | **by** | **thee** | **,** | **in** | **the** | **form** | **of** | **any** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 能 | 是 | 受影响 | 经过 | 你 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 任何 | 其他 | . |

如果你能做到，以任何其他形式。

[pɔɪnt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ðæt] [kəmˈpəʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [əˈpɪərəns] [ðaʊ]

| **Point** | **only** | **to** | **the** | **letters** | **that** | **compose** | **the** | **name** | **of** | **him** | **whose** | **appearance** | **thou** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 仅有的 | 到 | 这 | 信件 | 那 | 撰写 | 这 | 姓名 | 的 | 他 | 谁 | 外貌 | 你 |

[wʊdst] [əˈsjuːm] ,

| **wouldst** | **assume** | **,** |
|---|---|---|
| 会 | 认为 | , |

只指出组成你想要模仿的那个人的名字的字母，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] .

| **and** | **it** | **is** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 完毕 | . |

事情完成了。

[rɪˈmembə(r)] [ˈəʊnli] , [ðæt] [əˈpɒn] [hɪm] , [huːz] [əˈpɪərəns] [ðaʊ] [ʃælt] [əˈsjuːm] , [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

| **Remember** | **only** | **,** | **that** | **upon** | **him** | **,** | **whose** | **appearance** | **thou** | **shalt** | **assume** | **,** | **thine** | **shall** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 仅有的 | , | 那 | 之上 | 他 | , | 谁 | 外貌 | 你 | 应 | 认为 | , | 你的 | 将 | 是 |

[ɪmˈprest] ,

| **imprest** | **,** |
|---|---|
| 预付金 | , |

你只需记住，你将要模仿的那个人的容貌，将与你的容貌紧密相连。

[tɪl] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **till** | **thou** | **restorest** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 恢复 | 他的 | 自己的 | . |

直到你恢复他的一切。

[haɪd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪn] [ðaɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [əˈveɪl] [ðaɪˈself] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈpaʊə(r)] . -

| **Hide** | **the** | **charm** | **in** | **thy** | **bosom** | **,** | **and** | **avail** | **thyself** | **of** | **its** | **power** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 魅力 | 在 | 你的 | 怀 | , | 和 | 可用 | 你自己 | 的 | 它是 | 力量 | . | - |

将护身符藏于心底，并善用它的力量。

- [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtælɪzmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrænspɔːt] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **Almoran** | **received** | **the** | **talisman** | **in** | **a** | **transport** | **of** | **gratitude** | **and** | **joy** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已收到 | 这 | 护符 | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 感激 | 和 | 喜悦 | , | 和 | 这 |

[ˈdʒiːniəs] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsəˈpɪəd] .

| **Genius** | **immediately** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|
| 天才 | 立即地 | 消失 | . |

阿尔莫兰欣喜若狂地接过护身符，而那位天才随即消失了。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtælɪzmən] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɒbviəs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

| **The** | **use** | **of** | **this** | **talisman** | **was** | **so** | **obvious** | **,** | **that** | **it** | **was** | **impossible** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 这 | 护符 | 曾是 | 所以 | 明显的 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 |

[ˌəʊvəˈlʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **overlook** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 俯瞰 | 它 | . |

这个护身符的用途如此显而易见，令人无法忽视。

- [ˈɪnstəntli] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] ,

| **Almoran** | **instantly** | **conceived** | **the** | **design** | **with** | **which** | **it** | **was** | **given** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 即刻 | 构思 | 这 | 设计 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 给定 | , |

阿尔莫兰立刻构思出了被赋予的设计方案。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] : - [aɪ] [wɪl] [naʊ] , - [sed] [hi:; hi] ,

| and | determined | instantly | to | put | it | in | execution | : | ' | I | will | now | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 即刻 | 到 | 放 | 它 | 在 | 执行 | : | - | 我 | 将要 | 现在 | , | - | 说 | 他 | , |

他立即决定执行："我现在就去做，"他说。

- [ə'sju:m] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ; [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['ɑ:də(r)] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd]

| ' | assume | the | figure | of | Hamet | ; | and | my | love | , | in | all | its | ardour | , | shall | be | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认为 | 这 | 数字 | 的 | 哈米特 | ; | 和 | 我的 | 爱 | , | 在 | 全部 | 它是 | 热情 | , | 将 | 是 | 返回 |

[baɪ] [ɑ:l'meɪdə] . -

| by | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|
| 经过 | 阿尔梅达 | . | - |

"请你化身为哈米特，我的爱，以及我所有的热情，都将得到阿尔梅达的回应。"

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hi:; hi] [stʊd] ['mju:zɪŋ]

| As | his | fancy | kindled | at | the | anticipation | of | his | happiness | , | he | stood | musing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 想要 | 点燃 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 他的 | 幸福 | , | 他 | 站立 | 沉思 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [sə'spens] ,

| in | a | pleasing | suspense | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 令人愉悦 | 悬念 | , |

想到即将到来的幸福，他的思绪开始活跃起来，他站在那里，陷入一种愉悦的悬念之中。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [ˌgre'deʃən] ,

| and | indulged | himself | in | the | contemplation | of | the | several | gradations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉溺其中 | 他自己 | 在 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 一些 | 渐变 | , |

他沉浸在对各种层次的思考中，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'send] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

| by | which | he | would | ascend | to | the | summit | of | his | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 会 | 上升 | 到 | 这 | 首脑 | 的 | 他的 | 愿望 | . |

他将借此攀登到他梦想的巅峰。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , - , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ kə'mɑ:nd ] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm] [æt; ət]

| Just | at | this | moment | , | Osmyn | , | whom | he | had | commanded | to | attend | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | , | - | , | 谁 | 他 | 有 | 命令 | 到 | 出席 | 他 | 在 |

[ðɪs] ['aʊə(r)] ,

| this | hour | , |
|---|---|---|
| 这 | 小时 | , |

就在这时，奥斯敏出现了，他曾命令奥斯敏在这个时间侍奉他。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] : - [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| approached | his | apartment | : | Almoran | was | roused | by | the | sound | of | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他的 | 公寓 | : | - | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 脚 | , |

阿尔莫兰走近他的公寓，被自己的脚步声惊醒。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['əʊmɑ:(r)] , [hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [ɪn'tru:dɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| and | supposed | it | to | be | Omar | , | who | had | again | intruded | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 它 | 到 | 是 | 奥马尔 | , | WHO | 有 | 再次 | 入侵 | 之上 | 他的 |

['prɪvəsi] ;

| privacy | ; |
|---|---|
| 隐私 | ; |

他以为是奥马尔又一次侵犯了他的隐私；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv]

| he | was | enraged | at | the | interruption | which | had | broken | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 这 | 中断 | 哪个 | 有 | 破碎的 | 一个 | 系列 | 的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [səʊ] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ;

| imaginations | so | flattering | and | luxurious | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 想象力 | 所以 | 奉承 | 和 | 豪华 | ; |

他因这种打断而勃然大怒，因为这打破了他精心构建的一系列美好而奢华的想象；

[hiː; hi] [snætʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪnjərd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strəʊk] ,

| he | snatched | out | his | poignard | , | and | lifting | up | his | arm | for | the | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 出去 | 他的 | 波尼亚尔 | , | 和 | 举重 | 向上 | 他的 | 手臂 | 为了 | 这 | 中风 | , |

他猛地拔出匕首，抬起手臂准备刺杀。

['heɪstɪli] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [stæbd] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] - ,

| hastily | turned | round | to | have | stabbed | him | ; | but | seeing | Osmyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 转向 | 圆形的 | 到 | 有 | 刺伤 | 他 | ; | 但 | 看到 | - | , |

他匆忙转身想要刺杀他；但看到奥斯明，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bləʊ] .

| he | discovered | his | mistake | just | in | time | to | prevent | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 他的 | 错误 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 防止 | 这 | 吹 | . |

他及时发现了自己的错误，避免了遭受打击。

- , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [kraɪm] ,

| Osmyn | , | who | was | not | conscious | of | any | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 任何 | 犯罪 | , |

奥斯明当时并不知道自己犯了任何罪行。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['eni] [ækt] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fens] ; ['stɑːtɪd] [bæk]

| nor | indeed | of | any | act | that | could | have | given | occasion | of | offence | ; | started | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的确 | 的 | 任何 | 行为 | 那 | 可以 | 有 | 给定 | 场合 | 的 | 罪行 | ; | 开始 | 后退 |

['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

| terrified | and | amazed | , |
|---|---|---|---|
| 恐惧 | 和 | 惊叹 | , |

也并非做了任何可能冒犯他人的事；惊恐万分地后退了几步。

[ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɪn] [sə'spens] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

| and | stood | trembling | in | suspense | whether | to | remain | or | to | withdraw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 发抖 | 在 | 悬念 | 无论 | 到 | 保持 | 或者 | 到 | 提取 | . |

他们站在那里，颤抖着，忐忑不安，不知是该留下还是离开。

- , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʃiːðd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [fɪə(r)]

| Almoran | , | in | the | mean | time | , | sheathed | the | instrument | of | death | , | and | bid | him | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 鞘 | 这 | 乐器 | 的 | 死亡 | , | 和 | 出价 | 他 | 害怕 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

与此同时，阿尔莫兰收起了杀人利器，并嘱咐他不要害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːt] .

| for | he | should | not | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 伤害 | . |

因为他不应该受到伤害。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [stʊd] [ə'gen] ,

| He | then | turned | about | ; | and | putting | , | his | hand | to | his | forehead | , | stood | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 转向 | 关于 | ; | 和 | 推杆 | , | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 前额 | , | 站立 | 再次 | , |

然后他转过身，用手扶着额头，重新站了起来。

['saɪlənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['pɒstʃə(r)] : [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

| silent | in | a | musing | posture | : | he | recollected | , | that | if | he | assumed | the | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 在 | 一个 | 沉思 | 姿势 | : | 他 | 回忆 | , | 那 | 如果 | 他 | 假定 | 这 | 数字 | 的 |

['hæmɪt] ,

| Hamet | , |
|---|---|
| 哈米特 | , |

他沉默不语，陷入沉思：他回忆起，如果他扮演哈米特的角色，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ɔːdərs][fɔː(r); fə(r)]['hæmɪt][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

| it | was | necessary | he | should | give | orders | for | Hamet | to | be | admitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 他 | 应该 | 给 | 订单 | 为了 | 哈米特 | 到 | 是 | 承认 | 到 |

[ɑːl'meɪdə] ,

| Almeida | , |
|---|---|
| 阿尔梅达 | , |

他必须下令将哈米特送入阿尔梅达医院。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi][ɪk'skluːdɪd][baɪ][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti]

| as | he | would | otherwise | be | excluded | by | the | delegates | of | his | own | authority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 否则 | 是 | 排除 | 经过 | 这 | 代表们 | 的 | 他的 | 自己的 | 权威 |

; ['tɜːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| ; | turning | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 转弯 | , | 所以 | , |

否则他就会被他自己权威机构的代表排除在外；因此，他转身

[tuː; tə] - , - [rɪ'membə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wen'evə(r)] ['hæmɪt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

| to | Osmyn | , | ' | Remember | , | ' | said | he | , | ' | that | whenever | Hamet | shall | return | , | it | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | , | - | 记住 | , | - | 说 | 他 | , | - | 那 | 每当 | 哈米特 | 将 | 返回 | , | 它 | 是 | 我的 |

[kə'mɑːnd] ,

| command | , |
|---|---|
| 命令 | , |

他对奥斯敏说："记住，无论哈米特何时回来，都是我的命令。"

[ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] . -

| that | he | be | admitted | to | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 承认 | 到 | 阿尔梅达 | . | - |

允许他进入阿尔梅达医院。

- ; [huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

| Osmyn | ; | who | was | pleased | with | an | opportunity | of | recommending | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | WHO | 曾是 | 高兴 | 和 | 一个 | 机会 | 的 | 推荐 | 他自己 | 到 |

- ,

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

奥斯明很高兴有机会向阿尔莫兰推荐自己，

[baɪ] ['preɪzɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm] [naʊ] [tuː; tə][ɪg'zɜːt]

| by | praising | an | act | of | generous | virtue | which | he | supposed | him | now | to | exert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 赞扬 | 一个 | 行为 | 的 | 慷慨的 | 美德 | 哪个 | 他 | 据称 | 他 | 现在 | 到 | 发挥 |

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| in | favour | of | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏爱 | 的 | 他的 | 兄弟 | , |

通过赞扬他哥哥现在应该展现出的慷慨美德，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [ɪk'sprest] [nɒt]['əʊnli] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][dʒɔɪ] :

| received | the | command | with | a | look | , | that | expressed | not | only | approbation | but | joy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 命令 | 和 | 一个 | 看 | , | 那 | 表达 | 不是 | 仅有的 | 赞许 | 但 | 喜悦 | : |

他接过命令时，脸上不仅带着赞许，更流露出喜悦之情：

- [let] [ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , - [biː; bi][ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] ;

| ' | Let | the | sword | of | destruction | , | ' | said | he | , | ' | be | the | guard | of | the | tyrant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 这 | 剑 | 的 | 破坏 | , | - | 说 | 他 | , | - | 是 | 这 | 警卫 | 的 | 这 | 暴君 | ; |

"让毁灭之剑，"他说，"成为暴君的卫士；

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [lʌv] : [ðəʊz] , [huː] ['ɒnə(r)] [ðiː]

| the | strength | of | my | lord | shall | be | the | bonds | of | love | : | those | , | who | honour | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 我的 | 主 | 将 | 是 | 这 | 债券 | 的 | 爱 | : | 那些 | , | WHO | 荣誉 | 你 |

[æz; əz] - ,

| as | Almoran | , |
|---|---|---|
| 作为 | - | , |

我主的力量将源于爱的纽带：那些尊你为阿尔莫兰的人，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] . -

| **shall** | **rejoice** | **in** | **thee** | **as** | **the** | **friend** | **of** | **Hamet** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 麾 | 在 | 你 | 作为 | 这 | 朋友 | 的 | 哈米特 | . | - |

必因你而欢欣，如同因你而成为哈米特的朋友。

[tuː; tə] - , [huː] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [tuː; tə][nəʊ] [ˈkaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,

| **To** | **Almoran** | **,** | **who** | **was** | **conscious** | **to** | **no** | **kindness** | **for** | **his** | **brother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | , | WHO | 曾是 | 有意识的 | 到 | 不 | 仁慈 | 为了 | 他的 | 兄弟 | , |

阿尔莫兰对自己的兄弟毫无怜悯之心，

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃ] :

| **the** | **praise** | **of** | **Osmyn** | **was** | **a** | **reproach** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 称赞 | 的 | - | 曾是 | 一个 | 责备 | : |

奥斯敏的赞扬实际上是一种责备：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈkɪnd(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

| **he** | **was** | **offended** | **at** | **the** | **joy** | **which** | **he** | **saw** | **kindled** | **in** | **his** | **countenance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被冒犯了 | 在 | 这 | 喜悦 | 哪个 | 他 | 锯 | 点燃 | 在 | 他的 | 面容 | , |

他看到对方脸上绽放的喜悦，感到很不高兴。

[baɪ][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈfeɪvə(r)][tuː; tə] [ˈhæmɪt] ;

| **by** | **a** | **command** | **to** | **shew** | **favour** | **to** | **Hamet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 命令 | 到 | 展示 | 偏爱 | 到 | 哈米特 | ; |

奉命向哈米特表示恩惠；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈfaɪəd] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [kənˈdʌkt] ,

| **and** | **was** | **fired** | **with** | **sudden** | **rage** | **at** | **that** | **condemnation** | **of** | **his** | **real** | **conduct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 被解雇 | 和 | 突然 | 愤怒 | 在 | 那 | 谴责 | 的 | 他的 | 真实的 | 执行 | , |

他因这种对其真实行为的谴责而勃然大怒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪmˈplaɪd] [baɪ][æn; ən][enˈkəʊmiəm] [ɒn][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsjuːmd]

| **which** | **was** | **implied** | **by** | **an** | **encomium** | **on** | **the** | **generosity** | **of** | **which** | **he** | **assumed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 暗示 | 经过 | 一个 | 赞誉 | 在 | 这 | 慷慨 | 的 | 哪个 | 他 | 假定 |

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [məˈlevələnt] [ænd; ənd] [pəˈfɪdiəs] [ˈpɜːpəs] :

| **the** | **appearance** | **for** | **a** | **malevolent** | **and** | **perfidious** | **purpose** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 为了 | 一个 | 恶意的 | 和 | 背信弃义 | 目的 | : |

他表面上慷慨大方，实则怀有恶意和背信弃义的目的，这番赞扬中隐含着他的真心话：

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [kənˈtræktɪd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈkwɪvəd] ,

| **his** | **brow** | **was** | **contracted** | **,** | **his** | **lip** | **quivered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 曾是 | 合同 | , | 他的 | 唇 | 颤抖 | , |

他眉头紧锁，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dægə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ grɑːsp, græsp ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **and** | **the** | **hilt** | **of** | **his** | **dagger** | **was** | **again** | **grasped** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 匕首 | 曾是 | 再次 | 抓住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他再次握住了匕首的柄。

- [wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen]

| **Osmyn** | **was** | **again** | **overwhelmed** | **with** | **terror** | **and** | **confusion** | **;** | **he** | **had** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 再次 | 不堪重负 | 和 | 恐怖 | 和 | 困惑 | ; | 他 | 有 | 再次 |

[əˈfendɪd] , [bʌt; bət] [njuː] [nɒt][hɪz; ɪz] [əˈfens] .

| **offended** | **,** | **but** | **knew** | **not** | **his** | **offence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被冒犯了 | , | 但 | 知道 | 不是 | 他的 | 罪行 | . |

奥斯明再次感到恐惧和困惑；他又一次犯了错，但他不知道自己犯了什么错。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

| **In** | **the** | **mean** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , |

同时，

- [ ˌrekə'lekt ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'genst] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]

**Almoran recollecting that to express displeasure against Osmyn was to betray his**

- 回忆 那 到 表达 不满 反对 - 曾是 到 背叛 他的

[əʊn] ['siːkrət] ,

**own secret ,**

自己的 秘密 ,

阿尔莫兰回想起，对奥斯敏表达不满就等于泄露了自己的秘密。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ]

**endeavoured to suppress his anger ; but his anger was succeeded by**

努力 到 压制 他的 愤怒 ; 但 他的 愤怒 曾是 成功了 经过

[rɪ'mɔːs] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

**remorse , regret , and disappointment .**

悔恨 , 后悔 , 和 失望 .

他努力克制自己的愤怒；但愤怒过后，随之而来的是懊悔、遗憾和失望。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ɪm'pɜːfɪkt] ['məːməz] : - [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sed] ,

**The anguish of his mind broke out in imperfect murmurs : ' What I am , said ,**

这 痛苦 的 他的 头脑 打破 出去 在 不完善 低语 : - 什么 我 是 , 说 ,

[hiː; hi] ,

**he ,**

他 ,

他内心的痛苦化作断断续续的低语："我是什么，"他说，"

- [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [retʃ] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [bʌt; bət][ɒv; əv] [skɔːn] ;

**' is , to this wretch , the object not only of hatred but of scorn ;**

- 是 , 到 这 可怜虫 , 这 目的 不是 仅有的 的 仇恨 但 的 轻蔑 ;

对于这个可怜虫来说，这不仅是他憎恨的对象，更是他鄙夷的对象；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ kə'mend ] ['əʊnli] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ɪn] [wɒt] [tuː; tə][hɪm][aɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

**and he commends only what I am not , in what to him I would seem to**

和 他 赞扬 仅有的 什么 我 是 不是 , 在 什么 到 他 我 会 似乎 到

[biː; bi] .

**be .**

是 .

他称赞的只是我身上不具备的特质，而不是在他看来我具备的特质。

[ðiːz] [saʊndz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] - [nɒt] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ 'ʌtə ] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

**These sounds , which , tho ' not articulate , were yet uttered with great emotion ,**

这些 声音 , 哪个 , 虽然 - 不是 能言善辩 , 是 然而 说出 和 伟大的 情感 ,

这些声音虽然含糊不清，却饱含深情地发出。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɪ'steɪkən] [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [oʊvɚ'floʊɪŋz] [ɒv; əv] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd]

**were still mistaken by Osmyn for the overflowings of capricious and**

是 仍然 错误 经过 - 为了 这 溢出 的 任性 和

['kɔːzləs] ['æŋgə(r)] : - [maɪ] [laɪf] ,

**causeless anger : ' My life ,**

无因 愤怒 : - 我的 生活 ,

奥斯敏仍然误以为那是任性妄为、无缘无故的愤怒所致："我的生命，

- [sez] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , - [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['bæləns] .

**' says he to himself , ' is even now suspended in a doubtful balance .**

- 说道 他 到 他自己 , - 是 甚至 现在 暂停 在 一个 疑 平衡 .

"他对自己说，'即使现在，也仍然悬于不确定的平衡之中。'"

[wen'evə(r)] [aɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['taɪrənt] , [aɪ] [tred] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] : [laɪk] [ə; eɪ] [hʊd] -

**Whenever I approach this tyrant , I tread the borders of destruction : like a hood -**

每当 我 方法 这 暴君 , 我 踏 这 边界 的 破坏 : 喜欢 一个 兜帽 -

[ wiŋk ] [retʃ] ,

**winked wretch ,**

眨眼 可怜虫 ,

每当我接近这个暴君，我就如同行走在毁灭的边缘：像一个被蒙蔽的可怜虫，

[huː] [ɪz] [left] [tuː; tə]['wɒndə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [aɪ] [nəʊ] [maɪ]['deɪndʒə(r)] ;

| who | is | left | to | wander | near | the | brink | of | a | precipice | , | I | know | my | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 左边 | 到 | 漫步 | 靠近 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | , | 我 | 知道 | 我的 | 危险 | ; |

独自徘徊在悬崖边缘的人，我知道自己身处险境；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [weɪ] [səʊ'evə(r)][aɪ] [tɜːn] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kɜː(r)][ɔː(r)] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| but | which | way | soever | I | turn | , | I | know | not | whether | I | shall | incur | or | avoid | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 方式 | 无论如何 | 我 | 转动 | , | 我 | 知道 | 不是 | 无论 | 我 | 将 | 招致 | 或者 | 避免 | 它 | . | - |

但无论我选择哪条路，我都不知道是会遭受惩罚还是会避免惩罚。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

| In | these | reflections | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 反思 | , |

在这些思考中，

[dɪd][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [pɑːs] [ðəʊz] ['moʊənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɪn'tendɪd]

| did | the | reign | and | the | slave | pass | those | moments | in | which | the | sovereign | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 在位 | 和 | 这 | 奴隶 | 经过 | 那些 | 时刻 | 在 | 哪个 | 这 | 主权 | 故意的 |

[tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [sleɪv] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti] ,

| to | render | the | slave | subservient | to | his | pleasure | or | his | security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使成为 | 这 | 奴隶 | 顺从的 | 到 | 他的 | 乐趣 | 或者 | 他的 | 安全 | , |

君主和奴隶之间是否经历过君主意图使奴隶服从于其意愿或保障其安全的时刻?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] ,

| and | the | slave | intended | to | express | a | zeal | which | he | really | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奴隶 | 故意的 | 到 | 表达 | 一个 | 热情 | 哪个 | 他 | 真的 | 毛毡 | , |

奴隶想要表达的是他内心真正的热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [peɪd] .

| and | a | homage | which | his | heart | had | already | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尊敬 | 哪个 | 他的 | 心 | 有 | 已经 | 有薪酬的 | . |

这是他心中早已表达过的敬意。

- [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪs'mɪst] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]

| Osmyn | was | at | length | , | however | , | dismissed | with | an | assurance | , | that | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 长度 | , | 然而 | , | 解雇 | 和 | 一个 | 保证 | , | 那 | 全部 | 曾是 |

[wel] ;

| well | ; |
|---|---|
| 出色地 | ; |

不过，奥斯明最终还是被打发走了，并得到保证一切都很好；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ə'gen] [left] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] , [tuː; tə] [rɪ'gret]

| and | Almoran | was | again | left | to | reflect | with | anguish | upon | the | past | , | to | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 再次 | 左边 | 到 | 反映 | 和 | 痛苦 | 之上 | 这 | 过去的 | , | 到 | 后悔 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

于是，阿尔莫兰再次陷入痛苦的回忆，反思过去，后悔现在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .

| and | to | anticipate | the | future | with | solicitude | , | anxiety | , | and | perturbation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 预料 | 这 | 未来 | 和 | 关怀 | , | 焦虑 | , | 和 | 扰动 | . |

对未来充满忧虑、焦虑和不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| He | was | , | however | , | determined | to | assume | the | figure | of | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , | 决定 | 到 | 认为 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 兄弟 | , |

然而，他决心要扮演他哥哥的角色。

[baɪ][ðə; ði] ['tælɪzmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs] :

| by | the | talisman | which | had | been | put | into | his | power | by | the | Genius | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 护符 | 哪个 | 有 | 到过 | 放 | 进入 | 他的 | 力量 | 经过 | 这 | 天才 | : |

凭借着那件由天才赋予他力量的护身符：

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][fɔːm][ðə; ði][spel] , [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] ,

| but | just | as | he | was | about | to | form | the | spell | , | he | recollected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 形式 | 这 | 拼写 | , | 他 | 回忆 | , |

但就在他即将施法的时候，他突然想起了什么。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ækt][hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlaɪknəs] [əˈpɒn] [ˈhæmɪt] [huː] [wʊd]

| that | by | the | same | act | he | would | impress | his | own | likeness | upon | Hamet | who | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 相同的 | 行为 | 他 | 会 | 令人印象深刻 | 他的 | 自己的 | 相似 | 之上 | 哈米特 | WHO | 会 |

[ˈkɒnsɪkwəntli] [biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,

| consequently | be | invested | with | his | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 是 | 投资 | 和 | 他的 | 力量 | , |

通过同一行为，他将自己的形象印刻在哈米特身上，从而使哈米特获得他的力量。

[ænd; ənd] [maɪt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

| and | might | use | it | to | his | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 使用 | 它 | 到 | 他的 | 破坏 | . |

并可能利用它来毁灭自己。

[ðɪs] [held] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [səˈspens] : [bʌt; bət] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈhæmɪt] [maɪt] [nɒt] , [pəˈhæps] ,

| This | held | him | some | time | in | suspense | : | but | reflecting | that | Hamet | might | not | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 握住 | 他 | 一些 | 时间 | 在 | 悬念 | : | 但 | 反思 | 那 | 哈米特 | 可能 | 不是 | , | 也许 | , |

这让他悬着心头好一阵子：但转念一想，哈米特或许不会，也许……

[biː; bi] [ əˈpraiz ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| be | apprized | of | his | advantage | , | till | it | was | too | late | to | improve | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已获知 | 的 | 他的 | 优势 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 提升 | 它 | ; |

直到为时已晚，无法再加以利用时，才意识到自己的优势；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [əˈləʊn] ,

| that | he | was | now | a | fugitive | , | and | probably | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 一个 | 逃犯 | , | 和 | 大概 | 独自的 | , |

他现在成了逃犯，而且很可能孤身一人。

[ˈliːvɪŋ] [ˈpɜːʃə] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]

| leaving | Persia | behind | him | with | all | the | speed | he | could | make | ; | and | that | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 波斯 | 在后面 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 速度 | 他 | 可以 | 制作 | ; | 和 | 那 | , | 在 | 这 |

[wɜːst] ,

| worst | , |
|---|---|
| 最差 | , |

他以最快的速度离开了波斯；而最糟糕的情况，也不过如此。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [nɪə(r)] ,

| if | he | should | be | still | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 是 | 仍然 | 靠近 | , |

如果他还在附近的话，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

| if | he | should | know | the | transformation | as | soon | as | it | should | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 知道 | 这 | 转型 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | 制成 | , |

如果他能尽快知道应该进行怎样的转变，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnstəntli] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] [ɪˈfektʃuəl] [ˈmeʒəz] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| and | should | instantly | take | the | most | effectual | measures | to | improve | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 即刻 | 拿 | 这 | 最多 | 有效的 | 措施 | 到 | 提升 | 它 | ; |

并应立即采取最有效的措施来改善这种情况；

[jet] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈzɒlv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

| yet | as | he | could | dissolve | the | charm | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 他 | 可以 | 溶解 | 这 | 魅力 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

然而，他却能在瞬间化解这股魅力。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [nəʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [kʊd; kəd]

| whenever | it | should | be | necessary | for | his | safety | , | no | formidable | danger | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 它 | 应该 | 是 | 必要的 | 为了 | 他的 | 安全 | , | 不 | 强大 | 危险 | 可以 |

[biː; bi] [ɪn'kɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,

| be | incurred | by | the | experiment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已发生 | 经过 | 这 | 实验 | , |

只要为了他的安全需要，实验就不会带来任何严重的危险。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| to | which | he | , | therefore | , | proceeded | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | , | 所以 | , | 继续 | 没有 | 延迟 | . |

因此，他立即着手去做。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['hæmɪt] ,

| In | the | mean | time | , | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 哈米特 | , |

与此同时，哈米特，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

| to | whom | his | own | safety | was | of | no | importance | but | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他的 | 自己的 | 安全 | 曾是 | 的 | 不 | 重要性 | 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ɑːl'meɪdə] ,

| Almeida | , |
|---|---|
| 阿尔梅达 | , |

他丝毫不顾及自身安危，只为阿尔梅达着想。

[rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] .

| resolved | , | if | possible | , | to | conceal | himself | near | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 隐藏 | 他自己 | 靠近 | 这 | 城市 | . |

他决心尽可能地把自己藏在城附近。

['hævɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| Having | , | therefore | , | reached | the | confines | of | the | desert | , | by | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 所以 | , | 达到 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 沙漠 | , | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 |

['baʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] ,

| bounded | on | the | east | , |
|---|---|---|---|---|
| 有界 | 在 | 这 | 东方 | , |

因此，他们到达了沙漠的边缘，也就是东部的边界。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz]

| he | quitted | his | horse | , | and | determined | to | remain | there | till | the | multitude | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 他的 | 马 | , | 和 | 决定 | 到 | 保持 | 那里 | 直到 | 这 | 民众 | 曾是 |

[dɪ'spɜːst] ;

| dispersed | ; |
|---|---|
| 分散的 | ; |

他下了马，决定留在那里，直到人群散去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| and | the | darkness | of | the | evening | might | conceal | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 晚上 | 可能 | 隐藏 | 他的 | 返回 | , |

夜幕降临，他的归来或许会被黑暗掩盖。

[wen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] .

| when | in | less | than | an | hour | he | could | reach | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 他 | 可以 | 抵达 | 这 | 宫殿 | . |

不到一个小时，他就能到达宫殿。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ,

| He | sat | down | at | the | foot | of | the | mountain | Kabessed | , | without | considering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 山 | - | , | 没有 | 考虑 | , |

他没有多想，就坐在了卡贝塞德山脚下。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| that | in | this | place | he | was | most | likely | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 地方 | 他 | 曾是 | 最多 | 可能 | 到 | 是 | 成立 | , |

他最有可能出现在这里。

[æz; əz] [ðəʊz] [huː] ['træv(ə)l][ðə; ði] ['dezət] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [wɪndz; waɪndz][ɪts]

| as | those | who | travel | the | desert | seldom | fail | to | enter | the | cave | that | winds | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | WHO | 旅行 | 这 | 沙漠 | 很少 | 失败 | 到 | 进入 | 这 | 洞穴 | 那 | 风 | 它是 |

[weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ,

| way | under | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 在下面 | 这 | 山 | , |

凡是穿越沙漠的人，几乎都会进入蜿蜒于山下的洞穴。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] ['ɪʃuːz] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [sprɪŋ] .

| to | drink | of | the | water | that | issues | there | from | a | clear | and | copious | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | 的 | 这 | 水 | 那 | 问题 | 那里 | 从 | 一个 | 清除 | 和 | 丰富 | 春天 | . |

饮用从那里清澈丰沛的泉眼涌出的水。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [pɑːst] ,

| He | reviewed | the | scenes | of | the | day | that | was | now | nearly | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已审核 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 天 | 那 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 通过了 | , |

他回顾了即将过去的一天中的种种景象，

[wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

| with | a | mixture | of | astonishment | and | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混合物 | 的 | 惊讶 | 和 | 痛苦 | , |

带着惊讶和痛苦交织的心情，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən][biː; bi]['iːkwəl][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

| to | which | no | description | can | be | equal | The | sudden | and | amazing | change | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 不 | 描述 | 能 | 是 | 平等的 | 这 | 突然 | 和 | 惊人的 | 改变 | 那 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| a | few | hours | had | made | in | his | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 有 | 制成 | 在 | 他的 | 情况 | , |

任何描述都无法比拟的，短短几个小时，他的处境就发生了如此突如其来的惊人变化。

[ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [driːm] ,

| appeared | like | a | wild | and | distressful | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 和 | 令人痛苦的 | 梦 | , |

仿佛一场狂野而痛苦的梦境，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)]

| from | which | he | almost | doubted | whether | he | should | not | wake | to | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 几乎 | 怀疑 | 无论 | 他 | 应该 | 不是 | 唤醒 | 到 | 这 | 力量 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

| and | the | felicity | that | he | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 费利西蒂 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | . |

他几乎怀疑自己是否应该从梦中醒来，重新获得他失去的力量和幸福。

[hiː; hi][sæt][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| He | sat | some | time | bewildered | in | the | hurry | and | multiplicity | of | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 一些 | 时间 | 困惑 | 在 | 这 | 匆忙 | 和 | 多重性 | 的 | 他的 | 想法 | , |

他坐了一会儿，被自己纷繁复杂的思绪弄得不知所措。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [ ˌeksklə'meiʃən ] : - [wɒt] , - [sez] [hiː; hi] , -

| and | at | length | burst | out | into | passionate | exclamations | : | ' | What | , | ' | says | he | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 热情的 | 感叹词 | : | - | 什么 | , | - | 说道 | 他 | , | - |

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

| and | where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

最后，他激动地大声喊道："什么？"他说，"我在哪里？"

[ˌeɪ 'em][ai] , [ɪn'diːd] , ['hæmɪt] ; [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] ['sɒlɪmən] [huː] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['pɜːʃə]

| Am | I | , | indeed | , | Hamet | ; | that | son | of | Solyman | who | divided | the | dominion | of | Persia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | , | 的确 | , | 哈米特 | ; | 那 | 儿子 | 的 | 索利曼 | WHO | 分割 | 这 | 统治权 | 的 | 波斯 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| with | his | brother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 兄弟 | , |

我难道不是哈米特吗？就是那个与兄弟瓜分波斯王国的苏莱曼之子？

[ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] [ə'ləʊn] ?

| and | who | possessed | the | love | of | Almeida | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 拥有 | 这 | 爱 | 的 | 阿尔梅达 | 独自的 | ? |

谁独享了阿尔梅达的爱？

['dredf(ə)l] [vɪ'sɪsɪtjuːd] !

| Dreadful | vicissitude | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 变迁 | ! |

真是可怕的变迁！

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən]['aʊtkɑːst] , ['frendləs] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ; [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

| I | am | now | an | outcast | , | friendless | and | forlorn | ; | without | an | associate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 一个 | 被排斥者 | , | 没有朋友 | 和 | 绝望 | ; | 没有 | 一个 | 联系 | , |

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] :

| and | without | a | dwelling | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 住宅 | : |

我现在成了一个被遗弃的人，没有朋友，孤苦伶仃；没有同伴，也没有住处：

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu ] ,

| for | me | the | cup | of | adversity | overflows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 这 | 杯子 | 的 | 逆境 | 溢出 | , |

对我来说，逆境之杯已满溢。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [dregz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæv; həv] [biːn] [rʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] :

| and | the | last | dregs | of | sorrow | have | been | wrung | out | for | my | portion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 渣 | 的 | 悲哀 | 有 | 到过 | 拧干 | 出去 | 为了 | 我的 | 部分 | : |

最后一丝悲伤也已为我榨干：

[ðə; ði] [p'aʊəz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

| the | powers | not | only | of | the | earth | , | but | of | the | air | , | have | combined | against | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权力 | 不是 | 仅有的 | 的 | 这 | 地球 | , | 但 | 的 | 这 | 空气 | , | 有 | 合并 | 反对 | 我 | ; |

不仅地上的势力，连空中的势力也联合起来与我对抗；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][stænd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ?

| and | how | can | I | stand | alone | before | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 我 | 站立 | 独自的 | 前 | 他们 | ? |

我怎能独自一人在他们面前立足？

[bʌt; bət][ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ]['paʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [ˌɪntə'pəʊz] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ?

| But | is | there | no | power | that | will | interpose | in | my | behalf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那里 | 不 | 力量 | 那 | 将要 | 插入 | 在 | 我的 | 代表 | ? |

难道就没有力量能够出面帮助我吗？

[ɪf] [hiː; hi] , [huː] [ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] , [ɪz] [gʊd] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['perɪʃ] .

| If | He | , | who | is | supreme | , | is | good | , | I | shall | not | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | , | WHO | 是 | 最高 | , | 是 | 好的 | , | 我 | 将 | 不是 | 沦 | . |

如果至高无上的祂是良善的，我就不会灭亡。

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai] [ðʌs] ?

| But | wherefore | am | I | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 是 | 我 | 因此 | ? |

但我为何会变成这样?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][vaɪs][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][suː'pɪəriə(r)] [p'aʊəz] ;

| Why | should | the | desires | of | vice | be | accomplished | by | superior | powers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 欲望 | 的 | 副 | 是 | 完成 | 经过 | 优越的 | 权力 | ; |

为什么邪恶的欲望要通过更强大的力量来实现?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][suː'pɪəriə(r)] [p'aʊəz] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

| and | why | should | superior | powers | be | permitted | to | disappoint | the | expectations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 优越的 | 权力 | 是 | 允许 | 到 | 辜负 | 这 | 期望 |

[ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ?

| of | virtue | ? |
|---|---|---|
| 的 | 美德 | ? |

为什么应该允许更强大的力量辜负人们对美德的期望?

[jet] [let][ˌem 'iː][nɒt] ['ræʃli] ['kwestʃən] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪn] [huːz] ['bæləns] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]

| Yet | let | me | not | rashly | question | the | ways | of | Him | , | in | whose | balance | the | world | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 让 | 我 | 不是 | 贸然 | 问题 | 这 | 方式 | 的 | 他 | , | 在 | 谁 | 平衡 | 这 | 世界 | 是 |

[ wei ] :

| weighed | : |
|---|---|
| 称重 | : |

然而，我切莫贸然质疑祂的道路，毕竟世界都在祂的天平之下称量:

[baɪ][hɪm] , ['evri] ['iːv(ə)l][ɪz] ['rendəd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [gʊd] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ,

| by | Him | , | every | evil | is | rendered | subservient | to | good | ; | and | by | His | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | , | 每一个 | 邪恶的 | 是 | 渲染 | 顺从的 | 到 | 好的 | ; | 和 | 经过 | 他的 | 智慧 | , |

藉着他，一切邪恶都服从于良善；藉着他的智慧，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] .

| the | happiness | of | the | whole | is | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 的 | 这 | 所有的 | 是 | 安全 | . |

整体的幸福得到了保障。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt]['əʊnli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt]['əʊnli][ai][kæn; kən] [fiːl] .

| Yet | I | am | but | a | part | only | , | and | for | a | part | only | I | can | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 但 | 一个 | 部分 | 仅有的 | , | 和 | 为了 | 一个 | 部分 | 仅有的 | 我 | 能 | 感觉 | . |

然而，我只是其中的一部分，我只能感受到其中一部分的情感。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [pɑː'teɪk] ?

| To | me | , | what | is | that | goodness | of | which | I | do | not | partake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 什么 | 是 | 那 | 善良 | 的 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 参加 | ? |

对我而言，我无法享受到的美好又是什么呢?

[ɪn][maɪ][kʌp][ðə; ði][gɔːl][ɪz] [ʌn'mɪkst] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ai][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

| In | my | cup | the | gall | is | unmixed | ; | and | have | I | not | , | therefore | , | a | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 杯子 | 这 | 瘿 | 是 | 未混合的 | ; | 和 | 有 | 我 | 不是 | , | 所以 | , | 一个 | 正确的 | 到 |

[kəm'pleɪn] ?

| complain | ? |
|---|---|
| 抱怨 | ? |

我的杯中只有纯粹的苦胆；难道我没有权利抱怨吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] ?

| But | what | have | I | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 我 | 说 | ? |

但我说过什么呢?

[let] [nɒt][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , [haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

| Let | not | the | gloom | that | surrounds | me | , | hide | from | me | the | prospect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 这 | 愁云 | 那 | 周围环境 | 我 | , | 隐藏 | 从 | 我 | 这 | 前景 | 的 |

[ˌɪmɔː'tælətɪ] .

| immortality | . |
|---|---|
| 不朽 | . |

不要让笼罩我的阴霾，遮蔽我对永生的憧憬。

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'tɜːnətɪ] [ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][taɪm] ?

| Shall | not | eternity | atone | for | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 永恒 | 赎罪 | 为了 | 时间 | ? |

永恒难道不能弥补时间的流逝吗?

[ɪ'tɜːnətɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ætəm][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] !

| Eternity | , | to | which | the | duration | of | ages | is | but | as | an | atom | to | a | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | , | 到 | 哪个 | 这 | 期间 | 的 | 年龄 | 是 | 但 | 作为 | 一个 | 原子 | 到 | 一个 | 世界 | ! |

永恒，与它相比，漫长的岁月不过是世界的原子!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt] , [wen] [ðɪs] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][pɑːst] , [ə'gen] [miːt] [ɑːl'meɪdə][tuː; tə][pɑːt][nəʊ]

| Shall | I | not | , | when | this | momentary | separation | is | past | , | again | meet | Almeida | to | part | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 不是 | , | 什么时候 | 这 | 瞬间 | 分离 | 是 | 过去的 | , | 再次 | 见面 | 阿尔梅达 | 到 | 部分 | 不 |

[mɔː(r)] ?

| more | ? |
|---|---|
| 更多的 | ? |

当这短暂的离别过去之后，我是否应该再次与阿尔梅达重逢，从此不再分离?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][ə; eɪ]['pjʊrər] [fleɪm] [ðæn; ðən] [bɜːnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [juː'naɪt][ˌjuː 'es] ?

| and | shall | not | a | purer | flame | than | burns | upon | the | earth | , | unite | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 不是 | 一个 | 更纯净 | 火焰 | 比 | 烧伤 | 之上 | 这 | 地球 | , | 团结 | 我们 | ? |

难道不能用比地球上燃烧的火焰更纯净的火焰将我们团结在一起吗?

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wɪtʃ] [nɒt][ðə; ði] [frɔːdz] [ɒv; əv] ['sɔːsərɪ] [kæn; kən]

| Even | at | this | moment | , | her | mind | , | which | not | the | frauds | of | sorcery | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 片刻 | , | 她 | 头脑 | , | 哪个 | 不是 | 这 | 欺诈 | 的 | 巫术 | 能 |

[teɪnt] [ɔː(r)] ['eɪlɪəneɪt] ,

| taint | or | alienate | , |
|---|---|---|---|
| 污点 | 或者 | 离间 | , |

即使在此刻，她的心智也不受巫术的欺骗所玷污或疏离。

[ɪz][maɪn] : [ðæt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] [fɔːs] ;

| is | mine | : | that | pleasure | which | she | reserved | for | me | , | cannot | be | taken | by | force | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 矿 | : | 那 | 乐趣 | 哪个 | 她 | 预订的 | 为了 | 我 | , | 不能 | 是 | 已采取 | 经过 | 力量 | ; |

是我的：她为我保留的快乐，是无法强求的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kən'sent] [ə'ləʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ səb'sist ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ,

| it | is | in | the | consent | alone | that | it | subsists | ; | and | from | the | joy | that | she | feels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 同意 | 独自的 | 那 | 它 | 存在 | ; | 和 | 从 | 这 | 喜悦 | 那 | 她 | 感觉 | , |

它的存在完全依赖于双方的同意；也依赖于她所感受到的喜悦，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['əʊnlɪ] , ['prəʊsiːdz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] . -

| and | from | that | only | , | proceeds | the | joy | she | can | bestow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 仅有的 | , | 收益 | 这 | 喜悦 | 她 | 能 | 赐给 | . | - |

也正因如此，她才能带给人们快乐。

[wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [suːðd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

| With | these | reflections | he | soothed | the | anguish | of | his | mind | , | till | the | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 反思 | 他 | 舒缓 | 这 | 痛苦 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 直到 | 这 | 可怕 |

['məʊmənt] [ə'raɪvd] ,

| moment | arrived | , |
|---|---|---|
| 片刻 | 到达的 | , |

他用这些想法来抚慰自己内心的痛苦，直到可怕的时刻到来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tælɪzmən] [tʊk] [pleɪs] ,

| in | which | the | power | of | the | talisman | took | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 护符 | 采取 | 地方 | , |

其中护身符的力量得以展现，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ,

| and | the | figure | of | Almoran | was | changed | into | that | of | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | - | 曾是 | 已更改 | 进入 | 那 | 的 | 哈米特 | , |

阿尔莫兰的形象被替换成了哈米特的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['hæmɪt]['ɪntuː][ðæt][ɒv; əv] - .

| and | the | figure | of | Hamet | into | that | of | Almoran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 哈米特 | 进入 | 那 | 的 | - | . |

哈米特的形象变成了阿尔莫兰的形象。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , ['hæmɪt][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['læŋgə(r)] ,

| At | the | moment | of | transformation | , | Hamet | was | seized | with | a | sudden | languor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 转型 | , | 哈米特 | 曾是 | 查获 | 和 | 一个 | 突然 | 倦怠 | , |

在转变的那一刻，哈米特突然感到一阵倦怠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [streʊk] [ɒv; əv] [deθ] .

| and | his | faculties | were | suspended | as | by | the | stroke | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 学院 | 是 | 暂停 | 作为 | 经过 | 这 | 中风 | 的 | 死亡 | . |

他的神智如同被死亡之手击倒一般丧失了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [stɪl] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt] [wɪð]

| When | he | recovered | , | his | limbs | still | trembled | , | and | his | lips | were | parched | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | , | 他的 | 四肢 | 仍然 | 颤抖 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 是 | 干渴 | 和 |

[θɜːst] : [hiː; hi][rəʊz] ,

| thirst | : | he | rose | , |
|---|---|---|---|---|
| 口渴 | : | 他 | 玫瑰 | , |

他恢复过来时，四肢仍在颤抖，嘴唇干裂；他站了起来，

['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kævən] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| therefore | , | and | entering | the | cavern | , | at | the | mouth | of | which | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 进入 | 这 | 洞穴 | , | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 |

['sɪtɪŋ] ,

| sitting | , |
|---|---|
| 坐着 | , |

因此，他进入了洞穴，也就是他一直坐在的洞口。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| he | stooped | over | the | well | to | drink | ; | but | glancing | his | eyes | upon | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 超过 | 这 | 出色地 | 到 | 喝 | ; | 但 | 瞥了一眼 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 水 | , |

[hiː; hi] [sɔː] ,

| he | saw | , |
|---|---|---|
| 他 | 锯 | , |

他俯身到井边喝水；但当他瞥见井水时，他看到：

[wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] , [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət]

| with | astonishment | and | horror | , | that | it | reflected | , | not | his | own | countenance | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊讶 | 和 | 恐怖 | , | 那 | 它 | 反映 | , | 不是 | 他的 | 自己的 | 面容 | , | 但 |

[ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| that | of | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 他的 | 兄弟 | . |

他惊恐万分地发现，镜子里映出的不是他自己的脸，而是他哥哥的脸。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒdədʒi] ; [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd]

| He | started | back | from | the | prodigy | ; | and | supporting | himself | against | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 后退 | 从 | 这 | 神童 | ; | 和 | 支持 | 他自己 | 反对 | 这 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

| of | the | rock | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岩石 | , |

他开始后退，远离那个神童；他扶着岩石的一侧，

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] :

| he | stood | some | time | like | a | statue | , | without | the | power | of | recollection | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 一些 | 时间 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | , | 没有 | 这 | 力量 | 的 | 回忆 | : |

他像尊雕像一样站了一会儿，失去了记忆力：

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| but | at | length | the | thought | suddenly | rushed | into | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 这 | 想法 | 突然 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 头脑 | , |

但最终，这个念头突然涌入他的脑海。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔːsəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| that | the | same | sorcery | which | had | suspended | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 相同的 | 巫术 | 哪个 | 有 | 暂停 | 他的 | 婚姻 | , |

正是同样的巫术导致他的婚姻破裂，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['præktɪst] [ə'genst] [hɪm] ;

| and | driven | him | from | the | throne | was | still | practised | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱动 | 他 | 从 | 这 | 王座 | 曾是 | 仍然 | 已实践 | 反对 | 他 | ; |

把他赶下王位的做法仍然用来对付他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

| and | that | the | change | of | his | figure | to | that | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 改变 | 的 | 他的 | 数字 | 到 | 那 | 的 | - | , |

而他的身形则变成了阿尔莫兰的身形。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [tuː; tə] [əb'teɪn] , [ɪn] [ðɪs]

| was | the | effect | of | Almoran's | having | assumed | his | likeness | , | to | obtain | , | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 影响 | 的 | - | 拥有 | 假定 | 他的 | 相似 | , | 到 | 获得 | , | 在 | 这 |

[dɪs'gaɪz] ,

| disguise | , |
|---|---|
| 伪装 | , |

这是阿尔莫兰伪装成他的样子所造成的后果，目的是，以这种伪装获得.....

[wɒt'evə(r)] [ɑːl'meɪdə][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] .

| whatever | Almeida | could | bestow | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 阿尔梅达 | 可以 | 赐给 | . |

无论阿尔梅达能给予什么。

[ðɪs] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , ['təʊtəli] [ səb'vəːt, sʌb- ][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪz; ɪz]

| This | thought | , | like | a | whirlwind | of | the | desert | , | totally | subverted | his | mind | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | , | 喜欢 | 一个 | 旋风 | 的 | 这 | 沙漠 | , | 完全 | 颠覆 | 他的 | 头脑 | ; | 他的 |

['fɔːtɪtjuːd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] ,

| fortitude | was | borne | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 坚韧 | 曾是 | 出生 | 向下 | , |

这个念头如同沙漠中的旋风，彻底颠覆了他的心智；他的意志力被击垮了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːtɪd] [ʌp] ; [nəʊ]['prɪnsəp(ə)lz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz]

| and | his | hopes | were | rooted | up | ; | no | principles | remained | to | regulate | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 是 | 根 | 向上 | ; | 不 | 原则 | 剩余 | 到 | 调节 | 他的 |

[kən'dʌkt] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] ['frenzɪ] ,

| conduct | , | but | all | was | phrensy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | , | 但 | 全部 | 曾是 | 狂乱 | , |

他的希望彻底破灭；没有任何原则可以约束他的行为，一切都陷入了疯狂。

[kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| confusion | , | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|
| 困惑 | , | 和 | 绝望 | . |

困惑和绝望。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [lʊk] ;

| He | rushed | out | of | the | cave | with | a | furious | and | distracted | look | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 一个 | 狂怒 | 和 | 愣 | 看 | ; |

他怒气冲冲地冲出山洞，神情既愤怒又心不在焉；

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [heɪst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɔːmd] ['eni] [dɪ'zaɪn] ,

| and | went | in | haste | towards | the | city | , | without | having | formed | any | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 匆忙 | 向 | 这 | 城市 | , | 没有 | 拥有 | 形成 | 任何 | 设计 | , |

于是他们匆匆向城里进发，并没有事先制定任何计划。

[ɔː(r)] [kən'sɪdəd] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [maɪt] ['fɒləʊ] .

| or | considered | any | consequence | that | might | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过考虑的 | 任何 | 结果 | 那 | 可能 | 跟随 | . |

或者考虑可能由此产生的任何后果。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['leŋθənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] ;

| The | shadows | of | the | mountains | were | now | lengthened | by | the | declining | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 这 | 山脉 | 是 | 现在 | 加长 | 经过 | 这 | 下降 | 太阳 | ; |

随着夕阳西下，群山的影子被拉长了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['əʊmɑː(r)][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊv] ,

| and | the | approach | of | evening | had | invited | Omar | to | meditate | in | a | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 晚上 | 有 | 受邀 | 奥马尔 | 到 | 幽思 | 在 | 一个 | 树林 | , |

夜幕降临，奥马尔决定到树林里冥想。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

| that | was | adjacent | to | the | gardens | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 邻近的 | 到 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

那里毗邻宫殿花园。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [baɪ] ['hæmɪt] ,

| From | this | place | he | was | seen | at | some | distance | by | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地方 | 他 | 曾是 | 已见 | 在 | 一些 | 距离 | 经过 | 哈米特 | , |

从这里，哈米特远远地看到了他。

[huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [peɪs] ;

| who | came | up | to | him | with | a | hasty | and | disordered | pace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 仓促 | 和 | 混乱 | 步伐 | ; |

他迈着匆忙而杂乱的步伐向他走来；

[ænd; ənd]['əʊmɑː(r)] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['revərəns] ,

| and | Omar | drew | back | with | a | cold | and | distant | reverence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥马尔 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 遥远 | 尊敬 | , |

奥马尔带着冷漠疏离的敬畏之情退后一步。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - [ kən'kə: ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .

| which | the | power | and | the | character | of | Almoran | concurred | to | excite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 力量 | 和 | 这 | 特点 | 的 | - | 同意 | 到 | 激发 | . |

阿尔莫兰的权力和性格恰好激发了这种情绪。

['hæmɪt] , [nɒt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] ,

| Hamet | , | not | reflecting | upon | the | cause | of | this | behaviour | , | was | offended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 不是 | 反思 | 之上 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 行为 | , | 曾是 | 被冒犯了 | , |

哈米特没有反思这种行为的原因，反而感到受到了冒犯。

[ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n]

| and | reproached | him | with | the | want | of | that | friendship | he | had | so | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受责备 | 他 | 和 | 这 | 想 | 的 | 那 | 友谊 | 他 | 有 | 所以 | 经常 |

[prə'fest] : [ðə; ði] ['viːəməns] ,

| professed | : | the | vehemence | , |
|---|---|---|---|---|
| 声称 | : | 这 | 激烈 | , |

并斥责他缺乏他曾多次宣称的那种友谊：那种激烈的、

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| of | his | expression | and | demeanor | , | suited | well | with | the | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 表达 | 和 | 风度 | , | 适合 | 出色地 | 和 | 这 | 外貌 | 的 |

- ; [ænd; ənd] ['əʊmɑː(r)] ,

| Almoran | ; | and | Omar | , |
|---|---|---|---|---|
| - | ; | 和 | 奥马尔 | , |

他的表情和举止与阿尔莫兰的外貌十分相称；还有奥马尔，

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'piːtʃ] ,

| as | the | best | proof | of | that | friendship | which | had | been | impeached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最好的 | 证明 | 的 | 那 | 友谊 | 哪个 | 有 | 到过 | 弹劾 | , |

作为那段曾被质疑的友谊的最佳证明，

[tʊk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ ˌædməu'niʃən ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['hæmɪt] : - [wɒt]

| took | this | opportunity | to | repeat | his | admonitions | in | the | behalf | of | Hamet | : | ' | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 机会 | 到 | 重复 | 他的 | 告诫 | 在 | 这 | 代表 | 的 | 哈米特 | : | - | 什么 |

['evə(r)] ['iːv(ə)l] ,

| ever | evil | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 邪恶的 | , |

借此机会再次为哈米特发出告诫："无论什么邪恶，

- [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ə'pɒn] ['hæmɪt] , [wɪl] [biː; bi] ['dʌbld] [tuː; tə] [ðaɪ'self] : [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| ' | said | he | , | ' | thou | canst | bring | upon | Hamet | , | will | be | doubled | to | thyself | : | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 你 | 罐 | 带来 | 之上 | 哈米特 | , | 将要 | 是 | 双倍 | 到 | 你自己 | : | 到 | 他的 |

['vɜːtjuːz] ,

| virtues | , |
|---|---|
| 美德 | , |

他说："你若能加诸于哈米特身上，你自身必将加倍受益：加倍于他的美德，

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [fɪlz] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] ,

| the | Power | that | fills | infinitude | is | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 那 | 填充 | 无穷大 | 是 | 一个 | 朋友 | , |

充满无限的力量是朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] ['əʊnli] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ;

| and | he | can | be | afflicted | only | till | they | are | perfect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 是 | 受苦的 | 仅有的 | 直到 | 他们 | 是 | 完美的 | ; |

他只能在他们完美之前承受苦难；

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [vaɪs] ,

| but | thy | sufferings | will | be | the | punishment | of | vice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 苦难 | 将要 | 是 | 这 | 惩罚 | 的 | 副 | , |

但你所受的苦难将是罪恶的惩罚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪʃəs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'kriːs] .

| and | as | long | as | thou | are | vicious | they | must | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 是 | 恶毒 | 他们 | 必须 | 增加 | . |

只要你作恶，它们就会增加。

['hæmɪt] , [huː] ['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

| Hamet | , | who | instantly | recollected | for | whom | he | was | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | 即刻 | 回忆 | 为了 | 谁 | 他 | 曾是 | 错误 | , |

哈米特立刻想起了自己认错人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spendɪd] [baɪ] [ðɪs]

| and | the | anguish | of | whose | mind | was | for | a | moment | suspended | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 谁 | 头脑 | 曾是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 暂停 | 经过 | 这 |

['testɪmənɪ] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

| testimony | of | esteem | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 见证 | 的 | 尊重 | 和 | 仁慈 | , |

这份充满敬意和善意的证词，使他心中的痛苦暂时得以缓解。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [feɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [peɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rɪskeɪ]

| which | could | not | possibly | be | feigned | , | and | which | was | paid | him | at | the | risque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 假装 | , | 和 | 哪个 | 曾是 | 有薪酬的 | 他 | 在 | 这 | 有风险的 |

[ɒv; əv][laɪf] ,

| of | life | , |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | , |

这绝不可能是伪装的，而且是他冒着生命危险换来的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [nəʊn] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

| when | it | could | not | be | known | that | he | received | it | ; | ran | forward | to | embrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 已知 | 那 | 他 | 已收到 | 它 | ; | 跑 | 向前 | 到 | 拥抱 |

[ðə; ði] ['hɔːri] [seɪdʒ] ,

| the | hoary | sage | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 苍老 | 圣人 | , |

当人们无法得知他已收到礼物时，他跑上前去拥抱了这位饱经风霜的智者。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

| who | had | been | the | guide | of | his | youth | , | and | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 这 | 指导 | 的 | 他的 | 青年 | , | 和 | 哭 | 出去 | , |

曾是他青年时代导师的人，喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] , - [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| in | a | voice | that | was | broken | by | contending | passions | , | ' | The | face | is | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 争吵 | 激情 | , | - | 这 | 脸 | 是 | 这 | 脸 | 的 |

-

,

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

他声音嘶哑，带着矛盾的情绪说道："这张脸是阿尔莫兰的脸。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] . -

| but | the | heart | is | the | heart | of | Hamet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 心 | 是 | 这 | 心 | 的 | 哈米特 | . | - |

但那颗心是哈米特的心。

['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

| Omar | was | struck | dumb | with | astonishment | ; | and | Hamet | , | who | was | impatient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥马尔 | 曾是 | 击 | 哑的 | 和 | 惊讶 | ; | 和 | 哈米特 | , | WHO | 曾是 | 不耐烦 |

[tuː; tə][biː; bi][lɒŋgə(r)][mɪ'steɪkən] ,

| to | be | longer | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 更长 | 错误 | , |

奥马尔惊得说不出话来；而哈米特则急于摆脱错误，

[rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

| related | all | the | circumstances | of | his | transformation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 全部 | 这 | 情况 | 的 | 他的 | 转型 | , |

讲述了他转变的所有经过，

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə]

| and | reminded | him | of | some | particulars | which | could | be | known | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他 | 的 | 一些 | 细节 | 哪个 | 可以 | 是 | 已知 | 仅有的 | 到 |

[ðəm'selvz] :

| themselves | : |
|---|---|
| 他们自己 | : |

并提醒他一些只有他们自己才知道的细节：

- [kænst] [ðaʊ] [nɒt] [jet] [bɪ'liːv] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæmɪt] ?
**' Canst thou not yet believe , ' said he , ' that I am Hamet ?**
- 罐 你 不是 然而 相信 , - 说 他 , - 那 我 是 哈米特 ?

“难道你还不相信吗？”他说道，“我就是哈米特？”

[wen] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [deɪ] [siːn] [ˌem 'iː] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɪŋdəm] ;
**when thou hast this day seen me banished from my kingdom ;**
什么时候 你 哈斯特 这 天 已见 我 被放逐 从 我的 王国 ;

你今日已见我被逐出我的王国；

[wen] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [met] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] ;
**when thou hast now met me a fugitive returning from the desert ;**
什么时候 你 哈斯特 现在 遇见 我 一个 逃犯 返回 从 这 沙漠 ;

当你遇见我这个从沙漠归来的逃亡者时；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [ðiː] , [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['rɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [jet] [set] ,
**and when I learnt from thee , since the sun was risen which is not yet set ,**
和 什么时候 我 学会了 从 你 , 自从 这 太阳 曾是 升起 哪个 是 不是 然而 放 ,

当我从你那里学到，自从太阳升起而尚未落下，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'baɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -
**that more than mortal powers were combined against me . '**
那 更多的 比 凡人 权力 是 合并 反对 我 . -

“有超乎凡人的力量联合起来对抗我。”

- [ai] [naʊ] [bɪ'liːv] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [ðæt] [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ɑːt] ['hæmɪt] . -
**' I now believe , ' said Omar , ' that thou , indeed , art Hamet . '**
- 我 现在 相信 , - 说 奥马尔 , - 那 你 , 的确 , 艺术 哈米特 . -

“我现在相信，”奥马尔说，“你的确就是哈米特。”

- [steɪ] [ˌem 'iː][nɒt] [ðen] , - [sed] ['hæmɪt] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] . -
**' Stay me not then , ' said Hamet ; ' but come with me to revenge . '**
- 停留 我 不是 然后 , - 说 哈米特 ; - 但 来 和 我 到 复仇 . -

“那就别拦着我了，”哈米特说，“跟我一起去复仇吧。”

- [bɪ'weə(r)] , - [sed] ['əʊmɑː(r)] , - [lest] [ðaʊ] [ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['empaɪə(r)]
**' Beware , ' said Omar , ' lest thou endanger the loss of more than empire**
- 提防 , - 说 奥马尔 , - 免得 你 危害 这 损失 的 更多的 比 帝国
[ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] . -
**and Almeida . '**
和 阿尔梅达 . -

“当心，”奥马尔说，“免得你失去的不仅仅是帝国和阿尔梅达。”

- [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] , - [sed] ['hæmɪt] , - [ai] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] . -
**' If not to revenge , ' said Hamet , ' I may at least be permitted to punish . '**
- 如果 不是 到 复仇 , - 说 哈米特 , - 我 可能 在 至少 是 允许 到 惩治 . -

“即便不能复仇，”哈米特说，“至少我或许可以惩罚他。”

- [ðaɪ] [maɪnd] , - [sez] ['əʊmɑː(r)] , - [ɪz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
**' Thy mind , ' says Omar , ' is now in such a state ,**
- 你的 头脑 , - 说道 奥马尔 , - 是 现在 在 这样的 一个 状态 ,

奥马尔说：“你的心智现在处于这种状态。”

[ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [kraɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [rɒŋd] ,
**that to punish the crimes by which thou hast been wronged ,**
那 到 惩治 这 犯罪 经过 哪个 你 哈斯特 到过 冤枉 ,

为了惩罚你所遭受的不公，

[wɪl] [dɪp] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [blʌd] .
**will dip thee in the guilt of blood .**
将要 蘸 你 在 这 有罪 的 血 .

会让你浸入血债之中。

[waɪ] [els] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ?

| Why | else | are | we | forbidden | to | take | vengeance | for | ourselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 是 | 我们 | 禁止 | 到 | 拿 | 复仇 | 为了 | 我们自己 | ? |

我们为什么被禁止为自己复仇?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɜːvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [haɪ] ?

| and | why | is | it | reserved | as | the | prerogative | of | the | Most | High | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 是 | 它 | 预订的 | 作为 | 这 | 特权 | 的 | 这 | 最多 | 高的 | ? |

为什么这是至高者的特权?

[ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gʊdnəs] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['wɪzdəm] : [hiː; hi] [ əˈpruːv ] [ðə; ðɪ]

| In | Him | , | and | in | Him | alone | , | it | is | goodness | guided | by | wisdom | : | He | approves | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 和 | 在 | 他 | 独自的 | , | 它 | 是 | 善良 | 引导 | 经过 | 智慧 | : | 他 | 批准 | 这 |

[miːnz] ,

| means | , |
|---|---|
| 方法 | , |

唯有在他里面，也唯有在他里面，才有以智慧为指引的良善：他认可方法，

['əʊnli][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ; [hiː; hi] [wuːndz] ['əʊnli][tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [ diˈstrɔɪ ] ['əʊnli]

| only | as | necessary | to | the | end | ; | He | wounds | only | to | heal | , | and | destroys | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 必要的 | 到 | 这 | 结尾 | ; | 他 | 伤口 | 仅有的 | 到 | 愈合 | , | 和 | 摧毁 | 仅有的 |

[tuː; tə] [seɪv] ;

| to | save | ; |
|---|---|---|
| 到 | 节省 | ; |

只在必要时才这样做；他伤人只是为了治愈，毁灭只是为了拯救；

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪs(ə)ns] , [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ,

| He | has | complacence | , | not | in | the | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 自满 | , | 不是 | 在 | 这 | 邪恶的 | , |

他并非对邪恶感到自满，而是对邪恶感到自满。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] ['əʊnli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

| but | in | the | good | only | which | it | is | appointed | to | produce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 好的 | 仅有的 | 哪个 | 它 | 是 | 任命 | 到 | 生产 | . |

但它只能产生它被赋予的使命所创造的益处。

[rɪ'membə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [swiːt] ;

| Remember | , | therefore | , | that | he | , | to | whom | the | punishment | of | another | is | sweet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 所以 | , | 那 | 他 | , | 到 | 谁 | 这 | 惩罚 | 的 | 其他 | 是 | 甜的 | ; |

因此要记住，那些视他人的惩罚为甘甜的人；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ækt] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

| though | his | act | may | be | just | with | respect | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 行为 | 可能 | 是 | 只是 | 和 | 尊重 | 到 | 其他的 | , |

虽然他的行为对其他人来说可能是正当的，

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [əb'hɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ]

| with | respect | to | himself | it | is | a | deed | of | darkness | , | and | abhorred | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | 到 | 他自己 | 它 | 是 | 一个 | 契据 | 的 | 黑暗 | , | 和 | 令人厌恶 | 经过 | 这 |

[ɔːl'maɪti] . -

| Almighty | . | ' |
|---|---|---|
| 全能者 | . | - |

就他自身而言，这是一种黑暗的行为，为全能的上帝所憎恶。

['hæmɪt] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æb'stræktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪndʒəri][hiː; hi]

| Hamet | , | who | had | stood | abstracted | in | the | contemplation | of | the | new | injury | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | 有 | 站立 | 摘要 | 在 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 新的 | 受伤 | 他 |

[hæd; həd] ['sʌfəd] ,

| had | suffered | , |
|---|---|---|
| 有 | 遭受 | , |

哈米特茫然地站在那里，沉思着自己新受的伤。

[waɪl] ['əʊmɑː(r)][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| while | Omar | was | persuading | him | not | to | revenge | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 奥马尔 | 曾是 | 说服 | 他 | 不是 | 到 | 复仇 | 它 | , |

当奥马尔劝说他不要报复时，

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɒstʃə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['waɪldnəs] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] ; [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ə'weɪ]

| started | from | his | posture | in | all | the | wildness | of | distraction | ; | and | bursting | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 他的 | 姿势 | 在 | 全部 | 这 | 野性 | 的 | 分心 | ; | 和 | 爆发 | 离开 |

[frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] ,

| from | Omar | , |
|---|---|---|
| 从 | 奥马尔 | , |

他突然从他那狂乱混乱的姿态中挣脱出来，猛地冲向奥马尔。

[wɪð] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [lʊk] ['heɪstɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]

| with | an | ardent | and | furious | look | hasted | toward | the | palace | , | and | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热心 | 和 | 狂怒 | 看 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 宫殿 | , | 和 | 曾是 | 很快 |

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| out | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | . |

她带着炽热而愤怒的神情，飞快地朝宫殿走去，很快就消失在人们的视线中。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

['ɛks'viː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [met] ,

| In | the | mean | time | , | Almoran | , | after | having | effected | the | transformation | , | was | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | - | , | 后 | 拥有 | 受影响 | 这 | 转型 | , | 曾是 | 遇见 | , |

与此同时，阿尔莫兰完成转变后，遇到了……

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] , [baɪ] - .

| as | he | was | going | to | the | apartment | of | Almeida | , | by | Osmyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 公寓 | 的 | 阿尔梅达 | , | 经过 | - | . |

他当时正前往奥斯明的阿尔梅达公寓。

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [dɪ'pendənt] ['greɪtnəs] ,

| Osmyn | had | already | experienced | the | misery | of | dependent | greatness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已经 | 经验丰富的 | 这 | 苦难 | 的 | 依赖 | 伟大 | , |

奥斯明早已体会过依附于人的伟大所带来的痛苦。

[ðæt] [kept] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['taɪrənt] ,

| that | kept | him | continually | under | the | eye | of | a | capricious | tyrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保留 | 他 | 持续 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 任性 | 暴君 | , |

这使他始终处于反复无常的暴君的监视之下。

[huːz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] ['veərɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

| whose | temper | was | various | as | the | gales | of | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脾气 | 曾是 | 各种各样的 | 作为 | 这 | 狂风 | 的 | 夏天 | , |

他的脾气像夏日的狂风一样变幻莫测。

[ænd; ənd] [huːz] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

| and | whose | anger | was | sudden | as | the | bolt | of | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 愤怒 | 曾是 | 突然 | 作为 | 这 | 螺栓 | 的 | 天堂 | ; |

他的怒火来得猝不及防，如同天降闪电；

[huːz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

| whose | purpose | and | passions | were | dark | and | impetuous | as | the | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 目的 | 和 | 激情 | 是 | 黑暗的 | 和 | 浮躁 | 作为 | 这 | 午夜 |

[stɔːm] ,

| storm | , |
|---|---|
| 风暴 | , |

他们的目的和激情如同午夜风暴般黑暗而狂暴。

[ænd; ənd] [æt; ət] [huːz] [kə'mɑːnd] [deθ] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .

| and | at | whose | command | death | was | inevitable | as | the | approach | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 命令 | 死亡 | 曾是 | 不可避免的 | 作为 | 这 | 方法 | 的 | 时间 | . |

在他的命令下，随着时间的流逝，死亡不可避免。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ,

| When | he | saw | Almoran | , | therefore | , | in | the | likeness | of | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | - | , | 所以 | , | 在 | 这 | 相似 | 的 | 哈米特 | , |

因此，当他看到阿尔莫兰与哈米特长相相似时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz]

| he | felt | a | secret | desire | to | apprize | him | of | his | situation | , | and | offer | him | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 秘密 | 欲望 | 到 | 报信 | 他 | 的 | 他的 | 情况 | , | 和 | 提供 | 他 | 他的 |

['frendʃɪp] .

| friendship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

他暗自希望将自己的处境告诉他，并向他表达友谊。

- , [huː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ,

| Almoran | , | who | with | the | form | assumed | the | manners | of | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 和 | 这 | 形式 | 假定 | 这 | 礼仪 | 的 | 哈米特 | , |

阿尔莫兰，他以这种装束模仿了哈米特的举止，

[ə'drest] - [wɪð] [ə; eɪ] [maɪld] [ðəʊ] ['mɔːnf(ə)l] ['kaʊntənəns] : - [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [sed]

| addressed | Osmyn | with | a | mild | though | mournful | countenance | : | ' | At | length | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | - | 和 | 一个 | 温和的 | 尽管 | 悲哀 | 面容 | : | - | 在 | 长度 | , | - | 说 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

他面色温和却略带悲伤地对奥斯敏说道："最后，....."

- [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] - [ə'ləʊn] [ɪz] [lɔː] ;

| ' | the | will | of | Almoran | alone | is | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 将要 | 的 | - | 独自的 | 是 | 法律 | ; |

"只有阿尔莫兰的意志才是法律；

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ræŋk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] ? - -

| does | it | permit | me | to | hold | a | private | rank | in | this | place | , | without | molestation | ? | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 允许 | 我 | 到 | 抓住 | 一个 | 私人的 | 秩 | 在 | 这 | 地方 | , | 没有 | 性骚扰 | ? | - | - |

[ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪts] ,

| It | permits | , |
|---|---|---|
| 它 | 许可证 | , |

它允许我在这里保持列兵军衔而不被骚扰吗？"它允许，

- [sed] - , - [jet] [mɔː(r)] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ kə'mɑːnd ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'mɪt(ə)ns]

| ' | said | Osmyn | , | ' | yet | more | ; | he | has | commanded | , | that | you | should | have | admittance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | - | , | - | 然而 | 更多的 | ; | 他 | 有 | 命令 | , | 那 | 你 | 应该 | 有 | 准入 |

[tuː; tə] [ɑːl'meɪdə] . -

| to | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 阿尔梅达 | . | - |

奥斯明说："不仅如此，他还下令，允许你进入阿尔梅达。"

- , [huːz] ['vænəti] [bɪ'treɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['flætə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
**Almoran , whose vanity betrayed him to flatter his own power in the person of**
- , 谁 虚荣 背叛 他 到 奉承 他的 自己的 力量 在 这 人 的
['hæmɪt] ,
**Hamet ,**
哈米特 ,

阿尔莫兰的虚荣心出卖了他，让他通过哈米特来谄媚自己的权力。

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : - [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] - ,
**replied with a smile : ' I know , that Almoran ,**
回复 和 一个 微笑 : - 我 知道 , 那 - ,

他笑着回答说："我知道，阿尔莫兰……"

[huː] [prɪ'zaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [steɪt] ,
**who presides like a God in silent and distant state ,**
WHO 主持 喜欢 一个 上帝 在 沉默的 和 遥远 状态 ,

他如同神明一般，沉默而遥远地主宰着一切。

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] - — - [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [sed]
**reveals the secrets of his will to thee ; I know that thou art ' — ' I am , ' said**
揭示 这 秘密 的 他的 将要 到 你 ; 我 知道 那 你 艺术 - — - 我 是 , - 说
- ,
**Osmyn ,**
- ,

祂向你揭示祂意志的秘密；我知道你就是——"我就是，"奥斯敏说。

- [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaʊ] [siːst] , [məʊst] ['retʃɪd] . -
**' of all thou seest , most wretched . '**
- 的 全部 你 西斯特 , 最多 可怜 . -

"在你所看到的一切之中，最悲惨的。"

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , - [tɜːnd] [ʃɔːt] ,
**At this declaration , Almoran turned short ,**
在 这 宣言 , - 转向 短的 ,

听到这番话，阿尔莫兰突然停了下来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] - [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] :
**and fixed his eyes upon Osmyn with a look of surprize and anger :**
和 固定的 他的 眼睛 之上 - 和 一个 看 的 惊喜 和 愤怒 :

他目光落在奥斯敏身上，脸上带着惊讶和愤怒的神色：

- [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] - , - [sed] [hiː; hi] , - [huːz] [smaɪl] [ɪz] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [welθ]
**' Does not the favour of Almoran , ' said he , ' whose smile is power , and wealth**
- 做 不是 这 偏爱 的 - , - 说 他 , - 谁 微笑 是 力量 , 和 财富
,
**,**
,

"难道阿尔莫兰的恩惠不重要吗？"他说道，"他的微笑就是权力和财富。"

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðiː] ? -
**and honour , shine upon thee ? '**
和 荣誉 , 闪耀 之上 你 ? -

荣耀啊，愿它照耀你！

- [maɪ] [lɔːd] , - [sed] - , - [aɪ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [sɪ'verətɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vɜːtʃuː] ,
**' My lord , ' said Osmyn , ' I know so well the severity of thy virtue ,**
- 我的 主 , - 说 - , - 我 知道 所以 出色地 这 严重性 的 你的 美德 ,

"我的大人，"奥斯敏说道，"我深知您德行的严苛，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [bɪ'kʌm] [pə'fɪdiəs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] - —

| that | if | I | should | , | even | for | thy | sake | , | become | perfidious | to | thy | brother | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 应该 | , | 甚至 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 变得 | 背信弃义 | 到 | 你的 | 兄弟 | - | — |

-

,

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

即使我为了你，背叛了你的兄弟——阿尔莫兰

[huː] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɪð] [prə'praɪəti] ,

| who | was | unable | to | preserve | the | character | of | Hamet | with | propriety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 无法 | 到 | 保存 | 这 | 特点 | 的 | 哈米特 | 和 | 礼 | , |

他未能恰当地保留哈米特的形象，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [təʊn] : - [haʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [pə'fɪdiəs]

| interrupted | him | with | a | fierce | and | haughty | tone | : | ' | How | ! | ' | said | he | , | ' | perfidious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 他 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 和 | 傲慢 | 语气 | : | - | 如何 | ! | - | 说 | 他 | , | - | 背信弃义 |

[tuː; tə] ['brʌðə(r)] !

| to | my | brother | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 兄弟 | ! |

他用凶狠傲慢的语气打断了他："怎么！，"他说，"竟然背叛我的兄弟！"

[tuː; tə] - [pə'fɪdiəs] ! -

| to | Almoran | perfidious | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 背信弃义 | ! | - |

阿尔莫兰真是个奸诈的人！

- , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ,

| Osmyn | , | who | had | now | gone | too | far | to | recede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 现在 | 已消失 | 也 | 远的 | 到 | 消退 | , |

奥斯明已经走得太远，无法回头了。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [prə'siːdid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] : - [aɪ]

| and | who | still | saw | before | him | the | figure | of | Hamet | , | proceeded | in | his | purpose | : | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 仍然 | 锯 | 前 | 他 | 这 | 数字 | 的 | 哈米特 | , | 继续 | 在 | 他的 | 目的 | : | - | 我 |

[njuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他眼前依然浮现着哈米特的身影，于是继续说道："我知道，

- [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'demd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| ' | said | he | , | ' | that | in | thy | judgment | I | should | be | condemned | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 那 | 在 | 你的 | 判断 | 我 | 应该 | 是 | 谴责 | ; | 和 | 然而 | , |

他说："我本应在你的审判中被定罪；然而，

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

| the | preservation | of | life | is | the | strongest | principle | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保存 | 的 | 生活 | 是 | 这 | 最强 | 原则 | 的 | 自然 | , |

维护生命是自然界最强大的法则。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['praʊdɪst] [bəʊst] . -

| and | the | love | of | virtue | is | her | proudest | boast | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | 的 | 美德 | 是 | 她 | 最引以为豪 | 夸 | . | - |

她最引以为豪的便是对美德的热爱。

- [ɪk'spleɪn] [ðaɪ'self] , - [sed] - , - [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðiː] . -

| ' | Explain | thyself | , | ' | said | Almoran | , | ' | for | I | cannot | comprehend | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 解释 | 你自己 | , | - | 说 | - | , | - | 为了 | 我 | 不能 | 理解 | 你 | . | - |

"请你解释一下，"阿尔莫兰说，"因为我无法理解你。"

- [ai] [miːn] , - [sed] - , - [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
' I mean , ' said Osmyn , ' that he , whose life depends upon the caprice of a
- 我 意思是 , - 说 - , - 那 他 , 谁 生活 取决于 之上 这 任性 的 一个
['taɪrənt] ,
tyrant ,
暴君 ,

“我的意思是，”奥斯敏说，“他的生命取决于暴君的任性，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [retʃ] [huːz] ['sentəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [prə'naʊnst] ; [ænd; ənd] [huː] ,
is like the wretch whose sentence is already pronounced ; and who ,
是 喜欢 这 可怜虫 谁 句子 是 已经 发音 ; 和 WHO ,

就像那个刑罚已被宣判的罪人；而他，

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌz] [bʌt; bət] [rʌʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
if the wind does but rush by his dungeon ,
如果 这 风 做 但 匆忙 经过 他的 地牢 ,

如果风只是匆匆掠过他的地牢，

[ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːt] . -
imagines that it is the bow - string and the mute . '
想象 那 它 是 这 弓 - 细绳 和 这 沉默的 . -

想象它是弓弦和消音器。

- [fɪə(r)] [nɒt] , - [sed] - , [huː] [naʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] [kɑːm] ; - [biː; bi] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] ,
' Fear not , ' said Almoran , who now affected to be again calm ; ' be still faithful ,
- 害怕 不是 , - 说 - , WHO 现在 做作的 到 是 再次 冷静的 ; - 是 仍然 忠实 ,

“不要害怕，”阿尔莫兰说道，他现在假装又平静了下来；“仍然要忠诚。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [stɪl] [biː; bi] [seɪf] . -
and thou shalt still be safe . '
和 你 应 仍然 是 安全的 . -

你依然会安全无虞。

- [ə'læs] ! - [sed] - , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪlɪdʒəns] , [nəʊ] [tɔɪl] , [nəʊ] [feɪθ] ,
' Alas ! ' said Osmyn , there is no diligence , no toil , no faith ,
- 唉 ! - 说 - , 那里 是 不 勤勉 , 不 辛劳 , 不 信仰 ,

“唉！”奥斯敏说道，“没有勤奋，没有辛勤，没有信仰。”

[ðæt] [kæn; kən] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['frenzɪ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] ,
that can secure the slave from the sudden phrensy of passion , from ,
那 能 安全的 这 奴隶 从 这 突然 狂乱 的 热情 , 从 ,

可以使奴隶免受突如其来的激情狂潮的影响，免受.....

[ðə; ði] ['kɔːzləs] [reɪdʒ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɔː(r)] [lʌst] .
the causeless rage either of drunkenness or lust .
这 无因 愤怒 任何一个 的 酒醉 或者 欲望 .

无缘无故的愤怒，可能是醉酒或色欲所致。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [sleɪv] ; [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [huːm] [aɪ] [heɪt] . -
I am that slave ; the slave of a tyrant whom I hate . '
我 是 那 奴隶 ; 这 奴隶 的 一个 暴君 谁 我 恨 . -

我就是那个奴隶；一个我憎恨的暴君的奴隶。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
The confusion of Almoran was now too great to be concealed , and he
这 困惑 的 - 曾是 现在 也 伟大的 到 是 暗 , 和 他
[stʊd] ['saɪlənt] [wɪð] [reɪdʒ] ,
stood silent with rage ,
站立 沉默的 和 愤怒 ,

阿尔莫兰的困惑已无法掩饰，他怒火中烧，沉默不语。

[fɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**fear , and indignation .**
害怕 , 和 愤慨 .

恐惧和愤慨。

- , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]
**Osmyn , supposing that his wonder suspended his belief of what he had heard**
- , 假如 那 他的 想知道 暂停 他的 信仰 的 什么 他 有 听到
,
**,**
,

奥斯敏以为他的惊奇使他暂时忘记了自己所听到的事情，

[kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [əʊθ] .
**confirmed his declaration by an oath .**
确认的 他的 宣言 经过 一个 誓言 .

他以宣誓方式确认了自己的声明。

[huː'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [tuː; tə] [huːz] [maɪnd] - , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] , [ɪz]
**Whoever thou art , to whose mind Almoran , the mighty and the proud , is**
谁 你 艺术 , 到 谁 头脑 - , 这 强大的 和 这 自豪的 , 是
['prez(ə)nt] ; [bɪ'fɔː(r)] [huːm] ,
**present ; before whom ,**
展示 ; 前 谁 ,

无论你是谁，你心中有强大而骄傲的阿尔莫兰；在你面前，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [də'mɪnjən] [stændz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ ri'bjuːk ] ;
**the lord of absolute dominion stands trembling and rebuked ;**
这 主 的 绝对 统治权 站立 发抖 和 责备 ;

至高无上的统治者颤抖着站在那里，受到责备；

[huː] [siːst] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv]['pəʊə(r)][baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [kɑːntruːld] ,
**who seest the possessor of power by which nature is controuled ,**
WHO 西斯特 这 拥有者 的 力量 经过 哪个 自然 是 受控 ,

谁能看见拥有掌控自然力量的人，

[peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [ðaɪ] [rɒθ]
**pale and silent with anguish and disappointment : if , in the fury of thy wrath**
苍白 和 沉默的 和 痛苦 和 失望 : 如果 , 在 这 愤怒 的 你的 愤怒
,
**,**
,

面色苍白，沉默不语，满脸痛苦和失望：如果，在你怒火中，

[ðaʊ] [hæst] ['ægrəveɪtɪd] ['wiːknəs] ['ɪntuː] [gɪlt] ; [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [tʃɪld] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
**thou hast aggravated weakness into guilt ; if thou hast chilled the glow of affection ,**
你 哈斯特 加重 弱点 进入 有罪 ; 如果 你 哈斯特 冷藏 这 辉光 的 感情 ,

你加重了软弱，使其化为罪疚；如果你冷却了爱的火焰，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [wɪð] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ,
**when it flushed the cheek in thy presence , with the frown of displeasure ,**
什么时候 它 酡 这 脸颊 在 你的 在场 , 和 这 皱眉 的 不满 ,

在你面前，它脸颊泛红，带着不满的神情，

[ɔː(r)] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] ; [naʊ] , [let] [ðaɪ] [hɑːt]
**or repressed the ardour of friendship with indifference or neglect ; now , let thy heart**
或者 压抑 这 热情 的 友谊 和 漠不关心 或者 忽视 ; 现在 , 让 你的 心
[smaɪt] [ðiː] :
**smite thee :**
惩击 你 :

或者用冷漠或忽视压抑了友谊的热情；现在，让你的心狠狠地责备自己吧：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðaɪ] ['fɒli] , [ðaʊ] [hæst] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðæt] [dʒem] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [laɪf] ;

| for | , | in | thy | folly | , | thou | hast | cast | away | that | gem | , | which | is | the | light | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 你的 | 蠢事 | , | 你 | 哈斯特 | 投掷 | 离开 | 那 | 宝石 | , | 哪个 | 是 | 这 | 光 | 的 | 生活 | ; |

因为你愚昧地丢弃了那颗宝石，那就是生命的光；

[wɪtʃ] ['paʊə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [siːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [gəʊld] [kæn; kən] ['nevə(r)] [bai] !

| which | power | can | never | seize | , | and | which | gold | can | never | buy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 力量 | 能 | 绝不 | 抢占 | , | 和 | 哪个 | 金子 | 能 | 绝不 | 买 | ! |

权力永远无法夺取，黄金也永远买不到！

[ðə; ði] ['taɪrənt] [fel] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]

| The | tyrant | fell | at | once | from | his | pride | , | like | a | star | from | Heaven | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴君 | 跌倒 | 在 | 一次 | 从 | 他的 | 自豪 | , | 喜欢 | 一个 | 星星 | 从 | 天堂 | ; | 和 |

- ,

| Osmyn | , |
|---|---|
| - | , |

暴君立刻从骄傲中跌落，如同天上的星辰坠落；奥斯敏，

[stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [æz; əz] ['hæmɪt] , [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] : -

| still | addressing | him | as | Hamet | , | at | once | increased | his | misery | and | his | fears | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 解决 | 他 | 作为 | 哈米特 | , | 在 | 一次 | 增加 | 他的 | 苦难 | 和 | 他的 | 恐惧 | : | - |

[əʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

| O | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | 说 | 他 | , |

仍然称呼他为哈米特，这立刻加剧了他的痛苦和恐惧："哦，"他说，

- [ðæt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] [wɒz; wəz] [ðaɪn] !

| ' | that | the | throne | of | Persia | was | thine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 这 | 王座 | 的 | 波斯 | 曾是 | 你的 | ! |

"波斯王位本是你的！"

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [raɪt] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [həʊp] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd]

| then | should | innocence | enjoy | her | birth | - | right | of | peace | , | and | hope | should | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 应该 | 无辜 | 享受 | 她 | 出生 | - | 正确的 | 的 | 和平 | , | 和 | 希望 | 应该 | 出价 |

['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [lʊk] ['ʌpwəd] .

| honest | industry | look | upward | . |
|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 行业 | 看 | 向上 | . |

那么，纯真就应该享有她与生俱来的和平权利，而希望就应该让诚实的勤劳者仰望星空。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] - [hæz; həz] ['delɪgeɪtɪd] ['paʊə(r)] ,

| There | is | not | one | to | whom | Almoran | has | delegated | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 到 | 谁 | - | 有 | 委托 | 力量 | , |

阿尔莫兰没有将权力委托给任何人。

[nɔː(r)] [wʌn] [ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['trænziənt] ['feɪvə(r)] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] ['eni] [gɪft] ,

| nor | one | on | whom | his | transient | favour | has | bestowed | any | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一 | 在 | 谁 | 他的 | 瞬态 | 偏爱 | 有 | 授予 | 任何 | 礼物 | , |

也不是他短暂恩宠所赐予任何礼物的人，

[huː] [dʌz] [nɒt] [ɔːl'redi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['bəʊdɪŋ] ['terə(r)] .

| who | does | not | already | feel | his | heart | throb | with | the | pangs | of | boding | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 已经 | 感觉 | 他的 | 心 | 搏动 | 和 | 这 | 疼痛 | 的 | 预兆 | 恐怖 | . |

谁还没感受到心中因不祥的恐惧而怦怦直跳?

[nɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [huː] ,

| Nor | is | there | one | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 那里 | 一 | WHO | , |

也没有人.....

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [θrəʊn]

| if | he | did | not | fear | the | displeasure | of | the | invisible | power | by | whom | the | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 害怕 | 这 | 不满 | 的 | 这 | 无形的 | 力量 | 经过 | 谁 | 这 | 王座 |

[hæz; həz] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

| has | been | given | to | thy | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 给定 | 到 | 你的 | 兄弟 | , |

如果他不惧怕那无形力量的不悦，正是这力量将王位赐给了你的兄弟，

[wʊd] [nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈvəʊlt] [tuː; tə] [ðiː] . -

| would | not | immediately | revolt | to | thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 立即地 | 反叛 | 到 | 你 | . | - |

不会立刻反抗你。

- , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [naʊ] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət]

| Almoran | , | who | had | hitherto | remained | silent | , | now | burst | into | a | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 迄今为止 | 剩余 | 沉默的 | , | 现在 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情的 |

[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] [ˈpɪti] :

| exclamation | of | self | pity | : |
|---|---|---|---|---|
| 感叹 | 的 | 自己 | 遗憾 | : |

此前一直沉默不语的阿尔莫兰，此刻突然爆发出一声充满自怜的激情呐喊：

- [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ? - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [ˈwɪðə(r)] [kæn; kən] [ai] [tɜːn] ? -

| ' | What | can | I | do | ? | ' | said | he | ; | ' | and | whither | can | I | turn | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | - | 说 | 他 | ; | - | 和 | 往哪里去 | 能 | 我 | 转动 | ? | - |

“我能怎么办？”他问道，“我该往哪里去？”

- , [huː] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,

| Osmyn | , | who | mistook | the | cause | of | his | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 误 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 痛苦 | , |

奥斯敏误判了自己痛苦的原因，

[ænd; ənd] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diˈplɔːd] [ˈəʊnli] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself]

| and | supposed | that | he | deplored | only | his | want | of | power | to | avail | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 那 | 他 | 令人遗憾 | 仅有的 | 他的 | 想 | 的 | 力量 | 到 | 可用 | 他自己 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvə(r)] ,

| of | the | general | disposition | in | his | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 一般的 | 处置 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

并认为他只是遗憾自己无力利用对他有利的普遍形势。

[ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ˈfɔːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈgenst] [dɪˈspeə(r)] : - [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] , - [sed] [hiː; hi] , -

| endeavoured | to | fortify | his | mind | against | despair | : | ' | Your | state | , | ' | said | he | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 强化 | 他的 | 头脑 | 反对 | 绝望 | : | - | 你的 | 状态 | , | - | 说 | 他 | , | - |

[ɪnˈdiːd] [ɪz] [dɪˈstresfəl] ,

| indeed | is | distressful | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | 是 | 令人痛苦的 | , |

他努力让自己振作起来，不让自己陷入绝望：“你的处境，”他说，“确实令人痛苦。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈhəʊpləs] . -

| but | not | hopeless | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 绝望 | . | - |

但并非毫无希望。

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] , [ðəʊ] [əˈdrest] [æz; əz] , [ˈhæmɪt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒn]

| The | king | who | , | though | addressed | as | , | Hamet | , | was | still | betrayed | by | his | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | WHO | , | 尽管 | 已解决 | 作为 | , | 哈米特 | , | 曾是 | 仍然 | 背叛 | 经过 | 他的 | 困惑 |

[tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [æz; əz] - ,

| to | answer | as | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 回答 | 作为 | - | , |

国王虽然被称作哈米特，却因糊涂而脱口而出叫作阿尔莫兰。

[smǝʊt] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni] , - [ˌaɪ'ti:][ɪz] ['həʊpləs] ! -

| smote | his | breast | , | and | replied | in | an | agony | , | ' | It | is | hopeless | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 回复 | 在 | 一个 | 痛苦 | , | - | 它 | 是 | 绝望 | ! | - |

他捶打着胸口，痛苦地回答说："没救了！"

- [ ri'mɑ:k ] [hɪz; ɪz][ɪ'mǝʊʃ(ǝ)n][ænd; ənd][dɪ'speǝ(r)] , [wɪð] , [ǝ; eɪ] [kǝn'sɜ:n] [ænd; ənd] [ǝ'stɒnɪʃmǝnt]

| Osmyn | remarked | his | emotion | and | despair | , | with | , | a | concern | and | astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 评论 | 他的 | 情感 | 和 | 绝望 | , | 和 | , | 一个 | 忧虑 | 和 | 惊讶 |

[ðæt] - [ǝb'zɜ:vd] ,

| that | Almoran | observed | , |
|---|---|---|---|
| 那 | - | 观察到 | , |

奥斯明流露出他的情绪和绝望，阿尔莫兰注意到他这番话时，既担忧又惊讶。

[ænd; ənd][æt; ǝt][wʌns] [ˌrekǝ'lektɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ǝ)n] .

| and | at | once | recollected | his | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 回忆 | 他的 | 情况 | . |

他立刻想起了自己的处境。

[hi:; hi] [ɪn'devǝ(r)] [tu:; tǝ] [rɪ'trækt] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ǝ)nz] [ɒv; ǝv] ['trʌb(ǝ)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndǝnsi] ,

| He | endeavoured | to | retract | such | expressions | of | trouble | and | despondency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 缩回 | 这样的 | 表达式 | 的 | 麻烦 | 和 | 沮丧 | , |

他试图收回那些表达忧虑和沮丧的言论。

[æz; ǝz][dɪd] [nɒt] [su:t] [ðǝ; ði] ['kærǝktǝ(r)] [hi:; hi][hɪd] [ǝ'sju:md] ;

| as | did | not | suit | the | character | he | hid | assumed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 不是 | 套装 | 这 | 特点 | 他 | 隐藏 | 假定 | ; |

因为他隐藏的、伪装的性格与此不符；

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - [ðæt] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm] [fɔ:(r); fǝ(r)][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ;

| and | telling | Osmyn | that | he | thanked | him | for | his | friendship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | - | 那 | 他 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 友谊 | ; |

并告诉奥斯明，他感谢他的友谊；

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪm'pru:v] [ðǝ; ði] [ǝd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒfǝd] [hɪm] ,

| and | would | improve | the | advantages | it | offered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 提升 | 这 | 优势 | 它 | 提供 | 他 | , |

并会增强它为他带来的优势，

[hi:; hi][daɪ'rɛktɪd] [hɪm][tu:; tǝ] [ǝ'kweɪnt] [ðǝ; ði] ['ju:nǝks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wǝ(r)][tu:; tǝ][ǝd'mɪt] [hɪm][tu:; tǝ]

| he | directed | him | to | acquaint | the | eunuchs | that | they | were | to | admit | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指导 | 他 | 到 | 熟人 | 这 | 太监 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 承认 | 他 | 到 |

[ɑ:l'meɪdǝ] .

| Almeida | . |
|---|---|
| 阿尔梅达 | . |

他指示他去通知太监们，让他们把他送到阿尔梅达。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wǝz] [left] [ǝ'lǝʊn] ; [hɪz; ɪz] [ daut ] [ænd; ənd] [pǝ'pleksǝti] [held] [hɪm] [lɒŋ] [ɪn] [sǝ'spens] ;

| When | he | was | left | alone | ; | his | doubts | and | perplexity | held | him | long | in | suspense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 | ; | 他的 | 疑虑 | 和 | 困惑 | 握住 | 他 | 长的 | 在 | 悬念 | ; |

当他独自一人时，他的疑虑和困惑让他久久无法释怀；

[ǝ; eɪ] ['θaʊz(ǝ)nd] [ ik'spi:diǝnt ] [ǝ'kɜ:d] [tu:; tǝ][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [tɜ:nz] , [ænd; ənd][baɪ] [tɜ:nz] [wɜ:(r); wǝ(r)]

| a | thousand | expedients | occurred | to | his | mind | by | turns | , | and | by | turns | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 权宜之计 | 发生 | 到 | 他的 | 头脑 | 经过 | 转弯 | , | 和 | 经过 | 转弯 | 是 |

[rɪ'dʒektɪd] .

| rejected | . |
|---|---|
| 拒绝 | . |

他脑海中时而浮现出上千种权宜之计，时而又将它们一一否决。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wǝz][tu:; tǝ][pʊt] - [tu:; tǝ] [deθ] : [bʌt; bǝt][hi:; hi] [kǝn'sɪdǝd] ;

| His | first | thought | was | to | put | Osmyn | to | death | : | but | he | considered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 到 | 放 | - | 到 | 死亡 | : | 但 | 他 | 经过考虑的 | ; |

他第一个念头就是处死奥斯明；但他仔细考虑了一下；

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [nəʊ] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

| that | by | this | he | would | gain | no | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 他 | 会 | 获得 | 不 | 优势 | , |

这样他并不会获得任何优势。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈiːkwəl][ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [huːˈevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [hɪm] : [hiː; hi]

| as | he | would | be | in | equal | danger | from | whoever | should | succeed | him | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 是 | 在 | 平等的 | 危险 | 从 | 谁 | 应该 | 成功 | 他 | : | 他 |

[kənˈsɪdəd] [ˈɔːlsəʊ] ,

| considered | also | , |
|---|---|---|
| 经过考虑的 | 还 | , |

因为他同样会面临来自继任者的危险：他也考虑到了这一点。

[ðæt] [əˈgenst] - [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm]

| that | against | Osmyn | he | was | upon | his | guard | ; | and | that | he | might | at | any | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反对 | - | 他 | 曾是 | 之上 | 他的 | 警卫 | ; | 和 | 那 | 他 | 可能 | 在 | 任何 | 时间 |

[lɜːn] ,

| learn | , |
|---|---|
| 学习 | , |

他时刻提防着奥斯敏；并且随时可能得知，

[frɒm; frəm][hɪm] , [wɒtˈevə(r)] [dɪˈzaɪn] [maɪt] [biː; bi] [fɔːmd] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ˈhæmɪt] , [baɪ] [əˈsjuːmɪŋ]

| from | him | , | whatever | design | might | be | formed | in | favour | of | Hamet | , | by | assuming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | , | 任何 | 设计 | 可能 | 是 | 形成 | 在 | 偏爱 | 的 | 哈米特 | , | 经过 | 假设 |

- [əˈpɪərəns] :

| Hamet's | appearance | : |
|---|---|---|
| - | 外貌 | : |

无论他如何设计，只要有利于哈米特，他都会伪装成哈米特的样子：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈsiːkrət] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈseɪfti]

| that | he | would | thus | be | the | confident | of | every | secret | , | in | which | his | own | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 因此 | 是 | 这 | 自信的 | 的 | 每一个 | 秘密 | , | 在 | 哪个 | 他的 | 自己的 | 安全 |

[wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ;

| was | concerned | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 担心的 | ; |

这样一来，所有关乎他自身安全的秘密，他都会知晓；

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌdɪskənˈsɜːt] [ðə; ði] [best] [kənˈtraɪvd] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv]

| and | might | disconcert | the | best | contrived | project | at | the | very | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 搅乱 | 这 | 最好的 | 人为的 | 项目 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 的 |

[ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

| its | execution | , |
|---|---|---|
| 它是 | 执行 | , |

而且可能会在执行过程中，就让精心策划的项目功亏一篑。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈmeʒəz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] : [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd]

| when | it | would | be | too | late | for | other | measures | to | be | taken | : | he | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 会 | 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 其他 | 措施 | 到 | 是 | 已采取 | : | 他 | 决定 |

, [ðeəfɔː(r)] ,

| , | therefore | , |
|---|---|---|
| , | 所以 | , |

因此，他下定决心，当采取其他措施为时已晚时，他必须这样做。

[tuː; tə][let] - [lɪv; laɪv] ; [æt; ət] [liːst] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .

| to | let | Osmyn | live | ; | at | least | , | till | it | became | more | necessary | to | cut | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | - | 居住 | ; | 在 | 至少 | , | 直到 | 它 | 成为 | 更多的 | 必要的 | 到 | 切 | 他 | 离开 | . |

让奥斯明活下去；至少，直到有必要切断他的联系为止。

[ˈhævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ,

| Having | in | some | degree | soothed | and | fortified | his | mind | by | these | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 一些 | 程度 | 舒缓 | 和 | 强化 | 他的 | 头脑 | 经过 | 这些 | 反思 | , |

这些思考在某种程度上抚慰并增强了他的心灵，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] .

| he | entered | the | apartment | of | Almeida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 公寓 | 的 | 阿尔梅达 | . |

他进入了阿尔梅达的公寓。

[hɪz; ɪz] [həʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| His | hope | was | not | founded | upon | a | design | to | marry | her | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 曾是 | 不是 | 创立 | 之上 | 一个 | 设计 | 到 | 结婚 | 她 | 在下面 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ;

| appearance | of | Hamet | ; |
|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 哈米特 | ; |

他的希望并非建立在以哈米特的身份迎娶她的计划之上；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| for | that | would | be | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 会 | 是 | 不可能的 | , |

因为那是不可能的。

[æz; əz][ðə; ði] ['serəməni] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| as | the | ceremony | must | have | been | performed | by | the | priests | who | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 仪式 | 必须 | 有 | 到过 | 执行 | 经过 | 这 | 神父 | WHO | 据称 |

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['hæmɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] ;

| the | marriage | with | Hamet | to | have | been | forbidden | by | a | divine | command | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 和 | 哈米特 | 到 | 有 | 到过 | 禁止 | 经过 | 一个 | 神圣的 | 命令 | ; |

这场仪式一定是祭司们主持的，他们认为与哈米特的婚姻是神谕所禁止的；

[ænd; ənd] [huː] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ kən'sent ] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd]

| and | who | , | therefore | , | would | not | have | consented | , | even | supposing | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 所以 | , | 会 | 不是 | 有 | 同意 | , | 甚至 | 假如 | 他们 | 会 |

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['ventʃəd] ,

| otherwise | have | ventured | , |
|---|---|---|---|
| 否则 | 有 | 冒险 | , |

因此，即使他们原本愿意冒险，他们也不会同意。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [wʊd] [biː; bi]

| at | the | request | of | Hamet | , | to | perform | a | ceremony | which | they | knew | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 要求 | 的 | 哈米特 | , | 到 | 履行 | 一个 | 仪式 | 哪个 | 他们 | 知道 | 会 | 是 |

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] - :

| displeasing | to | Almoran | : |
|---|---|---|---|
| 令人不快 | 到 | - | : |

应哈米特的请求，他们举行了一场他们明知会让阿尔莫兰不悦的仪式：

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendərəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| but | he | hoped | to | take | advantage | of | her | tenderness | for | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 她 | 压痛 | 为了 | 他的 | 兄弟 | , |

但他希望利用她对他哥哥的温柔体贴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

| and | the | particular | circumstances | of | her | situation | , | which | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 特别的 | 情况 | 的 | 她 | 情况 | , | 哪个 | 制成 | 这 |

[ sə'lemnəti ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| solemnities | of | marriage | impossible | , |
|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 的 | 婚姻 | 不可能的 | , |

以及她所处的特殊境况，使得举行婚礼的庄严仪式成为不可能。

[tuː; tə] [sɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ,

| to | seduce | her | to | gratify | his | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 勾引 | 她 | 到 | 满足 | 他的 | 欲望 | , |

为了满足自己的欲望而引诱她，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['rendəd] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɔ:fl] : [ɪf]

| without | the | sanction | which | alone | rendered | the | gratification | of | them | lawful | : | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 制裁 | 哪个 | 独自的 | 渲染 | 这 | 满足感 | 的 | 他们 | 合法的 | : | 如果 |

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

| he | succeeded | in | this | design | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 这 | 设计 | , |

如果没有那份唯一能使满足这些欲望合法化的许可：如果他的计划得逞，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['ekspɜ:t] , ['aɪðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ]

| he | had | reason | to | expert | , | either | that | his | love | would | be | extinguished | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 原因 | 到 | 专家 | , | 任何一个 | 那 | 他的 | 爱 | 会 | 是 | 熄灭 | 经过 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ɔ:(r)] [ðæt] ,

| enjoyment | ; | or | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | ; | 或者 | 那 | , |

他有理由怀疑，要么他的爱会因享乐而消逝；要么，

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ɑ:l'meɪdə] , [hi:; hi] [maɪt] ,

| if | he | should | still | desire | to | marry | Almeida | , | he | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 仍然 | 欲望 | 到 | 结婚 | 阿尔梅达 | , | 他 | 可能 | , |

如果他仍然想娶阿尔梅达，他或许会这么做。

[baɪ] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɑ:tɪfɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ,

| by | disclosing | to | her | the | artifice | by | which | he | had | effected | his | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 披露 | 到 | 她 | 这 | 技巧 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 受影响 | 他的 | 目的 | , |

通过向她揭露他达到目的所用的诡计，

[prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kən'sent] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['hæmɪt] ,

| prevail | upon | her | to | consent | , | as | her | connexion | with | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占上风 | 之上 | 她 | 到 | 同意 | , | 作为 | 她 | 连接 | 和 | 哈米特 | , |

劝说她同意，因为她与哈米特有联系，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] , [wʊd] [ðen] [bi:; bi]['brəʊkən][fɔ:(r); fə(r)]

| the | chief | obstacle | to | her | marriage | with | him | , | would | then | be | broken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 障碍 | 到 | 她 | 婚姻 | 和 | 他 | , | 会 | 然后 | 是 | 破碎的 | 为了 |

['evə(r)] ;

| ever | ; |
|---|---|
| 曾经 | ; |

届时，她与他婚姻的最大障碍将永远消除；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] , [pə'hæps] ,

| and | as | she | might | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 可能 | , | 也许 | , |

或许她会这么做，

[wɪʃ] [tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,

| wish | to | sanctify | the | pleasure | which | she | might | be | not | unwilling | to | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 圣化 | 这 | 乐趣 | 哪个 | 她 | 可能 | 是 | 不是 | 不情愿 | 到 | 重复 | , |

希望将这种快乐神圣化，她或许愿意再次体验这种快乐。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɔ:fl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]

| or | at | least | to | make | that | lawful | which | it | would | not | be | in | her | power | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 到 | 制作 | 那 | 合法的 | 哪个 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 她 | 力量 | 到 |

[prɪ'vent] .

| prevent | . |
|---|---|
| 防止 | . |

或者至少使她无力阻止的事情合法化。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ɑ:l'meɪdə] ; [hu:] ,

| In | this | disposition | , | and | with | this | design | , | he | was | admitted | to | Almeida | ; | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 处置 | , | 和 | 和 | 这 | 设计 | , | 他 | 曾是 | 承认 | 到 | 阿尔梅达 | ; | WHO | , |

怀着这样的心意和计划，他被阿尔梅达接纳；

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['traɪəl] ,

| without | suspicion | of | her | danger | , | was | exposed | to | the | severest | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 怀疑 | 的 | 她 | 危险 | , | 曾是 | 裸露 | 到 | 这 | 最严重 | 审判 | , |

在毫无察觉的情况下，她遭受了最严厉的考验。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ kən'kə: ] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:tʃu:] :

| in | which | every | passion | concurred | to | oppose | her | virtue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 热情 | 同意 | 到 | 反对 | 她 | 美德 | : |

每一种激情都与她的美德背道而驰：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌtlti] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,

| she | was | solicited | by | all | the | powers | of | subtilty | and | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 征求意见 | 经过 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 微妙 | 和 | 欲望 | , |

她被各种微妙的诱惑和欲望的力量所吸引。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [hu:z] ['tendənəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ]

| under | the | appearance | of | a | lover | whose | tenderness | and | fidelity | had | been | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 情人 | 谁 | 压痛 | 和 | 忠诚 | 有 | 到过 | 长的 |

[traɪd] ,

| tried | , |
|---|---|
| 尝试 | , |

他外表看起来像个久经考验、温柔忠诚的爱人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['i:kwəl] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] ['ɑ:də(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| and | whose | passion | she | returned | with | equal | constancy | and | ardour | ; | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 热情 | 她 | 返回 | 和 | 平等的 | 恒常 | 和 | 热情 | ; | 和 | 她 |

[wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ,

| was | thus | solicited | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 因此 | 征求意见 | , |

她以同样的忠诚和热情回应了他的爱慕；就这样，她被追求了。

[wen] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['kɒnsɪkreɪt] [ðeə(r)]['ju:niən] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| when | the | rites | which | alone | could | consecrate | their | union | , | were | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 仪式 | 哪个 | 独自的 | 可以 | 供奉 | 他们的 | 联盟 | , | 是 | 不可能的 | , |

当唯一能够使他们的结合神圣化的仪式无法举行时，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['gɪlti] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ɪn] [hu:z]

| and | were | rendered | impossible | by | the | guilty | designs | of | a | rival | , | in | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 渲染 | 不可能的 | 经过 | 这 | 有罪的 | 设计 | 的 | 一个 | 竞争对手 | , | 在 | 谁 |

['paʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

| power | she | was | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 她 | 曾是 | , |

但由于她所处的竞争对手的阴谋诡计，这些都无法实现。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪk'spi:diənt] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

| and | from | whom | no | other | expedient | offered | her | a | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谁 | 不 | 其他 | 权宜 | 提供 | 她 | 一个 | 解救 | . |

除此之外，别无他法能使她摆脱困境。

[ðʌs] [dɪ'si:vd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['tendənəs]

| Thus | deceived | and | betrayed | , | she | received | him | with | an | excess | of | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 受骗 | 和 | 背叛 | , | 她 | 已收到 | 他 | 和 | 一个 | 过量的 | 的 | 压痛 |

[ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

| and | joy | , |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | , |

她虽然受到了欺骗和背叛，却依然以无比的温柔和喜悦接纳了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)

## 第5/6页

[wɪtʃ] ['flætəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| which | flattered | all | his | hopes | , | and | for | a | moment | suspended | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 受宠若惊 | 全部 | 他的 | 希望 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 暂停 | 他的 | 苦难 | . |

这满足了他所有的希望，并暂时缓解了他的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] , [baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | enquired | , | with | a | fond | and | gentle | solicitude | , | by | what | means | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 询问 | , | 和 | 一个 | 喜爱 | 和 | 温和的 | 关怀 | , | 经过 | 什么 | 方法 | 他 | 有 |

[geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] ,

| gained | admittance | , |
|---|---|---|
| 获得 | 准入 | , |

她带着宠溺而温柔的关切问道，他是如何进入这里的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

| and | how | he | had | provided | for | his | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 假如 | 为了 | 他的 | 撤退 | . |

以及他如何为自己的隐居生活做好准备。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ kə'res ] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

| He | received | and | returned | her | caresses | with | a | vehemence | , | in | which | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 和 | 返回 | 她 | 爱抚 | 和 | 一个 | 激烈 | , | 在 | 哪个 | , | 到 |

[les] ['pɑːʃ(ə)l] [aɪz] ,

| less | partial | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 较少的 | 部分的 | 眼睛 | , |

他热情地接受并回应了她的爱抚，在不那么偏执的人看来，

[dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| desire | would | have | been | more | apparent | than | love | ; | and | in | the | tumult | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 明显 | 比 | 爱 | ; | 和 | 在 | 这 | 骚乱 | 的 | 他的 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

欲望比爱情更为明显；在他激情澎湃之时，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] : ['faɪndɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

| he | almost | neglected | her | enquiries | : | finding | , | however | , | that | she | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 被忽视的 | 她 | 查询 | : | 寻找 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 会 | 是 |

['ɑːnsə(r)d] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

| answered | , | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | 他 | 讲述 | 她 | , |

他几乎忽略了她的询问；然而，当他发现她会得到答复时，他告诉了她：

[ðæt] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| that | being | by | the | permission | of | Almoran | admitted | to | every | part | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 存在 | 经过 | 这 | 允许 | 的 | - | 承认 | 到 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

经阿尔莫兰允许，他得以进入宫殿的每个角落。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] ['juːnək] [huː]

| except | that | of | the | women | , | he | had | found | means | to | bribe | the | eunuch | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 的 | 这 | 女性 | , | 他 | 有 | 成立 | 方法 | 到 | 贿赂 | 这 | 宦官 | WHO |

[kept] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

| kept | the | door | ; |
|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 门 | ; |

除了那些女人之外，他还想办法贿赂了守门的太监；

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ,

| who | was | not | in | danger | of | detection | , | because | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 在 | 危险 | 的 | 检测 | , | 因为 | - | , |

他没有被发现的危险，因为阿尔莫兰，

['wɪərid] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [sliːp] ,

| wearied | with | the | tumult | and | fatigue | of | the | day | , | had | retired | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 和 | 这 | 骚乱 | 和 | 疲劳 | 的 | 这 | 天 | , | 有 | 退休 | 到 | 睡觉 | , |

由于白天的喧嚣和疲惫，他已经回房睡觉了。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] .

| and | given | order | to | be | called | at | a | certain | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 命令 | 到 | 是 | 称为 | 在 | 一个 | 肯定 | 小时 | . |

并被指示在某个时间被叫醒。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ fə,lisi'teiʃən ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] ,

| She | then | complained | of | the | felicitations | to | which | she | was | exposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 抱怨 | 的 | 这 | 祝贺 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 裸露 | , |

然后她抱怨了自己所受到的祝贺，

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt]

| expressed | her | dread | of | the | consequences | she | had | reason | to | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 她 | 恐惧 | 的 | 这 | 结果 | 她 | 有 | 原因 | 到 | 预计 |

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['sæli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['taɪrənts] [reɪdʒ] ,

| from | some | sudden | sally | of | the | tyrant's | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 突然 | 莎莉 | 的 | 这 | 暴君的 | 愤怒 | , |

她表达了对暴君突然发怒可能带来的后果的恐惧。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð] [tɪəz] [ðə; ðɪ] ['bruːt(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [wen] [hiː; hi] [lɑːst] [left]

| and | related | with | tears | the | brutal | outrage | she | had | suffered | when | he | last | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关的 | 和 | 眼泪 | 这 | 野蛮 | 暴行 | 她 | 有 | 遭受 | 什么时候 | 他 | 最后的 | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她含泪讲述了他上次离开她时她所遭受的残酷暴行。

- [ðəʊ] [aɪ] [əb'hɔːd] [hɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [jet] [niːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| ' | Though | I | abhorred | him | , | ' | said | she | , | ' | I | yet | kneeled | before | him | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 我 | 令人厌恶 | 他 | , | - | 说 | 她 | , | - | 我 | 然而 | 跪着 | 前 | 他 | 为了 | 你 | . |

“虽然我憎恶他，”她说，“但我还是为了你跪在他面前。”

[let] [ˌem 'iː] [bend] [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊə(r)] , [æt; ət] [huːz] [lʊk] [ðə; ðɪ] ['hwɜːlˌwɪndz] [ɑː(r); ə(r)]

| Let | me | bend | in | reverence | to | that | Power | , | at | whose | look | the | whirlwinds | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 弯曲 | 在 | 尊敬 | 到 | 那 | 力量 | , | 在 | 谁 | 看 | 这 | 旋风 | 是 |

['saɪlənt] ,

| silent | , |
|---|---|
| 沉默的 | , |

让我向那至高无上的力量致以崇高的敬意，祂的目光令狂风噤声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm]

| and | the | seas | are | calm | , | that | his | fury | has | hitherto | been | restrained | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海域 | 是 | 冷静的 | , | 那 | 他的 | 愤怒 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 克制 | 从 |

['hɜːtɪŋ] [ðiː] ! -

| hurting | thee | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 受伤 | 你 | ! | - |

海面平静，他的怒火至今尚未伤害到你！

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'gen] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ blʌʃ ] [ɒv; əv]

| At | these | words | , | the | face | of | Almoran | was | again | covered | with | the | blushes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | , | 这 | 脸 | 的 | - | 曾是 | 再次 | 涵盖 | 和 | 这 | 脸红 | 的 |

[kən'fjuːʒn] :

| confusion | : |
|---|---|
| 困惑 | : |

听到这话，阿尔莫兰的脸上再次浮现出困惑的红晕：

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [bɪ'lʌvɪd] ['əʊnli][æz; əz] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] - [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ heit ] ;

| to | be | still | beloved | only | as | Hamet | , | and | as | Almoran | to | be | still | hated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 仍然 | 心爱 | 仅有的 | 作为 | 哈米特 | , | 和 | 作为 | - | 到 | 是 | 仍然 | 憎恨 | ; |

仍然会被人喜爱，只是作为哈梅特；而作为阿尔莫兰，仍然会被人憎恨。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ ri'prəutʃ ] [wɪðaʊt] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [nɒt] [ðæt]

| to | be | thus | reproached | without | anger | , | and | wounded | by | those | who | knew | not | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 因此 | 受责备 | 没有 | 愤怒 | , | 和 | 受伤 | 经过 | 那些 | WHO | 知道 | 不是 | 那 |

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm] ;

| they | struck | him | ; |
|---|---|---|---|
| 他们 | 击 | 他 | ; |

就这样被人责骂却不生气，被那些不知道自己打了他的人打伤；

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| was | a | species | of | misery | peculiar | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 物种 | 的 | 苦难 | 奇特 | 到 | 他自己 | , |

那是一种他独有的痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kɜːd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [p'aʊəz] ,

| and | had | been | incurred | only | by | the | acquisition | of | new | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 已发生 | 仅有的 | 经过 | 这 | 获得 | 的 | 新的 | 权力 | , |

而且这些债务仅仅是由于获得了新的权力而产生的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [fə'lɪsəti] ,

| which | he | had | requested | and | received | as | necessary | to | obtain | that | felicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 请求 | 和 | 已收到 | 作为 | 必要的 | 到 | 获得 | 那 | 费利西蒂 | , |

他曾提出请求并获得了为获得那种幸福所必需的东西，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pɑːsɪməni] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

| which | the | parsimony | of | nature | had | placed | beyond | his | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 节俭 | 的 | 自然 | 有 | 放置 | 超过 | 他的 | 抵达 | . |

那是自然界的吝啬使他无法企及的。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][baɪ][ɑːl'meɪdə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

| His | emotions | , | however | , | as | by | Almeida | they | were | supposed | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情绪 | , | 然而 | , | 作为 | 经过 | 阿尔梅达 | 他们 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 这 |

[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ,

| emotions | of | Hamet | , |
|---|---|---|---|
| 情绪 | 的 | 哈米特 | , |

然而，根据阿尔梅达的说法，他的情感应该是哈米特的情感。

[ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːz] : - [æz; əz] ['hev(ə)n] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd]

| she | imputed | to | a | different | cause | : | ' | As | Heaven | , | ' | says | she | , | ' | has | preserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 估算 | 到 | 一个 | 不同的 | 原因 | : | - | 作为 | 天堂 | , | - | 说道 | 她 | , | - | 有 | 保存完好 |

[ðiː] [frɒm; frəm] [deθ] ;

| thee | from | death | ; |
|---|---|---|---|
| 你 | 从 | 死亡 | ; |

她将此归因于另一个原因："正如上天，"她说，"让你免于死亡；

[səʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] . -

| so | has | it | , | for | thy | sake | , | preserved | me | from | violation | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 它 | , | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 保存完好 | 我 | 从 | 违反 | . | - |

所以，为了你，它使我免遭侵犯。

- , [huːz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ə'gen] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] , [geɪzd]
**Almoran , whose passion had in this interval again surmounted his remorse , gazed**
- , 谁 热情 有 在 这 间隔 再次 克服 他的 悔恨 , 凝视
['iːgəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
**eagerly upon her ,**
急切地 之上 她 ,

阿尔莫兰此时的激情再次战胜了悔恨，他热切地凝视着她。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; - [let] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] , - [sez] [hiː; hi] ,
**and catching her to his bosom ; ' Let us at least , ' says he ,**
和 捕捉 她 到 他的 怀 ; - 让 我们 在 至少 , - 说道 他 ,

他一把将她搂入怀中；“至少让我们……”他说。

- [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['ɒfəd] ; [let] [nɒt] [ðiːz] [ɪn'estɪməbl] ['momənts] [pɑːs] [baɪ]
**' secure the happiness that is now offered ; let not these inestimable moments pass by**
- 安全的 这 幸福 那 是 现在 提供 ; 让 不是 这些 不可估量 时刻 经过 经过
[ˌjuː 'es] [ˌʌnɪm'pruːvd] ;
**us unimproved ;**
我们 未改进 ;

珍惜当下拥有的幸福；不要让这些宝贵的时刻白白流逝；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [lʌv] . -
**but to shew that we deserve them , let them be devoted to love . '**
但 到 展示 那 我们 应得 他们 , 让 他们 是 奉献 到 爱 . -

但为了证明我们配得上它们，就让它们献身于爱吧。

- [let] [ˌjuː 'es] [ðen] , - [sed] [ɑːl'meɪdə] , - [ɪ'skeɪp] [tə'geðə(r)] . -
**' Let us then , ' said Almeida , ' escape together . '**
- 让 我们 然后 , - 说 阿尔梅达 , - 逃脱 一起 . -

“那我们就一起逃走吧，”阿尔梅达说。

- [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðiː] , - [sed] : - , - [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**' To escape with thee , ' said : Almoran , ' is impossible .**
- 到 逃脱 和 你 , - 说 : - , - 是 不可能的 .

“和你一起逃走，”阿尔莫兰说，“是不可能的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] , [liːv] [nəʊ] [mɑːk] [bɪ'haɪnd] , [ˌem 'iː] ;
**I shall retire , and , like the shaft of Arabia , leave no mark behind , me ;**
我 将 退休 , 和 , 喜欢 这 轴 的 阿拉伯 , 离开 不 标记 在后面 , 我 ;

我将隐退，像阿拉伯之箭一样，不留一丝痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] [wɪl] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz]
**but the flight of Almeida will at once be traced to him by whom I was**
[əd'mɪtɪd] ,
**admitted ,**
承认 ,

但是，阿尔梅达的逃亡很快就能追溯到收留我的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [rɪ'tælieɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . -
**and I shall thus retaliate his friendship with destruction . '**
和 我 将 因此 报复 他的 友谊 和 破坏 . -

因此，我将以毁灭来报复他的友谊。

- [let] [hɪm] [ðen] , - [sed] [ɑːl'meɪdə] , - [biː; bi][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [flaɪt] . -
**' Let him then , ' said Almeida , ' be the partner of our flight . '**
- 让 他 然后 , - 说 阿尔梅达 , - 是 这 伙伴 的 我们的 航班 . -

“那就让他，”阿尔梅达说，“成为我们航班的伙伴吧。”

- [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [naʊ] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə][maɪ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,
**' Urge it not now , ' said Almoran ; ' but trust to my prudence and my love ,**
- 敦促 它 不是 现在 , - 说 - ; - 但 相信 到 我的 谨慎 和 我的 爱 ,

“现在不要催促，”阿尔莫兰说，“但请相信我的谨慎和我的爱。”

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm]['aʊə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

| to | select | some | hour | that | will | be | more | favourable | to | our | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 选择 | 一些 | 小时 | 那 | 将要 | 是 | 更多的 | 有利 | 到 | 我们的 | 目的 | . |

选择一个更有利于我们目的的时间。

[ænd; ənd] [jet] , - [sed] [hiː; hi] , - ['iːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz] [naʊ] ,

| And | yet | , | ' | said | he | , | ' | even | then | , | we | shall | , | as | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | - | 说 | 他 | , | - | 甚至 | 然后 | , | 我们 | 将 | , | 作为 | 现在 | , |

然而，"他说，"即便到了那时，我们也会像现在一样，

[saɪ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] : [baɪ] [huːm] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)][hændz][biː; bi]

| sigh | in | vain | for | the | completion | of | our | wishes | : | by | whom | shall | our | hands | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 完成 | 的 | 我们的 | 愿望 | : | 经过 | 谁 | 将 | 我们的 | 双手 | 是 |

[dʒɔɪnd] ,

| joined | , |
|---|---|
| 加入 | , |

我们徒劳地叹息着，期盼着愿望的实现：究竟由谁来牵起我们的手?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ? -

| when | in | the | opinion | of | the | priests | it | has | been | forbidden | from | above | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 神父 | 它 | 有 | 到过 | 禁止 | 从 | 多于 | ? | - |

既然祭司们认为上级已经禁止了，那又何必呢?

- [seɪv] [ðaɪ'self] [ðen] , - [sed] [ɑːl'meɪdə] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] . -

| ' | Save | thyself | then | , | ' | said | Almeida | , | and | leave | me | to | my | fate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 节省 | 你自己 | 然后 | , | - | 说 | 阿尔梅达 | , | 和 | 离开 | 我 | 到 | 我的 | 命运 | . | - |

"那你自救吧，"阿尔梅达说，"让我听天由命吧。"

- [nɒt] [səʊ] , - [sed] - .

| ' | Not | so | , | ' | said | Almoran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 所以 | , | - | 说 | - | . |

"并非如此，"阿尔莫兰说道。

- [wɒt] [els] , - [rɪ'plaɪd] [ɑːl'meɪdə] , - [ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ? -

| ' | What | else | , | ' | replied | Almeida | , | ' | is | in | our | power | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 别的 | , | - | 回复 | 阿尔梅达 | , | - | 是 | 在 | 我们的 | 力量 | ? | - |

"还有什么我们力所能及的呢？"阿尔梅达回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , - [sed] - , - [tuː; tə] [siːz] [ðæt] [dʒɔɪ] ,

| ' | It | is | in | our | power | , | ' | said | Almoran | , | ' | to | seize | that | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 在 | 我们的 | 力量 | , | - | 说 | - | , | - | 到 | 抢占 | 那 | 喜悦 | , |

"我们有能力，"阿尔莫兰说，"抓住那份喜悦。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [fɔːm] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [njuː] [kleɪm] ;

| to | which | a | public | form | can | give | us | no | new | claim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 民众 | 形式 | 能 | 给 | 我们 | 不 | 新的 | 宣称 | ; |

公共形式不能赋予我们任何新的权利;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːm] [kæn; kən]['əʊnli][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [raɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

| for | the | public | form | can | only | declare | that | right | by | which | I | claim | it | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 民众 | 形式 | 能 | 仅有的 | 宣布 | 那 | 正确的 | 经过 | 哪个 | 我 | 宣称 | 它 | 现在 | . | - |

公共形式只能宣告我现在所主张的权利。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| As | they | were | now | reclining | upon | a | sofa | , | he | threw | his | arm | round | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 现在 | 斜倚 | 之上 | 一个 | 沙发 | , | 他 | 扔 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | ; |

他们斜倚在沙发上，他一把搂住了她;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪm] : [ðə; ði][tiə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

| but | she | suddenly | sprung | up | , | and | burst | from | him | : | the | tear | started | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 突然 | 弹簧 | 向上 | , | 和 | 爆裂 | 从 | 他 | : | 这 | 撕 | 开始 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| her | eye | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

但她突然猛地坐起身，挣脱了他的怀抱：泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [bʌt; bət] [jet] ['tendə(r)] [lʊk] : - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

| and | she | gazed | upon | him | with | an | earnest | but | yet | tender | look | : | ' | Is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 凝视 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 认真 | 但 | 然而 | 投标 | 看 | : | - | 是 | 它 | ? | - |

她用真挚而温柔的目光凝视着他："是吗？"

[sez] [ʃiː; ʃi] — - [nəʊ][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ! - -

| says | she | — | ' | No | sure | , | it | is | not | the | voice | of | Hamet | ! | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 她 | — | - | 不 | 当然 | , | 它 | 是 | 不是 | 这 | 嗓音 | 的 | 哈米特 | ! | - | - |

她说："不，肯定不是哈米特的声音！"

[əʊ] !

| O | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[jes] , - [sed] - ,

| yes | , | ' | said | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 说 | - | , |

"是的，"阿尔莫兰说道。

- [wɒt] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə]['kæns(ə)l][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][ rɔŋ, rɔːŋ ][ɒv; əv] ['hæmɪt]

| ' | what | other | voice | should | call | thee | to | cancel | at | once | the | wrongs | of | Hamet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 其他 | 嗓音 | 应该 | 称呼 | 你 | 到 | 取消 | 在 | 一次 | 这 | 错误 | 的 | 哈米特 |

[ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] ;

| and | Almeida | ; |
|---|---|---|
| 和 | 阿尔梅达 | ; |

还有什么声音能召唤你立即废除哈米特和阿尔梅达的罪行呢?

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] ; [tuː; tə][haɪd]

| to | secure | the | treasures | of | thy | love | from | the | hand | of | the | robber | ; | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安全的 | 这 | 宝藏 | 的 | 你的 | 爱 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 | 强盗 | ; | 到 | 隐藏 |

,

,

,

为了保护你爱情的珍宝不落入强盗之手；为了隐藏，

[ðə; ði][dʒɔɪz] , [wɪtʃ] [ɪf] [naʊ] [wiː; wi] [luːz] [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| the | joys | , | which | if | now | we | lose | we | may | lose | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | , | 哪个 | 如果 | 现在 | 我们 | 失去 | 我们 | 可能 | 失去 | 为了 | 曾经 | , |

那些快乐，如果我们现在失去了，可能就永远失去了。

[ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

| in | the | sacred | and | inviolable | stores | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 神圣 | 和 | 不可侵犯的 | 商店 | 的 | 这 | 过去的 | , |

在神圣不可侵犯的过去宝库中，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] - ['əʊnli][bʌt; bət][ɒv; əv] [feɪt] ? -

| and | place | them | beyond | the | power | not | of | Almoran | only | but | of | fate | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地方 | 他们 | 超过 | 这 | 力量 | 不是 | 的 | - | 仅有的 | 但 | 的 | 命运 | ? | - |

并将它们置于阿尔莫兰乃至命运之外?

[wɪð] [ðɪs] [waɪld] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| With | this | wild | effusion | of | desire | , | he | caught | her | again | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 渗出液 | 的 | 欲望 | , | 他 | 捕捉 | 她 | 再次 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

带着这股强烈的欲望，他再次将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ ig'zʌlt ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]

| and | finding | no | resistance | his | heart | exulted | in | his | success | ; | but | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 不 | 反抗 | 他的 | 心 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 成功 | ; | 但 | 这 | 下一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

由于没有遇到任何阻力，他为自己的胜利感到无比欣喜；但就在下一刻，

[tuː; tə][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd]

| to | the | total | disappointment | of | his | hopes | , | he | perceived | that | she | had | fainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 全部的 | 失望 | 的 | 他的 | 希望 | , | 他 | 感知 | 那 | 她 | 有 | 昏厥 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| in | his | arms | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 武器 | . |

令他万分失望的是，他发现她已经昏倒在他怀里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi][wʌns][mɔː(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

| When | she | recovered | , | she | once | more | disengaged | herself | from | him | , | and | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 恢复 | , | 她 | 一次 | 更多的 | 脱离 | 她自己 | 从 | 他 | , | 和 | 转弯 |

[ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| away | her | face | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 脸 | , |

她回过神来后，再次与他断绝了关系，转过脸去。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| she | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她突然嚎啕大哭起来。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd]

| When | her | voice | could | be | heard | , | she | covered | herself | with | her | veil | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 嗓音 | 可以 | 是 | 听到 | , | 她 | 涵盖 | 她自己 | 和 | 她 | 面纱 | , | 和 |

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

| turning | again | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 再次 | 向 | 他 | , |

当她的声音传来时，她用面纱遮住了自己，然后再次转身面向他。

- [ɔːl][bʌt; bət] [ðɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][beə(r)] ;

| ' | All | but | this | , | ' | said | she | , | ' | I | had | learnt | to | bear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 但 | 这 | , | - | 说 | 她 | , | - | 我 | 有 | 学会了 | 到 | 熊 | ; |

“除了这件事，”她说，“我都学会了忍受；

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] [dɪ'zɜːvd] [baɪ][ɑːl'meɪdə][ɒv; əv] ['hæmɪt] ?

| and | how | has | this | been | deserved | by | Almeida | of | Hamet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 有 | 这 | 到过 | 应得的 | 经过 | 阿尔梅达 | 的 | 哈米特 | ? |

哈梅特的阿尔梅达凭什么要遭受这样的惩罚?

[juː; jʊ][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['sɒləs] [ɪn] [dɪ'stres] ;

| You | was | my | only | solace | in | distress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 我的 | 仅有的 | 慰藉 | 在 | 痛苦 | ; |

你是我困境中唯一的慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tɪəz] [hæv; həv]['stəʊlən][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒlətjuːd] ,

| and | when | the | tears | have | stolen | from | my | eyes | in | silence | and | in | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 眼泪 | 有 | 被盗 | 从 | 我的 | 眼睛 | 在 | 沉默 | 和 | 在 | 孤独 | , |

当泪水在寂静和孤独中夺眶而出，

[ai] [θɔːt] [ɒn] [ðiː] ; [ai] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃeɪst] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ]

| I | thought | on | thee | ; | I | thought | upon | the | chaste | ardour | of | thy | sacred | friendship | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 你 | ; | 我 | 想法 | 之上 | 这 | 贞洁 | 热情 | 的 | 你的 | 神圣 | 友谊 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['sɔfənd] ,

| was | softened | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 软化 | , |

我想起了你；我想起了你那份神圣友谊中纯洁的热忱，它已被软化了。

[rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː] [lʌv] .

| refined | , | and | exalted | into | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精制 | , | 和 | 崇高 | 进入 | 爱 | . |

升华，升华为爱。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [ hɔːd ] ['treʒə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ;

| This | was | my | hoarded | treasure | ; | and | the | thoughts | of | possessing | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 我的 | 囤积 | 宝藏 | ; | 和 | 这 | 想法 | 的 | 拥有 | 这 | ; |

这是我珍藏的宝物；拥有它的想法；

[suːðd] [ɔːl][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['maɪzərz] ['hæpinəs] , [huː] , [blest] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

| soothed | all | my | anguish | with | a | miser's | happiness | , | who | , | blest | in | the | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 全部 | 我的 | 痛苦 | 和 | 一个 | 守财奴的 | 幸福 | , | WHO | , | 祝福 | 在 | 这 | 意识 | 的 |

['hɪd(ə)n] [welθ] ,

| hidden | wealth | , |
|---|---|---|
| 隐 | 财富 | , |

吝啬鬼的快乐抚慰了我所有的痛苦，他因拥有隐藏的财富而感到幸福。

[dɪ'spaɪzɪz] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ðæt]

| despises | cold | and | hunger | , | and | rejoices | in | the | midst | of | all | the | miseries | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 寒冷的 | 和 | 饥饿 | , | 和 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 苦难 | 那 |

[meɪk] ['pɒvəti] ['dredf(ə)l] :

| make | poverty | dreadful | : |
|---|---|---|---|
| 制作 | 贫困 | 可怕 | : |

它厌恶寒冷和饥饿，在使贫穷令人恐惧的一切苦难中反而感到快乐：

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] , [ænd; ənd][maɪ]

| this | was | my | last | retreat | ; | but | I | am | now | desolate | and | forlorn | , | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 我的 | 最后的 | 撤退 | ; | 但 | 我 | 是 | 现在 | 荒凉 | 和 | 绝望 | , | 和 | 我的 |

[səʊl] [lʊks] [raʊnd] ,

| soul | looks | round | , |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 看起来 | 圆形的 | , |

这是我最后的避难所；但我现在孤苦伶仃，寂寞难耐，我的灵魂环顾四周。

[wɪð] ['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd] . - - [faɪnd] [ðæt] ['refjuːdʒ] , -

| with | terror | , | for | that | refuge | which | it | can | never | find | . | ' | ' | Find | that | refuge | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | , | 为了 | 那 | 避难所 | 哪个 | 它 | 能 | 绝不 | 寻找 | . | - | - | 寻找 | 那 | 避难所 | , | - |

[sed] - ,

| said | Almoran | , |
|---|---|---|
| 说 | - | , |

“它恐惧万分，因为它永远找不到那处避难所。”“找到那处避难所吧，”阿尔莫兰说道。

- [ɪn][ˌem 'iː] . -

| ' | in | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 我 | . | - |

“在我里面。”

- [ə'læs] ! - [sed] [ɑːl'meɪdə] , - [kæn; kən][hiː; hi] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][maɪ] ['sɒrəʊz] , [huː] ,

| ' | Alas | ! | ' | said | Almeida | , | ' | can | he | afford | me | refuge | from | my | sorrows | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唉 | ! | - | 说 | 阿尔梅达 | , | - | 能 | 他 | 买得起 | 我 | 避难所 | 从 | 我的 | 悲伤 | , | WHO | , |

“唉！”阿尔梅达说道，“他能让我摆脱悲伤吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trænziənt] ['məʊmənt] , [wʊd] [fər'evə(r)] ['sʌli] [ðə; ði]['pjʊərəti]

| for | the | guilty | pleasures | of | a | transient | moment | , | would | forever | sully | the | purity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 有罪的 | 快乐 | 的 | 一个 | 瞬态 | 片刻 | , | 会 | 永远 | 玷污 | 这 | 纯度 |

[ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

| of | my | mind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 头脑 | , |

为了追求转瞬即逝的罪恶快感，我会永远玷污我纯洁的心灵。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] ? -

| and | aggravate | misfortune | by | the | consciousness | of | guilt | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加剧 | 不幸 | 经过 | 这 | 意识 | 的 | 有罪 | ? | - |

而内疚感会加剧不幸吗?

[æz; əz] - [naʊ] [pə'siːvd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [baɪ] ['eni] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] ,

| As | Almoran | now | perceived | , | that | it | was | impossible | , | by | any | importunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 现在 | 感知 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | , | 经过 | 任何 | 恳求 | , |

阿尔莫兰现在意识到，无论如何恳求，都不可能做到。

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['vaɪələɪt] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]

| to | induce | her | to | violate | her | principles | ; | he | had | nothing | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱导 | 她 | 到 | 违反 | 她 | 原则 | ; | 他 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 |

[ə'tempt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðem; ðəm] .

| attempt | , | but | to | subvert | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | , | 但 | 到 | 颠覆 | 他们 | . |

他别无选择，只能诱使她违背自己的原则，从而颠覆她的原则。

- [wen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʃæl; ʃəl][ɑːl'meɪdə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd]

| ' | When | , | ' | said | he | , | ' | shall | Almeida | awake | , | and | these | dreams | of | folly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | , | - | 说 | 他 | , | - | 将 | 阿尔梅达 | 醒 | , | 和 | 这些 | 梦境 | 的 | 蠢事 | 和 |

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['vænɪʃ] ?

| superstition | vanish | ? |
|---|---|---|
| 迷信 | 消失 | ? |

“阿尔梅达何时才能醒来？”他问道，“这些愚蠢和迷信的梦境何时才能消失？”

[ðæt] ['əʊnli][ɪz] ['vɜːtʃuː] , [baɪ] [wɪtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [prə'djuːst] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [pɹədj'uːsɪz] ['hæpinəs]

| That | only | is | virtue | , | by | which | happiness | is | produced | ; | and | whatever | produces | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 是 | 美德 | , | 经过 | 哪个 | 幸福 | 是 | 生产 | ; | 和 | 任何 | 产 | 幸福 |

, [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['vɜːtʃuː] ;

| , | is | therefore | virtue | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 是 | 所以 | 美德 | ; |

只有能产生幸福的才是美德；因此，凡能产生幸福的，就是美德；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [raɪts] , [wɪtʃ] [priːsts] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| and | the | forms | , | and | words | and | rites | , | which | priests | have | pretended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表格 | , | 和 | 字 | 和 | 仪式 | , | 哪个 | 神父 | 有 | 假装 | 到 |

[biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] ['hev(ə)n] ,

| be | required | by | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 必需的 | 经过 | 天堂 | , |

以及祭司们假装是上天要求的那些形式、言辞和仪式，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['frɔːdfʊl] [aːts] ['əʊnli][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gʌv(ə)n] [mæn'kaɪnd] . -

| are | the | fraudful | arts | only | by | which | they | govern | mankind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 欺诈 | 艺术 | 仅有的 | 经过 | 哪个 | 他们 | 治理 | 人类 | . | - |

他们统治人类的唯一手段就是欺诈。

[ɑːl'meɪdə] , [baɪ] [ðɪs] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [griːf] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

| Almeida | , | by | this | impious | insult | , | was | roused | from | grief | to | indignation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 经过 | 这 | 不敬 | 侮辱 | , | 曾是 | 唤醒 | 从 | 悲伤 | 到 | 愤慨 | : |

- [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [deəd] ,

| ' | As | thou | hast | now | dared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 哈斯特 | 现在 | 敢于 | , |

阿尔梅达因这无礼的侮辱，从悲伤转为义愤填膺：“既然你胆敢如此，

- [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [dɪ'reɪd] [ðə; ði] [lɔːz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [fɜːst] [hæv; həv]['brəʊkən] ;

| ' | said | she | , | ' | to | deride | the | laws | , | which | thou | wouldst | first | have | broken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 她 | , | - | 到 | 嘲笑 | 这 | 法律 | , | 哪个 | 你 | 会 | 第一的 | 有 | 破碎的 | ; |

"她说，'嘲笑法律，而你却首先想要违反这些法律；

[səʊ][hæst] [ðaʊ] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [bɒndz] , [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] .

| so | hast | thou | broken | for | ever | the | tender | bonds | , | by | which | my | soul | was | united | to | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哈斯特 | 你 | 破碎的 | 为了 | 曾经 | 这 | 投标 | 债券 | , | 经过 | 哪个 | 我的 | 灵魂 | 曾是 | 团结的 | 到 | 你的 | . |

你就这样永远地斩断了维系我灵魂与你灵魂的温柔纽带。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['fɒndlɪ] [bɪ'liːvd] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] .

| Such | as | I | fondly | believed | thee | , | thou | art | not | ; | and | what | thou | art | , | I | have | never | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 深情地 | 相信 | 你 | , | 你 | 艺术 | 不是 | ; | 和 | 什么 | 你 | 艺术 | , | 我 | 有 | 绝不 | 喜爱 | . |

你并非我曾深爱的那个你；而你现在的样子，我从未爱过。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] ['fæntəm] ['əʊnlɪ] , [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | loved | a | delusive | phantom | only | , | which | , | while | I | strove | to | grasp | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 一个 | 虚幻的 | 幻影 | 仅有的 | , | 哪个 | , | 尽管 | 我 | 努力 | 到 | 抓牢 | 它 | , |

我只爱过一个虚幻的幻影，尽管我努力想要抓住它，

[hæz; həz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . -

| has | vanished | from | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 从 | 我 | . | - |

它已经从我身边消失了。

- [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

| Almoran | attempted | to | reply | ; | but | on | such | a | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尝试过 | 到 | 回复 | ; | 但 | 在 | 这样的 | 一个 | 主题 | , |

阿尔莫兰试图回答；但对于这样的话题，

['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [wʊd] [pə'mɪt] [dɪ'beɪt] .

| neither | her | virtue | nor | her | wisdom | would | permit | debate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 美德 | 也不 | 她 | 智慧 | 会 | 允许 | 辩论 | . |

她的美德和智慧都不允许她进行任何辩论。

- [ðæt] ['prɒdədʒi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

| ' | That | prodigy | , | ' | said | she | , | ' | which | I | thought | was | the | sleight | of | cunning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 神童 | , | - | 说 | 她 | , | - | 哪个 | 我 | 想法 | 曾是 | 这 | 诡计 | 的 | 狡猾 | , |

"那个神童，"她说，"我原以为那是狡猾的伎俩。"

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sɔːsərɪ] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'vɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [wɪtʃ] ,

| or | the | work | of | sorcery | , | I | now | revere | as | the | voice | of | Heaven | ; | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 工作 | 的 | 巫术 | , | 我 | 现在 | 尊敬 | 作为 | 这 | 嗓音 | 的 | 天堂 | ; | 哪个 | , |

或者说是巫术，我现在却视之为上天的声音；这，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðaɪ] [hɑːt] , [hæz; həz][ɪn] ['mɜːsi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɑːmz] .

| as | it | knew | thy | heart | , | has | in | mercy | saved | me | from | thy | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 知道 | 你的 | 心 | , | 有 | 在 | 怜悯 | 已保存 | 我 | 从 | 你的 | 武器 | . |

它洞悉你的内心，出于怜悯，将我从你的怀抱中救了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'biːdiənt] ; [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'naʊns] ,

| To | the | will | of | Heaven | shall | my | will | be | obedient | ; | and | my | voice | also | shall | pronounce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 将要 | 的 | 天堂 | 将 | 我的 | 将要 | 是 | 听话 | ; | 和 | 我的 | 嗓音 | 还 | 将 | 发音 | , |

我的意志必服从上天的旨意；我的声音也必宣告：

[tuː; tə] - [ɑːlˈmeɪdə] . -
**to Almoran Almeida . '**
到 - 阿尔梅达 . -

致阿尔莫兰·阿尔梅达。

- , [huːz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [naʊ] [səˈspendɪd] [ɪn] [əˈtenʃ(ə)n] , [kənˈsiːvd] [njuː] [həʊps]
**Almoran , whose whole soul was now suspended in attention , conceived new hopes**
- , 谁 所有的 灵魂 曾是 现在 暂停 在 注意力 , 构思 新的 希望
[ɒv; əv] [səkˈses] ;
**of success ;**
的 成功 ;

阿尔莫兰全神贯注，心中燃起了新的成功希望；

[ænd; ənd] [fɔːrˈsɔː] [ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] ,
**and foresaw the certain accomplishment of his purpose ,**
和 预见 这 肯定 成就 的 他的 目的 ,

他预见到自己的目的一定会实现，

[ðəʊ] [baɪ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [dəˈrektli] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈleɪbəd] [tuː; tə]
**though by an effect directly contrary to that which he had laboured to**
尽管 经过 一个 影响 直接地 相反 到 那 哪个 他 有 辛勤劳作 到
[prəˈdjuːs] .
**produce .**
生产 .

虽然其效果与他努力想要达到的效果完全相反。

[ðʌs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːd] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [ɑːlˈmeɪdə] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] ,
**Thus to have incurred the hatred of Almeida in the form of Hamet ,**
因此 到 有 已发生 这 仇恨 的 阿尔梅达 在 这 形式 的 哈米特 ,

因此，他便以哈米特的身份触怒了阿尔梅达。

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;
**was more fortunate than to have taken advantage of her love ;**
曾是 更多的 幸运 比 到 有 已采取 优势 的 她 爱 ;

他很幸运，没有利用她的爱；

[ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊpən] ;
**the path that led to his wishes was now clear and open ;**
这 小路 那 引领 到 他的 愿望 曾是 现在 清除 和 打开 ;

通往他愿望的道路现在已经清晰畅通；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ɑːlˈmeɪdə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˈweɪtɪd] [ˈəʊnli] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**and his marriage with Almeida in his own person , waited only till he could**
和 他的 婚姻 和 阿尔梅达 在 他的 自己的 人 , 等待 仅有的 直到 他 可以
[rɪˈzjuːm] [ˌaɪ ˈtiː] .
**resume it .**
恢复 它 .

他与阿尔梅达的婚姻，他本人也只是等待着能够恢复这段婚姻。

[hiː; hi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsuːðɪŋ] , [prəˈvoʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzentmənt] : - [ɪf] [ðaʊ] [hæst]
**He , therefore , instead of soothing , provoked her resentment : ' If thou hast**
他 , 所以 , 反而 的 舒缓 , 挑衅 她 怨恨 : - 如果 你 哈斯特
[lʌvd] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] , - [sed] [hiː; hi] ,
**loved a phantom , ' said he ,**
喜爱 一个 幻影 , - 说 他 ,

因此，他非但没有安抚她，反而激起了她的怨恨："如果你爱上的是一个虚幻的人，"他说，

- [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]['əʊnli][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪ] [lʌv] ['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn]

' which existed only in imagination ; on such a phantom my love also has been

- 哪个 存在 仅有的 在 想像力 ; 在 这样的 一个 幻影 我的 爱 还 有 到过

[fɪkst] :

fixed :

固定的 :

“那只存在于想象中的事物；我的爱也寄托在这样一个虚幻的事物上。”

[ðaʊ] [hæst] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [kɔːld] [ɑːl'meɪdə] ; [maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [hæst]

thou hast , indeed , only the form of what I called Almeida ; my love thou hast

你 哈斯特 , 的确 , 仅有的 这 形式 的 什么 我 称为 阿尔梅达 ; 我的 爱 你 哈斯特

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected ,

拒绝 ,

你实际上只有我称之为阿尔梅达的那个人的外表；你拒绝了我的爱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [lʌvd] ; [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæmɪt]

because thou hast never loved ; the object of thy passion was not Hamet

因为 你 哈斯特 绝不 喜爱 ; 这 目的 的 你的 热情 曾是 不是 哈米特

, [bʌt; bət][ə; eɪ] [θrəʊn] ;

, but a throne ;

, 但 一个 王座 ;

因为你从未真正爱过；你爱慕的对象不是哈米特，而是王位；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]['rɪtʃʊəlz] ,

and thou hast made the observance of rituals ,

和 你 哈斯特 制成 这 观察 的 仪式 ,

你已遵守了礼仪，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fɒli] ['əʊnli][kæn; kən] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] , [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] [ðaɪ]

in which folly only can suppose there is good or ill , a pretence to violate thy

在 哪个 蠢事 仅有的 能 认为 那里 是 好的 或者 患病的 , 一个 虚伪 到 违反 你的

[feɪθ] ,

faith ,

信仰 ,

只有愚人才会认为世间存在善恶之分，以此为借口违背自己的信仰。

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [stɪl] ['grætɪfaɪ] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] . -

that thou mayst still gratify thy ambition . '

那 你 五月 仍然 满足 你的 志向 . -

以便你继续实现你的野心。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dʒʊəriəs] [rɪ'prəʊtʃ] , [ɑːl'meɪdə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] - [ɪ'miːdiətli]

To this injurious reproach , Almeida made no reply ; and Almoran immediately

到 这 有害的 责备 , 阿尔梅达 制成 不 回复 ; 和 - 立即地

['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

quitted her apartment ,

辞职 她 公寓 ,

对于这番恶毒的指责，阿尔梅达没有回应；阿尔莫兰随即离开了她的公寓。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [riːə'sjuːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] , [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] ,

that he might reassume his own figure , take advantage of the disposition which ,

那 他 可能 重新承担 他的 自己的 数字 , 拿 优势 的 这 处置 哪个 ,

以便他能够重新恢复原状，利用这种性格，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] :

under the appearance of Hamet , he had produced in favour of himself :

在下面 这 外貌 的 哈米特 , 他 有 生产 在 偏爱 的 他自己 :

他假扮哈米特，为自己谋取了利益：

[bʌt; bət] - , [huː] [səˈpəʊzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæmɪt] ,

| But | Osmyn | , | who | supposing | him | to | be | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | WHO | 假如 | 他 | 到 | 是 | 哈米特 | , |

但奥斯敏以为他是哈米特，

[hæd; həd] [ˌɪntəˈseptid] [ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːlˈmeɪdə] ,

| had | intercepted | and | detained | him | as | he | was | going | to | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 截获 | 和 | 被拘留 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 阿尔梅达 | , |

在他前往阿尔梅达的途中，被拦截并拘留。

[naʊ] [ˌɪntəˈseptid] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ,

| now | intercepted | him | a | second | time | at | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 截获 | 他 | 一个 | 第二 | 时间 | 在 | 他的 | 返回 | , |

在他返回时，我再次拦截了他。

[ˈhævɪŋ] [pleɪst] [hɪmˈself] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .

| having | placed | himself | near | the | door | of | the | apartment | for | that | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放置 | 他自己 | 靠近 | 这 | 门 | 的 | 这 | 公寓 | 为了 | 那 | 目的 | . |

为此，他特意站在公寓门口附近。

- [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɑːst] [ˈɪntəvjuː] :

| Osmyn | was | by | no | means | satisfied | with | the | issue | of | their | last | interview | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 使满意 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 他们的 | 最后的 | 面试 | : |

奥斯明对他们上次采访的结果非常不满意：

[hiː; hi] [hæd; həd] [pəˈsɪːvd] [ə; eɪ] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] - , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

| he | had | perceived | a | perturbation | in | the | mind | of | Almoran | , | for | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 感知 | 一个 | 扰动 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | - | , | 为了 | 哪个 | , |

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæmɪt] ,

| imagining | him | to | be | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 他 | 到 | 是 | 哈米特 | , |

他察觉到阿尔莫兰心神不宁，于是误以为他是哈米特。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈkaʊnt] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ,

| he | could | not | account | ; | and | which | seemed | more | extraordinary | upon | a | review | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帐户 | ; | 和 | 哪个 | 似乎 | 更多的 | 非凡的 | 之上 | 一个 | 审查 | , |

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ;

| than | when | it | happened | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 它 | 发生 | ; |

他无法解释；而且事后看来，这件事比当时发生时显得更加离奇；

[hiː; hi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [əˈgen] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɑːðə(r)] [ dis'kləuz ]

| he | , | therefore | , | again | entered | into | conversation | with | him | , | in | which | he | farther | disclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 再次 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 他 | , | 在 | 哪个 | 他 | 更远 | 披露 |

[hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] .

| his | sentiments | and | designs | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情感 | 和 | 设计 | . |

因此，他又与他展开了交谈，进一步透露了自己的想法和计划。

- , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| Almoran | , | notwithstanding | the | impatience | natural | to | his | temper | and | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 虽然 | 这 | 不耐烦 | 自然的 | 到 | 他的 | 脾气 | 和 | 情况 | , |

[wɒz; wəz] [ðʌs] [lɒŋ] [dɪˈteɪnd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] - ,

| was | thus | long | detained | listening | to | Osmyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 因此 | 长的 | 被拘留 | 聆听 | 到 | - | , |

尽管阿尔莫兰生性急躁，加上当时的处境，他还是被奥斯明耽搁了很久。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ;

| by | the | united | influence | of | his | curiosity | and | his | fears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 团结的 | 影响 | 的 | 他的 | 好奇心 | 和 | 他的 | 恐惧 | ; |

在他的好奇心和恐惧的共同影响下；

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪz] [stɪl] [ə'lɑːmd] [hɪm] [wɪð] [njuː] [t'ɛɹəz] , [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv]

| his | enquiries | still | alarmed | him | with | new | terrors | , | by | discovering | new | objects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 查询 | 仍然 | 惊慌 | 他 | 和 | 新的 | 恐怖 | , | 经过 | 发现 | 新的 | 对象 | 的 |

[dɪs'trʌst] ,

| distrust | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

他的调查不断让他感到新的恐惧，因为他发现了新的不信任对象。

[ænd; ənd] [njuː] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] : [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [nɒt] [jet] [tuː; tə]

| and | new | instances | of | disaffection | : | still | , | however | , | he | resolved | , | not | yet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 实例 | 的 | 不满 | : | 仍然 | , | 然而 | , | 他 | 已解决 | , | 不是 | 然而 | 到 |

[rɪ'muːv] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

| remove | Osmyn | from | his | post | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消除 | - | 从 | 他的 | 邮政 | , |

尽管出现了新的不满情绪，但他仍然决定暂不解除奥斯明的职务。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [nəʊ] [ə'lɑːm] [baɪ] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

| that | he | might | give | no | alarm | by | any | appearance | of | suspicion | , | and | consequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 给 | 不 | 警报 | 经过 | 任何 | 外貌 | 的 | 怀疑 | , | 和 | 最后 |

[lɜːn] [wɪð] [mɔː(r)] [iːz] ;

| learn | with | more | ease | ; |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 和 | 更多的 | 舒适 | ; |

这样他就不会因为表现出任何怀疑而引起恐慌，从而更容易学习；

[ænd; ənd] [dɪ'tekt] [wɪð] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nti] , ['eni] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [fɔːmd] [ə'genst]

| and | detect | with | more | certainty | , | any | project | that | might | be | formed | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 探测 | 和 | 更多的 | 肯定 | , | 任何 | 项目 | 那 | 可能 | 是 | 形成 | 反对 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

并更有把握地发现任何可能针对他的阴谋。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛks'viː'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ɑːl'meɪdə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ðæt]

| Almeida | , | as | soon | as | she | was | left | alone | , | began | to | review | the | scene | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 左边 | 独自的 | , | 开始 | 到 | 审查 | 这 | 场景 | 那 |

[hæd; həd][dʒʌst][pɑːst] ;

| had | just | past | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 过去的 | ; |

阿尔梅达一独处，就开始回想刚才发生的事情；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [ə'fektɪd] [wɪð] [njuː] ['wʌndə(r)] , [griːf] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

| and | was | every | moment | affected | with | new | wonder | , | grief | , | and | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 每一个 | 片刻 | 做作的 | 和 | 新的 | 想知道 | , | 悲伤 | , | 和 | 怨恨 | . |

每一刻都充满了新的惊奇、悲伤和怨恨。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'plɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]

| She | now | deplored | her | own | misfortune | ; | and | now | conceived | a | design | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 令人遗憾 | 她 | 自己的 | 不幸 | ; | 和 | 现在 | 构思 | 一个 | 设计 | 到 |

['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| punish | the | author | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩治 | 这 | 作者 | 的 | 它 | , |

她现在为自己的不幸感到悲痛；现在她想出了一个惩罚造成这一切的人的计划。

[frɒm; frəm] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] [hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði][mɑːsk]

| from | whose | face | she | supposed | the | hand | of | adversity | had | torn | the | mask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 脸 | 她 | 据称 | 这 | 手 | 的 | 逆境 | 有 | 撕裂 | 这 | 面具 |

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] :

| under | which | he | had | deceived | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 他 | 有 | 受骗 | 她 | : |

她觉得，逆境之手撕下了他脸上那副欺骗她的面具：

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈiːzi] ,

| it | appeared | to | her | very | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 她 | 非常 | 简单的 | , |

在她看来，这似乎很容易。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [rɪˈvendʒ] [əˈpɒn] [ˈhæmɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| to | take | a | severe | revenge | upon | Hamet | for | the | indignity | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 严重 | 复仇 | 之上 | 哈米特 | 为了 | 这 | 侮辱 | 哪个 | 她 |

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| supposed | he | had | offered | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 他 | 有 | 提供 | 她 | , |

她要对哈米特进行严厉的报复，以报复她认为他曾对她施加的侮辱。

[baɪ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm] ,

| by | complaining | of | it | to | Almoran | ; | and | telling | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 抱怨 | 的 | 它 | 到 | - | ; | 和 | 讲述 | 他 | , |

他向阿尔莫兰抱怨此事，并告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ədˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈbraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːnək] [huː] [kept] [ðə; ði]

| that | he | had | gained | admittance | to | her | by | bribing | the | eunuch | who | kept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 获得 | 准入 | 到 | 她 | 经过 | 贿赂 | 这 | 宦官 | WHO | 保留 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他贿赂了守门的太监，才得以见到她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðʌs] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [wɒz; wəz][wʌn][ˈməʊmənt][rɪˈdʒektɪd] , [æz; əz] [əˈraɪzɪŋ]

| The | thought | of | thus | giving | him | up | , | was | one | moment | rejected | , | as | arising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 因此 | 给予 | 他 | 向上 | , | 曾是 | 一 | 片刻 | 拒绝 | , | 作为 | 产生 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈspɪrɪt] ;

| from | a | vindictive | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 报复心强的 | 精神 | ; |

放弃他的念头，一时之间被否决了，因为这源于报复之心；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ɪnˈdʌldʒd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] - ,

| and | the | next | indulged | , | as | an | act | of | justice | to | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 沉溺其中 | , | 作为 | 一个 | 行为 | 的 | 正义 | 到 | - | , |

而接下来，为了对阿尔莫兰伸张正义，他欣然接受了这一恩赐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [djuː][tuː; tə][ðə; ði] [hɪˈpɒkrəsi] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] : [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd]

| and | a | punishment | due | to | the | hypocrisy | of | Hamet | : | to | the | first | she | inclined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惩罚 | 到期的 | 到 | 这 | 虚伪 | 的 | 哈米特 | : | 到 | 这 | 第一的 | 她 | 倾斜 |

, [wen] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

| , | when | her | grief | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 什么时候 | 她 | 悲伤 | , |

以及对哈米特虚伪行为的惩罚：当她悲伤难过时，她倾向于第一个人，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

| which | was | still | mingled | with | a | tender | remembrance | of | the | man | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仍然 | 混合 | 和 | 一个 | 投标 | 纪念 | 的 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | , |

[wɒz; wəz] [prɪˈdɒmɪnənt] ;

| was | predominant | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 主要的 | ; |

其中仍夹杂着对她所爱之人的温柔回忆，占据了主导地位；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

| and | to | the | last | , | when | her | grief | gave | way | to | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最后的 | , | 什么时候 | 她 | 悲伤 | 给予 | 方式 | 到 | 愤慨 | . |

直到最后，她的悲伤才转变为愤慨。

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈaɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] , [ɔː(r)]

| Thus | are | we | inclined | to | consider | the | same | action | , | either | as | a | virtue | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 我们 | 倾斜 | 到 | 考虑 | 这 | 相同的 | 行动 | , | 任何一个 | 作为 | 一个 | 美德 | , | 或者 |

[ə; eɪ] [vaɪs] ,

| a | vice | , |
|---|---|---|
| 一个 | 副 | , |

因此，我们倾向于将同一行为视为美德或恶习。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈpæʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [prɒmpt] [ˌjuː ˈes][ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ɔː(r)]

| by | the | influence | of | different | passions | , | which | prompt | us | either | to | perform | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 影响 | 的 | 不同的 | 激情 | , | 哪个 | 迅速的 | 我们 | 任何一个 | 到 | 履行 | 或者 |

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| to | avoid | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 它 | . |

受不同情感的影响，促使我们去做某事或去避免它。

[ɑːlˈmeɪdə] , [frɒm; frəm] [ diˈlibərət ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkjuːz] [ˈhæmɪt] [tuː; tə] - , [ɔː(r)]

| Almeida | , | from | deliberating | whether | she | should | accuse | Hamet | to | Almoran | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 从 | 深思熟虑 | 无论 | 她 | 应该 | 控 | 哈米特 | 到 | - | , | 或者 |

[kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

| conceal | his | fault | , |
|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他的 | 过错 | , |

阿尔梅达犹豫着是否应该向阿尔莫兰指控哈米特，还是应该隐瞒他的过错。

[wɒz; wəz][led][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈaɪðə(r)][ɪnˈkɜː(r)][ɔː(r)] [ɪˈskeɪp] [ɪn]

| was | led | to | consider | what | punishment | he | would | either | incur | or | escape | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 引领 | 到 | 考虑 | 什么 | 惩罚 | 他 | 会 | 任何一个 | 招致 | 或者 | 逃脱 | 在 |

[ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

| consequence | of | her | determination | ; |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 她 | 决心 | ; |

让她开始思考，根据她的决定，他究竟会受到怎样的惩罚，又会逃脱怎样的惩罚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]

| and | the | images | that | rushed | into | her | mind | , | the | moment | this | became | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 那 | 匆忙 | 进入 | 她 | 头脑 | , | 这 | 片刻 | 这 | 成为 | 这 |

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

| object | of | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 她 | 想法 | , |

而就在她脑海中浮现出这件事的那一刻，各种画面也随之涌现。

[æt; ət] [wʌns] [dɪˈtɜːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] : - [kʊd; kəd][ai][beə(r)][tuː; tə] [siː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| at | once | determined | her | to | be | silent | : | ' | Could | I | bear | to | see | , | ' | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 决定 | 她 | 到 | 是 | 沉默的 | : | - | 可以 | 我 | 熊 | 到 | 看 | , | - | 说 | 她 | , |

她立刻决定保持沉默："我真不忍心看，"她说。

- [ðæt] [hænd] , [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['trembld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ inˈfəuld ] [maɪn] ,

| ' | that | hand | , | which | has | so | often | trembled | with | delight | when | it | enfolded | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 手 | , | 哪个 | 有 | 所以 | 经常 | 颤抖 | 和 | 喜 | 什么时候 | 它 | 包裹 | 矿 | , |

[ kənˈvʌls ] [ænd; ənd] [blæk] !

| convulsed | and | black | ! |
|---|---|---|---|
| 抽搐 | 和 | 黑色的 | ! |

那只曾无数次因喜悦而颤抖、紧紧握住我的手，如今却痉挛发黑！

[ðəʊz] [aɪz] ,

| those | eyes | , |
|---|---|---|
| 那些 | 眼睛 | , |

那双眼睛，

[ðæt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] [ɒv; əv] ['tendənəs]

| that | as | often | as | they | gazed | upon | me | were | dissolved | in | tears | of | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 经常 | 作为 | 他们 | 凝视 | 之上 | 我 | 是 | 溶解 | 在 | 眼泪 | 的 | 压痛 |

[ænd; ənd] [lʌv] ,

| and | love | , |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | , |

每当他们凝视着我时，眼中都充满了温柔和爱意的泪水。

[stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:kəts] !

| start | from | the | sockets | ! |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 这 | 插座 | ! |

从插座开始!

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lɪps] [ðæt] [bri:ðd] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [saɪz] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| and | those | lips | that | breathed | the | softest | sighs | of | elegant | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 嘴唇 | 那 | 呼吸 | 这 | 最柔软 | 叹息 | 的 | 优雅的 | 欲望 | , |

还有那双曾发出优雅渴望的最轻柔叹息的嘴唇，

[dɪ'stɔ:tɪd] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] [deθ] ! -

| distorted | and | gasping | in | the | convulsions | of | death | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 和 | 喘息 | 在 | 这 | 抽搐 | 的 | 死亡 | ! | - |

扭曲的身躯，在死亡的抽搐中喘息!

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ ri'kɔil, 'ri:kɔil ][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd]['pɪti] ;

| From | this | image | , | her | mind | recoiled | in | an | agony | of | terror | and | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 图像 | , | 她 | 头脑 | 反冲 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 恐怖 | 和 | 遗憾 | ; |

看到这幅画面，她心中涌起一阵恐惧和怜悯的痛苦；

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] ['trembld] [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

| her | heart | sunk | within | her | ; | her | limbs | trembled | she | sunk | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 沉没 | 之内 | 她 | ; | 她 | 四肢 | 颤抖 | 她 | 沉没 | 向下 | 之上 | 这 |

['səʊfə] ,

| sofa | , |
|---|---|
| 沙发 | , |

她心头一沉，四肢颤抖，瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

| and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

然后突然嚎啕大哭起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['hæmɪt] , [ɒn] [hu:z] [fɔ:m] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'prest] ,

| By | this | time | , | Hamet | , | on | whose | form | the | likeness | of | Almoran | was | still | impressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 哈米特 | , | 在 | 谁 | 形式 | 这 | 相似 | 的 | - | 曾是 | 仍然 | 印象深刻 | , |

这时，哈米特的身上仍然保留着阿尔莫兰的形象，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] .

| had | reached | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 这 | 宫殿 | . |

已经到达宫殿。

[hi:; hi] [went] ['ɪnstəntli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

| He | went | instantly | towards | the | apartment | of | the | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 即刻 | 向 | 这 | 公寓 | 的 | 这 | 女性 | . |

他立刻朝那几个女人的公寓走去。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'lækrəti] , [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [zi:l] [ænd; ənd] ['revərəns] [ænd; ənd]

| Instead | of | that | chearful | alacrity | , | that | mixture | of | zeal | and | reverence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | 快乐的 | 敏捷 | , | 那 | 混合物 | 的 | 热情 | 和 | 尊敬 | 和 |

[ə'fekʃn] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

取而代之的是那种欢快的热情，那种充满激情、敬畏和爱意的复杂情感，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] - ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] , [hiː; hi] [nəʊ]

| which | his | eye | had | been | used | to | find | where | - | ever | it | was | turned | , | he | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 寻找 | 在哪里 | - | 曾经 | 它 | 曾是 | 转向 | , | 他 | 现在 |

[əb'zɜːvd] [kən'fjuːʒn] ,

| observed | confusion | , |
|---|---|---|
| 观察到 | 困惑 | , |

他的眼睛过去总是能找到任何他看得到的东西，而现在他看到的却是一片混乱。

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['terə(r)] ; [huː'evə(r)] [hiː; hi] [met] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['prɒstreɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)]

| anxiety | and | terror | ; | whoever | he | met | , | made | haste | to | prostrate | themselves | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 和 | 恐怖 | ; | 谁 | 他 | 遇见 | , | 制成 | 匆忙 | 到 | 前列腺 | 他们自己 | 前 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他神情焦虑恐惧；凡是遇到他的人，都争先恐后地向他匍匐在地。

[ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] .

| and | feared | to | look | up | till | he | was | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 到 | 看 | 向上 | 直到 | 他 | 曾是 | 过去的 | . |

直到他走过之后，他才敢抬头看。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [peɪs] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] -

| He | went | on | , | however | , | with | a | hasty | pace | ; | and | coming | up | to | the | eunuch's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 然而 | , | 和 | 一个 | 仓促 | 步伐 | ; | 和 | 未来 | 向上 | 到 | 这 | - |

[gɑːd] ,

| guard | , |
|---|---|
| 警卫 | , |

然而，他却加快了脚步继续前行；来到太监的卫兵面前时，

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] ; - [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] . -

| he | said | with | an | impatient | tone | ; | ' | To | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 语气 | ; | - | 到 | 阿尔梅达 | . | - |

他语气不耐烦地说："给阿尔梅达。"

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

| The | slave | immediately | made | way | before | him | , | and | conducted | him | to | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴隶 | 立即地 | 制成 | 方式 | 前 | 他 | , | 和 | 实施 | 他 | 到 | 这 | 门 | 的 |

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

| the | apartment | , |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | , |

奴隶立刻走在他前面，领他到公寓门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ,

| which | he | would | not | otherwise | have | been | able | to | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 否则 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | , |

否则他根本找不到。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [də'rektli] [ɪn'kwaɪə(r)] .

| and | for | which | he | could | not | directly | enquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 直接地 | 查询 | . |

而他无法直接询问此事。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| When | he | entered | , | his | countenance | expressed | all | the | passions | that | his | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | , | 他的 | 面容 | 表达 | 全部 | 这 | 激情 | 那 | 他的 | 情况 |

[hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| had | roused | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 唤醒 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他进来时，脸上写满了此刻的处境在他心中激起的各种复杂情绪。

[hiː; hi] [fɜːst] [lʊkt] ['stɜːnli] [raʊnd] [hɪm] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] ;

| He | first | looked | sternly | round | him | , | to | see | whether | Almoran | was | not | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 看起来 | 严厉地 | 圆形的 | 他 | , | 到 | 看 | 无论 | - | 曾是 | 不是 | 展示 | ; |

他先是严厉地环顾四周，看看阿尔莫兰是否在场；

[ænd; ənd] [ðen] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['tendənəs] ,

| and | then | fetching | a | deep | sigh | he | turned | his | eyes | , | with | a | look | of | mournful | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 获取 | 一个 | 深的 | 叹 | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 悲哀 | 压痛 | , |

然后他深深地叹了口气，转过头去，眼神中充满了悲伤和温柔。

[ə'pɒn] [ɑːl'meɪdə] .

| upon | Almeida | . |
|---|---|---|
| 之上 | 阿尔梅达 | . |

在阿尔梅达。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [vjuː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , ['weðə(r)] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ sə'plɑːnt, -'plænt ] [hɪm]

| His | first | view | was | to | discover | , | whether | Almoran | had | already | supplanted | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 看法 | 曾是 | 到 | 发现 | , | 无论 | - | 有 | 已经 | 取代 | 他 | ; |

;

他首先要弄清楚的是，阿尔莫兰是否已经取代了他；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

| and | for | this | purpose | he | collected | the | whole | strength | of | his | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 目的 | 他 | 集 | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 他的 | 头脑 | : |

为此，他竭尽全力：

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [naʊ] , [nɒt] [æz; əz] ['hæmɪt] , [bʌt; bət] [æz; əz] - ;

| he | considered | that | he | appeared | now | , | not | as | Hamet | , | but | as | Almoran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 出现 | 现在 | , | 不是 | 作为 | 哈米特 | , | 但 | 作为 | - | ; |

他认为自己现在出现的不是哈米特，而是阿尔莫兰；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɑːl'meɪdə] [kən'sɜːnɪŋ] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] ;

| and | that | he | was | to | question | Almeida | concerning | Almoran | , | while | she | had | mistaken | him | for | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 问题 | 阿尔梅达 | 有关 | - | , | 尽管 | 她 | 有 | 错误 | 他 | 为了 | 哈米特 | ; |

他奉命询问阿尔梅达关于阿尔莫兰的事，因为阿尔梅达误把阿尔莫兰认作了哈米特；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [ɪk'spɛns] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ daut ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] ,

| he | was | therefore | to | maintain | the | character | , | at | whatever | expence | , | till | his | doubts | were | resolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 到 | 维持 | 这 | 特点 | , | 在 | 任何 | 费用 | , | 直到 | 他的 | 疑虑 | 是 | 已解决 | , |

因此，无论付出什么代价，他都必须维持这个身份，直到他的疑虑消除为止。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ['aɪðə(r)] [rɪ'muːvd] [ɔː(r)] [kən'fɜːmd] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] ,

| and | his | fears | either | removed | or | confirmed | : | he | was | so | firmly | persuaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 恐惧 | 任何一个 | 已移除 | 或者 | 确认的 | : | 他 | 曾是 | 所以 | 牢牢 | 被说服 | , |

他的担忧要么消除，要么得到证实：他被说服得如此坚定。

[ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| that | Almoran | had | been | there | before | him | , | that | he | did | not | ask | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 到过 | 那里 | 前 | 他 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 问 | 这 | 问题 | , |

阿尔莫兰之前已经到过那里，但他并没有问这个问题。

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][fækt] ; [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ə'laɪk][bəuθ][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| but | supposed | the | fact | ; | he | restrained | alike | both | his | tenderness | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 据称 | 这 | 事实 | ; | 他 | 克制 | 同样 | 两个都 | 他的 | 压痛 | 和 | 他的 |

[fɪəz] ;

| fears | ; |
|---|---|
| 恐惧 | ; |

但他接受了这个事实；他克制住了自己的温柔和恐惧；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn] [ɑːl'meɪdə] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð]

| and | looking | earnestly | upon | Almeida | , | who | had | risen | up | in | his | presence | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 切实 | 之上 | 阿尔梅达 | , | WHO | 有 | 升起 | 向上 | 在 | 他的 | 在场 | 和 |

[ blʌʃ ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

| blushes | and | confusion | , |
|---|---|---|---|
| 脸红 | 和 | 困惑 | , |

他认真地看着阿尔梅达，阿尔梅达在他面前站了起来，脸上带着羞涩和困惑。

- [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ɑːl'meɪdə] [stɪl] [kəʊld] ?

| ' | To | me | , | ' | says | he | , | ' | is | Almeida | still | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 我 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 是 | 阿尔梅达 | 仍然 | 寒冷的 | ? |

“在我看来，”他说，“阿尔梅达现在还冷吗？”

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ 'lævɪʃ ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'pɒn] ['hæmɪt] ? -

| and | has | she | lavished | all | her | love | upon | Hamet | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 慷慨的 | 全部 | 她 | 爱 | 之上 | 哈米特 | ? | - |

她是否把所有的爱都倾注在了哈米特身上?

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [ðə; ði] [ blʌʃ ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] [ɪn'kriːst] :

| At | the | name | of | Hamet | , | the | blushes | and | confusion | of | Almeida | increased | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 哈米特 | , | 这 | 脸红 | 和 | 困惑 | 的 | 阿尔梅达 | 增加 | : |

听到哈梅特的名字，阿尔梅达的羞红和困惑更加加剧了：

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,

| her | mind | was | still | full | of | the | images | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 仍然 | 满的 | 的 | 这 | 图片 | , |

她的脑海里仍然充满着那些画面。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæmɪt] [mait] ['sʌfə(r)] ,

| which | had | risen | from | the | thought | of | what | Hamet | might | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 哈米特 | 可能 | 遭受 | , |

这是源于对哈米特可能遭受的苦难的思考。

[ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

| if | Almoran | should | know | that | he | had | been | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 应该 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 和 | 她 | ; |

如果阿尔莫兰知道他曾和她在一起过；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [jet] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | though | she | feared | that | their | interview | was | discovered | , | yet | she | hoped | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 害怕 | 那 | 他们的 | 面试 | 曾是 | 发现 | , | 然而 | 她 | 希望 | 它 |

[mait] [biː; bi]['əʊnli] [sə'spektɪd] ,

| might | be | only | suspected | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 仅有的 | 怀疑 | , |

虽然她担心他们的会面被发现，但她还是希望只是被怀疑而已。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɔː(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ sə'spɪʃən ] ,

| and | in | that | case | the | removal | or | confirmation | of | the | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 案件 | 这 | 移动 | 或者 | 确认 | 的 | 这 | 怀疑 | , |

在这种情况下，需要消除或证实这些怀疑。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [dɪ'pendɪd] , [wʊd] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| on | which | the | fate | of | Hamet | depended | , | would | devolve | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 命运 | 的 | 哈米特 | 取决于 | , | 会 | 退化 | 之上 | 她 | . |

哈米特的命运取决于她，也将取决于她。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] , [hu:] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [bɪ'fɔ:(r)] ['daʊtɪd] ,

| In | this | situation | , | she | , | who | a | few | moments | before | doubted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情况 | , | 她 | , | WHO | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 怀疑 | , |

在这种情况下，她，就在几分钟前还心存疑虑的她，

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['vɒləntrəli] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

| whether | she | should | not | voluntarily | give | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 应该 | 不是 | 自愿 | 给 | 他 | 向上 | , |

她是否应该主动放弃他?

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ; [naʊ]

| when | nothing | more | was | necessary | for | his | safety | than | to | be | silent | ; | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 他的 | 安全 | 比 | 到 | 是 | 沉默的 | ; | 现在 |

[dɪ'tɜ:mɪnd] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [rɪ'lʌktəns] ,

| determined | , | with | whatever | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | , | 和 | 任何 | 不情愿 | , |

当时，对他来说，保持沉默才是确保自身安全的唯一必要条件；如今，尽管心存不甘，他还是下定了决心。

[tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hi:; hi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

| to | secure | him | , | though | it | could | not | he | done | without | dissimulation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安全的 | 他 | , | 尽管 | 它 | 可以 | 不是 | 他 | 完毕 | 没有 | 伪装 | , |

为了确保他的安全，虽然不采取欺骗手段是无法做到的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .

| and | though | it | was | probable | that | in | this | dissimulation | she | would | be | detected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 在 | 这 | 伪装 | 她 | 会 | 是 | 检测到 | . |

尽管她这种伪装很可能会被发现。

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] : - [ɒn] [hu:m] [sed]

| Instead | , | therefore | , | of | answering | the | question | , | she | repeated | it | : | ' | On | whom | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 所以 | , | 的 | 回答 | 这 | 问题 | , | 她 | 重复 | 它 | : | - | 在 | 谁 | 说 |

[maɪ] [lɔ:d] , [ɒn] ['hæmɪt] ? -

| my | lord | , | on | Hamet | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 在 | 哈米特 | ? | - |

因此，她没有回答这个问题，而是重复了一遍："大人，您说的是哈米特吗？"

['hæmɪt] , [hu:z] [ sə'spiʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| Hamet | , | whose | suspicions | were | increased | by | the | evasion | , | replied | with | great | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 谁 | 怀疑 | 是 | 增加 | 经过 | 这 | 逃避 | , | 回复 | 和 | 伟大的 | 情感 | , |

- [aɪ] , [ɒn] ['hæmɪt] ;

| ' | Aye | , | on | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 在 | 哈米特 | ; |

哈米特因对方的回避而更加疑心重重，激动地回答道："是的，哈米特。"

[dɪd][hi:; hi][nɒt] [ðɪs] ['məʊmənt] [li:v] [ju:; jʊ] ? -

| did | he | not | this | moment | leave | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 这 | 片刻 | 离开 | 你 | ? | - |

他难道不是在那一刻离开了你吗?

- [li:v] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['məʊmənt] ? - [sed] [ɑ:l'meɪdə] , [wɪð] [jet] ['greɪtə(r)] [kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [di:pə(r)]

| ' | Leave | me | this | moment | ? | ' | said | Almeida | , | with | yet | greater | confusion | , | and | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 我 | 这 | 片刻 | ? | - | 说 | 阿尔梅达 | , | 和 | 然而 | 更大的 | 困惑 | , | 和 | 更深 |

[ blʌʃ ] .

| blushes | . |
|---|---|
| 脸红 | . |

"你现在要离开我吗？"阿尔梅达更加困惑地问道，脸上也泛起了更深的红晕。

['hæmɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [kən'klu:dɪd] ,

| Hamet | , | in | the | impatience | of | his | jealousy | , | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 这 | 不耐烦 | 的 | 他的 | 妒忌 | , | 结束 | , |

哈米特因嫉妒而急躁，总结道：

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

| that | the | passions | which | he | saw | expressed | in | her | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 激情 | 哪个 | 他 | 锯 | 表达 | 在 | 她 | 面容 | , |

他从她的脸上看到了种种情绪，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd]

| and | which | arose | from | the | struggle | between | her | regard | to | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 出现 | 从 | 这 | 斗争 | 之间 | 她 | 看待 | 到 | 真相 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] ,

| her | tenderness | for | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 压痛 | 为了 | 哈米特 | , |

而这源于她对真理的尊重和对哈米特的温柔之间的矛盾。

[prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] ,

| proceeded | from | the | consciousness | of | what | he | had | most | reason | to | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 从 | 这 | 意识 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 最多 | 原因 | 到 | 恐惧 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kən'siːl] ,

| and | she | to | conceal | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 到 | 隐藏 | , |

这一切都源于他最恐惧、她最想隐瞒的事情的意识。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

| a | breach | of | virtue | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 违反 | 的 | 美德 | , |

违背美德，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][v'aɪsɪz]

| to | which | she | had | been | betrayed | by | his | own | appearance | united | with | the | vices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 背叛 | 经过 | 他的 | 自己的 | 外貌 | 团结的 | 和 | 这 | 恶习 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] :

| of | his | brother | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 兄弟 | : |

她被他外貌上的缺陷以及他哥哥的恶习所出卖：

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] ,

| he | , | therefore | , | drew | back | from | her | with | a | look | of | inexpressible | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 画 | 后退 | 从 | 她 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 难以言喻的 | 痛苦 | , |

[ænd; ənd] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] .

| and | stood | some | time | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 一些 | 时间 | 沉默的 | . |

因此，他带着难以言喻的痛苦表情退开了，沉默地站了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| She | observed | , | that | in | his | countenance | there | was | more | expression | of | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观察到 | , | 那 | 在 | 他的 | 面容 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 表达 | 的 | 麻烦 | , |

[ðæn; ðən][reɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] ,

| than | rage | ; | she | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 愤怒 | ; | 她 | , |

她观察到，他脸上更多的是忧虑而非愤怒；她，

['ðeəfɔː(r)] , [həʊpt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm][frɒm; frəm] [pər'suːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] , [baɪ][æt; ət][wʌns]

| therefore | , | hoped | to | divert | him | from | persuing | his | enquiries | , | by | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 希望 | 到 | 转移 | 他 | 从 | 继续 | 他的 | 查询 | , | 经过 | 在 | 一次 |

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ;

| removing | his | jealousy | ; |
|---|---|---|---|
| 移除 | 他的 | 妒忌 | ; |

因此，希望通过立即消除他的嫉妒心来转移他的注意力，使他不再继续调查；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

| which | she | supposed | would | be | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 据称 | 会 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

她认为这一切终将结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

| as | soon | as | she | should | disclose | the | resolution | she | had | taken | in | his | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 应该 | 透露 | 这 | 解决 | 她 | 有 | 已采取 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

她应该尽快透露她为他做出的决议。

[ə'dresɪŋ] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] - , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Addressing | him | , | therefore | , | as | Almoran | , | with | a | voice | which | though | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 他 | , | 所以 | , | 作为 | - | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 尽管 | 它 | 曾是 |

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,

| gentle | and | soothing | , |
|---|---|---|---|
| 温和的 | 和 | 舒缓 | , |

因此，他称呼他为阿尔莫兰，声音虽然温柔舒缓，

[wɒz; wəz] [jet] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['tremjələs] ; - [duː; də][nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| was | yet | mournful | and | tremulous | ; | ' | Do | not | turn | from | me | , | ' | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 悲哀 | 和 | 颤抖的 | ; | - | 做 | 不是 | 转动 | 从 | 我 | , | - | 说 | 她 | , |

她依然悲伤颤抖；“不要离开我，”她说。

[wɪð] [ðəʊz] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [lʊks] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [səʊ] ['leɪtli]

| with | those | unfriendly | and | frowning | looks | ; | give | me | now | that | love | which | so | lately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 不友好 | 和 | 皱眉 | 看起来 | ; | 给 | 我 | 现在 | 那 | 爱 | 哪个 | 所以 | 最近 |

[juː; jʊ] ['ɒfəd] ,

| you | offered | , |
|---|---|---|
| 你 | 提供 | , |

你那不友善的眉头紧锁，现在就把不久前你曾给予我的爱还给我吧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ] [wɪl] [ə'təʊn][ðə; ði][pɑːst] . -

| and | with | all | the | future | I | will | atone | the | past | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 未来 | 我 | 将要 | 赎罪 | 这 | 过去的 | . | - |

我将用未来来弥补过去的罪过。

[ə'pɒn] ['hæmɪt] , [huːz] [hɑːt] [ɪn'vɒləntrəli] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] ,

| Upon | Hamet | , | whose | heart | involuntarily | answered | to | the | voice | of | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哈米特 | , | 谁 | 心 | 不由自主 | 回答 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 阿尔梅达 | , |

哈米特的心不由自主地回应了阿尔梅达的声音，

[ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [fɔːs] ; [bʌt; bət] [ ˌrekə'lekt ] , [ɪn][ə; eɪ]

| these | words | had | irresistible | and | instantaneous | force | ; | but | recollecting | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 有 | 无法抗拒 | 和 | 瞬间 | 力量 | ; | 但 | 回忆 | , | 在 | 一个 |

['məʊmənt] , [huːz] [fɔːm] [hiː; hi][bɔː(r)] ,

| moment | , | whose | form | he | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 谁 | 形式 | 他 | 钻孔 | , |

这些话语具有不可抗拒的瞬间力量；但片刻之后，他想起了自己是谁，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] , [ðeɪ] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [njuː] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

| and | to | whom | they | were | addressed | , | they | struck | him | with | new | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 他们 | 是 | 已解决 | , | 他们 | 击 | 他 | 和 | 新的 | 惊讶 | , |

而这些话是说给谁听的，这让他更加惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][ tɔː'ment, 'tɔːm- ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | increased | the | torments | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增加 | 这 | 折磨 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

这加剧了他的精神折磨。

[sə'pəʊzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [fɪəd] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd]

| Supposing | what | he | at | first | feared | had | happened | , | and | that | Almoran | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 什么 | 他 | 在 | 第一的 | 害怕 | 有 | 发生 | , | 和 | 那 | - | 有 |

[siˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hæmɪt] ;

| seduced | her | as | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|
| 被诱惑 | 她 | 作为 | 哈米特 | ; |

假设他最初担心的事情发生了，阿尔莫兰假扮成哈米特引诱了她；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [əˈdresɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] - , [wɪð]

| he | could | not | account | for | her | now | addressing | him | , | as | Almoran | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 她 | 现在 | 解决 | 他 | , | 作为 | - | , | 和 |

[wɜːdz] [ɒv; əv][ˈfeɪvə(r)][ænd; ənd] [kəmˈplaɪəns] :

| words | of | favour | and | compliance | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 偏爱 | 和 | 遵守 | : |

他无法解释她为何现在称呼他为阿尔莫兰，并用亲切顺从的语气表达对他的好感和顺从：

[hiː; hi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [rɪˈnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəriz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪmˈself] , [wɪð] [ ˌæpriˈhenʃən ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| he | , | therefore | , | renewed | his | enquiries | concerning | himself | , | with | apprehensions | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 更新 | 他的 | 查询 | 有关 | 他自己 | , | 和 | 担忧 | 的 | 一个 |

[ˈdɪfrənt] [kaɪnd] .

| different | kind | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 种类 | . |

因此，他再次开始调查自己的情况，但这次的担忧却有所不同。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri] ,

| She | , | who | was | still | solicitous | to | put | an | end | to | the | enquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 殷勤 | 到 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 询问 | , |

她仍然急于结束这场调查，

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| as | well | for | the | sake | of | Hamet | , | as | to | prevent | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 哈米特 | , | 作为 | 到 | 防止 | 她 | 自己的 |

[ɪmˈbærəsmənt] , [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| embarrassment | , | replied | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尴尬 | , | 回复 | 和 | 一个 | 叹 | , |

为了哈米特，也为了避免自己难堪，她叹了口气回答道：

- [let] [nɒt] [ðaɪ] [piːs] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] ;

| ' | Let | not | thy | peace | be | interrupted | by | one | thought | of | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 不是 | 你的 | 和平 | 是 | 中断 | 经过 | 一 | 想法 | 的 | 哈米特 | ; |

不要让对哈米特的思念扰乱你的平静；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ˈhæmɪt] [ɑːlˈmeɪdə][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] . -

| for | of | Hamet | Almeida | shall | think | no | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 哈米特 | 阿尔梅达 | 将 | 思考 | 不 | 更多的 | . | - |

哈梅特·阿尔梅达将不再思考。

[ˈhæmɪt] , [huː] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [wɒtˈevə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

| Hamet | , | who | , | though | he | had | fortified | himself | against | whatever | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | , | 尽管 | 他 | 有 | 强化 | 他自己 | 反对 | 任何 | 可能 | 有 |

[ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] ,

| happened | to | her | person | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 她 | 人 | , |

哈米特虽然已经做好了万全准备，以防她遭遇不测，

[kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [kraɪd][ˈaʊə(r)] ,

| could | not | bear | the | alienation | of | her | mind | , | cried | our | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 异化 | 的 | 她 | 头脑 | , | 哭 | 我们的 | , |

无法忍受精神上的疏离，我们的……喊道。

[wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪˈstrækʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈskeəsli] [ˈhjuːmən] , - [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈhæmɪt] ! -

| with | looks | of | distraction | and | a | voice | scarcely | human | , | ' | Not | think | of | Hamet | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 的 | 分心 | 和 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 人类 | , | - | 不是 | 思考 | 的 | 哈米特 | ! | - |

他神情恍惚，声音嘶哑得几乎不像人声：“别想哈米特！”

[ɑːl'meɪdə] , [huːz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['evrɪ] ['məʊmənt] [ɪn'kriːsɪŋ] , [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)]

| **Almeida** | **,** | **whose** | **astonishment** | **was** | **every** | **moment** | **increasing** | **,** | **replied** | **,** | **with** | **a** | **tender** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 谁 | 惊讶 | 曾是 | 每一个 | 片刻 | 增加 | , | 回复 | , | 和 | 一个 | 投标 |

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪ] ,

| **and** | **interesting** | **enquiry** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 有趣的 | 询问 | , |

阿尔梅达的惊讶之情与日俱增，她温柔而饶有兴致地问道：

- [ɪz] - [ðen] [ə'fendɪd] , [ðæt] [ɑːl'meɪdə] [məʊld] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hæmɪt] [nəʊ][mɔː(r)] ? -

| **'** | **Is** | **Almoran** | **then** | **offended** | **,** | **that** | **Almeida** | **mould** | **think** | **of** | **Hamet** | **no** | **more** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | - | 然后 | 被冒犯了 | , | 那 | 阿尔梅达 | 模具 | 思考 | 的 | 哈米特 | 不 | 更多的 | ? | - |

“那么，阿尔莫兰是否因为阿尔梅达的工厂不再想起哈梅特而感到冒犯呢？”

['hæmɪt] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ə'gen] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz]

| **Hamet** | **,** | **being** | **thus** | **addressed** | **by** | **the** | **name** | **of** | **his** | **brother** | **,** | **again** | **recollected** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 存在 | 因此 | 已解决 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 兄弟 | , | 再次 | 回忆 | 他的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

| **situation** | **;** |
|---|---|
| 情况 | ; |

哈米特被这样称呼他的兄弟，再次想起了自己的处境；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɜːst] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɑːl'meɪdəz] ['sentɪmənts] [wɪð]

| **and** | **now** | **first** | **conceived** | **the** | **idea** | **,** | **that** | **the** | **alteration** | **of** | **Almeida's** | **sentiments** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 第一的 | 构思 | 这 | 主意 | , | 那 | 这 | 改造 | 的 | 阿尔梅达的 | 情感 | 和 |

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| **respect** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 他自己 | , |

于是他第一次萌生了这样的想法，即阿尔梅达对自己的态度发生了改变。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vaɪələns] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs]

| **might** | **be** | **the** | **effect** | **of** | **some** | **violence** | **offered** | **her** | **by** | **Almoran** | **in** | **his** | **likeness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 这 | 影响 | 的 | 一些 | 暴力 | 提供 | 她 | 经过 | - | 在 | 他的 | 相似 |

; [hiː; hi] ,

| **;** | **he** | **,** |
|---|---|---|
| ; | 他 | , |

这可能是阿尔莫兰以他的名义对她施暴的结果；他，

['ðeəfɔː(r)] , [ ri'kəː ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [baɪ][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'kwaɪərɪ] ,

| **therefore** | **,** | **recurred** | **to** | **his** | **first** | **purpose** | **,** | **and** | **determined** | **,** | **by** | **a** | **direct** | **enquiry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 复发 | 到 | 他的 | 第一的 | 目的 | , | 和 | 决定 | , | 经过 | 一个 | 直接的 | 询问 | , |

因此，他回归初心，并通过直接询问确定了这一点。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm]['ʌndə(r)] [ðæt] [ə'pɪərəns] .

| **to** | **discover** | **whether** | **she** | **had** | **seen** | **him** | **under** | **that** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 无论 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 在下面 | 那 | 外貌 | . |

查明她是否见过他当时的模样。

[ðɪs] [ɪn'kwaɪərɪ][hiː; hi] [ɜːrdʒd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [sə'lemnətɪ] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] ,

| **This** | **enquiry** | **he** | **urged** | **with** | **the** | **utmost** | **solemnity** | **and** | **ardour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 询问 | 他 | 敦促 | 和 | 这 | 极致 | 严肃 | 和 | 热情 | , |

他以极其严肃和热情的态度敦促进行这项调查。

[ɪn] [tɜːmz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : - [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi]

| **in** | **terms** | **suitable** | **to** | **his** | **present** | **appearance** | **and** | **situation** | **:** | **'** | **Tell** | **me** | **,** | **'** | **said** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 条款 | 合适的 | 到 | 他的 | 展示 | 外貌 | 和 | 情况 | : | - | 告诉 | 我 | , | - | 说 | 他 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他用适合自己目前外貌和处境的方式说道：“告诉我，”

- [hæv; həv] [ðiːz] [dɔːz] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə] ['hæmɪt] ?

| ' | have | these | doors | been | open | to | Hamet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这些 | 门 | 到过 | 打开 | 到 | 哈米特 | ? |

“这些大门对哈米特敞开过吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| Has | he | obtained | possession | of | that | treasure | , | which | , | by | the | voice | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 获得 | 拥有 | 的 | 那 | 宝藏 | , | 哪个 | , | 经过 | 这 | 嗓音 | 的 | 天堂 | , |

他是否已获得那份宝藏，那份宝藏，正如上天所预言的那样？

[hæz; həz] [biːn] [ə'lɒtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

| has | been | allotted | to | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 分配 | 到 | 我 | ? | - |

已经分配给我了吗?

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['kwestʃən] , [ɑːl'meɪdə] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['negətɪv] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| To | this | double | question | , | Almeida | answered | by | a | single | negative | ; | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 双倍的 | 问题 | , | 阿尔梅达 | 回答 | 经过 | 一个 | 单身的 | 消极的 | ; | 和 | 她 |

['ɑːnsə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| answer | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 回答 | , | 所以 | , |

对于这个双重问题，阿尔梅达只回答了一个否定；因此，她的回答是：

[wɒz; wəz][bəuθ] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl]

| was | both | false | and | true | : | it | was | true | that | her | person | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两个都 | 错误的 | 和 | 真的 | : | 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 她 | 人 | 曾是 | 仍然 |

[ɪn'vaɪələt] ,

| inviolate | , |
|---|---|
| 不可侵犯 | , |

既是假又是对：她的人身仍然完好无损，这是事实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['hæmɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| and | it | was | true | also | that | Hamet | had | not | been | admitted | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 真的 | 还 | 那 | 哈米特 | 有 | 不是 | 到过 | 承认 | 到 | 她 | ; |

哈米特确实没有被允许进入她的住所；

[jet] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; -

| yet | her | denial | of | it | was | false | , | for | she | believed | the | contrary | ; | Almoran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 拒绝 | 的 | 它 | 曾是 | 错误的 | , | 为了 | 她 | 相信 | 这 | 相反 | ; | - |

['əʊnli][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] ,

| only | had | been | admitted | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有 | 到过 | 承认 | , |

然而，她的否认是虚假的，因为她内心相信的恰恰相反；只有阿尔莫兰被录取了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| but | she | had | received | him | as | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已收到 | 他 | 作为 | 他的 | 兄弟 | . |

但她已经把他当成了他的兄弟。

['hæmɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] ['fæləsi] .

| Hamet | , | however | , | was | satisfied | with | the | answer | , | and | did | not | discover | its | fallacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 然而 | , | 曾是 | 使满意 | 和 | 这 | 回答 | , | 和 | 做过 | 不是 | 发现 | 它是 | 谬论 | . |

然而，哈米特对这个答案很满意，并没有发现其中的谬误。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd]

| He | looked | up | to | Heaven | , | with | an | expression | of | gratitude | and | joy | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 天堂 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 感激 | 和 | 喜悦 | ; | 和 |

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] ,

| then | turning | to | Almeida | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 到 | 阿尔梅达 | , |

他抬头望向天空，脸上带着感激和喜悦的表情；然后转向阿尔梅达，

- [sweə(r)] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['hæmɪt] ,
' Swear then , ' said he , ' that thou hast granted to Hamet ,
- 发誓 然后 , - 说 他 , - 那 你 哈斯特 的确 到 哈米特 ,

“那么你发誓，”他说，“你已经把……”

[nəʊ] [pledʒ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -
no pledge of thy love which should be reserved for me . '
不 保证 的 你的 爱 哪个 应该 是 预订的 为了 我 . -

你不会为我保留任何爱的誓言。

[ɑːl'meɪdə] , [huː] [naʊ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kwaɪət]
Almeida , who now thought nothing more than the asseveration necessary to quiet
阿尔梅达 , WHO 现在 想法 没有什么 更多的 比 这 断言 必要的 到 安静的
[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] :
his mind , immediately complied :
他的 头脑 , 立即地 遵命 :

阿尔梅达此时此刻只想着这番话能让他平静下来，于是立即照做了：

- [aɪ] [sweə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [tuː; tə] ['hæmɪt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] ,
' I swear , ' said she , ' that to Hamet I have given nothing ,
- 我 发誓 , - 说 她 , - 那 到 哈米特 我 有 给定 没有什么 ,

“我发誓，”她说，“我没有给哈米特任何东西。”

[wɪtʃ] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪð] - [həʊld] : [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ]
which thou wouldst wish me to with - hold : the power that has devoted my
哪个 你 会 希望 我 到 和 - 抓住 : 这 力量 那 有 奉献 我的
['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ,
person to thee ,
人 到 你 ,

你想让我放弃的，正是我将自己献身于你的权力。

[hæz; həz] [ˌdɪsju'naɪtɪd] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['hæmɪt] , [huːm] [ai] [rɪ'naʊns] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]
has disunited my heart from Hamet , whom I renounce in thy presence for
有 分裂的 我的 心 从 哈米特 , 谁 我 放弃 在 你的 在场 为了
['evə(r)] . -
ever . '
曾经 . -

它使我的心与哈米特分离，我在此当着你的面永远与他断绝关系。

['hæmɪt] , [huːz] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ˌəʊvə'bɔːn] , [wɒz; wəz] [θrəʊn]
Hamet , whose fortitude and recollection were again overborne , was thrown
哈米特 , 谁 坚韧 和 回忆 是 再次 压倒 , 曾是 抛掷
['ɪntuː] [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
into an agitation of mind ,
进入 一个 搅动 的 头脑 ,

哈米特的勇气和记忆力再次被压垮，他陷入了焦虑不安之中。

[wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [ɪt'self] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ]
which discovered itself by looks and gestures very different from those which
哪个 发现 本身 经过 看起来 和 手势 非常 不同的 从 那些 哪个
[ɑːl'meɪdə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Almeida had expected ,
阿尔梅达 有 预期的 ,

它以与阿尔梅达预期截然不同的外貌和姿态发现了自己。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [ðæt] [hiː; hi] ,
and overwhelmed her with new confusion and disappointment : that he ,
和 不堪重负 她 和 新的 困惑 和 失望 : 那 他 ,

这让她感到更加困惑和失望：他，

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]

| who | had | so | lately | solicited | her | love | with | all | the | vehemence | of | a | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 最近 | 征求意见 | 她 | 爱 | 和 | 全部 | 这 | 激烈 | 的 | 一个 | 欲望 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

| impatient | to | be | gratified | , |
|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 是 | 满意 | , |

他不久前还曾以急切渴望得到满足的热情追求她的爱，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [mɑːrks][ɒv; əv]

| should | now | receive | a | declaration | that | she | was | ready | to | comply | with | marks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 现在 | 收到 | 一个 | 宣言 | 那 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 遵守 | 和 | 标记 | 的 |

[dɪ'stres] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,

| distress | and | anger | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 愤怒 | , |

现在应该收到一份声明，表明她已准备好服从痛苦和愤怒的迹象。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sɒlv] .

| was | a | mystery | which | she | could | not | solve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 神秘 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 解决 | . |

这是一个她无法解开的谜团。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'keɪm] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)]['vaɪələnt] : -

| In | the | mean | time | , | the | struggle | in | his | breast | became | every | moment | more | violent | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 这 | 斗争 | 在 | 他的 | 胸部 | 成为 | 每一个 | 片刻 | 更多的 | 暴力 | : | - |

[weə(r)] [ðen] ,

| Where | then | , |
|---|---|---|
| 在哪里 | 然后 | , |

与此同时，他胸中的挣扎愈发剧烈："那么，在哪里呢？"

- [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] ['kɒnstənsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ vau ] [tuː; tə] ['hæmɪt] ;

| ' | said | he | , | ' | is | the | constancy | which | you | vowed | to | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 是 | 这 | 恒常 | 哪个 | 你 | 发誓 | 到 | 哈米特 | ; |

他说："这就是你向哈米特发誓的忠贞；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [fə'seɪkən] ? -

| and | for | what | instance | of | his | love | is | he | now | forsaken | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 什么 | 实例 | 的 | 他的 | 爱 | 是 | 他 | 现在 | 被遗弃的 | ? | - |

他究竟是因为哪件事而抛弃了她?

[ɑːl'meɪdə][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Almeida | was | now | more | embarrassed | than | before | ; | she | felt | all | the | force | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 尴尬的 | 比 | 前 | ; | 她 | 毛毡 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 这 |

[rɪ'pruːf] ,

| reproof | , |
|---|---|
| 责备 | , |

阿尔梅达现在比之前更加尴尬了；她感受到了责备的全部力度。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][baɪ] - ;

| supposing | it | to | have | been | given | by | Almoran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 它 | 到 | 有 | 到过 | 给定 | 经过 | - | ; |

假设它是阿尔莫兰所作；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd]['əʊnli][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ,

| and | she | could | be | justified | only | by | relating | the | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 是 | 合理的 | 仅有的 | 经过 | 相关 | 这 | 特别的 | , |

她只能通过讲述具体事例来证明自己的合理性。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

| which | at | the | expence | of | her | sincerity | she | had | determined | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 她 | 诚意 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 隐藏 | . |

她决心以牺牲自己的真诚为代价来掩盖这一点。

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ]

| **Almoran** | **was** | **now** | **exalted** | **in** | **her** | **opinion** | **,** | **while** | **his** | **form** | **was** | **animated** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 现在 | 崇高 | 在 | 她 | 观点 | , | 尽管 | 他的 | 形式 | 曾是 | 动画 | 经过 |

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ;

| **the** | **spirit** | **of** | **Hamet** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 哈米特 | ; |

在她看来，阿尔莫兰如今已是高贵的，他的形体被哈米特的灵魂所赋予了生命；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hæmɪt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'greɪdɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ]

| **as** | **much** | **as** | **Hamet** | **had** | **been** | **degraded** | **,** | **while** | **his** | **form** | **was** | **animated** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 哈米特 | 有 | 到过 | 退化的 | , | 尽管 | 他的 | 形式 | 曾是 | 动画 | 经过 |

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] - .

| **the** | **spirit** | **of** | **Almoran** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | - | . |

尽管哈米特的形体已被贬低，但他的形体却被阿尔莫兰的灵魂所赋予了生命。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfədi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,

| **In** | **his** | **resentment** | **of** | **her** | **perfidy** | **to** | **his** | **rival** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 怨恨 | 的 | 她 | 背信弃义 | 到 | 他的 | 竞争对手 | , |

他因她背叛他的情敌而心生怨恨，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] [f'ɒndəst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɑːd(ə)nt] ['wɪʃɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]

| **though** | **it** | **favoured** | **his** | **fondest** | **and** | **most** | **ardent** | **wishes** | **,** | **there** | **was** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 受青睐 | 他的 | 最爱 | 和 | 最多 | 热心 | 愿望 | , | 那里 | 曾是 | 一个 |

[əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [vaɪs] ,

| **abhorrence** | **of** | **vice** | **,** |
|---|---|---|---|
| 厌恶 | 的 | 副 | , |

虽然它顺从了他最深切、最热切的愿望，但却对罪恶深恶痛绝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [maɪnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]

| **and** | **a** | **generosity** | **of** | **mind** | **,** | **which** | **she** | **supposed** | **to** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慷慨 | 的 | 头脑 | , | 哪个 | 她 | 据称 | 到 | 有 | 到过 |

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

| **incompatible** | **with** | **his** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不相容 | 和 | 他的 | 特点 | . |

还有他宽厚的胸怀，她认为这与他的性格不相符。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ['əʊnli] [baɪ] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['ʌðəwaɪz]

| **To** | **his** | **reproach** | **,** | **she** | **could** | **reply** | **only** | **by** | **complaint** | **;** | **and** | **could** | **no** | **otherwise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 责备 | , | 她 | 可以 | 回复 | 仅有的 | 经过 | 抱怨 | ; | 和 | 可以 | 不 | 否则 |

[ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

| **evade** | **his** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|
| 逃避 | 他的 | 问题 | , |

面对他的责备，她只能抱怨；除此之外，她无法回避他的问题。

[ðæn; ðən] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] : - [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , - [sed]

| **than** | **by** | **observing** | **the** | **inconsistency** | **of** | **his** | **own** | **behaviour** | **:** | **'** | **Your** | **words** | **,** | **'** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 观察 | 这 | 不一致 | 的 | 他的 | 自己的 | 行为 | : | - | 你的 | 字 | , | - | 说 |

[ʃiː; ʃi] ,

| **she** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

与其说是通过观察他自己行为的矛盾之处，不如说是：“你的话，”她说，

- [ɑː(r); ə(r)] ['dægəz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

| **'** | **are** | **daggers** | **to** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 匕首 | 到 | 我的 | 心 | . |

就像匕首插进我的心。

[juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

| You | condemn | me | for | a | compliance | with | your | own | wishes | ; | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 谴责 | 我 | 为了 | 一个 | 遵守 | 和 | 你的 | 自己的 | 愿望 | ; | 和 | 为了 |

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [vɔɪs] ,

| obedience | to | that | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 服从 | 到 | 那 | 嗓音 | , |

你谴责我顺从你的意愿；谴责我听从你的指示，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

| which | you | supposed | to | have | revealed | the | will | of | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 据称 | 到 | 有 | 揭晓 | 这 | 将要 | 的 | 天堂 | . |

你本应揭示上天的旨意。

[hæz; həz][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [ɔːl'redi] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

| Has | the | caprice | of | desire | already | wandered | to | a | new | object | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 任性 | 的 | 欲望 | 已经 | 漫步 | 到 | 一个 | 新的 | 目的 | ? |

欲望的任性是否已经转移到了新的对象?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [siːk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːli] ['ɒfəd] ,

| and | do | you | now | seek | a | pretence | to | refuse | , | when | it | is | freely | offered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 现在 | 寻找 | 一个 | 虚伪 | 到 | 拒绝 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 自由 | 提供 | , |

现在，当机会是别人主动提供的，你却想找借口拒绝吗?

[wɒt] [səʊ] ['leɪtli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][baɪ] [fɔːs] ? -

| what | so | lately | you | would | have | taken | by | force | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 所以 | 最近 | 你 | 会 | 有 | 已采取 | 经过 | 力量 | ? | - |

最近有什么东西是你用武力夺取的?

['hæmɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['faɪəd] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ɑːl'meɪdə] , [huːm] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| Hamet | , | who | was | now | fired | with | resentment | against | Almeida | , | whom | yet | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | 曾是 | 现在 | 被解雇 | 和 | 怨恨 | 反对 | 阿尔梅达 | , | 谁 | 然而 | 他 | 可以 |

[nɒt][bɪ'həʊld] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)] ;

| not | behold | without | desire | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看哪 | 没有 | 欲望 | ; |

哈米特现在对阿尔梅达充满了怨恨，但他却无法不被她吸引;

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ]

| and | who | , | at | the | same | moment | , | was | impatient | to | revenge | his | wrongs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 复仇 | 他的 | 错误 |

[ə'pɒn] - ;

| upon | Almoran | ; |
|---|---|---|
| 之上 | - | ; |

与此同时，他迫不及待地想要报复阿尔莫兰所受的冤屈;

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['prɒmptɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| was | suddenly | prompted | to | satisfy | all | his | passions | , | by | taking | advantage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 突然 | 提示 | 到 | 满足 | 全部 | 他的 | 激情 | , | 经过 | 采取 | 优势 | 的 | 这 |

[waɪlz] [ɒv; əv] - ,

| wiles | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|
| 诡计 | 的 | - | , |

他突然被一种欲望驱使，决定利用阿尔莫兰的诡计来满足自己的所有欲望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] , [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| and | the | perfidy | of | Almeida | , | to | defeat | the | one | and | to | punish | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 背信弃义 | 的 | 阿尔梅达 | , | 到 | 击败 | 这 | 一 | 和 | 到 | 惩治 | 这 | 其他 |

.

| : |
|---|
| . |

以及阿尔梅达的背信弃义，目的是击败一方并惩罚另一方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| It | was | now | in | his | power | instantly | to | consummate | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 在 | 他的 | 力量 | 即刻 | 到 | 完善 | 他的 | 婚姻 | , |

现在他可以立即完成婚姻。

[æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [mait] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɑːl'meɪdəz]

| as | a | priest | might | be | procured | without | a | moment's | delay | , | and | as | Almeida's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 牧师 | 可能 | 是 | 采购 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 延迟 | , | 和 | 作为 | 阿尔梅达的 |

[kən'sent] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

| consent | was | already | given | ; |
|---|---|---|---|---|
| 同意 | 曾是 | 已经 | 给定 | ; |

可以立即找到一位牧师，而且阿尔梅达已经同意了；

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

| he | would | then | obtain | the | possession | of | her | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 然后 | 获得 | 这 | 拥有 | 的 | 她 | 人 | , |

然后他就能控制她。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'fidiəsli] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ;

| by | the | very | act | in | which | she | perfidiously | resigned | it | to | his | rival | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 非常 | 行为 | 在 | 哪个 | 她 | 背信弃义地 | 辞职 | 它 | 到 | 他的 | 竞争对手 | ; |

她正是通过这种背信弃义的行为，将职位拱手让给了他的竞争对手；

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pə'zest] ,

| to | whom | he | would | then | leave | the | beauties | he | had | already | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 会 | 然后 | 离开 | 这 | 美女 | 他 | 有 | 已经 | 拥有 | , |

然后，他会将自己已经拥有的美物留给她们。

[ænd; ənd][kɑːst][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][dɪs'deɪn] , [æz; əz][ju'naɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

| and | cast | from | him | in | disdain | , | as | united | with | a | mind | that | he | could | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 从 | 他 | 在 | 蔑视 | , | 作为 | 团结的 | 和 | 一个 | 头脑 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

他鄙夷地抛弃了她，因为她与他永远无法爱的灵魂相连。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

| As | his | imagination | was | fired | with | the | first | conception | of | this | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 想像力 | 曾是 | 被解雇 | 和 | 这 | 第一的 | 概念 | 的 | 这 | 设计 | , |

当他脑海中第一次浮现出这个设计构想时，他的想象力被彻底激发了出来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri] ,

| he | caught | her | to | his | breast | with | a | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | 和 | 一个 | 愤怒 | , |

他怒不可遏地将她搂入怀中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][reɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ kən'sentə ] : - [let] [ðə; ði]

| in | which | all | the | passions | in | all | their | rage | were | at | once | concentered | : | ' | Let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 这 | 激情 | 在 | 全部 | 他们的 | 愤怒 | 是 | 在 | 一次 | 集中 | : | - | 让 | 这 |

[priːst] ,

| priest | , |
|---|---|
| 牧师 | , |

其中所有的激情都集中体现在它们的狂暴之中：“让祭司，

- [sed] [hiː; hi] , - ['ɪnstəntli] [ju'naɪt][juː 'es] .

| ' | said | he | , | ' | instantly | unite | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 即刻 | 团结 | 我们 | . |

他说：“瞬间将我们团结起来。”

[let] [juː 'es] [kəm'praɪz] , [ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [naʊ] , ['aʊə(r)] [həʊl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

| Let | us | comprize | , | in | one | moment | , | in | this | instant | , | NOW | , | our | whole | of | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 包含 | , | 在 | 一 | 片刻 | , | 在 | 这 | 立即的 | , | 现在 | , | 我们的 | 所有的 | 的 | 存在 | , |

让我们在这一刻，就在此时此刻，将我们的全部存在融会贯通。

[ænd; ənd] [ɪk'skluːd] [ə'laɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] ！ -

| and | exclude | alike | the | future | and | the | past | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 排除 | 同样 | 这 | 未来 | 和 | 这 | 过去的 | ！ | - |

既排除未来，也排除过去！

[ðen] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] : - [jiː; ji] [p'aʊəz] , -

| Then | grasping | her | still | in | his | arms | , | he | looked | up | to | heaven | : | ' | Ye | powers | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抓握 | 她 | 仍然 | 在 | 他的 | 武器 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 天堂 | : | - | 叶 | 权力 | , | - |

[sed] [hiː; hi] ,

| said | he | , |
|---|---|---|
| 说 | 他 | , |

然后他仍然紧紧地抱着她，抬头望向天空："诸神啊，"他说，

- [ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [jet] ['prez(ə)nt] , [huː] [məʊld] [maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [fɔːm] ; [prə'lɒŋ] ,

| ' | invisible | but | yet | present | , | who | mould | my | changing | and | unresisting | form | ; | prolong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无形的 | 但 | 然而 | 展示 | , | WHO | 模具 | 我的 | 变化 | 和 | 毫无抵抗力 | 形式 | ; | 延长 | , |

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] ,

| but | for | one | hour | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一 | 小时 | , |

"无形却又存在，塑造我变化无常、毫无抵抗的形体；延长，但只持续一小时，

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [tʃɑːm] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| that | mysterious | charm | , | that | is | now | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神秘 | 魅力 | , | 那 | 是 | 现在 | 之上 | 我 | , |

那神秘的魅力，此刻正笼罩着我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ！ -

| and | I | will | be | ever | after | subservient | to | your | will | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 曾经 | 后 | 顺从的 | 到 | 你的 | 将要 | ！ | - |

我将永远服从您的意志！

[ɑːl'meɪdə] , [huː] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fjʊəriəs]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'dres] ,

| Almeida | , | who | was | terrified | at | the | furious | ardor | of | this | unintelligible | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | WHO | 曾是 | 恐惧 | 在 | 这 | 狂怒 | 热情 | 的 | 这 | 无法理解 | 地址 | , |

[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

| shrunk | from | his | embrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 从 | 他的 | 拥抱 | , |

阿尔梅达被这番难以理解的讲话中蕴含的狂热激情吓坏了，他畏缩地躲开了他的拥抱。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| pale | and | trembling | , | without | power | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 发抖 | , | 没有 | 力量 | 到 | 回复 | . |

脸色苍白，浑身颤抖，无力回答。

['hæmɪt] [geɪzd] ['tendəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ ˌrekə'lekt ] [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['tendənəs]

| Hamet | gazed | tenderly | upon | her | ; | and | recollecting | the | purity | and | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 凝视 | 温柔地 | 之上 | 她 | ; | 和 | 回忆 | 这 | 纯度 | 和 | 压痛 |

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | which | he | had | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | , |

哈米特温柔地凝视着她，回忆起自己曾经爱她时那份纯洁和温柔。

[hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [fɔːs] ; [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| his | virtues | suddenly | recovered | their | force | ; | he | dismissed | her | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美德 | 突然 | 恢复 | 他们的 | 力量 | ; | 他 | 解雇 | 她 | 从 | 他的 |

[ɪm'breɪs] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| embrace | ; | and | turning | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | ; | 和 | 转弯 | 从 | 她 | , |

他的美德突然恢复了；他挣脱了她的拥抱；然后转身离开她，

[hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ,

| he | dropped | in | silence | the | tear | that | started | to | his | eye | , | and | expressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 在 | 沉默 | 这 | 撕 | 那 | 开始 | 到 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 表达 | , |

他默默地拭去眼角涌出的泪水，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] : - [nəʊ] , -

| in | a | low | and | faultering | voice | , | the | thoughts | that | rushed | upon | his | mind | : | ' | No | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 和 | 断层 | 嗓音 | , | 这 | 想法 | 那 | 匆忙 | 之上 | 他的 | 头脑 | : | - | 不 | , | - |

[sed] [hiː; hi] ;

| said | he | ; |
|---|---|---|
| 说 | 他 | ; |

他用低沉颤抖的声音，表达了他脑海中涌现的想法："不，"他说；

['hæmɪt] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['trænziənt] :

| Hamet | shall | still | disdain | the | joy | , | which | is | at | once | sordid | and | transient | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 将 | 仍然 | 蔑视 | 这 | 喜悦 | , | 哪个 | 是 | 在 | 一次 | 肮脏的 | 和 | 瞬态 | : |

哈米特仍将鄙视这种既卑劣又短暂的快乐：

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['hæmɪt] , [lʌst] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði]['pændə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| in | the | breast | of | Hamet | , | lust | shall | not | be | the | pander | of | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 胸部 | 的 | 哈米特 | , | 欲望 | 将 | 不是 | 是 | 这 | 讨好者 | 的 | 复仇 | . |

在哈米特的心中，欲望不应成为复仇的刽子手。

[ʃæl; ʃəl][ai] ,

| Shall | I | , |
|---|---|---|
| 将 | 我 | , |

我该如何，

[huː] [hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'raɪz]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]

| who | have | languished | for | the | pure | delight | which | can | arise | only | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 萎靡不振 | 为了 | 这 | 纯的 | 喜 | 哪个 | 能 | 出现 | 仅有的 | 从 | 这 |

['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪð] [səʊl] ,

| interchange | of | soul | with | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 交汇处 | 的 | 灵魂 | 和 | 灵魂 | , |

他们一直渴望那种只有灵魂与灵魂交流才能带来的纯粹喜悦，

[ænd; ənd][ɪz] [ in'diə ] [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ; [ʃæl; ʃəl][ai] [snætʃ] ['ʌndə(r)]

| and | is | endeared | by | mutual | confidence | and | complacency | ; | shall | I | snatch | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 可爱的 | 经过 | 相互的 | 信心 | 和 | 自满 | ; | 将 | 我 | 抢夺 | 在下面 |

[ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,

| this | disguise | , |
|---|---|---|
| 这 | 伪装 | , |

彼此信任和自满让他们倍感亲切；我能否借此伪装，偷走……

[wɪtʃ] [ bi'lai ] [maɪ] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ 'di'greid ] [maɪ] ['vɜːtʃuː] , [ə; eɪ]['kæʒuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪθləs]

| which | belies | my | features | and | degrades | my | virtue | , | a | casual | possession | of | faithless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 谎言 | 我的 | 特征 | 和 | 降解 | 我的 | 美德 | , | 一个 | 随意的 | 拥有 | 的 | 不忠 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

它掩盖了我的容貌，玷污了我的美德，是一种不忠的、随意拥有的美貌。

[wɪtʃ] [ai] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] ?

| which | I | despise | and | hate | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 鄙视 | 和 | 恨 | ? |

我鄙视和憎恨的是什么？

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ;

| Let | this | be | the | portion | of | those | , | that | hate | me | without | a | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 是 | 这 | 部分 | 的 | 那些 | , | 那 | 恨 | 我 | 没有 | 一个 | 原因 | ; |

让这成为那些无故恨我之人的下场；

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [biː; bi] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ! -

| but | let | this | be | far | from | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 这 | 是 | 远的 | 从 | 我 | ! | - |

但愿这一切离我远远的!

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnʃəs]

| At | this | thought | , | he | felt | a | sudden | elation | of | mind | ; | and | the | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | , | 他 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 欣喜 | 的 | 头脑 | ; | 和 | 这 | 有意识的 |

['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

| dignity | of | virtue | , |
|---|---|---|---|
| 尊严 | 的 | 美德 | , |

想到这里，他突然感到一阵心旷神怡；并且自觉地感受到美德带来的尊严。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] , ['rendəd] [hɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['məʊmənt] ,

| that | in | such | a | conflict | was | victorious | , | rendered | him | , | in | this | glorious | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这样的 | 一个 | 冲突 | 曾是 | 胜利者 | , | 渲染 | 他 | , | 在 | 这 | 辉煌 | 片刻 | , |

[suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] :

| superior | to | misfortune | : |
|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 不幸 | : |

在这样的冲突中取得胜利，使他在这一光荣时刻超越了不幸：

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃə(r)] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sɪ'deɪt] ; [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]

| his | gesture | became | calm | , | and | his | countenance | sedate | ; | he | considered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手势 | 成为 | 冷静的 | , | 和 | 他的 | 面容 | 稳重 | ; | 他 | 经过考虑的 | 这 |

[ rɔŋ, rɔːŋ ] [hiː; hi] ['sʌfəd] ,

| wrongs | he | suffered | , |
|---|---|---|---|
| 错误 | 他 | 遭受 | , |

他的动作变得平静，面容也变得沉稳；他回想起自己所遭受的不公，

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ;

| not | as | a | sufferer | , | but | as | a | judge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 患者 | , | 但 | 作为 | 一个 | 法官 | ; |

不是以受害者的身份，而是以法官的身份；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɑːl'meɪdə] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

| and | he | determined | at | once | to | discover | himself | to | Almeida | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 在 | 一次 | 到 | 发现 | 他自己 | 到 | 阿尔梅达 | , | 和 | 到 |

[rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] .

| reproach | her | with | her | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 她 | 和 | 她 | 犯罪 | . |

他立刻决定向阿尔梅达表明自己的身份，并谴责她的罪行。

[hiː; hi] [ riˈmɑːk ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [nɒt] [ɒv; əv] [griːf] [bʌt; bət]

| He | remarked | her | confusion | without | pity | , | as | the | effect | not | of | grief | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 她 | 困惑 | 没有 | 遗憾 | , | 作为 | 这 | 影响 | 不是 | 的 | 悲伤 | 但 |

[ɒv; əv] [gɪlt] ;

| of | guilt | ; |
|---|---|---|
| 的 | 有罪 | ; |

他毫不怜悯地指出她的困惑，认为这不是悲伤造成的，而是内疚造成的；

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)]

| and | fixing | his | eyes | upon | her | , | with | the | calm | severity | of | a | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 她 | , | 和 | 这 | 冷静的 | 严重性 | 的 | 一个 | 优越的 |

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['biːɪŋ] ,

| and | offended | being | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 被冒犯了 | 存在 | , |

他目光紧紧地盯着她，带着一种高人一等、受辱者的平静而严厉的神情。

- [sʌtʃ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

| ' | Such | , | ' | said | he | , | ' | is | the | benevolence | of | the | Almighty | to | the | children | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | , | - | 说 | 他 | , | - | 是 | 这 | 仁 | 的 | 这 | 全能者 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 |

[ðə; ði] [dʌst] ,

| the | dust | , |
|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | , |

“这就是全能的上帝对尘世子民的仁慈，”他说。

[ðæt] ['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] ['pɔɪznz] , ['æntəˌdoʊts][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -

| that | our | misfortunes | are | , | like | poisons | , | antidotes | to | each | other | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 不幸 | 是 | , | 喜欢 | 毒药 | , | 解毒剂 | 到 | 每个 | 其他 | . | - |

我们的不幸就像毒药一样，彼此互为解药。

[ɑːl'meɪdə] , [huːz] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sə'spendɪd] [baɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt]

| Almeida | , | whose | faculties | were | now | suspended | by | wonder | and | expectation | , | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 谁 | 学院 | 是 | 现在 | 暂停 | 经过 | 想知道 | 和 | 期待 | , | 看起来 |

['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .

| earnestly | at | him | , | but | continued | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切实 | 在 | 他 | , | 但 | 持续 | 沉默的 | . |

阿尔梅达此刻神智恍惚，既惊奇又充满期待，她认真地看着他，但仍然一言不发。

- [ðaɪ] [lʊks] , - [sed] ['hæmɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðaɪ] ['wʌndə(r)][hæz; həz]

| ' | Thy | looks | , | ' | said | Hamet | , | are | full | of | wonder | ; | but | as | yet | thy | wonder | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 看起来 | , | - | 说 | 哈米特 | , | 是 | 满的 | 的 | 想知道 | ; | 但 | 作为 | 然而 | 你的 | 想知道 | 有 |

[nəʊ] [kɔːz] ,

| no | cause | , |
|---|---|---|
| 不 | 原因 | , |

“你的表情，”哈米特说，“充满了惊奇；但你的惊奇至今还没有原因。”

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] .

| in | comparison | of | that | which | shall | be | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 的 | 那 | 哪个 | 将 | 是 | 揭晓 | . |

与将来要揭示的相比。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɒdədʒi] , [wɪtʃ] [səʊ] ['leɪtli] ['pɑːtɪd] ['hæmɪt] [ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] : [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt]

| Thou | knowest | the | prodigy | , | which | so | lately | parted | Hamet | and | Almeida | : | I | am | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最了解 | 这 | 神童 | , | 哪个 | 所以 | 最近 | 分手了 | 哈米特 | 和 | 阿尔梅达 | : | 我 | 是 | 那 |

['hæmɪt] ,

| Hamet | , |
|---|---|
| 哈米特 | , |

你知道那件奇事，它不久前拆散了哈米特和阿尔梅达：我就是那个哈米特。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðæt] [ɑːl'meɪdə] . -

| thou | art | that | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 那 | 阿尔梅达 | . | - |

你就是那个阿尔梅达。

[ɑːl'meɪdə] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['hæmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

| Almeida | would | now | have | interrupted | him | ; | but | Hamet | raised | his | voice | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | 会 | 现在 | 有 | 中断 | 他 | ; | 但 | 哈米特 | 提高 | 他的 | 嗓音 | , | 和 |

[ diˈmɑːnd, -'mænd ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] :

| demanded | to | be | heard | : |
|---|---|---|---|---|
| 要求 | 到 | 是 | 听到 | : |

阿尔梅达本想打断他，但哈米特提高了嗓门，要求被听见：

- [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , - [sed] [hiː; hi] , - ['retʃɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv]['erə(r)][ænd; ənd]

| ' | At | that | moment | , | ' | said | he | , | ' | wretched | as | I | am | , | the | child | of | error | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 那 | 片刻 | , | - | 说 | 他 | , | - | 可怜 | 作为 | 我 | 是 | , | 这 | 孩子 | 的 | 错误 | 和 |

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

| disobedience | , |
|---|---|
| 不服从 | , |

“在那一刻，”他说，“我这个可怜的人，错误和不服从的产物，

[maɪ] [hɑːt] [ ri'pain ] [ɪn] ['siːkrət] [æt; ət] [ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] ;

| my | heart | repined | in | secret | at | the | destiny | which | had | been | written | upon | my | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 抱怨 | 在 | 秘密 | 在 | 这 | 命运 | 哪个 | 有 | 到过 | 书面 | 之上 | 我的 | 头 | ; |

我内心暗自哀叹，我命中注定的命运早已写在我的头上；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ðen] [θɔːt] [ðiː] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] : [bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)][hændz][hæd; həd]

| for | I | then | thought | thee | faithful | and | constant | : | but | if | our | hands | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 然后 | 想法 | 你 | 忠实 | 和 | 持续的 | : | 但 | 如果 | 我们的 | 双手 | 有 |

[biːn] [ðen] [juˈnaɪtɪd] ,

| been | then | united | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 然后 | 团结的 | , |

因为那时我认为你忠诚不渝：但如果那时我们的手已经握在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| I | should | have | been | more | wretched | than | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 更多的 | 可怜 | 比 | 我 | 是 | ; |

我本该比现在更悲惨；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːls] .

| for | I | now | know | that | thou | art | fickle | and | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 现在 | 知道 | 那 | 你 | 艺术 | 反复无常 | 和 | 错误的 | . |

因为我现在知道你反复无常，虚伪狡诈。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɪəst] [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['spɪrəʊ] ,

| To | know | thee | , | though | it | has | pierced | my | soul | with | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 你 | , | 尽管 | 它 | 有 | 穿孔 | 我的 | 灵魂 | 和 | 悲哀 | , |

认识你，虽然这让我的灵魂充满悲伤，

[hæz; həz] [jet] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [wen] [aɪ] [lɒst] [ðiː] :

| has | yet | healed | the | wound | which | was | inflicted | when | I | lost | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 已治愈 | 这 | 伤口 | 哪个 | 曾是 | 造成的 | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 你 | : |

至今，我失去你时所受的创伤仍未愈合：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - ,

| and | though | I | am | now | compelled | to | wear | the | form | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 是 | 现在 | 被迫 | 到 | 穿 | 这 | 形式 | 的 | - | , |

虽然我现在被迫穿上阿尔莫兰的服装，

[huːz] [vˈaɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] [dɪs'greɪsɪŋ] [maɪn] , [jet] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| whose | vices | are | this | moment | disgracing | mine | , | yet | in | the | balance | I | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 恶习 | 是 | 这 | 片刻 | 可耻的 | 矿 | , | 然而 | 在 | 这 | 平衡 | 我 | 将 | 是 |

[ wei ] [æz; əz] ['hæmɪt] ,

| weighed | as | Hamet | , |
|---|---|---|---|
| 称重 | 作为 | 哈米特 | , |

此刻，他的恶习正在玷污我的恶习，然而在天平上，我将像哈米特一样被称量。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] ['əʊnli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] . -

| and | I | shall | suffer | only | as | I | am | found | wanting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 遭受 | 仅有的 | 作为 | 我 | 是 | 成立 | 想要 | . | - |

我只会因自己的过错而受到惩罚。

[ɑːl'meɪdə] , [huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] [ðæt] ['bɔːdəd] [ə'pɒn] [dɪ'strækʃn] ,

| Almeida | , | whose | mind | was | now | in | a | tumult | that | bordered | upon | distraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 谁 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 在 | 一个 | 骚乱 | 那 | 带边框 | 之上 | 分心 | , |

阿尔梅达此刻心绪纷乱，几乎处于失神状态。

[bɪ'wɪldəd] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ə'laɪk] ['dredɪŋ] [ðə; ði]

| bewildered | in | a | labyrinth | of | doubt | and | wonder | , | and | alike | dreading | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 在 | 一个 | 迷宫 | 的 | 怀疑 | 和 | 想知道 | , | 和 | 同样 | 恐惧 | 这 |

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

| consequence | of | what | she | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 什么 | 她 | 听到 | , |

她陷入了疑惑和惊奇的迷宫中，既困惑又害怕听到这些话的后果。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] , [wɒz; wəz] [jet] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [kən'fjuːt] [ɔː(r)] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ;

| whether | it | was | false | or | true | , | was | yet | impatient | to | confute | or | confirm | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 错误的 | 或者 | 真的 | , | 曾是 | 然而 | 不耐烦 | 到 | 驳斥 | 或者 | 确认 | 它 | ; |

无论真假，他都迫不及待地想要证伪或证实；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ,

| and | as | soon | as | she | had | recovered | her | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 恢复 | 她 | 演讲 | , |

她一恢复说话能力，

[ɜːrdʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdədʒi][hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]

| urged | him | for | some | token | of | the | prodigy | he | asserted | , | which | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他 | 为了 | 一些 | 令牌 | 的 | 这 | 神童 | 他 | 断言 | , | 哪个 | 他 | 可能 |

['iːzəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

| easily | have | given | , |
|---|---|---|---|
| 容易地 | 有 | 给定 | , |

他敦促他拿出一些能证明他所宣称的神力的物证，而他本来很容易就能做到。

[baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] ['əʊnli][kʊd; kəd] [nəʊ] .

| by | relating | any | of | the | incidents | which | themselves | only | could | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 相关 | 任何 | 的 | 这 | 事件 | 哪个 | 他们自己 | 仅有的 | 可以 | 知道 | . |

通过讲述只有他们自己才知道的事件。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , - , ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

| But | just | at | this | moment | , | Almoran | , | having | at | last | disengaged | himself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | , | - | , | 拥有 | 在 | 最后的 | 脱离 | 他自己 | 从 |

-

| Osmyn | , |
|---|---|
| - | , |

但就在此时，阿尔莫兰终于与奥斯敏脱离了关系，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [dɪ'teɪnd] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] :

| by | whom | he | had | been | long | detained | , | resumed | his | own | figure | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 长的 | 被拘留 | , | 恢复 | 他的 | 自己的 | 数字 | : |

他被长期拘禁之后，恢复了自己的身形：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['hæmɪt] , [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | while | the | eyes | of | Almeida | were | fixed | upon | Hamet | , | his | powers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 眼睛 | 的 | 阿尔梅达 | 是 | 固定的 | 之上 | 哈米特 | , | 他的 | 权力 | 是 |

['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,

| suddenly | taken | from | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 已采取 | 从 | 他 | , |

当阿尔梅达的目光锁定在哈米特身上时，他的力量突然被夺走了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] - ['vænɪʃ] ,

| and | restored | in | an | instant | ; | and | she | beheld | the | features | of | Almoran | vanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 在 | 一个 | 立即的 | ; | 和 | 她 | 观看 | 这 | 特征 | 的 | - | 消失 | , |

瞬间恢复原状；她眼睁睁地看着阿尔莫兰的容貌消失了。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] : - [ðaɪ] ['fiːtʃəz] [tʃeɪndʒ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| and | gazed | with | astonishment | upon | his | own | : | ' | Thy | features | change | ! | ' | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 和 | 惊讶 | 之上 | 他的 | 自己的 | : | - | 你的 | 特征 | 改变 | ! | - | 说 | 她 | , |

她惊讶地打量着他，说道："你的容貌变了！"

- [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ɑːt] ['hæmɪt] . -

| ' | and | thou | indeed | art | Hamet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 的确 | 艺术 | 哈米特 | . | - |

"而你的确就是哈米特。"

- [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [trɑːns] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ;

| ' | The | sudden | trance | , | ' | said | he | , | ' | has | restored | me | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 突然 | 发呆 | , | - | 说 | 他 | , | - | 有 | 恢复 | 我 | 到 | 我 | ; |

"突然进入恍惚状态，"他说，"让我恢复了自我；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][ rɔŋ, rɔːŋ ] [weə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] ? -

| and | from | my | wrongs | where | shalt | thou | be | hidden | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我的 | 错误 | 在哪里 | 应 | 你 | 是 | 隐 | ? | - |

你又该如何躲避我的冤屈?

[ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sə'steɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

| This | reproach | was | more | than | she | could | sustain | , | but | he | caught | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责备 | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 维持 | , | 但 | 他 | 捕捉 | 她 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

| she | was | falling | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坠落 | , |

她无法承受这样的责备，但他及时扶住了即将跌倒的她。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| and | supported | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他将她抱在怀里。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'njuːd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] : [waɪl] [hiː; hi]

| This | incident | renewed | in | a | moment | all | the | tenderness | of | his | love | : | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 更新 | 在 | 一个 | 片刻 | 全部 | 这 | 压痛 | 的 | 他的 | 爱 | : | 尽管 | 他 |

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

| beheld | her | distress | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 痛苦 | , |

这件事瞬间唤起了他所有的爱意：当他看到她痛苦的样子时，

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

| and | pressed | her | by | the | embrace | that | sustained | her | to | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 她 | 经过 | 这 | 拥抱 | 那 | 持续 | 她 | 到 | 他的 | 怀 | , |

他紧紧地拥抱她，将她拥入怀中。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evri] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ;

| he | forgot | every | injury | which | he | supposed | she | had | done | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 每一个 | 受伤 | 哪个 | 他 | 据称 | 她 | 有 | 完毕 | 他 | ; |

他忘记了他认为她曾对他造成的所有伤害；

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'kʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

| and | perceived | her | recover | with | a | pleasure | , | that | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 她 | 恢复 | 和 | 一个 | 乐趣 | , | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[sə'spendɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

| suspended | the | sense | of | his | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 这 | 感觉 | 的 | 他的 | 不幸 | . |

他看到她恢复过来，脸上露出喜悦的神色，这让他暂时忘记了不幸的感受。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][snеə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ;

| Her | first | reflection | was | upon | the | snare | , | in | which | she | had | been | taken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 反射 | 曾是 | 之上 | 这 | 圈套 | , | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 已采取 | ; |

她首先想到的是她所落入的陷阱；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] :

| and | her | first | sensation | was | joy | that | she | had | escaped | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 喜悦 | 那 | 她 | 有 | 逃脱 | : |

她最初的感受是逃脱的喜悦：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd]

| she | saw | at | once | the | whole | complication | of | events | that | had | deceived | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 在 | 一次 | 这 | 所有的 | 并发症 | 的 | 活动 | 那 | 有 | 受骗 | 和 |

[dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] ;

| distressed | her | ; |
|---|---|---|
| 苦恼 | 她 | ; |

她立刻看清了所有欺骗和困扰她的复杂事件的来龙去脉；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['nesəsəri] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hæmɪt] ;

| and | nothing | more | was | now | necessary | , | than | to | explain | them | to | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 现在 | 必要的 | , | 比 | 到 | 解释 | 他们 | 到 | 哈米特 | ; |

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

| which | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , |

现在唯一需要做的就是向哈米特解释清楚；然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ,

| she | could | not | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 做 | , |

她做不到，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwaɪəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| without | discovering | the | insincerity | of | her | answers | to | the | enquiries | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 发现 | 这 | 虚伪 | 的 | 她 | 答案 | 到 | 这 | 查询 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] ,

| had | made | , |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | , |

他并未发现她对他的询问所作出的回答并非真心实意，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] : - [ɪf] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

| while | she | mistook | him | for | his | brother | : | ' | If | in | my | heart | , | ' | says | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 误 | 他 | 为了 | 他的 | 兄弟 | : | - | 如果 | 在 | 我的 | 心 | , | - | 说道 | 她 | , |

她误把他当成了他的哥哥："如果我心里，"她说，

- [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['eni] ['vɜːtʃuː] ,

| ' | thou | hast | found | any | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 哈斯特 | 成立 | 任何 | 美德 | , |

你若发现了任何美德，

[let][ˌaɪ 'tiː][ɪn'klaɪn] [ðiː] [tuː; tə]['pɪti][ðə; ði][vaɪs] [ðæt][ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :

| let | it | incline | thee | to | pity | the | vice | that | is | mingled | with | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 倾斜 | 你 | 到 | 遗憾 | 这 | 副 | 那 | 是 | 混合 | 和 | 它 | : |

愿它使你怜悯其中掺杂的罪恶：

[baɪ][ðə; ði][vaɪs][aɪ][hæv; həv] [biːn] [en'sneəd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːtʃuː] .

| by | the | vice | I | have | been | ensnared | , | but | I | have | been | delivered | by | the | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 副 | 我 | 有 | 到过 | 陷入 | , | 但 | 我 | 有 | 到过 | 发表 | 经过 | 这 | 美德 | . |

我因恶习而陷害，但我因美德而得救。

- , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðiː] , - , [wen] [hiː; hi]

| Almoran | , | for | now | I | know | that | it | was | not | thee | , | Almoran | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 为了 | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 你 | , | - | , | 什么时候 | 他 |

[pə'zest] [ðaɪ] [fɔːm] ,

| possessed | thy | form | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 你的 | 形式 | , |

阿尔莫兰，现在我明白了，当他占据你的身体时，那并不是你，阿尔莫兰。

[wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [ðaɪ] [lʌv] , [baɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [sə'plɑːnt] [maɪ]['vɜːtʃuː] ; [aɪ]

| was | with | me | : | he | prophaned | thy | love | , | by | attempts | to | supplant | my | virtue | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 我 | : | 他 | 孤儿 | 你的 | 爱 | , | 经过 | 尝试 | 到 | 取代 | 我的 | 美德 | ; | 我 |

[rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] ,

| resisted | his | importunity | , |
|---|---|---|---|
| 抵抗 | 他的 | 恳求 | , |

他曾与我在一起：他亵渎了你的爱，企图取代我的贞洁；我抵制了他的纠缠，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [pɜː'dɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] - [druː] [maɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'pɒn]
**and escaped perdition ; but the guilt of Almoran drew my resentment upon**
和 逃脱 毁灭 ; 但 这 有罪 的 - 画 我的 怨恨 之上
['hæmɪt] .
**Hamet .**
哈米特 .

并逃脱了毁灭；但阿尔莫兰的罪行使我对哈米特产生了怨恨。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði][v'aɪsɪz] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðaɪ] [fɔːm] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [wɜː(r); wə(r)]
**I thought the vices which , under thy form , I discovered in his bosom , were**
我 想法 这 恶习 哪个 , 在下面 你的 形式 , 我 发现 在 他的 怀 , 是
[ðaɪn] ;
**thine ;**
你的 ;

我以为那些藏在你外表之下，却在他胸膛里显露出来的恶习，都是你的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [griːf] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [maɪ] [hɑːt]
**and in the anguish of grief , indignation , and disappointment , my heart**
和 在 这 痛苦 的 悲伤 , 愤慨 , 和 失望 , 我的 心
[ ri'nauns ] [ðiː] : [jet] ,
**renounced thee : yet ,**
放弃 你 : 然而 ,

在悲痛、愤慨和失望的煎熬中，我的心抛弃了你；然而，

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðiː] [ʌp][tuː; tə] [deθ] ,
**as I could not give thee up to death ,**
作为 我 可以 不是 给 你 向上 到 死亡 ,

因为我不能让你去送死，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə] - [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪtʃ] [ai][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [ðiː] ; [wen] [juː; jʊ]
**I could not discover to Almoran the attempt which I imputed to thee ; when you**
我 可以 不是 发现 到 - 这 试图 哪个 我 估算 到 你 ; 什么时候 你
['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ,
**questioned me ,**
被质问 我 ,

我无法向阿尔莫兰揭露我归咎于你的企图；当你质问我时，

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] - , [ai][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
**therefore , as Almoran , I was betrayed to dissimulation ,**
所以 , 作为 - , 我 曾是 背叛 到 伪装 ,

因此，作为阿尔莫兰人，我被出卖，陷入了虚伪之中。

[baɪ][ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [stɪl] ['meltɪd] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] . -
**by the tenderness which still melted my heart for Hamet . '**
经过 这 压痛 哪个 仍然 融化 我的 心 为了 哈米特 . -

哈米特身上那份温柔依然让我心动不已。

- [ai] [bɪ'liːv] [ðiː] , - [sed] ['hæmɪt] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] :
**' I believe thee , ' said Hamet , catching her in a transport to his breast :**
- 我 相信 你 , - 说 哈米特 , 捕捉 她 在 一个 运输 到 他的 胸部 :

“我相信你，”哈米特说着，将她拥入怀中：

- [ai] [lʌv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['biːɪŋs] ,
**' I love thee for thy virtue ; and may the pure and exalted beings ,**
- 我 爱 你 为了 你的 美德 ; 和 可能 这 纯的 和 崇高 生物 ,

我爱你，因为你品德高尚；愿纯洁高尚的众生，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [naʊ] [θrɒb] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
**who are superior to the passions that now throb in my heart , forgive me ,**
WHO 是 优越的 到 这 激情 那 现在 搏动 在 我的 心 , 原谅 我 ,

那些凌驾于我心中涌动的激情之上的人，请原谅我。

[ɪf] [ai] [lʌv] [ðiː] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fɔːlt] .

| if | I | love | thee | also | for | thy | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 爱 | 你 | 还 | 为了 | 你的 | 过错 | . |

即使我爱你，也因为你的过错。

[jet] , [let] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ðiː] ,

| Yet | , | let | the | danger | to | which | it | betrayed | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 让 | 这 | 危险 | 到 | 哪个 | 它 | 背叛 | 你 | , |

然而，让它带给你的危险吧，

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [stɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] ,

| teach | us | still | to | walk | in | the | strait | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 我们 | 仍然 | 到 | 走 | 在 | 这 | 海峡 | 小路 | , |

求主教导我们走正路。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ;

| and | commit | the | keeping | of | our | peace | to | the | Almighty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犯罪 | 这 | 保持 | 的 | 我们的 | 和平 | 到 | 这 | 全能者 | ; |

我们将和平的维护托付给全能的上帝；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [ 'wɔndə ] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

| for | he | that | wanders | in | the | maze | of | falsehood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 那 | 漫游 | 在 | 这 | 迷宫 | 的 | 谬误 | , |

因为那在谎言迷宫中徘徊的人，

[ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ,

| shall | pass | by | the | good | that | he | would | meet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 经过 | 经过 | 这 | 好的 | 那 | 他 | 会 | 见面 | , |

他将错过他将会遇到的美好事物，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] .

| and | shall | meet | the | evil | that | he | would | shun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 见面 | 这 | 邪恶的 | 那 | 他 | 会 | 回避 | . |

他将遭遇他想要避开的邪恶。

[ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['temptɪd] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] : [ɪf] [ai][hæd; həd] [juːst]

| I | also | was | tempted | ; | but | I | was | strengthened | to | resist | : | if | I | had | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 曾是 | 受诱惑 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 加强 | 到 | 抵抗 | : | 如果 | 我 | 有 | 用过的 |

[ðə; ði]['paʊə(r)] ,

| the | power | , |
|---|---|---|
| 这 | 力量 | , |

我也曾动摇过；但我有力量抵制诱惑：如果我使用了这种力量，

[wɪtʃ] [ai] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aːts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['præktɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

| which | I | derived | from | the | arts | that | have | been | practised | against | me | , | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 衍生的 | 从 | 这 | 艺术 | 那 | 有 | 到过 | 已实践 | 反对 | 我 | , | 到 | 返回 |

['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ;

| evil | for | evil | ; |
|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 为了 | 邪恶的 | ; |

我从别人用来对付我的伎俩中汲取教训，以恶报恶；

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ dis'dein ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vajd] [rɪ'vendʒ] ,

| if | I | had | not | disdained | a | secret | and | unavowed | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 轻蔑 | 一个 | 秘密 | 和 | 未公开的 | 复仇 | , |

如果我不鄙视秘密的、不公开的复仇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['æpɪtaɪt] ;

| and | the | unhallowed | pleasures | of | a | brutal | appetite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不神圣的 | 快乐 | 的 | 一个 | 野蛮 | 食欲 | ; |

以及野蛮欲望带来的不洁快感；

[ai] [mait] [hæv; həv] [pə'zest] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɒŋd]

| I | might | have | possessed | thee | in | the | form | of | Almoran | , | and | have | wronged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 拥有 | 你 | 在 | 这 | 形式 | 的 | - | , | 和 | 有 | 冤枉 |

[ɪ'repərəbli] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðiː] :

| irreparably | myself | and | thee | : |
|---|---|---|---|---|
| 不可挽回地 | 我 | 和 | 你 | : |

我本可以以阿尔莫兰的形态占有你，从而对你我造成无法弥补的伤害：

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz] ['hæmɪt] ,

| for | how | could | I | have | been | admitted | , | as | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 我 | 有 | 到过 | 承认 | , | 作为 | 哈米特 | , |

我怎么可能以哈米特的身份被录取呢?

[tuː; tə][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] - ?

| to | the | beauties | which | I | had | enjoyed | as | Almoran | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美女 | 哪个 | 我 | 有 | 享受 | 作为 | - | ? |

那些我曾作为阿尔莫兰人所欣赏的美景?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] - , [wɒt] [ɪn] [ri'æləti] [hæd; həd] [biːn]

| and | how | couldst | thou | have | given | , | to | Almoran | , | what | in | reality | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 你 | 有 | 给定 | , | 到 | - | , | 什么 | 在 | 现实 | 有 | 到过 |

[əprɹ'əʊprɹɪətɪd] [baɪ] ['hæmɪt] ? -

| appropriated | by | Hamet | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 挪用 | 经过 | 哈米特 | ? | - |

你怎能把原本属于哈米特的东西交给阿尔莫兰呢?

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

[bʌt; bət] [waɪl] [ɑːl'meɪdə][ænd; ənd] ['hæmɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

| But | while | Almeida | and | Hamet | were | thus | congratulating | each | other | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 阿尔梅达 | 和 | 哈米特 | 是 | 因此 | 祝贺 | 每个 | 其他 | 之上 | 这 |

['iːvəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

| evils | which | they | had | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罪恶 | 哪个 | 他们 | 有 | 逃脱 | , |

但就在阿尔梅达和哈梅特互相祝贺他们逃脱了厄运的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [baɪ]['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['əbviəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] .

| they | were | threatened | by | others | , | which | , | however | obvious | , | they | had | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 威胁 | 经过 | 其他的 | , | 哪个 | , | 然而 | 明显的 | , | 他们 | 有 | 被忽视的 | . |

他们受到了其他人的威胁，尽管这一点显而易见，但他们却忽视了。

- , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ ig'zʌlt ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd]

| Almoran | , | who | was | now | exulting | in | the | prospect | of | success | that | had | exceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 现在 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 成功 | 那 | 有 | 超出 |

[hɪz; ɪz] [həʊps] ,

| his | hopes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 希望 | , |

阿尔莫兰此刻正为即将取得超出预期的成功而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːl'meɪdə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

| and | who | supposed | the | possession | of | Almeida | before | the | end | of | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 据称 | 这 | 拥有 | 的 | 阿尔梅达 | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 下一个 |

['aʊə(r)] ,

| hour | , |
|---|---|
| 小时 | , |

谁又能预料到阿尔梅达会在接下来的一个小时结束前被占领呢?

[wɒz; wəz][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] [wʊd] [ə'raɪv] , ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði]

| was | as | certain | as | that | the | next | hour | would | arrive | , | suddenly | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 肯定 | 作为 | 那 | 这 | 下一个 | 小时 | 会 | 到达 | , | 突然 | 进入 | 这 |

[ə'pɑːtmənt] ;

| apartment | ; |
|---|---|
| 公寓 | ; |

他确信下一小时一定会到来，突然走进了公寓；

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['hæmɪt] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| but | upon | discovering | Hamet | , | he | started | back | astonished | and | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之上 | 发现 | 哈米特 | , | 他 | 开始 | 后退 | 惊讶 | 和 | 失望的 | . |

但当他发现哈米特时，他惊讶又失望地转身离开了。

['hæmɪt] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['stedi] [lʊk] ,

| Hamet | stood | unmoved | ; | and | regarded | him | with | a | fixed | and | steady | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 站立 | 不动 | ; | 和 | 认为 | 他 | 和 | 一个 | 固定的 | 和 | 稳定的 | 看 | , |

哈米特纹丝不动，目光坚定而沉稳地注视着他。

[ðæt] [æt; ət][wʌns] [ ri'prəutʃ ] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [hɪm] .

| that | at | once | reproached | and | confounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一次 | 受责备 | 和 | 令人困惑 | 他 | . |

这立刻让他感到羞愧和困惑。

- [wɒt] ['tretʃəri] , - [sed] - , - [hæz; həz] [biːn] ['prəktɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

| ' | What | treachery | , | ' | said | Almoran | , | ' | has | been | practised | against | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 背信弃义 | , | - | 说 | - | , | - | 有 | 到过 | 已实践 | 反对 | 我 | ? |

“他们对我使用了什么诡计？”阿尔莫兰问道。

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] ? -

| What | has | brought | thee | to | this | place | ; | and | how | hast | thou | gained | admittance | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 带来 | 你 | 到 | 这 | 地方 | ; | 和 | 如何 | 哈斯特 | 你 | 获得 | 准入 | ? | - |

你为何来到这里？你又是如何进入此地的？

- [ə'genst] [ðaɪ] [piːs] , - [sed] ['hæmɪt] , - [nəʊ] ['tretʃəri] [hæz; həz] [biːn] ['prəktɪst] , [bʌt; bət][baɪ]

| ' | Against | thy | peace | , | ' | said | Hamet | , | ' | no | treachery | has | been | practised | , | but | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反对 | 你的 | 和平 | , | - | 说 | 哈米特 | , | - | 不 | 背信弃义 | 有 | 到过 | 已实践 | , | 但 | 经过 |

[ðaɪ'self] .

| thyself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

“哈米特说：‘除了你自己，没有人对你实施过背叛。’”

[baɪ] [ðəʊz] [aːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [v'aɪsɪz][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

| By | those | arts | in | which | thy | vices | have | employed | the | powers | of | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那些 | 艺术 | 在 | 哪个 | 你的 | 恶习 | 有 | 受雇 | 这 | 权力 | 的 | 黑暗 | , |

凭借你那些罪恶所使用的黑暗力量，

[ai][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['hɪðə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [aːts] [ai][hæv; həv] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] :

| I | have | been | brought | hither | ; | and | by | those | arts | I | have | gained | admittance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 带来 | 这里 | ; | 和 | 经过 | 那些 | 艺术 | 我 | 有 | 获得 | 准入 | : |

我被带到了这里；我凭借这些技艺获得了进入此地的资格：

[ðaɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][maɪ] ['pɑːspɔːt] ;

| thy | form | which | they | have | imposed | upon | me | , | was | my | passport | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 形式 | 哪个 | 他们 | 有 | 强加 | 之上 | 我 | , | 曾是 | 我的 | 护照 | ; |

他们强加给我的那份表格，就是我的通行证；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][əʊn] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]

| and | by | the | restoration | of | my | own | , | I | have | detected | and | disappointed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 恢复 | 的 | 我的 | 自己的 | , | 我 | 有 | 检测到 | 和 | 失望的 | 这 |

[frɔːd] ,

| fraud | , |
|---|---|
| 欺诈罪 | , |

通过恢复我自己的财产，我已经发现并挫败了这场骗局。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .

| which | the | double | change | was | produced | to | execute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 双倍的 | 改变 | 曾是 | 生产 | 到 | 执行 | . |

产生双重变更的目的就是为了执行这一变更。

[ɑːl'meɪdə] , [huːm] , [æz; əz] ['hæmɪt] , [ðaʊ] [kʊdst] [tiːtʃ] [tuː; tə] [heɪt] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

| Almeida | , | whom | , | as | Hamet | , | thou | couldst | teach | to | hate | thee | , | it | is | now | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔梅达 | , | 谁 | , | 作为 | 哈米特 | , | 你 | 可以 | 教 | 到 | 恨 | 你 | , | 它 | 是 | 现在 | 不可能的 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

阿尔梅达，你曾像哈米特一样教唆他恨你，如今这已不可能了。

[æz; əz] - , [ðaʊ] [ʃʊdst] [tiːtʃ] [tuː; tə] [lʌv] . -

| as | Almoran | , | thou | shouldst | teach | to | love | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | , | 你 | 应该 | 教 | 到 | 爱 | . | - |

作为阿尔莫兰，你应该教导人们去爱。

[ɑːl'meɪdə] ,

| Almeida | , |
|---|---|
| 阿尔梅达 | , |

阿尔梅达

[huː] [pə'siːvd] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [wʊd] [bɜːst] [ə'pɒn]

| who | perceived | the | storm | to | be | gathering | which | the | next | moment | would | burst | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感知 | 这 | 风暴 | 到 | 是 | 采集 | 哪个 | 这 | 下一个 | 片刻 | 会 | 爆裂 | 之上 |

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ,

| the | head | of | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 哈米特 | , |

谁察觉到暴风雨正在酝酿，下一刻就会猛烈地袭击哈米特?

[ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'drest] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [tɜːnz] ; [ɜːdʒɪŋ]

| interposed | between | them | , | and | addressed | each | of | them | by | turns | ; | urging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插入 | 之间 | 他们 | , | 和 | 已解决 | 每个 | 的 | 他们 | 经过 | 转弯 | ; | 敦促 |

['hæmɪt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

| Hamet | to | be | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 到 | 是 | 沉默的 | , |

他站在他们中间，轮流与他们交谈，劝哈米特保持沉默。

[ænd; ənd] ['kʌndʒərɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

| and | conjuring | Almoran | to | be | merciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 魔法 | - | 到 | 是 | 仁慈 | . |

并祈求阿尔莫兰发慈悲。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɑːl'meɪdə] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hæmɪt] , [strʌk]

| Almoran | , | however | , | without | regarding | Almeida | , | or | making | any | reply | to | Hamet | , | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 然而 | , | 没有 | 关于 | 阿尔梅达 | , | 或者 | 制作 | 任何 | 回复 | 到 | 哈米特 | , | 击 |

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| the | ground | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 和 | 他的 | 脚 | , |

然而，阿尔莫兰既没有理会阿尔梅达，也没有对哈梅特做出任何回应，而是用脚跺了一下地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ə'pɪəd]

| and | the | messengers | of | death | , | to | whom | the | signal | was | familiar | , | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信使 | 的 | 死亡 | , | 到 | 谁 | 这 | 信号 | 曾是 | 熟悉的 | , | 出现 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| at | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

死神的使者们，对这个信号早已熟知，出现在了门口。

- [ðen] [ kə'mɑːnd ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [peɪl]

| Almoran | then | commanded | them | to | seize | his | brother | , | with | a | countenance | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 命令 | 他们 | 到 | 抢占 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | 一个 | 面容 | 苍白 |

[ænd; ənd]['lɪvɪd] ,

| and | livid | , |
|---|---|---|
| 和 | 铁青 | , |

阿尔莫兰随后命令他们抓住他的兄弟，他脸色苍白而青紫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][reɪdʒ] .

| and | a | voice | that | was | broken | by | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 愤怒 | . |

声音因愤怒而颤抖。

['hæmɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'muːvd] ; [bʌt; bət][ɑːl'meɪdə] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] - ,

| Hamet | was | still | unmoved | ; | but | Almeida | threw | herself | at | the | feet | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 曾是 | 仍然 | 不动 | ; | 但 | 阿尔梅达 | 扔 | 她自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | - | , |

哈米特依然无动于衷；但阿尔梅达却扑倒在阿尔莫兰脚下。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm]

| and | embracing | his | knees | was | about | to | speak | , | but | he | broke | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥抱 | 他的 | 膝盖 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | , | 但 | 他 | 打破 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] :

| her | with | sudden | fury | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 突然 | 愤怒 | : |

他抱膝而立，正要开口说话，却突然怒火中烧，挣脱了她的怀抱：

- [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [suː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [wʊd] [spɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| ' | If | the | world | should | sue | , | ' | said | he | , | ' | I | would | spurn | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 世界 | 应该 | 起诉 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我 | 会 | 拒绝 | 它 | 离开 | . |

“如果全世界都起诉我，”他说，“我会置之不理。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pæŋ] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'vent] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)] :

| There | is | no | pang | that | cunning | can | invent | , | which | he | shall | not | suffer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 疼痛 | 那 | 狡猾 | 能 | 发明 | , | 哪个 | 他 | 将 | 不是 | 遭受 | : |

狡诈之人所能制造的任何痛苦，他都无法幸免。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ] ['vendʒəns] , [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [lɪmz]

| and | when | death | at | length | shall | disappoint | my | vengeance | , | his | mangled | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 死亡 | 在 | 长度 | 将 | 辜负 | 我的 | 复仇 | , | 他的 | 残缺不全 | 四肢 |

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][kɑːst][aʊt] ['ʌn'berid] ,

| shall | be | cast | out | unburied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 投掷 | 出去 | 未掩埋的 | , |

当死亡最终未能实现我的复仇时，他残缺的肢体将被弃置荒野，不予掩埋。

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ faul ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . -

| to | feed | the | beasts | of | the | desert | and | the | fowls | of | heaven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喂养 | 这 | 野兽 | 的 | 这 | 沙漠 | 和 | 这 | 家禽 | 的 | 天堂 | . | - |

喂养沙漠中的走兽和天空中的飞鸟。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['menəs] , [ɑːl'meɪdə] [sʌŋk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

| During | this | menace | , | Almeida | sunk | down | without | signs | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 威胁 | , | 阿尔梅达 | 沉没 | 向下 | 没有 | 标志 | 的 | 生活 | ; |

在这场灾难中，阿尔梅达号沉没了，没有了生命迹象；

[ænd; ənd] ['hæmɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

| and | Hamet | struggling | in | vain | for | liberty | to | raise | her | from | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈米特 | 挣扎 | 在 | 徒劳 | 为了 | 自由 | 到 | 增加 | 她 | 从 | 这 | 地面 |

,

,

,

哈米特徒劳地挣扎着想要将她从地上拉起来，争取自由。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

| she | was | carried | off | by | some | women | who | were | called | to | her | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 一些 | 女性 | WHO | 是 | 称为 | 到 | 她 | 协助 | . |

她被一些被叫来帮助她的妇女抬走了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kraɪsɪs] , ['hæmɪt] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtɪtjuːd] [gɪv] [wei] , [lʊkt] [ʌp] ,

| In | this | awful | crisis | , | Hamet | , | who | felt | his | own | fortitude | give | way | , | looked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕 | 危机 | , | 哈米特 | , | WHO | 毛毡 | 他的 | 自己的 | 坚韧 | 给 | 方式 | , | 看起来 | 向上 | , |

在这场可怕的危机中，哈米特感到自己的勇气也随之崩溃，他抬起头来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [nəʊ] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [preə(r)] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]

| and | though | he | conceived | no | words | , | a | prayer | ascended | from | his | heart | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 构思 | 不 | 字 | , | 一个 | 祷告 | 上升 | 从 | 他的 | 心 | 到 |

['hev(ə)n] ,

| heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

虽然他无法说出任何话，但一句祈祷却从他的心中升腾到天堂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [hɪm] , [tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [waɪl] [ðeɪ]

| and | was | accepted | by | Him | , | to | whom | our | thoughts | are | known | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 公认 | 经过 | 他 | , | 到 | 谁 | 我们的 | 想法 | 是 | 已知 | 尽管 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] [jet] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .

| are | yet | afar | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 远方 | 离开 | . |

祂接纳了我们，祂知道我们远在天边的思想。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] , [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ; [hɪz; ɪz]

| For | Hamet | , | the | fountain | of | strength | was | opened | from | above | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈米特 | , | 这 | 喷泉 | 的 | 力量 | 曾是 | 打开 | 从 | 多于 | ; | 他的 |

[aɪ] [ 'spɑːkl ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,

| eye | sparkled | with | confidence | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 信心 | , |

对哈米特来说，力量的源泉从天而降；他的眼中闪烁着自信的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [wɒz; wəz][daɪ'leɪtɪd][baɪ] [həʊp] .

| and | his | breast | was | dilated | by | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胸部 | 曾是 | 扩张 | 经过 | 希望 | . |

他胸中充满了希望。

[hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [stɒp] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| He | commanded | the | guard | that | were | leading | him | away | to | stop | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | 这 | 警卫 | 那 | 是 | 领导 | 他 | 离开 | 到 | 停止 | , | 和 | 他们 |

[ɪm'plɪsɪtli] [ əu'bei ] ;

| implicitly | obeyed | ; |
|---|---|---|
| 隐式地 | 服从 | ; |

他命令押送他的卫兵停下，卫兵们毫不犹豫地服从了；

[hiː; hi] [ðen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] - , [huːz] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ ri'bjuːk ] [bɪ'fɔː(r)]

| he | then | stretched | out | his | hand | towards | Almoran | , | whose | spirit | was | rebuked | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 向 | - | , | 谁 | 精神 | 曾是 | 责备 | 前 |

[hɪm] : - [hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| him | : | ' | Hear | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | : | - | 听到 | 我 | , |

然后他向阿尔莫兰伸出手，阿尔莫兰的灵魂在他面前受到斥责："听我说，

- [sed] [hiː; hi] , - [ðaʊ] ['taɪrənt] !

| ' | said | he | , | ' | thou | tyrant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 你 | 暴君 | ! |

他说道："你这个暴君！"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] [ðæt] [spiːks] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] .

| for | it | is | thy | genius | that | speaks | by | my | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 你的 | 天才 | 那 | 说话 | 经过 | 我的 | 嗓音 | . |

因为是你的才华借我的声音表达出来。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [gɪlt] , [bʌt; bət] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['mɪzəri] ?

| What | has | been | the | fruit | of | all | thy | guilt | , | but | accumulated | misery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 到过 | 这 | 水果 | 的 | 全部 | 你的 | 有罪 | , | 但 | 积累 | 苦难 | ? |

你所有的罪恶除了带来无尽的痛苦之外，还结出了什么果实?

[wɒt] [dʒɔɪ][hæst] [ðaʊ] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] ['empaɪə(r)] ?

| What | joy | hast | thou | derived | from | undivided | empire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 哈斯特 | 你 | 衍生的 | 从 | 未分割的 | 帝国 | ? |

你从统一的帝国中获得了什么快乐?

[wɒt] [dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ɑːlˈmeɪdə] ?

| what | joy | from | the | prohibition | of | my | marriage | with | Almeida | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 从 | 这 | 禁令 | 的 | 我的 | 婚姻 | 和 | 阿尔梅达 | ? |

禁止我与阿尔梅达结婚，这给我带来了什么快乐?

[wɒt] [gʊd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['diːmən] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [əʊn] ?

| what | good | from | that | power | , | which | some | evil | daemon | has | added | to | thy | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 好的 | 从 | 那 | 力量 | , | 哪个 | 一些 | 邪恶的 | 守护进程 | 有 | 额外 | 到 | 你的 | 自己的 | ? |

你从那股邪恶恶魔赋予你的力量中获得了什么好处?

[wɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ɪz] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][reɪdʒ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ?

| what | , | at | this | moment | , | is | thy | portion | , | but | rage | and | anguish | , | disappointment | , | and | despair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 是 | 你的 | 部分 | , | 但 | 愤怒 | 和 | 痛苦 | , | 失望 | , | 和 | 绝望 | ? |

此刻，你所得到的，除了愤怒、痛苦、失望和绝望，还有什么呢?

['iːv(ə)n][aɪ] , [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['paʊə(r)] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [rɒŋd] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] ,

| Even | I | , | whom | thou | seest | the | captive | of | thy | power | , | whom | thou | hast | wronged | of | empire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我 | , | 谁 | 你 | 西斯特 | 这 | 俘虏 | 的 | 你的 | 力量 | , | 谁 | 你 | 哈斯特 | 冤枉 | 的 | 帝国 | , |

甚至我，你视之为你的权力俘虏，你剥夺了我的帝国，

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv] ; ['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðiː] .

| and | yet | more | of | love | ; | even | I | am | happy | , | in | comparison | of | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 更多的 | 的 | 爱 | ; | 甚至 | 我 | 是 | 快乐的 | , | 在 | 比较 | 的 | 你 | . |

还有更多的爱；与你相比，我甚至感到幸福。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [haʊ'evə(r)] ['mʌltɪplaɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][end] [wɪð] [laɪf] ,

| I | know | that | my | sufferings | , | however | multiplied | , | are | short | , | for | they | shall | end | with | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我的 | 苦难 | , | 然而 | 乘以 | , | 是 | 短的 | , | 为了 | 他们 | 将 | 结尾 | 和 | 生活 | , |

我知道我的苦难，无论多么繁多，都是短暂的，因为它们终将随着生命的终结而结束。

[ænd; ənd][nəʊ][laɪf][ɪz] [lɒŋ] : [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['eɪdʒɪz] [kə'mens] ;

| and | no | life | is | long | : | then | shall | the | everlasting | ages | commence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 生活 | 是 | 长的 | : | 然后 | 将 | 这 | 永恒 | 年龄 | 开始 | ; |

人的生命终有尽头，永恒的时代将由此开始；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['eɪdʒɪz] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] .

| and | through | everlasting | ages | thy | sufferings | shall | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 永恒 | 年龄 | 你的 | 苦难 | 将 | 增加 | . |

你的苦难将永世增加。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz] [naʊ] [nɪə(r)] ,

| The | moment | is | now | near | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 是 | 现在 | 靠近 | , |

那一刻即将到来。

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [tred] [ðæt] [laɪn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪz][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

| when | thou | shalt | tread | that | line | which | alone | is | the | path | to | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 应 | 踏 | 那 | 线 | 哪个 | 独自的 | 是 | 这 | 小路 | 到 | 天堂 | , |

当你踏上那条通往天堂的唯一道路时，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [ɪz] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪt] , [wɪtʃ] [sməʊks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd]

| the | narrow | path | that | is | stretched | over | the | pit | , | which | smokes | for | ever | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄的 | 小路 | 那 | 是 | 拉伸 | 超过 | 这 | 坑 | , | 哪个 | 烟雾 | 为了 | 曾经 | , | 和 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

| for | ever | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | ! |

那条狭窄的小路横跨在永远冒着烟的坑上！

[wen] [ðaɪn] ['eɪkɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)] ['dɪstənt] ,

| When | thine | aking | eye | shall | look | forward | to | the | end | that | is | far | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | aking | 眼睛 | 将 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 结尾 | 那 | 是 | 远的 | 遥远 | , |

当你的目光投向遥远的终点时，

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'haɪnd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][nəʊ] [rɪ'triːt] ; [wen] [ðaɪ] [steps] [ʃæl; ʃəl][fɔːlt; fɒlt] ,

| and | when | behind | thou | shalt | find | no | retreat | ; | when | thy | steps | shall | faulter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在后面 | 你 | 应 | 寻找 | 不 | 撤退 | ; | 什么时候 | 你的 | 步骤 | 将 | 故障者 | , |

当你身后无路可退；当你脚步蹒跚，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [bɪ'niːθ] , [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪt'self][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l]

| and | thou | shalt | tremble | at | the | depth | beneath | , | which | thought | itself | is | not | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 颤抖 | 在 | 这 | 深度 | 下面 | , | 哪个 | 想法 | 本身 | 是 | 不是 | 有能力的 |

[tuː; tə] ['fæðəm] ;

| to | fathom | ; |
|---|---|---|
| 到 | 捉摸 | ; |

你必将为那深不可测的境界而战栗，那境界连思想都无法测透；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [lɪft][hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][hænd] [ə'genst] [ðiː] :

| then | shall | the | angel | of | distribution | lift | his | inexorable | hand | against | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 这 | 天使 | 的 | 分配 | 举起 | 他的 | 无情的 | 手 | 反对 | 你 | : |

那时，分配的天使将对你举起他无情的手：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'riːmɪəbl] [wei] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [fiːt] [biː; bi] ['smɪtn] ; [ðaʊ] [ʃælt] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]

| from | the | irremeable | way | shall | thy | feet | be | smitten | ; | thou | shalt | plunge | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 不可挽回的 | 方式 | 将 | 你的 | 脚 | 是 | 迷恋 | ; | 你 | 应 | 暴跌 | 在 | 这 |

['bɜːnɪŋ] [flʌd] ;

| burning | flood | ; |
|---|---|---|
| 燃烧 | 洪水 | ; |

你的脚必因那不可阻挡的道路而受击打；你必投身于那燃烧的洪水中；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [raɪz][nəʊ][mɔː(r)] . -

| and | though | thou | shalt | live | for | ever | , | thou | shalt | rise | no | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 应 | 居住 | 为了 | 曾经 | , | 你 | 应 | 上升 | 不 | 更多的 | . | - |

即使你将永生，也将不再复活。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [pv; əv] ['hæmɪt] [strʌk] - [wɪð] ['terə(r)] ,

| As | the | words | of | Hamet | struck | Almoran | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 字 | 的 | 哈米特 | 击 | - | 和 | 恐怖 | , |

哈梅特的话语令阿尔莫兰感到恐惧不已。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɔːd] [hɪm][baɪ][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'maʊnt] ; ['hæmɪt]

| and | over | - | awed | him | by | an | influence | which | he | could | not | surmount | ; | Hamet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | - | 敬畏 | 他 | 经过 | 一个 | 影响 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 超越 | ; | 哈米特 |

[wɒz; wəz] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| was | forced | from | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强制 | 从 | 他的 | 在场 | , |

他被对方的影响力所震慑，以至于无法战胜；哈米特被迫离开了对方。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| before | any | other | orders | had | been | given | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何 | 其他 | 订单 | 有 | 到过 | 给定 | 关于 | 他 | , |

在他接到任何其他命令之前，

[ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ɑːl'meɪdə] : [nəʊ]

| than | were | implied | in | the | menace | that | was | addressed | to | Almeida | : | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 暗示 | 在 | 这 | 威胁 | 那 | 曾是 | 已解决 | 到 | 阿尔梅达 | : | 不 |

['vaɪələns] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| violence | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 暴力 | , | 所以 | , |

比对阿尔梅达发出的威胁中所暗示的要少：因此，不会有暴力行为。

[wɒz; wəz] [jet] ['ɒfəd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] , [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| was | yet | offered | him | ; | but | he | was | secured | , | till | the | king's | pleasure | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 提供 | 他 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 安全 | , | 直到 | 这 | 国王的 | 乐趣 | 应该 | 是 |

[nəʊn] ,

| known | , |
|---|---|
| 已知 | , |

虽然有人提议让他上位，但他被暂时保管，直到国王的意愿明朗为止。

[ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ]

| in | a | dungeon | not | far | from | the | palace | , | to | which | he | was | conducted | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地牢 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 宫殿 | , | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 实施 | 经过 | 一个 |

[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] ;

| subterraneous | passage | ; |
|---|---|---|
| 地下的 | 通道 | ; |

他被关押在离宫殿不远的一个地牢里，是通过一条地下通道被带到那里的；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['saɪləns] , ['dɑːknəs] , [ænd; ənd]

| and | the | door | being | closed | upon | him | , | he | was | left | in | silence | , | darkness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 存在 | 关闭 | 之上 | 他 | , | 他 | 曾是 | 左边 | 在 | 沉默 | , | 黑暗 | , | 和 |

['sɒlətjuːd] ,

| solitude | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

门在他身后关上，他被留在了寂静、黑暗和孤独之中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [prə'djuːst] [laɪt] [ænd; ənd]

| such | as | may | be | imagined | before | the | voice | of | the | Almighty | produced | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 可能 | 是 | 想象 | 前 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 全能者 | 生产 | 光 | 和 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

例如，在全能者的声音创造光明和生命之前，人们所能想象的景象。

[wen] - [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| When | Almoran | was | sufficiently | recollected | to | consider | his | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 曾是 | 足够 | 回忆 | 到 | 考虑 | 他的 | 情况 | , |

当阿尔莫兰回过神来，能够思考自己的处境时，

[hiː; hi] [ diˈspɛə ] [ɒv; əv] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈpɒn] [ɑːlˈmeɪdə] [tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] ,

| he | despaired | of | prevailing | upon | Almeida | to | gratify | his | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝望的 | 的 | 盛行 | 之上 | 阿尔梅达 | 到 | 满足 | 他的 | 愿望 | , |

他绝望地认为无法说服阿尔梅达满足他的愿望。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈhæmɪt] [wɒz; wəz] [ɪˈrepərəbli] [ˈbrəʊkən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| till | her | attachment | to | Hamet | was | irreparably | broken | ; | and | he | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 依恋 | 到 | 哈米特 | 曾是 | 不可挽回地 | 破碎的 | ; | 和 | 他 | , | 所以 | , |

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

| resolved | to | put | him | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 放 | 他 | 到 | 死亡 | . |

直到她对哈米特的感情彻底破裂；因此，他决定处死他。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] , [wɪtʃ] [kənˈviːnd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv] [deθ]

| With | this | view | , | he | repeated | the | signal | , | which | convened | the | ministers | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | , | 他 | 重复 | 这 | 信号 | , | 哪个 | 召集 | 这 | 部长们 | 的 | 死亡 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ;

| to | his | presence | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 在场 | ; |

抱着这样的想法，他再次发出信号，召集了死神们到他面前；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [ðæt] [ˈɪnstəntli] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | the | sound | was | lost | in | a | peal | of | thunder | that | instantly | followed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 皮尔 | 的 | 雷 | 那 | 即刻 | 随后 | 它 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] ,

| and | the | Genius | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天才 | , |

但那声音立刻被随之而来的雷鸣声淹没了，而天才，

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtælɪzmən] , [əˈgen] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| from | whom | he | received | the | talisman | , | again | stood | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他 | 已收到 | 这 | 护符 | , | 再次 | 站立 | 前 | 他 | . |

他从那位给他护身符的人，再次站在他面前。

- - , - [sed] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] ,

| ' | Almoran | , | ' | said | the | Genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 说 | 这 | 天才 | , |

“阿尔莫兰，”天才说道。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [kəmˈpeld] [ˈɪntuː] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈpaʊə(r)] ;

| ' | I | am | now | compelled | into | thy | presence | by | the | command | of | a | superior | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 现在 | 被迫 | 进入 | 你的 | 在场 | 经过 | 这 | 命令 | 的 | 一个 | 优越的 | 力量 | ; |

[huːm] ,

| whom | , |
|---|---|
| 谁 | , |

“我如今奉更高权力者的命令，被迫来到你面前；这位更高权力者，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] , [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [maɪt] [draɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ə; eɪ]

| if | I | should | dare | to | disobey | , | the | energy | of | his | will | might | drive | me | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 敢 | 到 | 违 | , | 这 | 活力 | 的 | 他的 | 将要 | 可能 | 驾驶 | 我 | , | 在 | 一个 |

[ˈməʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

如果我胆敢违抗他的命令，他强大的意志力或许会在瞬间将我驱赶走。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] , [tuː; tə] [spend] [ɪˈtɜːnəti]

| beyond | the | limits | of | nature | and | the | reach | of | thought | , | to | spend | eternity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 限制 | 的 | 自然 | 和 | 这 | 抵达 | 的 | 想法 | , | 到 | 花费 | 永恒 |

[əˈləʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmfət] ,

| alone | , | without | comfort | , |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 没有 | 舒适 | , |

超越自然的极限和思想的范畴，孤独地度过永恒，没有慰藉。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] . -
**and** **without** **hope** **.** **'**
和 没有 希望 . -

毫无希望。

- [ænd; ənd] [wɒt] , - [sed] - , - [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['biːɪŋ] ?
**'** **And** **what** **,** **'** **said** **Almoran** **,** **'** **is** **the** **will** **of** **this** **mighty** **and** **tremendous** **being** **?**
- 和 什么 , - 说 - , - 是 这 将要 的 这 强大的 和 巨大的 存在 ?
-
**'**
-
-

“那么，”阿尔莫兰问道，“这位强大而可怕的存在究竟有何意志？”

- [hɪz; ɪz] [wɪl] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ai] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðiː] .
**'** **His** **will** **,** **'** **said** **the** **Genius** **,** **'** **I** **will** **reveal** **to** **thee** **.**
- 他的 将要 , - 说 这 天才 , - 我 将要 揭示 到 你 .

“他的意愿，”天才说道，“我将向你揭示。”

[ˌhɪðə'tuː] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [rɒd] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ə'genst] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ,
**Hitherto** **,** **thou** **hast** **been** **enabled** **to** **lift** **the** **rod** **of** **adversity** **against** **thy** **brother** **,**
迄今为止 , 你 哈斯特 到过 已启用 到 举起 这 杆 的 逆境 反对 你的 兄弟 ,

此前，你一直被赋予了对抗你兄弟的权力，

[baɪ] [p'aʊəz] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [mæn] : [æz; əz] [ðiːz] [p'aʊəz] , [ænd; ənd]
**by** **powers** **which** **nature** **has** **not** **entrusted** **to** **man** **:** **as** **these** **powers** **,** **and**
经过 权力 哪个 自然 有 不是 受托 到 男人 : 作为 这些 权力 , 和
[ðiːz] ['əʊnli] ,
**these** **only** **,**
这些 仅有的 ,

凭借自然界未赋予人类的力量：正是这些力量，也只有这些力量，

[hæv; həv] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hænd] , [ðaʊ] [ɑːt] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
**have** **put** **him** **into** **thy** **hand** **,** **thou** **art** **forbidden** **to** **lift** **it** **against** **his** **life** **;**
有 放 他 进入 你的 手 , 你 艺术 禁止 到 举起 它 反对 他的 生活 ;

既然你已经把他交到他手中，就禁止你用它伤害他的生命；

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [hɪm] [baɪ] [ðaɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] ,
**if** **thou** **hadst** **prevailed** **against** **him** **by** **thy** **own** **power** **,**
如果 你 哈斯特 最终获胜 反对 他 经过 你的 自己的 力量 ,

如果你凭借自己的力量战胜了他，

[ðaɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'streɪnd] : [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm] [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [friː] ;
**thy** **own** **power** **would** **not** **have** **been** **restrained** **:** **to** **afflict** **him** **thou** **art** **still** **free** **;**
你的 自己的 力量 会 不是 有 到过 克制 : 到 折磨 他 你 艺术 仍然 自由的 ;

你自身的权力不会受到限制：你仍然可以自由地折磨他；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
**but** **thou** **art** **not** **permitted** **to** **destroy** **.**
但 你 艺术 不是 允许 到 破坏 .

但你不可毁灭。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'siːv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [baɪ] ['vaɪələns]
**At** **the** **moment** **,** **in** **which** **thou** **shalt** **conceive** **a** **thought** **to** **cut** **him** **off** **by** **violence**
在 这 片刻 , 在 哪个 你 应 构想 一个 想法 到 切 他 离开 经过 暴力
,
**,**
,

当你萌生用暴力除掉他的念头时，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʃæl; ʃəl] [kə'mens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [deθ]
**the punishment of thy disobedience shall commence , and the pangs of death**
这 惩罚 的 你的 不服从 将 开始 , 和 这 疼痛 的 死亡
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðiː] . -
**shall be upon thee . '**
将 是 之上 你 . -

你违抗命令的惩罚即将开始，死亡的痛苦将降临到你身上。

- [ɪf] [ðen] , - [sed] - , - [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['hæmɪt] ; [wɒt] [jet]
**' If then , ' said Almoran , ' this awful power is the friend of Hamet ; what yet**
- 如果 然后 , - 说 - , - 这 可怕 力量 是 这 朋友 的 哈米特 ; 什么 然而
[rɪ'meɪnz] ,
**remains ,**
遗迹 ,

“那么，”阿尔莫兰说道，“这可怕的力量是哈米特的朋友；还有什么剩下的呢？”

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
**in the stores of thy wisdom , for me ?**
在 这 商店 的 你的 智慧 , 为了 我 ?

在你智慧的宝库中，是否也为我准备了什么?

- [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] [piːs] , [ænd; ənd] ['seɪfti] , [ænd; ənd]
**' Till he dies , I am at once precluded from peace , and safety , and**
- 直到 他 死亡 , 我 是 在 一次 排除 从 和平 , 和 安全 , 和
[ɪn'dʒɔɪmənt] . -
**enjoyment . '**
享受 . -

“在他去世之前，我将永远无法享受和平、安全和快乐。”

- [lʊk] [ʌp] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [hænd] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ɪz] [nɒt] [jet] [ə'pɒn] [ðiː]
**' Look up , ' said the Genius , ' for the iron hand of despair is not yet upon thee**
- 看 向上 , - 说 这 天才 , - 为了 这 铁 手 的 绝望 是 不是 然而 之上 你
.
**:**
.

“抬起头来，”天才说，“绝望的铁手还没有落到你身上。”

[ðaʊ] [kænst] [biː; bi] ['hæpi] , ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]
**Thou canst be happy , only by his death ; and his life thou art forbidden to**
你 罐 是 快乐的 , 仅有的 经过 他的 死亡 ; 和 他的 生活 你 艺术 禁止 到
[teɪk] [ə'weɪ] :
**take away :**
拿 离开 :

只有他的死才能让你快乐；你不可夺走他的生命：

[jet] [meɪst] [ðaʊ] [stɪl] [ɑːm] [hɪm] [ə'genst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
**yet mayst thou still arm him against himself ; and if he dies by his own hand ,**
然而 五月 你 仍然 手臂 他 反对 他自己 ; 和 如果 他 死亡 经过 他的 自己的 手 ,

然而，你仍然可以让他自相残杀；如果他死于自杀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 阿尔莫兰和哈梅特：一个东方故事(Almoran and Hamet An Oriental Tale)



[ðaɪ] ['wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] . -
**thy wishes will be full . '**
你的 愿望 将要 是 满的 . -

你的愿望将会实现。

- [əʊ] [neɪm] , - [sed] - , - [bʌt; bət][ðə; ði] [miːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['məʊmənt][biː; bi]
**' O name , ' said Almoran , ' but the means , and it shall this moment be**
- 哦 姓名 , - 说 - , - 但 这 方法 , 和 它 将 这 片刻 是
[ə'kʌmplɪʃt] !
**accomplished !**
完成 !

“哦，名字，”阿尔莫兰说，“但手段，就在此刻，它必将实现！”

- - [sɪ'lekt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [sʌm; səm] [frend] — -
**' ' Select , ' said the Genius , ' some friend — '**
- - 选择 , - 说 这 天才 , - 一些 朋友 — -

“选一个，”天才说，“某个朋友——”

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frend] , - ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
**At the name of friend , Almoran started and looked round in despair .**
在 这 姓名 的 朋友 , - 开始 和 看起来 圆形的 在 绝望 .

听到朋友的名字，阿尔莫兰猛地一惊，绝望地环顾四周。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
**He recollected the perfidy of Osmyn ; and he suspected that , from the**
[seɪm] [kɔːz] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɪdiəs] :
**same cause , all were perfidious :**
相同的 原因 , 全部 是 背信弃义 :

他回想起奥斯敏的背信弃义；他怀疑，出于同样的缘故，所有人都背信弃义：

- [waɪl] ['hæmɪt] [hæz; həz] [jet] [laɪf] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn] ,
**' While Hamet has yet life , ' said he , ' I fear the face of man ,**
- 尽管 哈米特 有 然而 生活 , - 说 他 , - 我 害怕 这 脸 的 男人 ,

“只要哈米特还活着，”他说，“我就害怕人类的面容。”

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [ praul ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪ] . -
**as of a savage that is prowling for his prey . '**
作为 的 一个 野蛮的 那 是 潜行 为了 他的 猎物 . -

就像野蛮人四处搜寻猎物一样。

- [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [nɒt] [jet] [ðaɪ] [həʊps] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ; - [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ɪn] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt]
**' Relinquish not yet thy hopes , ' said the Genius ; ' for one , in whom thou wilt**
- 放弃 不是 然而 你的 希望 , - 说 这 天才 ; - 为了 一 , 在 谁 你 枯萎
['dʒɔɪfəli] [kən'faɪd] ,
**joyfully confide ,**
欣喜地 信任 ,

“不要放弃你的希望，”天才说道；“因为有一个人，你将欣然信赖，

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
**may be found .**
可能 是 成立 .

或许能找到。

[let] [hɪm] ['si:krətli] [əb'teɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] ['hæmɪt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stelθ] ;

| Let | him | secretly | obtain | admittance | to | Hamet | , | as | if | by | stealth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 偷偷 | 获得 | 准入 | 到 | 哈米特 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 隐身 | ; |

让他偷偷摸摸地进入哈米特；

[let] [hɪm] [prə'fes] [æn; ən] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reɪn] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| let | him | profess | an | abhorrence | of | thy | reign | , | and | compassion | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 宣称 | 一个 | 厌恶 | 的 | 你的 | 在位 | , | 和 | 同情 | 为了 | 他的 |

[mis'fɔ:tʃənz] ;

| misfortunes | ; |
|---|---|
| 不幸 | ; |

让他表达对你的统治的憎恶，以及对他的不幸遭遇的怜悯；

[let] [hɪm] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ræk] [ɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [ðæt] [deθ] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

| let | him | pretend | that | the | rack | is | even | now | preparing | for | him | ; | that | death | is | inevitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 假装 | 那 | 这 | 架子 | 是 | 甚至 | 现在 | 准备 | 为了 | 他 | ; | 那 | 死亡 | 是 | 不可避免的 |

,

,

,

就让他假装刑架此刻正等着他；让他假装死亡不可避免。

[bʌt; bət] [ðæt] ['tɔ:ment] [meɪ] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] : [let] [hɪm] [ðen] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] ,

| but | that | torment | may | be | avoided | : | let | him | then | give | him | a | poignard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 折磨 | 可能 | 是 | 避免 | : | 让 | 他 | 然后 | 给 | 他 | 一个 | 波尼亚尔 | , |

但这种折磨是可以避免的：那就让他给他一把匕首吧。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [meɪ] [straɪk]

| as | the | instrument | of | deliverance | ; | and | , | perhaps | , | his | own | hand | may | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 乐器 | 的 | 解救 | ; | 和 | , | 也许 | , | 他的 | 自己的 | 手 | 可能 | 罢工 |

[ðə; ði] [bləʊ] ,

| the | blow | , |
|---|---|---|
| 这 | 吹 | , |

作为解救的工具；或许，他自己的手会击出那一击。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ði:] [pi:s] . -

| that | shall | give | thee | peace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 给 | 你 | 和平 | . | - |

那必使你得享平安。

- [bʌt; bət] [hu:] , - [sed] - , [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['erənd] ? - -

| ' | But | who | , | ' | said | Almoran | , | shall | go | upon | this | important | errand | ? | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | WHO | , | - | 说 | - | , | 将 | 去 | 之上 | 这 | 重要的 | 差事 | ? | - | - |

“但是，”阿尔莫兰问道，“谁来执行这项重要的任务呢？”

[hu:] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] , [bʌt; bət] [ðaɪ'self] ?

| Who | , | ' | replied | the | Genius | , | but | thyself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | - | 回复 | 这 | 天才 | , | 但 | 你自己 | ? |

“除了你自己，还有谁呢？”天才回答道。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌhu:msəʊ'evə(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv]

| Hast | thou | not | the | power | to | assume | the | form | of | whomsoever | thou | wouldst | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 认为 | 这 | 形式 | 的 | 无论谁 | 你 | 会 | 有 |

[sent] ? -

| sent | ? | ' |
|---|---|---|
| 发送 | ? | - |

难道你没有能力变成你所要差遣的任何人的模样吗？

- [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sent] - , - [sed] - , - [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [nəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
' I would have sent Osmyn , ' said Almoran , ' but that I know him to be a
- 我 会 有 发送 - , - 说 - , - 但 那 我 知道 他 到 是 一个
['treɪtə(r)] . -
traitor . '
叛徒 . -

“我本来想派奥斯明去，”阿尔莫兰说，“但我知道他是个叛徒。”

- [let] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , - [biː; bi] [ðaɪn] .
' Let the form of Osmyn then , ' said the Genius , ' be thine .
- 让 这 形式 的 - 然后 , - 说 这 天才 , - 是 你的 .

“那么，让奥斯敏的形象，”精灵说道，“成为你的。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv] [naʊ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] :
The shadows of the evening have now stretched themselves upon the earth :
这 阴影 的 这 晚上 有 现在 拉伸 他们自己 之上 这 地球 :

夜幕的阴影已经笼罩了大地：

[kə'mɑːnd] - [tuː; tə] [ə'tend] [ðiː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] , [weə(r)] ['sɒlɪmən] , [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,
command Osmyn to attend thee alone in the grove , where Solyman , thy father ,
命令 - 到 出席 你 独自的 在 这 树林 , 在哪里 索利曼 , 你的 父亲 ,

命令奥斯敏独自一人在树林中侍奉你，你的父亲索利曼就在那里。

[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [baɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪm'prest] [ə'pɒn]
was used to meditate by night ; and when thy form shall be impressed upon
曾是 用过的 到 幽思 经过 夜晚 ; 和 什么时候 你的 形式 将 是 印象深刻 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他习惯于夜间冥想；当你的形象印刻在他心中时，

[ai] [wɪl] [ðeə(r)] [siːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sliːp] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['brəʊkən] ;
I will there seal his eyes in sleep , till the charm shall be broken ;
我 将要 那里 海豹 他的 眼睛 在 睡觉 , 直到 这 魅力 将 是 破碎的 ;

我将在那里封住他的双眼，让他沉睡，直到咒语解除；

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['iːv(ə)l] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ə'genst] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
so shall no evil be attempted against thee , and the transformation shall be
所以 将 不 邪恶的 是 尝试过 反对 你 , 和 这 转型 将 是
[nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðaɪ'self] . -
known only to thyself . '
已知 仅有的 到 你自己 . -

因此，无人能对你施加任何邪恶，而这种转变也只有你自己知道。

- , [huːz] [brest] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [həʊp] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres]
Almoran , whose breast was again illuminated by hope , was about to express
- , 谁 胸部 曾是 再次 照明 经过 希望 , 曾是 关于 到 表达
[hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;
his gratitude and joy ;
他的 感激 和 喜悦 ;

阿尔莫兰的胸中再次燃起了希望，他正要表达自己的感激和喜悦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
but the Genius suddenly disappeared .
但 这 天才 突然 消失 .

但这位天才突然消失了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | began | , | therefore | , | immediately | to | follow | the | instructions | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 所以 | , | 立即地 | 到 | 跟随 | 这 | 指示 | 那 | 他 | 有 |

[rɪ'siːvd] :

| received | : |
|---|---|
| 已收到 | : |

因此，他立即开始执行他所收到的指示：

[hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] - [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] [fə'bæd] ['evri] ['ʌðə(r)] [tuː; tə]

| he | commanded | Osmyn | to | attend | him | in | the | grove | , | and | forbad | every | other | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | - | 到 | 出席 | 他 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 禁止 | 每一个 | 其他 | 到 |

[ə'prəʊtʃ] ;

| approach | ; |
|---|---|
| 方法 | ; |

他命令奥斯敏到树林里侍奉他，并禁止其他人靠近；

[baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tælɪzmən][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

| by | the | power | of | the | talisman | he | assumed | his | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 护符 | 他 | 假定 | 他的 | 外貌 | , |

凭借护身符的力量，他恢复了原本的容貌。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['slʌmbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [hiː; hi] [ðen]

| and | saw | him | sink | down | in | the | supernatural | slumber | before | him | : | he | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他 | 下沉 | 向下 | 在 | 这 | 超自然 | 睡眠 | 前 | 他 | : | 他 | 然后 |

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| quitted | the | place | , |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 这 | 地方 | , |

他看到眼前的他陷入了超自然的沉睡之中，然后便离开了那里。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['hæmɪt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

| and | prepared | to | visit | Hamet | in | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 到 | 访问 | 哈米特 | 在 | 这 | 监狱 | . |

并准备去监狱探望哈米特。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [wɒz; wəz]

| The | officer | who | commanded | the | guard | that | kept | the | gate | of | the | prison | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | WHO | 命令 | 这 | 警卫 | 那 | 保留 | 这 | 门 | 的 | 这 | 监狱 | , | 曾是 |

['keɪlɪd] .

| Caled | . |
|---|---|
| 叫 | . |

负责指挥监狱大门卫兵的军官名叫卡莱德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [nekst][ɪn] [trʌst] [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə] - :

| He | was | now | next | in | trust | and | power | to | Osmyn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 下一个 | 在 | 相信 | 和 | 力量 | 到 | - | : |

如今，他在信任度和权力上仅次于奥斯明：

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][tuː; tə] ['hæmɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

| but | as | he | had | proposed | a | revolt | to | Hamet | , | in | which | Osmyn | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 建议的 | 一个 | 反叛 | 到 | 哈米特 | , | 在 | 哪个 | - | 有 |

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'kɜː(r)] ,

| refused | to | concur | , |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 同意 | , |

但他曾向哈米特提议发动叛乱，而奥斯敏拒绝同意。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [hiː; hi] ['dredɪd] [lest] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| he | knew | that | his | life | was | now | in | his | power | ; | he | dreaded | lest | , | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他的 | 生活 | 曾是 | 现在 | 在 | 他的 | 力量 | ; | 他 | 令人恐惧的 | 免得 | , | 为了 | 一些 |

[slaɪt] [ə'fens] ,

| slight | offence | , |
|---|---|---|
| 轻微 | 罪行 | , |

他知道现在自己的性命掌握在自己手中；他害怕，万一因为一些轻微的冒犯，

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][fɪt][ɒv; əv] ['kɔːzləs] [dɪs'pleʒə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə]

| or | in | some | fit | of | causeless | displeasure | , | he | should | disclose | the | secret | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一些 | 合身 | 的 | 无因 | 不满 | , | 他 | 应该 | 透露 | 这 | 秘密 | 到 |

| - | , |
|---|---|

| Almoran | , |
|---|---|
| - | , |

或者，他会在无缘无故的恼怒之下，将秘密透露给阿尔莫兰。

[huː] [wʊd] [ðen] ['sɜːt(ə)nli] [kən'dem] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

| who | would | then | certainly | condemn | him | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 然后 | 当然 | 谴责 | 他 | 到 | 死亡 | . |

那他肯定会判处他死刑。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['siːkrət] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] , [hiː; hi]

| To | secure | this | fatal | secret | , | and | put | an | end | to | his | inquietude | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安全的 | 这 | 致命的 | 秘密 | , | 和 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 他的 | 不安 | , | 他 |

[rɪ'zɒlvd] ,

| resolved | , |
|---|---|
| 已解决 | , |

为了保守这个致命的秘密，并结束自己的不安，他下定决心：

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

| from | the | moment | that | Almoran | was | established | upon | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 那 | - | 曾是 | 已确立的 | 之上 | 这 | 王座 | , |

从阿尔莫兰登基的那一刻起，

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['siːkrətli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - : [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi]

| to | find | some | opportunity | secretly | to | destroy | Osmyn | : | in | this | resolution | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一些 | 机会 | 偷偷 | 到 | 破坏 | - | : | 在 | 这 | 解决 | , | 他 |

[wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['enməti] ,

| was | confirmed | by | the | enmity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 确认的 | 经过 | 这 | 敌意 | , |

寻找机会秘密除掉奥斯明：他的这一决心得到了仇恨的证实。

[wɪtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][maɪndz]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [kən'siːv] [ə'genst] [ðæt] ['merɪt] ,

| which | inferior | minds | never | fail | to | conceive | against | that | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 下 | 思想 | 绝不 | 失败 | 到 | 构想 | 反对 | 那 | 优点 | , |

而那些心胸狭隘的人总是会想出与这种优点相悖的论点。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['envi] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['emjuleɪt] ,

| which | they | cannot | but | envy | without | spirit | to | emulate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 不能 | 但 | 嫉妒 | 没有 | 精神 | 到 | 仿真 | , |

没有精神可以效仿，他们只能羡慕不已。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [ðəm'selvz] [dɪs'greɪst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]['iːkwəl]
**and** **by** **which** **they** **feel** **themselves** **disgraced** **without** **an** **effort** **to** **acquire** **equal**
和 经过 哪个 他们 感觉 他们自己 蒙羞的 没有 一个 努力 到 获得 平等的
['ɒnə(r)] ;
**honour** **;**
荣誉 ;

他们因此感到蒙羞，却并未努力争取同等的荣誉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] ['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði][həʊp] [wɪtʃ] ['keɪlɪd][hæd; həd] [kən'siːvd] , [ðæt] , [ə'pɒn]
**it** **was** **confirmed** **also** **by** **the** **hope** **which** **Caled** **had** **conceived** **,** **that** **,** **upon**
它 曾是 确认的 还 经过 这 希望 哪个 叫 有 构思 , 那 , 之上
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - ,
**the** **death** **of** **Osmyn** **,**
这 死亡 的 - ,

卡莱德心中怀有的希望也证实了这一点，那就是，奥斯敏死后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] : [hɪz; ɪz] [ ˌæpri'henʃən ] ['laɪkwaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] ,
**he** **should** **succeed** **to** **his** **post** **:** **his** **apprehensions** **likewise** **were** **increased** **,**
他 应该 成功 到 他的 邮政 : 他的 担忧 同样地 是 增加 ,

他应该会成功就任：他的担忧也随之加剧。

[baɪ][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - ;
**by** **the** **gloom** **which** **he** **remarked** **in** **the** **countenance** **of** **Osmyn** **;**
经过 这 愁云 哪个 他 评论 在 这 面容 的 - ;

从奥斯敏脸上阴郁的神情可以看出；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][fɪə(r)] , [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['dʒeləsi]
**and** **which** **not** **knowing** **that** **it** **arose** **from** **fear** **,** **he** **imputed** **to** **jealousy**
和 哪个 不是 会心 那 它 出现 从 害怕 , 他 估算 到 妒忌
[ænd; ənd] [mə'levələns] .
**and** **malevolence** **.**
和 恶意 .

而他并不知道这种恐惧源于害怕，反而归咎于嫉妒和恶意。

[wen] - , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ,
**When** **Almoran** **,** **who** **had** **now** **assumed** **the** **appearance** **of** **Osmyn** **,**
什么时候 - , WHO 有 现在 假定 这 外貌 的 - ,

当阿尔莫兰，此时已化作奥斯敏的模样时，

[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] ['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmɪt] [wɒz; wəz]
**had** **passed** **the** **subterranean** **avenue** **to** **the** **dungeon** **in** **which** **Hamet** **was**
有 通过了 这 地下 大街 到 这 地牢 在 哪个 哈米特 曾是
[kən'faɪnd] ,
**confined** **,**
受限 ,

他穿过通往哈米特被囚禁的地牢的地下通道，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['keɪlɪd] ; [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
**he** **was** **met** **by** **Caled** **;** **of** **whom** **he** **demanded** **admittance** **to** **the** **prince** **,**
他 曾是 遇见 经过 叫 ; 的 谁 他 要求 准入 到 这 王子 ,

他遇到了卡莱德；他请求卡莱德允许他觐见王子。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪgnət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['testɪməni] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]
**and** **produced** **his** **own** **signet** **,** **as** **a** **testimony** **that** **he** **came** **with** **the**
和 生产 他的 自己的 印章 , 作为 一个 见证 那 他 来了 和 这
[ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
**authority** **of** **the** **king** **.**
权威 的 这 国王 .

他出示了自己的印章，以证明他是奉国王之命而来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈɪntrəst] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] - [tɪl] [æn; ən]

| As | it | was | Caled's | interest | to | secure | the | favour | of | Osmyn | till | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | - | 兴趣 | 到 | 安全的 | 这 | 偏爱 | 的 | - | 直到 | 一个 |

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ,

| opportunity | should | offer | to | cut | him | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 应该 | 提供 | 到 | 切 | 他 | 离开 | , |

因为卡莱德的利益在于博得奥斯敏的欢心，直到找到机会除掉他为止。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪm] [wɪð] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ;

| he | received | him | with | every | possible | mark | of | respect | and | reverence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 他 | 和 | 每一个 | 可能的 | 标记 | 的 | 尊重 | 和 | 尊敬 | ; |

他以一切可能的尊重和敬意接待了他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] ,

| and | when | he | was | gone | into | the | dungeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | 进入 | 这 | 地牢 | , |

当他被关进地牢后，

[hiː; hi] [ kəˈmɑːnd ] [ə; eɪ] [ˈbevərɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [əˈgenst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn]

| he | commanded | a | beverage | to | be | prepared | for | him | against | he | should | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | 一个 | 饮料 | 到 | 是 | 准备 | 为了 | 他 | 反对 | 他 | 应该 | 返回 |

,

| , |
|---|
| , |

他吩咐人给他准备一杯饮料，以防他回来。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [sˈpaɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfjuːzd] , [æz; əz] [maɪt] [ɪkˈspel][ðə; ði] [məˈlɪgnɪti] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt]

| in | which | such | spices | were | infused | , | as | might | expel | the | malignity | which | , | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这样的 | 香料 | 是 | 注入 | , | 作为 | 可能 | 驱逐 | 这 | 恶毒 | 哪个 | , | 在 | 那 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

其中浸泡了这些香料，据说可以驱除那里存在的邪恶力量。

[maɪt] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| might | be | received | with | the | breath | of | life | ; | and | taking | himself | the | key | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已收到 | 和 | 这 | 气息 | 的 | 生活 | ; | 和 | 采取 | 他自己 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 |

[ˈprɪz(ə)n] ,

| prison | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

或许会获得新生；他自己则拿走了监狱的钥匙，

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| he | waited | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 在 | 这 | 门 | . |

他等在门口。

[wen] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm]

| When | Almoran | entered | the | dungeon | , | with | a | lamp | which | he | had | received | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 进入 | 这 | 地牢 | , | 和 | 一个 | 灯 | 哪个 | 他 | 有 | 已收到 | 从 |

[ˈkeɪlɪd] ,

| Caled | , |
|---|---|
| 叫 | , |

当阿尔莫兰带着从卡莱德那里得到的灯进入地牢时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈhæmɪt] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] : [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð]

| he | found | Hamet | sitting | upon | the | ground | : | his | countenance | was | impressed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 哈米特 | 坐着 | 之上 | 这 | 地面 | : | 他的 | 面容 | 曾是 | 印象深刻 | 和 |

[ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [griːf] ;

| the | characters | of | grief | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 的 | 悲伤 | ; |

他发现哈米特坐在地上，脸上满是悲伤的神情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd] [nəʊ][mɑːrks]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)][fɪə(r)] .

| but | it | retained | no | marks | either | of | anger | or | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 保留 | 不 | 标记 | 任何一个 | 的 | 愤怒 | 或者 | 害怕 | . |

但它既没有留下愤怒的痕迹，也没有留下恐惧的痕迹。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] - ,

| When | he | looked | up | , | and | saw | the | features | of | Osmyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 锯 | 这 | 特征 | 的 | - | , |

当他抬起头，看到奥斯敏的容貌时，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ mjuːt ] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [rəʊz] [ʌp] , [tuː; tə]

| he | judged | that | the | mutes | were | behind | him | ; | and | , | therefore | , | rose | up | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评判 | 那 | 这 | 静音 | 是 | 在后面 | 他 | ; | 和 | , | 所以 | , | 玫瑰 | 向上 | , | 到 |

[prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

| prepare | himself | for | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 他自己 | 为了 | 死亡 | . |

他判断哑巴们已经退到他身后；因此，他站起身来，准备赴死。

- [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [preɪz] [ɒv; əv]

| Almoran | beheld | his | calmness | and | fortitude | with | the | involuntary | praise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 观看 | 他的 | 平静 | 和 | 坚韧 | 和 | 这 | 非自愿 | 称赞 | 的 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

| admiration | ; |
|---|---|
| 钦佩 | ; |

阿尔莫兰看着他的沉着和坚韧，不由自主地赞叹不已；

[jet] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] .

| yet | persisted | in | his | purpose | without | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 持续 | 在 | 他的 | 目的 | 没有 | 悔恨 | . |

但他毫不后悔地坚持自己的目标。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðæt] [feɪt] ,

| ' | I | am | come | , | ' | said | he | , | by | the | command | of | Almoran | , | to | denounce | that | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 来 | , | - | 说 | 他 | , | 经过 | 这 | 命令 | 的 | - | , | 到 | 声讨 | 那 | 命运 | , |

“我奉阿尔莫兰之命而来，”他说道，“是为了谴责这种命运。”

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] . -

| the | bitterness | of | which | I | will | enable | thee | to | avoid | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦味 | 的 | 哪个 | 我 | 将要 | 使能够 | 你 | 到 | 避免 | . | - |

我会让你免受其中的苦难。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , - [sed] ['hæmɪt] , - [ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

| ' | And | what | is | there | , | ' | said | Hamet | , | ' | in | my | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 是 | 那里 | , | - | 说 | 哈米特 | , | - | 在 | 我的 | 财富 | , |

“我的命运中有什么呢？”哈米特问道。

[ðæt] [hæz; həz] ['prɒmptɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] ? -

| that | has | prompted | thee | to | the | danger | of | this | attempt | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 提示 | 你 | 到 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 试图 | ? | - |

是什么促使你冒着生命危险进行这次尝试?

- [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , - [sed] - ,

| ' | The | utmost | that | I | can | give | thee | , | ' | said | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 极致 | 那 | 我 | 能 | 给 | 你 | , | - | 说 | - | , |

“我能给你的，就是我所能给你的，”阿尔莫兰说道。

- [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ'self] : [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] ,

| ' | I | can | give | thee | without | danger | to | myself | : | but | though | I | have | been | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 给 | 你 | 没有 | 危险 | 到 | 我 | : | 但 | 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 放置 | , |

“我可以毫无危险地将你交给我：但即便我已被置于……”

[baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [nɪə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] ,

| by | the | hand | of | fortune | , | near | the | person | of | the | tyrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | 的 | 财富 | , | 靠近 | 这 | 人 | 的 | 这 | 暴君 | , |

命运之手，在暴君身边，

[jet] [hæz; həz][maɪ] [hɑːt] [ɪn]['siːkrət] [biːn] [ðaɪ] [frend] .

| yet | has | my | heart | in | secret | been | thy | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 我的 | 心 | 在 | 秘密 | 到过 | 你的 | 朋友 | . |

然而，我的心却一直暗地里与你为友。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]['əʊnli][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| If | I | am | the | messenger | of | evil | , | impute | it | to | him | only | by | whom | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 这 | 信使 | 的 | 邪恶的 | , | 归因 | 它 | 到 | 他 | 仅有的 | 经过 | 谁 | 它 | 是 |

[dɪ'vaɪzd] .

| devised | . |
|---|---|
| 设计 | . |

如果我是邪恶的使者，那么请只将罪恶归咎于策划邪恶的人。

[ðə; ði] [ræk] [ɪz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] ;

| The | rack | is | now | preparing | to | receive | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 架子 | 是 | 现在 | 准备 | 到 | 收到 | 你 | ; |

架子现在正准备迎接你；

[ænd; ənd] ['evri] [ɑːt][ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['kruːəlti] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][prə'trækt][ænd; ənd][tuː; tə]

| and | every | art | of | ingenious | cruelty | will | be | exhausted | to | protract | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 艺术 | 的 | 巧妙 | 残酷 | 将要 | 是 | 筋疲力尽的 | 到 | 延长 | 和 | 到 |

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] . -

| increase | the | agonies | of | death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 这 | 痛苦 | 的 | 死亡 | . | - |

一切巧妙残忍的手段都将被用尽，以延长和加剧死亡的痛苦。

- [ænd; ənd] [wɒt] , - [sed] ['hæmɪt] , - [kæn; kən][ðaɪ] ['frendʃɪp] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ? -

| ' | And | what | , | ' | said | Hamet | , | ' | can | thy | friendship | offer | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | , | - | 说 | 哈米特 | , | - | 能 | 你的 | 友谊 | 提供 | 我 | ? | - |

“那么，”哈米特说，“你的友谊能给我带来什么呢？”

- [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)] [ðiː] , - [sed] - , - [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [dɪs'mɪs] [ðiː] [tuː; tə]

| ' | I | can | offer | thee | , | ' | said | Almoran | , | ' | that | which | will | at | once | dismiss | thee | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 提供 | 你 | , | - | 说 | - | , | - | 那 | 哪个 | 将要 | 在 | 一次 | 解雇 | 你 | 到 |

[ðəʊz] ['riːdʒənz] ,

| those | regions | , |
|---|---|---|
| 那些 | 地区 | , |

“我可以给你提供，”阿尔莫兰说，“这样你就能立刻被派往那些地区。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] [rest][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

| where | the | wicked | cease | from | troubling | , | and | the | weary | rest | for | ever | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 邪恶 | 停止 | 从 | 令人不安的 | , | 和 | 这 | 厌倦 | 休息 | 为了 | 曾经 | . | - |

恶人不再作恶，疲乏的人永远安息。

[hiː; hi] [ðen] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| He | then | produced | the | poignard | from | his | bosom | ; | and | presenting | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 生产 | 这 | 波尼亚尔 | 从 | 他的 | 怀 | ; | 和 | 呈现 | 它 | 到 |

['hæmɪt] , - [teɪk] [ðɪs] ,

| Hamet | , | ' | Take | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | - | 拿 | 这 | , |

然后他从胸前掏出匕首，递给哈米特说：“拿着这个，

- [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [piːs] . -

| ' | said | he | , | ' | and | sleep | in | peace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | , | - | 和 | 睡觉 | 在 | 和平 | . | - |

他说：“安然入睡吧。”

['hæmɪt] ,
**Hamet** **,**
哈米特 ,

哈米特

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
**whose** **heart** **was** **touched** **with** **sudden** **joy** **at** **the** **sight** **of** **so** **unexpected** **a**
谁 心 曾是 感动 和 突然 喜悦 在 这 视线 的 所以 意外 一个
['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['iːv(ə)l] ,
**remedy** **for** **every** **evil** **,**
补救 为了 每一个 邪恶的 ,

看到如此意想不到的治愈一切罪恶的方法，他的心中顿时涌起喜悦之情。

[dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'flekt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] :
**did** **not** **immediately** **reflect** **,** **that** **he** **was** **not** **at** **liberty** **to** **apply** **it** **:**
做过 不是 立即地 反映 , 那 他 曾是 不是 在 自由 到 申请 它 :

他当时并没有立即意识到自己无权这样做：

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - ,
**he** **snatched** **it** **in** **a** **transport** **from** **the** **hand** **of** **Almoran** **,**
他 抢夺 它 在 一个 运输 从 这 手 的 - ,

他趁着运输船驶入港口，从阿尔莫兰手中夺走了它。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ klɑːsp, klæsp ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
**and** **expressed** **his** **sense** **of** **the** **obligation** **by** **clasping** **him** **in** **his** **arms** **,**
和 表达 他的 感觉 的 这 义务 经过 紧握 他 在 他的 武器 ,

他紧紧地拥抱住他，以此表达自己的责任感。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
**and** **shedding** **the** **tears** **of** **gratitude** **in** **his** **breast** **.**
和 脱落 这 眼泪 的 感激 在 他的 胸部 .

他胸中涌出感激的泪水。

- [biː; bi] [kwɪk] , - [sed] - : [ðɪs] ['məʊmənt][ai][mʌst; məst] [liːv] [ðiː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,
**'** **Be** **quick** **,** **'** **said** **Almoran** **:** **this** **moment** **I** **must** **leave** **thee** **;** **and** **in** **the** **next** **,**
- 是 快的 , - 说 - : 这 片刻 我 必须 离开 你 ; 和 在 这 下一个 ,

“快点，”阿尔莫兰说，“我此刻必须离开你；下一刻，

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] .
**perhaps** **,** **the** **messengers** **of** **destruction** **may** **bind** **thee** **to** **the** **rack** **.**
也许 , 这 信使 的 破坏 可能 绑定 你 到 这 架子 .

或许，毁灭的使者会将你绑在刑架上。

- [ai] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] , - [sed] ['hæmɪt] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɑːst]['lɪŋgə(r)][ə'pɒn][maɪ][lɪps]
**'** **I** **will** **be** **quick** **,** **'** **said** **Hamet** **;** **'** **and** **the** **sigh** **that** **shall** **last** **linger** **upon** **my** **lips**
- 我 将要 是 快的 , - 说 哈米特 ; - 和 这 叹 那 将 最后的 萦绕 之上 我的 嘴唇
,
**,**
,

“我会很快的，”哈米特说，“而我唇间最后停留的叹息，

[ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] . -
**shall** **bless** **thee** **.** **'**
将 保佑 你 . -

愿祂保佑你。

[ðeɪ] [ðen] [bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɛrwɛl] : - [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
**They** **then** **bid** **each** **other** **farewel** **:** **Almoran** **retired** **from** **the** **dungeon** **,**
他们 然后 出价 每个 其他 告别 : - 退休 从 这 地牢 ,

然后他们互相道别：阿尔莫兰离开了地牢。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [kləʊzd] [ə'pɒn] ['hæmɪt] .

| and | the | door | was | again | closed | upon | Hamet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 曾是 | 再次 | 关闭 | 之上 | 哈米特 | . |

于是，哈米特再次被拒之门外。

['keɪlɪd] , [huː] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [tɪl] [ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ,

| Caled | , | who | waited | at | the | door | till | the | supposed | Osmyn | should | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫 | , | WHO | 等待 | 在 | 这 | 门 | 直到 | 这 | 据称 | - | 应该 | 返回 | , |

卡莱德在门口等候，直到所谓的奥斯敏回来。

[prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| presented | him | with | the | beverage | which | he | had | prepared | , | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他 | 和 | 这 | 饮料 | 哪个 | 他 | 有 | 准备 | , | 的 | 哪个 | 他 |

[ ri'kaunt ] [ðə; ðɪ] ['vɜːtjuːz] ;

| recounted | the | virtues | ; |
|---|---|---|---|
| 叙述 | 这 | 美德 | ; |

他把调制好的饮料端给对方，并讲述了这种饮料的优点；

[ænd; ənd] - [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['iːgəli] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

| and | Almoran | received | it | with | pleasure | , | and | having | eagerly | drank | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 已收到 | 它 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 拥有 | 急切地 | 喝 | 它 | 离开 | , |

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

| returned | to | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

阿尔莫兰欣然接受了这杯酒，并痛饮一番后返回了宫殿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [feɪt] ,

| As | soon | as | he | was | alone | , | he | resumed | his | own | figure | , | and | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 独自的 | , | 他 | 恢复 | 他的 | 自己的 | 数字 | , | 和 | 命运 | , |

他一独处，就恢复了原状，命运也随之改变。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| with | a | confident | and | impatient | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自信的 | 和 | 不耐烦 | 期待 | , |

怀着自信而又迫不及待的期待，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| that | in | a | short | time | a | messenger | would | be | dispatched | to | acquaint | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 一个 | 信使 | 会 | 是 | 已派出 | 到 | 熟人 | 他 | 和 | 这 |

[deθ] [ɒv; əv] ['hæmɪt] .

| death | of | Hamet | . |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 哈米特 | . |

不久之后，就会派信使去告知他哈米特的死讯。

['hæmɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] , ['hævɪŋ] [ ɡrɑːsp, ɡræsp ][ðə; ðɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| Hamet | , | in | the | mean | time | , | having | grasped | the | dagger | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 拥有 | 抓住 | 这 | 匕首 | 在 | 他的 | 手 | , |

与此同时，哈米特紧紧握住了手中的匕首，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bləʊ] , - [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,

| and | raised | his | arm | for | the | blow | , | ' | This | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 手臂 | 为了 | 这 | 吹 | , | - | 这 | , | - | 说 | 他 | , |

他举起手臂准备挨打，说道："这个。"

- [ɪz][maɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [relmz] [ɒv; əv] [piːs] , [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

| ' | is | my | passport | to | the | realms | of | peace | , | the | immediate | and | only | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 我的 | 护照 | 到 | 这 | 领域 | 的 | 和平 | , | 这 | 即时 | 和 | 仅有的 | 目的 |

[ɒv; əv][maɪ] [həʊp] ! -

| of | my | hope | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 希望 | ! | - |

"它是我通往和平之境的通行证，是我眼下唯一的希望！"

[bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ðɪ][ə'lɑːm] : - [let] [ˌem 'iː] [rɪ'flekt] , - [sed]

| But | at | these | words | , | his | mind | instantly | took | the | alarm | : | - | Let | me | reflect | , | - | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 字 | , | 他的 | 头脑 | 即刻 | 采取 | 这 | 警报 | : | - | 让 | 我 | 反映 | , | - | 说 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

但听到这些话，他立刻警觉起来："让我想想，"他说。

- [ə; eɪ]['məʊmənt] : [frɒm; frəm] [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'raɪv] [həʊp] [ɪn] [deθ] ? — [frɒm; frəm] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt]

| - | a | moment | : | from | what | can | I | derive | hope | in | death | ? | — | from | that | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 片刻 | : | 从 | 什么 | 能 | 我 | 派生 | 希望 | 在 | 死亡 | ? | — | 从 | 那 | 病人 |

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['vɜːtʃuː] ,

| and | persevering | virtue | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 坚持不懈 | 美德 | , |

"片刻之后：我能从死亡中获得什么希望？——从那种耐心和坚韧的美德中。"

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'ləʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ][tɑːsk] [ðæt] [ɪz] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es][ə'pɒn]

| and | from | that | alone | , | by | which | we | fulfill | the | task | that | is | assigned | us | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 独自的 | , | 经过 | 哪个 | 我们 | 实现 | 这 | 任务 | 那 | 是 | 分配 | 我们 | 之上 |

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

| the | earth | . |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | . |

也正是凭借这一点，我们才能完成我们在地球上被赋予的任务。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['aʊə(r)]['djuːti] , [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ækt] ?

| Is | it | not | our | duty | , | to | suffer | , | as | well | as | to | act | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 我们的 | 责任 | , | 到 | 遭受 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 行为 | ? |

难道我们不有责任既要行动，也要承受痛苦吗?

[ɪf] [maɪ] [əʊn] [hænd] [ kən'sain ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də][bʌt; bət]

| If | my | own | hand | consigns | me | to | the | grave | , | what | can | it | do | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 自己的 | 手 | 托运 | 我 | 到 | 这 | 严重 | , | 什么 | 能 | 它 | 做 | 但 |

[pə'petʃueɪt] [ðæt] ['mɪzəri] ,

| perpetuate | that | misery | , |
|---|---|---|---|
| 延续 | 那 | 苦难 | , |

如果亲手将我送入坟墓，除了延续这种痛苦，还能做什么呢?

[wɪtʃ] , [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [aɪ] [wʊd] [ʃʌn] ?

| which | , | by | disobedience | , | I | would | shun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 经过 | 不服从 | , | 我 | 会 | 回避 | ? |

我岂会因违抗命令而逃避它?

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də] , [bʌt; bət] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [həʊp] [tə'geðə(r)] ? -

| what | can | it | do | , | but | cut | off | my | life | and | hope | together | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 做 | , | 但 | 切 | 离开 | 我的 | 生活 | 和 | 希望 | 一起 | ? | - |

它除了夺走我的生命和希望之外，还能做什么呢?

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen]

| With | this | reflection | he | threw | the | dagger | from | him | ; | and | stretching | himself | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反射 | 他 | 扔 | 这 | 匕首 | 从 | 他 | ; | 和 | 伸展 | 他自己 | 再次 |

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | , |

他想到这里，便将匕首扔了出去；然后再次躺倒在地，

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][mæn] , [məʊst]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd]

| resigned | himself | to | the | disposal | of | the | Father | of | man | , | most | Merciful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 他自己 | 到 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 父亲 | 的 | 男人 | , | 最多 | 仁慈 | 和 |

[ɔːl'maɪti] .

| Almighty | . |
|---|---|
| 全能者 | . |

他甘愿将自己的命运交托给至仁至慈的人类之父。

-　，[hu:] [hæd; həd] [nau]　[rɪ'zɒlvd]　[tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]　[ɪn'telɪdʒəns]　[wɪtʃ]　[hi:; hi]

| Almoran | , | who | had | now | resolved | to | send | for | the | intelligence | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 现在 | 已解决 | 到 | 发送 | 为了 | 这 | 智力 | 哪个 | 他 |

[lɒŋd]　[tu:; tə] [hɪə(r)] ,

| longed | to | hear | , |
|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 听到 | , |

阿尔莫兰此时已下定决心派人去打探他渴望已久的情报。

[wɒz; wəz]　[dɪ'spætʃɪŋ]　[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,

| was | dispatching | a | messenger | to | the | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 调度 | 一个 | 信使 | 到 | 这 | 监狱 | , |

正要派信使去监狱，

[wen]　[hi:; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt]　['keɪlɪd]　[dɪ'zaɪəd]　[əd'mɪt(ə)ns]　[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| when | he | was | told | that | Caled | desired | admittance | to | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 叫 | 想要的 | 准入 | 到 | 他的 | 在场 | . |

当他得知卡莱德希望见到他时。

[æt; ət] [ðə; ði]　[neɪm]　[ɒv; əv] ['keɪlɪd] , [hi:; hi]　['stɑ:tɪd]　[ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ;

| At | the | name | of | Caled | , | he | started | up | in | an | extasy | of | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 叫 | , | 他 | 开始 | 向上 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜悦 | ; |

一听到加利德的名字，他就欣喜若狂地跳了起来；

[ænd; ənd] [nɒt]　['daʊtɪŋ]　[bʌt; bət] [ðæt]　['hæmɪt] [wɒz; wəz]　[ded] , [hi:; hi]　['ɔ:dəd]　[hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi]

| and | not | doubting | but | that | Hamet | was | dead | , | he | ordered | him | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 怀疑 | 但 | 那 | 哈米特 | 曾是 | 死的 | , | 他 | 订购 | 他 | 到 | 是 |

['ɪnstəntlɪ]　[əd'mɪtɪd] .

| instantly | admitted | . |
|---|---|---|
| 即刻 | 承认 | . |

他毫不怀疑哈米特已经死了，于是下令立即将他送进医院。

[wen]　[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,　-　[meɪd] [nəʊ] [ɪn'kwaɪərɪ] [ə'baʊt] ['hæmɪt] ,

| When | he | came | in | , | Almoran | made | no | enquiry | about | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | - | 制成 | 不 | 询问 | 关于 | 哈米特 | , |

阿尔莫兰进来时，并没有询问哈米特的情况。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi]　[wʊd]　[nɒt]　[ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,　[wɪtʃ]　[jet] [hi:; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| because | he | would | not | appear | to | expect | the | event | , | which | yet | he | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 会 | 不是 | 出现 | 到 | 预计 | 这 | 事件 | , | 哪个 | 然而 | 他 | 据称 |

[hi:; hi] [hæd; həd]　[brɔ:t]　[ə'baʊt] ;

| he | had | brought | about | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 关于 | ; |

因为他表面上不愿承认自己预料到这件事，但他却认为这件事是他一手造成的；

[hi:; hi] ,　['ðeəfɔ:(r)]　,　[ɑ:skt]　[hɪm] ['əʊnlɪ] [ə'pɒn]　[wɒt]　['bɪznəs]　[hi:; hi] [keɪm] .

| he | , | therefore | , | asked | him | only | upon | what | business | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 所以 | , | 问 | 他 | 仅有的 | 之上 | 什么 | 商业 | 他 | 来了 | . |

因此，他只问他来此有何要事。

- [aɪ]　[kʌm]　, [maɪ] [lɔ:d] ,　-　[sed] [hi:; hi] ,　- [tu:; tə]　[ə'praɪz]　[ði:]　[ɒv; əv] [ðə; ði]　['tretʃəri]　[ɒv; əv]　-　. -

| ' | I | come | , | my | lord | , | ' | said | he | , | ' | to | apprize | thee | of | the | treachery | of | Osmyn | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 来 | , | 我的 | 主 | , | - | 说 | 他 | , | - | 到 | 报信 | 你 | 的 | 这 | 背信弃义 | 的 | - | . | - |

“我来，大人，”他说，“是为了向您禀报奥斯明的背叛。”

- [aɪ]　[nəʊ]　, -　[sed]　-　, -　[ðæt]　-　[ɪz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv]　[wɒt]　[dʌst]　[ðaʊ]　[ə'kju:z]

| ' | I | know | , | ' | said | Almoran | , | ' | that | Osmyn | is | a | traitor | ; | but | of | what | dost | thou | accuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | , | - | 说 | - | , | - | 那 | - | 是 | 一个 | 叛徒 | ; | 但 | 的 | 什么 | 朋友 | 你 | 控 |

[hɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

“我知道，”阿尔莫兰说，“奥斯明是个叛徒；但你指控他犯了什么罪呢？”

- [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] [wɪtʃ] [ɪz][set] [ə'pɒn] ['hæmɪt]

| ' | As | I | was | but | now | , | ' | said | he | , | ' | changing | the | guard | which | is | set | upon | Hamet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 曾是 | 但 | 现在 | , | - | 说 | 他 | , | - | 变化 | 这 | 警卫 | 哪个 | 是 | 放 | 之上 | 哈米特 |

,

,

,

“就像我刚才那样，”他说，“正在更换守卫哈米特的卫兵。”

- [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪgnət]

| Osmyn | came | up | to | the | door | of | the | prison | , | and | producing | the | royal | signet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 监狱 | , | 和 | 生产 | 这 | 皇家 | 印章 |

[ di'mɑːnd, -'mænd ] [əd'mɪt(ə)ns] .

| demanded | admittance | . |
|---|---|---|
| 要求 | 准入 | . |

奥斯明来到监狱门口，出示了皇家印章，要求进入。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstədi] ,

| As | the | command | which | I | received | , | when | he | was | delivered | to | my | custody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 命令 | 哪个 | 我 | 已收到 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 发表 | 到 | 我的 | 保管 | , |

[wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ,

| was | absolute | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 绝对 | , |

他被移交给我时，我所接到的命令是绝对的，

[ðæt] [nəʊ] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['təʊkən][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [əb'teɪnd] ,

| that | no | foot | should | enter | , | I | doubted | whether | the | token | had | not | been | obtained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 脚 | 应该 | 进入 | , | 我 | 怀疑 | 无论 | 这 | 令牌 | 有 | 不是 | 到过 | 获得 | , |

[baɪ] [frɔːd] ,

| by | fraud | , |
|---|---|---|
| 经过 | 欺诈罪 | , |

任何人都不得入内，我怀疑这枚代币是否是通过欺诈手段获得的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] ; [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [əd'mɪt(ə)ns] ['əʊnli] , [aɪ] [kəm'plaɪd] :

| for | some | other | purpose | ; | yet | , | as | he | required | admittance | only | , | I | complied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 其他 | 目的 | ; | 然而 | , | 作为 | 他 | 必需的 | 准入 | 仅有的 | , | 我 | 遵命 | : |

或许另有目的；然而，他只是要求我允许他进入，所以我便照做了：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['tretʃəri] [hæd; həd] [biːn] [kən'traɪvd] , [aɪ] [maɪt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| but | that | if | any | treachery | had | been | contrived | , | I | might | detect | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 如果 | 任何 | 背信弃义 | 有 | 到过 | 人为的 | , | 我 | 可能 | 探测 | 它 | ; |

但如果有人策划了任何阴谋诡计，我或许能够发现；

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['ɑːtɪfɪs] [maɪt] [biː; bi] ['præktɪst] [tuː; tə]['feɪvə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ'self]

| and | that | no | artifice | might | be | practised | to | favour | an | escape | ; | I | waited | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 技巧 | 可能 | 是 | 已实践 | 到 | 偏爱 | 一个 | 逃脱 | ; | 我 | 等待 | 我 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

并且不允许任何人使用诡计来帮助逃脱；我亲自在门口等候。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] . -

| and | listening | to | their | discourse | I | overheard | the | treason | that | I | suspected | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 他们的 | 话语 | 我 | 无意中听到 | 这 | 叛国罪 | 那 | 我 | 怀疑 | . | - |

听着他们的谈话，我果然听到了我怀疑的叛国言论。

- [wɒt] [ðen] , - [sed] - , - [dɪdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ? - - [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ,

| ' | What | then | , | ' | said | Almoran | , | ' | didst | thou | hear | ? | ' | ' | A | part | of | what | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 然后 | , | - | 说 | - | , | - | 迪斯特 | 你 | 听到 | ? | - | - | 一个 | 部分 | 的 | 什么 | 曾是 | 说 | , |

“那么，”阿尔莫兰问道，“你听到了什么？”“一部分内容，

- [rɪ'plaɪd] ['keɪlɪd] , - [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] - , [laɪk] [ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] [ænd; ənd]

| ' | replied | Caled | , | ' | escaped | me | : | but | I | heard | Osmyn | , | like | a | perfidious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回复 | 叫 | , | - | 逃脱 | 我 | : | 但 | 我 | 听到 | - | , | 喜欢 | 一个 | 背信弃义 | 和 |

[prɪ'zʌmptʃuəs] [sleɪv] ,

| presumptuous | slave | , |
|---|---|---|
| 放肆 | 奴隶 | , |

“我没听到，”卡莱德回答说，“但我听到奥斯敏像个奸诈又狂妄的奴隶一样说道，

[kɔːl] - [ə; eɪ]['taɪrənt] ; [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [prə'fes] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪt] ,

| call | Almoran | a | tyrant | ; | I | heard | him | profess | an | inviolable | friendship | for | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | - | 一个 | 暴君 | ; | 我 | 听到 | 他 | 宣称 | 一个 | 不可侵犯的 | 友谊 | 为了 | 哈米特 | , |

称阿尔莫兰为暴君；我曾听他宣称对哈米特怀有不可动摇的友谊，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

| and | assure | him | of | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 他 | 的 | 解救 | . |

并向他保证会得到解救。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [miːnz] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [spiːd] ,

| What | were | the | means | , | I | know | not | ; | but | he | talked | of | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 方法 | , | 我 | 知道 | 不是 | ; | 但 | 他 | 谈话 | 的 | 速度 | , |

具体手段是什么，我不得而知；但他谈到了速度。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] . -

| and | supposed | that | the | effect | was | certain | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 那 | 这 | 影响 | 曾是 | 肯定 | . | - |

并认为这种效果是必然的。

- , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['hæmɪt] ; [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ,

| Almoran | , | though | he | was | still | impatient | to | hear | of | Hamet | ; | and | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 不耐烦 | 到 | 听到 | 的 | 哈米特 | ; | 和 | 发现 | , |

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

| that | if | he | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 死的 | , |

阿尔莫兰虽然仍然急切地想知道哈米特的消息，但他发现，如果哈米特已经死了，

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['keɪlɪd] ; [wɒz; wəz] [jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ ri'dʒɔis ] [æt; ət] [wɒt]

| his | death | was | unknown | to | Caled | ; | was | yet | notwithstanding | rejoiced | at | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 曾是 | 未知 | 到 | 叫 | ; | 曾是 | 然而 | 虽然 | 欣喜若狂 | 在 | 什么 |

[hiː; hi] [hɜːd] :

| he | heard | : |
|---|---|---|
| 他 | 听到 | : |

卡莱德并不知道他的死讯；然而，尽管如此，他听到这个消息后仍然感到高兴：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['keɪlɪd][təʊld][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

| and | as | he | knew | what | Caled | told | him | to | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 知道 | 什么 | 叫 | 讲述 | 他 | 到 | 是 | 真的 | , |

因为他知道卡莱德告诉他的都是真的，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

| as | the | conversation | he | related | had | passed | between | himself | and | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 对话 | 他 | 有关的 | 有 | 通过了 | 之间 | 他自己 | 和 | 哈米特 | , |

他所描述的对话发生在他和哈米特之间。

[hiː; hi] [ ɪg'zʌlt ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [frend] ; [ðə; ðɪ] [gluːm]

| he | exulted | in | the | pleasing | confidence | that | he | had | yet | a | friend | ; | the | glooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 令人愉悦 | 信心 | 那 | 他 | 有 | 然而 | 一个 | 朋友 | ; | 这 | 阴郁 |

[ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| of | suspicion | , |
|---|---|---|
| 的 | 怀疑 | , |

他为自己又多了一位朋友而感到欣喜若狂；猜疑的阴霾，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

| which | had | involved | his | mind | , | were | dissipated | , | and | his | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 涉及 | 他的 | 头脑 | , | 是 | 消散 | , | 和 | 他的 | 面容 |

[ 'braitən ] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| brightened | with | complacency | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮 | 和 | 自满 | 和 | 喜悦 | . |

那些萦绕在他心头的思绪都消散了，他的脸上露出了满足和喜悦的神采。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː; tə][pʊt] - [tuː; tə] [deθ] ,

| He | had | delayed | to | put | Osmyn | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 延迟 | 到 | 放 | - | 到 | 死亡 | , |

他迟迟没有处死奥斯敏。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɔɪnt] [nəʊ][mæn][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] ,

| only | because | he | could | appoint | no | man | to | succeed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 他 | 可以 | 委 | 不 | 男人 | 到 | 成功 | 他 | , |

仅仅是因为他无法指定任何人来继承他的职位。

[ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [dɪd][nɒt]['rendə(r)][hɪm] ['iːkwəli] [sə'spɪʃəs] : [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [naʊ] [faʊnd] , [ɪn]

| of | whom | his | fears | did | not | render | him | equally | suspicious | : | but | having | now | found | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他的 | 恐惧 | 做过 | 不是 | 使成为 | 他 | 同样地 | 可疑的 | : | 但 | 拥有 | 现在 | 成立 | , | 在 |

['keɪlɪd] ,

| Caled | , |
|---|---|
| 叫 | , |

他的恐惧并没有让他对他产生同样的怀疑：但现在在加利德，他发现，

[ə; eɪ] [frend] , [huːz] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [biːn] [ə'pruːvd] [wen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

| a | friend | , | whose | fidelity | had | been | approved | when | there | had | been | no | intention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | , | 谁 | 忠诚 | 有 | 到过 | 得到正式认可的 | 什么时候 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 意图 |

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| to | try | it | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 它 | ; |

一位朋友，他的忠诚得到了证实，尽管他原本并没有打算考验这份忠诚；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [wɪð]

| and | being | impatient | to | reward | his | zeal | , | and | to | invest | his | fidelity | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 不耐烦 | 到 | 报酬 | 他的 | 热情 | , | 和 | 到 | 投资 | 他的 | 忠诚 | 和 |

[ðæt] ['paʊə(r)] ,

| that | power | , |
|---|---|---|
| 那 | 力量 | , |

并且急于嘉奖他的热情，并赋予他这种权力，

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

| which | would | render | his | services | most | important | ; | he | took | a | ring | from | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 使成为 | 他的 | 服务 | 最多 | 重要的 | ; | 他 | 采取 | 一个 | 戒指 | 从 | 他的 | 自己的 |

['fɪŋgə(r)] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

这将使他的服务变得至关重要；他从自己的手指上取下一枚戒指，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv]['keɪlɪd] , - [teɪk] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] ,

| and | putting | it | upon | that | of | Caled | , | ' | Take | this | , | ' | said | he | , | ' | as | a | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 它 | 之上 | 那 | 的 | 叫 | , | - | 拿 | 这 | , | - | 说 | 他 | , | - | 作为 | 一个 | 保证 | , |

他把这东西放在卡莱德的那件东西上，说道："拿着这个，作为抵押。"

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| that | to | - | morrow | Osmyn | shall | lose | his | head | ; | and | that | , | from | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | - | 明天 | - | 将 | 失去 | 他的 | 头 | ; | 和 | 那 | , | 从 | 这 | 片刻 | , |

明天奥斯敏必将身首异处；并且，从此刻起，

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . -

| thou | art | invested | with | his | power | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 投资 | 和 | 他的 | 力量 | . | - |

你被赋予了他的力量。

['keɪlɪd] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['hæmɪt] , [di'səːnd] [ɪn'djuːbɪtəbl]

| Caled | having | , | in | the | conversation | between | Almoran | and | Hamet | , | discerned | indubitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫 | 拥有 | , | 在 | 这 | 对话 | 之间 | - | 和 | 哈米特 | , | 辨别 | 毋庸置疑 |

['tretʃəri] ,

| treachery | , |
|---|---|
| 背信弃义 | , |

卡莱德从阿尔莫兰和哈梅特的谈话中，察觉到了无可辩驳的背叛，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] - [huːz] [ə'pɪərəns] - [hæd; həd] [ðen] [ə'sjuːmd] ,

| which | he | imputed | to | Osmyn | whose | appearance | Almoran | had | then | assumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 估算 | 到 | - | 谁 | 外貌 | - | 有 | 然后 | 假定 | , |

他认为这是奥斯敏的化身，而奥斯敏当时的模样正是阿尔莫兰所模仿的。

['iːgəli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ; [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]

| eagerly | seized | the | opportunity | to | destroy | him | ; | he | , | therefore | , | not | trusting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 查获 | 这 | 机会 | 到 | 破坏 | 他 | ; | 他 | , | 所以 | , | 不是 | 信任 | 到 |

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

| the | event | of | his | accusation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 的 | 他的 | 指控 | , |

他急于抓住机会除掉他；因此，他不相信自己所受的指控会成立，

[hæd; həd] ['mɪŋgld] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - [wen] [hiː; hi] [keɪm]

| had | mingled | poison | in | the | bowl | which | he | presented | to | Almoran | when | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 混合 | 毒 | 在 | 这 | 碗 | 哪个 | 他 | 呈现 | 到 | - | 什么时候 | 他 | 来了 |

[aʊt] [frɒm; frəm] ['hæmɪt] :

| out | from | Hamet | : |
|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 哈米特 | : |

他在从哈米特出来时献给阿尔莫兰的碗里掺了毒药：

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

| this | , | however | , | at | first | he | had | resolved | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 在 | 第一的 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 隐藏 | . |

然而，起初他决心隐瞒此事。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənd]

| In | consequence | of | his | accusation | , | he | supposed | Osmyn | would | be | questioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 他的 | 指控 | , | 他 | 据称 | - | 会 | 是 | 被质问 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ræk] ; [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['ɔːlsəʊ] ,

| upon | the | rack | ; | he | supposed | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 架子 | ; | 他 | 据称 | 还 | , |

由于他的指控，他认为奥斯敏会被绑在刑架上审问；他还认为，

[ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;

| that | the | accusation | , | as | it | was | true | , | would | be | confirmed | by | his | confession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 指控 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 真的 | , | 会 | 是 | 确认的 | 经过 | 他的 | 忏悔 | ; |

指控属实，他的供述证实了这一点；

[ðæt] [wɒt] ['evə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kjuːzə(r)] , [wʊd] [biː; bi]

| that | what | ever | he | should | then | say | to | the | prejudice | of | his | accuser | , | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 曾经 | 他 | 应该 | 然后 | 说 | 到 | 这 | 偏见 | 的 | 他的 | 原告 | , | 会 | 是 |

[ ˌdisbi'liːv ] ;

| disbelieved | ; |
|---|---|
| 不相信 | ; |

无论他当时说了什么不利于控告者的话，都不会被相信；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

| and | that | when | after | a | few | hours | the | poison | should | take | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 后 | 一个 | 很少 | 小时 | 这 | 毒 | 应该 | 拿 | 影响 | , |

几个小时后，毒药应该就会生效。

[nəʊ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

| no | inquisition | would | be | made | into | the | death | of | a | criminal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 宗教裁判所 | 会 | 是 | 制成 | 进入 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 刑事 | , |

不会对罪犯的死亡进行调查。

[huːm] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

| whom | the | bow | - | string | or | the | scimitar | would | otherwise | have | been | employed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 弓 | - | 细绳 | 或者 | 这 | 弯刀 | 会 | 否则 | 有 | 到过 | 受雇 | 到 |

[dɪ'strɔɪ] .

| destroy | . |
|---|---|
| 破坏 | . |

否则，弓弦或弯刀就会被用来消灭他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [həʊpt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [njuː] ['merɪt] [frɒm; frəm][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ziːl] ,

| But | he | now | hoped | to | derive | new | merit | from | an | act | of | zeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 现在 | 希望 | 到 | 派生 | 新的 | 优点 | 从 | 一个 | 行为 | 的 | 热情 | , |

但他现在希望通过一次充满热情的行动来获得新的功绩。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ə'pruːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] , [baɪ] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]

| which | Almoran | had | approved | before | it | was | known | , | by | condemning | his | rival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 有 | 得到正式认可的 | 前 | 它 | 曾是 | 已知 | , | 经过 | 谴责 | 他的 | 竞争对手 |

[tuː; tə][daɪ] ,

| to | die | , |
|---|---|---|
| 到 | 死 | , |

阿尔莫兰在事情公开之前就已认可了这一点，他判处自己的对手死刑。

[huːz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] : - [meɪ] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] , - [sed]

| whose | death | he | had | already | insured | : | ' | May | the | wishes | of | my | lord | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 死亡 | 他 | 有 | 已经 | 投保人 | : | - | 可能 | 这 | 愿望 | 的 | 我的 | 主 | , | - | 说 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

他已经为他的死亡投保了："愿我主人的意愿得以实现，"他说。

- [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ ɔː'dein ] [ɪz]

| ' | be | always | anticipated | ; | and | may | it | be | found | , | that | whatever | he | ordains | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 总是 | 预期 | ; | 和 | 可能 | 它 | 是 | 成立 | , | 那 | 任何 | 他 | 授职 | 是 |

[ɔːl'redi] [dʌn] :

| already | done | : |
|---|---|---|
| 已经 | 完毕 | : |

永远要有所预判；愿人们发现，他所预定的一切都已经成就：

[meɪ] [hiː; hi] [ək'sept] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ;

| may | he | accept | the | zeal | of | his | servant | , | whom | he | has | delighted | to | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 接受 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 仆人 | , | 谁 | 他 | 有 | 高兴极了 | 到 | 荣誉 | ; |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

愿他悦纳他仆人的热忱，他乐意尊荣这位仆人；因为，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] - [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ɪn]

| before | the | light | of | the | morning | shall | return | , | the | eyes | of | Osmyn | shall | close | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 光 | 的 | 这 | 早晨 | 将 | 返回 | , | 这 | 眼睛 | 的 | - | 将 | 关闭 | 在 |

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dɑːknəs] . -

| everlasting | darkness | . | ' |
|---|---|---|---|
| 永恒 | 黑暗 | . | - |

在晨光重现之前，奥斯敏的双眼将在永恒的黑暗中闭上。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] - ['tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl] ,

| At | these | words | , | the | countenance | of | Almoran | changed | ; | his | cheeks | became | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | , | 这 | 面容 | 的 | - | 已更改 | ; | 他的 | 脸颊 | 成为 | 苍白 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] :

| and | his | lips | trembled | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | : |

听到这话，阿尔莫兰的脸色变了；他的双颊变得苍白，嘴唇颤抖：

- [wɒt] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ? -

| ' | What | then | , | ' | said | he | , | ' | hast | thou | done | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 然后 | , | - | 说 | 他 | , | - | 哈斯特 | 你 | 完毕 | ? | - |

“那么，”他说，“你做了什么？”

['keɪlɪd] , [huː] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] , [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

| Caled | , | who | was | terrified | and | astonished | , | threw | himself | upon | the | ground | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫 | , | WHO | 曾是 | 恐惧 | 和 | 惊讶 | , | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 |

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| was | unable | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 到 | 回复 | . |

卡莱德惊恐万分，瘫倒在地，无法回答。

- , [huː] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn]

| Almoran | , | who | now | , | by | the | utmost | effort | of | his | mind | , | restrained | his | confusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 现在 | , | 经过 | 这 | 极致 | 努力 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 克制 | 他的 | 困惑 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

| and | his | fear | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 害怕 | , |

阿尔莫兰此刻正竭尽全力压制住内心的混乱和恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] ['keɪlɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɔː(r)] [dɪs'gaɪz] ,

| that | he | might | learn | the | truth | from | Caled | without | dissimulation | or | disguise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 学习 | 这 | 真相 | 从 | 叫 | 没有 | 伪装 | 或者 | 伪装 | , |

这样他就能从卡莱德那里了解到真相，而无需任何掩饰或伪装。

[reɪzd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] .

| raised | him | from | the | ground | and | repeated | his | enquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 重复 | 他的 | 询问 | . |

他把他从地上扶起来，又问了一遍。

- [ɪf] [ai][hæv; həv] [ əː ] , - [sed] ['keɪlɪd] , - [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] :

| ' | If | I | have | erred | , | ' | said | Caled | , | ' | impute | it | not | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 有 | 犯错 | , | - | 说 | 叫 | , | - | 归因 | 它 | 不是 | : |

“如果我犯了错，”卡莱德说，“请不要归咎于我：”

[wen] [ai][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] - , [ai][wɒz; wəz] [trænsˈpɔːtid] [baɪ][maɪ] [ziːl]

| when | I | had | detected | the | treachery | of | Osmyn | , | I | was | transported | by | my | zeal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 检测到 | 这 | 背信弃义 | 的 | - | , | 我 | 曾是 | 运输 | 经过 | 我的 | 热情 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| for | thee | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

当我发现奥斯明的背叛时，我对你的热忱让我义无反顾。

[fɔː(r); fə(r)] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [ai] [ə'piːl] [naʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [jet] [laɪvz; lɪvz] :

| For | proof | that | he | is | guilty | , | I | appeal | now | to | himself | ; | for | he | yet | lives | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 证明 | 那 | 他 | 是 | 有罪的 | , | 我 | 上诉 | 现在 | 到 | 他自己 | ; | 为了 | 他 | 然而 | 生活 | : |

为了证明他有罪，我现在诉诸他自己；因为他仍然活着：

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ai] ['mɪŋgld] ,

| but | that | he | might | not | escape | the | hand | of | justice | , | I | mingled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 逃脱 | 这 | 手 | 的 | 正义 | , | 我 | 混合 | , |

但为了不让他逃脱法律的制裁，我混入其中。

[ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [aɪ] [gɪv] [hɪm] , [ðə; ði] [drʌgz] [ɒv; əv] [deθ] . -

| in | the | bowl | I | give | him | , | the | drugs | of | death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 碗 | 我 | 给 | 他 | , | 这 | 药物 | 的 | 死亡 | . | - |

我给他的碗里，装着致死的药物。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , - , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [lʊkt] ['ʌpwəd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni]

| At | these | words | , | Almoran | , | striking | his | hands | together | , | looked | upward | in | an | agony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 字 | , | - | , | 引人注目 | 他的 | 双手 | 一起 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 一个 | 痛苦 |

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

| of | despair | and | horror | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 绝望 | 和 | 恐怖 | , |

听到这话，阿尔莫兰双手合十，绝望而恐惧地抬头望去。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| and | fell | back | upon | a | sofa | that | was | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 一个 | 沙发 | 那 | 曾是 | 在后面 | 他 | . |

然后他向后倒在了身后的沙发上。

['keɪlɪd] , [huːz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

| Caled | , | whose | astonishment | was | equal | to | his | disappointment | and | his | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫 | , | 谁 | 惊讶 | 曾是 | 平等的 | 到 | 他的 | 失望 | 和 | 他的 | 恐惧 | , |

卡莱德的惊讶与失望和恐惧交织在一起，

[epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ðəʊ] ['heɪsti] [peɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]

| approached | him | with | a | trembling | though | hasty | pace | ; | but | as | he | stooped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他 | 和 | 一个 | 发抖 | 尽管 | 仓促 | 步伐 | ; | 但 | 作为 | 他 | 弯腰 | 到 |

[sə'pɔːt] [hɪm] ,

| support | him | , |
|---|---|---|
| 支持 | 他 | , |

他颤抖着，但脚步匆匆地走近他；但当他弯下腰去扶他时，

- ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;

| Almoran | suddenly | drew | his | dagger | and | stabbed | him | to | the | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 突然 | 画 | 他的 | 匕首 | 和 | 刺伤 | 他 | 到 | 这 | 心 | ; |

阿尔莫兰突然拔出匕首，刺入他的心脏；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪð] [ riˈprəutʃ ] [ænd; ənd] [ ˌeksi'kreiʃən ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld]

| and | repeated | the | blow | with | reproaches | and | execrations | , | till | his | strength | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 这 | 吹 | 和 | 责备 | 和 | 诅咒 | , | 直到 | 他的 | 力量 | 失败的 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他一边责备、一边咒骂，直到精疲力竭才停止攻击。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

| In | this | dreadful | moment | , | the | Genius | once | more | appeared | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕 | 片刻 | , | 这 | 天才 | 一次 | 更多的 | 出现 | 前 | 他 | ; |

在这可怕的时刻，那位天才再次出现在他面前；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

| at | the | sight | of | whom | he | waved | his | hand | , | but | was | unable | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 谁 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | , | 但 | 曾是 | 无法 | 到 | 说话 | . |

看到他，他挥了挥手，但却说不出话来。

- ['nʌθɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - , [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]

| ' | Nothing | , | ' | said | the | Genius | , | ' | that | has | happened | to | Almoran | , | is | hidden | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | , | - | 说 | 这 | 天才 | , | - | 那 | 有 | 发生 | 到 | - | , | 是 | 隐 | 从 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“发生在阿尔莫兰身上的事，”天才说道，“没有一件瞒过我。”

[ðaɪ] [piːs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ə'laɪk] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
**Thy peace has been destroyed alike by the defection of Osmyn , and by the**
你的 和平 有 到过 损毁 同样 经过 这 叛逃 的 - , 和 经过 这
[ziːl] [ɒv; əv] ['keɪlɪd] :
**zeal of Caled :**
热情 的 叫 :

奥斯敏的背叛和卡莱德的热忱，都破坏了你的和平：

[ðaɪ] [laɪf] [meɪ] [jet] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
**thy life may yet be preserved ; but it can be preserved only by a charm ,**
你的 生活 可能 然而 是 保存完好 ; 但 它 能 是 保存完好 仅有的 经过 一个 魅力 ,

你的生命或许还能保全；但只有通过咒语才能保全。

[wɪtʃ] ['hæmɪt] [mʌst; məst] [ə'plaɪ] . -
**which Hamet must apply . '**
哪个 哈米特 必须 申请 . -

哈米特必须运用这一点。

- , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kən'siːvd] [sʌm; səm] ['læŋgwɪd] [həʊp] ,
**Almoran , who had raised his eyes , and conceived some languid hope ,**
- , WHO 有 提高 他的 眼睛 , 和 构思 一些 慵懒的 希望 ,

阿尔莫兰抬起头，心中燃起一丝慵懒的希望，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [lɪv; laɪv] ; [kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [daʊn] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
**when he heard that he might yet live ; cast them again down in despair ,**
什么时候 他 听到 那 他 可能 然而 居住 ; 投掷 他们 再次 向下 在 绝望 ,

当他听说自己或许还能活命时，他再次绝望地抛弃了他们。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [laɪf] ['əʊnli] [frɒm; frəm] ['hæmɪt] . -
**when he heard that he could receive life only from Hamet . '**
什么时候 他 听到 那 他 可以 收到 生活 仅有的 从 哈米特 . -

当他听说只有哈米特才能给他生命时。

[frɒm; frəm] ['hæmɪt] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ]
**From Hamet , ' said he , ' I have already taken the power to save me ; I**
从 哈米特 , - 说 他 , - 我 有 已经 已采取 这 力量 到 节省 我 ; 我
[hæv; həv] ,
**have ,**
有 ,

“我从哈米特那里得到了拯救我的力量，”他说，“我已经得到了，

[baɪ] [ðaɪ] ['kaʊnsl] , ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðaɪ] ['kaʊnsl] ['ɔːlsəʊ] ,
**by thy counsel , given him the instrument of death , which , by thy counsel also ,**
经过 你的 法律顾问 , 给定 他 这 乐器 的 死亡 , 哪个 , 经过 你的 法律顾问 还 ,

你通过你的建议，给了他死亡的工具，而你也通过你的建议，

[aɪ] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [juːz] : [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
**I urged him to use : he received it with joy ,**
我 敦促 他 到 使用 : 他 已收到 它 和 喜悦 ,

我劝他使用，他欣然接受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['daʊtləs] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] . -
**and he is now doubtless numbered with the dead . '**
和 他 是 现在 毫无疑问 编号 和 这 死的 . -

他现在无疑已经名列死者之列了。

- ['hæmɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , - [ɪz] [nɒt] [ded] ;
**' Hamet , ' said the Genius , ' is not dead ;**
- 哈米特 , - 说 这 天才 , - 是 不是 死的 ;

“哈米特，”天才说，“没有死；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][hiː; hi][drɪŋks][laɪf][ænd; ənd][piːs] .

| but | from | the | fountain | of | virtue | he | drinks | life | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 喷泉 | 的 | 美德 | 他 | 饮料 | 生活 | 和 | 和平 | . |

但他从美德之泉中汲取生命与和平。

[ɪf] [wɒt] [aiˌ][ʃæl; ʃəl][prə'pəʊz] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [nɒt][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| If | what | I | shall | propose | , | he | refuses | to | perform | , | not | all | the | powers | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 什么 | 我 | 将 | 提出 | , | 他 | 拒绝 | 到 | 履行 | , | 不是 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 地球 | , |

如果他拒绝执行我提出的方案，即使动用世间所有力量，

[ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][eə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] , [kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [laɪf] : [bʌt; bət] [ɪf]

| and | sea | , | and | air | , | if | they | should | combine | , | can | give | thee | life | : | but | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海 | , | 和 | 空气 | , | 如果 | 他们 | 应该 | 结合 | , | 能 | 给 | 你 | 生活 | : | 但 | 如果 |

[hiː; hi] [kəm'plaɪz] ,

| he | complies | , |
|---|---|---|
| 他 | 符合 | , |

海洋和空气，如果它们结合在一起，就能赋予你生命；但如果他顺从，

[ðə; ði] [deθ] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)] [ðiː] , [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| the | death | , | that | is | now | suspended | over | thee | , | shall | fall | upon | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | , | 那 | 是 | 现在 | 暂停 | 超过 | 你 | , | 将 | 落下 | 之上 | 他的 | 头 | ; |

笼罩在你头上的死亡，终将落在他的头上；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'gen] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] . -

| and | thy | life | shall | be | again | delivered | to | the | hand | of | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 生活 | 将 | 是 | 再次 | 发表 | 到 | 这 | 手 | 的 | 时间 | . | - |

你的生命将再次交由时间掌控。

- [meɪk] [heɪst] [ðen] , - [sed] - , - [ænd; ənd] [aiˌ] [wɪl] [hɪə(r)] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] . - - [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| ' | Make | haste | then | , | ' | said | Almoran | , | ' | and | I | will | here | wait | the | event | . | ' | ' | The | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制作 | 匆忙 | 然后 | , | - | 说 | - | , | - | 和 | 我 | 将要 | 这里 | 等待 | 这 | 事件 | . | - | - | 这 | 事件 | , |

“那就快点吧，”阿尔莫兰说，“我将在此等候。”“此事，

- [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ɪz] [nɒt] ['dɪstənt] ;

| ' | said | the | Genius | , | ' | is | not | distant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 天才 | , | - | 是 | 不是 | 遥远 | ; |

“天才说，‘并不遥远；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [maɪ]['paʊə(r)][kæn; kən] [meɪk] , ['aɪðə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [ɔː(r)] [ðiː] :

| and | it | is | the | last | experiment | which | my | power | can | make | , | either | upon | him | or | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 最后的 | 实验 | 哪个 | 我的 | 力量 | 能 | 制作 | , | 任何一个 | 之上 | 他 | 或者 | 你 | : |

这是我的能力所能进行的最后一次实验，无论是对他还是对你：

[wen] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][set] ,

| when | the | star | of | the | night | , | that | is | now | near | the | horizon | , | shall | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 星星 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 那 | 是 | 现在 | 靠近 | 这 | 地平线 | , | 将 | 放 | , |

当夜空中那颗如今已接近地平线的星辰落下时，

[aiˌ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] . -

| I | will | be | with | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 和 | 他 | . | - |

我会陪着他。

[wen] - [wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

| When | Almoran | was | alone | , | he | reflected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 曾是 | 独自的 | , | 他 | 反映 | , |

当阿尔莫兰独自一人时，他沉思着。

[ðæt] ['evri] [ækt][ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm]

| that | every | act | of | supernatural | power | which | the | Genius | had | enabled | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 行为 | 的 | 超自然 | 力量 | 哪个 | 这 | 天才 | 有 | 已启用 | 他 |

[tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

| to | perform | , |
|---|---|---|
| 到 | 履行 | , |

天才赋予他的每一项超自然力量都使他能够做到，

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌm; səm] [njuː] [kə'læməti] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [hɪm]

| had | brought | upon | him | some | new | calamity | , | though | it | always | promised | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 之上 | 他 | 一些 | 新的 | 灾害 | , | 尽管 | 它 | 总是 | 承诺 | 他 |

[sʌm; səm] [njuː] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| some | new | advantage | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 新的 | 优势 | . |

虽然给他带来了一些新的灾难，但也总是给他带来一些新的机遇。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪm'pjuːt] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| As | he | would | not | impute | this | disappointment | to | the | purposes | for | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 不是 | 归因 | 这 | 失望 | 到 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 他 |

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

| employed | the | power | that | he | had | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 这 | 力量 | 那 | 他 | 有 | 已收到 | , |

因为他不会将这种失望归咎于他运用所获权力的目的，

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| he | indulged | a | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉溺其中 | 一个 | 怀疑 | , |

他任由疑虑滋生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| that | it | proceeded | from | the | perfidy | of | the | Being | by | whom | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 继续 | 从 | 这 | 背信弃义 | 的 | 这 | 存在 | 经过 | 谁 | 它 | 曾是 |

[bɪ'stəʊd] ; [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| bestowed | ; | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | ; | 在 | 他的 | 头脑 | , |

在他看来，这源于赐予它的那位存在的背信弃义；

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [ðʌs] ['riːzənd] [wɪð] [hɪm'self] : - [ðə; ði]['dʒiːniəs] , [huː] [hæz; həz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

| therefore | , | he | thus | reasoned | with | himself | : | ' | The | Genius | , | who | has | pretended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 因此 | 有理智的 | 和 | 他自己 | : | - | 这 | 天才 | , | WHO | 有 | 假装 | 到 |

[biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] - ,

| be | the | friend | of | Almoran | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 朋友 | 的 | - | , |

因此，他这样自言自语道：“那个自称是阿尔莫兰朋友的天才，

[hæz; həz] [biːn] ['siːkrətli] [ɪn] [kən'fedərəsi] [wɪð] ['hæmɪt] : [waɪ] [els] [duː; də][ai] [jet] [saɪ] [ɪn] [veɪn]

| has | been | secretly | in | confederacy | with | Hamet | : | why | else | do | I | yet | sigh | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 偷偷 | 在 | 邦联 | 和 | 哈米特 | : | 为什么 | 别的 | 做 | 我 | 然而 | 叹 | 在 | 徒劳 |

[fɔː(r); fə(r)][ɑːl'meɪdə] ?

| for | Almeida | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 阿尔梅达 | ? |

他一直与哈米特秘密结盟：否则我为何还要徒劳地叹息阿尔梅达?

[ænd; ənd] [waɪ] [els] [dɪd] [nɒt] ['hæmɪt] ['perɪʃ] , [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ?

| and | why | else | did | not | Hamet | perish | , | when | his | life | was | in | my | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 别的 | 做过 | 不是 | 哈米特 | 沦 | , | 什么时候 | 他的 | 生活 | 曾是 | 在 | 我的 | 力量 | ? |

否则，为什么哈米特的性命在我手中时，他没有死去?

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] , [ai] [pə'sweɪdɪd] ['hæmɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] ,

| By | his | counsel | , | I | persuaded | Hamet | to | destroy | himself | ; | and | , | in | the | very | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 法律顾问 | , | 我 | 被说服 | 哈米特 | 到 | 破坏 | 他自己 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 非常 | 行为 | , |

在他的劝说下，我说服哈米特自杀；而且，就在他自杀的那一刻，

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] :

| I | was | betrayed | to | drink | the | potion | , | by | which | I | shall | be | destroyed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 背叛 | 到 | 喝 | 这 | 药水 | , | 经过 | 哪个 | 我 | 将 | 是 | 损毁 | : |

我被出卖，被迫喝下了那瓶会毁灭我的药水：

[ai][hæv; həv] [biːn] [led][ɒn] , [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [baɪ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ ik'spiːdiənt ] , [ænd; ənd]

| I | have | been | led | on | , | from | misery | to | misery | , | by | ineffectual | expedients | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 引领 | 在 | , | 从 | 苦难 | 到 | 苦难 | , | 经过 | 无效 | 权宜之计 | , | 和 |

[fə'leɪʃəs] [həʊps] .

| fallacious | hopes | . |
|---|---|---|
| 谬误的 | 希望 | . |

我被无效的权宜之计和虚假的希望引入歧途，从一个痛苦走向另一个痛苦。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [trʌst] , [wɪð] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] :

| In | this | crisis | of | my | fate | , | I | will | not | trust | , | with | implicit | confidence | , | in | another | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 危机 | 的 | 我的 | 命运 | , | 我 | 将要 | 不是 | 相信 | , | 和 | 隐式 | 信心 | , | 在 | 其他 | : |

在这命运攸关的时刻，我不会对他人抱有绝对的信任：

[ai] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] , [bʌt; bət] [sə'spektɪd] ['biːɪŋ] , [wɪð] ['hæmɪt] ;

| I | will | be | present | at | the | interview | of | this | powerful | , | but | suspected | Being | , | with | Hamet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 面试 | 的 | 这 | 强大的 | , | 但 | 怀疑 | 存在 | , | 和 | 哈米特 | ; |

我将出席与哈米特对这位强大但又令人怀疑的存在进行的访谈；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [frɔːd] ,

| and | who | can | tell | , | but | that | if | I | detect | a | fraud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 告诉 | , | 但 | 那 | 如果 | 我 | 探测 | 一个 | 欺诈罪 | , |

谁也说不准，但如果我发现有欺诈行为，

[ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] : [haʊ'evə(r)] ['paʊəf(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɒm'nɪsiənt] ; [ai] [meɪ] ,

| I | may | be | able | to | disappoint | it | : | however | powerful | , | he | is | not | omniscient | ; | I | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 辜负 | 它 | : | 然而 | 强大的 | , | 他 | 是 | 不是 | 无所不知 | ; | 我 | 可能 | , |

我或许能让它失望：无论它多么强大，它并非全知全能；我或许，

['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][hɪm] ,

| therefore | , | be | present | , | unknown | and | unsuspected | even | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 是 | 展示 | , | 未知 | 和 | 意想不到的 | 甚至 | 经过 | 他 | , |

因此，你要保持神秘，甚至连他都不能察觉你的存在。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tʃuːz] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['kɒnʃəs]

| in | a | form | that | I | can | chuse | by | a | thought | , | to | which | he | cannot | be | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 形式 | 那 | 我 | 能 | 选择 | 经过 | 一个 | 想法 | , | 到 | 哪个 | 他 | 不能 | 是 | 有意识的 |

. -
: '
. -

以一种我只需一个念头就能选择的形式，而他却无法意识到这一点。

[tʃæp] .

| CHAP | . |
|---|---|
| 章节 | . |

章

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , - ,
**In consequence of this resolution , Almoran ,**
在 结果 的 这 解决 , - ,

由于这项决议，阿尔莫兰，

['hævɪŋ] [ kə'mɑːnd ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [ə'tendɪd] [ə'pɒn] ['hæmɪt] ['ɪntuː]
**having commanded one of the soldiers of the guard that attended upon Hamet into**
拥有 命令 一 的 这 士兵 的 这 警卫 那 参加 之上 哈米特 进入
[æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
**an inner room of the palace ,**
一个 内 房间 的 这 宫殿 ,

他命令侍奉哈米特的一名卫兵进入宫殿的内室，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] : [ðen] ['meɪkɪŋ] [fɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**he ordered him to wait there till his return : then making fast the door ,**
他 订购 他 到 等待 那里 直到 他的 返回 : 然后 制作 快速地 这 门 ,

他命令他待在那里等他回来，然后把门关上了。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] ; [weə(r)]
**he assumed his figure , and went immediately to the dungeon ; where**
他 假定 他的 数字 , 和 去 立即地 到 这 地牢 ; 在哪里
[prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnət] , [hiː; hi] [sed] ,
**producing his signet , he said ,**
生产 他的 印章 , 他 说 ,

他摆出自己的模样，立刻前往地牢；在那里，他亮出自己的印章，说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]
**he had received orders from the king to remain with the prisoner , till the**
他 有 已收到 订单 从 这 国王 到 保持 和 这 囚犯 , 直到 这
[wɒtʃ] [ɪk'spaɪəd] .
**watch expired .**
手表 已到期 .

他奉国王之命，要留在囚犯身边，直到守夜时间结束。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , ['hæmɪt] [kən'tɪnjuːd]
**As he entered without speaking , and without a light , Hamet continued**
作为 他 进入 没有 请讲 , 和 没有 一个 光 , 哈米特 持续
[stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**stretched upon the ground ,**
拉伸 之上 这 地面 ,

他一言不发，也没有点灯，径直走了进去，哈米特仍然躺在地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] - ,
**with his face towards the earth ; and Almoran ,**
和 他的 脸 向 这 地球 ; 和 - ,

他面朝大地；还有阿尔莫兰，

['hævɪŋ] ['saɪləntli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**having silently retired to a remote corner of the place , waited for the**
拥有 默默 退休 到 一个 偏僻的 角落 的 这 地方 , 等待 为了 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
**appearance of the Genius .**
外貌 的 这 天才 .

他静静地退到这个地方的偏僻角落，等待着天才的出现。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] [brəʊk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n]
**The dawn of the morning now broke ; and , in a few minutes , the prison**
这 黎明 的 这 早晨 现在 打破 ; 和 , 在 一个 很少 分钟 , 这 监狱
[ʃʊk] ,
**shook ,**
摇晃 ,

晨曦初露；几分钟后，监狱震动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ə'pɪəd] .

| and | the | Genius | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天才 | 出现 | . |

于是，天才出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['læmbənt] [laɪt] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd]['hæmɪt] ['stɑrtɪŋ]

| He | was | visible | by | a | lambent | light | that | played | around | him | ; | and | Hamet | starting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可见的 | 经过 | 一个 | 光亮 | 光 | 那 | 玩 | 大约 | 他 | ; | 和 | 哈米特 | 开始 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| from | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | , |

他被周围闪烁的微光所映照；哈米特从地上站了起来，

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] :

| turned | to | the | vision | with | reverence | and | wonder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 这 | 想象 | 和 | 尊敬 | 和 | 想知道 | : |

怀着敬畏和惊奇的心情，看向眼前的景象：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] [wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| but | as | the | Omnipotent | was | ever | present | to | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 无所不能 | 曾是 | 曾经 | 展示 | 到 | 他的 | 头脑 | , |

但由于全能者始终萦绕在他的脑海中，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['biːɪŋs] [ɪn][ɔːl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd][ɒn] [huːm] [ə'ləʊn][hiː; hi] [rɪ'laɪd]

| to | whom | all | beings | in | all | worlds | are | obedient | , | and | on | whom | alone | he | relied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 全部 | 生物 | 在 | 全部 | 世界 | 是 | 听话 | , | 和 | 在 | 谁 | 独自的 | 他 | 依赖 |

[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| for | protection | , |
|---|---|---|
| 为了 | 保护 | , |

他是万物众生皆服从的对象，也是他唯一信赖的庇护者。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [kən'fjuːzd] [nɔː(r)][ə'freɪd] . -

| he | was | neither | confused | nor | afraid | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 两者都不 | 使困惑 | 也不 | 害怕的 | . | - |

他既不困惑也不害怕。

['hæmɪt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðaɪ] [feɪt] [ɪz][nɪə(r)] . -

| Hamet | , | ' | said | the | Genius | , | ' | the | crisis | of | thy | fate | is | near | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | - | 说 | 这 | 天才 | , | - | 这 | 危机 | 的 | 你的 | 命运 | 是 | 靠近 | . | - |

“哈米特，”天才说道，“你的命运危机即将到来。”

- [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , - [sed] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] ? -

| ' | Who | art | thou | , | ' | said | Hamet | , | and | for | what | purpose | art | thou | come | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 艺术 | 你 | , | - | 说 | 哈米特 | , | 和 | 为了 | 什么 | 目的 | 艺术 | 你 | 来 | ? | - |

“你是谁？”哈米特问道，“你来此有何目的？”

- [aiˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəs] , - [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] [ðiː] ;

| ' | I | am | , | ' | replied | the | Genius | , | ' | an | inhabitant | of | the | world | above | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | , | - | 回复 | 这 | 天才 | , | - | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 世界 | 多于 | 你 | ; |

“我是，”天才回答说，“居住在你之上的世界里；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ] [p'aʊəz] [hæv; həv] [biːn] [ə'biːdiənt] :

| and | to | the | will | of | thy | brother | , | my | powers | have | been | obedient | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 你的 | 兄弟 | , | 我的 | 权力 | 有 | 到过 | 听话 | : |

我的力量一直服从于你兄弟的意愿：

[ə'pɒn] [hɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kən'fɜːd] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['iːv(ə)l] [ə'pɒn]

| upon | him | they | have | not | conferred | happiness | , | but | they | have | brought | evil | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他 | 他们 | 有 | 不是 | 授予 | 幸福 | , | 但 | 他们 | 有 | 带来 | 邪恶的 | 之上 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

他们没有给他带来幸福，反而给他带来了灾祸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [fə'bæd] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ɑːl'meɪdə] ; [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ,

| It | was | my | voice | , | that | forbad | thy | marriage | with | Almeida | ; | and | my | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 嗓音 | , | 那 | 禁止 | 你的 | 婚姻 | 和 | 阿尔梅达 | ; | 和 | 我的 | 嗓音 | , |

是我的声音，阻止了你与阿尔梅达的婚事；也是我的声音，

[ðæt] [dɪ'kriːd] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [tuː; tə] - : [aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðaɪ] [fɔːm] ;

| that | decreed | the | throne | to | Almoran | : | I | gave | him | the | power | to | assume | thy | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 颁布 | 这 | 王座 | 到 | - | : | 我 | 给予 | 他 | 这 | 力量 | 到 | 认为 | 你的 | 形式 | ; |

那将王位传给阿尔莫兰的法令：我赋予他化身为你的权力；

[ænd; ənd] , [baɪ][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ɪz] [naʊ] ['hevi] [ə'pɒn] [ðiː] .

| and | , | by | me | , | the | hand | of | oppression | is | now | heavy | upon | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 我 | , | 这 | 手 | 的 | 压迫 | 是 | 现在 | 重的 | 之上 | 你 | . |

而我，如今已将压迫之手沉重地压在你身上。

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'kriːd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [nɔː(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi]

| Yet | I | have | not | decreed | , | that | he | should | be | happy | , | nor | that | thou | shouldst | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 不是 | 颁布 | , | 那 | 他 | 应该 | 是 | 快乐的 | , | 也不 | 那 | 你 | 应该 | 是 |

['retʃɪd] :

| wretched | : |
|---|---|
| 可怜 | : |

但我并未预定他幸福，也未预定你痛苦。

['dɑːknəs] [æz; əz] [jet] [rests] [ə'pɒn][maɪ] ['pɜːpəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪn]['siːkrət][ɪz][ðaɪ] [frend] . -

| darkness | as | yet | rests | upon | my | purpose | ; | but | my | heart | in | secret | is | thy | friend | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 作为 | 然而 | 休息 | 之上 | 我的 | 目的 | ; | 但 | 我的 | 心 | 在 | 秘密 | 是 | 你的 | 朋友 | . | - |

黑暗仍笼罩着我的计划；但我的心却在暗中与你为友。

- [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] , [ɪn'diːd] [maɪ] [frend] , - [sed] ['hæmɪt] , - [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] ;

| ' | If | thou | art | , | indeed | my | friend | , | ' | said | Hamet | , | ' | deliver | me | from | this | prison | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 艺术 | , | 的确 | 我的 | 朋友 | , | - | 说 | 哈米特 | , | - | 递送 | 我 | 从 | 这 | 监狱 | ; |

“如果你真是我的朋友，”哈米特说，“就把我从这座监狱里救出来吧；

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] ['hæmɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɑːl'meɪdə] . -

| and | preserve | Hamet | for | Almeida | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保存 | 哈米特 | 为了 | 阿尔梅达 | . | - |

并将哈梅特留给阿尔梅达。

[ðaɪ] [dɪ'lɪvərəns] , - [sed] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs] , [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðaɪ'self] .

| Thy | deliverance | , | ' | said | the | Genius | , | must | depend | upon | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 解救 | , | - | 说 | 这 | 天才 | , | 必须 | 依赖 | 之上 | 你自己 | . |

“你的解脱，”天才说道，“必须取决于你自己。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɪz] [greɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðaɪ] [wɪl] ['əʊnli] ,

| There | is | a | charm | , | of | which | the | power | is | great | ; | but | it | is | by | thy | will | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 魅力 | , | 的 | 哪个 | 这 | 力量 | 是 | 伟大的 | ; | 但 | 它 | 是 | 经过 | 你的 | 将要 | 仅有的 | , |

有一种魔力，威力强大；但这魔力只能通过你的意志才能发挥。

[ðæt] [ðɪs] ['paʊə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ig'zɜːtid] . -

| that | this | power | can | be | exerted | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 力量 | 能 | 是 | 施加 | . | - |

这种力量是可以发挥的。

[ðə; ðɪ]['dʒiːniəs] [ðen] [held] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm][ə; eɪ][skrəʊl] ,

| The | Genius | then | held | out | towards | him | a | scroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天才 | 然后 | 握住 | 出去 | 向 | 他 | 一个 | 滚动 | , |

天才随即向他递出一卷卷轴。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [siːl] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [p'aʊəz] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] .

| on | which | the | seal | of | seven | powers | was | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 海豹 | 的 | 七 | 权力 | 曾是 | 印象深刻 | . |

上面盖有七大势力的印章。

- [teɪk] , [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [skrəʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɪz] ['rɪt(ə)n]

' Take , said he , ' this scroll , in which the mysterious name of Orosmades is written

- 拿 , 说 他 , - 这 滚动 , 在 哪个 这 神秘 姓名 的 - 是 书面

.

:

.

“拿着，”他说，“这卷轴上写着神秘的奥罗斯马德斯的名字。”

[ɪn'vəʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðæt] [rɪ'zaɪd] ['westwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd]

Invoke the spirits , that reside westward from the rising of the sun ; and

调用 这 烈酒 , 那 居住 向西 从 这 上升 的 这 太阳 ; 和

['nɔːθwəd] ,

northward ,

向北 ,

召唤居住在太阳升起之西面和北面的神灵，

[ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] : [ðen] [stretʃ] [aʊt] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp]

in the regions of cold and darkness : then stretch out thy hand , and a lamp

在 这 地区 的 寒冷的 和 黑暗 : 然后 拉紧 出去 你的 手 , 和 一个 灯

[ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] ,

of sulphur ,

的 硫 ,

在寒冷黑暗的地方：伸出你的手，举起硫磺灯，

[self] ['kɪnd(ə)ld] , [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .

self kindled , shall burn before thee .

自己 点燃 , 将 烧伤 前 你 .

自燃之火，必在你面前燃烧殆尽。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [læmp] , [kən'sjuːm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]

In the fire of this lamp , consume that which I now give thee ; and as the

在 这 火 的 这 灯 , 消耗 那 哪个 我 现在 给 你 ; 和 作为 这

[sməʊk] ,

smoke ,

抽烟 ,

在这盏灯的火焰中，燃烧我赐予你的；如同烟雾，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʃæl; ʃəl] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɑːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːmd]

into which it changes , shall mix with the air , a mighty charm shall be formed

进入 哪个 它 变化 , 将 混合 和 这 空气 , 一个 强大的 魅力 将 是 形成

,

,

,

它转变后，将与空气混合，形成强大的魔力。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [ðiː] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['mɪstʃɪf] : [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [nəʊ] ['pɔɪz(ə)n] , [haʊ'evə(r)]

which shall defend thee from all mischief : from that instant no poison , however

哪个 将 保卫 你 从 全部 恶作剧 : 从 那 立即的 不 毒 , 然而

['pəʊt(ə)nt] , [kæn; kən] [hɜːt] [ðiː] ;

potent , can hurt thee ;

强效 , 能 伤害 你 ;

它将保护你免受一切伤害：从那一刻起，任何毒药，无论多么剧毒，都不能伤害你；

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] ['eni] ['prɪz(ə)n] [kən'faɪn] : [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn]

nor shall any prison confine : in one moment , thou shalt be restored to the throne

也不 将 任何 监狱 局限 : 在 一 片刻 , 你 应 是 恢复 到 这 王座

,

,

,

任何牢狱都无法囚禁你：刹那间，你将重返王位。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːlˈmeɪdə] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] [ðaɪ]

| and | to | Almeida | ; | and | the | Angel | of | death | , | shall | lay | his | hand | upon | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 阿尔梅达 | ; | 和 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | , | 将 | 躺 | 他的 | 手 | 之上 | 你的 |

['brʌðə(r)] ;

| brother | ; |
|---|---|
| 兄弟 | ; |

到阿尔梅达去；死亡天使将把手放在你兄弟身上；

[tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [ kənˈfaid ] [ðɪs] [lɑːst] [best] ['efət] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ,

| to | whom | , | if | I | had | confided | this | last | best | effort | of | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | , | 如果 | 我 | 有 | 坦白 | 这 | 最后的 | 最好的 | 努力 | 的 | 我的 | 力量 | , |

如果我把这最后竭尽全力的尝试告诉了谁，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hæv; həv] [trænsˈfəːd] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]

| he | would | have | secured | the | good | to | himself | , | and | have | transferred | the | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 安全 | 这 | 好的 | 到 | 他自己 | , | 和 | 有 | 转移 | 这 | 邪恶的 |

[tuː; tə] [ðiː] . -

| to | thee | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | . | - |

他本可以把好处留给自己，把坏事转嫁给你。

- , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ˌʌnˈsiːn] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə] ['hæmɪt] ,

| Almoran | , | who | had | listened | unseen | to | this | address | of | the | Genius | to | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 有 | 听着 | 看不见 | 到 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 天才 | 到 | 哈米特 | , |

阿尔莫兰曾悄悄地听过这位天才对哈米特的讲话，

[wɒz; wəz] [naʊ] [kənˈfɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ səˈspiʃən ] , [ðæt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['ʌltɪmətli] [ɪnˈtendɪd]

| was | now | confirmed | in | his | suspicions | , | that | evil | had | been | ultimately | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 确认的 | 在 | 他的 | 怀疑 | , | 那 | 邪恶的 | 有 | 到过 | 最终 | 故意的 |

[əˈgenst] [hɪm] ;

| against | him | ; |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | ; |

现在他的怀疑得到了证实，那就是邪恶最终是针对他的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['pɜːfədi] ,

| and | that | he | had | been | entangled | in | the | toils | of | perfidy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 纠缠 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 背信弃义 | , |

他深陷于背信弃义的泥潭之中。

[waɪl] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['efəts] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] : [hiː; hi]

| while | he | believed | himself | to | be | assisted | by | the | efforts | of | friendship | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 相信 | 他自己 | 到 | 是 | 协助 | 经过 | 这 | 努力 | 的 | 友谊 | : | 他 |

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kənˈvɪnst] ,

| was | also | convinced | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 确信 | , |

虽然他认为自己得到了友谊的帮助，但他同时也确信：

[ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

| that | by | the | Genius | he | was | not | known | to | be | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 天才 | 他 | 曾是 | 不是 | 已知 | 到 | 是 | 展示 | . |

据天才所说，他当时并不在场。

['hæmɪt] , [haʊˈevə(r)] , [flʌd] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [kept] ['saɪlənt][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

| Hamet | , | however | , | flood | still | doubtful | , | and | Almoran | was | kept | silent | by | his | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 然而 | , | 洪水 | 仍然 | 疑 | , | 和 | - | 曾是 | 保留 | 沉默的 | 经过 | 他的 | 恐惧 | . |

然而，哈米特仍然心存疑虑，阿尔莫兰也因恐惧而保持沉默。

- [huː'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , - [sed] ['hæmɪt] , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]

' Whoever thou art , ' said Hamet , the condition of the advantages which thou hast

- 谁 你 艺术 , - 说 哈米特 , 这 状况 的 这 优势 哪个 你 哈斯特

['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,

offered me ,

提供 我 ,

“无论你是谁，”哈米特说，“你所给予我的好处的条件是……”

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['lɔːfl] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] : [ðiːz] ['hɒrɪd] [raɪts] ,

is such as it is not lawful to fulfill : these horrid rites ,

是 这样的 作为 它 是 不是 合法的 到 实现 : 这些 可怕的 仪式 ,

正是因为这些可怕的仪式是不允许进行的，所以才禁止举行这些仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒmɜːs] [wɪð] [ʌn'həʊli] [p'aʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː]

and this commerce with unholy powers , are prohibited to mortals in the Law

和 这 商业 和 不圣洁的 权力 , 是 禁止 到 凡人 在 这 法律

[ɒv; əv][laɪf] . -

of life . '

的 生活 . -

与邪恶力量进行这种交易，是生命法则禁止凡人进行的。

- [siː] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒiːniəs] : - [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ;

' See thou to that , ' said the Genius : ' Good and evil are before thee ;

- 看 你 到 那 , - 说 这 天才 : - 好的 和 邪恶的 是 前 你 ;

“你务必注意这一点，”精灵说：“善与恶就在你面前；

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['ɒfə(r)] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] ['ɒfə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . -

that which I now offer thee , I will offer no more . '

那 哪个 我 现在 提供 你 , 我 将要 提供 不 更多的 . -

我如今献给你的，我以后不会再献给你更多了。

['hæmɪt] ,

Hamet ,

哈米特 ,

哈米特

[huː] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

who had not fortitude to give up at once the possibility of securing the

WHO 有 不是 坚韧 到 给 向上 在 一次 这 可能性 的 确保 这

[əd'væntɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] ,

advantages that had been offered ,

优势 那 有 到过 提供 ,

他们没有勇气立即放弃已经获得的机会，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [sɪ'djuːst] [baɪ]['hjuːmən] ['freɪlti] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [æt; ət] [liːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs]

and who was seduced by human frailty to deliberate at least upon the choice

和 WHO 曾是 被诱惑 经过 人类 虚弱 到 商榷 在 至少 之上 这 选择

;

;

;

并且，谁又能抵挡住人性的弱点，至少认真考虑过这个选择呢?

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][skrəʊl] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] .

stretched out his hand , and receiving the scroll , the Genius instantly disappeared .

拉伸 出去 他的 手 , 和 接收 这 滚动 , 这 天才 即刻 消失 .

他伸出手，接过卷轴，天才瞬间消失了。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] ,

That which had been proposed as a trial of his virtue ,

那 哪个 有 到过 建议的 作为 一个 审判 的 他的 美德 ,

原本是要考验他的德行，

- [bɪ'liːvd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] ,

| Almoran | believed | indeed | to | be | an | offer | of | advantage | ; | he | had | no | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 相信 | 的确 | 到 | 是 | 一个 | 提供 | 的 | 优势 | ; | 他 | 有 | 不 | 希望 | , |

['ðeəfɔː(r)] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

阿尔莫兰确实认为这是一个有利可图的提议；因此，他毫无希望。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæmɪt] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| but | that | Hamet | would | refuse | the | conditions | , | and | that | he | should | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 哈米特 | 会 | 拒绝 | 这 | 状况 | , | 和 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 |

[əb'teɪn] [ðə; ði] ['tælɪzmən] ,

| obtain | the | talisman | , |
|---|---|---|---|
| 获得 | 这 | 护符 | , |

但哈米特会拒绝这些条件，他应该能够得到护身符。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] [hɪm'self] : [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['hæmɪt] [wɒz; wəz][ɪn]

| and | fulfill | them | himself | : | he | judged | that | the | mind | of | Hamet | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实现 | 他们 | 他自己 | : | 他 | 评判 | 那 | 这 | 头脑 | 的 | 哈米特 | 曾是 | 在 |

[sə'spens] ,

| suspense | , |
|---|---|
| 悬念 | , |

他亲自去实现这些愿望：他判断哈米特的心思忖不安。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['faɪnəli] [ɪn'klaɪn] ; [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| and | was | doubtful | to | which | side | it | might | finally | incline | ; | he | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 疑 | 到 | 哪个 | 边 | 它 | 可能 | 最后 | 倾斜 | ; | 他 | , | 所以 | , |

他怀疑它最终会倾向于哪一边；因此，他

['ɪnstəntli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['əʊmɑː(r)] ,

| instantly | assumed | the | voice | and | the | person | of | Omar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 假定 | 这 | 嗓音 | 和 | 这 | 人 | 的 | 奥马尔 | , |

瞬间，他的声音和形象都变成了奥马尔的样子。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [skeɪl] .

| that | by | the | influence | of | his | council | he | might | be | able | to | turn | the | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 理事会 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 转动 | 这 | 规模 | . |

他希望借助顾问团的影响力，能够扭转局势。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] ['hæmɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] ['hæmɪt] ,

| When | the | change | was | effected | , | he | called | Hamet | by | his | name | ; | and | Hamet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 改变 | 曾是 | 受影响 | , | 他 | 称为 | 哈米特 | 经过 | 他的 | 姓名 | ; | 和 | 哈米特 | , |

[huː] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

| who | knew | the | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 这 | 嗓音 | , |

当变化发生后，他直呼哈米特的名字；而哈米特认出了这个声音，

['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['wʌndə(r)] : - [maɪ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , - [maɪ]

| answered | him | in | a | transport | of | joy | and | wonder | : | ' | My | friend | , | ' | said | he | , | ' | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 他 | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 喜悦 | 和 | 想知道 | : | - | 我的 | 朋友 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我的 |

['fɑːðə(r)] !

| father | ! |
|---|---|
| 父亲 | ! |

他满怀喜悦和惊奇地回答说："我的朋友，"他说，"我的父亲！"

[ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['sɒlətjuːd] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] ,

| in | this | dreary | solitude | , | in | this | hour | of | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 凄凉 | 孤独 | , | 在 | 这 | 小时 | 的 | 审判 | , |

在这凄凉的孤独中，在这考验的时刻，

[ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] [æz; əz] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [laɪf] !
**thou art welcome to my soul as liberty and life !**
你 艺术 欢迎 到 我的 灵魂 作为 自由 和 生活 !

欢迎你来到我的灵魂，成为自由和生命！

[gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðaɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [tel] [waɪl] [ai][həʊld] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ,
**Guide me to thee by thy voice ; and tell while I hold thee to my bosom ,**
指导 我 到 你 经过 你的 嗓音 ; 和 告诉 尽管 我 抓住 你 到 我的 怀 ,

求你用你的声音指引我到你身边；当我将你拥入怀中时，求你告诉我，

[haʊ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] ? -
**how and wherefore thou art come ? '**
如何 和 因此 你 艺术 来 ? -

你是如何来到这里的？为何而来？

- [duː; də] [nɒt] [naʊ] [ɑːsk][ˌem 'iː] , - [sed] - : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ;
**' Do not now ask me , ' said Almoran : ' it is enough that I am here ;**
- 做 不是 现在 问 我 , - 说 - : - 它 是 足够的 那 我 是 这里 ;

“现在不要问我了，”阿尔莫兰说，“我在这里就足够了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðaʊ]
**and that I am permitted to warn thee of the precipice , on which thou**
和 那 我 是 允许 到 警告 你 的 这 悬崖 , 在 哪个 你
['stændɪst] .
**standest .**
最 .

我被允许警告你，你所站的地方正处于悬崖边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] , [ai][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['spiːʃəs] [gaɪl] ,
**It is enough , that concealed in this darkness , I have overheard the specious guile ,**
它 是 足够的 , 那 暗 在 这 黑暗 , 我 有 无意中听到 这 似是而非的 诡计 ,

这就足够了，在这黑暗中，我无意间听到了那虚假的诡计。

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['diːmən] [hæz; həz] ['præktɪst] [ə'pɒn] [ðiː] . -
**which some evil demon has practised upon thee . '**
哪个 一些 邪恶的 恶魔 有 已实践 之上 你 . -

这是某个邪恶的魔鬼对你施加的魔法。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['sɜːt(ə)n] , - [sed] ['hæmɪt] , - [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪz]['iːv(ə)l] ? -
**' Is it then certain , ' said Hamet , ' that this being is evil ? '**
- 是 它 然后 肯定 , - 说 哈米特 , - 那 这 存在 是 邪恶的 ? -

“那么，哈米特问道：‘这东西一定是邪恶的吗？’”

- [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)l] , [sed] - , - - [huː] [prə'pəuziz]['iːv(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
**' Is not that being evil , said Almoran , ' ' who proposes evil , as the condition of**
- 是 不是 那 存在 邪恶的 , 说 - , - - WHO 提议 邪恶的 , 作为 这 状况 的
[gʊd] ? -
**good ? '**
好的 ? -

“把邪恶作为善良的条件，这难道不是邪恶吗？”阿尔莫兰说道。

- [ʃæl; ʃəl][ai] [ðen] , - [sed] ['hæmɪt] , - [rɪ'naʊns] [maɪ] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [laɪf] ?
**' Shall I then , ' said Hamet , ' renounce my liberty and life ?**
- 将 我 然后 , - 说 哈米特 , - 放弃 我的 自由 和 生活 ?

“那么，”哈米特说，“我是否应该放弃我的自由和生命呢？”

[ðə; ði] [ræk] [ɪz] [naʊ] ['redi] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ɪts] [ ˈtɔːtʃə ] [wɪl] [biː; bi]
**The rack is now ready ; and , perhaps , the next moment , its tortures will be**
这 架子 是 现在 准备好 ; 和 , 也许 , 这 下一个 片刻 , 它是 酷刑 将要 是
[ɪn'evɪtəb(ə)l] . -
**inevitable . '**
不可避免的 . -

刑架已经准备就绪；或许下一刻，酷刑就不可避免了。

- [let] [ˌem ˈiː][ɑːsk] [ðiː] [ðen] , - [sed] - , - [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðaɪ] [laɪf] , [wɪlt] [ðaʊ] [dɪˈstrɔɪ] [ðaɪ]
' Let me ask thee then , ' said Almoran , ' to preserve thy life , wilt thou destroy thy
- 让 我 问 你 然后 , - 说 - , - 到 保存 你的 生活 , 枯萎 你 破坏 你的
[səʊl] ? -
soul ? '
灵魂 ? -

“那么，让我问你，”阿尔莫兰说，“为了保全性命，你愿意毁灭自己的灵魂吗？”

- [əʊ] ! [steɪ] , - [sed] [ˈhæmɪt] — - [let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [biː; bi] [traɪd] [tuː] [fɑː(r)] !
' O ! stay , ' said Hamet — ' Let me not be tried too far !
- 哦 ! 停留 , - 说 哈米特 — - 让 我 不是 是 尝试 也 远的 !

“哦！留下来，”哈米特说，“别让我受太重的折磨！”

[let] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz] [ɔːlˈmaɪti] , [biː; bi] [ˈmænɪfest] [ɪn] [maɪ] [ˈwiːknəs] ! -
Let the strength of Him who is Almighty , be manifest in my weakness ! '
让 这 力量 的 他 WHO 是 全能者 , 是 显现 在 我的 弱点 ! -

愿全能者的力量彰显在我的软弱之上！

[ˈhæmɪt] [ðen] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [daʊt] : [ænd; ənd]
Hamet then paused a few moments ; but he was no longer in doubt : and
哈米特 然后 暂停 一个 很少 时刻 ; 但 他 曾是 不 更长 在 怀疑 : 和
-
,
Almoran ,
-
,

哈米特顿了顿，但他不再怀疑：阿尔莫兰，

[huː] [ ˌdisbiˈliːv ] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd]
who disbelieved and despised the arguments , by which he intended to persuade
WHO 不相信 和 被鄙视的 这 论点 , 经过 哪个 他 故意的 到 说服
[hɪm] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [wɒt] ,
him to renounce what ,
他 到 放弃 什么 ,

他不相信并鄙视这些论点，而他本想用这些论点说服他放弃什么。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [kənˈsiːvd]
upon the same condition , he was impatient to secure for himself , conceived
之上 这 相同的 状况 , 他 曾是 不耐烦 到 安全的 为了 他自己 , 构思
[həʊps] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] ;
hopes that he should succeed ;
希望 那 他 应该 成功 ;

在同样的条件下，他急于为自己争取，并抱有成功的希望；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli] [kənˈfɜːmd] . -
and those hopes were instantly confirmed . '
和 那些 希望 是 即刻 确认的 . -

这些希望立刻得到了证实。

- [teɪk] [ðen] , - [sed] [ˈhæmɪt] , [ðɪs] [ʌnˈhəʊli] [tʃɑːm] ; [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] ,
' Take then , ' said Hamet , this unholy charm ; and remove it far from me ,
- 拿 然后 , - 说 哈米特 , 这 不圣洁的 魅力 ; 和 消除 它 远的 从 我 ,

“那就拿走吧，”哈米特说，“这邪恶的咒语，一定要远离我。”

[æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [aːˈlai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [əʊˈmɑːn; əʊˈmæn] ; [lest] , [ɪn] [sʌm; səm]
as the sands of Alai from the trees of Oman ; lest , in some
作为 这 沙子 的 阿莱 从 这 树木 的 阿曼 ; 免得 , 在 一些
['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] ,
dreadful hour ,
可怕 小时 ,

如同阿曼树木上的阿拉伊沙砾；以免在某个可怕的时刻，

[maɪ]['vɜːtʃuː] [meɪ] [feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['kaʊnsl] [meɪ][biː; bi] ['wɒntɪŋ] ! -

| my | virtue | may | fail | me | , | and | thy | counsel | may | be | wanting | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 美德 | 可能 | 失败 | 我 | , | 和 | 你的 | 法律顾问 | 可能 | 是 | 想要 | ! | - |

我的美德或许会让我丧失，你的建议或许也无济于事！

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðen] , - [sed] - ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [iːtʃ]

| ' | Give | it | me | then | , | ' | said | Almoran | ; | and | feeling | for | the | hands | of | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 它 | 我 | 然后 | , | - | 说 | - | ; | 和 | 感觉 | 为了 | 这 | 双手 | 的 | 每个 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“那就给我吧，”阿尔莫兰说；两人摸索着彼此的手，

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][æn; ən]['ekstəsi][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| he | snatched | it | from | him | in | an | extasy | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 它 | 从 | 他 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜悦 | , |

他欣喜若狂地从他手中抢走了它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , - [æt; ət]

| and | instantly | resuming | his | own | voice | and | figure | , | he | cried | out | , | ' | At |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 恢复 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | 和 | 数字 | , | 他 | 哭 | 出去 | , | - | 在 |

[leŋkθ; leŋθ][ai][hæv; həv] [prɪ'veɪld] :

| length | I | have | prevailed | : |
|---|---|---|---|---|
| 长度 | 我 | 有 | 最终获胜 | : |

他立刻恢复了自己的声音和身形，喊道：“我终于胜利了！”

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [də'mɪnjən] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][wʌns][ɪn][maɪ][hænd] !

| and | life | and | love | , | dominion | and | revenge | , | are | now | at | once | in | my | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 和 | 爱 | , | 统治权 | 和 | 复仇 | , | 是 | 现在 | 在 | 一次 | 在 | 我的 | 手 | ! |

-
'
-
-

生命与爱情，统治与复仇，如今都掌握在我的手中！

['hæmɪt] [hɜːd] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

| Hamet | heard | and | knew | the | voice | of | his | brother | , | with | astonishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | 听到 | 和 | 知道 | 这 | 嗓音 | 的 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | 惊讶 | ; |

哈米特听到并认出了他哥哥的声音，惊讶不已；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'held] [ðə; ði] [tʃɑːm] ,

| but | it | was | too | late | to | wish | that | he | had | withheld | the | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 希望 | 那 | 他 | 有 | 隐瞒 | 这 | 魅力 | , |

但为时已晚，他现在后悔当初没有留下那枚护身符。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][juːz] . -

| which | his | virtue | would | not | permit | him | to | use | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 美德 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 使用 | . | - |

但他的品德不允许他这样做。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [pɑːs] , - [sed] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['nʌθɪŋ] . -

| Yet | a | few | moments | pass | , | ' | said | Almoran | , | and | thou | art | nothing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 很少 | 时刻 | 经过 | , | - | 说 | - | , | 和 | 你 | 艺术 | 没有什么 | . | - |

“然而片刻之后，”阿尔莫兰说道，“你将什么也得不到。”

['hæmɪt] , [huː] ['daʊtɪd] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tælɪzmən] ,

| Hamet | , | who | doubted | not | of | the | power | of | the | talisman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | WHO | 怀疑 | 不是 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 护符 | , |

哈米特对护身符的力量毫不怀疑，

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] - [hæd; həd][nəʊ]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'streɪn] [hɪm][frɒm; frəm]['ju:zɪŋ]

| and | knew | that | Almoran | had | no | principles | which | would | restrain | him | from | using |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | - | 有 | 不 | 原则 | 哪个 | 会 | 抑制 | 他 | 从 | 使用 |

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| it | to | his | destruction | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 他的 | 破坏 | , |

而且他知道阿尔莫兰没有任何原则可以阻止他利用它走向毁灭。

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][dʒɔɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [gɪlt]

| resigned | himself | to | death | , | with | a | sacred | joy | that | he | had | escaped | from | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 他自己 | 到 | 死亡 | , | 和 | 一个 | 神圣 | 喜悦 | 那 | 他 | 有 | 逃脱 | 从 | 有罪 |

.

:

.

他坦然接受了死亡，心中充满一种神圣的喜悦，因为他已经摆脱了罪恶感。

- [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ 'spɑ:kl ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ gləu ]

| Almoran | then | , | with | an | elation | of | mind | that | sparkled | in | his | eyes | , | and | glowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 和 | 一个 | 欣喜 | 的 | 头脑 | 那 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 发光 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

| upon | his | cheek | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 脸颊 | , |

阿尔莫兰顿时欣喜若狂，眼中闪烁着光芒，脸颊上泛起红晕。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ðə; ði][skrəʊl] ;

| stretched | out | his | hand | , | in | which | he | held | the | scroll | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | , | 在 | 哪个 | 他 | 握住 | 这 | 滚动 | ; |

他伸出手，手中拿着卷轴；

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] ['sʌlfə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

| and | a | lamp | of | burning | sulphur | was | immediately | suspended | in | the | air | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灯 | 的 | 燃烧 | 硫 | 曾是 | 立即地 | 暂停 | 在 | 这 | 空气 | 前 |

[hɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

一盏燃烧的硫磺灯立刻悬在他面前的空中：

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:n] ,

| he | held | the | mysterious | writing | in | the | flame | ; | and | as | it | began | to | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 这 | 神秘 | 写作 | 在 | 这 | 火焰 | ; | 和 | 作为 | 它 | 开始 | 到 | 烧伤 | , |

他将那神秘的文字置于火焰之中；当它开始燃烧时，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['θʌndə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [pi:l] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]['terəb(ə)l]

| the | place | shook | with | reiterated | thunder | , | of | which | every | peal | was | more | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 摇晃 | 和 | 重申 | 雷 | , | 的 | 哪个 | 每一个 | 皮尔 | 曾是 | 更多的 | 糟糕的 |

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [laʊd] .

| and | more | loud | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 大声 | . |

整个地方都因连绵不断的雷声而震动，每一次雷鸣都更加可怕、更加响亮。

['hæmɪt] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [raʊnd] [hɪm] , [kraɪd] [aʊt] , - [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [laɪf] [ðæt]

| Hamet | , | wrapping | his | robe | round | him | , | cried | out | , | ' | In | the | Fountain | of | Life | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈米特 | , | 包装 | 他的 | 长袍 | 圆形的 | 他 | , | 哭 | 出去 | , | - | 在 | 这 | 喷泉 | 的 | 生活 | 那 |

[fləʊz] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| flows | for | ever | , |
|---|---|---|---|
| 流量 | 为了 | 曾经 | , |

哈米特裹紧长袍，高声喊道：“在永不干涸的生命之泉中，

[let][maɪ][laɪf][bi:; bi] ['mɪŋgld] !

| let | my | life | be | mingled | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我的 | 生活 | 是 | 混合 | ! |

让我的生命融入其中！

[let] [ˌem ˈiː] [nɒt] [biː; bi] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,

| Let | me | not | be | , | as | if | I | had | never | been | ; | but | still | conscious | of | my | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 不是 | 是 | , | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | ; | 但 | 仍然 | 有意识的 | 的 | 我的 | 存在 | , |

不要让我像从未存在过一样；而是要让我仍然意识到我的存在。

[let] [ˌem ˈiː] [stɪl] [ˈglɔːrɪfaɪ] [hɪm] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈraɪvd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [stɪl] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| let | me | still | glorify | Him | from | whom | it | is | derived | , | and | be | still | happy | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 仍然 | 荣耀 | 他 | 从 | 谁 | 它 | 是 | 衍生的 | , | 和 | 是 | 仍然 | 快乐的 | 在 | 他的 |

[lʌv] ! -

| love | ! | ' |
|---|---|---|
| 爱 | ! | - |

让我继续荣耀赐予我一切的那位，并继续在他的爱中喜乐！

- , [huː] [wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fəˈlɪsəti] , [hɜːd] [ðə; ði]

| Almoran | , | who | was | absorbed | in | the | anticipation | of | his | own | felicity | , | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 吸收 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 他的 | 自己的 | 费利西蒂 | , | 听到 | 这 |

[ˈθʌndə(r)] [wɪˈðaʊt] [dred] ,

| thunder | without | dread | , |
|---|---|---|---|
| 雷 | 没有 | 恐惧 | , |

阿尔莫兰沉浸在对自身幸福的憧憬中，听到雷声却并不感到恐惧。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] : - [let] [ðaɪ] [həʊps] , - [sed] [hiː; hi] , - [biː; bi] [ðaɪ]

| as | the | proclamation | of | his | triumph | : | ' | Let | thy | hopes | , | ' | said | he | , | ' | be | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 公告 | 的 | 他的 | 胜利 | : | - | 让 | 你的 | 希望 | , | - | 说 | 他 | , | - | 是 | 你的 |

[ˈpɔːʃ(ə)n] ;

| portion | ; |
|---|---|
| 部分 | ; |

作为他胜利的宣告："愿你的希望，"他说，"成为你的福分；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] . -

| and | the | pleasures | that | I | have | secured | , | shall | be | mine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快乐 | 那 | 我 | 有 | 安全 | , | 将 | 是 | 矿 | . | - |

我所获得的快乐，将永远属于我。

[æz; əz] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

| As | he | pronounced | these | words | , | he | started | as | at | a | sudden | pang | ; | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 发音 | 这些 | 字 | , | 他 | 开始 | 作为 | 在 | 一个 | 突然 | 疼痛 | ; | 他的 | 眼睛 |

[bɪˈkeɪm] [fɪkst] ,

| became | fixed | , |
|---|---|---|
| 成为 | 固定的 | , |

当他念出这些话时，突然像被什么东西狠狠抽了一口气；他的目光变得呆滞，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɒstʃə(r)] [ɪmˈuːvəbəl] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] ,

| and | his | posture | immoveable | ; | yet | his | senses | still | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姿势 | 不可移动的 | ; | 然而 | 他的 | 感官 | 仍然 | 剩余 | , |

他的姿态纹丝不动；然而，他的意识却依然清醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] . -

| and | he | perceived | the | Genius | once | more | to | stand | before | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 感知 | 这 | 天才 | 一次 | 更多的 | 到 | 站立 | 前 | 他 | . | - |

他再次看到那位天才站在他面前。

- , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] , [let] [ðaɪn] [ɪə(r)] [biː; bi]

| Almoran | , | ' | said | he | , | ' | to | the | last | sounds | which | thou | shalt | hear | , | let | thine | ear | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 说 | 他 | , | - | 到 | 这 | 最后的 | 声音 | 哪个 | 你 | 应 | 听到 | , | 让 | 你的 | 耳朵 | 是 |

[əˈtentɪv] !

| attentive | ! |
|---|---|
| 细心 | ! |

"阿尔莫兰，"他说，"你要侧耳倾听你所听到的最后一个声音！"

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

| Of | the | spirits | that | rejoice | to | fulfill | the | purpose | of | the | Almighty | , | I | am | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 烈酒 | 那 | 麾 | 到 | 实现 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 全能者 | , | 我 | 是 | 一 | . |

在那些为实现全能者的旨意而欢欣鼓舞的神灵中，我就是其中之一。

[tuː; tə] ['hæmɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪʃənd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] :

| To | Hamet | , | and | to | Almoran | , | I | have | been | commissioned | from | above | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哈米特 | , | 和 | 到 | - | , | 我 | 有 | 到过 | 委托 | 从 | 多于 | : |

我奉上天之命，向哈米特和阿尔莫兰传达以下信息：

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['vɜːtʃuː] , [baɪ] [əd'vɜːsəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv]

| I | have | been | appointed | to | perfect | virtue | , | by | adversity | ; | and | in | the | folly | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 任命 | 到 | 完美的 | 美德 | , | 经过 | 逆境 | ; | 和 | 在 | 这 | 蠢事 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

| her | own | projects | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 项目 | , |

我因逆境而被赋予完善美德的使命；而她自身计划的愚蠢，

[tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [vaɪs] .

| to | entangle | vice | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 绞 | 副 | . |

纠缠恶习。

[ðə; ði] [tʃɑːm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːmd] ['əʊnli][baɪ] [gɪlt] , [hæz; həz]['paʊə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [prə'djuːs]

| The | charm | , | which | could | be | formed | only | by | guilt | , | has | power | only | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | , | 哪个 | 可以 | 是 | 形成 | 仅有的 | 经过 | 有罪 | , | 有 | 力量 | 仅有的 | 到 | 生产 |

['mɪzəri] :

| misery | : |
|---|---|
| 苦难 | : |

这种魅力只能由罪恶感产生，它的力量只会带来痛苦：

[ɒv; əv] ['evri] [gʊd] , [wɪtʃ] [ðaʊ] , - , [wʊdst] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ðə; ði]

| of | every | good | , | which | thou | , | Almoran | , | wouldst | have | secured | by | disobedience | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 好的 | , | 哪个 | 你 | , | - | , | 会 | 有 | 安全 | 经过 | 不服从 | , | 这 |

['ɒpəzɪt] ['iːv(ə)l][ɪz][ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ;

| opposite | evil | is | thy | portion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 邪恶的 | 是 | 你的 | 部分 | ; |

阿尔莫兰，你若不服从命令，本想获得一切好处，但你所得到的却是与之相反的恶果；

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] [ðaʊ] , ['hæmɪt] , [wɒst; wəst] , [baɪ] [ə'biːdiəns] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

| and | of | every | evil | , | which | thou | , | Hamet | , | wast | , | by | Obedience | , | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 每一个 | 邪恶的 | , | 哪个 | 你 | , | 哈米特 | , | 浪费 | , | 经过 | 服从 | , | 愿意的 | 到 |

[ɪn'kɜː(r)] ,

| incur | , |
|---|---|
| 招致 | , |

以及你，哈米特，因服从而甘愿承受的一切恶果，

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [gʊd] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðiː] .

| the | opposite | good | is | bestowed | upon | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对面的 | 好的 | 是 | 授予 | 之上 | 你 | . |

相反的益处将赐予你。

[tuː; tə] [ðiː] , ['hæmɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɑːl'meɪdə] .

| To | thee | , | Hamet | , | are | now | given | the | throne | of | thy | father | , | and | Almeida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 哈米特 | , | 是 | 现在 | 给定 | 这 | 王座 | 的 | 你的 | 父亲 | , | 和 | 阿尔梅达 | . |

哈米特，你父亲的王位和阿尔梅达现在都归你所有了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , [huː] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [ɑːt] [ɪn'kɔːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ʃælt]

| And | thou | , | Almoran | , | who | , | while | I | speak | , | art | incorporating | with | the | earth | , | shalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | - | , | WHO | , | 尽管 | 我 | 说话 | , | 艺术 | 合并 | 和 | 这 | 地球 | , | 应 |

[rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

| remain | , | through | all | generations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | , | 通过 | 全部 | 几代人 | , |

而你，阿尔莫兰，在我说话的此刻，你正与大地融为一体，你将世世代代永存。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf] [hæz; həz] [tɔːt] ! -

| a | memorial | of | the | truths | which | thy | life | has | taught | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纪念馆 | 的 | 这 | 真相 | 哪个 | 你的 | 生活 | 有 | 教授 | ! | - |

这是你一生所领悟真理的纪念！

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld] [bɪ'niːθ] ,

| At | the | words | of | the | Genius | , | the | earth | trembled | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 天才 | , | 这 | 地球 | 颤抖 | 下面 | , |

天才之言一出，大地都为之震颤。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [dɪsə'pɪəd] : [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ]

| and | above | the | walls | of | the | prison | disappeared | : | the | figure | of | Almoran | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 监狱 | 消失 | : | 这 | 数字 | 的 | - | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː] [stəʊn] ,

| was | hardened | into | stone | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 硬化 | 进入 | 石头 | , |

监狱墙壁之上，阿尔莫兰的雕像消失了，它变成了石头。

[ɪk'spændɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒk] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

| expanded | by | degrees | ; | and | a | rock | , | by | which | his | form | and | attitude | are | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 经过 | 学位 | ; | 和 | 一个 | 岩石 | , | 经过 | 哪个 | 他的 | 形式 | 和 | 态度 | 是 | 仍然 |

['ruːdli] [ɪk'sprest] ,

| rudely | expressed | , |
|---|---|---|
| 粗鲁地 | 表达 | , |

逐渐扩大；还有一块岩石，至今仍粗略地表达着他的形体和姿态。

[bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| became | at | once | a | monument | of | his | punishment | and | his | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 在 | 一次 | 一个 | 纪念碑 | 的 | 他的 | 惩罚 | 和 | 他的 | 有罪 | . |

它既成了他受罚的纪念碑，也是他罪行的象征。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] - , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd]

| Such | are | the | events | recorded | by | Acmet | , | the | descendant | of | the | Prophet | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 活动 | 记录 | 经过 | - | , | 这 | 后裔 | 的 | 这 | 先知 | , | 和 |

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] !

| the | preacher | of | righteousness | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 的 | 义 | ! |

以上便是先知的后裔、正义的宣讲者阿克梅特所记载的事件！

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] - , [ðæt] [wɪtʃ] [pɑːst] [ɪn] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv]

| for | , | to | Acmet | , | that | which | passed | in | secret | was | revealed | by | the | Angel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 到 | - | , | 那 | 哪个 | 通过了 | 在 | 秘密 | 曾是 | 揭晓 | 经过 | 这 | 天使 | 的 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| instruction | , |
|---|---|
| 操作说明 | , |

因为在阿克梅特看来，那些秘密进行的事情是由教导天使揭示的。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [nəʊ] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪz] [ɪn'kriːs]

| that | the | world | might | know | , | that | , | to | the | wicked | , | increase | of | power | is | increase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 世界 | 可能 | 知道 | , | 那 | , | 到 | 这 | 邪恶 | , | 增加 | 的 | 力量 | 是 | 增加 |

[ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] ;

| of | wretchedness | ; |
|---|---|---|
| 的 | 悲惨 | ; |

好让世人知道，对于恶人来说，权力越大，痛苦就越大；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [kən'dem] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['pɜːpəs]

| and | that | those | who | condemn | the | folly | of | an | attempt | to | defeat | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | WHO | 谴责 | 这 | 蠢事 | 的 | 一个 | 试图 | 到 | 击败 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

| of | a | Genius | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 天才 | , |

而那些谴责试图阻挠天才之举的愚蠢行为的人，

[mait] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .

| might | no | longer | hope | to | elude | the | appointment | of | the | Most | High | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不 | 更长 | 希望 | 到 | 躲避 | 这 | 预约 | 的 | 这 | 最多 | 高的 | . |

或许再也无法逃避至高者的任命了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神